This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

BS1a 9002.1.3

HARVARD COLLEGE LIBRARY

Bought with the income of

THE KELLER FUND

Bequeathed in Memory of
JASPER NEWTON KELLER
BETTY SCOTT HENSHAW KELLER
MARIAN MANDELL KELLER
RALPH HENSHAW KELLER
CARL TILDEN KELLER

VE RI TAS

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ASIA 9202.15
46-49
1896
"PRAVOSLAVNYI PALESTINSKII SBORNIK"
2660
29-16

ПРАВОСЛАВНЫЙ ПАЛЕСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY
2 JUN 1965

46-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНІЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1896

Digitized by Google

ИЗДАНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества:

Православный Палестинскій Сборникъ:

		Цѣна р.	к.
1-й вып.	Православіе въ Святой Землѣ. В. Н. Хитрово	2	—
2-й »	Бордосскій путникъ. 333 г. В. Н. Хитрово	1	—
3-й »	Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена. Часть I. 1106—1107 гг. М. А. Веневитинова	2	50
4-й »	Путь къ Синаю. 1881 г. А. В. Елисѣева	2	—
5-й »	Путешествія Святаго Саввы Архіепископа Сербскаго. 1225—1237 гг. о. Архимандрита Леонида	1	—
6-й »	Хоженіе гостя Василія. 1465—1466 г. о. Архимандрита Леонида	—	30
7-й »	Раскопки на Русскомъ мѣстѣ близъ храма Воскресенія въ Іерусалимѣ, съ рисунками и планами. 1883 г. о. Архимандрита Антонина, съ 2 приложеніями	6	50
8-й »	Разсказъ и путешествіе по Святымъ мѣстамъ Даніила Митрополита Ефесскаго. 1493—1499 гг. Г. С. Дестуниса	1	60
9-й »	Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена. Часть II. 1106—1107 гг., съ рисунками и планами. М. А. Веневитинова	5	50
10-й »	Памятники Грузинской старины въ Святой землѣ и на Синаѣ, съ рисунками и планомъ. 1883 г. А. Цагарели	4	50
11-й »	Повѣсть Епифанія о Іерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣстъ. 1-й половины IX вѣка. Съ планами. В. Г. Васильевскаго	6	50
12-й »	Хожденіе Игнатія Смолнянина. 1389—1405 г. С. В. Арсеньева	1	—
13-й »	Ветхозавѣтный храмъ въ Іерусалимѣ. Съ рисунками и планами. А. А. Олесницкаго	16	—
14-й »	Сербское описаніе Святыхъ мѣстъ. 1-й половины XVII вѣка. Л. В. Стояновича	—	50
15-й »	Сказаніе Епифанія мниха о пути къ Іерусалиму. 1415—1417 гг. о. Архимандрита Леонида	—	25
16-й »	Три статьи къ Русскому Палестиновѣдѣнію. о. Архимандрита Леонида	1	—
17-й »	Николая епископа Меѳонскаго и Ѳеодора Продрома, писателей XII в. житія Мелетія новаго. В. Г. Васильевскаго	4	—
18-й »	Хожденіе купца Василія Познякова. 1558—1561 гг. Съ рисункомъ. Хр. М. Лопарева	2	—
19-й »	Ансаріи. К. Д. Петковича	—	75
20-й »	Паломничество по Святымъ мѣстамъ. Конца IV вѣка. Съ планомъ. И. В. Помяловскаго	5	—
21-й »	Проскинитарій Арсенія Суханова 1649—1653 г. Съ рисунками и планомъ. Н. И. Ивановскаго	6	50
22-й »	Прогулки по Палестинѣ съ учениками Назаретскаго мужскаго пансіона. А. И. Якубовича	2	—
23-й »	Іоанна Фоки сказаніе. Конца XII вѣка. И. Е. Троицкаго	1	25
24-й »	Хожденіе инока Зосимы. 1419—1422 гг. Съ рисунками. Хр. М. Лопарева	1	25
25-й »	Болотныя лихорадки въ Палестинѣ. Д. Ѳ. Рѣшетилло	3	—
26-й »	Описаніе Святыхъ мѣстъ Безъимяннаго. Конца XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
27-й »	Хожденіе Трифона Коробейникова. 1593—1596 гг. Хр. М. Лопарева.	3	—
28-й »	Ѳеодосія о мѣстоположеніи Святой земли. Начала VI вѣка. И. В. Помяловскаго	2	—

Digitized by Google

ПРАВОСЛАВНЫЙ

ПАЛЕСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ

Томъ XVI

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ

ИЗДАНІЕ

ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Типографія В. Киршбаума, въ д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.

1896.

Digitized by Google

Asia 9202.13 (46-48)

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.
С.-Петербургъ, 11 Сентября 1895 года.
Цензоръ, Протоіерей *А. Автономовъ*.

Digitized by Google

ΤΡΙΑ

ΑΝΩΝΥΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΑ

τῆς ις' ἑκατονταετηρίδος

νῦν τὸ πρῶτον μετὰ προλόγου ἐκδιδόμενα

ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου-Κεραμέως

καὶ συνοδευόμενα μετὰ ῥωσικῆς μεταφράσεως τοῦ κ. Γαβριὴλ Σ. Δεστούνη

ТРИ

ГРЕЧЕСКІЕ БЕЗЫМЯННЫЕ

ПРОСКИНИТАРІИ

XVI вѣка

ИЗДАННЫЕ СЪ ПРЕДИСЛОВІЕМЪ

Аѳ. Ив. Пападопуло-Керамевсомъ

И ПЕРЕВЕДЕННЫЕ

Г. Сп. Дестунисомъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

ТРИ

ГРЕЧЕСКІЕ БЕЗЫМЯННЫЕ

ПРОСКИНИТАРІЯ

XVI вѣка

Digitized by Google

Digitized by Google

Среди памятниковъ греческой паломнической письменности встрѣчается не малое количество проскинитаріевъ или путеводителей по Св. мѣстамъ Палестинскимъ и къ богошественной горѣ Синайской. Значительное большинство ихъ безъимянные, не носятъимени ихъ составителя или если таковое и встрѣчается, то къ нему приходится относиться съ крайнею осторожностью, ибо подъ этимъ именемъ не рѣдко скрывается только имя переписчика или, если можно такъ выразиться, новаго издателя. Образованіе этихъ проскинитаріевъ представляется намъ въ слѣдующемъ видѣ. Для удобства поклонниковъ составлено было нѣкогда поклонникомъ или вѣроятнѣе однимъ изъ мѣстныхъ духовныхъ лицъ болѣе или менѣе подробное описаніе наиболѣе посѣщаемыхъ Св. мѣстъ и путей къ нимъ; со временемъ такое описаніе, соображаясь съ обстоятельствами, измѣнялось, дополнялось, сокращалось и служило руководствомъ до новаго изданія.

Слѣды такихъ проскинитаріевъ восходятъ едва ли не къ VII вѣку и вѣроятно существовали еще и ранѣе. Чтобъ точно разобраться среди нихъ, слѣдовало бы собрать всѣ дошедшія до насъ греческіе безъимянные проскинитаріи, сличить ихъ между собою, расположить ихъ, по возможности, въ хронологическомъ порядкѣ и уже затѣмъ ихъ издать. Къ сожалѣнію, даже основанія такой работы еще не положены, а поэтому приходится. чтобъ дать, по крайней мѣрѣ, возможность пользоваться

Digitized by Google

тѣмъ, что есть, печатать тѣ изъ этихъ проскинитаріевъ, которые находятся у насъ въ рукахъ и издать которые мы имѣемъ возможность, предоставляя себѣ со временемъ, если Богъ поможетъ, окончательно разобраться въ этихъ памятникахъ греческой паломнической письменности.

Въ настоящее время мы издаемъ три безъимянные греческіе проскинитарія, которые въ настоящемъ ихъ видѣ мы относимъ къ XVI вѣку и которые по внутреннему своему содержанію, послѣдовательности разсказа, размѣщенію статей, если не представляютъ одну рукопись, то во всякомъ случаѣ одну редакцію. Разсказъ послѣдовательнаго открытія тождественности этой редакціи укажетъ вообще на трудность подобной работы и осторожность, съ которою приходится къ ней приступать.

Списанный нами въ Іерусалимской патріаршей библіотекѣ безъимянный греческій проскинитарій [1], по предложенію Императорскаго Православнаго Палестинскаго общества, былъ приготовленъ нами къ изданію.

Подробное разсмотрѣніе этой приготовленной къ печати рукописи указало на большое сходство ея съ изданнымъ, четверть вѣка тому назадъ, А. С. Петрушевичемъ путникомъ неизвѣстнаго Галицко-русскаго паломника [2], составляющимъ нынѣ библіографическую рѣдкость. Съ этимъ послѣднимъ путникомъ повторилось то же, что случилось при изданіи повѣсти Епифанія о Ерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣстъ [3], гдѣ оты-

[1] Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, II, 545. — [2] Путникъ о градѣ Іерусалимѣ составленъ неизвѣстнымъ Галицко-русскимъ паломникомъ между 1597—1607 г. Издалъ и объяснилъ: А. С. Петрушевичъ. Львовъ, 1872, въ типографіи Ставропигійскаго института, 8°, 28. — [3] Прав. Пал. сборн., вып. 11.

сканный славянскій текстъ оказался не подлинникъ, а переводомъ съ потеряннаго греческаго текста, такъ и въ данномъ случаѣ путникъ предполагаемаго неизвѣстнаго Галицко-русскаго паломника оказался переводомъ съ греческаго подлинника, намъ неизвѣстнаго, но весьма близко подходящаго къ приготовленному къ изданію греческому проскинитарію.

Почти одновременно съ этимъ Палестинское общество, пользуясь прибываніемъ за границею С. Ос. Долгова, просило его списать въ Аугсбургѣ греческую рукопись, заглавіе которой: Описаніе Святаго мѣста Іерусалимскаго составленное Сильвестромъ Римскимъ папою и отосланное къ великому царю Константину, представлялось весьма заманчивымъ. Подробный разборъ и этого описанія указалъ, что оно, не имѣя никакого серіознаго отношенія ни къ папѣ Сильвестру, ни къ императору Константину, ближе всего подходитъ къ предъидущимъ двумъ проскинитаріямъ. Такимъ образомъ, составился печатаемый нынѣ сборникъ трехъ греческихъ безъимянныхъ проскинитаріевъ, время появленія которыхъ, по нашему мнѣнію, слѣдуетъ отнести къ XVI вѣку, хотя, какъ ниже будетъ объяснено, придерживаясь хронологическаго порядка слѣдовало бы помѣстить ихъ въ обратномъ противъ принятаго въ изданіи порядкѣ.

Въ хронологическомъ порядкѣ мы и постараемся разсмотрѣть эти проскинитаріи начавъ съ послѣдняго, приписываемаго папѣ Сильвестру [1].

Проскинитарій этотъ взятъ изъ рукописи № 225, Аугсбургской публичной библіотеки, въ которомъ онъ помѣщается на лл. 1—22. Онъ отмѣченъ у Рёрихта [2],

[1] Настоящій выпускъ стр. 89—127. — [2] Röhricht. Bibliotheca geographica Palestinae. S. 153.

который эту рукопись относитъ неизвѣстно почему къ XV вѣку, хотя въ напечатанномъ каталогѣ Аугсбургской библіотеки[1], она положительно отнесена къ XVI в. Одного бѣглаго просмотра этого описанія достаточно, чтобы убѣдиться, что оно по содержанію своему ни коимъ образомъ не можетъ относиться ко временамъ папы Сильвестра и императора Константина. Оба эти имени поставлены или какъ приманка для необразованныхъ читателей, или самъ переписчикъ былъ введенъ въ заблужденіе, принявъ имя переписчика или составителя — Сильвестра, служившей ему оригиналомъ рукописи, за имя папы римскаго и отъ себя уже придѣлавшаго имя современнаго папѣ императора Константина. Проскинитарій этотъ состоитъ изъ двухъ частей, изъ которыхъ первая составляетъ, такъ сказать, Сильвестровскій отрывокъ описанія и оканчивается описаніемъ лавры Св. Саввы[2], гдѣ на полѣ рукописи написано: отселѣ не Сильвестрово. Эта первая часть носитъ и болѣе древній характеръ, чѣмъ остальные два описанія, хотя во всякомъ случаѣ не восходитъ ранѣе первой половины XVI в. Къ этому приводятъ насъ сообщаемыя въ немъ извѣстія, что Голгоѳою владѣли уже Грузины[3], и что мраморный полъ Виѳлеемскаго храма былъ перевезенъ Агарянами въ свой храмъ, а это, какъ извѣстно, случилось при султанѣ Сулейманѣ[4] и вѣроятнѣе всего въ 1537 г., когда Сулейманъ послѣ разбитія его флота генуэзскимъ дожемъ Дорія приказалъ выгнать латинянъ изъ Виѳлеемскаго храма[5]. При настоящемъ изданіи въ нашемъ

[1] Geschichte der vereinigten königlichen Kreis und Stadt-Bibliothek in Augsburg. 1842, S. 107. — [2] Наст. вып. стр. 121. — [3] Тамъ-же стр. 112. — [4] съ 1520—1566 г. — [5] Liévin de Hamme. Guide indicateur de la Terre Sainte. 3-me edit. Jerusalem. 1887, II, 41.

Digitized by Google

распоряженіи находились двѣ копіи Аугсбургской рукописи, одна—снятая С. Ос. Долговымъ и предоставленная въ наше распоряженіе Императорскимъ Православнымъ Палестинскимъ обществомъ и другая, снятая для покойнаго графа П. Ріана и его ученымъ душеприкащикомъ К. Келеромъ, предоставленная намъ. Эту послѣднюю мы приняли въ основаніе настоящаго изданія, а разночтенія, встрѣчающіяся въ копіи С. Ос. Долгова, отмѣтили отдѣльно [1].

О рукописи втораго проскинитарія [2], первый издатель его А. С. Петрушевичъ писалъ: Настоящій текстъ печатается по списку, открытому мною въ Сборницѣ, писанномъ въ листъ, крупнымъ полууставомъ, во второй половинѣ XVII вѣка, на малорусскомъ языцѣ, на 546 листахъ, обнимающемъ въ себѣ житія Святыхъ съ мѣсяца Марта до 14 Ноября (Октября) включительно. Описуема мною рукопись, нѣкогда лишена заглавного листа и конца, была на ново переплетена, и находилась, кажется, съ концомъ прошедшаго вѣка, въ посѣданіи священнаго іерея Іоанна духовнаго Владичинскаго, теперь (въ 1872 г.) принадлежитъ русскому мѣщанину города Тернополя... На оборотѣ же 462 листа до 471 л. включительно чтется печатаемый теперь: Путникъ о градѣ Іерусалимѣ.

О времени составленія или вѣрнѣе перевода этого описанія тотъ же первый его издатель писалъ: Составленіе сего путника, призначеннаго для Львовскаго епископа Гедеона Балабана, которого неизвѣстный нашъ путешественникъ уже титулуетъ Ексархомъ Святѣйшаго престола, нельзя отнести ранѣе 1597 года. когда патріархъ Александрійскій и намѣстникъ патріаршества Цареградскаго Мелетій, грамотами 4 Апрѣля

[1] Наст. вып. стр. 129. — [2] Наст. вып. стр. 73.

и 4 Октября, пожаловалъ епископа Гедеона патріаршимъ Ексархомъ въ здѣшнемъ краю, ни даже отстранити позднѣе 1607 года, въ которомъ 17 Января скончался упомянутый Львовскій епископъ въ Уневскомъ монастырѣ.

Къ этому, съ своей стороны, намъ остается нынѣ прибавить, что предполагаемый составитель этого описанія былъ лишь его переводчикомъ съ греческаго подлинника, но изъ описанія нельзя съ точностью опредѣлить получилъ ли онъ этотъ подлинникъ отъ посѣтившаго въ 1589 г. городъ Тернополь патріарха Константинопольскаго Іереміи или перевелъ его въ Іерусалимѣ, который могъ посѣтить какъ паломникъ, и это послѣднее представляется болѣе вѣроятнымъ. Упоминовеніе о висячемъ надъ средоточіемъ земли великолѣпномъ поліелеи, пожертвованномъ воеводою Александромъ [1] не разъясняетъ вопроса о времени такого посѣщенія, тѣмъ болѣе что мы не можемъ точно опредѣлить о какомъ именно воеводѣ Александрѣ здѣсь упоминается, такъ какъ до 1607 года мы имѣемъ съ этимъ именемъ: трехъ Волошскихъ воеводъ — Александра I 1342—1352 гг. Александра II 1567—1577 гг. и Александра III 1592 г. и четырехъ Молдавскихъ воеводъ— Александра Добраго 1401 — 1453 г., Александра II 1451 г., Александра III 1541 г. и Александра Лапушняну 1552—1561 и 1564—1566 гг.

Сличеніе этого проскинитарія съ переводомъ двухъ остальныхъ указываетъ, что греческій подлинникъ, съ котораго былъ сдѣланъ этотъ переводъ, принадлежитъ къ одной семьѣ, но не вполнѣ тождественъ ни съ однимъ изъ обоихъ этихъ подлинниковъ и до сихъ поръ намъ не извѣстенъ. Слѣдовало бы постараться возстановить его

[1] Наст. вып. стр. 76.

Digitized by Google

переводомъ съ малорусскаго на современный ему греческій, къ сожалѣнію не достаточное мое знакомство съ малорусскою рѣчью лишило меня возможности это исполнить, тѣмъ не менѣе главнѣйшія отличія его отъ греческаго текста проскинитарія [1] обозначены внизу сего послѣдняго въ примѣчаніяхъ.

Наконецъ третье въ хронологическомъ порядкѣ описаніе составляетъ: Проскинитарій съ Богомъ Святымъ. Подлинникъ его находится въ греческой рукописи № 429 Іерусалимской патріаршей библіотеки собранія лавры Св. Саввы. Рукопись бумажная, малаго формата, состоящая изъ двухъ частей писанія разныхъ временъ, которыя переплетены въ одинъ новѣйшій переплетъ. Вторая часть имѣетъ 330 страницъ и содержитъ десять отдѣльныхъ главъ, изъ которыхъ пятая и шестая заключаютъ разсматриваемый проскинитарій вмѣстѣ съ описаніемъ Синая. Въ началѣ у заглавія на полѣ стоитъ: *іеромонаха Веніамина*, а въ концѣ главы, о Синаѣ: *Трудъ Веніамина лѣта 7128 (1619) Сентября 14*. Ни та, ни другая надпись не могутъ служить достаточнымъ доказательствомъ того, что проскинитарій этотъ составленъ іеромонахомъ Веніаминомъ, а скорѣе, по нашему мнѣнію, на что указываетъ и самая форма записи, іеромонахъ Веніаминъ былъ переписчикомъ проскинитарія.

Впервые, но безъ главы о Синаѣ, проскинитарій этотъ по той же рукописи носившей тогда № 508 былъ напечатанъ архимандритомъ Веніаминомъ Іоанниди [3]. При напечатаніи, кромѣ другихъ мелкихъ ошибокъ и опечатокъ, арх. Іоанниди ошибочно отнесъ переписку проскинитарія къ 1620 г., а самое написаніе ориги-

[1] Наст. вып. стр. 1—39. — [2] Τοῦ προσκυνηταρίου τῆς ἁγίας γῆς τεῦχος α΄. Ἐν Ἱεροσολύμοις. 1877. Стр. прил. ις΄—κγ΄.

Digitized by Google

нала его, «судя по его языку», къ XIII вѣку. Но встрѣчающіяся въ этомъ памятникѣ особенности языка именно опровергаютъ принадлежность его къ XIII столѣтію.

Всѣ доводы арх. Іоанниди для доказательства болѣе древняго написанія этого проскинитарія приводятъ его только къ XVI вѣку. Такъ его указаніе, что описаніе купола колокольни храма Воскресенія, встрѣчающееся въ проскинитаріи, должно относиться ко времени ранѣе 1545 г., когда куполъ этотъ отъ землетрясенія упалъ и съ тѣхъ поръ не возстановлялся, не имѣетъ основанія, такъ какъ подробное разсмотрѣніе соотвѣтствующаго текста указываетъ, что проскинитарій ничего не говоритъ о куполѣ колокольни, а лишь о куполахъ храма [1]. Слѣдующимъ доказательствомъ для арх. Іоанниди служитъ отсутствіе упоминовенія о церкви Св. Константина, но имя этой церкви встрѣчается пока лишь только съ 1604 г. [2], а поэтому она, даже въ концѣ XVI вѣка, могла быть неупоминаема. Наконецъ признакъ древности проскинитарія арх. Іоанниди видитъ въ томъ, что въ немъ при описаніи храма Воскресенія упоминается лишь объ однихъ Коптахъ, имѣющихъ право совершать богослуженія въ храмѣ Воскресенія и ничего не говорится о другихъ вѣроисповѣданіяхъ и въ этомъ умолчаніи видитъ признакъ древности описанія. но архимандритъ во 1-хъ почему-то умалчиваетъ совсѣмъ о грузинахъ, имѣющихъ владѣніе въ храмѣ Воскресенія [3], замѣняя слово Ἴβηρες = ἱερεῖς, а во 2-хъ мы имѣемъ проскинитарій 125³/₄ г. [4], въ которомъ упоминается о семи разныхъ вѣроисповѣданіяхъ имѣющихъ право на богослуженіе въ храмѣ Воскресенія, а поэтому умолчаніе о разныхъ вѣроисповѣданіяхъ не есть еще признакъ

[1] Наст. вып. стр. 42. — [2] Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη I, 112. — [3] Наст. вып. стр. 6, 45. — [4] Прав. Пал. сборн. вып. 40, стр. 7.

Digitized by Google

древности описанія. Послѣднее приводимое имъ доказательство древности проскинитарія указаніемъ на то, что при написаніи его вѣрные и невѣрные приходили поклоняться гробамъ ветхозавѣтныхъ патріарховъ въ Хевронскомъ храмѣ [1], что какъ извѣстно, даже доселѣ не дозволяется христіанамъ и евреямъ, едва-ли изложено въ придаваемомъ ему архимандритомъ смыслѣ, такъ какъ въ XIII вѣкѣ мусульманскій фанатизмъ былъ сильнѣе чѣмъ нынѣ, и въ этихъ словахъ слѣдуетъ скорѣе видѣть выраженіе мысли, что вѣрные и невѣрные приходятъ въ Хевронъ для поклоненія, причемъ первые совершали это внѣ храма, а вторые внутри онаго.

Въ концѣ проскинитарія въ главѣ о Св. горѣ Синаѣ, одно указаніе казалось бы могло бы пролить свѣтъ на время составленія проскинитарія или по крайней мѣрѣ его послѣднихъ главъ. Это упоминовеніе о Іерусалимскомъ патріархѣ Германѣ, похороненномъ въ Синайскомъ храмѣ Св. Екатерины и выстроившемъ храмъ на Св. вершинѣ. Съ тѣхъ поръ, какъ онъ построенъ, говоритъ составитель проскинитарія, прошло 335 лѣтъ [2]. Казалось бы не трудно взять время патріаршества Германа приложить 335 лѣтъ и получить желаемый годъ. Къ сожалѣнію не только годъ, но даже имена патріарховъ съ XI вѣка до 1534 г. представляютъ такую путаницу, что разобраться среди нихъ, къ сожалѣнію, при теперешнемъ положеніи научныхъ о нихъ свѣдѣній положительно не возможно.

Въ виду всѣхъ этихъ соображеній, я, по крайней мѣрѣ, въ дошедшей до насъ формѣ этотъ проскинитарій считаю болѣе осторожнымъ отнести тоже къ XVI вѣку.

Русскіе переводы обоихъ печатаемыхъ нынѣ греческихъ текстовъ, сдѣланы покойнымъ моимъ другомъ

[1] Наст. вып. стр. 59. — [2] Тамъ же стр. 65.

Digitized by Google

Г. Сп. Дестунисомъ, кончина котораго составляетъ невознаградимую потерю для всѣхъ любителей греческой письменности, въ особенности въ Россіи, гдѣ одинаковое глубокое знаніе обоихъ языковъ дѣлало его незамѣнимымъ звеномъ обоихъ единовѣрныхъ народовъ. Вѣчная память этому, такъ много потрудившемуся дѣлателю на почвѣ эллинской науки.

Аѳ. Пападопуло-Керамевсъ.

26 Февраля 1896 г.

Digitized by Google

ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΟΝ ΣΥΝ ΘΕΩΙ ΑΓΙΩΙ

ΚΑΙ ΕΞΗΓΗΣΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΤΟΠΟΥ ΤΗΣ ΑΓΙΩΤΑΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΟΠΩΝ.

---

§ 1. Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἀγαθήν σου προαίρεσιν [ἐζήτησες] καὶ ἀκριβῆ ζήτησιν περὶ τοῦ ἁγίου τόπου τῶν Ἱεροσολύμων, ὅπου ἐπεριπάτησεν ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ἡ πανάχραντος αὐτοῦ μήτηρ, ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος, καὶ οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ οἱ Προφῆται καὶ οἱ Ὅσιοι καὶ οἱ λοιποὶ Ἅγιοι, ἰδοὺ σὺν Θεῷ ἄρχομαι τῆς διηγήσεως.

§ 2. Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ, ἐξαιρέτως δὲ πάντων τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ἡ Γεθσημανή, τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. Ἀρξώμεθα δὲ περὶ τῆς Κοιλάδος τοῦ Κλαυθμῶνος, ἐν ᾗ ἐστι παμμέγεθος πύργος τοῦ Δαβίδ. Ἐκεῖ ἥρμοσε τὸ Ψαλτήριον, τὸ ὁποῖον λέγει καὶ ὁ ποιητής· "Ἐπὶ οἶκον Δαβὶδ φόβος μέγας". Μέσον δὲ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ εἶναι ὁ περιβόητος ναὸς καὶ περικαλλὴς τοῦ ἁγίου

1 E cod. Sabaitico 429, pag. 141 - 239. Editio princeps: Βενιαμὶν Ἰωαννίδου, Τοῦ προσκυνηταρίου τῆς Ἁγίας Γῆς τεῦχος α', Hierosolymis 1877, p. ις'-κγ' supplem. || cod. Πρὸς κύνηταριον. — 3 in margine Βενιαμὶν ἱερομονάχου. — 4 ἐζήτησες addidi — 5 russ. περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ. — 7 ὑπεραγία] russ. δέσποινα ἡμῶν || καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι] om. russ. — 8 russ. ἅγιοι προφῆται καὶ μάρτυρες καὶ αἱ παρθένοι καὶ οἱ λοιποὶ ἅγιοι || ἰδοὺ usque ad διηγήσεως desunt in transl. russ. — 9 post διηγήσεως titulus in cod. Περὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων. — 11 russ. ἐξαιρέτως δὲ διὰ τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων καὶ τὴν Γεθσημανὴν καὶ περὶ τοῦ ὄρους Σιὼν καὶ τὰ ἑξῆς. — 12 post Ἐλαιῶν titulus in cod. Περὶ τῆς κοιλάδος τοῦ κλαυθμῶνος || Ἀρξώμεθα usque ad φόβος μέγας desunt in russ. — 13 παμμέγεθος] sic codex; παμμέγιστος ed. — 14 cod. τοψαλτήριον. — 15 ἐπὶ οἶκον - μέγας] Anabathmorum Octoechi antiphonam tertiam || Μέσον] russ. ἔνδον vel ἔσω. — 16 περιβόητος] russ. πανθαύμαστος = всечудный || ναὸς post περικαλλὴς in russ. || cod. περικαλλής.

Digitized by Google

καὶ ζωοδόχου Τάφου τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ὁ Ἅγιος Γολγοθᾶς, ἐν ᾧ ἐτελειώθησαν τὰ ἅγια πάθη τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

§ 3. Καὶ ἀκούσατε περὶ τοῦ ἁγίου ναοῦ. Ἔστιν ὁ ναὸς στρογγυλοειδής, ἔχων τοῦρλες δύο ὡραιοτάτες· καὶ ἡ μία τούρλα εἶναι ἀσκέπαστη, ἐκεῖ ὁποῦ κατεβαίνει τὸ Ἅγιον Φῶς· αὐτοῦ εἶναι καὶ ὁ Τάφος τοῦ Χριστοῦ· εἶναι δὲ ἀπὸ ἔξω ἡ ἀσκέπαστη τούρλα δεδεμένη μετὰ μολύβδου· καὶ ἡ σκέπη αὐτῆς μετὰ μολύβδου, ἔσω δὲ αὐτῆς μετὰ σκευῆς ξυλίνης ἀπὸ κυπαρίσσι· καὶ φαίνονται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς Ἁγίας Τριάδος. Εἶναι δὲ καὶ τὸ Καμπαναρεῖον τοῦ Ἁγίου Τάφου παμμέγεθον σφόδρα καὶ ὡραιότατον.

§ 4. Ἔχει δὲ καὶ κιόνια, ἤτοι κολόνες, ἕως ἑκατὸν καὶ πλεώτερα. Καὶ ἔσωθεν τῆς τούρλης, τὸ γῦρον, εἶναι ἱστορισμένη ζωγραφία μετὰ ψηφίδων, τῶν Προφητῶν καὶ Ἱεραρχῶν καὶ ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου. Καὶ κάτωθεν αὐτοῦ εἶναι τὰ Κατηχούμενα τοῦ Ἁγίου Τάφου, καὶ γύρωθεν εἶναι καμάρες ὀκτὼ καὶ κολόνες ις'· καὶ κάτωθεν ἀπ' αὐτοῦ εἶναι τὸ ἔδαφος τῆς γῆς. Εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεραι κολόναις ὀκτὼ χοντραίς, καὶ κιόνια, ἤγουν ποδαρικὰ κτισμένα δέκα, καὶ γύρωθεν τοῦ τοίχου μάρμαρα πορφυρᾶ κολλημένα.

§ 5. Καὶ εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ εἶναι ἡ ἀσκέπαστη τούρλα, καὶ χαμαὶ εἶναι τὸ ἔδαφος τοῦ Χριστοῦ, τουτέστιν ὁ ἅγιος καὶ

1 ζωοδόχου] russ. ζωοποιοῦ=животворящаго.—2 ἅγιος] om. russ. || ed. ἐτελέσθησαν || ἅγια] om. russ. || κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ] om. russ. — 3 post Χριστοῦ titulus in cod.: Περὶ τοῦ ναοῦ || russ. Χριστοῦ, καὶ ἀποκαθηλώθη (?) θαυμαστῶς [и сънятіемся чудесно]. — 4 russ. ἄκουε λοιπὸν || russ. ἐκεῖ γάρ ἐστιν. — 5 cod. τούρλαις] om. russ. || cod. ὡραιοτάταις] russ. δύο орестатесъ, ἤγουν ἡ πρώτη τῶν ἐγκαινίων (= τοῦ Βήματος) || τούρλα] russ. баня.—6 cod. ὁπου || κατεβαίνει] russ. εὐγαίνει.—7 καὶ om. russ. — 8 καὶ ἡ σκέπη αὐτῆς μετὰ μολύβδου] om. russ.— 9 russ. σκευῶν ξυλίνων || cod. κυπαρίσι || φαίνονται] scil. αἱ τούρλαις. — 10 ἁγίας] russ. παναγίας [всесвятыя] || post τριάδος titulus in cod.: Περὶ τοῦ καμπαναρίου. — 12 Ἔχει] scil. ὁ ναὸς τῆς Ἀναστάσεως || δὲ om. ed. — 14 ψηφίδων] russ. μοσίου=мусiею. — 17 cod. κολόναις ϛ', russ. κολόναις ξ'. — 17 ἔδαφος τῆς γῆς] russ. εδασοβε сирѣчъ посредѣ земля (=ἤγουν ἐν μέσῳ τῆς γῆς). — 19 ποδαρικὰ] russ. подпоры || russ. δέκα κτισμένα || cod. τείχου || russ. καὶ γύρωθεν τοῦ τοίχου εἰς τὸ μάρμαρον προσκολλημένα, πορφυροκόκκινα.—20 post κολλημένα titulus in cod.: Περὶ τῆς τούρλας τοῦ ἁγίου τάφου. — 21 καὶ εἰς τὸ μέσον usque ad μάρμαρα κολλημένα desunt in transl. russ. — 22 χαμαὶ] om. ed. || Χριστοῦ] cod. χῦ, ed. χοροῦ.

Digitized by Google

ζωοδόχος Τάφος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ γύρωθεν κτισμένος μετὰ μαρμάρων, ἔχων καὶ κολόνες δέκα· καὶ ἔσωθεν τοῦ τοίχου μάρμαρα κολλημένα· καὶ εἰς τὴν μέσην εἶναι ὁ ἅγιος καὶ ζωοδόχος Τάφος τοῦ Κυρίου, καὶ αὐτὸς μαρμάρινος, ὡραιότατος, λευκὸς ὡς χιών· ἅπτουν δὲ ἀπάνω τοῦ Ἁγίου Τάφου κανδήλια μδ' ἀκοίμητα. Καὶ εἰσιόντες προσκυνῆσαι εἰς τὸν Ἅγιον Τάφον, μόλις χωροῦσιν ἕως ἑπτὰ ἄνδρες, καὶ αὐτοὶ στενοχωρούμενοι. Καὶ ἐν τῷ παρέξωθεν οἰκήματι, εἰς τὸ ἔδαφος τῆς γῆς, εἶναι ὁ λίθος, ὁποῦ ἐκάθισεν ὁ Ἄγγελος καὶ ἦλθον αἱ μυροφόροι γυναῖκες κλαίουσαι καὶ εἶπεν αὐταῖς ὁ Ἄγγελος· «Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ἠγέρθη· οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν». Ἅπτουσι καὶ αὐτοῦ κανδήλια δεκαπέντε ἀκοίμητα. Καὶ γύρωθεν τοῦ Κουβουκλίου τοῦ Ἁγίου Τάφου ἅπτουν κανδήλια ἕξι ἀκοίμητα. Καὶ ὄπισθεν τοῦ Ἁγίου Τάφου, κατὰ δυσμάς, εἶναι ἐκκλησία μικρὴ καὶ ψάλλουσιν οἱ ἐπικατάρατοι Κόπται. Καὶ ἀπάνω τοῦ Κουβουκλίου τοῦ Ἁγίου Τάφου εἶναι ἕτερον κουβούκλιν, ὡραῖον πάνυ, μετὰ ξυλίνης σκευῆς, κυπαρισσένιον, κατασκευασμένον στρογγυλοειδές, μολυβοσκέπαστον καὶ αὐτό, βασταζόμενον ὑπὸ στύλων, ἤγουν κιόνων, λεπτῶν πορφυρῶν δώδεκα, πάνυ ὡραίων· καὶ ἔσωθεν τῆς σκευῆς εἶναι ἱστορισμένος ὁ Παντοκράτωρ, καὶ γύρωθεν οἱ Προφῆται καὶ οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι· ἔχει καὶ αὐτοῦ κανδήλια ὀκτώ, καὶ τὸ ἔδαφος εἶναι μετὰ μαρμάρων.

2 cod. κτισμένον || καὶ] om. ed. — 3 cod. τείχου || μέσην] russ. μέσην τῆς ἀσκεπάστου τούρλας. — 5 ὡραιότατος] russ. ὡραῖος || ed. ἐπάνω. — 6 μδ'] russ. м҃ и осмдесятъ, ed. εἰκοσιτέσσαρα || cod. πρὸς κυνῆσαι. — 7 μόλις] russ. егда=ὅταν vel ὅπου. — 8 Καὶ ἐν τῷ παρ. οἰκήματι εἰς τὸ ἔδαφος τῆς γῆς] russ. Ἔξω ἀπέναντι τοῦ ἁγίου τάφου εἰς τὴν γῆν. — 11 Luc. xxiv, 6. Marc. xvi, 6. — 12 cod. κανδήλησ.— 13 δεκαπέντε] russ. πεντήκοντα || τοῦ κουβουκλίου] om. russ. — 14 russ. ις' κανδήλια (лампін).—16 russ. ψάλλουσιν εἰς αὐτὴν Κόφτες, ἤγουν Διοσκορῖται || ed. ἐπάνω || κουβουκλίου] russ. церкви = τῆς ἐκκλησίας. — 17 ἕτερον κουβούκλιν (ed. κουβούκλιον)], russ. вторая церковъ || russ. ἀπὸ ξύλο κυπαρισσένιο σκεπασμένον ὡραίως.—18 cod. κυπαρισένιον || κατασκευασμένον] om. russ. — 20 καὶ αὐτὸ] om. russ. || russ. βασταζ. ὑπὸ κιόνων λεπτῶν || cod. λεπτῶν, ed. λευκῶν || πάνυ ὡραίων] om. russ. || τῆς σκευῆς] om. russ. — 21 russ. litt. graec. παντοκρατορος ο κυριος ημων ΙΣ. ΧΣ: — 22 ἅγιοι] om. russ. || russ. ὀκτὼ ἀκοίμητα. — 23 russ. τὸ ἔδαφος τῆς γῆς σκεπασμένον ἀπὸ μάρμαρον.

§ 6. Ἐκεῖ κατεβαίνει τὸ Ἅγιον Φῶς, ὥρᾳ ἑσπερινοῦ τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου Σαββάτου· καὶ ὅταν εὐγαίνῃ, κατεβαίνει ὡσὰν περιστερὰ ἀπὸ τὴν τούρλαν τὴν ἀσκέπαστην· καὶ εἰς τὸν παλαιὸν τὸν καιρὸν ὅλοι ἔβλεπον αὐτό, νῦν δὲ οὐ βλέπουσιν, ἀλλ' ἐν ὥρᾳ ἑσπερινῇ φοραίνει ὁ πατριάρχης μὲ τοὺς ἱερεῖς, καὶ γυρίζουν μὲ τὸν λαὸν δύο φορὲς τὸ Κουβούκλιν· καὶ ὁ πατριάρχης στέκει ἔξω, εἰς τὴν δεξιὰν μερέαν τῆς πύλης τοῦ Κουβουκλίου, ὁ δὲ ἐμήνης ἔχει τὴν πύλην κεκλεισμένην καὶ βουλλωμένην καὶ τὰ κανδήλια ἐσβεσμένα ἀπὸ τὴν μεγάλην Παρασκευήν, καὶ στέκει μὲ τὸν πατριάρχην ἔξω· καὶ οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοὶ γυρίζουν μὲ τοὺς ἱερεῖς ἄλλην μίαν φορὰν τὸ Κουβούκλιν ψάλλοντας, καὶ γίνονται τρεῖς φορές, καὶ ψάλλουσι «Τὴν ἀνάστασίν σου, Χριστὲ σωτήρ, ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς» καὶ τὰ ἑξῆς τοῦ τροπαρίου. Καὶ οὕτως ἔρχονται ἔμπροσθεν τοῦ Ἁγίου Τάφου· ὁ δὲ πατριάρχης εἰσέρχεται ἔσω εἰς τὸν Ἅγιον Τάφον τοῦ Κυρίου καὶ εὑρίσκει τὸ Ἅγιον Φῶς ἄνω εἰς τὸ μνῆμα, καὶ ἅπτει τὰ κηρία του ἐξ ἐκείνου καὶ εὐθέως ἔρχεται ἔξω ἀπὸ τὴν πύλην ἕως δεκαπέντε ἰχνάρια, καὶ ἀναβαίνει εἰς μίαν πρόθεσιν· καὶ εἶναι ἐκεῖ ἕνα μεγάλον μάρμαρον καὶ ἔρχεται ὅλος ὁ λαός, ἤγουν οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοὶ καὶ μόνον, καὶ ἅπτουσι τὰ κερία τους [ὅλος ὁ λαός, ἤγουν οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοὶ καὶ μόνον] ἀπὸ τὸν πατριάρχην· καὶ γίνεται

1 russ. Ἐκεῖ δὲ εὐγαίνει || ed. καταβαίνει hic et infra.—3 cod. τηνασκέπαστην || παλαιὸν καιρὸν] russ. перваго времени. — 4 ed. καιρὸ || russ. βλέπουσιν ὅλοι. — 5 cod. πατριἄρχης μετοὺς || russ. ἱερεῖς καὶ μὲ ὅλον τὸν κλῆρον [и съ всѣмъ крилосомъ] || γυρίζουν - κουβούκλιν] russ. γυρίζουν γύρω τὴν ἐκκλησίαν αὐτὴν μὲ τὸν λαὸν δίς. — 6 cod. φοραῖς τοκουβούκλιν, ed. κουβούκλιον. — 8 cod. κεκλησμένην καὶ βουλομένην || russ. κανδήλια ὅλα ἐσβεσμένα καὶ τὰ κηρία.—9 παρασκευὴν] russ. πέμπτην, cod. παρασκευῆν || russ. στέκει ὁ ἐμίνης || cod. μετὸν πατριἄρχην. — 10 russ. ἔξω πρὸ τοῦ ἁγίου τάφου. — 11 ψάλλοντας καὶ γίνονται τρεῖς φορὲς] om. russ. — 13 τροπαρίου] cfr. Ἀνάλεκτα Ἱεροσολ. Σταχυολογίας II, p. 237. Πεντηκοστάριον χαρμόσυνον. Venetiis 1890, p. 16. — 14 russ. ἔρχονται καὶ στέκονται. — 16 russ. ἅπτουσι || του] om. russ. — 17 ἔρχεται ἔξω] russ. ἐξέρχεται || russ. ἰχνάρια δεκατέσσερα. — 18 cod. et russ. μίαν, ed. τὴν || πρόθεσιν] russ. оуреченное, ἤγουν εἰς πέτραν ὑψηλὴν μαρμαρίνην. — 19 russ. ὅλος ὁ λαὸς ὁ ὀρθόδοξος, οἱ χριστιανοί. — 20 καὶ μόνον] russ. καὶ ὅλοι οἱ αἱρετικοί || ed. κηρία || τους] om. russ. || ὅλος ὁ λαὸς - - χριστιανοὶ καὶ μόνον] delevi.

Digitized by Google

μεγάλη χαρὰ καὶ ἀγαλλίασις αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. Εἶτα ἐπιτελοῦσι τὴν θείαν λειτουργίαν τοῦ μεγάλου Βασιλείου.

§ 7. Ἐν δὲ τῇ ἑτέρᾳ τούρλᾳ, εἰς τὸ Βῆμα τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας, λειτουργοῦν οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοί· καὶ εἰς τὴν μέσην τοῦ Βήματος τῆς τούρλας ἔναι ζωγραφισμένη μετὰ μοσίου ἡ ἁγία Ἀνάστασις καὶ οἱ Προφῆται καὶ οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ ἡ ἁγία Πεντηκοστή· καὶ γύρωθεν τοῦ Βήματος εἶναι ζωγραφισμένον διὰ γραμμάτων τὸ "Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός· γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός"· καὶ αὐτὸ μετὰ μοσίου. Ἔχει καὶ αὐτοῦ ἀπάνω κολόνες δώδεκα μικρές, καὶ ἑτέρες δώδεκα κάτω μαρμαρένιες. Ἔχει καὶ ἀπάνω εἰς τὲς κολόνες καμάρες ἕως ἕξι. Ἔσωθεν δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Βῆμα ἔχει κανδήλια ἑπτὰ ἀκοίμητα. Ἅπτουν καὶ εἰς τὸ τέμπλον ἕτερα εἰκοσιπέντε. Εἶναι καὶ ὁ Ὀφαλὸς τῆς Γῆς, ἤγουν ἡ Μέση τοῦ Κόσμου, εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Χριστοῦ μετὰ μαρμάρων πλακωμένος, ὑποκάτω τῆς σκεπαστῆς τούρλας· καὶ ἄνωθεν τοῦ Ὀφαλοῦ τῆς Γῆς, ὑποκάτω τῆς σκεπαστῆς τούρλας, κρέμεται καὶ πολυέλαιος ὡραιότατος καὶ ἅπτουν κανδήλια ἕως ξ'. Αὐτοῦ ἅπτουν καὶ ἕτερα κανδήλια ἀκοίμητα τέσσαρα· εἶναι δὲ καὶ τὸ ἔδαφος μετὰ ψηφίδων πλακωμένον.

§ 8. Δεξιὰ δὲ τοῦ Βήματος, εἰς τὸ πλευρόν, εἶναι μία πόρτα στενὴ καὶ ἀνεβαίνει(ς) σκαλούνια ιδ'. Αὐτοῦ ἀπάνω εἶναι ὁ Ἅγιος Γολγοθᾶς, ὁποῦ ἐσταύρωσαν οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Χριστόν· καὶ εἶναι ὁ τόπος σχηματισμένος καὶ πεποικιλμένος ὡραιότατος ὁποῦ ἔστη-

1 russ. χαρὰ μεγάλη. — 2 θείαν] om. russ. || russ. τοῦ ἁγίου μεγάλου etc. — 3 cod. ἑτέρα, russ. δευτέρᾳ.—5 ζωγραφισμένη] russ. ζωγραφία.—7 Πεντηκοστὴ] russ. съшествіе=ἐπιφοίτησις.—8 γνῶτε ἔθνη usque ad θεὸς om. russ. || Esai. VIII, 9. — 9 russ. Εἶναι καὶ ἀπ' ἐκεῖ κολόνες ιβ'.—10 μικρὲς - κάτω] om. russ.—11 russ. ἔχει δὲ καὶ || εἰς τὲς κολόνες] om. russ. || ἕως ἕξι] russ. ις' μὲ κολόνες.—13 καὶ εἰς τὸ τέμπλον] russ. εἰς τὸν χορὸν πρὸ τῶν εἰκόνων (на дворѣ предъ образы) || ἕτερα] russ. κανδήλια || russ. εἶναι δὲ καὶ ἡ μέση τοῦ κόσμου.—14 Χριστοῦ] ed. χοροῦ, russ. ναοῦ; cfr. p. 2, 22.—15 ὑποκάτω-τούρλας] om. russ. || καὶ ἄνωθεν ὀλίγον russ.—16 ὑποκάτω-τούρλας] om. russ. || cod. ὑπὸ κάτω || ed. κρέμμαται.—17 cod. πολυέλεος, russ. ποπολυελεως (многомилостивое) τὸν ὁποῖον ἔστειλεν ὁ βοεβόδας Ἀλέξανδρος, ὡραῖος σφόδρα || καὶ ἅπτουν usque ad πλακωμένον desunt in russ. — 20 russ. Εἰς τὴν δεξιὰν δὲ μερέαν τοῦ βήματος. — 21 ed. σκαλώνια || Αὐτοῦ ἀπάνω] russ. καὶ αὐτοῦ. — 22 russ. τὸν Χριστὸν οἱ Ἰουδαῖοι || καὶ om. russ. — 23 russ. ὁ τόπος ὡραῖος ὁποῦ ἔστησαν.

Digitized by Google

σαν τὸν Σταυρόν, καὶ ἀναπέμπει εὐωδίαν μεγάλην καὶ πάντερπνην. Αὐτοῦ εἶναι καὶ τὸ σχίσμα τῆς πέτρας, ὁποῦ ἔδραμε τὸ τίμιον καὶ ἅγιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἐπῆγε κάτω καὶ ἐβάπτισε τὴν κάραν τοῦ Ἀδάμ. Αὐτοῦ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα ἐγενήθη, καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐρράγη, καὶ εἶπεν ὁ λῃστής "ἐν τῇ βασιλείᾳ σου μνήσθητί μου, Κύριε». Καὶ ὁ Γολγοθᾶς εἶναι κτισμένον σταυροθόλιον, καὶ τὸ ἔδαφος μετὰ μαρμάρων πεποικιλμένον, πάνυ ὡραιότατον· καὶ εἶναι τὸ σταυροθόλιον ὅλον ἱστορισμένον μετὰ μοσίου χρυσοῦ καὶ ἄλλου ὡραίου: οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ οἱ Προφῆται. Αὐτοῦ ἀπάνω εἰς τὸν Γολγοθᾶν ἅπτουν κανδήλια ι' ἀκοίμητα, καὶ αὐτοῦ λειτουργοῦσιν οἱ Ἴβεροι.

§ 9. Καὶ ἀπὸ τὸν Ἅγιον Γολγοθᾶν κατεβαίνει(ς) σκαλώνια ζ'. Κάτωθεν αὐτοῦ εἶναι ἡ Λαζάρωσις τοῦ Χριστοῦ, ἤγουν εἰς τὸ ἔδαφος τῆς γῆς, ὅταν τὸν ἐκατέβασαν ἀπὸ τὸν σταυρὸν ὁ Ἰωσὴφ καὶ ὁ Νικόδημος, καὶ ἐκήδευσαν αὐτὸν καὶ ἐνείλισαν σινδόνι καθαρᾷ· καὶ εἶναι ὁ τόπος σχηματισμένος ἐν σχήματι μνήματος. Κρέμουνται δὲ αὐτοῦ ἄνωθεν η' [κανδήλια] ἀκοίμητα, καὶ εἶναι ἄντικρυς, κατὰ πρόσωπον τῆς Ἁγίας Πόρτας, ὅπερ ἀνοίγει τὴν σήμερον καὶ ἐμπαίνει ὁ λαὸς καὶ προσκυνοῦν. Αὐτοῦ εἶναι καλόνες ὀκτὼ μαρμάρινες, [εἰς] σταυροθόλιον ἐγηγερμένα(ι).

1 russ. τὸν τίμιον σταυρὸν || μεγάλην καὶ] om. russ.—2 russ. αὐτοῦ δὲ εἶναι καὶ ἡ πέτρα ὁποῦ ἐσχίσθη καὶ ἔρευσε.—3 ἅγιον] russ. ζωοποιὸν || ἐπῆγε] russ. ἔδραμε κάτω καὶ τότε.—4 ἐσκοτίσθη] Luc. XXIII, 45.—5 ἐγενήθη] ed. ἐγένετο || καταπέτασμα] Matth. XXVII, 51. Marc. XV, 38. Luc. XXIII, 45 || russ. ἐρράγη εἰς δύο.—6 Luc. XXIII, 41 || russ. μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. — 7 καὶ τὸ ἔδαφος-καὶ εἶναι] om. ed. || κτ. σταυροθόλιον] russ. κτισμένος σταυροειδῶς καὶ σκεπασμένος μετὰ μαρμάρου πάνυ ὡραίου καὶ ὅλος ἱστορισμένος μετὰ μοσίου καταχρυσωμένου. — 9 καὶ ἄλλου ὡραίου] om. russ. — 10 Αὐτοῦ - Γολγοθᾶν] russ. Ἀπάνω δὲ ἅπτουν, εἰς αὐτὸν τὸν τόπον. — 11 russ. κανδήλια ι' καὶ οἱ χοροὶ καταχρυσωμένοι εἶναι || καὶ αὐτοῦ - Ἴβεροι] om. russ. || 12 Ἴβεροι] ed. ἱερεῖς. — 12 russ. Ἀπὸ τὸν ἅγιον δὲ Γολγοθᾶν κάτω σκαλούνια ιδ', εἶναι τόπος λεγόμενος Ἀποκαθήλωσις (Снятіе), ὅπου ἐπλάγιασαν ὁ Νικόδημος μὲ τὸν Ἰωσὴφ τὸ τίμιον καὶ καθαρώτατον σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ὅταν τὸ ἀποκαθήλωσαν ἀπὸ τὸν σταυρὸν καὶ ἐνείλισαν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ· καὶ αὐτὸς ὁ τόπος, ὥσπερ τάφος μαρμάρινος, ἀναδίδει εὐωδίαν, καὶ ἀπάνωθεν αὐτοῦ ἅπτουσι κανδήλια η' ἀκοίμητα etc.—17 κανδήλια addidi || russ. καὶ ἄντικρυ τῶν ἁγίων πυλῶν αὐτὴ ἡ ἁγία ἀποκαθήλωσις κεῖται, μὲ τὰς ὁποίας πύλας σήμερον εἰσέρχονται καὶ ἐξέρχονται. — 18 ὅπερ sic codex; cfr. p. 7, 12. — 19 cod. ἐμπένει. — 20 εἰς addidi || 21 αὐτοῦ - ἐγηγερμέναι] om. russ.

Digitized by Google

§ 10. Καὶ ἀριστερὰ τοῦ Βήματος εἶναι ἡ Φυλακή, ὁποῦ ἔβαλαν οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Χριστόν. Αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ τρανὴ Κλάπα, ὁποῦ ἔβαλαν εἰς τοὺς ἀχράντους πόδας τοῦ Χριστοῦ· ἅπτουν καὶ αὐτοῦ κἀνδήλια δ' ἀκοίμητα. Καὶ παρέξω εἶναι ἡ κολόνα ὁποῦ ἔδεσαν τὸν Χριστὸν καὶ ἔτυπτον αὐτὸν οἱ ἄνομοι· ἅπτουν καὶ αὐτοῦ κανδήλια γ' ἀκοίμητα. Ἔχει καὶ αὐτοῦ γύρωθεν κολόνες ι' μαρμάρινες, καὶ ἀπάνω εἰς τὲς κολόνες σταυρόθολα ἐγηγερμένα δέκα. Καὶ ὀπίσω τοῦ Βήματος εἶναι ἕτερον βῆμα μικρόν· αὐτοῦ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, λέγοντος· " Καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον ". Ἅπτουν καὶ αὐτοῦ κανδήλια δ' ἀκοίμητα. Ἀπ' αὐτοῦ κατεβαίνει(ς) σκαλούνια λ'. Αὐτοῦ κάτω εἶναι ἐκκλησία μὲ τούρλα ὡραιοτάτη, καὶ στέκει ἀπάνω εἰς τέσσαρας κολόνες μαρμάρινες, καὶ ἀναβλύζει ὕδωρ ἐξ αὐτὲς ἀεννάως. Αὐτοῦ εἰς τὸν τοῖχον ἔχει μία θυρίδα μαρμάρινη, καὶ ἐξ αὐτῆς ἀκούεται ὄχλησις μεγάλη καὶ βρυγμός, ὥσπερ ἀγρία θάλασσα, ἢ ὥσπερ βοὴ μελισσίου πολλοῦ, καὶ λέγουσι τινὲς πῶς εἶναι ἡ Κόλασις. Αὐτοῦ πλησίον εἶναι καὶ ὁ θρόνος τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου. Ἔχει καὶ αὐτοῦ τὸ βῆμα τὴν τράπεζαν μαρμάρινην ἀπὸ τὸν καιρὸν τῆς ἁγίας Ἑλένης, ὡραιοτάτην. Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω κατεβαίνει(ς) σκαλώνια δέκα. Αὐτοῦ εἶναι ὁ τόπος ὁποῦ εὑρέθη ὁ τίμιος καὶ ζωοποιὸς σταυρὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὸ τῆς ἁγίας καὶ μακαρίας Ἑλένης τῆς βασιλίσσης, τῆς μητρὸς τοῦ

1 russ. Ἀπὸ τὸ ἀριστερὸν δὲ μέρος τοῦ ἁγίου βήματος εἶναι ὁ τόπος ὁποῦ ἔβαλαν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοὺς ἁγίους. — 4 καὶ παρέξω - γ' ἀκοίμητα] om. russ. — 6 russ. Ἔχει δὲ καὶ αὐτοῦ κολόνες μαρμάρινες γύρωθεν δέκα. — 7 russ. καὶ ἀπάνω εἶναι κολόνες πέντε· καὶ δέκα καμάρες, καὶ ὀπίσω τοῦ ἁγίου βήματος εἶναι ἄλλο βῆμα μικρόν, ὁποῦ ἔβαλαν κλῆρον οἱ στρατιῶται καὶ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια τοῦ Χριστοῦ.— 9 ἵνα πληρωθῇ - κλῆρον] om. russ. — 10 Joh. XXI, 24. Psalm. XXI, 10. — 12 Αὐτοῦ κάτω] om. russ. || cod. μετούρλα || russ. ὡραία, ἥτις. — 13 τέσσαρας] om. russ. || καὶ ἀναβλύζει - ἀεννάως] om. russ. — 14 Αὐτοῦ δὲ russ. || cod. τεῖχον, russ. εἰς τὸν τοῖχον (εἶναι) θυρίδα μία.—15 russ. ἀκούονται ἐξ αὐτῆς θόρυβοι (ἢ ὀχλήσεις) μεγάλοι, ὥσπερ ἀναπνοαὶ τερατώδους θαλάσσης, καὶ λέγουσι τινὲς ὅτι νὰ εἶναι ἐκεῖ τὸ τάγμα (τῶν δαιμόνων?)· καὶ πλησίον αὐτοῦ etc. — 19 russ. Εἶναι δὲ καὶ αὐτοῦ βῆμα μικρὸν καὶ τράπεζα etc. — 20 ὡραιοτάτην] om. russ. || καὶ κάτω] om. russ. — 21 Αὐτοῦ εἶναι] russ. Εἶναι δὲ || russ. εὑρῆκαν. – 22 russ. τὸν τίμιον σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ.—23 ὑπὸ τῆς ἁγίας - χωσμένον] om. russ.

Digitized by Google

μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου, ὅνπερ τὸν εἶχαν οἱ Ἑβραῖοι χωσμένον· ἅπτουσι καὶ αὐτοῦ κανδήλια ε' ἀκοίμητα. Αὐτοῦ εἶναι καὶ τὸ χῶμα, ὅπερ λέγουσι τινὲς Γάλα τῆς παναγίας Θεοτόκου.

§ 11. Ὁ δὲ ναὸς ἅπας τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου Τάφου ἔχει πύλας τρεῖς. Ἡ μία εἶναι δυσικά, καὶ εἶναι σφαλισμένη. Εἰς αὐτὴν [τὴν] πύλην ἦλθεν ἡ ὁσία Μαρία ἡ Αἰγυπτία διὰ νὰ ἔλθῃ εἰς τὸν ἅγιον ναὸν τοῦ ζωοδόχου Τάφου νὰ προσκυνήσῃ καὶ ἐκώλυεν αὐτὴν ἄγγελος Κυρίου. Καὶ ἄνωθεν τῆς αὐτῆς πύλης ἦτον ἡ εἰκόνα τῆς Θεοτόκου ἱστορισμένη, καὶ ἤκουσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν ἀοράτως λέγουσαν· "ἐὰν τὸν Ἰορδάνην περάσῃς, πολλὴν εὕρῃς ἀνάπαυσιν". Ἔχει δὲ καὶ πρὸς μεσημβρίαν ἑτέρες δύο πύλες· καὶ ἡ μία εἶναι κτισμένη, ἡ δὲ ἑτέρα ἐστὶν ἡ Ἁγία Πόρτα, ὅπερ ἀνοίγει τὴν σήμερον ὁ πανάγιος ναὸς καὶ ζωοδόχος τοῦ Κυρίου καὶ εἰσέρχεται ὁ λαὸς καὶ προσκυνεῖ. Ἔχει δὲ καὶ ἡ Ἁγία Πόρτα κολόνες ἕνδεκα, καὶ εἶναι αἱ τρεῖς πορφυρὲς καὶ αἱ ἕτεραι ὀκτὼ ἄσπρες, καὶ αὐτὲς μαρμαρινές, ὡραιόταται· εἶναι δὲ καὶ ἀνώφλιον τῆς Ἁγίας Πόρτας, [ὅπερ] ἔχει δεσποτικὲς ἑορτὲς ἕξι γλυπτές. Καὶ εἰς τὴν δεξιὰν μερέαν τῆς κλεισμένης πύλης ἀνεβαίνει(ς) σκαλώνια δέκα, καὶ εἶναι κουβούκλιν πέτρινον, ἔνδοθεν ἱστορισμένον μετὰ μοσίου χρυσοῦ καὶ ἄλλου ὡραίου. Αὐτοῦ ἐκάθετον ἡ βασίλισσα, ἡ ἁγία Ἑλένη, καὶ ἔκρενε τοὺς Ἑβραίους.

§ 12. Εἰς δὲ τὸ ἀριστερὸν μέρος τῆς Ἁγίας Πόρτας, ἕως πέντε ἰχνάρια, εἶναι τὸ Καμπαναρεῖον τοῦ Ἁγίου Τάφου, καὶ ὑποκάτω τοῦ Καμπαναρείου εἶναι ἐκκλησία τῶν ἁγίων Τεσσαράκοντα

2 Καὶ αὐτοῦ ἅπτουσι κανδ. ς' russ. || Αὐτοῦ εἶναι - Θεοτόκου] om. russ.—4 ἅπας] om. russ. || ζωοποιοῦ τάφου τοῦ Χριστοῦ russ.—5 russ. τρεῖς πύλας· ἡ μία ἀπὸ δυσικὴν μερέαν εἶναι σφαλ. ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἐκώλυσεν ἄγγελος θεοῦ τὴν ἁγίαν Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν· καὶ αὐτοῦ εἶναι δύο πύλαι ἀπὸ μεσημβρινὴ μερέαν· ἡ μία εἶναι πόρτα κλειστή, ἀλλὰ τὴν ἄλλην ἀνοίγουν, ὅταν οἱ προσκυνηταὶ φθάνουσιν· ἔχει δὲ κολόνες ια' καὶ εἶναι καὶ ἕτεραι τρεῖς πορφυρές, ὀκτὼ ἄσπρες μαρμάρινες· τὸ ἄνω δὲ τῶν ἁγίων πυλῶν ἔχει δεσποτικὲς ἑορτὲς ἕξι, γλυμμένες ἀπὸ μάρμαρον etc. — 6 τὴν] om. cod. — 12 ὅπερ] sic codex.—15 cod. αἱ ἕτερε ὀκτῷ || cod. μαρμαριναῖς.—17 ὅπερ addidi || cod. μεραίαν, ed. μεριὰν. — 19 κουβούκλιν] russ. церковъ малая, ed. κουβούκλιον || πέτρινον ἔνδοθεν] om. russ. || μετὰ μοσίου ἱστορισμένον russ. || χρυσοῦ καὶ ἄλλου ὡραίου] om. russ. — 20 ἡ βασίλισσα] om. russ. — 21 ed. ἔκρινε || τοὺς Ἑβραίους] russ. τοὺς ἀνθρώπους, cod. ἐβρέους. — 22 Καὶ πρὸς τὸ ἀριστερὸν δὲ μέρος τῶν ἁγίων πυλῶν russ.—23 cod. καμπαναρίον. — 24 εἶναι-μαρτύρων] om. ed.

Digitized by Google

Μαρτύρων. Καὶ αὐτοῦ πλησίον εἶναι ἕτεραι δύο ἐκκλησίαι, μία τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου, καὶ εἰς τὸ μέσον τῶν δύο ἐκκλησιῶν εἶναι ἡ ἑτέρα ἐκκλησία τῶν ἁγίων Μυροφόρων Γυναικῶν, ἥπερ λέγεται νῦν «Ἡ Ἁγία τοῦ Χριστοῦ Ἀνάστασις». Αὐτοῦ εἶδεν ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ τὸν Χριστὸν ἀναστάντα ἐκ τάφου καὶ ὡς κηπουρὸν αὐτὸν ἐπηρώτα· «Κύριε, ποῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ τέθεικας» καὶ τὰ ἑξῆς; Αὐτοῦ εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου καὶ πρώτου ἱεράρχου τῶν Ἱεροσολύμων εἶναι ἡ τιμία κάρα αὐτοῦ, θαμμένη μέσα εἰς τὸ ἅγιον βῆμα τῆς ἐκκλησίας.

§ 13. Ἄνωθεν δὲ τῶν αὐτῶν ἐκκλησιῶν εἰσὶ τὰ Πατριαρχικὰ Κελλία, κολλημένα εἰς τὰ τείχη τῶν ἐκκλησιῶν, καὶ ἔχει μεγάλο παραθύρι τὸ κελλίον τοῦ πατριάρχου· καὶ ὅταν δὲν κατεβαίνει ὁ πατριάρχης εἰς τὴν ἐκκλησίαν, εὐλογεῖ τὸν λαὸν ἄνωθεν ἀπὸ τὸ παραθύριον. Καὶ τὸ ἕτερον σπῆτι ποῦ κάμνει τὴν σύνοδον ὁ πατριάρχης εἶναι κολλημένον εἰς τὰ τείχη τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἁγίας Ἀναστάσεως. Ἔχει καὶ αὐτοῦ ἕνα παραθύριν μεγάλον καὶ βλέπει πρὸς τὴν Ἁγίαν Ἀνάστασιν. Εἰς αὐτὸ δὲ τὸ σπῆτι τὸ συνοδικὸν ψάλλει τὴν ἀκολουθίαν ὁ πατριάρχης μὲ τοὺς καλογήρους· τὸ δὲ ἕτερον σπῆτι, ὁποῦ εἶναι κολλημένον μὲ τὴν ἐκκλησίαν τῶν ἁγίων Τεσσαράκοντα Μαρτύρων, εἶναι ἡ τράπεζα. Καὶ ὅταν κατεβαίνῃ ὁ πατριάρχης νὰ πηγένῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἔχει μίαν πύλην πλησίον αὐτοῦ τῆς πόρτας, ὁποῦ ἐμπαίνουν εἰς τὸ συνοδικὸν σπῆτι, καὶ κατεβαίνει(ς) σκαλώνια τριάκοντα δύο. Καὶ αἱ

1 Μαρτύρων καὶ ἱστορισμένη ἔσωθεν μετὰ μοσίου· καὶ ἕτεραι δύο ἐκκλ. εἶναι russ.—2 εἰς τὸ μέσον] russ. ἡ δευτέρα τῶν Μυροφόρων, καὶ ἡ ὁποία λέγεται Ἀνάστασις τοῦ Χριστοῦ. — 4 cod. λέγετε || Αὐτοῦ] russ. ὅπου. — 6 καὶ ὡς κηπουρὸν - ἑξῆς] om. russ. — 8 Ἰακώβου - ἐκκλησίας] russ. Ἰακώβου εἶναι κρυμμένη (сховака) ὑποκάτω τοῦ ἁγίρυ βήματος ἡ τιμία κάρα αὐτοῦ. — 11 § 13] om. russ. — 13 cod. τοκελλίον || ed. καταβαίνει. — 15 cod. τοπαραθύριον || cod. τοἕτερον σποιτη^{ή} ποῦ κάμνη.— 16 cod. τατείχη. — 18 cod. τοσπῆτι. — 19 cod. ἀκολουθείαν, ed. τὰς ἀκολουθίας || cod. μετοὺς. — 20 cod. σπήτή || cod. μετὴν. — 22 ed. καταβαίνῃ. — 23 μίαν] ed. καὶ || cod. ἐμπένουν. — 24 cod. σπήτη || ed. καταβαίνει.

Digitized by Google

τρεῖς αὗται αἱ ἐκκλησίαι μίαν πύλην ἔχουσι κατέμπροσθεν τῆς Ἁγίας Πόρτας.

§ 14. Παράνω δὲ ἀπὸ τὸ Πατριαρχεῖον, ὡσεὶ λίθου βολήν, εἶναι ἡ Ὁδηγήτρια, μοναστήριον τῶν καλογριάδων. Ἀπ' αὐτοῦ ἔστεκεν ἡ Θεοτόκος καὶ ἔβλεπε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν μονογενῆ, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἄνω εἰς τὸν σταυρόν, καὶ ἐθρήνει πικρῶς καὶ ἔλεγεν «Υἱέ μου καὶ Θεέ μου, οἴμοι! τί σοι ἀνταπέδωκε δῆμος ὁ ἀχάριστος, τὸ γένος τῶν Ἑβραίων» καὶ τὰ ἑξῆς; Καὶ ἀπέχει ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον στάδιον ἕν.

§ 15. Ἀνατολικὰ δὲ τοῦ Ἁγίου Τάφου, μισὸν μίλιον, εἶναι τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ἐκεῖ ὁποῦ ἐτρέφετον ἡ Θεοτόκος ἐκ χειρὸς τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ. Αὐτοῦ ἐσφάγη καὶ ὁ προφήτης Ζαχαρίας ὑπὸ Ἡρώδου τοῦ βασιλέως. Εἰς αὐτὸν τὸν ναὸν ἐδέξατο καὶ ὁ πρεσβύτερος Συμεὼν τὸν Χριστὸν ἐν ἀγκάλαις καὶ εἶπε· «Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, ἐν εἰρήνῃ» καὶ τὰ ἑξῆς. Αὐτοῦ εἶναι καὶ ὁ ναός, ὡραιότατος, μολυβοσκέπαστος ὅλος ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν ἱστορισμένος μετὰ μοσίου, καὶ ἔχει μίαν αὐλὴν μεγάλην. Εἰς τὴν αὐλὴν αὐτὴν εἶναι ἡ πύλη ἡ τετράπορτος, ὁποῦ ἐπέρασεν ὁ Χριστὸς μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, καὶ ἀπ' αὐτῆς τῆς ὥρας ἐσφάλησεν ἡ πύλη αὕτη, καθὼς μαρτυρεῖ καὶ ὁ προφήτης Ἰεζεκιὴλ καὶ λέγει· «Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς, ἕως οὗ ἔλθῃ ὁ Κύριος μετὰ δόξης»· καὶ στέκει ἕως τὴν σήμερον κεκλεισμένη. Αὐτόθι, ὀλίγον πλησίον πρὸς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, πρὸς τὸ ἄρκτον, ἐστὶ τὸ Ἱερὸν ὁποῦ ἐδίδασκεν ὁ Χριστὸς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον τοὺς ἀπειθεῖς Ἰουδαίους

3 § 14] om. russ. || cod. βουλήν.—7 cfr. Ἀνάλεκτα Ἱεροσ. Σταχυολ. II, p. 126, 136, 141.—10 Ἀπὸ τὴν ἀνατολικὴν μερέαν τοῦ ἁγίου τάφου ὡσεὶ μίλιον ἓν (εἶναι) τὰ παλαιὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὁποῦ ἀνετράφη ἡ ἁγία θεοτόκος russ.—12 Γαβριὴλ] om. russ. || καὶ] om. russ.—13 Εἰς αὐτὸν τὸν ναὸν] russ. Αὐτοῦ.—14 καὶ] om. russ. || cod. ἐναγκάλαις || russ. ἐν ἀγκ. τὸν Χριστόν.—15 Luc. II, 29 || δέσποτα κατὰ τὸ ῥῆμά σου russ.—16 αὐτοῦ εἶναι καὶ] russ. καὶ αὐτὸς ὁ ναὸς εἶναι μολυβοσκέπαστος || ὅλος] om. russ. || russ. μοσίου ὡραιοτάτως — 17 Καὶ αὐτοῦ εἶναι μεγάλη πύλη δι' ἧς ὁ Χριστὸς ἐπέρασε μετὰ κλάδων καὶ βαΐων russ. || μίαν] ed. καὶ.—19 ἐσφάλησεν] russ. σφαλισμένη εἶναι μέχρι τῆς δευτέρας καὶ φοβερᾶς ἐλεύσεως τοῦ Χριστοῦ. — 20 ἡ πύλη - σήμερον κεκλεισμένη] om. russ. — 21 Ezech. XLIV, 2. — 23 Καὶ αὐτοῦ εἶναι πλησίον russ.- 24 πρὸς τὸ ἄρκτον] russ. ἀπὸ βορεινὴν μερέαν, τὸ ἱερόν. — 25 τοὺς ἀπειθεῖς - γραμματεῖς] om. russ.

Digitized by Google

καὶ Φαρισαίους καὶ Γραμματεῖς· ἀπέχει ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον στάδια τρία.

§ 16. Πρὸς δὲ τὸ βόρειον μέρος, ἀριστερὰ τοῦ Ἱεροῦ, εἶναι ὁ Οἶκος τοῦ Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννης τῶν ἁγίων, καὶ τὸ Λουτρὸν τῆς Θεοτόκου. Αὐτοῦ σιμὰ εἶναι καὶ ὁ Βόρβορος ὁποῦ ἔβαλαν οἱ Ἑβραῖοι τὸν προφήτην Ἱερεμίαν. Αὐτοῦ εἰς τὸν Οἶκον Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης εἶναι ἡ Προβατικὴ Κολυμβήθρα, ἡ λεγομένη κατὰ Ἰουδαίους Βηθεσδά, καὶ κατεβαίνει βασμίδια κ'· καὶ παραπάνω ὀλίγον εἶναι τοῦ Πιλάτου τὰ Σπήτια καὶ αὐλή. Αὐτοῦ πλησίον εἰς τὴν πλατεῖαν εἶναι μία καμάρα ὑψηλή, παλαιά, καὶ λέγουσί τινες πῶς εἶναι ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ Χριστοῦ· καὶ ἔχει ἄνωθεν τῆς καμάρας ἑτέραν καμάραν μικρήν, ὥσπερ ἕνα κελλίον, καὶ ἔχει μίαν κολόνα μικρήν· καὶ λέγουσι πῶς ὅταν ἐκέλευσεν ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔδεσαν τὸν Χριστον εἰς αὐτὴν τὴν κολόναν καὶ ἐμαστίγωσαν αὐτόν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσταυρώθη. Αὐτοῦ πλησίον εἶναι καὶ τοῦ Καϊάφα τὸ Πραιτώριον.

§ 17. Εὑρίσκονται δὲ χάριτι Χριστοῦ μου ἐν τῇ ἁγίᾳ πόλει Ἱερουσαλὴμ μοναστήρια τὴν σήμερον, ὁποῦ λειτουργοῦν οἱ ὀρθόδοξοι, πρῶτον ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, δεύτερον ὁ Μέγας Δημήτριος, τρίτον ὁ Ἅγιος μεγαλομάρτυς Γεώργιος, ὅπερ κάθονται αἱ καλογρές, τέταρτον ὁ Μέγας Βασίλειος, πέμπτον ὁ Μέγας

1 ἀπέχει] russ. εἶναι πλησίον τοῦ ἁγίου τάφου ὡσεὶ στάδια τρία. — 3 cod. βόριον || russ. Πρὸς τὸ β. μ. (εἶναι) ὁ ναὸς τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰω. καὶ Ἄννης· καὶ αὐτοῦ σιμὰ εἶναι ἡ προβατικὴ κολ. ἡ λεγ. κατὰ Ἰουδ. Βηθεσθά· καὶ αὐτοῦ σιμὰ εἶναι ὁ λάκκος ὁποῦ ἔβαλαν οἱ Ἰουδ. τὸν προφ. Ἱερεμίαν· καὶ παραπάνω ὀλίγον εἶναι τοῦ Πιλάτου ἡ αὐλή· καὶ αὐτοῦ εἶναι καμάρα ὑψηλὴ ξυλίνη, καὶ ἀπάνω στὴν καμάραν εἶναι θυρίδα μεγάλη καὶ ἔχει κολόνα μίαν μικράν, καὶ λέγουσι τινὲς ὅτι ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσε καὶ ἔδεσαν τὸν Χριστὸν καὶ ἐμαστίγωσαν αὐτόν· καὶ αὐτοῦ πλησίον εἶναι τοῦ Ἄννα καὶ Καϊάφα τὸ πραιτώριον. — 8 ed. καταβαίνει || cod. βασμίδια, ed. μήλια || cod. παρὰ πάνω.—17 russ. Εὑρίσκεις || μοῦ - Ἱερουσαλὴμ] om. russ.—18 russ. τοῦ ἁγίου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ τοῦ κυρίου Ἰωάννου· δεύτερον τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ κατὰ σάρκα ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου· τρίτον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Δημητρίου.— 20 ὅπερ κάθ. αἱ καλογραῖς cod.] om. russ.—21 russ. πέμπτον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ θεολόγου, ἕκτον τοῦ ἁγίου ἀρχιστρατήγου τοῦ Χριστοῦ Μιχαήλ, ἕβδομον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Διονυσίου τοῦ Ἀρεοπαγίτου· ὄγδοον τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος Αἰκατερίνης· ἔνατον τῆς ἁγίας καὶ δικαίας Ἄννης τῆς μητρὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου· δέκατον τοῦ ἁγίου (καὶ) ὁσίου Εὐθυμίου τοῦ μεγάλου· ἑνδέκατον τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος Θέκλης· δωδέκατον ἡ Ἀνά-

Digitized by Google

Μιχαὴλ ὁ Ἀρχάγγελος, ἕκτον ἡ Ὁδηγήτρια, ἕβδομον ἡ Ἁγία μεγαλομάρτυς Αἰκατερίνα, ὄγδοον (ἡ) Σαντανάγια, ἤγουν ἡ Θεοτόκος, ἐννέα ὁ Ἅγιος Εὐθύμιος, δέκα ἡ Ἁγία Θέκλα, ἕνδεκα ὁ Ἅγιος Θεόδωρος, δώδεκα ὁ Ἅγιος Νικόλαος, τρισκαίδεκα ἡ Ἁγία Ἄννα, ἡ μήτηρ τῆς Θεοτόκου, τεσσαρ(ε)σκαίδεκα ὁ Ἅγιος Ἰάκωβος, πεντεκαίδεκα ὁ ναὸς τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως, ἤγουν τῶν Ἁγίων Μυροφόρων Γυναικῶν, ἑξκαίδεκα οἱ Ἅγιοι Τεσσαράκοντα Μάρτυρες καὶ ὁ περίφημος ναὸς τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου τάφου τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ταῦτα τὰ μοναστήρια εἶναι ὁποῦ στέκονται ἕως τὴν σήμερον τῶν ὀρθο(δό)ξων Χριστιανῶν, ἔνδοθεν τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ, ἐνῷ εἰς τὸν παλαιὸν τὸν καιρόν, ἤγουν τῶν Ῥωμαίων, ἦσαν μοναστήρια τξε΄.

§ 18. Ἀπέχουν καὶ τὰ Σπήτια τοῦ βασιλέως Δαβὶδ ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον στάδια δ΄· καὶ πρὸς τὸ νότιον μέρος εἶναι τὸ ὄρος τῆς Ἁγίας Σιών, καὶ ἀπέχει ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον μίλιον ἕν. Αὐτοῦ ἦτον καὶ τὸ Κελλίον τῆς Θεοτόκου καὶ ὁ Οἶκος τοῦ Ζεβεδαίου, τοῦ πατρὸς τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ θεολόγου. Αὐτοῦ ἐσυνάχθησαν οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι εἰς τὴν κοίμησιν τῆς Θεοτόκου, ἐπὶ νεφελῶν ἐλθόντες, καὶ ἤγαγον τὸ πανάγιον καὶ πανάχραντον αὐτῆς σῶμα εἰς Γεθσημανῆ τὸ χωρίον, καὶ ἐκήδευσαν αὐτό. Αὐτοῦ

στασις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· τρισκαιδέκατον τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα μαρτύρων· τεσσαρεσκαιδέκατον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου τοῦ Τύρωνος· πεντεκαιδέκατον τοῦ ἁγίου ἱεράρχου τοῦ Χριστοῦ Νικολάου· ἑκκαιδέκατον ὁ ἅγιος καὶ περίφημος ναὸς τοῦ ζωηφόρου τάφου τοῦ Κυρίου. Ταῦτα τὰ μοναστήρια εἶναι εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ· εἰς τὸν καιρὸν δὲ τῆς ἑλληνικῆς βασιλείας ἦσαν μοναστήρια τξε΄.—2 ἡ addidi.—11 cod. ὀρθόξων.—12 ἐνῷ] cod. δι' οὗ.—14 russ. Μακρύτερα δὲ τοῦ ἁγίου τάφου, ὡσεὶ στάδια δ΄, εἶναι ὁ οἶκος τοῦ Δαβίδ, καὶ εἶναι ἐκκλησία μεγάλη τοῦ προφήτου Δαβίδ, ὁποῦ συνέθετο τὸ ψαλτήριον (cfr. § 2), περὶ τοῦ ὁποίου λέγει ὁ ποιητής· «ἐπὶ οἶκον Δαβὶδ φόβος μέγας» καὶ ἐν ἑτέρῳ «τὰ φοβερὰ γίνονται». Εἶναι δὲ αὐτοῦ ἡ Κοιλάδα (**калада**), ἤγουν ὁ κλαυθμῶνος λάκκος· ἀπ' αὐτοῦ θέλει ἐκχυθῆ ὁ ποταμὸς τοῦ πυρὸς τῆς κολάσεως (**пекелная**). διὰ τοῦτο ὀνομάζεται λάκκος τοῦ κλαυθμῶνος. Πρὸς τὴν δυσικὴν δὲ μερέαν εἶναι ἡ ἁγία Σιών· αὐτοῦ ἦτο καὶ τὸ κελλίον τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου etc. — 15 cod. τονότιον.— 16 cod. ἀπέχει. — 17 cod. ζεβαιβαίου. — 18 τοῦ ἁγίου] om. russ. — 19 russ. τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου.—20 ἐπὶ νεφελῶν-αὐτό] om. russ. || ἐπὶ] cod. ἀπὸ, ed. ὑπὸ.— 21 cod. ἐκείδευσαν.

Digitized by Google

εἰς τὴν Ἁγίαν Σιὼν ἐγένετο καὶ ὁ δεῖπνος ὁ μυστικὸς καὶ ὁ νιπτήρας, ὁποῦ ἔνιψεν ὁ Χριστὸς τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν αὐτοῦ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ Πέμπτῃ. Αὐτοῦ ἐκατέβη καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ τοὺς ἁγίους ἀποστόλους. Αὐτοῦ εἰς τὴν Ἁγίαν Σιὼν ἔχει τρεῖς κολόνες, καὶ ἐξέρχεται ἐξ αὐτὲς πάντερπνη εὐωδία. Αὐτοῦ ἐστι καὶ ὁ τάφος τοῦ προφήτου καὶ βασιλέως Δαβὶδ καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Σολομῶντος καὶ τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου.

§ 19. Κάτωθεν δὲ τοῦ ὄρους τῆς Ἁγίας Σιὼν εἶναι ὁ Ἀγρὸς τοῦ Κεραμέως, ἡ Ταφὴ τοῖς Ξένοις. Ἐκεῖ ἐδόθησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια καὶ ἠγόρασαν αὐτήν, καὶ θάπτονται οἱ μοναχοὶ καὶ μοναχές, ἤγουν οἱ ξένοι, ἕως τὴν σήμερον· διὰ τοῦτο ὀνομάζεται «Ταφὴ τοῖς Ξένοις»· καὶ ὅποιος θαπτῇ ἐκεῖ, εἰς τὸ κοιμητήριον ἐκεῖνο, εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται· διότι εἰς τιμὴν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἠγοράσθη· ἀπέχει δὲ ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον μίλιον ἓν καὶ στάδια τρία. Καὶ κάτωθεν αὐτόθι, ὀλίγον πλησίον αὐτοῦ, εἶναι τὸ Φρέαρ τοῦ δικαίου Ἰακώβ. Ἔστι δὲ σημεῖον εἰς τὸ φρέαρ ἐκεῖνο· ὅταν γάρ ἐστιν ὁ χρόνος καλός, ἄνοσος καὶ σιτοφόρος καὶ εἰς πᾶν ἀγαθὸν πληρέστατος, τὸ αὐτὸ φρέαρ γεμίζει ἕως ἄνω τὸ ὕδωρ, ὥστε καὶ εὐγαίνει καὶ τρέχει πρὸς τὴν Κοιλάδα τοῦ Κλαυθμῶνος καὶ ὁδεύει· ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ὁ χρόνος ἠστοχημένος, καὶ τὸ ἄνωθεν φρέαρ ξηραίνεται· τοῦτο δὲ τὸ σημεῖόν ἐστιν εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ ἐξ ἀρχῆς καὶ ἄνωθεν. Ἔστι δὲ ἡ Κολυμβήθρα τοῦ Σιλωὰμ καὶ κατεβαίνει(ς) βασμίδια λ'· εὑρίσκεις κά-

1 καὶ pr.] om. russ. || russ. μυστικὸς καὶ τὸ νίψιμον τῶν ποδῶν τῶν μαθητῶν. αὐτοῦ ἐκατέβη ὁ ἅγιος Παράκλητος ἐπὶ τοὺς ἁγίους μαθητὰς καὶ ἀποστόλους.—4 Ἁγίαν] om. russ. — 5 cod. τρῖς || russ. εὐωδία πάντερπνη || cod. ἐβωδίαν. — 6 καὶ βασιλέως] om. russ. — 7 ἁγίου] om. russ. || καὶ ἀρχιδιακόνου] om. russ. — 9 τοῦ ὄρους] om. russ. — 10 russ. κεραμέως, ἤγουν ἡ ταφὴ τοῖς ἀποθανοῦσι ξένοις, διὰ τὸν ὁποῖον ἔδοσαν τὰ λ' ἀργύρια· θάπτονται ἐκεῖ καὶ νῦν οἱ μοναχοὶ καὶ μοναχὲς μόνον. — 12 ἤγουν - στάδια τρία] om. russ. — 13 cod. θαπτεῖ.—16 russ. Κάτωθεν εἶναι φρέαρ θαυματουργὸν Ἰὼβ τοῦ δικαίου· πλησίον δὲ τῆς Ἱερουσαλὴμ εἶναι ἡ Σιλωάμειος κολυμβήθρα καὶ κατεβαίνεις βασμίδια λ' καὶ εὑρίσκεις ὕδωρ ὑποκάτω· τῇ ἑβδομάδι τοῦ τυφλοῦ etc. — 17 Ἔστι δὲ σημεῖον - καὶ ἄνωθεν] om. russ. — 20 cod. εὐγένει. — 23 cod. ἐξαρχῆς. — 24 cod. βασμίδια, ed. βαθμίδια.

Digitized by Google

τωθεν τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ὥστε νὰ ἀλέσῃ μύλος· καὶ τῇ Κυριακῇ τοῦ Τυφλοῦ πηγαίνει ὁ πατριάρχης μὲ τοὺς ἱερεῖς καὶ μὲ τὸν λαὸν καὶ κάμνει λιτὴν καὶ ψάλλουν τὰ ἰδιόμελα τοῦ Τυφλοῦ, καὶ οὕτως λούονται ἐξ ἐκείνου τοῦ ὕδατος, καὶ ἔχουν [αὐτὸ] οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοὶ ὡς ἁγίασμα καὶ εἰς μεγάλην εὐλάβειαν καὶ πίστιν· διότι ὁ Χριστὸς εἶπε τῷ τυφλῷ· «Ὕπαγε νίψαι εἰς τοῦ Σιλωάμ», καθὼς τὸ λέγει ὁ εὐαγγελιστής. Καὶ εὐγαίνει ἐκεῖνο τὸ ὕδωρ τρεῖς φορὲς τὴν ἡμέραν, καὶ αὐτό ἐστι πρόσταξις Κυρίου· ἀπέχει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἁγίου Τάφου μίλιον ἓν καὶ στάδια δύο. Καὶ παραπάνω εἶναι ὁ Οἶκος τοῦ Φαραὼ καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ, καὶ τὸ Μνῆμα τοῦ Ἰακὼβ· ἀπέχει δὲ ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον μίλιον ἕν.

§ 20. Τὸ δὲ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν εἶναι κατὰ ἀνατολάς, ἔξωθεν τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν· καὶ εἰς τὴν ποδέαν τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν εἶναι τὸ σπήλαιον, ὁποῦ ἐπρόδωσεν ὁ Ἰούδας τὸν Χριστὸν τοῖς ἀνόμοις καὶ ἔλαβον αὐτόν. Ἡ δὲ Γεθσημανὴ ἀπέχει ἀπὸ τὸ σπήλαιον ἕως πενήντα ἰχνάρια. Ἄνωθεν δὲ τοῦ σπηλαίου, δεξιὰ τῆς Γεθσημανῆς, ὡσεὶ λίθου βολήν, εἶναι ἡ πέτρα ὁποῦ ἐπροσεύχετον ὁ Χριστὸς καὶ εἶπε τὸ «Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς» καὶ τὰ ἑξῆς, καὶ τὸ «Εἰ δυνατὸν τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ». Αὐτοῦ σιμὰ εἶναι καὶ ἡ ἁγία Γεθσημανὴ τὸ χωρίον· καὶ ἄνωθεν ὀλίγον, πλησίον αὐτῆς, ἐστὶν ἕτερος λίθος, ἤγουν βράχος, ὁποῦ ἐκάθισεν ὁ Χριστὸς

2 cod. πηγένει . . . μετοὺς . . . μετόν. — 3 cod. χάμνη || russ. λιτὴν καὶ ἁγιάζουν τὸ ὕδωρ καὶ λούονται ἐξ ἐκείνου καὶ ἔχουν (το) οἱ χριστιανοὶ ὡς μεγάλον ἁγιασμὸν etc. — 4 αὐτὸ addidi. — 6 καὶ πίστιν - εὐαγγελιστὴς] om. russ. || Joh. XI, 11. — 7 cod. εὐγένει || ἐκεῖνο] om. russ. — 8 russ. τὸ ὕδωρ κάθε ἡμέραν τρὶς κατὰ πρόσταξιν τοῦ κυρίου· μακρύτερα δὲ ὀλίγον, ὡσεὶ μίλιον ἓν καὶ στάδια δύο καὶ παραπάνω ὀλίγον εἶναι τάφοι προφητικοί. Τὸ ὄρος δὲ τῶν Ἐλαιῶν εἶναι ἔξω τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ, πρὸς ἀνατολικὴν μερέαν, σαββάτου ἔχον ὁδόν. — 13 cod. ἔχων. — 14 ποδέαν] russ. ἄκραν || cod. ἐπρόδοσεν. — 15 russ. ὁ Ἰούδας ἐπρόδωσεν τὸν Χριστόν· εἶναι (δὲ) μακρύτερα αὐτοῦ τοῦ σπηλαίου, ὡσεὶ λίθου βολήν, ἐπὶ τοῦ ὄρους, пещери той (?) πρὸς δεξιὰν μερέαν· καὶ πάλιν ὡσεὶ λίθου βολὴν εἶναι ἡ πέτρα, ὁποῦ ὁ Χριστὸς ἐδίδαξεν εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ τὸ προσεύχεσθαι: Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ παραπάνω ὀλίγον εἶναι δευτέρα πέτρα, ὁποῦ εἰργάζετο ὁ Χριστὸς καὶ ἀνεπαύετο καὶ ἔλεγεν· «Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλὴμ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ τοὺς ἀπεσταλμένους εἰς σὲ λίθους βάλλουσα» καὶ τὰ ἑξῆς. — 17 cod. λείθου. — 19 Matth. VI, 9. XXVI, 39.

Digitized by Google

ἐκ τῆς ὁδοιπορίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν "Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλὴμ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ἰδοὺ ἀφίεται ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος", καὶ "οὐ μὴ μείνῃ λίθος ἐπὶ λίθον".

§ 21. Τῆς δὲ ἁγίας Γεθσημανῆς ὁ ναός ἐστι μετὰ δώματος καὶ ἡ πύλη ὡραιοτάτη· καὶ ἔχει εἰς τὴν πύλην, κατὰ πρόσωπον αὐτῆς, κολόνας ὀκτὼ ὡραιοτάτες. Ὁ δὲ ναὸς εἶναι κατάβαθρος, καὶ κατεβαίνει(ς) σκαλώνια μη'· καὶ ἀπὸ μέσα εἰς τὸν ναόν, ἔμπροσθεν τοῦ βήματος, εἶναι κουβούκλιν πέτρινον ὡραιότατον· καὶ ἔσωθεν τοῦ κουβουκλίου ἐστὶν ὁ τάφος τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, μαρμάρινος, λευκὸς ὡς χιών· ἅπτουν δὲ ἀπάνω αὐτοῦ κανδήλια κ' ἀκοίμητα. Καὶ πλησίον αὐτοῦ, ἀριστερά, ἔχει στάκτην ῥαντισμένην εἰς σὲ δύο τόπους, καὶ λέγουσί τινες πῶς ἐξ αὐτοῦ μέλλει νὰ ἐξεχύσῃ ὁ πύρινος ποταμὸς τῆς Κολάσεως, καὶ οὐαὶ τοὺς ἁμαρτάνοντας καὶ τοὺς ἀνόμους. Ἀπέχει ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον μίλιον ἓν καὶ στάδια δύο. *** «Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα» ***.

§ 22. Αὐτοῦ κατέμπροσθεν τῆς Γεθσημανῆς εἶναι δύο ὁδοί· ἡ μὲν μία ἀναβαίνει εἰς Ἱερουσαλήμ, ἡ δὲ ἑτέρα εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. Αὐτοῦ ἀπάνω, εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ἁγίου ὄρους

1 Matt. XXIII, 37, 38. Luc. XIII, 34, 35. — 2 cod. ἀπὸ κτένουσα. — 3 cod. ἀφίετε.—4 cfr. Matth. XXIII, 2. Marc. XXIII, 2. Luc. XXI, 6 || cod. μείνει.—5 russ. Ἡ δὲ ἁγία Γεθσημανὴ χαμηλὰ κτισμένη ὡς οἶκος ἔχει κατέμπροσθεν τῶν πυλῶν κολόνες ιβ' μαρμάρινες, καὶ ὁ ναὸς εἶναι κάτω εἰς τὴν γῆν (=κατάβαθρος) καὶ κατεβαίνεις σκαλούνια μη', καὶ ἔσωθεν τοῦ ναοῦ εἶναι ἐκκλησία, ὁ τάφος (подобна=ὁμοία] an погребъ ?) τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, λαμπρὸς λευκὸς ὡς χιών· ἀναπέμπει εὐωδίαν σφόδρα τερπνήν· ἅπτουν δὲ ἐπάνω τοῦ τάφου κανδήλια η' ἀκοίμητα. Πλησίον αὐτοῦ, πρὸς τὴν δεξιὰν μερέαν, εἶναι οἱ τάφοι τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης. Μακρύτερα δὲ τῆς Γεθσημανῆς, ὡσεὶ μίλιον ἓν καὶ στάδια δύο, εἶναι ὁ τόπος ὁποῦ εἶπεν ὁ Χριστὸς εἰς τοὺς μαθητάς: Ἰδοὺ ἀναβαίνει εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ τὰ ἑξῆς. Καὶ αὐτοῦ θὰ εὕρῃς τὸν τόπον ὁποῦ ἐλιθοβόλησαν οἱ Ἰουδαῖοι τὸν πρωτομάρτυρα Στέφανον. Ἀπάνω δὲ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν εἶναι ναὸς ὡραῖος στρογγυλοειδὴς etc. Cfr. § 22. || cod. δόματος. — 7 cod. κατάβαθρος, ed. κατάβαθμος. — 9 cod. κουβούκλην πάνω ὡρεότατον. — 10 cod. τοῦ βουκλίου. — 15 ed. τοῖς ἀνόμοις. — 16 post δύο lacunam indicavi || Matth. XX, 18. Marc. X, 33. Luc. XVIII, 31 || post Ἱεροσόλυμα lacunam indicavi. — 17 cod. ὁδαί.

Digitized by Google

τῶν Ἐλαιῶν εἶναι ναὸς ὡραιότατος, στρογγυλοειδής, ἔχων κολόνες ι'· καὶ εἰς τὴν μέση τοῦ ναοῦ ἔχει κουβούκλι πέτρινον, ὡραιότατον· καὶ ἀπ' ἔξω, γῦρον τοῦ κουβουκλίου, ἔχει κολόνες ιδ', λευκὲς μαρμάρινες ὡς χιών, ὡραιοτάτας. Εἶναι δὲ ὁ ναὸς στρωμένος μετὰ μαρμάρων, ἤγουν τὸ ἔδαφος· καὶ μέσα τοῦ κουβουκλίου εἶναι ὁ τόπος ὁποῦ ἐπάτησεν ὁ δεσπότης Χριστός, ὅταν ἀνελήφθη εἰς τοὺς οὐρανούς. Ἀπὸ τότε ἔμεινεν ἡ ὀμπλή, ἤγουν τὸ ἰχνάριον τοῦ τιμίου ποδὸς αὐτοῦ τετυπωμένον εἰς τὴν πέτραν, καὶ ἀναπέμπει εὐωδίαν μεγάλην καὶ θαυμαστήν. Αὐτοῦ ἅπτουν κανδήλια τρία ἀκοίμητα. Αὐτοῦ ἐξ ἀριστερὰ εἰς τὸ μέρος τοῦ ναοῦ, πλησίον αὐτοῦ ὡσεὶ λίθου βολήν, ἐστὶ τὸ σπήλαιον ὁποῦ ἐσπούδαζεν ἡ ὁσία Πελαγία καὶ ἀγωνίζετον διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Καὶ κατεβαίνει(ς) βασμίδια εἴκοσι καὶ εὑρίσκεις τὴν λάρνακα τῆς ὁσίας Πελαγίας. Αὐτοῦ ἔρχονται πολλοὶ καὶ ἐξομολογοῦνται τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ εἴ τις ἔρχεται νὰ ἐξομολογηθῇ, εἰσέρχεται καὶ ἀπερνᾷ ἀπὸ τὸ μνῆμα τῆς ἁγίας, καὶ εἶναι ἕνα μάρμαρον εἰς τὸν τοῖχον, καὶ πλησίον αὐτοῦ ἐστι καὶ ἡ λάρναξ τῆς ὁσίας, καὶ ἀπερνοῦσιν ἀνὰ μέσον τῶν δύο λίθων, καὶ σφίγγουν οἱ λίθοι τοὺς προσκυνοῦντας καὶ ἐξομολογημένους ἐξ αὐτοῦ· καὶ δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἀπεράσῃ (τις), ὅσον νὰ ἐξομολογηθῇ τὰ ἁμαρ-

1 **russ.** στρογγυλοειδής· εἰς τὸ μέσον δὲ αὐτοῦ τοῦ ναοῦ εἶναι κουβούκλιον ὡραιότατον καὶ τὸ γῦρον αὐτοῦ τοῦ κουβουκλίου ἔχει κολόνες ιδ' λευκὲς μαρμάρινες ὡραῖες, καὶ τὸ ἔδαφος μαρμάρινον καὶ εἰς τὸ μέσον αὐτοῦ τοῦ κουβουκλίου εἶναι τὸ ἰχνάρι (πάτημα) τοῦ Χριστοῦ ὅταν ἀνελήφθη ὁ Χριστὸς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ μέχρι ταύτης τῆς ἡμέρας (εἶναι) φανερὸν τὸ ἅγιον ἰχνάρι τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἀναπέμπει εὐωδίαν· ἅπτουν etc. || cod. κολόνα(ι)ς. — 2 ed. μέσην || ed. κουβούκλι. — 4 cod. ὁραιοτάτας || cod. στρομένος. — 7 ὀμπλή] sic codex. — 8 τετυπομένον cod. — 10 cod. κανδήλια || cod. ἐξαριστερὰ || **russ.** ἀπὸ τὴν ἀριστερὰν μερέαν, ὡσεὶ λίθου βολήν, εἶναι τὸ σπήλαιον τῆς ἁγίας Πελαγίας, ὁποῦ ἀσκήτευεν· κατεβαίνεις βασμίδια ια' καὶ θὰ εὕρῃς τὸν τάφον αὐτῆς· καὶ αὐτοῦ ἔρχονται οἱ ἄνθρωποι ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· εἶναι δὲ καὶ μάρμαρον ἓν πλησίον τοῦ τάφου· μέσον δύο λίθων ἵσταται κολόνα· ὅποιος ἐξομολογεῖται τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἐάν τι κρύψῃ ἐν ἑαυτῷ, αἰφνιδίως σφίγγουν αὐτὸν ἐκεῖνοι οἱ λίθοι καὶ δὲν ἀφίνουν αὐτὸν ἕως οὗ ὅλα τὰ ἐξομολογηθῇ καὶ τότε (τὸν) ἀφίνουν. Ἅπτουσι etc. || cod. μέρος, ed. πλευρόν. — 11 cod. βολή. — 13 ed. βαθμίδια || cod. εἴκοσι. — 15 cod. εἴτις || cod. ναἐξομολογηθῇ. — 16 cod. τομνήμα. — 17 cod. ειστὸν τοίχον || cod. ηλάρναξ. — 18 cod. ἀπερνοῦσιν ἀναμέσον. — 19 cod. λοίθοι τ. πρὸς κυνοῦντας. — 20 cod. ναάπεράσῃ, ed. ν' ἀπεράσῃ.

Digitized by Google

τήματα αὐτοῦ· καὶ εὐθὺς ἀπερνᾷ. Ἅπτουσι καὶ αὐτοῦ κανδήλια τρία ἀκοίμητα. Ἀπάνω δὲ τοῦ μνήματος ἔναι ἰχνάριον τετυπωμένον καὶ ἐξέρχεται ἀπ' αὐτοῦ εὐωδία μεγάλη, καὶ λέγουσί τινες πῶς ἐπάτησεν Ἄγγελος Κυρίου. Αὐτοῦ ἀριστερὰ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν εἶναι ὁ ἐν Κανᾷ γάμος τῆς Γαλιλαίας, ἐκεῖ ὁποῦ ἐποίησεν ὁ Χριστὸς τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον.

§ 23. Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, κατὰ ἀνατολάς, εἶναι ἡ Βηθανία, ἐκεῖ ὁποῦ ἀνέστησεν ὁ Χριστὸς τὸν Λάζαρον τεταρταῖον. Αὐτοῦ εὑρίσκεται καὶ ὁ τάφος τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου ἕως τὴν σήμερον, κτισμένος ἀπάνω ὡς τράπεζα· καὶ τῷ Σαββάτῳ τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου ὑπαγαίνει ὁ πατριάρχης μὲ τοὺς ἱερεῖς καὶ μὲ τὸν λαόν, καὶ λειτουργοῦν. Καὶ ἦτον πρῶτα ναὸς ὡραιότατος ὑπὸ εὐσεβῶν βασιλέων ἐγηγερμένος, νῦν δὲ κρατεῖ μόνον ἕνα μέρος ὁποῦ εἶναι ὁ τάφος τοῦ ἁγίου. Αὐτοῦ μέσα εἶναι τὰ μνημεῖα τῆς Μάρθας καὶ τῆς Μαρίας, τῶν ἀδελφῶν τοῦ Λαζάρου. Καὶ κάτωθεν αὐτόθι, κατὰ ἀνατολάς, εἶναι ὁ λίθος ὁποῦ ἐκάθισεν ὁ Χριστὸς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας αὐτοῦ καὶ ὑπήντησαν αὐτῷ Μάρθα καὶ Μαρία, καὶ εἶπον· "Κύριε, εἰ ἧς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν". Εἰς [τὸν] αὐτὸν τόπον ἤφεραν οἱ Ἀπόστολοι τὸν πῶλον καὶ ἐκάθισεν ὁ Χριστός, ὅταν ὑπήντησαν αὐτὸν τὰ νήπια μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, λέγοντος "Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον". Ἀπ' αὐτοῦ εὐλόγησε τὴν Ἁγίαν Σιὼν καὶ εἶπε· "Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ γὰρ ὁ βα-

1 ἀπερνᾷ] cod. ἀπενά. —2 ἔναι] ed. εἶναι || russ. ἰχνάριον ὁποῦ ἐπάτησεν ἄγγελος Κυρίου· ἀναπέμπει εὐωδίαν. Ἀπὸ ἀριστερὰν δὲ μερέαν τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν εἶναι ἡ Μικρὰ Γαλιλαία, ὁποῦ ὁ Χριστὸς ἐφανερώθη τοῖς μαθηταῖς μετὰ τὴν ἀνάστασιν. Ἀπ' αὐτοῦ δὲ etc. — 9 russ. τὸν φίλον Λάζαρον τετ. καὶ αὐτοῦ ὁ τάφος αὐτοῦ εἶναι ἕως τὴν σήμερον καὶ τῶν αὐτοῦ ἀδελφῶν τὰ μνημεῖα Μάρθας καὶ Μαρίας· καὶ πλησίον εἰς τὴν Βηθανίαν εἶναι ὁ λίθος ὁποῦ ἐκάθισεν etc. — 10 κτισμένον - Αὐτοῦ μέσα εἶναι] om. russ. — 11 cod. ὑπαγένει, ed. πηγαίνει. — 12 cod. πατριάρχης μετοὺς ἱερεῖς. — 19 Johan. XI, 21 || russ. ἡμῶν Λάζαρος || τὸν addidi — 20 russ. ἤφεραν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ || ὁ Χριστὸς] russ. ἐκάθ. ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ. — 21 ὅταν] russ. καὶ || russ. τὰ ἄκακα νήπια μετὰ κλάδων καὶ βαΐων, καὶ ἐπληρώθη. — 22 Psalm. VIII, 3. Matth. XXI, 16 || russ. νηπίων ἀκάκων. — 23 russ. Καὶ αὐτοῦ πλησίον εἶναι ἡ ἁγία Σιὼν καὶ εἶπε. — 24 θύγατερ Σιών] om. ed. || Matth. XXI, 5.

Digitized by Google

σιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ σῴζων". Ἀπέχει ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον ἡ Βηθανία στάδια ιε΄.

§ 24. Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω ὀλίγον εἶναι ἡ ὁδὸς ὁποῦ ἀπέρχεται εἰς τὴν Ἱεριχώ. Εἶναι ὁ τόπος ὄρος ὑψηλόν, ὁποῦ ἐνήστευσεν ὁ Χριστὸς ἡμέρας μ΄ καὶ ὕστερον ἐπείνασε καὶ ἦλθε ὁ Διάβολος καὶ ἐπείραζεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· «Εἰ υἱὸς εἶ Θεοῦ, εἰπέ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται». Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· «ὕπαγε ὀπίσω μου Σατανᾶ· γέγραπται γὰρ κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις» καὶ τὰ ἑξῆς. Εἰς δὲ τὴν Ἱεριχὼ εἶναι ὁ τόπος τοῦ Ζαχαίου, ἐκεῖ ὁποῦ ἀνέβη εἰς τὴν συκομοραίαν, ἵνα ἴδῃ τὸν Χριστόν. Αὐτοῦ εἶναι καὶ τὰ ὕδατα, ἅπερ εἰς γλυκύτητα ὁ Ἐλισσαῖος μετέβαλεν. Αὐτοῦ ἀπέκτεινε καὶ ὁ Κάϊν Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. Αὐτοῦ εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ τὸν ἀρχιστράτηγον Κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· «λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, ἅγιός ἐστι»· καὶ ἀπέχει ἀπὸ τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ μίλια κε΄.

§ 25. Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω, κατὰ ἀνατολάς, εἶναι ὁ Ἰορδάνης ποταμός. Αὐτοῦ πλησίον εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ τιμίου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου. Αὐτοῦ ἦτον ὁ ἀββᾶς Ζωσιμᾶς,

1 **russ.** Ἡ Βηθανία ἀπέχει τῆς Ἱερουσαλὴμ μίλια δ΄. — 4 **russ.** Ἀπ' αὐτοῦ δὲ κάτω εἶναι ἡ ὁδὸς ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἔρχεσαι εἰς Ἱεριχὼ καὶ πρὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμόν. Ἡ Ἱεριχὼ εἶναι ἐπὶ πεδιάδος, εἰς τὸ μέσον τῆς πεδιάδος· αὐτοῦ δὲ εἶναι ὁ τόπος τοῦ Ζαχχαίου, ὁποῦ ἀνέβη εἰς τὴν συκομ. ἵνα ἴδῃ τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ «Ζαχχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι». Αὐτοῦ δὲ (εἶναι) καὶ τὸ ἁλμυρὸν ὕδωρ τοῦ Ἐλισσαίου, τὸ ὁποῖον μετέβαλεν εἰς γλυκὺ κτλ. — 6 **Matth. IV, 3.** — 8 Σατανᾶ] **cod.** σανὰ ‖ **cod.** πρὸς κυνήσης. — 9 **cod.** τουζακχαίου. — 10 **cod.** ἀνέβει. — 11 **cod.** μετέβαλλεν. — 12 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ] **om. russ.** — 13 **cod.** ναβῆ ‖ Κυρίου] **russ.** Μιχαὴλ ἐζωσμένον μὲ τὴν ῥομφαίαν καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ· «ἡμέτερος εἶ, ἢ ἐκ τῶν ἐναντίων ἡμῶν»; καὶ εἶπεν αὐτῷ· «ἐγώ εἰμι ὁ ἀρχιστράτηγος Κυρίου· ἦλθον βοηθῆσαί σοι» etc. — 14 **Ies. V, 15.** — 15 **russ.** ἀπέχει δὲ ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἡ Ἱεριχὼ κε΄ μίλια. Ἀπὸ τὴν ἀριστερὰν δὲ μερέαν τῆς Ἱερουσαλὴμ εἶναι ὄρος ὑψηλὸν σφόδρα, ὁποῦ ὁ Χριστὸς ἐνήστευσε μ΄ ἡμέρας καὶ μ΄ νύκτας, καὶ ἐπλησίασεν εἰς αὐτὸν ὁ διάβολος, (καὶ) πειράζων αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· «εἰ υἱὸς εἶ Θεοῦ, εἰπὲ αὐτῷ τῷ λίθῳ ἵνα ἄρτοι γένωνται», καὶ ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης καὶ τὰ ἑξῆς. — 17 **russ** Ἀπὸ τὴν ἀνατολικὴν μερέαν τῆς Ἱεριχὼ εἶναι ὁ Ἰορδ. ποτ. αὐτοῦ δὲ πλησίον τοῦ ποταμοῦ τὸ μοναστήριον εἶναι τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου, βαπτιστοῦ τοῦ Κυρίου. — 19 **russ.** καὶ ὁ ἀββᾶς.

Digitized by Google

ὁποῦ ηὗρε τὴν ὁσίαν Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν εἰς τὴν ἔρημον. Πέραν δὲ τοῦ Ἰορδάνου εἶναι τὸ Ὁρμονιείμ, ὄρος μικρόν, ἐξ οὗ ἀνελήφθη ὁ προφήτης Ἠλίας ὡς εἰς τὴν οὐρανόν. Αὐτοῦ εἰς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν εἶναι τὸ Καθολικόν, ἤγουν ὁ τόπος ὁποῦ ἐβαπτίσθη ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ὑπὸ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου καὶ βαπτιστοῦ. Αὐτοῦ πλησίον τοῦ Καθολικοῦ εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ Προδρόμου. Ἀπέχει ἀπὸ τὸν Ἰορδάνην μίλιον ἕν. Αὐτοῦ εἰς τὸ Καθολικὸν εἶναι ἕνα δένδρον, ὡσὰν ἀγριολεύκα, μὲ σταυρὸν τετυπωμένον. Εἶναι δὲ καὶ ὁ ποταμὸς ὅλος δασύς, ἀπὸ τὰ δένδρα γεμᾶτος. Αὐτοῦ ἔρχονται οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοὶ καὶ προσκυνοῦσι καὶ λούονται εἰς τὸν Ἰορδάνην ποταμόν, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ βαπτίσματος· καὶ ἔχουν αὐτοῦ εἰς τὸ Καθολικὸν διὰ σημάδι τὸ δένδρον αὐτὸ πρὸς τὸν τόπον αὐτόν, ὅτι πεδινός ἐστιν, ἤγουν τὸ λέγουν «Εἰς τὸ Καθολικόν, ἐκεῖ ὁπου ἐβαπτίσθη ὁ Χριστος». Αὐτοῦ εἰς τὸ ῥεῦμα τοῦ ποταμοῦ εἶδεν ὁ τίμιος Πρόδρομος τὴν ἁγίαν Τριάδα. Αὐτοῦ πλησίον εἶναι καὶ τὸ σπήλαιον ὁποῦ ἡσύχαζε. Πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰσὶν ὄρη ὑψηλά. Ἀπέναντι αὐτοῦ ἦλθεν ὁ προφήτης Μωυσῆς καὶ ἐπροσκύνησε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ὁ Θεὸς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὅλην· καὶ αὐτοῦ ἐκοιμήθη καὶ ἐτάφη ὑπὸ θείου Ἀγγέλου, προστάξει Θεοῦ. Ἀπ' αὐτοῦ καὶ μέσα εἰς τὴν ἔρημον εἶναι ὁ τόπος, ὁποῦ ἐκήδευσεν ὁ ἀββᾶς Ζωσιμᾶς τὸ λείψανον τῆς ὁσίας Μαρίας. Ἀπέχει καὶ ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ μίλια λ'.

1 ὁσίαν] om. russ. — 2 τὸ] cod. καὶ || cod. ὁρμονιείμ, russ. **Еронимъ** || cod. ἀπὸ ὄρους μικροῦ, russ. ὄρος ἐξ οὗ etc. — 3 russ. Ἠλίας καὶ ἔλαβεν ὁ Ἐλισσαῖος ὁ μαθητὴς αὐτοῦ τὴν μηλωτὴν καὶ διέβη μὲ αὐτὴν τὸν Ἰορδάνην. Αὐτοῦ δὲ εἰς τὸν Ἰορδάνην εἶναι τόπος, τὸ Καθολικόν (**каѳолическое**), ὁποῦ ἐβαπτίσθη ὁ Χριστὸς ἀπὸ τὸν Ἰωάννην· εἶναι σημάδι ἕνα δένδρον ὑψηλὸν εἰς τύπον σταυροῦ, λαμπρὸν σφόδρα καὶ λευκόν· καὶ εἶναι ὁ τόπος ἐκεῖνος δασύς, ἀπὸ δένδρα γεμάτος, καὶ αὐτοῦ ἔρχονται οἱ ὀρθόδοξοι καὶ λούονται εἰς αὐτὸν τὸν ποταμόν· εἶναι δὲ τοῦ Ἰορδάνου τὸ πλάτος κατὰ τὸ θέρος ὡσεὶ λίθου βολήν, τὸν δὲ χειμῶνα τὸ πλάτος αὐτοῦ ὥσπερ τόξου βολή· αὐτοῦ δὲ εἶδεν ὁ Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν εἴδει περιστερᾶς· αὐτοῦ δὲ πλησίον εἶναι σπήλαιον, ὅπου ἡσύχαζεν· πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπέναντι τοῦ τόπου αὐτοῦ, εἶναι ὄρος ὑψηλόν, ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἀνῆλθεν ὁ Μωυσῆς καὶ ἐπροσκύνησε etc. — 9 cod. τετυπομένον. — 16 cod. τοσπήλαιον. — 19 ὅλην] om. russ. — 20 καὶ ἐτάφη-Θεοῦ] om. russ. — 21 russ. μέσα τῆς ἐρήμου, κάτω || cod. ἐκείδευσαν. — 22 τῆς ἁγίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας russ. — 23 ποταμὸς] om. russ. || ἁγίαν πόλιν] om. russ.

*

Digitized by Google

§ 26. Καὶ ἀριστερὰ τοῦ Ἰορδάνου ποταμοῦ, πλησίον αὐτοῦ, εἶναι ἡ Νεκρὰ Θάλασσα, ὁ τόπος τοῦ Λώτ, ὁ λεγόμενος Σόδομα καὶ Γόμορα· καὶ οὐαὶ τοὺς Σοδομίτας καὶ τοὺς ἁμαρτάνοντας! Λέγεται δὲ νεκρά, διὰ τὸ μὴ ἔχειν τι τῶν κτηνῶν ἐν αὐτῇ. Τὸ δὲ μῆκος καὶ πλάτος τοῦ ὕδατος τῆς Νεκρᾶς Θαλάσσης μόλις ἠμπορεῖ νὰ τὸ γυρίσῃ ἕνα καλὸν ἄλογον ἡμέρας τρεῖς· βρωμῶδες γάρ ἐστι τὸ ὕδωρ αὐτῆς σφόδρα — καὶ ἀπ' αὐτοῦ φανερώνει ὁ Θεὸς τὴν κόλασιν καὶ τὴν μοχθηρίαν τῶν Σοδομιτῶν, ἵνα βλέποντες καὶ ἀκούοντες ἡμεῖς σωφρονήσωμεν — καὶ εὐγάνει πᾶσα χρόνον ὡς ἕνα καράβι μεγάλον πίσσα.

§ 27. Πλησίον δὲ τοῦ Ἰορδάνου ποταμοῦ εἶναι καὶ τὸ μοναστήριον τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γερασίμου, ὃν ὑπὸ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν καλὴν ἀρετὴν αὐτοῦ τὸν ἐδούλευεν ὁ θὴρ ὁ λεγόμενος λέων, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης. Παρέχει δὲ ἀπὸ τὸ μοναστήριον, ἕως μίλιον ἓν καὶ στάδια ϛ', εἶναι ἡ πηγὴ ὁποῦ εὔγαλεν ὁ μαθητὴς τοῦ ἀββᾶ Γερασίμου διὰ τὴν καλὴν ἀρετὴν αὐτοῦ καὶ διὰ προσευχῆς· καὶ εὑρίσκεται ἕως τὴν σήμερον. Ἀπέχει δὲ τὸ μοναστήριον τοῦ ἀββᾶ Γερασίμου ἀπὸ τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν μίλια ϛ'.

§ 28. Καὶ ἀπὸ τὸν Ἰορδάνην ἕως τῆς Τιβεριάδος θαλάσσης εἶναι τριῶν ἡμερῶν διάστημα. Αὐτοῦ ηὗρεν ὁ Χριστὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἁλίευαν. Αὐτοῦ ἦτον καὶ τὸ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ὁ ἄρτος. Καὶ παραπάνω εἶναι ἡ λίμνη ἡ Γεννησαρέτ· ἐξ αὐτῆς δὲ ἔρχεται τὸ ἥμισυ εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ τὸ ἄλλο ἔρχεται ἀπὸ τὴν

1 russ. Ἀπὸ τὴν ἀριστερὰν μερέαν τοῦ ἰορδάνου εἶναι || russ. ὁ τόπος ὁποῦ ἔζησεν ὁ Λώτ. — 3 russ. Γόμορα· εἶναι μεγάλη καὶ μακρὰ ὥσπερ τριακόσια μίλια, βρωμῶδες δὲ τὸ ὕδωρ καὶ πολὺ ἁλμυρόν, καὶ ἐυγαίνει ἀπ' αὐτοῦ κατὰ πᾶν ἔτος ὡς ἕνα καράβι μεγάλον πίσσα· καὶ ἀπ' αὐτοῦ ὁ Θεὸς φανερώνει την κόλασιν τῶν Σοδομιτῶν, ἵνα θλέποντες καὶ ἀκούοντες καὶ ἡμεῖς σωφρονήσωμεν. Πλησίον τοῦ Ἰορδάνου etc. — 4 cod. νατκρὰ διατομή. — 6 cod. βρωμώδης. — 9 cod. εὐγάνει, ed. ἐβγένει. — 12 russ. ὃν ὁ λέων ἐδούλευεν μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης. Τούτου τοῦ μοναστηρίου οὐ μακρὰν εἶναι ἡ πηγή, ὁποῦ ὁ μαθητὴς etc. — 15 russ. εὔγαλεν post Γερασίμου. — 16 διὰ τὴν καλὴν-προσευχὴ] om. russ. || ἀπέχει δὲ ἀπὸ τὸν Ἰορδάνην τὸ μοναστήριον μίλια γ' russ. — 19 Καὶ] om. russ. — 20 cod. ἡμερὸν. — 21 russ. μαθ. ἁλιεύοντας· αὐτοῦ δὲ (ἦτον) καὶ ὁ ἄρτος καὶ τὸ ὀψάριον ἐπὶ τῶν καρβούνων, καὶ παραπάνω etc. — 22 cod. παρὰ πάνω || cod. γενησαρὲτ hic et infra. — 23 russ. καὶ τὸ ἄλλο ἥμισυ ἔρχ. ἀπὸ μακρινὸν τόπον, ἀπὸ ἀνατολικὴν χώραν.

Digitized by Google

Ἀνατολήν, ἀπὸ μακρά. Παραπάνω δὲ τῆς Γεννησαρέτ, εἰς ἔρημον τόπον, εἶναι ἡ πόλις Ναζαρέτ. Αὐτοῦ εὐηγγελίσθη ἡ Θεοτόκος ὑπὸ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ. Ἀπέχει καὶ ἡ Ναζαρὲτ ἀπὸ τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ τριῶν ἥμισυ ἡμερῶν διάστημα· ὁμοίως καὶ ἡ Γεννησαρὲτ ἡ λίμνη. Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω, πρὸς τὴν ἁγίαν πόλιν, εἶναι τὸ Θαβώριον ὄρος τῆς ἁγίας Μεταμορφώσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ—εἶναι τριῶν ἡμερῶν διάστημα ἕως τὴν Ἱερουσαλήμ—, καὶ κεῖται κατὰ ἀνατολὰς τῆς ἁγίας πόλεως (καὶ αὐτὸς ὁ τόπος λέγεται Γαλιλαία, ἐν ᾧ καὶ Γαλιλαῖος ὁ Χριστὸς ἐκλήθη) καὶ εἰς τὸ βόρειον μέρος τῆς ἁγίας πόλεως· ἔστι δὲ ἡ Ἁγία Μεταμόρφωσις ἀναμέσον Δαμασκοῦ καὶ Ἱερουσαλήμ.

§ 29. Κατὰ μεσημβρίαν δέ, δεξιὰ τῆς ἁγίας πόλεως, εἶναι καὶ ἡ ἁγία πόλις Βηθλεέμ, ὁποῦ ἐγεννήθη ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός· ἀπέχει δὲ ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια ἕξ. Μέσον δὲ τῆς ὁδοῦ εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου ἐνδόξου προφήτου Ἠλιού, ναὸς ὡραιότατος. Αὐτοῦ ἔσφαξε τοὺς ἱερεῖς τῆς αἰσχύνης. Εἰς αὐτὸν τὸν τόπον ἐτρέφετον ὑπὸ τοῦ κόρακος. Καὶ παρέκει εἶναι ὁ χείμαρρος. Αὐτοῦ ἦλθεν ὁ Ἰωσὴφ μὲ τὴν Θεοτόκον "λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν", καὶ εὐθέως ἦλθεν Ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· "Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου". Ἀναμέσον δὲ τῆς ὁδοῦ τῆς πόλεως Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς Βηθλεέμ, πλησίον τοῦ ἁγίου προφήτου Ἠλιού, εἶναι τὸ μνῆμα τῆς Ῥαχήλ, κουβούκλιν πέτρινον. Δεξιὰ αὐτοῦ εἶναι τὸ χωρίον ὁ Πεζαλᾶς, ἤγουν ὁ Οἶκος τοῦ Εὐφραθᾶ, ἐξ οὗ οἱ Προ-

1 cod. ἀπομακρά || εἰς ἔρημον - Ναζαρέτ] om. russ. — 2 cod. ἐυηγγελήσθη || russ. ἡ ὑπεραγία θεοτόκος. — 3 Ναζαρὲτ] russ. Γεννησαρέτ. — 4 ἥμισυ] om. russ. — 5 ὁμοίως - λίμνη] om. russ. || Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω] russ. αὐτοῦ δὲ πλησίον εἶναι τὸ Θαβώριον ὄρος, ὁποῦ ὁ Χριστὸς μετεμορφώθη. τὸ αὐτὸ δὲ μέρος ὀνομάζεται μεγάλη Γαλιλαία, ὁποῦ ὁ Χριστὸς τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον μετέβαλε· τούτου δ' ἕνεκα Γαλιλαία λέγεται. § 29 Ἀπὸ τὴν δεξιὰν μερέαν τῆς Ἱερουσαλὴμ εἶναι ἡ Βηθλεὲμ etc. — 6 cod. μετὰ μορφώσεως. — 14 cod ἐγενήθη. — 15 russ. Βηθλεέμ, ὡς μίλια ς', κατὰ μεσημβρίαν, καὶ τὸ σπήλαιον, ἐν ᾧ ὁ Χριστὸς ἐγεννήθη || Μέσον δὲ τῆς ὁδοῦ usque ad εἰς ἀνώγεον om. russ. — 16 cod. τομοναστήριον. — 17 ἔσφαξε] Reg. 3, XVIII, 40.— 18 κόρακος] Reg. 3, XVII, 6. — 19 Matth. 1, 19. — 20 cod. ἀπὸ λῦσαι. — 25 Matth. I, 20. — 25 cod. τοχωρίον || ed. Πετζαλὰς || cod. ἐφραθᾶ.

Digitized by Google

φῆται. Καὶ παραπάνω αὐτόθεν εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ μεγάλου Γεωργίου, ἤγουν ὁ τόπος ὁποῦ τὸν εἶχεν ὁ Διοκλητιανὸς ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν τροχόν. Αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ τιμία αὐτοῦ ἅλυσος, ὁποῦ τὸν λαιμὸν αὐτοῦ ἔδεσαν διὰ τὸν Χριστόν, καὶ πολλὰ θαύματα ἕως τὴν σήμερον χάριτι [τοῦ] Χριστοῦ μου καὶ πολλὰς ἰάσεις τελεῖ, δαίμονας ἐκδιώκει καὶ παντοδαπὰ νοσήματα θεραπεύει ἀνθρώπων πιστῶν καὶ ἀπίστων, ὥστε καὶ κτήνη θεραπεύει. Ὁ δὲ ναός ἐστι στρογγυλοειδὴς μὲ τὴν τούρλαν, ὡραιότατος· καὶ ἔχει κολόνες δ'· ἔχει δὲ τὰ κελλία αὐτοῦ ἄνωθεν τῆς ἐκκλησίας, εἰς ἀνώγεον.

§ 30. Ὁ δὲ ναὸς τῆς ἁγιωτάτης πόλεως Βηθλεὲμ εἶναι ὑψηλότατος, μετὰ ξυλίνης σκευῆς (κυπαρισσένιος) κατασκευασμένος, ὡραιότατος· ἔξωθεν μολυβοσκέπαστος. Εἶναι καὶ τὸ ἔδαφος μὲ τά(ς) ψήφας ἐστρωμένον· καὶ τοῦ καθολικοῦ τὸ ἔδαφος μετὰ μαρμάρων ἐστρωμένον πάνυ ὡραίων. Ἔχει δὲ ὁ ναὸς μέσα εἰς τοὺς δύο χοροὺς ν' κολόνες μαρμάρινες, ὡραιοτάτες· καὶ ἔχει τὸ ἓν μέρος κολόνες κε', καὶ τὸ ἕτερον ἄλλες τόσες· καὶ ἀπάνω εἰς τὲς κολόνες εἶναι τοῖχος κτισμένος, ὅλος ἱστορισμένος μετὰ μοσίου χρυσοῦ καὶ ἄλλου ὡραίου: ὅλοι οἱ Προφῆται καὶ [αἱ] ἑπτὰ ἅγιαι Σύνοδοι. Εἶναι καὶ εἰς τὸ βῆμα τοῦ ναοῦ ἱστορισμένη ἡ ἁγία γέννησις τοῦ Χριστοῦ μετὰ μοσίου χρυσοῦ καὶ ἄλλου ὡραίου, καὶ ἀλλαχόθεν οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ οἱ Μεγαλομάρτυρες καὶ οἱ Προφῆται, καὶ αὐτοὶ μετὰ μοσίου. Ἀριστερὰ δὲ τοῦ βήματος κατεβαίνει(ς) σκαλούνια ιδ' καὶ εὑρίσκεις τὸ Ἅγιον Σπήλαιον ἐκεῖ ὁποῦ ἐγεννήθη ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός· καὶ κεῖται ἡ Ἁγία αὐτοῦ Γέννησις ἀνατολικά, ἡ δὲ Ἁγία αὐτοῦ Φάτνη δυσικὰ κεῖται. Καὶ ἔχει δύο πόρτες προύζινες γλυπτές, ὡραιοτάτες·

5 τοῦ **addidi**. — 7 **cod.** κτίνη. — 10 **russ.** Εἶναι ὁ ναὸς σφόδρα μέγας καὶ ὡραιότατος, σκεπασμένος ἐκ μολύβδου μετὰ σκευῶν κυπαρισσίων, καὶ εἶναι καταγῆς ἔδαφος μαρμάρινον· ἔχει δὲ καὶ κολόνες ὀκτὼ ὡραιοτάτες, καὶ εἶναι τὸ μῆκος αὐτοῦ τοῦ ναοῦ σάγινες πενῆντα καὶ μία, τὸ πλάτος δὲ κζ'· ἐπάνω δὲ κολόνες ιβ', ἀκόμι καὶ περισσότερες. οἱ τοῖχοι μετὰ μοσίου ἱστορισμένοι ἐκ τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἑπτὰ συνόδων καὶ ὅλων τῶν θεομητορικῶν ἑορτῶν· πρὸς τὴν δεξιὰν δὲ μερέαν καὶ πρὸς τὴν ἀριστερὰν τοῦ ἁγίου βήματος εἶναι δύο πόρτες ὡραῖες· ἔχουν κάθε μία ἀπὸ τέσσαρα κιόνια ὡραῖα, λευκὰ ὡς χιὼν **etc.** — 11 **cod.** ξυλήνης σκ. κυπαρισένιος κατασκευασμένα. — 12 **cod.** μετὰ — 15 **cod.** χωρούς. — 18 αἱ **addidi**. — 26 **cod.** προύζηναις.

Digitized by Google

ἡ μία κεῖται δεξιὰ τοῦ σπηλαίου καὶ ἡ ἄλλη ἀριστερά. Ἔχει καὶ πᾶσα πόρτα κολόνες δ', λεπτές, μικρές, λευκὲς ὡς χιών, ὡραιοτάτες· εἶναι καὶ μία καμάρα εἰς πᾶσα πόρτα· εἶναι δὲ καὶ (σ)τὸ γῦρον μαρμαροκολλημένον τὸ σπήλαιον ἔσωθεν. Καὶ ἀπάνω τοῦ Ἁγίου Σπηλαίου ἐστὶν ὁ ναός, τὸ καθολικόν, ὅπου ψάλλουσιν οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοί. Ἄπτουν δὲ αὐτοῦ εἰς τὸ καθολικὸν κανδήλια δέκα ἀκοίμητα. Ἄπτουν καὶ εἰς τὴν Ἁγίαν Γέννησιν τοῦ Χριστοῦ κανδήλια θ' ἀκοίμητα· μέσα δὲ τοῦ σπηλαίου εἶναι ὁ τόπος ὁποῦ ἔχυσαν τὸ πλύμα τῶν ἁγίων σπαργάνων τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἐξέρχεται ἀπ' αὐτοῦ πάντερπνη εὐωδία. Ἔξωθεν δὲ τοῦ σπηλαίου, πρὸς τὸ βόρειον μέρος, σιμὰ εἰς τὴν ἀριστερὰν πόρταν, εἶναι ἡ Πηγὴ τοῦ Δαυίδ, ἧς πιεῖν πρὶν ἐπεθύμησε. Μέσα δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Σπήλαιον, εἰς ἕτερον τόπον, εἶναι τὰ λείψανα τῶν ἁγίων νηπίων τῶν ὑπὸ Ἡρώδου ἀναιρεθέντων, χιλιάδων ιδ' τὸν ἀριθμόν· εἶναι δὲ καὶ ὁ τόπος λακκοειδής, καὶ ἔρχεται ἀπ' αὐτοῦ εὐωδία μεγάλη, ἤγουν εἰς τὸν τόπον ὁποῦ ἐρρίψησαν τὰ ἅγια λείψανα τῶν ἁγίων νηπίων· ἀπέχει καὶ ὁ τόπος [οὗτος] ἀπὸ τὸ Ἅγιον Σπήλαιον μίλιον ἕν, καὶ εἶναι κατὰ ἀνατολάς, κάτωθεν τῆς Βηθλεέμ. Ὄπισθεν δὲ τοῦ βήματος, δεξιὰ καὶ ὀπίσω τοῦ σπηλαίου, ἔξωθεν τῆς δεξιᾶς πόρτας τοῦ ναοῦ, εἶναι ὁ τόπος ὁποῦ ἐπεριετμήθη ὁ Χριστὸς ὀκταήμερος, κατὰ τὸν παλαιὸν νόμον· καὶ ἀπ' αὐτοῦ δεξιὰ τοῦ βήματος, μέσον αὐτοῦ, ἀναβαίνει(ς) σκαλούνια ιβ'. Ἀπ' αὐτοῦ

3 ὡραιοτάτες] om. russ. || russ. εἰς πᾶσα πόρτα· καὶ κατεβαίνεις σκαλούνια ε' καὶ θὰ εὑρῇς τὸ ἅγιον σπήλαιον ὁποῦ ὁ Χριστὸς ἐγεννήθη· καὶ κεῖται ἡ ἁγία γέννησις πρὸς ἀνατολικὴν μερέαν, ἡ φάτνη δὲ δυσικά, ὁποῦ ἔθηκαν τὸ βρέφος· τὸ ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν ὅλον μετὰ μαρμάρου ἐστρωμένον· ἐξέρχεται ἀπ' αὐτοῦ εὐωδία πάντερπνη· ἅπτουν δὲ καὶ αὐτοῦ κανδήλια ἀκοίμητα ιβ'· ἀπάνω δὲ τοῦ ἁγίου σπηλαίου εἶναι ναὸς μέγας καὶ ὡραῖος τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας· ἅπτουν δὲ καὶ αὐτοῦ δέκα κανδήλια ἀκοίμητα· εἶναι δὲ ζωγραφισμένος ὁ ναὸς τὸν ὁποῖον ἔκτισε καὶ ἐκόσμησεν ὁ ἀείμνηστος βασιλεὺς Ἕλλην ὁ δεσπότης * *. Ἔξω δὲ τοῦ ναοῦ αὐτοῦ ἀπὸ ἀριστερὰν μερέαν εἶναι ὁποῦ ἐτάφησαν οἱ μαχηταὶ τοῦ Χριστοῦ, ἤγουν τὰ ἄκακα νήπια τὰ ἀναιρεθέντα ὑπὸ Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ιδ' χιλιάδες· καὶ ἀπ' αὐτὸν τὸν τόπον εὐγαίνει εὐωδία ὡραία· ὄπισθεν δὲ τοῦ βήματος πρὸς τὴν δεξιὰν μερέαν εἶναι ὁ τόπος ὁποῦ ἐπεριετμήθη ὁ Χριστὸς ὀκταήμερος κατὰ τὸν παλ. νόμον· πάλιν δὲ ἀναβαίνεις σκαλούνια ιβ' καὶ παρατηρεῖς ναὸν τοῦ ἁγίου μεγαλομ. Γεωργίου μετὰ λαζουρίου ἁγιόγραμμον, μετὰ μοσίου. — 4 cod. τογύρον. — 11 cod. προστὸ βόριον. — 12 ἧς] cod. οὗ || πρὶν] om. ed. — 14 cod. ἀναιθέντων. — 15 cod. λακοειδὴς. — 16 ed. ἐρρίφθησαν. — 17 οὗτος addidi.

Digitized by Google

ἀπάνω εἶναι ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου, ὡραιότατος, ὅλος ἁγιόγραμμος, μετὰ λαζουρίου καθαροῦ ἱστορισμένος.

§ 31. Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω, κατὰ ἀνατολὰς τῆς ἁγίας πόλεως Βηθλεέμ, πρὸς τὴν ἔρημον, εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου μεγάλου Θεοδοσίου τοῦ κοινοβιάρχου. Ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια η', καὶ ἀπὸ τὴν Βηθλεὲμ ὁμοίως. Καὶ παρακάτω, κατὰ ἀνατολάς, ἕως δ' μίλια, εἶναι ἡ λαύρα τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Σάβα τοῦ ἡγιασμένου, ὁποῦ ἐμαρτύρησαν ὅσιοι καὶ ἀσκηταὶ ὑπὸ τοῦ σουλτάνου τοῦ Μισιρίου, τὸν ἀριθμὸν ιδ' χιλιάδες· καὶ εἶναι ὁ ναὸς αὐτοῦ ὡραιότατος, καὶ εἶναι ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ βασιλέως κυροῦ Μανουὴλ τοῦ Κανταχουζηνοῦ καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων ἱστορισμένος. Καὶ ἔχει ὁ ναὸς αὐτοῦ μίαν τούρλαν ὡραιοτάτην. Αὐτοῦ, εἰς τὸ μοναστήριον μέσα, εἶναι τὸ κελλίον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ ἕως τὴν σήμερον· αὐτοῦ ἔγραψε τὴν Ὀκτώηχον καὶ ἄλλα πολλά, καὶ τὸ «Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς». Καὶ ἀνατολικὰ τοῦ μοναστηρίου, ὀπίσω τοῦ βήματος, ἀναμέσον τοῦ ποταμοῦ, ἤγουν εἰς τὴν Κοιλάδα τοῦ Κλαυθμῶνος, ἐστὶ σπήλαιον, καὶ μέσον αὐτοῦ εἶναι τὸ ἁγίασμα, ὁποῦ εὔγαλε διὰ προσευχῆς ὁ ἅγιος, καὶ ἀναβλύζει ἕως τὴν σήμερον. Καὶ εἰς τὸν νάρθηκα τοῦ μοναστηρίου εἶναι ὁ τάφος τοῦ ἁγίου Σάβα μὲ χουβούκλιν πέτρινον ὡραιότατον, καὶ ὁρᾶται καὶ προσκυνεῖται ἕως τὴν σήμερον. Αὐτοῦ εἶδεν ὁ ἅγιος Σαβας τὸν στύλον τοῦ πυρὸς ἕως τοῦ οὐρανοῦ φθάνοντα, καὶ μηνυθεὶς ὑπὸ Θεοῦ

3 russ. Ἀρχίζοντας δὲ κατὰ ἀνατολικὴν μερέαν || πόλεως] om. russ. — 6 russ. μίλια πεντήκοντα καὶ ἀπὸ τὴν ἁγίαν Βηθλεὲμ μίλια πέντε· κάτω δὲ ὀλίγον etc. — 7 ἕως δ' μίλια] om. russ. || τοῦ ἁγίου καὶ ὁσίου russ. — 8 πατρὸς ἡμῶν] om. russ. || russ. ὁποῦ ἐσκότωσεν ὁ σουλτάνος τῆς Αἰγύπτου ὁσίους πατέρας χιλιάδας ιδ'· εἶναι ὁ ναὸς ὡραῖος, μετὰ λαζουρίου ἱστορισμένος σεμνῶς ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ εὐσεβοῦς Ἕλληνος βασιλέως κυροῦ Μανουὴλ τοῦ Κανταχουζηνοῦ· ἔχει δὲ ὁ ναὸς μίαν τούρλαν ὡραίαν etc. — 9 cod. μυσηρίου. — 13 cod. τομοναστήριον hic et infra.—14 ἕως τὴν σήμερον om. russ. — 15 ἔγραψε] russ. ὁποῦ ἐσύνθεσε τὴν ὀκτ. καὶ τὸ ἄξιόν ἐστιν καὶ ἄλλα πολλά. Πρὸς τὴν ἀνατολικὴν δὲ μερέαν τοῦ ἁγίου βήματος εἶναι τὸ σπήλαιον αὐτοῦ καὶ ὑπάρχει ὕδωρ, ὅπερ ὁ ἅγιος διὰ προσευχῆς ἔλαβεν ἀπὸ τὸν θεὸν καὶ ἀναβλύζει ἕως τὴν σήμερον· καὶ ἔξω ἀπὸ τὸ μοναστήριον etc. — 19 cod. διαπροσευχῆς.— 21 russ. καὶ ὁσίου Σάββα, χουβούκλιον (церковъ) πέτρινον, ὡραῖον etc. — 22 cod. στήλον. — 23 russ. ἀπὸ τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ.

Digitized by Google

ἔκτισε τὸ μοναστήριον ἐπ' ὀνόματι τῆς ἁγίας Θεοτόκου, ἤγουν ὁ Εὐαγγελισμὸς αὐτῆς. Αὐτοῦ πλησίον τοῦ τάφου εἶναι καὶ ὁ ναὸς τοῦ μεγάλου Νικολάου· καὶ εἶναι ὁ ναὸς ὡς ἐν σπηλαίῳ γλυπτός, ἔσωθεν ἱστορισμένος μετὰ λαζουρίου καθαροῦ. Καὶ ἔστιν ὅλος ὁ ναὸς μία πέτρα, οἷον βράχος, βουνί, ὡραιότατος, καὶ τὸ ἔδαφος, μὲ τά(ς) ψήφας πετρέϊνον ἐστρωμένον. Πλουτεῖ δὲ χάριτι Χριστοῦ καὶ τὴν σήμερον μοναχούς, δι' εὐχῶν τοῦ ἁγίου Σάβα· ἀπέχει δὲ ἡ ἁγία αὕτη λαύρα ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ ιβ' μίλια. Αὐτοῦ σιμὰ εἶναι καὶ τῆς ὁσίας μητρὸς ἡμῶν Εὐδοκίας τὸ μοναστήριον· καὶ πρὸς τὸ βόρειον μέρος, ἕως μίλια ς', εἶναι τὸ μοναστήριον τοῦ μεγάλου Εὐθυμίου, ὁποῦ ἦτον περίφημόν τι ποτέ, εἰς τὸν καιρόν του· πρὸς δὲ τὸ νότιον μέρος τῆς προειρημένης λαύρας τοῦ ἁγίου Σάβα, ἄνωθεν, εἶναι τοῦ ἁγίου Χαρίτωνος ἡ μονή. Ἔχει δὲ καὶ πηγὴν ἁγιάσματος, ἣν ἐδωρήσατο ὁ Θεὸς διὰ προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια η'.

§ 32. Ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἄνωθεν, κατὰ μεσημβρίαν τῆς Ἁγίας Πόλεως, ἐστὶ τοῦ πατριάρχου Ἀβραὰμ ὁ τόπος, ἡ δρῦς ἡ Μαμβρή, ἤγουν ὁ οἶκος αὐτοῦ. Αὐτοῦ εἶναι καὶ θαμμένος, εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὅπερ ἔκτισεν αὐτός. Αὐτοῦ εἶναι θαμμένη καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σάρρα καὶ ὁ Ἰσαὰκ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ ὁ Ἰακὼβ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ: καθορῶνται καὶ προσκυνοῦνται ἕως τὴν

1 ἁγίας] russ. ὑπεραγίας || ἤγουν] om. russ. — 2 russ. τάφου τοῦ ἁγίου Σάββα εἶναι ναὸς τοῦ ἁγίου Νικολάου. — 5 russ. καὶ εἶναι ὡς σπήλαιον γλυπτὸν ἀπὸ μίαν πέτραν (μονόλιθον), ἔσω δὲ ἱστορισμένος μετὰ λαζ. καθαροῦ· καὶ καταγῆς ἔδαφος ἐστρωμένον διὰ μοσίου πετρέϊνον· ἀπέχει δὲ αὕτη ἡ λαύρα ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια β'· αὐτοῦ δὲ σιμά, πρὸς βορράν, εἶναι μοναστήριον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος [sic] Εὐθυμίου, ὅπερ πολυθαύμαστον ἦτον εἰς τὸν καιρόν του· πρὸς τὸ νότιον μέρος εἶναι τοῦ ἁγίου Χαρίτωνος ἡ μονή· ἔχει δὲ πηγήν, ἣν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐδωρήσατο δια προσευχῆς αυτοῦ· ἀπέχει δὲ ἀπὸ τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ μίλια δέκα. — 6 cod. μετὰ ψήφας. — 10 cod. βόριον. — 11 cod. τίποτε. — 16 russ. Παραπάνω δὲ, κατὰ μεσημβρίαν τῆς Ἱερουσαλὴμ, εἶναι ὁ τόπος τοῦ πατριάρχου Ἀβραὰμ καὶ ἡ δρῦς ἡ Μαμβρή, ὁποῦ εἶναι καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ. — 17 cod. δρῦς ἡ μαυρὴ. — 18 russ. Αὐτοῦ δὲ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ διπλοῦν σπήλαιον, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Σάρραν καὶ τὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Ἰακὼβ τοὺς προπάτορας, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοὺς καὶ μέχρι τοῦ νῦν πιστοὶ καὶ ἄπιστοι· καὶ αὐτοῦ εἶδεν ὁ δίκαιος Ἀβραὰμ τὴν ἁγίαν τριάδα εἰς σχῆμα ἀγγελικὸν ξενίζων αὐτούς· ἀπέχει δὲ ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς μίλια τριάκοντα. — 19 cod. τοδιπλοῦν. — 21 cod. καθωρῶνται.

Digitized by Google

σήμερον ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, πιστῶν καὶ ἀπίστων. Αὐτοῦ εἶδεν ὁ Ἀβραὰμ τὴν Ἁγίαν Τριάδα· αὐτοῦ ἐποίησε καὶ τὴν φιλοξενίαν. Ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια λ'. Ὁ δὲ τόπος, ὁποῦ ἐποίησεν ὁ Ἀβραὰμ τὴν θυσίαν τοῦ Ἰσαάκ, εἶναι ἐν τῷ τόπῳ Γολγοθᾶ, ἐν ᾧ τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν. Τὸ δὲ φυτὸν σαβὲκ ἐστὶν ἐκεῖ ὁποῦ ηὗρεν ὁ Ἀβραὰμ τὸν κριὸν δεδεμένον· καὶ εἶναι τὴν σήμερον εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐλαία, πλησίον τοῦ Γολγοθᾶ καὶ σταυροῦ, καὶ καθορᾶται ὑπὸ πάντων.

§ 33. Κατὰ δὲ ἀναμέσον μεσημβρίας καὶ ἀνατολῆς τῆς Ἁγίας Πόλεως, ἕως ἓν καὶ ἥμισυ μίλιον, πλησίον τοῦ Σιλωάμ, εἶναι ὁ τόπος ὁποῦ ἔβαλαν οἱ Ἑβραῖοι τὸν προφήτην Ἡσαΐαν καὶ ἔπρισαν αὐτὸν ἐν ξυλίνῳ πρίονι. Ἔξωθεν δὲ τῆς Ἁγίας Πόλεως, ἐγγὺς τῆς πύλης τῆς πρὸς Δαμασκοῦ, ἕναι ὁ ἀγρὸς τοῦ Ἀγρίππα, ὁποῦ ἔστειλεν ὁ προφήτης Ἱερεμίας τὸν μαθητὴν αὐτοῦ Ἀβιμέλεχ διὰ νὰ κόψῃ σῦκα διὰ τοὺς ἀσθενεῖς καὶ ἐκοιμήθη χρόνους ἑβδομήκοντα, καὶ ὁ Βαροὺχ ἐκάθισεν εἰς μνημεῖον ἔξω τῆς πόλεως· καὶ τοῦτο ἦτον τοῦ Θεοῦ, διὰ νὰ μηδὲν ἰδοῦν τὴν αἰχμαλωσίαν τῆς Ἱερουσαλήμ. Ὅταν δὲ αἰχμαλώτισεν ὁ Ναβουχοδονόσορ τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπῆρεν αἰχμάλωτον τὸν Ἱερεμίαν καὶ τοὺς Ἑβραίους, καὶ ἔκαμαν ἐκεῖ καιρὸν πολύν, καὶ ὅταν ἐλύτρωσεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ αὐτὸς ὁ Ἀβιμέλεχ ἔξυπνος γενόμενος ἦλθεν εἰς τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ ηὗρε τὴν πόλιν ἠρημωμένην καὶ ἔγινεν ἐξεστηκός. Γυρίζει τὸ περιτείχισμα τῆς Ἱερουσαλὴμ μίλια ς'.

§ 34. Δυσικὰ δὲ τῆς Ἁγίας Πόλεως εἶναι ὁ Σταυρός, μονα-

4 **russ.** ἀντὶ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἶναι πλησίον τοῦ Γολγοθᾶ, ὁποῦ ἐσταυρώθη ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστος· εἶναι δὲ ὁ κῆπος τοῦ Σαβὲκ ὁποῦ εἶδεν ὁ Ἀβραὰμ **etc.**—7 τὴν σήμερον] **russ.** καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἐκείνη ἡ ἐλαία || **cod.** τοντόπον.—8 πλησίον - πάντων] **om. russ.** — 10 § 33] **om. russ.** — 14 Δαμασκοῦ] **sic codex; ed.** Δαμασκόν. — 18 **cod.** εἶτον. — 19 **cod.** αἰχμαλώτησεν. — 24 **cod.** ἐξεστηκώς. — 26 § 34] **russ. postp.** § 35. Αὐτοῦ πλησίον μοναστήριόν ἐστι τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ τοῦ Κυρίου, Ἰβηρικόν, μέγα πάνυ καὶ ὡραῖον, μὲ κελλία τξε'· μέσα δὲ εἰς τὸ βῆμα τοῦ ναοῦ αὐτοῦ εἶναι τόπος ὑποκάτω τῆς ἁγίας τραπέζης, ὁποῦ ἐφύτευσε τοὺς τρεῖς δαυλοὺς ὁ Λὼτ **etc.**

Digitized by Google

στήριον μέγα καὶ πάνυ ὡραιότατον, καὶ τὸ κρατοῦν Ἴβηροι καὶ ἔχει κελλία ἕως τξε'. Μέσον δὲ εἰς τὸ βῆμα τοῦ ναοῦ, ὑποκάτου τῆς ἁγίας τραπέζης, εἶναι ὁ τόπος ὁποῦ ἐφύτευσεν ὁ Λὼτ τοὺς τρεῖς δαυλοὺς καὶ ἐβλάστησαν καὶ ἐγένοντο εἰς δένδρον μέγαν· καὶ μὲ καιρὸν πολὺν ὕστερον, προνοίᾳ Θεοῦ, ἔκοψαν αὐτὸ καὶ ἐποίησαν σταυρόν, καὶ ἀπάνω αὐτοῦ ἐσταύρωσαν τὸν Κύριον τῆς δόξης. Καὶ φαίνεται ὁ τόπος τοῦ δένδρου ἕως τὴν σήμερον· καὶ εἶναι τρύπα, ὀπή, ἐσχηματισμένη ὑποκάτω τῆς ἁγίας τραπέζης, καὶ ἐξέρχεται ἀπ' αὐτοῦ μεγάλη εὐωδία καὶ πάντερπνη ἕως τὴν σήμερον εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον· καὶ ἀπ' αὐτοῦ σιμὰ εὐγαίνει χῶμα καὶ ποιεῖ μεγάλην ἰατρείαν εἰς τοὺς ἀσθενεῖς, ὥστε καὶ Δαίμονας ἀπελαύνει. Καὶ ἅπτουν εἰς τὸν τίμιον Σταυρόν, ἄνωθεν αὐτοῦ, κανδήλια γ' ἀκοίμητα, καὶ ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἁγίαν Πόλιν μίλια β'.

§ 35. Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω, δυσικά, εἶναι ἡ Ὀρεινή, ὁποῦ ἐγεννήθη ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, καὶ κεῖται δυσικὰ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ μίλια η'. Αὐτοῦ εἶναι καὶ ὁ ναὸς τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, ἤγουν τὸ γενέσιον αὐτοῦ, καὶ εἶναι ὁ ναὸς αὐτοῦ ὡραιότατος. Ὁ δὲ ναὸς οὗτος ἦτόν ποτε καιρὸν τοῦ προφήτου Ζαχαρίου οἶκος, καὶ μετετέθη εἰς ναὸν ὑπὸ εὐσεβῶν βασιλέων· καὶ εἶναι ὁ ναὸς αὐτοῦ στρογγυλοειδὴς μὲ τὴν τούρλαν· καὶ μέσον τοῦ βήματος, δεξιά, ἔχει τὸν τόπον καὶ κατεβαίνει(ς) σκαλούνια κ'. Αὐτοῦ κάτω εἶναι ὁ

1 cod. τοκρατοῦν. — 2 ὑποκάτου] sic codex. — 5 russ. καὶ ὕστερον μὲ καιρὸν πυλύν, ὅτε ὁ Σολομὼν ἔκτισε τὸ Ἱερόν, προνοίᾳ Θεοῦ ἔκοψαν τὸ δένδρον ἐκεῖνο. Εἰς τὸν καιρὸν τοῦ πάθους τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησου Χριστοῦ ἐποίησαν οἱ Ἰουδαῖοι τὸν σταυρὸν καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ εὐγαίνει εὐωδία πάντερπνη· ἅπτουν δὲ αὐτοῦ κανδήλια ς' ἀκοίμητα, καὶ ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια τρία. Ὅτε δὲ θὰ ἐξέλθῃς τῆς Ἱερουσαλὴμ etc. Cfr. § 36. — 7 cod. φένεται. — 10 cod. ἀπαυτοῦ.. εὐγένει. — 14 russ. Ἡ δὲ Ὀρεινή, ἤγουν горняя=Ὀρεινή, ὁποῦ ἐγεννήθη Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, καὶ κεῖται etc. — 16 τῆς ἁγίας πόλεως] om. russ. || μίλια η'] russ. ὡς μίλια πεντήκοντα || καὶ om. russ. — 17 τιμίου-βαπτιστοῦ] russ. ἁγίου Ἰ. τοῦ Προδρόμου || ἤγουν — καιρὸν] om. russ. — 18 cod. τογενέσιον. — 19 russ. ἐξ ἀρχῆς δὲ ὁ οἶκος αὐτὸς ἦτο τοῦ ἁγίου προφήτου Ζαχαρίου. — 20 μετετέθη] russ. μετέβαλον αὐτὸν || αὐτοῦ] russ. αὐτός. — 21 cod. στρογγυλοειδεις || russ. μὲ τούρλαν ὡραίαν· ἀριστερὰ τοῦ ἁγίου βήματος κατεβαίνεις σκαλούνια ιε' καὶ εὑρίσκεις σπήλαιον ὁποῦ ἐγεννήθη Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος·
οτ
τ
πρὸς δεξιὰν δέ, ὡσεὶ λίθου βολὴν etc. || cod. μυ δεξιά, ed. κατὰ δεξιά. — 22 ed. σκαλώνια.

Digitized by Google

τόπος ὁπου ἐγεννήθη ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος. Κατὰ νότου δὲ τοῦ ναοῦ, ὡσεὶ λίθου βολή(ν), εἶναι τὸ Ὕδωρ τῆς Ἐλέγξεως· καὶ παρέχει δυσικὰ εἶναι ἡ πέτρα, ἤγουν τὸ ὄρος ὁπου ἐσχίσθη καὶ ἐκρύβη ὁ τίμιος Πρόδρομος καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἐλισάβετ. καὶ ἐφυλάχθησαν διὰ τὸν φόβον τοῦ Ἡρώδου· ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ Ζαχαρίας ἐσφάγη μέσα εἰς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ ὑπὸ Ἡρώδου τοῦ βασιλέως. Ἀπ' αὐτοῦ δὲ ἐξερχόμενος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ εἶναι ναὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, καὶ ἔστιν ἀναμέσον τῆς ὁδοῦ. Αὐτοῦ ἠσπάσαντο ἀλλήλαις αἱ μητέραις.

§ 36. Τὸ δὲ Γάζη ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἡμέρας δύο. Αὐτοῦ ἐστι καὶ ὁ οἶκος τοῦ ἀνδρειοτάτου Σαμψών· καὶ ἀπ' αὐτοῦ παρολίγον, ἕως τριάντα μίλια δυσικά, εἶναι ἡ Λύδδα. Αὐτοῦ ἐμαρτύρησεν ὁ μέγας Γεώργιος. Καὶ ἔστιν ἐκεῖ ναὸς αὐτοῦ πάνσεπτος καὶ περιβόητος, πάνυ ὡραιότατος. Αὐτοῦ εἰς τὸν ναόν, πλησίον τοῦ ἁγίου βήματος, ἔναι ἡ τιμία αὐτοῦ χάρα, δι' ἣν πανηγυρίζομεν τὴν ἡμέραν αὐτοῦ μηνὶ νοεμβρίῳ τρίτῃ, ἤγουν τὰ ἐγκαίνια, καὶ ὁρᾶται καὶ προσκυνεῖται ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, πιστῶν καὶ ἀπίστων. Καὶ εἰς ἓξ μίλια, κατὰ δυσμὰς τῆς Ἁγίας Πόλεως

ω

1 κατὰ νότου] sic codex. — 2 cod. λείθου βουλή ... ἐλέγξεος. || russ. ἐλέγξεως, ἀφ' οὗ καὶ ἡ ὑπέραγνος Θεοτόκος διὰ προσταγῆς τοῦ ἀρχαγγέλου ** Καὶ μακρύτερον ὀλίγον, ὡς μίλια τρία, πρὸς δεξιάν, εἶναι τὸ ὄρος ὁπου ἐγεννήθη καὶ ἐκρύβη ἡ Ἐλισάβετ μὲ τὸ παιδίον αὐτῆς ἐκ φόβου τοῦ Ἡρώδου, ὅτε ἔστειλε στρατιώτας νὰ σφάξωσι τὸ βρέφος. Ἀπ' αὐτοῦ δὲ ἐρχόμενος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν εὑρίσκεις τὸν τόπον ὁπου ἠσπάσθησαν αἱ μητέρες, ἡ Θεοτόκος μετὰ τῆς Ἐλισάβετ, ὡς εἶπεν ὁ προφήτης: «ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνηντήθησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη ἠσπάσθησαν» καὶ τὰ ἑξῆς. Αὐτοῦ πλησίον etc. Cfr. § 34.—10 russ. Ὅτε δὲ θὰ ἐξέλθῃς τῆς Ἱερουσαλὴμ ὡσεὶ στάδια ζ' κατὰ μεσημβρίαν καὶ εὑρίσκεις εἰς τὴν ὁδὸν χωρίον ὀνομαζόμενον Ἐμμαούς, ὁπου ἐφανερώθη ὁ Χριστὸς ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῷ Λουκᾷ καὶ τῷ Κλεόπᾳ· εἶναι δὲ καὶ αὐτοῦ ναὸς ὡραῖος· καὶ ἀπὸ ἐκεῖ θὰ εἰσέλθῃς εἰς τὴν Ἀραβίαν, ὁπου εἶναι ναὸς τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου· δεξιὰ τοῦ βήματος εἶναι ναὸς καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ναῷ ἡ κολόνα τῆς χήρας, πλησίον δὲ τῆς Ῥάμλης, ὡσεὶ μίλια β'· καὶ αὐτοῦ εἶναι ἡ πόλις Λύδδα, ἡ πατρὶς τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου· καὶ αὐτοῦ εἶναι ναὸς θαυμάσιος, εὐρύχωρος· αὐτὸν δὲ ἔκτισεν ἡ μακαρία Ἑλένη ἡ βασίλισσα· αὐτοῦ καὶ ἡ τιμία χάρα αὐτοῦ θαμμένη, καὶ ποιεῖ θεραπείας εἰς πολλούς· ἀπὸ ἐκεῖ δὲ θὰ εἰσέλθῃς εἰς τὴν Ἰόππην καὶ Ταβιθὰ (Вафту), λεγόμενον τόπον, ὁπου ἀνέστησεν ὁ ἀπόστολος Πέτρος τὴν Ταβιθά· ἀπὸ τὴν Ἰόππην δὲ πηγαίνουν οἱ θεομελεῖς προσκυνηταὶ μὲ τὰ καράβια ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ οὕτω τελειώνουσι τὸ προσκύνημα, ἤγουν τὴν προσκύνησιν τοῦ ἁγίου καὶ ζωαρχικοῦ τάφου τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἄλλων ἁγίων τόπων τῶν πέριξ τῆς Ἱερουσαλήμ.—15 cod. δἰ οὗ.

καὶ τῆς Λύδδας, ἔναι τὸ Ἰάφα, ἤγουν ἡ Ἰόππη λεγομένη εἰς τὴν θείαν Γραφήν. Αὐτοῦ ἔναι αἰγιαλός, καὶ αὐτοῦ ηὗρεν ὁ Χριστὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἁλίευαν, ὁ Πέτρος καὶ οἱ λοιποί, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· «Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων». Ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια λʹ. Ἀξιώσοι δὲ ἡμᾶς ὁ Θεὸς τοὺς ἀκούοντας τὴν ἐξήγησιν ταύτην τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς περὶ αὐτὴν Ἁγίους Τόπους εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ μητρὸς και πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος αὐτῷ εὐαρεστησάντων. Ἀμήν.

---

2 Jes. XIX, 8. Ion. I, 3. Paralip. 2, II, 16. Maccab. 2, XII. Act. Apost. IX, 36-42. — 5 Matth. IV, 19. Marc. I, 17.

Digitized by Google

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΙΝΑ.

§ 1. Τὸ ὄρος Σινὰ τὸ ἅγιον κεῖται εἰς μεσημβρίαν, καὶ ἀπέχει ἀπὸ τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ ἡμέρας ιβ'. Αὐτοῦ εἶδεν ὁ προφήτης Μωϋσῆς τὴν Ἁγίαν Βάτον καιομένην καὶ μὴ φλεγομένην, ἡ ὁποία ἐπροτύπωνε τὴν ἁγίαν Θεοτόκον μὲ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν μονογενῆ. Αὐτοῦ ἦλθεν ὁ Ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε· «Μωσῆ, Μωσῆ, λῦσον τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, ἅγιός ἐστιν». Ἐπροέλαβε τὴν ἔνσαρκον τῆς Χριστοῦ παρουσίας χρόνους ͵αυπε'.

§ 2. Ἀναμέσον δὲ τριῶν βουνῶν κεῖται τὸ ἅγιον μοναστήριον, ἐκκλησία ὡραιοτάτη καὶ περιφανής· ἔναι καὶ μολυβοσκέπαστη, καὶ ἔχει κολόνες ιβ' μαρμάρινες ὡραιότατες, καὶ εἰς πᾶσα κολόνα ἔχει ὅλου τοῦ χρόνου τῶν ἁγίων, ὅσους ἔχει τὸ συναξάριον, τὰ λείψανα, βαλμένα μὲ τέχνη μέσα εἰς τὲς κολόνες· καὶ πᾶσα κολόνα ἔχει μίαν εἰκόνα, καὶ πᾶσα εἰκόνα ἔχει τοὺς ἁγίους ὅλους ἱστορισμένους καταλεπτῶς, μάρτυρας καὶ ἱερομάρτυρας, ἀρχιερεῖς καὶ ἱερεῖς, ὁσίους τε καὶ γυναῖκας· ἔχει δὲ καὶ τοὺς βασιλεῖς, τοὺς ὀρθοδόξους καὶ τοὺς ἀνόμους, ὅλους ἱστορισμένους, καὶ ἡγεμόνας καὶ ἄρχοντας ὁποῦ ἔκαμαν βάσανα τῶν ἁγίων μαρτύρων· ἔχει δὲ καὶ ὅλα τὰ ὄργανα τῶν βασάνων ὁποῦ ἐτυράννησαν τοὺς ἁγίους, τὰ ὁποῖα ἔχουν λεπτοτάτην ἱστορίαν. Καὶ αὐταὶς οἱ κολόναις, ὁποῦ ἔχουν τὰ ἅγια λείψανα μέσα, βουλλωμέναις εἶναι μὲ χρυσὲς βοῦλλες ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ βασιλέως Ἰουστινιανοῦ, ὁποῦ ἔκτισε τὸ αὐτὸ μοναστήριον.

1 e cod. Sabbaitico 429, p. 213 - 240. — 6 Exod. III, 4 - 5. — 8 cod. ἐπροέλαβε. — 13 τῶν ἁγίων] sic codex.—14 cod. λήψανα || cod. μετέχνη. — 18 cod. ἄρχωντας. — 22 cod. βουλομέναις. — 23 cod. μεχρισαῖς βούλαις ἀποτόν.

Digitized by Google

§ 3. Ἔσωθεν δὲ τοῦ βήματος ἔναι ζωγραφίαις ἱστορισμέναις μετὰ μοσίου: ἡ μεταμόρφωσις τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· εἰς δὲ τὰ ἁγιόθυρα τοῦ ἁγίου βήματος στέκουν εἰκόναις πάγχρυσαις μετὰ κιόνων παγχρύσων, ἤγουν εἰς τὸ τέμπλον ὀμπρὸς κεκοσμημέναις, ὡραιοτάταις, ὁ μέγας ἀρχιερεύς, ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ἡ ὑπεραγία αὐτοῦ μήτηρ, ἡ πανένδοξος Θεοτόκος, καὶ ὁ θεόπτης Μωϋσῆς καὶ ἡ ἁγία μεγαλομάρτυς Αἰκατερίνα. Καὶ εἰς τὸ δεξιὸν μέρος τοῦ ναοῦ, εἰς τὸ βῆμα, ἔναι ὁ ἅγιος τάφος αὐτῆς μετὰ τοῦ θείου αὐτῆς λειψάνου, μαρμαρένιος, ὡραιότατος, ἄσπρος ὥσπερ χιών, καὶ βρύει μύρον εὐῶδες ἕως τὴν σήμερον, καὶ ἅπτουν κανδήλια τρία ἀκοίμητα.

§ 4. Ὁ δὲ ναὸς ἔναι μέγας καὶ περιβόητος· ἔχει δὲ παρακκλήσια ἕξ, καὶ ὀπίσω τοῦ ἁγίου βήματος ἔναι ἡ Ἁγία Βάτος· καὶ ὑποκάτω τῆς ἁγίας τραπέζης ἔναι ὁ τόπος ὁποῦ ἦτον ἡ Ἁγία Βάτος πεφυτευμένη, καὶ ἐξέρχεται ἀπ' αὐτῆς εὐωδία μεγάλη. Κρέμονται δὲ ὑποκάτω τῆς ἁγίας τραπέζης κανδήλια τρία ἀκοίμητα, καὶ ἕτερον εἰς τὸ βῆμα τῆς Παναγίας ἀκοίμητον· καὶ ἄνωθεν τῆς ἁγίας τραπέζης ἕνα κανδῆλι ἀκοίμητον· καὶ πλησίον τῶν δύο χορῶν, ἤγουν ἐκεῖ ὁποῦ ψάλλουν οἱ πατέρες εἰς τὸν ναὸν μέσα, ἔχει μίαν εἰκόνα μεγάλην καὶ ἔναι εἰς τὴν μέσην ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος ζωγραφισμένη πάνυ ὡραία· καὶ γύρωθεν τῆς εἰκόνος ἔχει ὅλες τὲς ἑορτὲς αὐτῆς ἱστορισμένες· καὶ λέγουν τινές, ὅτι αὐτὴ ἡ εἰκὼν ἐλάλησέ τινος καλογέρου. Ἅπτει ἔμπροσθεν αὐτῆς τῆς εἰκόνος ἕνα [κανδήλιον] ἀκοίμητον, ὁμοίως καὶ εἰς τὴν εἰκόνα τῆς Ὑπαπαντῆς ἕτερον κανδήλιον ἀκοίμητον. Καὶ ἐκ δεξιῶν τῆς Ἁγίας Βάτου εἶναι μέσα εἰς τὸν τοῖχον τὰ λείψανα τῶν Ἁγίων Πατέρων, ἤγουν τῶν ἀββάδων τῶν ἐν Σινᾷ καὶ Ῥαϊθοῦ ἀναιρεθέντων ὑπὸ τῶν Ἀράβων· εἰς δὲ τὸν ναὸν τῆς Ἁγίας Βάτου, εἰς τὸ ἀριστερὸν μέρος, ἔναι ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ Πέρσου.

2 cod. μετὰ μόρφοσις. — 9 cod. τοβῆμα. — 12 ἔναι] cod. ἕνα. — 16 cod. ὑπὸ κάτω. — 19 cod. χωρῶν ‖ cod. τοναόν. — 21 cod. ζωγραφησμένη. — 24 κανδήλιον addidi. — 26 cod. ταλείψανα. — 28 cod. ἀρράβων.—29 cod. τοάριστερόν.

§ 5. Αὐτοῦ δὲ εἰς τὸ ἅγιον καὶ θεοβάδιστον ὄρος τοῦ Σινᾶ εἶναι καὶ ἕτερα θαυμάσια. Λέγουν ὅτι μέσα εἰς τὸ ἅγιον βῆμα τοῦ μεγάλου ναοῦ, ὀπίσω εἰς τὸ σύνθρονον ὁποῦ καθέζεται ὁ ἀρχιερεύς, εἶναι τὰ χαρίσματα τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἤγουν ἡ στάμνος, ἡ ῥάβδος, ἡ πλάκα, ἡ κιβωτός, ἡ τράπεζα, ἡ λυχνία καὶ τὰ ἄλλα ἱερά τε καὶ σκεύη τοῦ τιμίου καὶ ἁγίου ναοῦ ἐκείνου· καὶ ἕναν καιρὸν ἐλειτούργησεν ἕνας πατριάρχης τῆς Ἱερουσαλὴμ ἐκεῖ, καὶ ἐκάθισεν εἰς τὸν ἅγιον θρόνον ἐκεῖνον, καὶ εὐγῆκε φωτία ἀπὸ κάτωθεν τοῦ θρόνου ἀοράτως, καὶ ἔκαυσε τὰ ἱερὰ ὁποῦ ἐφόριεν ὁ ἀρχιερεύς· καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας πλέον δὲν ἐκάθισεν ἐκεῖ ἀρχιερεύς, μόνον ἔκτισαν τὸν τόπον ἐκεῖνον οἱ πατέρες καὶ ἱστόρισαν ἐκεῖ τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον μὲ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν μονογενῆ, καὶ ἅπτει ἐκεῖ κανδήλιον.

§ 6. Ἡ δὲ ἁγία τράπεζα τοῦ ναοῦ βαστάζεται ὑπὸ τεσσάρων κιόνων μαρμαρίνων ὡραιοτάτων. Ἔχει δὲ εἰς τοὺς Ἁγίους Πατέρας, τοὺς ἀββάδας, πόρταν μίαν προύζινην· καὶ εἰς τὸ μέρος τοῦ Ἁγίου Ἰακώβου τοῦ Πέρσου ἔχει ἄλλην πόρτα, προύζινην καὶ αὐτήν. Ἔχει δὲ καὶ ὁ ναὸς μη΄ παραθύρια. Ἔναι δὲ καὶ τὸ κοιμητήριον τοῦ μοναστηρίου ἔξω τοῦ ναοῦ, ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ ἔχει ἐκκλησίαν τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον. Ἔναι δὲ εἰς τὸ μέσον τοῦ μεγάλου ναοῦ ἐκείνου τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης ἕνα κοιμητήριον πατριάρχου τῶν Ἱεροσολύμων κυροῦ Γερμανοῦ· καὶ αὐτὸς λέγουν πῶς ἔκτισε τὸν ναὸν ἀπάνω εἰς τὴν Ἁγίαν Κορυφήν, ὅπου ὁ προφήτης Μωϋσῆς ἔλαβε τὸν νόμον· καὶ ἔχει χρόνους τλε΄ ἀφ᾽ οὗ ἐκτίσθη.

§ 7. Καὶ ἄνωθεν τοῦ μοναστηρίου ἔναι ἡ βρύσις ἡ λεγομένη τοῦ Τζεγκάρι· ἔχει δὲ καὶ δένδρον μίαν συκέαν, καὶ ἔναι αὐτὸ τὸ νερὸν ὡραῖον πολλά. Ἔσωθεν δὲ τούτου τοῦ νεροῦ ἔναι ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος, ὁποῦ ἐφάνη ὡς γυναῖκα Ἀράβισσα καὶ ὡμίλησε μὲ τοὺς ἁγίους πατέρας, ὅταν ἤθελαν νὰ ἀφήσουν τὸ μο-

1 cod. τοἅγιων. — 4 cod. ἀρχιέρεῦς.. ταχαρίσματα. — 11 cod. ἐκάθησεν hic et infra. — 13 cod. μετὸν || cod. κανδήλια. — 16 cod. προύζηνην hic et infra. — 29 cod. ἀρράβησα καὶ ὁμίλησε μετοὺς.

ναστήριον, καὶ εἶπέ τους· «Πατέρες εὐλογημένοι, μὴ ἀφήσετε τὸ ἅγιον μοναστήριον, καὶ ἀπὸ τὴν σήμερον μήτε ψύλλος, μήτε ψεῖρα, μήτε ὀφίδ(ι), μήτε κώνωπας, μήτε φθορὰ θανατικοῦ, μήτε ἄλλη νόσος νὰ ἔλθῃ εἰς ἐσᾶς, ἢ ἐνοχλήσῃ ἐν τῷ ἁγίῳ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐγὼ εἶμαι ἐγκυήτρια εἰς τὸν υἱόν μου τὸν μονογενῆ περὶ τούτου καὶ περὶ τοῦ λυτρωθῆναι ἐσᾶς τῆς κολάσεως». Τότε ἐγνώρισαν οἱ πατέρες, ὅτι ἦτον ἀληθῶς ἡ Θεοτόκος καὶ ηὐχαρίστησαν αὐτὴν σὺν τῷ υἱῷ αὐτῆς τῷ μονογενεῖ Χριστῷ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

§ 8. Εἰς ἄλλα δὲ ὄρη ὑψηλὰ ἔναι ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος, ὁποῦ τὴν ηὗρεν ὁ ἅγιος Θωμᾶς ὁ ἀπόστολος, ὅταν ἔρχετον ἐκ τῆς Ἰνδίας εἰς τὴν ἁγίαν κοίμησιν αὐτῆς καὶ δὲν ἔφθασε· καὶ αὐτοῦ ἐσυναπάντησε τὴν Θεοτόκον πεθαμένην καὶ ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν τιμίαν αὐτῆς ζώνην εἰς ἔνδειξιν καὶ πίστωσιν. Καὶ ἄνωθεν δὲ ἔναι τὸ σπήλαιον ὁποῦ ἀσκήτευγαν τὰ δύο ἀδέλφια τὰ βασιλόπουλα.

§ 9. Καὶ ἄντικρυς τοῦ μοναστηρίου τῆς Ἁγίας Βάτου φαίνεται καὶ τὸ εἴδωλον, ὅπερ ἔκαμαν οἱ ἀχάριστοι Ἑβραῖοι, ἤγουν τὸ Βεὲλ-Φεγώρ, τὸ ὁποῖον ἐπροσκύνησαν· καὶ ἔναι πέτρινον, γλυπτὸν ὡς τὴν εἰκόνα τοῦ παλαιοῦ ἐκείνου ὁποῦ ἔχυσαν καὶ τὸ ἔκαμαν μὲ τὸ ἀσίμι καὶ μὲ τὸ χρυσάφι.

§ 10. Εἶναι δὲ [εἰς] τὸ γῦρον τοῦ ὄρους τοῦ μοναστηρίου μετόχια ὡραιότατα. Οἱ ἅγιοι Τεσσαράκοντα Μάρτυρες μέσα εἰς ἕνα περιβόλι εὔμορφον μετὰ ἐλαιῶν πολλῶν. Εἶναι καὶ αὐτοῦ μία ἐκκλησία, ὁ Ἅγιος Ὀνούφριος· καὶ κάτωθεν ἀπ' αὐτοῦ ἔναι τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων ὁ ναός, καὶ παρέχει τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων. Καὶ πλησίον τοῦ μοναστηρίου, ἕως τρία μίλια, ἔναι ἕτερον κάθισμα, τοῦ Ταούτη, ἤγουν τοῦ Δαυίδ, καὶ ἔχει μέσα δύο ἐκκλησίας, τὴν Θεοτόκον καὶ τὸν Ἅγιον Ἀντώνιον.

§ 11. Ἐρχόμενος δὲ ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ μοναστήριον, ἔναι ὁ

2 cod. ψήλος.—3 cod. ψῆρα || cod. κώνωπας.—5 cod. ἦμαι || cod. τονμονογενή.— 8 cod. μονογενῆ. — 15 cod. ἀσκήτευναν ταδύο ἀδ. ταβασιλόπουλα. — 18 cod. τοεἴδωλον. — 20 ὡς] cod. εἰς. — 21 cod. μετὸἀσίμι καὶ μετὸ χρυσάφη. — 22 εἰς addidi.

Digitized by Google

τόπος όπου έχώνευσαν τὸ χρυσάφι καὶ τὸ ἀσίμι, καὶ ἔγινεν ὡς κεφαλὴ αὐτὸ ὁποῦ εἴπαμε καὶ ἐπροσκύνησαν, τουτέστι τὸ Βεὲλ-Φεγώρ. Καὶ παρέδω ἔναι τὸ ὄρος μακρόν, ὁποῦ ἔκαμεν ὁ Ἀαρὼν τὴν θυσίαν αὐτοῦ. Ἔναι καὶ τὸ πηγάδι αὐτοῦ, τὸ ὁποῖον ἔναι ἕως τὴν σήμερον. Καὶ εἰς τὴν στράταν, ὁποῦ ἔρχεται πρὸς τὸ Κάερος, λείποντα(ς) ἡμέρας τρεῖς διάστημα, εὑρίσκεις μίαν πόλιν λεγομένην Σουέσι· καὶ πλησίον ἐκεῖ ἐπέρασεν ὁ Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς τῶν Αἰγυπτίων χώρας καὶ τοὺς Αἰγυπτίους ἐκαταπόντισε, τοὺς δὲ Ἰσραηλίτας ὡδήγησε διὰ τῆς ἐρήμου καὶ ἔδωκε μὲ τὴν ῥάβδον αὐτοῦ καὶ ἐρρύησαν δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων. Καὶ εἶναι οἱ ἓξι πηγαὶς τὸ ὕδωρ γλυκύ, καὶ αἱ ἄλλαι ἓξ εἶναι ὀλίγον γλυφόν· καὶ φαίνονται ἕως τὴν σήμερον, καὶ πίνουν ἀπ' αὐτοῦ ὁ λαὸς ὁποῦ ὁδεύει εἰς τὴν ἔρημον καὶ εἰς τὸ μοναστήριον. Καὶ παρέκει ὀλίγον, κατὰ τὴν γῆν τῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν ὁδόν, ἔναι φρέαρ βαθὺ πολλὰ ἕως χιλίες ὀργυῖες, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν ἤθελε νὰ εὐγάλῃ ἀπὸ ἐκεῖνο τὸ φρέαρ νερόν, διὰ νὰ πίῃ ὁ στρατός, καὶ δὲν ἐδυνήθην· ἠβουλήθη δὲ νὰ εὐγάλῃ καὶ τὸ χῶμα νὰ κάμῃ τόπον νὰ σμίξῃ τὴν ἄλλην θάλασσαν ὁποῦ ἔναι εἰς τὸ μέρος τῆς Παλαιστίνης γῆς καὶ τοῦ Γαζίου. Καὶ ἔναι ἀπ' αὐτοῦ ἕως τὴν χώραν τοῦ Γαζίου τριῶν ἡμερῶν διάστημα. Λοιπὸν ὁ Θεὸς δὲν ἤθελε νὰ γένῃ τὸ ἔργον τοῦτο, νὰ ἑνωθοῦν οἱ δύο θάλασσαις, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν τὴν βουλὴν ὁ Ἀλέξανδρος καὶ ὑπῆγε καὶ ἐπολέμησε τόπους πολλοὺς καὶ ἔλαβεν αὐτούς.

§ 12. Καὶ ἔξωθεν δὲ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας ἔναι τὸ φρέαρ τοῦ προφήτου Μωϋσέως, ὁποῦ ἐπότιζε τὰ πρόβατα. Αὐτοῦ ἔναι καὶ μία ῥοϊδέα ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ Μωϋσέως, καὶ—ὢ τοῦ θαύματος — προνοίᾳ Θεοῦ αὕτη ἡ ῥοϊδέα, ὅσοι καλόγεροι εὑρεθοῦν εἰς τὸ μοναστῆρι καὶ εἰς τὴν μνήμην τοῦ προφήτου Μωϋσέως, τόσον καρπὸν κάμνει, ὅτι καθένας πέρνει ἕνα ῥοΐδι, καὶ οὔτε ὀλιγώτερα οὔτε περισσότερα κάμνει, μόνον τοῦ καθενὸς ἕνα.

§ 13. Ἔχει δὲ παρακκλήσια ὁποῦ λειτουργοῦν ἔσω εἰς τὸ

1 cod. ἐχόνευσαν || cod. τοασίμι. — 4 cod. αἶναι. — 7 Σουέσι] κῶδ. συνέση. — 8 cod. τὰς αἰγυπτίας ἐκαταπότισε. — 20 cod. ἡμερὸν. — 29 cod. χάμνη.

*

μοναστήριον μικρά· πρῶτον, ὁ ἅγιος πρωτομάρτυς καὶ ἀρχιδιάκονος Στέφανος, ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, οἱ Ἅγιοι μάρτυρες Σέργιος καὶ Βάκχος, ὁ Ἅγιος Νικόλαος, οἱ Ἅγιοι προφῆται Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών, ὁ Ἅγιος Θεόδωρος, ἡ Παναγία, ὁ Ἅγιος Γεώργος, οἱ Ἅγιοι Πέντε Μάρτυρες, Εὐστράτιος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, οἱ Ἅγιοι θεοπάτορες Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα, οἱ Ἅγιοι Ἀπόστολοι, ὁ Ἅγιος Δημήτριος, Μιχαὴλ ὁ Ἀρχάγγελος, ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Θεολόγος.

§ 14. Ἄνωθεν δὲ εἰς τὴν Ἁγίαν Κορυφήν, ὁποῦ ἔλαβεν ὁ προφήτης Μωϋσῆς τὸν νόμον, ἀνεβαίνει σκαλούνια χιλιάδας ι'. Αὐτοῦ ἀπάνω ἔναι καὶ ὁ ναὸς τοῦ Μωϋσέως ὡραιότατος. Πλησίον αὐτοῦ τοῦ ναοῦ, ἤγουν εἰς τὴν Ἁγίαν Κορυφήν, ἀριστερὰ τῆς ἐκκλησίας, ἔναι ἡ πέτρα ὁποῦ ἐσκέπασε τὸν Μωϋσῆν, ὅταν εἶδε τὴν θεότητα, καὶ αὐτοῦ ἐνήστευσεν ἡμέρας μ'. Αὐτοῦ εἶναι καὶ ἄλλος ναὸς τοῦ ταξιάρχου Μιχαήλ. Καὶ κάτω εἰς τὴν ποδέαν τῆς Ἁγίας Κορυφῆς ἔναι ναὸς τοῦ προφήτου Ἠλιοὺ καὶ Ἐλισσαίου καὶ τοῦ θεόπτου Μωϋσέως, καὶ ἡ Ἁγία Μαρίνα. Καὶ παρέκει ὀλίγον, εἰς ἕτερα ὄρη ὑψηλὰ καὶ σπήλαια, ἔναι ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, καὶ παρολίγον ὁ Ἅγιος Παντελεήμων καὶ ὁ Ἅγιος Γεώργιος. Μέσον δὲ τῆς ὁδοῦ ἔναι ὁ ναὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, καὶ παραπάνω ἔναι ἡ Ἁγία Ἄννα. Καὶ κατεβαίνοντας ἀπὸ τὸ ὄρος τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος Αἰκατερίνης, ἔναι ὑψηλότερον ἀπὸ ὅλα τὰ ὄρη. Ἄνωθεν δὲ τοῦ ὄρους ἔκειτο τὸ λείψανον τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης χρόνους τριακοσίους, καὶ ἐφύλαττον αὐτὸ οἱ Ἄγγελοι, καὶ ἀπέχει ἀπὸ τὸ μοναστήριον μίλια η'.

§ 15. Κάτωθεν δὲ τοῦ ὄρους, μέσον τοῦ ῥεύματος, ἔναι Κάθισμα, ἐκκλησία τῶν ἁγίων Τεσσαράκοντα Μαρτύρων, μὲ περιβόλι ὡραιότατον. Καὶ ἔμπροσθεν τοῦ Προδρόμου ἔναι ἡ πέτρα ὁποῦ ἔδωκεν ὁ Μωϋσῆς μὲ τὴν ῥάβδον αὐτοῦ καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν καὶ ἐπότισε τοὺς Ἑβραίους. Καὶ παραυτοῦ ἔναι τὸ Κάθισμα τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων, ἐκκλησία,

4 cod. μωϋσῖς. — 23 cod. ἐκεῖ τὸ λείψ. — 27 cod. μεπεριβόλι hic et infra. — 30 cod. κατεκλήσθησαν.

Digitized by Google

καὶ παρέχει ἔναι ἕτερον Κάθισμα τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων, μὲ περιβόλι καὶ νερὸν καλόν· καὶ παρακάτω ἔναι ὁ λίθος ὁποῦ ἐκάθισεν ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ τῆς Κλίμακος χρόνους μ', καὶ ἀπὸ ἐκεῖ ὁποῦ ἐκάθετον, ἤγουν ἀπὸ τὸ ἀσκητήριον αὐτοῦ, ἔβλεπε καὶ τὴν Ἁγίαν Κορυφήν. Αὐτοῦ εἶδεν καὶ τὴν κλίμακα εἰς τὴν Ἁγίαν Κορυφὴν φθάνοντα ἕως τὸν οὐρανὸν ἀπὸ τὸν τόπον ὁποῦ ἀγωνίζετον. Ἀπέχει δὲ καὶ ὁ λίθος ὁποῦ ἐκάθετον αὐτὸς ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ τῆς Κλίμακος ἕως τὸ μοναστῆρι μίλια ὀκτώ.

§ 16. Ἡ δὲ Ῥαϊθοῦ ἀπέχει ἀπὸ τὸ μοναστῆρι Σινᾶ ἡμέρας δύο. Αὐτοῦ εἰς τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν σιμά, ἤγουν εἰς τὴν Ῥαϊθοῦ, εἶναι τὰ ἁλμυρὰ ὕδατα, ἔνθα μετέβαλεν εἰς γλυκύτητα ὁ Μωϋσῆς. Αὐτοῦ πλησίον εἶναι οἱ ἑβδομήκοντα στέλεχοι τῶν φοινίκων, καὶ ἀπάνω εἰς τὸ βουνὸν ἔναι μοναστήριον, καὶ παρακάτω εἶναι βράχος, ἤγουν πέλαγος θαλάσσης, καὶ ὑπηγαίνουν οἱ καλόγεροι καὶ ψαρεύουν, καὶ ἀκούουν σήμαντρον καὶ σημαίνει διὰ νὰ ψάλλουν. Τὸ δὲ μοναστῆρι οὐ θεωρεῖται, ὅτι ἔναι ὑπὸ Θεοῦ κεχρυμμένον, καὶ οὐδένας αὐτὸ βλέπει. Λέγουν δὲ τινές, πῶς εἶναι εἰς τὸ μοναστῆρι ἐκεῖνο σαράντα μοναχοί, καὶ λέγουν ὅταν ἀπεθάνῃ τινὰς ἐξ αὐτῶν στέλλεται ἄλλος ὑπὸ Θεοῦ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ πληρώνουνται πάλιν τεσσαράκοντα· καὶ λέγουν τινές, πῶς μέλλει νὰ μαρτυρήσουν ὑπὸ τοῦ Ἀντιχρίστου. Ἀπέχει καὶ ἡ Ῥαϊθοῦ ἀπὸ τὸ Κάερος ἡμέρας ιβ'.

§ 17. Αὐτοῦ δὲ εἰς τὴν Αἴγυπτον ἦλθεν ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τοῦ Ἰωσήφ, καὶ ἐπληρώθη ὁ λόγος τοῦ προφήτου· «ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου». Ἔξωθεν δὲ τοῦ Κάερος ἔν' ἡ βρύσις ὁποῦ ἔπλυνεν ἡ Θεοτόκος τὰ τίμια σπάργανα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ εὐγαίνει ἀπ' ἐκεῖ πάντερπνη εὐωδία· καὶ ἐκεῖ ὁποῦ τὰ ἅπλωσεν εὐγαίνει τὸ βάλσαμον ἕως τὴν σήμερον καὶ ποτὲ δὲν παύει· ἔχουν δὲ αὐτὸ οἱ Τοῦρκοι κλεισμένον καὶ τὸ φυλάττουν ἀκριβῶς.

§ 18. Ἀπέχει καὶ τὸ μοναστήριον τοῦ μεγάλου Ἀντωνίου

3 cod. κλήμακος. — 6 φθάνοντα] sic codex. — 14 cod. ὑπηγένουν. — 21 cod. μέλλη. — 25 Matth. II, 15. Os. XI, 1. — 28 cod. εὐγένει hic et infra.

Digitized by Google

ἀπὸ τὴν Αἴγυπτον ἡμέρας δ', καὶ εὐγαίνει ἀπὸ τὸ μοναστήριον λάδι, καὶ ἔναι ἰατρικὸν εἰς πᾶσαν νόσον. Καὶ ἔσωθεν τῆς ἐρήμου ἔρχεται καὶ ὁ Νεῖλος ποταμὸς ἀπὸ τὸν Παράδεισον καὶ ποτίζει ὅλην τὴν γῆν τῆς Αἰγύπτου καὶ Αἰθιοπίας.

§ 19. Ἀκόμη εἰς τὸ Σινᾶ ἅγιον ὄρος, ἀπὸ κάτω εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς Παναγίας εἶναι τὰ πιθάρια, ὁποῦ ἐπαρεκάλεσεν ὁ ἀββᾶς Γεώργιος ὁ ἀσκητὴς τὸν Θεόν—ὢ τοῦ θαύματος—καὶ ἐγέμισαν λάδι, καὶ ἕως τὴν σήμερον ἀναδίδουν οἱ τοῖχοι ἀπὸ τὸ λάδι· καὶ ἔτρωγεν αὐτὸς ὁ ἅγιος κάππαριν ὠμήν. Αὐτοῦ εἰς τὸ μοναστήριον τοῦ Σινᾶ εἶχε λείψει ποτὲ ψωμί, καὶ οἱ ψύλλοι ἦσαν πολλοί, καὶ εὐγῆκαν οἱ καλόγεροι νὰ ὑπάγουν νὰ προσκυνήσουν τὴν Ἁγίαν Κορυφήν, ἔπειτα νὰ φύγουν ἀπὸ τὸ μοναστῆρι· καὶ ἐφάνηκεν ἡ Παναγία ὡς Ἀράβισσα μὲ τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ εἶπέ τους· «Καθίσετε καὶ ἐγὼ εἶμαι οἰκονόμος σας νὰ μηδὲν σᾶς λείψῃ ποτὲ τίποτες». Καὶ αὐτοὶ δὲν ἐγνώρισαν πῶς ἔναι ἡ δέσποινα Θεοτόκος, καὶ κατεβαίνοντες ἀπὸ τὸ ὄρος εὑρῆκαν εἰς τὴν πόρταν τοῦ μοναστηρίου πλῆθος καμήλων φορτωμένων καὶ Ἀράβων μὲ τὲς καμῆλες· καὶ εἶπαν οἱ καλόγεροι «τί θέλετε»; Καὶ εἶπαν ἐκεῖνοι· «μία γυναῖκα μὲ ἕναν γέροντα ἤφεραν ἡμᾶς ἐδῶ, καὶ ὡσὰν ἤλθαμεν τοὺς ἐχάσαμεν, καὶ ἔδωσάν μας καὶ τὴν πληρωμήν». Τότε ἐννόησαν οἱ καλόγεροι περὶ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ τῆς οἰκονομίας αὐτῆς, καὶ εἶπαν οἱ καλόγεροι· «Ἐὰν τοὺς ἰδῆτε, ἐγνωρίζετέ τους»; Καὶ εἶπαν «ναί»· καὶ ἔβαλάν τους εἰς τὴν ἐκκλησίαν μέσα καὶ εἶδαν τὴν Παναγίαν ζωγραφισμένην, καὶ εἶπαν «αὐτὴ ἔναι ἡ γυναῖκα»· καὶ εἶδαν καὶ τὸν Μωϋσῆν ἀκρόσπανον, καὶ λέγουν «αὐτὸς ἔναι ὁ γέρος».

§ 20. Ἄλλην φορὰν εἶδεν ἕνας καλόγερος τὸν Μωϋσῆν καὶ ὑπηρέτα τοὺς ξένους εἰς τὴν τράπεζαν. Καὶ αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος ἀπάνω ἀνέβαιναν οἱ καλόγεροι καὶ εἶδαν τὸ μοναστῆρι τοῦ Ἁγίου Ἠλιοὺ τοῦ προφήτου πῶς ἄναψεν ὡς κάμινος ὅλον τὸ μοναστῆρι

8 cod. ἐγέμησαν.—9 cod. κάπαριν ὠμήν.—10 cod. ψωμὴ καὶ οἱ ψῆλοι.—13 cod. ἀρράβισα. — 14 cod. ἦμαι.— 16 cod. δέσπηνα.—18 cod. ἀρράβων.—22 cod. τράπεζον.

Digitized by Google

καὶ ἐσέβησαν μέσα καὶ οὐκ ἐφλογίσθησαν. Ἄλλον καιρὸν ἀνέβη ὁ κανδηλάπτης νὰ προσκυνήσῃ τὴν Ἁγίαν Κορυφὴν καὶ ἔπεσεν χιόνι πολὺ καὶ ἐνύσταξε, καὶ ἡρπάγη ὑπὸ Ἀγγέλου καὶ εὑρέθη εἰς τὴν Ῥώμην μὲ τὰ κλειδία τῆς Ἁγίας Βάτου, καὶ ὡς τὸν εἶδεν ὁ πάπας καὶ οἱ λοιποί, μεγάλως ἐθαύμασαν καὶ τὸν Θεὸν μετὰ δακρύων ηὐχαρίστησαν, τὸν ποιοῦντα τοῦτα τὰ παράδοξα θαύματα· ἐχειροτόνησε δὲ ὁ πάπας τοῦτον τὸν κανδηλάπτην μητροπολίτην διὰ τὸ θαῦμα, καὶ ἔστειλε καὶ χρήματα πολλὰ ὁ πάπας εἰς τὸ μοναστήριον καὶ ἔκτισαν πολλὰς οἰκοδομάς. Λοιπόν, ὅσοι εὐλαβεῖς χριστιανοὶ καὶ φοβούμενοι τὸν Θεόν, θέλομεν καὶ ἡμεῖς κοπιάσαι μικρόν, ἵνα τύχωμεν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

---

1 cod. ἐφλογήσθησαν.— 2 cod. πρὸς κυνήση. — 3 cod. πολλή.

Digitized by Google

Проскинитарій съ Богомъ Святымъ

и описаніе Святаго мѣста Святѣйшаго града Іерусалима и прочихъ Святыхъ мѣстъ.

---

§ 1. Такъ какъ ты по благому своему произволенію настойчиво распрашивалъ о Святомъ мѣстѣ Іерусалима, гдѣ ходили Господь нашъ Іисусъ Христосъ и Пречистая Его Матерь, Пресвятая Богородица, и Святые Апостолы и Пророки и Преподобные и прочіе Святые, то вотъ я съ Богомъ и начинаю свое повѣтствованіе.

§ 2. Послушайте, братья возлюбленные, о Святомъ градѣ Іерусалимѣ, преимущественно же передъ всѣмъ о Святая Святыхъ, о Геѳсиманіи, о горѣ Елеонской. Начнемъ съ юдоли Плача, гдѣ находится огромная башня Давидова. Тамъ онъ настроилъ псалтирь, о чемъ говоритъ и поэтъ: „въ домѣ Давида страхъ великій". Въ срединѣ святаго града Іерусалима есть знаменитый и прекраснѣйшій храмъ Святаго и жизнедавнаго гроба Господа нашего Іисуса Христа и Святая Голгоѳа, въ которой совершились Святыя страсти Господа нашего Іисуса Христа.

§ 3. И послушайте о Святомъ храмѣ. Храмъ—круглый и имѣетъ два очень красивые купола, изъ которыхъ одинъ некрытый, тамъ, гдѣ спускается святый свѣтъ. Тутъ и гробъ Христа. Некрытый куполъ снаружи связанъ свинцомъ; и крыша его свинцовая; внутри

Digitized by Google

же его отдѣлка деревянная, кипарисовая. Издали они представляются въ видѣ Святыя Троицы. И колокольня святаго Гроба очень велика и красива.

§ 4. Въ храмѣ есть до ста и болѣе колоннъ, то есть столбовъ. Внутри же купола кругомъ изображены мозаично Пророки, Іерархи и Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы. А подъ нимъ находятся Хоры Святаго Гроба, а кругомъ восемь сводовъ и 16 колоннъ; а подъ симъ—земля. Есть еще восемь колоннъ, толстыхъ, и десять столбовъ, то есть построенныхъ пиластровъ (?) (κιόνια, ἤγουν ποδαρικὰ κτισμένα), а вокругъ стѣна обшита багрянымъ мраморомъ.

§ 5. Посреди храма находится некрытый куполъ, а внизу—полъ Христовъ, то есть святый и жизнедавный Гробъ Господа нашего Іисуса Христа, и мраморная постройка вокругъ съ десятью колоннами; внутренность стѣны обшита мраморомъ; посрединѣ же Святый и жизнедавный Гробъ Господа, который тоже мраморный, прекраснѣйшій, бѣлый какъ снѣгъ.

Надъ Святымъ Гробомъ зажигаютъ 44 лампады неусыпальныя. Изъ входящихъ въ Святый Гробъ на поклоненіе, едва помѣщаются до семи человѣкъ, да и тѣ въ тѣснотѣ. Во внѣшнемъ же помѣщеніи, на полу, на землѣ лежитъ тотъ камень, гдѣ сидѣлъ Ангелъ и пришли жены мѵроносицы плачущія, и сказалъ имъ Ангелъ: „Зачѣмъ ищете живаго между мертвыми? Онъ возсталъ; нѣтъ его здѣсь, вотъ мѣсто, куда онъ былъ положенъ“ [1]. Здѣсь зажигаютъ пятьнадцать неусыпальныхъ лампадъ. Вокругъ Кувуклія Святаго Гроба зажигаютъ шесть неусыпальныхъ лампадъ. Назади Святаго Гроба на западъ, стоитъ малая церковь и поютъ тамъ проклятые Копты. А надъ кувукліемъ Святаго

[1] Лук. XXIV, 6; Марк. XVI, 6.

Digitized by Google

Гроба есть другой кувуклій, очень красивый, выстроенный изъ дерева, кипарисный, сооруженный кругообразно, тоже крытый свинцомъ, поддерживаемый двѣнадцатью тонкими багровыми колоннами, т. е. столбами, весьма красивыми. Внутри постройки изображенъ Вседержитель, а кругомъ Пророки и Святые Апостолы. И тутъ есть восемь лампадъ, а полъ устланъ мраморомъ.

§ 6. Тамъ сходитъ Святый Свѣтъ, въ часъ вечери Святой великой субботы. И когда онъ выходитъ, то спускается какъ голубь изъ некрытаго купола. И въ древнія времена всѣ видѣли этотъ свѣтъ, а нынѣ не видятъ, но въ часъ вечерній облачается патріархъ со священниками, и обходятъ съ народомъ два раза кувуклій. Патріархъ стоитъ снаружи, съ правой стороны двери кувуклія; а у эмина дверь заперта и запечатана, а лампады погашены съ великой пятницы, и онъ стоитъ съ патріархомъ снаружи. Православные христіане со священниками обходятъ еще одинъ разъ кувуклій съ пѣснопѣніемъ; и будетъ три раза [1]; и поютъ: „Воскресеніе Твое, Христе Спасителю, Ангелы воспѣваютъ на небесахъ“ и то что слѣдуетъ въ тропарѣ. И такимъ образомъ приходятъ предъ Святый Гробъ; патріархъ же вступаетъ внутрь Святаго Гроба Господня, и находитъ Святый Свѣтъ на верху гробницы, и отъ него зажигаетъ свѣчи, и тотчасъ же выходитъ изъ двери до пятьнадцати шаговъ, и восходитъ къ жертвеннику. Тамъ стоитъ большой мраморъ, и приходитъ весь народъ, а именно одни только православные христіане, и весь народъ зажигаетъ свои свѣчи, а именно одни только православные христіане,—у патріарха; и настаетъ великая радость и ликованіе въ

[1] Т. е. обходятъ три раза.

Digitized by Google

часъ тотъ. Потомъ совершаютъ божественную литургію великаго Василія.

§ 7. Въ другомъ куполѣ, въ Алтарѣ Каѳолической церкви, служатъ православные христіане. Посрединѣ Алтаря этого купола изображено мозаикою Святое Воскресеніе и Пророки и Святые Апостолы, и святая Пятидесятница: кругомъ же Алтаря изображено буквами: „Съ нами Богъ: разумѣйте языцы и покоряйтеся, яко съ нами Богъ“! [1] и оно также мозаикой. И здѣсь есть наверху двѣнадцать малыхъ колоннъ, и внизу еще двѣнадцать мраморныхъ. И надъ колоннами есть до шести сводовъ. Внутри же Святаго Алтаря есть семь лампадъ неусыпальныхъ. У иконостаса зажигаютъ ихъ еще двадцать пять. Есть и Пупъ Земли, то есть Середина Свѣта на полу Христовомъ, устланный мраморомъ, подъ крытымъ куполомъ. Поверхъ Пупа Земнаго, подъ крытымъ куполомъ виситъ великолѣпный полиелей, и зажигаютъ до 60 лампадъ. Здѣсь зажигаютъ еще четыре неусыпальныя лампады. Полъ устланъ мозаикою.

§ 8. Направо отъ Алтаря есть съ боку узкая дверь, и подъемъ въ 14 ступеней. Здѣсь на верху — Святая Голгоѳа, гдѣ Іудеи распяли Христа. То мѣсто, на которомъ поставленъ былъ Крестъ, изукрашено и имѣетъ прекрасную форму, и испускаетъ сильное и очень пріятное благоуханіе. Здѣсь находится и разсѣлина камня, куда потекла честная и Святая кровь Христа, спустившаяся внизъ и окрестившая главу Адама. Здѣсь солнце померкло и мѣсяцъ обратился въ кровь, и завѣса храма расторглась, и разбойникъ сказалъ: „Помяни мя, Господи, во царствіи твоемъ“ [2]. Голгоѳа есть выстроенный крестообразно сводъ; полъ его испещренъ мраморами и весьма красивъ. Весь крестообразный сводъ обли-

[1] Исаіи 8, 9. — [2] Луки XXIII, 42.

Digitized by Google

цеванъ золотою и иною прекрасною мозаикой: это Святые Апостолы и Пророки. Здѣсь на верху Святой Голгоѳы зажигаютъ 10 неусыпальныхъ лампадъ, и здѣсь служатъ Ивиры.

§ 9. Со Святой Голгоѳы — спускъ на 7 ступеней. Подъ нею находится Мѣсто, гдѣ былъ обвитъ Христосъ, а именно, когда сняли его со креста на землю Іосифъ и Никодимъ, и погребали его и обвили плащаницею чистою. Это мѣсто имѣетъ видъ гробницы. Здѣсь на верху висятъ 8 неусыпальныхъ лампадъ, и это (приходится) насупротивъ, лицомъ ко Святой Двери, которая нынѣ отпирается, и входитъ народъ и покланяется. Здѣсь находится восемь мраморныхъ колоннъ, воздвигнутыхъ въ видѣ крестообразнаго свода.

§ 10. На лѣво отъ Алтаря находится Темница, куда посадили Іудеи Христа. Тутъ и та большая Колода, которую наложили на чистыя ноги Христа. И тутъ зажигаютъ 4 неусыпальныя лампады. А подальше—тотъ столбъ, къ которому привязали Христа и били его беззаконные. И здѣсь тоже зажигаютъ 3 неусыпальныя лампады. Здѣсь также стоятъ кругомъ 10 мраморныхъ колоннъ, а надъ колоннами воздвигнуто десять крестообразныхъ сводовъ. За Алтаремъ престоломъ находится другой алтарь малый. Здѣсь раздѣлили его одежды, да сбудется реченное пророкомъ, глаголющимъ: „и о одеждѣ моей металша жребій“ [1]. И здѣсь зажигаютъ 4 неусыпальныя лампады. Отсюда есть спускъ на 30 ступеней. Здѣсь внизу есть церковь съ прекраснѣйшимъ куполомъ, и стоитъ на четырехъ мраморныхъ колоннахъ, и изъ нихъ всегда течетъ вода. Здѣсь въ стѣнѣ есть мраморное окно и изъ него слышна великая тревога и шумъ, подобно взволновавшемуся морю или подобно

[1] Псал. XXI, 19.

Digitized by Google

пчелиному рою: нѣкоторые говорятъ, что это Адъ. Здѣсь близко — престолъ Святаго Якова, брата Господня. И этотъ алтарь имѣетъ прекрасную мраморную трапезу отъ временъ Святой Елены. Отсюда внизъ спускаешься на 10 ступеней. Здѣсь то мѣсто, гдѣ обрѣтенъ честный и животворящій Крестъ Господа нашего Іисуса Христа Святою и блаженною царицею Еленой, матерью великаго царя Константина, каковый крестъ былъ Евреями зарытъ. И здѣсь зажигаютъ 5 неусыпальныхъ лампадъ. Здѣсь находится и земля, которую нѣкоторые именуютъ Млекомъ Богоматери.

§ 11. Весь храмъ Святаго и животворящаго Гроба имѣетъ три двери: одну на западъ, и она заперта. Въ эту дверь вошла преподобная Марія Египетская. чтобъ пойти ко Святому храму жизнедавнаго Гроба. для поклоненія, и Ангелъ Господень ей воспрепятствовалъ; а наверху этой двери была изображена икона Богородицы, и не видя Ея, услыхала Ея голосъ, говорящій: „если перейдешь Іорданъ, найдешь великое успокоеніе“. А на югъ имѣетъ другія двѣ двери, одна изъ нихъ застроена, а другая есть та Святая Дверь, которою открывается нынѣ всесвятый и жизнедавный храмъ Господень, и народъ входитъ и покланяется. Святая Дверь имѣетъ одиннадцать колоннъ, изъ коихъ три багряныя, а остальныя восемь бѣлыя; онѣ мраморныя, прекрасныя. Есть у Святой Двери притолока, на которой изваяны Господскіе праздники; а по правую сторону отъ запертой двери подниматься на десять ступеней, и тамъ каменный кувуклій, внутри облицованный золотою и другою красивою мозаикой. Здѣсь сидѣла царица, святая Елена, и судила Евреевъ.

§ 12. Съ лѣвой стороны Святой Двери, шагахъ въ пяти, стоитъ колокольня Святаго Гроба, а подъ коло-

Digitized by Google

кольней церковь Четыредесяти Мучениковъ. А здѣсь близко находятся двѣ другія церкви; одна Святаго Якова, брата Господня; а между сими двумя церквами есть другая церковь святыхъ Женъ Мѵроносицъ, которая нынѣ именуется „Святымъ Христовымъ Воскресеніемъ“. Здѣсь Святая Марія Магдалина увидала Христа, воз-ставшаго отъ гроба, и спросила его, какъ садовника: „Господинъ, куда ты положилъ тѣло Іисуса?“ [1] и такъ далѣе. Здѣсь въ церкви Святаго Якова, брата Господня, перваго іерарха іерусалимскаго, погребена внутри Святаго Алтаря церкви честная глава его.

§ 13. Выше сихъ церквей находятся патріаршія келліи, прилѣпленныя къ стѣнамъ церквей. Келлія патріарха имѣетъ большое окно, и когда патріархъ не спускается въ церковь, то благословляетъ народъ сверху изъ окна. А другой домъ, гдѣ патріархъ созываетъ соборъ, прилѣпленъ къ стѣнамъ церкви Святаго Воскресенія. И здѣсь есть большое окно, обращенное ко Святому Воскресенію. Въ семъ домѣ соборномъ патріархъ совершаетъ службу вмѣстѣ съ монахами. А другой домъ, который прилѣпленъ къ церкви святыхъ Четыредесяти Мучениковъ, есть трапеза. И когда патріархъ спускается, чтобъ пойти въ церковь, то тутъ подлѣ двери есть другая дверь, которою входятъ въ домъ соборный; спускаешься на тридцать двѣ ступени. Сіи три церкви имѣютъ одну дверь, впереди Святой Двери.

§ 14. Выше же Патріархіи, на верженіе камня, находится Одигитрія, монастырь инокинь. Отсюда Богоматерь, стоя, смотрѣла на своего единороднаго сына, Господа нашего Іисуса Христа, бывшаго высоко на крестѣ, и горько плакала и говорила: „Сыне мой и Боже мой, горе мнѣ! что воздалъ тебѣ неблагодарный

[1] Іоанна XX, 15.

Digitized by Google

народъ, племя еврейское" и такъ далѣе. Отстоитъ отъ Святаго Гроба на одинъ стадій.

§ 15. На востокъ отъ Святого Гроба, на поль-мили, находятся Святая Святыхъ, тамъ, гдѣ Богоматерь была питаема отъ руки Архангела Гавріила. Здѣсь былъ убитъ и пророкъ Захарій Иродомъ царемъ. Въ семъ храмѣ и пресвитеръ Симеонъ пріялъ Христа въ объятія и сказалъ: „Нынѣ отпущаеши раба твоего въ мирѣ, владыко" [1], и такъ далѣе. Здѣсь есть прекрасный, крытый свинцомъ храмъ, весь снутри и снаружи облицеванный мозаикой, имѣющій большой дворъ. На этомъ дворѣ находятся ворота четырехдверныя, гдѣ прошелъ Христосъ съ вайями и вѣтвями, и съ того часа заперлись тѣ ворота, какъ свидѣтельствуетъ и пророкъ Іезекіилъ и говоритъ: „Сіи врата будутъ заперты, и никто чрезъ нихъ не пройдетъ, пока не прійдетъ Господь со славою" [2]. И они стоятъ понынѣ заперты. Здѣсь немного поближе къ Святая Святыхъ, къ сѣверу, находится Храмъ, гдѣ поучалъ Христосъ святому благовѣстію (евангелію) непослушныхъ Іудеевъ и Фарисеевъ и книжниковъ. Онъ находится въ трехъ стадіяхъ отъ Святаго Гроба.

§ 16. Къ сѣверной же сторонѣ, на лѣво отъ сего Храма, находится Домъ Святыхъ Іоакима и Анны и Баня Богоматери. Здѣсь близко то Бреніе, куда Евреи положили пророка Іеремію. Здѣсь въ домѣ Іоакима и Анны находится Овчая купель, Іудеями именуемая Виѳезда; спускаться на 20 ступеней. Немного повыше стоятъ Домы Пилатовы и дворъ. Здѣсь близь двора на площади находится высокая арка древняя; нѣкоторые говорятъ, что она отъ времени Христа. На верху арки находится другая арка — малая, какъ келлія и имѣетъ

[1] Лука I, 29. — [2] Іезекіиля XLIV, 2.

Digitized by Google

малую колонну. Говорятъ, что по приказу Пилата привязали Христа къ сему столпу и бичевали его, и послѣ того онъ былъ распятъ. Здѣсь вблизи находится и преторій Каяфы.

§ 17. Во Святомъ градѣ Іерусалимѣ находятся нынѣ по благодати Христа моего, монастыри, въ которыхъ служатъ православные, первый—Святый Іоаннъ Предтеча, второй—Великій Димитрій, третій—Святый великомученикъ Георгій, гдѣ живутъ инокини, четвертый—Великій Василій, пятый—Великій Михаилъ-Архангелъ, шестой — Одигитрія, седьмой—Святая великомученица Екатерина, осьмой—Сантанагія, то есть Богоматерь [1], девятый—Евѳимій, десятый—Святая Ѳекла, одинадцатый—Святый Ѳеодоръ, двѣнадцатый—Святый Николай, тринадцатый—Святая Анна, матерь Богородицы, четырнадцатый—Святый Яковъ, пятьнадцатый—храмъ Святаго Воскресенія Христа Бога нашего, а именно святыхъ Женъ Мѵроносицъ, шестьнадцатый—святые Четыредесять Мучениковъ и знаменитый храмъ Святаго и жизнедавнаго Гроба Господа нашего Іисуса Христа. Это тѣ монастыри православныхъ Христіанъ, которые стоятъ донынѣ, внутри Святаго града Іерусалима, между тѣмъ какъ въ древнее время, то есть во время Римлянъ, было 365 монастырей.

§ 18. И дома царя Давида отстоятъ отъ Святаго Гроба на 4 стадія. На южной сторонѣ находится гора Святый Сіонъ, а отстоитъ отъ Святаго Гроба на одну милю. Здѣсь была и Келлія Богородицы и домъ Зеведея, отца Святаго Іоанна Богослова. Здѣсь собрались Святые Апостолы на успеніе Богородицы, прибывъ на облацѣхъ,

[1] По старинному русскому переводу это обитель Святой Анны, матери Богородицы. Греческій текстъ быть-можетъ испорченъ въ этомъ мѣстѣ. *Прим. пер.*

Digitized by Google

и понесли они пресвятое и пречистое тѣло ея въ мѣстечко Геѳсиманію и погребли его. Здѣсь на Святомъ Сіонѣ совершилась и тайная вечерь и умовеніе, когда Христосъ омылъ ноги учениковъ своихъ во святый и великій Четвертокъ. Здѣсь сошелъ Святый Духъ на святыхъ Апостоловъ. Здѣсь на Святомъ Сіонѣ есть три колонны, отъ которыхъ исходитъ весьма пріятное благоуханіе. Здѣсь и гробъ пророка и царя Давида и сына его Соломона и Святаго первомученика архидіакона Стефана.

§ 19. Внизу горы Святаго Сіона находится „Село Скудельниче“, Погребеніе странныхъ. Здѣсь даны были тридесятъ сребренниковъ и было оно куплено, и погребаются иноки и инокини, то есть странники, до сего дня: оттого называется „Погребеніе странныхъ“. И кто тамъ будетъ погребенъ, въ сей усыпальницѣ, тотъ на судъ не приходитъ, ибо цѣною крови Христовой было куплено. Отстоитъ же отъ Святаго Гроба на одну милю и три стадія. И тутъ внизу, очень близко отъ сего, есть Колодезь Якова Праведнаго. На семъ колодезѣ бываетъ знаменіе: когда время хорошее, безболѣзненное и хлѣбородное, и обильное всякими благами, то этотъ колодезь наполняется до верху водою, такъ что она выступаетъ и бѣжитъ къ Юдоли Плача и проходитъ; если же время окажется неудачное, то и упомянутый колодезь высыхаетъ. Это знаменіе происходитъ во Святомъ градѣ Іерусалимѣ искони, съ самого начала. Существуетъ и Силоамская Купель, и спускаться на 30 ступеней: находишь внизу воды столько, что можетъ мельница молоть. Въ Воскресеніе Слѣпаго идетъ патріархъ со священниками и народомъ и совершаетъ литію, и поютъ самогласную стихиру (τὰ ἰδιόμελα [1]) о Слѣпомъ,

[1] Τὰ ἰδιόμελα означаетъ тоже, что и αὐτόμελα то есть стихиры самогласныя или имѣющія самостоятельную мелодію. Г. Д.

и такимъ ѳбразомъ омываются тою водою и почитаютъ (это) православные Христіане за освященіе (агіазму) и за великое благочестіе и вѣру; ибо Христосъ сказалъ слѣпому: „пойди умыться къ Силоаму", какъ это говоритъ евангелистъ. Тамъ вода выходитъ трижды въ день: и это есть повелѣніе Божіе. Отстоитъ отъ Святаго Гроба на одну милю и два стадія. А выше находится Домъ Фараона и гробница его, и Гробница Якова: отстоитъ отъ Святаго Гроба на одну милю.

§ 20. Гора же Елеонская (Масличная) находится на востокѣ, внѣ Святаго Града Іерусалима, на разстояніи субботняго пути. У подошвы горы Елеонской—та пещера, гдѣ Іуда предалъ Христа беззаконнымъ и они взяли Его. А Геѳсиманія отстоитъ отъ пещеры до пятидесяти стопъ. Выше пещеры, направо отъ Геѳсиманіи, какъ бы на верженіе камня, есть тотъ камень, у котораго Христосъ молился и рекъ: „Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ" и такъ далѣе, и еще: „аще возможно, да мимо идетъ чаша сія отъ меня". Здѣсь близко и Святая Геѳсиманія, село; а немного выше, близъ нея, находится другой камень, то есть скала, на которую сѣлъ Христосъ послѣ своего путешествія и сказалъ: „Іерусалиме, Іерусалиме, избивающій пророковъ и каменіемъ побивающій посланныхъ; аминь, аминь, глаголю вамъ: се оставляется домъ вашъ пустъ и не останется камня на камнѣ" [1].

§ 21. Храмъ святой Геѳсиманіи имѣетъ жиліе; ворота прекрасны; на лицевой сторонѣ своей имѣетъ восемь прекраснѣйшихъ колоннъ. Храмъ этотъ идетъ въ глубину и спускается на 48 ступеней. Внутри храма, предъ престоломъ находится каменный кувуклій прекраснѣйшій. Внутри кувуклія есть гробъ Пресвятой

[1] Матѳ. XXIII, 37, 38.—Луки XIII, 34, 351.

Digitized by Google

Богородицы, мраморный, бѣлый какъ снѣгъ. На верху у него зажигаютъ 20 неусыпальныхъ лампадъ. А близъ него, налѣво, въ двухъ мѣстахъ посыпанъ пепелъ; нѣкоторые говорятъ, что отсюда потечетъ огненная рѣка Адская, и горе согрѣшающимъ и баззаконникамъ. Отстоитъ отъ святаго Гроба на одну милю и два стадія * * * „Отсюда поднимаемся въ Іерусалимъ" * * *

§ 22. Здѣсь впереди Геѳиманіи—два пути: одинъ поднимается къ Іерусалиму, другой на гору Елеонскую. Здѣсь наверху на вершинѣ святой горы Елеонской стоитъ храмъ весьма красивый, круглый, съ 10 колоннами. Въ серединѣ храма есть кувуклій каменный прекраснѣйшій; а снаружи, вокругъ кувуклія, есть 14 колоннъ, мраморныхъ, бѣлыхъ какъ снѣгъ, прекраснѣйшихъ. Храмъ устланъ мраморными плитами, то есть полъ.—Внутри же кувуклія—то мѣсто, на которое ступилъ Владыка Христосъ, когда вознесся на небеса. Съ тѣхъ поръ осталось изображеніе, то есть слѣдъ честной ноги его, отпечатлѣнный на камнѣ, и онъ издаетъ сильное и дивное благоуханіе. Здѣсь зажигаютъ три неусыпальныя лампады. Здѣсь съ лѣвой стороны храма, и близъ него на верженіе камня находится та пещера, гдѣ поучалась и подвизалась для царства небеснаго преподобная Пелагія. Спускаешься на двадцать ступеней и находишь гробницу преподобной Пелагіи. Сюда многіе приходятъ и исповѣдаются въ своихъ грѣхахъ. Кто приходитъ исповѣдаться, входитъ и проходитъ у гробницы Святой; тамъ въ стѣнѣ мраморъ, близъ котораго и гробница Преподобной; и проходятъ промежду двухъ камней, и камни сжимаютъ покланяющихся и исповѣдающихся. И посему не можетъ пройти, пока не исповѣдаетъ грѣховъ своихъ—и тотчасъ проходитъ. И здѣсь зажигаютъ три неусыпальныя лампады. Наверху гробницы

Digitized by Google

отпечатлѣнъ слѣдъ и отъ него исходитъ сильное благоуханіе: нѣкоторые говорятъ, что ступилъ Ангелъ Господень. Здѣсь налѣво отъ горы Елеонской находится Бракъ въ Канѣ Галилейской, тамъ, гдѣ Христосъ претворилъ воду въ вино.

§ 23. Отсюда внизу горы Елеонской, на востокъ, находится Виѳанія, гдѣ Христосъ воскресилъ Лазаря четыредневнаго. Здѣсь находится и Гробъ Святаго и праведнаго Лазаря до сего дня, устроенный сверху въ видѣ трапезы. Въ субботу Святаго и праведнаго Лазаря патріархъ идетъ съ іереями и съ народомъ и служатъ. Прежде былъ великолѣпный храмъ, воздвигнутый благочестивыми царями; теперь же держится только одна сторона, гдѣ находится гробъ Святаго. Здѣсь внутри гробы Марѳы и Маріи, сестеръ Лазаря. И тутъ внизу, на востокъ, находится тотъ камень, на который возсѣлъ Христосъ послѣ своего путешествія и встрѣтились ему Марѳа и Марія и сказали: „Господи, если бы ты былъ здѣсь, братъ нашъ не умеръ бы“ [1]. Къ сему мѣсту Апостолы привели жребя, на которое сѣлъ Христосъ, когда вышли къ нему на встрѣчу младенцы съ ваіями и вѣтвями, да исполнится реченное пророкомъ, глаголющимъ: „изъ устъ младенцевъ и сосущихъ сотворю хвалу“. Отсюда благословилъ Святый Сіонъ и сказалъ: „Много радуйся, дщерь Сіона; се бо царь твой грядетъ къ тебѣ кроткій и спасающій“.[2] Виѳанія отстоитъ отъ Святаго Гроба на 15 стадій.

§ 24. Отсюда немного внизъ тотъ путь, который направляется къ Іерихону. Это мѣсто есть высокая гора, гдѣ постился Христосъ 40 дней, а напослѣдокъ взалкался, и пришелъ діаволъ и искушалъ его, и сказалъ: „если ты сынъ Божій, то скажи, чтобы камни сіи

[1] Іоан. XI, 21. — [2] Матѳ. XXI. 5.—Ис. LXII, 11.—Захар. 9, 9.

Digitized by Google

претворились въ хлѣбы". И вѣщалъ Іисусъ: „иди за мною, сатана; ибо писано: Господу Богу твоему поклонишься„ [1] и такъ далѣе. Въ Іерихонѣ находится мѣсто Закхея, тамъ гдѣ онъ влѣзъ на смоковницу, чтобъ увидать Христа. Здѣсь и тѣ воды, которыя Елисей обратилъ въ прѣсныя. Здѣсь Каинъ убилъ своего брата Авеля. Здѣсь Іисусъ Навинъ узрѣлъ Архистратига Господня, и сказалъ ему: „разрѣши обувь съ ногъ своихъ: ибо мѣсто, гдѣ ты стоишъ, свято" [2]. Отстоитъ отъ святаго Града Іерусалима на 25 миль.

§ 25. Отсюда внизъ, на востокъ, находится рѣка Іорданъ. Здѣсь близко находится монастырь честнаго Предтечи и Крестителя Іоанна. Здѣсь находился Авва Зосима, нашедшій преподобную Марію Египетскую въ пустынѣ. А по ту сторону Іордана находится Ормоніимъ, малая гора, съ которой вознесся на небо пророкъ Илія. Здѣсь, у рѣки Іордана, находится Каѳоликонъ, то есть то мѣсто, гдѣ окрещенъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ Святымъ Іоанномъ Крестителемъ. Здѣсь подлѣ Каѳоликона стоитъ монастырь Предтечи. Онъ отстоитъ отъ Іордана на одну милю. Здѣсь въ Каѳоликонѣ есть дерево, какъ бы дикій тополь, съ изображеніемъ креста. И вся рѣка въ чащѣ, окружена деревами. Сюда приходятъ православные Христіане и покланяются, и омываются въ рѣкѣ Іорданѣ, истинно въ образъ крещенія. Въ Каѳоликонѣ это дерево служитъ знакомъ для этого мѣста, которое плоско; а именно называютъ его: «въ Каѳоликонѣ, тамъ гдѣ окрещенъ Христосъ». Здѣсь въ токѣ рѣки увидалъ честный Предтеча Святую Троицу. Здѣсь близко и та пещера, гдѣ онъ отдыхалъ. За Іорданомъ есть горы высокія. Предъ это мѣсто пришелъ пророкъ Моисей и поклонился Іеру-

[1] Матѳ. IV, 3, 10. Втор. VI, 13. — [2] Іис. V, 15.

Digitized by Google

салиму и показалъ ему Богъ обѣтованную землю всю. Здѣсь онъ уснулъ и погребенъ былъ Божественнымъ Ангеломъ, по повелѣнію Божіему. Отсюда (идя) посреди пустыни то мѣсто, гдѣ Авва Зосима похоронилъ останки преподобной Маріи. Отстоитъ рѣка Іорданъ отъ Святаго града Іерусалима на 30 миль.

§ 26. А на лѣво отъ рѣки Іордана, близъ него, находится Мертвое Море, мѣсто Лота, именуемое Содомъ и Гоморра: и горе Содомитянамъ и согрѣшающимъ! Называется мертвымъ, потому что не имѣетъ въ себѣ никакого животнаго. Длина и ширина воды Мертваго Моря: добрый конь въ три дня едва можетъ ее объѣхать: ибо (?) вода его — вонючая. Этимъ Богъ обнаруживаетъ наказаніе и гнусность Содомитянъ, дабы мы, глядя и слушая, стали цѣломудренными. Каждый годъ достаютъ до одного большаго судна смолы.

§ 27. Близь рѣки Іордана находится монастырь преподобнаго отца нашего Герасима, которому по волѣ Божіей за его добродѣтель служилъ звѣрь, именуемый львомъ, со всякимъ смиреніемъ. Подальше отъ этого монастыря на одну милю и на шесть стадіевъ есть тотъ источникъ, который добылъ ученикъ аввы Герасима, за его добродѣтель и по молитвѣ; онъ существуетъ и до сего дня. Монастырь же аввы Герасима отстоитъ отъ рѣки Іордана на 6 миль.

§ 28. Разстояніе отъ Іордана до моря Тиверіадскаго три дня. Здѣсь нашелъ Христосъ учениковъ своихъ, когда они ловили рыбу; здѣсь лежали и рыба и хлѣбъ. А повыше — Геннисаретъ. Изъ этого моря половина идетъ въ Іорданъ, а другая приходитъ съ востока, издалеча. Выше Геннисарета, въ пустынномъ мѣстѣ, находится городъ Назаретъ. Здѣсь получила благовѣстіе Богоматерь отъ Архангела Гавріила. Назаретъ отстоитъ

Digitized by Google

отъ Святаго града Іерусалима на три дня съ половиной; равно и озеро Геннисаретское. Отсюда внизъ, по направленію ко Святому Граду, находится Ѳаворская гора Святаго Преображенія Господа нашего Іисуса Христа; отсюда до Іерусалима трехдневное разстояніе. Она стоитъ отъ Святаго Града на востокъ; и это мѣсто называется Галилея, гдѣ Христосъ названъ былъ и Галилеяниномъ; и къ сѣверной части Святаго града находится Святое Преображеніе между Дамаскомъ и Іерусалимомъ.

§ 29. Къ полудню, направо отъ Святаго Града, находится Святый градъ Виѳлеемъ, гдѣ родился Господь нашъ Іисусъ Христосъ; отстоитъ отъ Іерусалима на шесть миль. Посреди дороги есть монастырь святаго славнаго пророка Иліи, храмъ великолѣпный. Здѣсь онъ умертвилъ срамныхъ іереевъ. Здѣсь его питалъ воронъ. А подальше потокъ. Сюда пришелъ Іосифъ съ Богородицею, чтобы „втайнѣ отпустить ее“, и тотчасъ явился Ангелъ Божій и сказалъ ему: „Іосифъ, сыне Давидовъ, не убойся пріять Маріамъ жену твою“[1]. По пути между градомъ Іерусалимомъ и Виѳлеемомъ, близь святаго пророка Иліи, находится гробница Рахили, каменный кувуклій. Направо отъ него находится селеніе Пезалà, а именно Домъ Ефраѳы, откуда пророки. А выше отсюда есть монастырь великаго Георгія, а именно то мѣсто, гдѣ царь Діоклитіанъ держалъ его на колесѣ. Здѣсь и честная его цѣпь, которою привязали его за шею ради Христа, и многія чудеса и исцѣленія до сего дня по благодати Христовой совершаетъ: демоновъ изгоняетъ и отъ всякихъ недуговъ исцѣляетъ вѣрныхъ и невѣрныхъ, даже и скотъ исцѣляетъ. Храмъ круглый, прекраснѣйшій, съ куполомъ, имѣетъ 4 колонны. Вверху церкви, на вышкѣ, находятся и келліи.

[1] Матѳ. I, 19, 20.

Digitized by Google

§ 30. Храмъ же Святѣйшаго града Виѳлеема очень высокъ, устроенъ съ деревянной кипарисной отдѣлкой, очень красивъ; снаружи крытъ свинцомъ. Полъ устланъ мозаикой; полъ каѳоликона устланъ мраморомъ весьма красивымъ. Храмъ имѣетъ внутри на двухъ хорахъ 50 прекрасныхъ мраморныхъ колоннъ: по одну сторону 25 колоннъ и по другую столько же. Выше колоннъ построена стѣна, вся облицованная золотою и иною прекрасною мозаикой: всѣ Пророки и Седмь Святыхъ Соборовъ. Въ престолѣ храма изображено святое Рождество Христово, золотою и иною прекрасною мозаикой и въ другихъ мѣстахъ Святые Апостолы и Великомученики и Пророки, и они тоже мозаикой. Налѣво отъ престола спускаешься на 14 ступеней и находишь Святую Пещеру, тамъ гдѣ родился Господь нашъ Іисусъ Христосъ. Святое Рождество Его находится на восточной сторонѣ, а Святыя Его Ясли на западной. Здѣсь есть двѣ двери бронзовыя, съ изваяніями, прекраснѣйшія: одна стоитъ направо отъ пещеры, а другая налѣво. Каждая дверь имѣетъ по 4 колонны, тонкія, малыя, бѣлыя какъ снѣгъ, прекраснѣйшія. У каждой двери сводъ; вся пещера внутри кругомъ обшита мраморомъ. Надъ Святою Пещерой стоитъ храмъ, каѳоликонъ, гдѣ поютъ православные Христіане. Здѣсь въ каѳоликонѣ зажигаютъ десять неусыпальныхъ лампадъ. И у Святаго Рождества Христова зажигаютъ 9 неусыпальныхъ лампадъ. Внутри пещеры то мѣсто, гдѣ вылили воду, послѣ того, какъ омыли пелены Христовы, и исходитъ оттуда пріятнѣйшее благоуханіе. Внѣ Пещеры, на сѣверной сторонѣ, близь лѣвой двери, находится Источникъ Давида, изъ котораго онъ нѣкогда пожелалъ пить. Внутри же во Святой Пещерѣ, въ другомъ мѣстѣ, находятся останки святыхъ младенцевъ,

Digitized by Google

избіенныхъ Иродомъ, числомъ 14 тысячъ. Это мѣсто имѣетъ видъ рва и исходитъ отъ него сильное благоуханіе, и именно въ томъ мѣстѣ, куда были брошены Святые останки Святыхъ младенцевъ. Это мѣсто отстоитъ отъ Святой Пещеры на одну милю, и оно къ востоку, внизъ отъ Виѳлеема. Назади же престола, направо отъ Пещеры и за нею, внѣ правой двери храма, находится то мѣсто, гдѣ былъ обрѣзанъ Христосъ осьмидневный по ветхому закону. А отсюда, направо отъ престола, внутри его, подниматься на 12 ступеней. Здѣсь на верху храмъ великомученика Георгія, прекраснѣйшій, весь въ Святыхъ изображеніяхъ изъ чистаго лазурика.

§ 31. Отсюда итти внизъ на востокъ отъ Святаго града Виѳлеема, къ пустынѣ, находится монастырь Святаго великаго Ѳеодосія Киновіарха (общежительнаго). Отстоитъ отъ Іерусалима на 8 миль, и отъ Виѳлеема настолько же. А ниже, къ Востоку, мили на 4, есть лавра преподобнаго и богоноснаго отца нашего Саввы Освященнаго, гдѣ потерпѣли мученичество преподобные и подвижники отъ Султана Египетскаго, числомъ 14 тысячъ. Этотъ храмъ прекраснѣйшій; расписанъ отъ времени Царя Господина Мануила Кантакузина, Римскаго императора. Храмъ имѣетъ превосходный куполъ. Здѣсь внутри монастыря находится келлія Святаго Іоанна Дамаскина до сего дня. Здѣсь написалъ онъ Октоихъ (Осьмигласникъ) и многое другое и (пѣснь) „Достойно есть яко во истину“. На востокъ же отъ монастыря, за престоломъ, среди рѣки, то есть въ Юдоли Плача, есть пещера, а внутри ея—агіазма, которую извлекъ молитвою Святый, и она бьетъ до сего дня. Въ нарѳикѣ (нартексѣ) монастыря—гробъ Святаго Саввы съ каменнымъ кувукліемъ великолѣпнымъ, видимый и поклоняемый до сего дня. Здѣсь Святый Савва увидалъ

Digitized by Google

столбъ огненный, досягающій до неба, и извѣщенный Богомъ построилъ монастырь во имя Святой Богоматери, то есть ея Благовѣщенія. Здѣсь близъ гроба стоитъ храмъ великаго Николая: этотъ храмъ какъ бы вырытъ въ пещерѣ, съ изображеніями изъ чистаго лазурика. Весь этотъ храмъ изъ одного камня, какъ бы скала, гора, очень красивъ; полъ же каменный выстланъ мозаикой. По благодати Божіей и понынѣ богатъ монахами по молитвамъ Святаго Саввы. Отстоитъ сія Святая лавра отъ Іерусалима на 12 миль. Здѣсь близко и монастырь преподобной матери нашей Евдокіи; а на сѣверной сторонѣ, до 6 миль, находится монастырь Евѳимія великаго, бывшій знаменитымъ нѣкогда, въ свое время. А къ югу отъ вышесказанной лавры Святаго Саввы, наверху, находится обитель Святаго Харитона. Въ ней есть источникъ—агіазма, дарованный Богомъ по его молитвѣ: отстоитъ отъ Іерусалима на 8 миль.

§ 32. Отсюда въ верхъ, на югъ отъ Святаго Града, существуетъ патріарха Авраама мѣсто, Мамврійскій дубъ, то есть его домъ. Здѣсь онъ и погребенъ въ двойной пещерѣ, имъ самимъ обстроенной. Здѣсь похоронены и жена его Сарра и Исаакъ съ женою своею и Яковъ съ женою своею: видимы и поклоняемы до сего дня всѣми людьми, вѣрными и невѣрными. Здѣсь видѣлъ Авраамъ Святую Троицу; здѣсь устроилъ онъ и пріемъ гостей. Отстоитъ отъ Іерусалима на 30 миль. Мѣсто же, гдѣ устроилъ Авраамъ жертвоприношеніе Исаака, находится на мѣстѣ Голгоѳы тамъ, гдѣ распяли Господа славы для спасенія міра. А растеніе „савек“ находится тамъ, гдѣ Авраамъ нашелъ овна связаннаго: теперь на томъ мѣстѣ стоитъ масличное дерево, близъ Голгоѳы и Креста, и видятъ его всѣ.

§ 33. А на мѣстѣ между полуднемъ и востокомъ

Digitized by Google

отъ Святаго Града, на полуторы мили, близъ Силоама, есть то мѣсто, куда Евреи положили пророка Исаію и распилили его деревянною пилою. Внѣ Святаго Града, близъ воротъ обращенныхъ къ Дамаску, находится поле Агриппы, куда пророкъ Іеремія послалъ ученика своего Авимелеха нарѣзать смоквъ для болящихъ, и онъ проспалъ семьдесятъ лѣтъ; Варухъ же сидѣлъ внѣ города въ память (сего): и это было отъ Бога, чтобы не видали плѣненія Іерусалима. Когда же Навуходоносоръ занялъ Іерусалимъ и взялъ въ плѣнъ Іеремію и Евреевъ, и они тамъ пробыли много времени, и когда Богъ освободилъ ихъ изъ плѣненія, и самъ Авимелехъ,проснувшись, прибылъ въ Іерусалимъ, то нашелъ городъ опустѣлымъ и пришелъ въ изступленіе. Стѣны Іерусалима имѣютъ 6 миль въ окружности.

§ 34. На западъ отъ Святаго Града находится Крестъ, большой великолѣпнѣйшій монастырь, которымъ владѣютъ Ивиры. Онъ имѣетъ до 365 келлій. Внутри алтаря храма, подъ святою трапезой, находится то мѣсто, гдѣ Лотъ посадилъ три головни, которыя разрослись и образовали большое дерево; а много времени спустя, по Божіему промышленію, его порубили и сдѣлали изъ него крестъ, а на немъ распяли Господа славы. Мѣсто этого дерева видно и до сего дня: это дыра, отверстіе, образованное подъ святой трапезой; и выходитъ сильное и пріятнѣйшее благоуханіе до сего дня въ этомъ мѣстѣ. И тамъ по близости родится земля, дающая величайшее исцѣленіе болящимъ, такъ что и демоновъ изгоняетъ. Во святомъ Крестѣ, наверху, зажигаются три неусыпальныя лампады. Отстоитъ отъ святаго града на 2 мили.

§ 35. Отсюда внизъ на западъ Нагорная (Палестина) (Ὀρεινή), гдѣ родился святый Іоаннъ Предтеча: лежитъ на западъ отъ Святаго Града Іерусалима на 8 миль.

Digitized by Google

Здѣсь существуетъ и храмъ честнаго славнаго пророка Предтечи и Крестителя Іоанна, то есть мѣсто его рожденія. Храмъ его прекраснѣйшій. Этотъ храмъ былъ нѣкогда домомъ пророка Захаріи и обращенъ въ храмъ благочестивыми царями. Здѣсь храмъ круглый, съ куполомъ: внутри престола направо есть помѣщеніе, спускаться на 20 ступеней. Здѣсь внизу то мѣсто, гдѣ родился Святый Іоаннъ Предтеча. Къ югу отъ храма, какъ бы на верженіе камня, находится Вода Обличенія; а подальше на западъ есть скала, то есть гора, которая разсѣлась, и спрятались честный Предтеча и мать его Елисавета, и скрылись страшась Ирода. Отецъ же его Захарія былъ убитъ въ престолѣ Божіемъ Иродомъ царемъ. Если ѣхать отсюда по Святому Граду Іерусалиму, есть храмъ Пресвятой Богородицы; онъ на серединѣ дороги. Здѣсь привѣтствовали одна другую матери.

§ 36. А Газа находится отъ Іерусалима на два дня пути. Здѣсь домъ мужественнѣйшаго Сампсона. Отъ него недалеко до тридцати миль на западъ находится Лидда. Здѣсь подвергся мученичеству Святой Георгій. Тамъ его храмъ всечтимый и преславный, весьма красивый. Здѣсь во храмѣ, близъ Святаго Престола, его честная глава, ради которой празднуемъ его день въ мѣсяцѣ ноябрѣ 3-го числа, то есть созданіе (храма): главу сію видятъ и ей поклоняются всѣ люди, вѣрные и невѣрные. Въ шести миляхъ на западъ отъ Святаго Града Лидды, находится Яффа, называемая въ Священномъ Писаніи Іоппа. Здѣсь поморье, и здѣсь Христосъ нашелъ своихъ учениковъ ловящими рыбу, Петра и прочихъ и рекъ имъ: „Идите за мною и я сдѣлаю васъ ловцами человѣковъ“[1]. Отстоитъ отъ

[1] Матѳ. IV, 19. Марк. I, 17.

Іерусалима на 30 миль. Да удостоитъ же Богъ васъ слушающихъ это описаніе Святаго Града Іерусалима и всѣхъ окружающихъ оный Святыхъ Мѣстъ, царствія своего, молитвами Пречистой Своей Матери и всѣхъ Святыхъ отъ вѣка ему благоугодившихъ. Аминь.

Digitized by Google

О СВЯТОЙ ГОРѢ СИНАѢ.

§ 1. Святая гора Синай лежитъ на полдень и отстоитъ отъ Святаго Града Іерусалима на 12 дней. Здѣсь пророкъ Моисей узрѣлъ Святую Купину, горящую, но неопалимую, которая прообразовала Святую Богородицу съ Сыномъ ея единороднымъ. Здѣсь явился Ангелъ Господень и сказалъ: „Моисей, Моисей, разрѣши обувь свою отъ ногъ твоихъ; ибо мѣсто, на которомъ ты стоишь, свято есть“[1]. Предупредилъ пришествіе Христа во плоти за 1495 лѣтъ.

§ 2. Между тремя горами лежитъ Святый монастырь, церковь прекраснѣйшая и великолѣпная. Она крыта свинцемъ и имѣетъ 12 красивыхъ мраморныхъ колоннъ, и въ каждой колоннѣ помѣщаются Святые, всѣ какіе есть въ синаксарѣ, вложенные искусно въ колонны; и каждая колонна имѣетъ по иконѣ, и каждая икона содержитъ всѣхъ Святыхъ, писанныхъ подробно, мучениковъ и священномучениковъ, архіереевъ и іереевъ, преподобныхъ и женъ; содержитъ написанныхъ царей и православныхъ и беззаконныхъ, и князей и сановниковъ, истязавшихъ Святыхъ мучениковъ; содержитъ и всѣ орудія пытокъ, которыми мучили Святыхъ, подробно написанныя. И сіи колонны, имѣющія внутри мощи, запечатаны золотыми печатями отъ времени царя Юстиніана, построившаго сей монастырь.

[1] Быт. 3, 2—5.

Digitized by Google

§ 3. Внутри престола находится живопись исполненная мозаикой: это Преображеніе Бога и Господа нашего Іисуса Христа. На Святыхъ дверяхъ Святаго престола стоятъ золотыя иконы съ золотыми колоннами, то есть украшающія спереди иконостасъ, очень красивыя, а именно Великій Архіерей, Господь нашъ Іисусъ Христосъ и Пресвятая его Матерь и Святая великомученица Екатерина. На правой же сторонѣ храма, въ престолѣ, находится ея Святый Гробъ, съ божественными ея мощами, мраморный, очень красивый, бѣлый какъ снѣгъ, и источаетъ благоуханное мѵро до сего дня. И зажигаютъ три неусыпальныя лампады.

§ 4. Храмъ великъ и преславенъ; имѣетъ шесть придѣловъ, а за святымъ престоломъ Святая Купина. Подъ Святою трапезой есть то мѣсто, гдѣ посажена была Святая Купина, и исходитъ отъ нея сильное благоуханіе. Подъ святою трапезой висятъ три неусыпальныя лампады, и еще одна неусыпальная же у престола Всесвятой. И выше Святой трапезы есть неусыпальная лампада; а близъ обоихъ клиросовъ (χορῶν), то есть тамъ гдѣ поютъ отцы, внутри храма, есть большая икона и посрединѣ написана превосходно Пресвятая Богородица; а вокругъ этой иконы написаны всѣ праздники. Нѣкоторые говорятъ, что сія икона провѣщала одному иноку. Предъ сею иконой теплится одна неусыпальная лампада, равно и у иконы Срѣтенія еще одна неусыпальная лампада. Направо отъ Святой Купины внутри стѣны есть мощи Святыхъ Отцовъ, то есть тѣхъ аввъ, которые были избиты на Синаѣ и въ Раиѳѣ Арабами. Во храмѣ же Святой Купины, на лѣвой сторонѣ, стоитъ храмъ Святаго Якова Персіянина.

§ 5. Здѣсь на святой и божественной горѣ Синаѣ

Digitized by Google

есть и другія чудеса. Говорятъ, что внутри Святаго престола большаго храма, за сопрестоліемъ, гдѣ сидитъ архіерей, находятся дары Пресвятой Богородицы, а именно: стамна [1], жезлъ, плита, кивотъ, трапеза, свѣща и другіе священные утвари и сосуды честнаго и святаго храма сего. Нѣкогда служилъ тутъ одинъ патріахъ Іерусалимскій, и возсѣлъ на сей Святый престолъ, и вышелъ изъподъ престола незримо огонь и попалилъ священныя ризы архіерея. И съ того дня и часа больше не садился туда архіерей: но отцы обстроили только это мѣсто и изобразили тамъ Пресвятую Богородицу съ Сыномъ ея единороднымъ. И тамъ зажигаютъ лампаду.

§ 6. Святая трапеза храма опирается на четыре прекрасныя мраморныя колонны, у Святыхъ же отецъ аввъ находится дверь бронзовая; а у мѣста Святаго Якова Персіянина есть другая дверь тоже бронзовая. Храмъ имѣетъ 48 оконъ. Внѣ храма—усыпальница монастыря, какъ бы на верженіе камня, и тамъ церковь Пресвятая Богородица. Въ срединѣ же того большаго храма Святой Екатерины есть усыпальница Іерусалимскаго патріарха господина Германа. О немъ говорятъ, что онъ построилъ храмъ на верху на Святой Вершинѣ, гдѣ пророкъ Моисей пріялъ законъ. Съ тѣхъ поръ какъ онъ построенъ, прошло 335 лѣтъ.

§ 7. А наверху монастыря есть источникъ именуемый Сапожниковымъ имѣетъ дерево, смоковницу. Эта вода отличная. Въ этой водѣ находится Пресвятая Богородица, явившаяся въ видѣ жены Аравитянки и бесѣдовавшая со Святыми отцами, въ то время, когда они хотѣли покинуть монастырь и сказала

[1] Исход 16, 33; Посл. къ Евр. 9, 4.

имъ: «Отцы благословенные, не покидайте Святаго монастыря; отнынѣ ни блоха, ни вошь, ни змѣй, ни комаръ, ни моровое истребленіе, ни иной недугъ не посѣтитъ васъ или не потревожетъ въ семъ Святомъ мѣстѣ, ибо я поручительница именемъ Сына моего единороднаго какъ въ этомъ, такъ и въ спасеніи вашемъ отъ ада». Тогда отцы узнали, что это была во истину Богоматерь и поблагодарили ее вмѣстѣ съ Сыномъ ея единороднымъ Христомъ Богомъ нашимъ.

§ 8. На другихъ высокихъ горахъ находится Пресвятая Богородица, гдѣ нашелъ ее Святый Ѳома апостолъ, когда шелъ изъ Индіи на ея Святое успеніе, и не поспѣлъ и здѣсь встрѣтилъ Богородицу умершею, и она дала ему честной свой поясъ въ доказательство и въ удостовѣреніе. А на верху та пещера, гдѣ подвизались два брата царевича.

§ 9. А насупротивъ монастыря Святой Купины виденъ кумиръ, сотворенный неблагодарными Евреями, а именно Веельфегоръ, которому они покланялись. Онъ каменный, изсѣченный на подобіе того древняго, который они вылили и обработали серебромъ и золотомъ.

§ 10. Вокругъ горы есть весьма красивыя подворія (метохи): Святые Четыредесятъ Мучениковъ внутри одного прекраснаго сада со многими масличными деревьями. И здѣсь есть церковь, Святый Онуфрій. А внизъ отъ него—храмъ Святыхъ Апостоловъ, а подальше Святыхъ Безсребренниковъ, а близъ монастыря, на разстояніи трехъ миль есть другая каѳизма (сидѣніе)—Таута то есть Давида: тамъ внутри двѣ церкви—Богоматерь и Святый Антоній.

§ 11. Отсюда итти къ монастырю будетъ то мѣсто, гдѣ плавили золото и серебро, и то, о чемъ мы говорили, чему они поклонялись получило образъ головы, то есть

Digitized by Google

Веельфегоръ. А сюда поближе есть длинная гора, гдѣ Ааронъ совершилъ свое жертвоприношеніе. Тутъ и колодезь, существующій по сей день. А по пути, ведущему къ Каэру, пройдя разстояніе въ три дня, находишь городъ, именуемый Синеси: тамъ по близости провелъ Моисей сыновъ Израильскихъ изъ Египетской земли, и потопилъ Египтянъ, Израильтянъ же путеводствовалъ по пустынѣ и ударилъ жезломъ своимъ и потекли двѣнадцать источниковъ водныхъ. Изъ нихъ въ шести источникахъ вода прѣсная, а въ другихъ шести она немного солоновата. Они видны и по сей день, и пьетъ изъ нея народъ идущій по пустынѣ и въ монастырь. Немного же подальше, на землѣ Египетской, по пути есть колодезь очень глубокій до тысячи саженъ; царь Александръ Македонскій пожелалъ достать изъ сего колодезя воды, чтобъ напоить войско, но не могъ; онъ хотѣлъ вырыть землю, чтобы открыть способъ соединить другое море, находящееся со стороны Палестинской земли и Газы. Отсюда до города Газы разстояніе трехъ дней. Итакъ Богу не было угодно, чтобъ совершилась эта работа, чтобъ соединены были оба моря, и Александръ оставилъ это рѣшеніе, пошелъ и воевалъ много земель и занялъ ихъ.

§ 12. Внѣ каѳоликона—колодезь пророка Моисея, гдѣ онъ поилъ овецъ. Здѣсь есть и гранатовое дерево отъ времени Моисея, и, о чудо! по промышленію Божіему это гранатовое дерево сколько окажется монаховъ въ монастырѣ, въ поминаніе о пророкѣ Моисеѣ, столько и плодовъ производитъ, потому что каждый беретъ по одной гранатѣ, и оно не производитъ ни меньше, ни больше, а только по одной на каждаго.

§ 13. Есть внутри монастыря малые придѣлы, въ которыхъ служатъ: Первый—Святый первомученикъ и ар-

Digitized by Google

хидіаконъ Стефанъ, Святый Іоаннъ Предтеча, Святые мученики Сергій и Вакхъ, Святый Николай, Святые пророки Моисей и Ааронъ, Святый Ѳеодоръ, Богоматерь, Святый Георгій, Святые Пять Мучениковъ, Евстратій и бывшіе съ нимъ, Святые Богоотцы Іоакимъ и Анна, Святые Апостолы, Святый Димитрій, Михаилъ Архангелъ, Святый Іоаннъ Богословъ.

§ 14. На верху на Святой Вершинѣ, гдѣ пророкъ Моисей пріялъ законъ, подниматься на 10 тысячъ ступеней. Здѣсь на верху стоитъ храмъ Моисея, прекраснѣйшій. Близъ сего храма, а именно на Святой Вершинѣ, на лѣво отъ церкви, есть тотъ камень, который накрылъ Моисея, когда онъ узрѣлъ божество, и здѣсь онъ постился 40 дней. Здѣсь есть и другой храмъ таксіарха Михаила. Внизу же у подошвы Святой Вершины находится храмъ пророка Иліи и Елисея и боговидца Моисея, и Святая Марина. А немного подальше, на другихъ высокихъ горахъ и въ пещерахъ,—Святый Іоаннъ Предтеча, и немного дальше Святый Пантелеймонъ и Святый Георгій. На серединѣ дороги стоитъ храмъ Пресвятой Богородицы, а повыше—Святая Анна. Потомъ спускаться съ горы великомученицы Екатерины: это высочайшая изо всѣхъ горъ. На верху горы лежали мощи Святой Екатерины триста лѣтъ, и хранили ихъ Ангелы: разстояніе отъ монастыря на 8 миль.

§ 15. Внизу горы, среди тока, есть Каѳизма (Сидѣніе), церковь Святыхъ Четыредесяти Мучениковъ, съ прекраснѣйшимъ садомъ. Предъ Предтечею находится тотъ камень, по которому Моисей ударилъ жезломъ своимъ, и потекли воды и наводнились потоки, и онъ напоилъ Евреевъ. А тутъ близъ есть Каѳизма (Сидѣніе) Святыхъ Апостоловъ, церковь, а подальше—другая Каѳизма (сидѣніе) Святыхъ Безсребренниковъ, съ садомъ и хорошей

Digitized by Google

водой. Пониже тотъ камень, гдѣ сидѣлъ Святый Іоаннъ Лѣствичникъ 40 лѣтъ, и оттуда гдѣ онъ сидѣлъ, то есть отъ мѣста подвижничества (ἀσκητήριον) своего онъ взиралъ на Святую Вершину. Здѣсь увидѣлъ онъ и лѣствицу на Святой Вершинѣ, досягающую до неба отъ того мѣста, гдѣ онъ подвизался. Камень, на которомъ сидѣлъ сей Святый Іоаннъ Лѣствичникъ, отстоитъ отъ монастыря до осьми миль.

§ 16. Раиѳа находится отъ Синайскаго монастыря на разстояніи двухъ дней. Здѣсь близъ Чермнаго моря, а именно въ Раиѳѣ, находятся тѣ соленыя воды, которыя обратилъ Моисей въ прѣсныя. Здѣсь близко находятся оные семьдесятъ финиковыхъ стволовъ, а на верху стоитъ монастырь, а пониже—скала, а именно открытое море, и иноки ходятъ туда ловить рыбу, и слышатъ клепало, которое благовѣститъ, чтобы они пѣли. Монастыря же не видно, ибо онъ Богомъ сокрытъ, и никто его не видитъ. Нѣкоторые говорятъ, что въ томъ монастырѣ — четыредесять монаховъ, и говорятъ, что когда кто-нибудь изъ нихъ умретъ, то на его мѣсто посылается Богомъ другой, и опять восполняется ихъ число—четыредесять. И нѣкоторые говорятъ, что они подвергнуты будутъ мученичеству Антихристомъ. Раиѳа же отстоитъ отъ Каэра на 12 дней.

§ 17. Сюда въ Египетъ приходила Пресвятая Богородица съ Сыномъ своимъ и съ Іосифомъ; и сбылось слово пророка: «отъ Египта воззвахъ сына моего» [1]. Внѣ Каэра находится источникъ, въ которомъ Богоматерь мыла честныя пелены Сына своего, Господа нашего Іисуса Христа, и оттуда исходитъ пріятнѣйшее благоуханіе. Отъ того мѣста, гдѣ ихъ разостлала вы-

[1] Матѳ. 2, 15. Осія 11, 1.

Digitized by Google

ходитъ по сей день бальзамъ, и никогда не прекращается. Турки держутъ его замкнутымъ и исправно берегутъ.

§ 18. А монастырь Святаго Антонія отстоитъ отъ Египта на 4 дня; изъ этого монастыря выходитъ деревянное масло и оно служитъ врачебствомъ отъ всякаго недуга. Внутри пустыни течетъ Нилъ рѣка изъ Рая и орошаетъ всю землю Египетскую и Ѳіопскую.

§ 19. А еще на Святой горѣ Синайской подъ церковью Пресвятой есть боченки, которые по молитвѣ къ Богу аввы Георгія, подвижника, о чудо! наполнились деревяннымъ масломъ, и по сей день стѣны испускаютъ масло. Этотъ святой ѣлъ сырые каперсы. Здѣсь въ монастырѣ Синайскомъ нѣкогда былъ недостатокъ въ хлѣбѣ, а блохъ было много; и вышли иноки на поклоненіе Святой Вершинѣ, чтобъ затѣмъ удалиться изъ монастыря. И явилась Пресвятая въ видѣ Аравитянки со своимъ Сыномъ, Господомъ нашимъ Іисусомъ Христомъ, и сказала имъ: «Останьтесь, я буду вашей домохозяйкой, чтобъ никогда у васъ не было недостатка ни въ чемъ». Они же не узнали, что это Владычица Богородица, и спускаясь съ горы, нашли у воротъ монастыря множество верблюдовъ, нагруженныхъ и Аравитянъ съ верблюдами. И монахи спросили: «Чего хотите?» А тѣ сказали: «Одна женщина съ однимъ старцемъ привели насъ сюда; а когда мы пришли, мы ихъ потеряли; а они плату намъ выдали». Тогда монахи поняли, что это Богородица и что это ея домохозяйство. И монахи спросили: «Если увидите ихъ, узнаете ли?» Отвѣчали: «да!»—И повели ихъ внутрь церкви и увидали они Пресвятую написанную, и сказали: «Это та женщина». Увидали они и Моисея очень плѣшиваго, и говорятъ: «это тотъ старецъ».

§ 20. Въ другой разъ одинъ инокъ увидѣлъ Моисея

Digitized by Google

служащимъ гостямъ за трапезою. И здѣсь монахи поднимались вверхъ на гору и увидали монастырь Святаго Иліи пророка,—что весь монастырь загорѣлся подобно печи, и вошли внутрь и не опалились. Въ другое время лампадовозжигатель поднялся на поклоненіе Святой Купинѣ; выпало много снѣгу и ему захотѣлось спать; и онъ былъ восхищенъ Ангеломъ, и очутился въ Римѣ съ ключами отъ Святой Купины; и когда увидали его папа и прочіе, то они весьма изумились, и возблагодарили со слезами Бога, творящаго сіи удивительныя чудеса. Папа рукоположилъ сего лампадовозжигателя въ митрополита ради сего чуда, и послалъ папа много денегъ въ сей монастырь, и построили много зданій. Посему и мы всѣ благочестивые и богобоязненные Христіане потрудимся также немного, да получимъ царство небесное во Христѣ Господѣ нашемъ, Ему же слава и держава во вѣки; аминь.

Digitized by Google

Digitized by Google

Се же путьшествіе, святаго (храма) града Іерусалима, и гроба Господня, и всѣхъ предѣлъ Іерусалимскихъ, и обонъ полъ Іордана, и Поморія.

Гедеону, боголюбивому епископу Галицкому, Львовскому и Каменьца Подольского, іексарсѣ святѣйшаго престола, господину моему милостивому, поклонъ святаго и живоноснаго гроба Христова, смиренное метаніе, творитъ и о Господѣ радоватися и здравствовати во многіе лѣта желаетъ.

(1.) Понеже по благомъ Твоемъ произволеніи и извѣстномъ испытаніи, о святомъ градѣ Іерусалимѣ, идеже походилъ Господь нашь Іисусъ Христосъ, и пречистая его Матерь, владичица наша Богородица и святыи пророци и мученици, и дѣвици, и прочіи святыи.

Путникъ о святомъ градѣ Іерусалимѣ.

(2.) Слиши оубо о боголюбиве Епископе о святомъ градѣ Іерусалимѣ, изрядноже о Святая святыхъ, и Геѳсиманіи и о горѣ Сіонской и прочая.

Внутрь же святаго града Іерусалима есть всечудный и прекрасный храмъ святаго и животворящаго гроба Господа нашего Іисуса Христа, и Голгоѳа, идеже скончишася страсти Христови, и съняті́емся чудесно. (3.) Слыши оубо о святомъ храмѣ, тамъ бо есть

Digitized by Google

храмъ кругловидный, имѣюще двѣ орестатесъ, сиречъ, первая освященныхъ, и едина баня безъ верха, гдѣ исходитъ святый огнь; тамо есть гробъ Христовъ. Есть же извнѣ безъ верха баня, вязано со оловомъ, и вънутръ сосудами древяными, отъ кипарису, и видно отъдалече, въ образѣ всесвятыя Троица; есть <же> и звонница святаго гроба превелика зело и красна. (4) маетъ же столповъ... [1] и вящше. Внутръ же бани округломъ живописаніе съ мусиею и пророковъ и святителей и благовѣщеніе пресвятыя Богородица, и долу же селу, погрецки κατεχουμενα, сиречь полаты святому гробу, и кругомъ суть притворій 8 и столповъ шестьдесять [2] и долу отселѣ есть εδασοθε, сирѣчъ посредѣ земля: суть же и иныхъ столповъ 8 толстыхъ, и иніе столпы, сирѣчъ подпоры десять созданы, и округомъ стѣны оу маръмуръ управленно, багроночервленіи: (5) и посредѣ, не покрытой банѣ есть святый и живопріятный гробъ Господень, и сей мармурянъ, красный, бѣлый яко снѣгъ. Зажигаютже на верхъ святому гробу кандилія 40 [3] и осмдесять неугасаемыхъ. И приходящіи внутръ поклонитися святому гробу, егда умѣстятся мужей 7 и тіе тѣсно вомѣщенны. Внѣ противъ святаго гроба, на земли есть камень идеже сѣдяй ангелъ, егда мνроносица жены плакахуся, и реклъ имъ ангелъ: что ищете живаго со мертвими, воста, нѣсть зде, се мѣсто идѣже положиша его. Зажигаютъ на томъ мѣстѣ лямпій пятдесятъ [4] неугасимыхъ и кругомъ святаго гроба зажигаютъ 16 [5] лямпій неугасимыхъ. Созади святому гробу, на западѣ есть церковь малая и поютъ въ ней Кофтесъ, сиречъ, Діоскорите. И на верхъ церкви святаго гробу есть вторая церковь красная велми отъ древа кипарисна, одежено красно, кругловидно съ оловомъ по-

[1] до ста. — [2] 16 . — [3] 44. — [4] 15. — [5] 6.

Digitized by Google

крыто, держимо столпами тонкимы, багровими, порфировими дванадцятма. И внутръ маловано παντοχρατορος ὁ χυριος ἡμῶν ΙΣ.ΧΣ: то есть, вседержитель, Господь нашь Іисусъ Христосъ, и округомъ пророци, и апостолы. Маетъ же тамо кандилій осмъ неугасимыхъ, и помость долный, покрыто мармуромъ. (6). Тамо же исходитъ святый (свѣтъ) въ часъ вечерный, въ святую великую суботу, и егда исходитъ и приходитъ яко голубъ отъ баны не покрытой. И перваго времены всй видѣша тое, нынѣ же не видятъ вси; но въ часъ вечерный облачается патріарха съ священники, и съ всѣмъ крилосомъ, и обыйдутъ округъ церкве той со людми дважди. И патріарха станетъ внѣ, на десной странѣ дверей церковныхъ: емный же сиречь Турчинъ маетъ дверѣ затворенны и запечатлѣнны; и кандиліа всѣ згашенны, и свѣща отъ великого четвертку, и стоитъ емный съ патріархомъ внѣ предъ святымъ гробомъ. А православніи христіане обыйдутъ съ священники, паки единою церковъ и поютъ: (здѣсь оставлено бѣлое мѣсто для греческаго текста, котораго слѣдуетъ церковнословенскій переводъ); то есть: воскресеніе твое Христе Спасе, ангелы поютъ на небесы и прочая. И тако прідутъ и стоятъ противъ святому гробу. А патріархъ же пойде внутръ во святый гробъ Господень, и обрящетъ святый огень верху гробу и зажегаютъ свѣща отъ него: и абіе изыйде отъ дверей стопней 14 [1], и изыйде на едино оуреченное, сиречъ, на камень высокій, мармуровый, и прійде въ весь людь православный, Христіяне, и вси еретици, и зажигаютъ свѣща отъ патріархи, и бываетъ радость велія и веселіе въ томъ часу; таже совершаютъ литургію святаго великаго Василія. (7). Въ второй же баны, въ олтары каѳо-

[1] 15.

лической церкви, служать православніи христіане и въ срединѣ олтарнемъ въ бани есть живописаніе съ мусіею: святое въскресеніе и пророци и святыи апостолы и святое съшествіе, и округомъ олтаря есть маловано съ писма: съ нами Богъ, и тое съ мусіею; есть же оттолѣ столповъ 12 мармуровыхъ; маетъ же, и на верху притворій 16 [1] съ столпами. Внутръ же въ святомъ олтари маетъ кандилій седмъ неугасимыхъ; зажигають на дворѣ предъ образы, кандилій 20 и пять; есть же и середина свѣта на земли храму съ мармуромъ приложено; и вишъ мало средины земли виситъ многомилостивое, сиречь πολυέλεος, которое прислалъ воевода Александеръ красно велми. (8). На десной же странѣ олтаря суть едины дверѣ тѣсныи и зыйдеши степеній 14, и ту есть святая Голгоѳа, идежи распяша Христа Іудеи. Есть мѣсто красно, идеже водрузиша честный крестъ и испущаетъ благоуханіе всекрасно. Тутъ же есть и камень, который распадеся, и истече честная и животворящая кровь Христа и побѣже долу, и тогда крести лобъ Адамовъ. Тутъ же помрачися солнце и мѣсяцъ во кровь бысть, и капетазма храму раздрася на двое и рече разбойникъ: помяни мя Господи егда прійдеши въ царствѣ си. И Голгоѳа есть оубудованна крестообразно, и покрыто мармуромъ велми краснымъ и все маліовано со мусіею позлащенною: святыи апостолы и пророцы. На верху же зажигають на томъ мѣсци кандилій 10 и двори позлащенны суть.

(9.) Отъ святой же Голгоѳы долу, степеній 14 [2], есть мѣсто глаголемое Сънятіе, идеже положиша Никодимъ съ Іосифомъ честное и пречистое тѣло Христово, егда сняша съ креста, и обвивши его плащиницею чистою, и тое мѣстце яко гробъ мармурянъ испущаетъ благоу-

[1] 2. — [2] 7.

ханіе, и верху надъ нимъ зажигаютъ кандилій 8 неугасимыхъ, и противъ святыхъ дверей сіе святое сънятіе лежитъ, которими дверми днесь въходятъ и нисходятъ. (10). Отъ лѣвой же страны святого олтаря есть мѣстце, идеже оуложиша ноги его святыя. Зажигаютъ и тамо лямпій 4 неугасимыхъ; маетъ же и тутъ столповъ мармуровыхъ округомъ десятъ, и на верху есть столповъ пять, а десять притворій; и назадѣ святого олтаря, иный олтаръ малый идеже меташа жребія войны, и раздѣлиша одежду Христову. Зажигаютъ и тамо кандилій 4 неугасимыхъ. Оттолѣ же сныдеши степеній 30, есть церковь съ банею красною, иже стоитъ на верху столповъ мармуровыхъ. Тутъ же въ стѣнѣ окно едно мармуряно и слышатся отъ нея шумы великія, якоже чути чуднаго моря; и глаголютъ нѣціи, яко быти тамо полку. И близъ тутъ есть престолъ святаго Якова брата Господня: есть же и тамо олтарь малый и трепеза мармуряна отъ времени святой Елены. Оттолѣ же снийдешъ степеней 10, есть же мѣсто идеже обрѣтоша честный крестъ Христовъ: и тамо зажигаютъ лямпій 6 [1] неугасимыхъ. (11). Храмъ же святого и животворящого гроба Христова маетъ трои дверѣ, едины отъ западныя страны суть затворены, которыми возбранилъ аггелъ божій святой Маріи Египетской [1]. И тамо суть двои врата отъ полуденныя страны, едины суть двери затворены, а другая отворяютъ, егда поклонници приходятъ. Маетъ же столповъ 11, и суть и иныхъ три багровые, осмь бѣліе мармуровіе, верхъ же святыхъ вратъ маетъ владичныхъ праздниковъ 6 друкованныхъ отъ мармуровъ. А на десной странѣ затворенныхъ дверей, возшедъ степеній 10, есть церковь малая, со мусіею маліована. Тутъ сѣдяше святая Елена и суждаше люди.

[1] 5.

Digitized by Google

(12). И на лѣвой же странѣ святыхъ вратъ, якоже пять степеній, есть звонница святого гроба, и подъ звонницею есть церковь святыхъ 40 мученникъ, и маліовано внутръ съ мусѣею. И иныя двѣ церкви суть, едина святого Якова брата Господня, и вторая Мѵроносицъ же и еже глаголется воскресеніе Христово, идеже видѣ Марія Магдалины Христа въставша отъ гроба. Тутъ же во храмѣ святого Якова есть схована подъ святымъ олтаремъ честная глава его [1]. (15). Отъ восточныя страны святого гроба, яко миля едина [2], древяная святая святыхъ, идеже воспитанна бысть свята Богородица, отъ руки архаггеловои. Тамо закланъ бысть пророкъ Захарія отъ Ирода царя. Таможе воспріятъ старецъ Симеонъ на руку Христа и рече: Нынѣ отпущаеши раба своего владыко по глаголу твоему съ миромъ и прочая. И тотъ храмъ есть со оловомъ покрытый, внутръ оуду и внѣ оуду, маліовано со мусіею велми красно. И тамо суть великая врата, которими Христосъ оувойшолъ съ вѣтми и ваями, и отъ того часу затворены суть, до второго и страшнаго пришествія Христова. И тамо есть близъ Святая Святыхъ отъ сѣверныя страны, святилище, идеже проповѣда Христосъ святое евангеліе, есть близу святаго гроба, іако стадіи три. (16). Противъ сѣвернія страны, храмъ святыхъ и праведныхъ богоотецъ Іоакима и Анны, и тутъ есть близко овчая купель, глаголемая по жидовску Виѳезда. И тутъ близу есть ровъ идеже оувергоша Юдеи пророка Іеремію, и вышше мало есть Пилатовъ дворъ и тамо есть притворъ высокій древяный, и верхъ притвору есть окно велико, и маетъ столпъ единъ малый; и глаголютъ нѣціи яко Пилатъ повелѣ, и оувязаше Христа, и биша его, и тутъ есть близъ Анна и Каяфа преторъ.

[1] §§ 13, 14 пропущены. — [2] полъ мили.

Digitized by Google

(17). Обрящеши же благодатію Христовою монастырей днесь, идеже служатъ православныи.

Первый (1)[1]. Святаго предтечи и крестителя Господня Іоанна.

Второй (14). Святаго Якова по плоти брата Господня.

Третый (2). Святаго великаго мученика Христово Димитрія.

Четвертій (3). Святаго великого мученика Георгія.

Пятый. Святаго Іоанна Ѳеолога (Богослова).

Шестый (5). Святаго архистратига Христова Михаила.

Седмый. Святаго мученика Діонисія Ареопагити.

Осмый (7). Святой великомученицы Екатерины.

Девятый (13). Святой и праведной Анны матере пресвятой Богородицы.

Десятый (9). Святаго преподобнаго Евфимія великаго.

Первыйнадесятый (10). Святой первомученицы Ѳекли.

Вторійнадесятый (15). Воскресеніе Господа нашего Іисуса Христа.

Тринадесятый (16). Святыхъ чотиридесятъ Мученыкъ.

Чотиринадесятый (11). Святаго великомученика Ѳеодора Тирона.

Пятнадцятый (12). Святаго іерарха Христова Николы.

Шестнадцятый. Святый и пресвѣтлый храмъ живоносного гроба Господня. Сія монастыря суть въ Іерусалимѣ.

Въ время же Греческаго царствія быша монастыря триста шесдесять и пять.

(18). Подалѣ же Святаго гроба, яко стадій 4, есть домъ Давидовъ, и есть церковь великая пророка Да-

[1] Въ ( ) поставлены №№ въ порядкѣ греческаго текста, при чемъ не поименованы монастыри подъ №№ (4, 6 и 9).

Digitized by Google

вида, идеже съложи псалтырь, о которомъ глаголетъ творецъ: въ дому Давидовѣ, страхъ великъ; и въ другомъ страшная съвершаются. Есть же тамъ калада, сиречъ плачевный ровъ, оттолѣ хочетъ розлитися рѣка огненная пекелная, для того называется ровъ плачевный.

На западнѣй же странѣ, есть святый Сіонъ. Таможе бысть и келія пресвятыя Богородица, и домъ Зеведеовъ отца Іоанна Богослова; туже собрашася святіи апостолы во успеніе пресвятыя Богородица. Туже во святомъ Сіонѣ бысть вечеря тайная и оумовеніе ногъ оученикомъ; таможе снийде святый Параклитъ на святыя ученики и апостолы. Тамо въ Сіонѣ суть три столпы, и исходитъ отъ нихъ благоуханіе всекрасно. Таможе есть и гробъ пророка Давида и его сына Соломона, и первомученика Стефана. (19). Долуже святого Сіона, есть село скуделниче, сиречъ, погребаніе мертвымъ страннымъ, за которое даша тридесять сребникъ. Погрѣбаются тамо и нынѣ, иноки и инокини токмо. Долуже есть студенецъ чудотворный, Іова праведнаго. Близъ же Іерусалима есть Силоамская купель; и снийдешь ступеней 30 и обращеши воду на долѣ.

Въ неделю слѣпаго, пойдетъ патріарха съ священики и людми, и творитъ литію и святятъ воду и мыются нею, и маютъ Христіане за великую агіазму, и за великое благоговѣнство. И исходитъ вода на кождый день трижди по повеленію Господню. Подалѣ же мало, яко миля една, и стадій двѣ, и вышше мало суть гробы Пророческіи. (20). Гора же Елеонская есть внѣ святаго граду Іерусалиму, на восточной странѣ субботѣ имуще путь. И на край горы Елеонской есть пещера, где Іюда предаде Христа; есть подалей той пещери, яко каменемъ веречи, на горуже

Digitized by Google

пещери той, на десной странѣ. И паки яко каменемъ веречи, есть камень, идеже Христосъ научи ученики своя молитися: Отче нашъ, иже еси на небеси: и выше есть мало, вторый камень, идѣже утрудися Іисусъ и почиваша и рече: Іерусалиме, Іерусалиме избывшій пророкы, и посланныя къ тебѣ каменіемъ побивая и прочая.

(21). Святая же Геѳиманія низко будованна яко домъ, имаетъ противу дверей столповъ 12[1] мармуровыхъ, и храмъ есть долу на земли, и снийдеши столповъ 40 осмъ, и внутръ храма есть церковь, подобна пресвятѣй Богородици; ясный бѣлый яко снѣгъ; испущаетъ благоуханіе; велми красно. Зажигаютъ же на верхъ гробу кандилій осмь[2] неугасимыхъ; близу сему на десной странѣ, суть гробы святыхъ и праведныхъ богоотецъ Іоакима и Анны. Подалѣ же Геѳиманіи, яко миля една и стадій двѣ есть мѣстце, идеже рече Христосъ къ ученикомъ: Се воходитъ во Іерусалимъ и сынъ человѣческій преданъ будетъ въ руцѣ чловекъ грѣшныхъ и прочая. И тамо обрящеши мѣсто, идеже оукаменоваша Іюдее первомученика Стефана.

(22). На верхъ же горы Елеонскія есть храмъ красный кругловидный, посредѣ же того храма есть церковь красна вельми, и округъ той церкви, маетъ столповъ 14, бѣліе, мармуровіе, красніе, и помость мармуровый и въ серединѣ той церкве есть стопа Христова, егда вознесеся Христосъ на небо, и до сего дне видно святый стопъ ноги его, и испущаетъ благоуханіе; зажигаютъ кандилій три неугасимыхъ. Отъ лѣвыя страны, яко каменемъ веречи есть пещера святой Палагіи, идеже скитствоваше; пойдешъ степеній 11[3], и обрящеши гробъ ея, и тамо приходятъ людіе, исповѣдающа грѣхи своя. И есть же мармуръ единъ, близъ гроба, межи двома ка-

[1] 8. — [2] 20. — [3] 20.

Digitized by Google

менми стоитъ столпъ, который ся исповѣдаетъ грѣховъ своихъ, и аще что оутаитъ оу собѣ, то внезаапу стиснутъ его тыи каменіе и не пустятъ его дондеже все исповѣсть, и тогда пустятъ. Зажигаютъ же тамо кандилій три неугасимыхъ. А на верхъ гроба есть стопень, идеже ступи аггель Господень, испущаетъ благоуханіе.

Отъ лѣвыя же страны Елеонскія горы, есть малая Галилея, идеже Христосъ явися ученикомъ по воскресеніи. (23). Оттолѣ на восточной странѣ есть Виѳанія, идеже воскреси Христосъ друга Лазаря четверодневнаго, и тутъ гробъ его есть до днесь и его сестръ гробы Марѳы и Маріи. Близъ же отъ Виѳаніи есть камень идеже сидяше Христосъ, на пути, и срѣте его Марѳа и Марія сестри Лазареви, и рекоша: Господи, аще бы еси зде былъ, не бы умерлъ братъ нашъ Лазаръ. Въ томъ мѣстѣ приведоша ему ученици жребя и всѣдъ надъ не и пріиде во Іерусалимъ и срѣтоша его незловибыя дѣти, съ вѣтьми и ваіями, и исполнися реченное пророкомъ: Изъ устъ младенецъ, незлобивыхъ и изъ ссущихъ совершилъ еси хвалу. И тамъ же есть близъ святый Сіонъ и рече: Χερε προδεα Θηατερ Σιων; еже есть: радуйся зѣло дщи Сіонова, се царъ твой грядетъ и кротокъ и спасаяй. Выѳанія отстоитъ отъ Іерусалима милъ 4[1]. (24). Оттоль же есть на долъ путь, которымъ взыйдешъ въ Ерихонъ, и ко Іордану рѣцѣ. Ерихонъ есть на поли; среди поля, тутъ же есть мѣстце Захеево, идеже възыйде на смоковницу, да видитъ Іисуса, и рече ему: Захее потщался слѣзи, днесь бо мы подобаетъ въ дому твоемъ быти. Тутъ же и солона вода Елисеова, которую претворилъ сладку. Ту же оубы Каинъ Авеля. Таможе видѣ Іисусъ Наввыинъ архистра-

[1] 15 стадій.

Digitized by Google

тига Михаила препоясанъ со оружіемъ и рече ему Іисусъ Наввынинъ: Нашъ ли еси, или отъ сопротивныхъ нашихъ. И рече ему: азъ есмь архистратигъ Господень, прійдохъ помощи тебѣ. Отстоитъ же отъ Іерусалима Ерихонъ 25 миль.

Отъ лѣвыя же страны отъ Іерусалима есть гора высокая вельми, идеже Христосъ постился 40 дній, и 40 нощій, и приступилъ къ нему діяволъ, искушаше его рече ему: аще еси сынъ Божій вели сему каменю да хлѣбы будутъ, и показа ему вся царствія свѣта того и прочая.

(25). Отъ восточныя страны Ерихону есть Іорданъ рѣка. Тутъ же близъ рѣки монастырь есть Святого Іоанна предтечи, крестителя Господня. Тамъ же бысть и авва Зосимъ, который обрѣлъ Марію Египтяниню во пустини. Противъ Іордану есть же Еронымъ гора, отъ неяже въсхищенъ бысть пророкъ Ілія, и пріятъ Елисей оученикъ его милоть, и прійде нею Іорданъ. Тутъ же во Іорданы, есть мѣстце каѳолическое, идеже крестился Христосъ отъ Іоанна; есть знаменіе едино древо высокое, креста образно, свѣтло вельми и бѣло. И есть мѣстце тое тѣсно, отъ древій исполнено, и тутъ приходятъ православніи и міются въ той рѣцѣ. Есть же Іордана широкость, лѣтомъ яко каменемъ веречи, зимѣ же есть широкость его, яко стрѣлою стрѣлити. Тамо же видѣ Іоаннъ предтеча Духа святаго въ образѣ голубиномъ. Тутъ же близъ есть пещера, идеже пустинствоваше, обонъ полъ Іордана. Противу же мѣстцу тому, есть гора высокая на нюже взыйде Моисей, и поклонися Іерусалиму и показа ему Богъ землю обѣтованную и тамо оуспе. Оттолѣ же внутръ пустиня на долъ есть мѣстце идеже погребе Авва Зосимъ мощи святыя Маріи Египетскія. Отстоитъ же Іорданъ отъ Іеруса-

лима миль 30. (26). Отъ лѣвыя страны Іордана есть Мертвое море, мѣсто идеже живяше Лотъ; глаголемое Содома и Гомора, есть велико и долго, яко триста миль, смердящая же вода, и зѣло солона и исходитъ отъ нея на каждо лѣто, яко единому кораблю великому смолы, и оттолѣ Богъ являетъ муку Содомляномъ. Да видяще и слышаще и мы оуцѣломудримся.

(27). Близу Іордана есть монастырь преподобнаго отца нашего Герасима, которому левъ поработавъ со всякимъ смиренномудріемъ. Оттого монастыря не далеко есть источникъ, которого оученикъ аввы Герасимовъ отверзе, и есть до сего дне. Отстоитъ же отъ Іордану монастырь миль три[1]. (28). Отъ Іордану до Тиверіадского моря, три дни ходу. Таможе обрѣте Христосъ оучениковъ рыбу ловящихъ, тамъ же и хлѣбъ и рыба на оуглехъ.

Вышше же есть озеро Генисареѳское, оттоль же исходитъ половица Іордану, а вторая половица приходитъ отъ далекого краю, отъ восточныя страны. Вышше же Генисарету тамо жь быть благовѣщеніе пресвятыя Богородица отъ архаггела Гавріила: отстоитъ же Генисаретъ отъ святого граду Іерусалима, три дни[2] ходу. Тутъ же близко есть Ѳаворская гора, идеже Христосъ преобразися. Таяже страна глаголется великая Галилея, идеже Христосъ воду въ вино притворилъ, тоя ради Галилея наричется.

(29). Отъ десныя страны Іерусалима, есть святый Виѳлеемъ, яко миль 6, на полудне и вертепъ, въ немже Христосъ родися. (30). Есть храмъ велми великій и прекрасный, покрытый оловомъ съ кипарисовими сосудами, и есть на земли помостъ мармуровый. Маетже и столповъ осмь[3] (ορεεβτυτες). Есть же долгота тому храму

[1] 6. — [2] съ половиною. — [3] 50.

Digitized by Google

сажній пятдесять и еденъ, широта же 20 седмъ. На верху же столповъ дванатцятъ, або и больше. Стѣны со мусіею маліовано пророковъ, и седмъ Соборовъ и всѣ праздники владичныи. На десной же странѣ и на лѣвой святаго олтаря суть двои дверѣ красни, маютъ кождій по чтири столпы красныи, бѣліи яко снѣгъ. Есть же по единому притвору на одныхъ дверехъ. И снийдешъ степеней 5 [1] и обращеши святый вертепъ, идеже Христосъ родися. И лежитъ святое рождество на восточной странѣ, ясли же на западнѣй странѣ, идеже положиша отроча. Внѣуду и внутръ-оуду все со мармуромъ оуряжено, исходитъ отъ него благоуханіе все красно. Зажигаютже, и тамо кандилій неугасумыхъ 12[2]. На верху же святыя пещери есть храмъ великій и красный соборной церкви, зажигаютъ же и тамо десятъ лямпій неугасимыхъ. Есть же писанный храмъ его же созда и оукраси присно памятный царь Грецкій господинъ.... Внѣ же храма того отъ лѣвой страны есть источникъ Давида царя, отъ него же возжадася пити. Таможе въ вертепѣ мѣстце есть идеже погребоша воины Христовы, сиречь незлобливыя дѣти, избіенны отъ Ірода царя, 14 тысячъ, и отъ того мѣстца исходитъ запахъ красный. На задѣ же олтаря на десной странѣ есть мѣстце, идеже обрѣзася Христосъ, осмодневно по закону древнемъ. Паки же взыйдешъ степеней 12, и обращешъ храмъ святаго великомученика Георгія, съ Лаземъ святымъ маловано со мусіею.

(31). Начинаемъ же на восточной странѣ святаго Виѳлеома, во пустини, есть монастырь святаго великаго Ѳеодосія киновіархи; отстоитъ отъ Іерусалима миль пятдесятъ [3], а отъ святаго Виѳлеему миль пять[4]. Долу же мало на восточной странѣ есть лавра святаго и пре-

[1] 14. — [2] 9. — [3] 8. — [4] столько же.

Digitized by Google

подобнаго Саввы освященнаго, идежи избилъ Соталъ Египетскій преподобныхъ отецъ тысящь 14. Есть храмъ красный съ Лазаремъ маловано честно отъ времени благочестиваго царя греческаго господина Мануила Кантакузина, маетъ же храмъ едину баню красну. Въ томъ же монастыри внутръ же келія святаго Іоанна Дамаскина, идеже сложи октоихосъ и Достойно есть и ино много. На восточной же странѣ святаго олтаря есть вертепъ его, и есть вода юже святый за молитвою пріялъ есть отъ Бога и истѣкаетъ до днесь. И внѣ отъ монастыря есть гробъ святаго и преподобнаго Саввы, церковь каменная красная. Тутъ видѣ святый Савва столпъ огненный отъ земля до неба досяжаше, и извѣщенъ отъ Бога бысть, созда монастырь во имя пресвятыя Богородица благовѣщеніе ея. Тутъ же близъ гроба святаго Саввы, есть храмъ святаго Николы, и есть якоже вертепъ изсѣченно отъ единаго камени; внутрь же маліовано со Лазаремъ честнымъ, и на земли помость положено мусіею каменною. Отстоитъ же сія Лавра отъ Іерусалима миль 2 [1]. Тутъ же близко на сѣверной есть монастырь святаго великомученика Евфимія, еже многочудный бысть въ его время.

На южной странѣ есть святаго Харитона обытель, маетъ же источникъ иже ему Богъ дарова за молитвою его, отстоитъ же отъ святаго града Іерусалима миль десять [2]. (32). Выше же на полуденной странѣ Іерусалиму, есть мѣстце патріарха Авраама, и дубъ Мамрійскій, идеже есть и домъ его. Тамже поховаше его въ сугубой пещерѣ, и жену его Сарру и Ісаака и Якова праотецъ, и покланяются имъ и до нынѣ вѣрныи и невѣрныи. И тутъ же видѣ праведный Авраамъ святую Троицу, во образѣ аггельскомъ, оучрежда-

[1] 12. — [2] 8.

Digitized by Google

ше ихъ, отстоитже отъ Іерусалима яко миль тридесятъ.

Мѣсто идеже сотвори Авраамъ жертву въмѣсто Ісаака сына своего, есть близъ Голгоѳы, идеже распять бысть Господь нашъ Іисусъ Христосъ. Есть же садъ Савековъ, идеже видѣ Авраамъ овна привязаннаго, есть же и до нынѣ тая маслина [1]. (35). Орины же сиречь горняя, идеже родися Іоаннъ предтеча, и лежитъ на западнѣй странѣ Іерусалиму, яко миль пятдесять [2]. Тутъ же есть храмъ святаго Іоанна предтечи; отъ перва же домъ сій бысть святаго пророка Захаріи, и претвориша его въ церковь отъ благочестивыхъ царей, есть же храмъ сей кругловидный со банею красною. На лѣвой странѣ святаго олтаря, снийдешъ степеній 15 [3], и обращеши вертепъ идеже родися Іоаннъ предтеча. На десной странѣ яко каменемъ веречи, есть вода обличительная, отъ неяже и пречистая Богородица, повелѣніемъ архангельскимъ (недостаетъ глагола); и подале мало яко миль три, на десной странѣ есть гора, идеже родися, и сокрися Елисавеѳа съ отрочатемъ своимъ отъ страха Иродова, егда посла воины заклати отроча. Оттоль же идуще во святый градъ обрящеши мѣсто идеже облобизашеся матери Богородица съ Елисавеѳою, яко же глаголетъ пророкъ: милость и истина стрѣтостася, правда и миръ облобызастася и прочая.

(34). Тутъ же близъ монастырь есть честнаго и животворящаго креста Господня, Иверскій, великій вельми и красный, съ келіями 365. Внутрь же въ олтари храма того есть мѣсто подъ святою трапезою идеже посади три головни Лотъ, и возрастоша и бысть древо великое, и потомъ по времени многомъ, егда Со-

[1] § 33 пропущено. § 34 ниже. — [2] 8. — [3] 20.

ломонъ созда святилище по смотренію Божію оурѣзаша древо то. Во время страсти Господа нашего Іисуса Христа, сотвориша Юдеи крестъ и распяша его, и исходитъ благоуханіе всекрасно. Зажигаютъ же тамо кандилій 6 [1] неугасимыхъ. Отстоитъ же отъ Іерусалима миль три [2]. (36). Егда же изыйдешъ Іерусалима яко стадій 60 на полудне, и обращеши на пути село именуемо Еммаусъ, идеже явися Христосъ возставши отъ мертвыхъ Луцѣ и Клеопѣ, есть же и тутъ храмъ красный. Оттольже снидешъ въ Аравію, идеже есть храмъ Святаго Великомученика Георгія, на десной странѣ олтаря есть храмъ и въ томъ храмѣ столпъ вдовичный; близу же Рамли, яко миль 2, и тамъ есть градъ Лида отечество святаго великомученика Георгія, и тамо есть храмъ чудный, пространный, егоже созда блаженная Елена царица; туже и честная глава его погребена, и творитъ исцѣленія многимъ. Оттольже снийдеши во Іопію и Вафту, глаголемое мѣсто крайнее, идеже въскресилъ апостолъ Петръ Тавиѳу. Отъ Іопіи же идутъ боготщаливыи поклонницы корабельми кождо во свояси, и тако скончиваютъ проскемѣтъ, сиречь поклоненіе святаго и живоначальнаго гроба Іисусъ Христова, и прочіихъ святыхъ мѣстъ иже около Іерусалиму.

Digitized by Google

Приложенie II.

ΙΣΤΟΡΙΑ ΚΑΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑ

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΤΟΠΟΥ ΤΩΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ,

συγγραφεῖσα παρὰ Σιλβέστρου πάπα Ῥώμης

καὶ ἀποσταλεῖσα πρὸς Κωνσταντῖνον βασιλέα τὸν μέγαν.

---

§ 1. Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἀγαθήν σου προαίρεσιν καὶ ζήτησιν, θεοψήφιστε βασιλεῦ, περὶ τοῦ ἁγίου τόπου τῶν Ἱεροσολύμων, ὁποῦ ἐπεριπάτησεν ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ἡ πανάχραντος αὐτοῦ μήτηρ, ἡ ὑπεραγία δέσποινα ἡμῶν Θεοτόκος, καὶ οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ οἱ Προφῆται καὶ οἱ λοιποὶ Ἅγιοι, [ἰδοὺ σὺν Θεῷ ἄρχομαι τῆς διηγήσεως].

§ 2. Λοιπὸν οὖν περὶ τῆς Ἁγίας Πόλεως, ἐξαιρέτως δὲ ὑπὲρ πάντα τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ἡ Γετθσημανή, τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. Εἰς τὴν Κοιλάδα τοῦ Κλαυθμῶνος ἔστι παμμέγεθος πύργος τοῦ Δαβίδ. Ἐκεῖ ἥρμοσε τὸ Ψαλτήριον, τὸ ὁποῖον λέγει ὁ αὐτὸς προφητάναξ καὶ θεῖος Δαβίδ· "Ἐπὶ οἶκον Δαβὶδ φόβος μέγας". Ἀπ' αὐτοῦ μέλλει νὰ ἐξεχύσῃ ὁ Πύρινος Ποταμὸς τῆς Κολάσεως· διὰ τοῦτο λέγεται Κοιλάδα Κλαυθμῶνος. Μέσον δὲ τῆς πόλεως Ἱερουσαλὴμ ἐστὶν ὁ περικαλλὴς καὶ λαμπρότατος ναὸς τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου Τάφου καὶ ὁ Γολγοθᾶς, ἐν ᾧ ἐτελέσθησαν τὰ ἅγια πάθη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Codex Augsburgianus CCXXV, XVI s., f. 1 - 22 (Geschichte der vereinigten königlichen Kreis-und Stadt-Bibliothek in Augsburg. Augsburg 1842, p. 107).

12 cod. γετθσημανῆς item deinceps. — 18 cod. περικαλλῆς. — 19 ἐτελέσθησαν] cod. Sabaït. ἐτελειώθησαν male.

Digitized by Google

§ 3. Καὶ ἄκουσον περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Τάφου. Ἔστιν ὁ ναὸς στρογγυλοειδής, ἔχων τοῦρλες δύο ὡραιότατες, καὶ ἡ μία τοῦρλα ἔνε ἀσκέπαστη, ἔξωθεν μετὰ μολίβδου, ἀπὸ μέσα δὲ μετὰ σκευῆς ξυλίνης καὶ φαίνουνται ἀπὸ μακρόθεν εἰς τύπον τῆς Ἁγίας Τριάδος. Ἔστι καὶ τὸ χαμπαναρεῖον τοῦ Ἁγίου Τάφου παμμέγεθον σφόδρα καὶ ὡραιότατον.

§ 4. Ἔχει καὶ κολῶνες λεπτὲς ὡς ἑκατὸν καὶ πλειότερες, καὶ ἔσωθεν τῆς τούρλης, τὸ γῦρος, ἱστορισμέναις ζωγραφίες μετὰ ψηφίδων, τῶν Προφητῶν καὶ Ἱεραρχῶν καὶ ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου. Κάτωθεν δὲ ἔνε τὰ Κατηχούμενα τοῦ Ἁγίου Τάφου καὶ γύρωθεν χαμάρες ὀκτὼ καὶ κολῶνες δέκα καὶ ἔξ· κάτωθεν δὲ ἀπ' αὐτοῦ ἔνε τὸ ἔδαφος τῆς γῆς· εἰσὶ καὶ ἐκεῖ κολῶνες ὀκτὼ χοντρὲς καὶ κιόνια, ἤγουν ποδαρικὰ κτισμένα δέκα, καὶ γύρωθεν τοῦ τοίχου μάρμαρα κολλημένα.

§ 5. Εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ ἔνε ἡ τοῦρλα ἡ ἀσκέπαστη, καὶ χαμαὶ ἔνε τὸ ἔδαφος· καὶ αὐτοῦ ἐστιν ὁ Ζωοδόχος Τάφος τοῦ Χριστοῦ, καὶ γύρωθεν μετὰ μαρμάρων καὶ κολῶνες μαρμαρένζες· καὶ ἔσωθεν τοῦ τοίχου μάρμαρα κολλημένα. Καὶ αὐτοῦ εἰς τὴν μέσην ἔνε ὁ Τάφος τοῦ δεσπότου μου Χριστοῦ, καὶ αὐτὸς μαρμαρένζος, ὡραιότατος· ἅπτουσι δὲ ἀπάνω αὐτοῦ κανδῆλες ἀκοίμητες ὡς τεσσαράκοντα καὶ ὀκτώ· καὶ οἱ εἰσιόντες προσκυνῆσαι εἰς τὸν Ἅγιον Τάφον μόλις χωροῦσιν ὡς ἑπτὰ ἄνδρες, καὶ αὐτοὶ στενοχωρούμενοι. Καὶ ἐν τῷ παρέξωθεν οἰκήματι εἰς τὸ ἔδαφος ἔνε ὁ λίθος, ὁποῦ ἐκάθισεν ὁ Ἄγγελος καὶ ἦλθον αἱ Μυροφόραι κλαίουσαι, καὶ εἶπεν αὐταῖς· "Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὁποῦ ἔθηκαν αὐτόν". Ἅπτουσι καὶ αὐτοῦ κανδῆλες ἀκοίμητες πέντε. Καὶ γύρωθεν τοῦ Κουβουκλίου τοῦ Ἁγίου Τάφου ἅπτουν κανδή-

3 cod. ἀσκέπαστην. — 4 cod. ἀπομακρόθεν. — 5 cod. χαμπαναρίον. — 14 cod. τείχου; item deinceps || cod. μαρμαροκολλημένα. — 15 cod. ἀσκέπαστην. — 16 cod. ἐστὶν. — 17 cod. χρηστοῦ. — 20 cod. ἄπτουσι; item deinceps.—21 cod. εἰσιῶντες. — 25 μυροφόραι] sic codex; nominativus ἡ μυροφόρα]|| Luc. xxiv, 6. Marc. xvi, 6. — 26 cod. ἠγέρθην - - ὧδε. — 28 cod. ἄπτουν; item deinceps.

Digitized by Google

λια ἀκοίμητα δεκαέξ· καὶ ὄπισθεν τοῦ Ἁγίου Τάφου, ἤγουν κατὰ δυσμάς, ἔνε ἐκκλησία μικρή, καὶ ἀπάνω τοῦ Κουβουκλίου τοῦ Ἁγίου Τάφου ἔνε ἕτερον κουβούκλιον πάνυ ὡραιότατον μετὰ σκευῆς [= ξυλίνης], στρογγυλοειδές, μολυβδοσκέπαστον, βασταζόμενον ὑπὸ στύλους σιδηροῦς δώδεκα· ἔσωθεν δὲ τῆς σκευῆς ἔνε ἱστορισμένη ἡ Ἀνάληψις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ οἱ Προφῆται καὶ οἱ Ἀπόστολοι· ἔχει καὶ αὐτοῦ κανδῆλες ἀκοίμητες καὶ ἔνε τὸ ἔδαφος μετὰ μαρμάρων.

§ 6. Καὶ ἐκεῖ κατεβαίνει τὸ Ἅγιον Φῶς ὥρᾳ ἑσπερινοῦ τοῦ Μεγάλου Σαββάτου, καὶ ὅταν εὐγαίνῃ τὸ Ἅγιον Φῶς, κατεβαίνει ὡσεὶ περιστερὰ ἀπὸ τὴν τρούλλην τὴν ἀσκέπαστην καὶ πάντες βλέπουν· ὥρᾳ δὲ ἑσπερινοῦ φοραίνει ὁ πατριάρχης καὶ ἱερεῖς πολλοὶ καὶ γυρίζουν μὲ τὸν λαὸν δύο φορὲς τὸ Κουβούκλιον· καὶ ὁ πατριάρχης στέκει ἔξωθεν εἰς τὴν δεξιὰν μερέαν τῆς πύλης τοῦ Κουβουκλίου καὶ τὰ κανδήλια εἶναι ἐσβεσμένα ἀπὸ τὴν μεγάλη Παρασκευή, καὶ στέκει ὁ πατριάρχης ἔξω καὶ οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοὶ μὲ τοὺς ἱερεῖς καὶ γυρίζουν ἄλλη μία φορά, ὁποῦ γίνονται τρεῖς, καὶ ψάλλουσιν ἀναστάσιμα, καὶ οὕτως ἔρχονται καὶ στέκονται ὀμπρὸς εἰς τὸν Ἅγιον Τάφον καὶ ὁ πατριάρχης σεβαίνει καὶ εὑρίσκει τὸ Ἅγιον Φῶς ἄνω εἰς τὸ μνημεῖον καὶ ἀνάπτει τὰ κηρία καὶ εὐθέως ἔρχεται ἔξω ἀπὸ τὴν πύλην, ἕως ἰχνάρια δεκαπέντε, καὶ ἀναβαίνει εἰς μίαν πρόθεσιν, καὶ ἀνάπτει ὁ ὄχλος ἐξ ἐκείνου καὶ γίνεται αὐτῇ τῇ ὥρᾳ χαρὰ μεγάλη. Εἶτα ἐπιτελοῦσι τὴν θείαν λειτουργίαν τοῦ μεγάλου Βασιλείου.

§ 7. Ἐν δὲ τῇ ἑτέρᾳ τούρλᾳ ἔνε τὸ Βῆμα τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας καὶ λειτουργοῦσιν οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοί, καὶ εἰς τὴν μέσην τοῦ Βήματος τῆς τούρλης ἔνε ζωγραφισμένη μετὰ ψηφίδων ἡ Ἁγία Ἀνάστασις καὶ οἱ Προφῆται, καὶ γύρωθεν τοῦ Βήματος

1 cod. δέκα ἕξ vel δέκαεξ. — 2 cod. δυσμᾶς - - μικρῆ || μικρὴ] in margine: Τὴν σήμερον ψάλλουν οἱ Κόπται. — 4 cod. στρογγυλοειδῆς. — 9 cod. κατεβένη. — 10 cod. εὐγένη - - κατεβαίνειν. — 11 cod. τροῦλην || βλέπουν] in marg. νῦν δὲ οὐ βλέπουν. — 12 cod. φορένει. — 13 cod. μετὸν. — 16 cod. παρασκευῆ. — 17 cod. μετοὺς. — 20 cod. εὑρήσκει.

Digitized by Google

ἔνε ζωγραφισμένον διὰ γραμμάτων· "Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός· γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός"· καὶ αὐτὸ μετὰ μοσίου. Ἔχει καὶ κολῶνες μικρὲς ἀπάνω δώδεκα καὶ ἕτερες κάτω δώδεκα μαρμαρένιες, καὶ ἄνω εἰς τὰς κολώνας καμάρας ἕξη. Ἔσωθεν εἰς τὸ Ἅγιον Βῆμα ἅπτουν κανδήλια ἀκοίμητα ἑπτά· ἅπτουν καὶ εἰς τὸ τέμπλον κανδήλια εἴκοσι πέντε. Αὐτοῦ ἐστι καὶ ὁ Φαλὸς τῆς Γῆς, ἤγουν ἡ Μέση τοῦ Κόσμου, ὑποκάτω εἰς τὴν τούρλαν τὴν ἀνασκέπαστην· ἔνε αὐτὸ τὸ ἔδαφος πλακωμένον μετὰ μαρμάρων. Αὐτοῦ κρέμεται καὶ τὸ πολυκάνδηλον, καὶ ἔχει κανδήλια τριακόσια καὶ ἅπτουν ἐξ αὐτῶν κανδήλια ἀκοίμητα τέσσαρα.

§ 8. Εἰς τὰ δεξιὰ δὲ τοῦ βήματος ἔνι μία πύλη στενὴ καὶ ἀνεβαίνει σκαλούνια δεκατέσσαρα. Ἀπάνω αὐτοῦ ἔνε ὁ Γολγοθᾶς, ὁποῦ ἐσταύρωσαν τὸν Χριστόν, καὶ ἔνε ὁ τόπος ὁποῦ ἔστησαν τὸν Σταυρόν, καὶ ἔρχεται αὐτοῦ εὐωδία μεγάλη καὶ πάντερπνη· ἔνε καὶ τὸ σχίσμα τῆς πέτρας, ὁποῦ ἔδραμε τὸ τίμιον αἷμα τοῦ δεσπότου Χριστοῦ, καὶ ἐπῆγεν κάτω καὶ ἐβάπτισεν τὴν κάραν τοῦ Ἀδάμ. Καὶ ὁ Γολγοθᾶς ἔνε κτισμένος σταυροθόλιος καὶ τὸ ἔδαφος μετὰ καμάρων ὡραιοτάτων, πεποικιλμένων· καὶ ἔνε ἱστορισμένον ὅλον τὸ σταυροθόλιον μετὰ ψηφίδων: οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ οἱ Προφῆται. Καὶ ἅπτουν εἰς τὸν Γολγοθᾶν κανδήλια ἀκοίμητα δέκα.

§ 9. Καὶ ἀπὸ τὸν Γολγοθᾶν καταβαίνοντα(ς) πρὸς δυσμὰς σκελίσματα ἑπτὰ κάτω εἰς τὸ ἔδαφος τῆς γῆς ἔνε ἡ Σταύρωσις τοῦ Χριστοῦ, ὅταν τὸν ἐκατέβασαν ἀπὸ τὸν Σταυρὸν καὶ [τὸν] ἐκήδευσεν Ἰωσὴφ καὶ Νικόδημος ἐν σινδόνι καθαρᾷ· καὶ ἔνε ὁ τόπος σχηματισμένος [ἐν σχήματι] μνήματος, καὶ κρέμουνται ἀπάνω αὐτοῦ κανδήλια ἀκοίμητα ὀκτώ. Εἶναι καὶ κολῶνες ὀκτὼ χοντρὲς μαρμαρένιες, καὶ ἀπάνω εἰς τὰς κολώνας σταυροθόλια ἐγερμένα, μετὰ μοσίου ἱστορισμένα.

1 Hesai. VIII, 9. — 2 cod. ἡττᾶσθαι || cod. μεταμωσίου. — 4 cod. κολῶνας. — 6 τέμπλον] cod. πέπλον || cod. ἐστὶ || ὁ Φαλὸς = Ὀμφαλός. — 11 cod. στενῆ. — 14 cod. εὐωδίαν μεγάλην καὶ πάντερπνην. — 17 σταυροθόλιος] sic codex. — 21 δέκα] in marg. Τὴν σήμερον ἐκεῖ λειτουργοῦν οἱ Ἴβεροι. — 22 cod. γολγοθᾶν καταβαίνοντα. — 26 ἐν σχήματι addidi e cod. Sabb.

Digitized by Google

§ 10. Καὶ ἀριστερὰ τοῦ Βήματος ἔνε ἡ Φυλακὴ ὁποῦ ἔβαλαν οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Χριστόν. Ἐκεῖ ἔνε καὶ ἡ πετρίνη Κλάπα, ὁποῦ ἔβαλαν τοὺς τιμίους καὶ ἀχράντους πόδας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἅπτουν καὶ αὐτοῦ κανδήλια τέσσαρα, καὶ παρέξω ἔνε ἡ κολῶνα, ὁποῦ ἔδησαν οἱ Ἑβραῖοι τὸν Χριστὸν καὶ ἔδειράν τον. Ἅπτουν κανδήλια τέσσαρα. Καὶ αὐτοῦ εἶναι κολῶνες δέκα γύρωθεν, καὶ ἀπάνω ὡς γερμένα σταυροθόλια. Καὶ ὀπίσω τοῦ Βήματος ἔνε ἕτερον βῆμα μικρόν, καὶ αὐτοῦ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ὁποῦ ἔβαλον κλῆρον οἱ στρατιῶται. Ἀπ' αὐτοῦ κατεβαίνουν σκαλούνια τριάκοντα πέντε, καὶ ἀποκάτω ἔνε μία ἐκκλησία μὲ τὴν τούρλην, καὶ στέκει ἀπάνω εἰς τέσσαρες κολῶνες. Αὐτοῦ εἰς τὸν τοῖχον ἔχει μίαν θυρίδα μαρμαρένῃα καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἀκούεται ὄχλησις μεγάλη καὶ βρυγμός, ὥσπερ ἄγρια θάλασσα, καὶ λέγουσιν τινές, πῶς ἔνε ἡ Κόλασις. Αὐτοῦ ἔνε καὶ ὁ θρόνος Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου, καὶ ἀπ' αὐτοῦ κάτω κατεβαίνει σκαλούνια δέκα καὶ ἔνε τόπος ὁποῦ εὑρέθη ὁ τίμιος σταυρὸς ὑπὸ τῆς μακαρίας καὶ βασιλίσσης Ἑλένης, ὁποῦ τὸν εἶχαν χωσμένον οἱ Ἰουδαῖοι. Ἅπτουν καὶ ἐκεῖ κανδήλια ἀκοίμητα ἕξ. Ἐκεῖ ἔνε καὶ τὸ Γάλας τῆς Παναγίας.

§ 11. Ὁ δὲ ναὸς ἅπας τοῦ ἁγίου καὶ ζωοδόχου Τάφου ἔχει πόρτας τρεῖς· ἡ μία μὲν ἐστὶ δυσικὰ καὶ ἔστι κεκτισμένη, ἥνπερ ἦλθε ἡ ὁσία Μαρία νὰ σέβῃ καὶ ἐκωλύθη ἀοράτῳ δυνάμει· καὶ ἄνωθεν τῆς πόρτας ἦτον ἡ εἰκὼν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ζωγραφισμένη καὶ ἀπ' αὐτὴν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν· "Ἐὰν τὸν Ἰορδάνην περάσῃς, ἕξεις ἀνάπαυσιν". Εἰς δὲ πρὸς τὴν μεσημβρίαν πόρτες δύο ὑπάρχουν, καὶ ἔνε ἡ μία κτισμένη, ἡ δὲ ἄλλη, ὅπερ ἀνοίγει καὶ ἐμπαίνουν οἱ προσκυνητάδες καὶ ὁ λοιπὸς λαός, εἴ τις καὶ ἂν τύχῃ. Ἔχει καὶ κολῶνες ἓξ πορφυρὲς καὶ ἓξ ἄσπρες μαρμαρένῃες. Τὸ δὲ ἔδαφος τῆς Ἁγίας Αὐλῆς [ἔνε] πλακωμένον μετὰ μαρμάρων, τὸ δὲ ἀνώφλιον τῆς Ἁγίας Πόρτας ἔχει

2 πετρίνη] τρανὴ in cod. Sab. — 5 cod. ἔδεισαν. — 6 cod. ἐδηρράντον. — 9 cod. ἔβαλλον. — 16 cod. ἐβρέθη.—21 cod. κεκτισμένην. — 22 cod. ἀωράτω. — 27 cod. ἀνοίγη καὶ ἐμπένουν. — 29 ἔνε addidi. — 30 cod. ἀνόφλιον.

ἑορτάδες δεσποτικὲς ἓξ γλυπτές, καὶ εἰς τὴν δεξιὰν μερέαν τῆς κτισμένης πόρτας ἀναβαίνει ὀλίγα σκαλούνια καὶ ἔχει ἕνα κουβούκλιον πέτρινον, ἔνδοθεν ἱστορισμένον μετὰ μουσίου. Αὐτοῦ ἐκάθητον ποτὲ τῷ καιρῷ Δαβὶδ καὶ Σολομὼν καὶ οἱ λοιποὶ βασιλεῖς καὶ ἔκριναν τὸν λαόν.

§ 12. Εἰς δὲ τὸ ἀριστερὸν μέρος τῆς Ἁγίας Πόρτας, ὡς πέντε σκελίσματα, ἔνε τὸ Καμπανάρειον, καὶ ὑποκάτω ἔχει μία(ν) ἐκκλησίαν τῶν ἁγίων Τεσσαράκοντα Μαρτύρων· καὶ μέσα ἕτεραι δύο ἐκκλησίαι, ἡ μία τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου καὶ ἡ ἑτέρα τῆς Ἁγίας Ἀναστάσεως.

§ 13. Ἄνωθεν αὐτῶν εἰσὶν τὰ Πατριαρχικὰ Κελλία, κολλημένα εἰς τὰ τείχη τῶν ἐκκλησιῶν, καὶ ἔχει μία μεγάλη παραθύρα· καὶ ὅταν δὲ καταβῇ ὁ πατριάρχης, στέκει αὐτοῦ καὶ εὐλογεῖ τὸν λαὸν ἀπὸ τὸ παραθύρι. Καὶ τὸ ἕτερον ὀσπήτιον, ὁποῦ κάμνει τὴν σύνοδον, ἔνε κολλημένον εἰς τὸν τοῖχον τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἁγίας Ἀναστάσεως, καὶ ἔχει καὶ ἐκεῖ ἕνα παραθύρι μέγα καὶ βλέπει εἰς τὴν Ἁγίαν Ἀνάστασιν. Καὶ τὸ ἕτερον ὀσπήτιον ἔνε ἡ τράπεζα, καὶ ὅταν κατεβαίνῃ ὁ πατριάρχης ἀπὸ τὰ ὀσπήτια νὰ ὑπάγῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν, κατεβαίνει βασμίδια τριάκοντα δύο εἰς τὴν Ἁγίαν Ἀνάστασιν. Καὶ αὗται αἱ τρεῖς ἐκκλησίαις ἔχουσιν μίαν πύλην ἀντίκρυς τῆς ἁγίας μεγάλης πόρτας, ὁποῦ σεβαίνουν μέσα εἰς τὸν Ἅγιον Τάφον τοῦ Χριστοῦ. Καὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἁγίαν Ἀνάστασιν εἶδεν ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ τὸν Χριστὸν καὶ ὡς κηπουρὸν ἐπερώτα αὐτόν. Καὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου καὶ πρώτου ἀρχιερέως ἔνε ἡ ἁγία του κάρα, θαμμένη μέσα εἰς τὸ μνῆμα.

§ 14. Καὶ παραπάνω ἀπὸ τὸ Πατριαρχεῖο(ν), ὡσεὶ λίθου βολή, ἔνε ἡ Ὁδηγήτρια, μοναστήρι γυναίκιον. Αὐτοῦ ἔστεχεν ἡ

1 cod. δεσποτικαῖς ἓξ γλυπταῖς. — 4 cod. ἐκάθιτον. — 7 cod. καμπαναρίον. — 11 cod. κολλυμένα. — 14 cod. παραθύρη - - κάμνη. — 15 cod. κολυμένον - - τείχον. — 16 cod. παραθύρη. — 18 cod. κατεβαίνει - - ὑπαγή. — 23 cod. εἶδεν - - μαγδαλινή. — 24 cod. ἐπερῶτα. — 28 cod. μοναστήρη.

Digitized by Google

Θεοτόκος καὶ ἔβλεπε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν μονογενῆ εἰς τὸν σταυρὸν ἀπάνω καὶ ἐθρήνει πικρῶς.

§ 15. Ἀνατολικὰ δὲ τοῦ Ἁγίου Τάφου, ὡς ἥμισυ μίλιον, ἔναι τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ὁποῦ ἀναστρέφετον ἡ Θεοτόκος. Αὐτοῦ ἐσφάγη καὶ ὁ προφήτης Ζαχαρίας. Εἰς τὸν αὐτὸν ναὸν ἐδέξατο καὶ ὁ πρεσβύτης Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις τὸν Χριστόν. Ἔναι ὁ ναὸς ὡραιότατος, μολυβδοσκέπαστος, ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν ἱστορισμένος ὅλος μετὰ ψηφίδων. Αὐτοῦ δὲ εἰς τὸν ναὸν ἔναι καὶ ἡ πύλη ἡ τετράπορτος, ὁποῦ ἐπέρασεν ὁ Δεσπότης μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, καὶ ἀπ' αὐτῆς τῆς ὥρας ἐσφάλισεν καὶ εἶπεν· "Οὐκ ἀνοιχθήσεται καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἔλθῃ, ἕως οὗ ἐλθῶ μετὰ δόξης", καὶ στέκει ἕως τὴν σήμερον.

§ 16. Πρὸς δὲ τὸ βόρειον μέρος ἔνε ὁ Οἶκος τοῦ Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννης καὶ τὸ Λουετρὸν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου. Αὐτοῦ σιμὰ ἔνε καὶ ὁ Βόρβορος, ὁποῦ ἔβαλαν τὸν προφήτην Ἱερεμίαν οἱ Ἑβραῖοι· καὶ παραπάνω ὀλίγον ἔνε τοῦ Πιλάτου ἡ Αὐλὴ καὶ τοῦ Καϊάφα τὸ Πραιτώριον. Αὐτοῦ εἰς τὰ Σπήλαια τοῦ Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννης ἔνε καὶ ἡ Προβατικὴ Κολυμβήθρα, ἡ λεγομένη Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα, καὶ καταβαίνεις βασμίδια εἴκοσι.

§ 17. Εὑρίσκουνται δὲ κατὰ τὴν σήμερον ἡμέραν, χάριτι Χριστοῦ, ἐν τῇ ἁγίᾳ πόλει Ἱερουσαλὴμ μοναστήρια δεκατέσσαρα· πρῶτον, ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, ὁ Ἅγιος Ἰάκωβος ὁ Ἀδελφόθεος, ὁ Ἅγιος Δημήτριος, ὁ Ἅγιος Βασίλειος, ὁ Ἅγιος Θεόδωρος, ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Θεολόγος, ὁ Ἅγιος Νικόλαος, ὁ Ἅγιος Γεώργιος, ὁ Μιχαὴλ ὁ Ἀρχάγγελος, ἡ Ἁγία Αἰκατερίνη, ὁ Ἅγιος Εὐθύμιος, ἡ Ἁγία Θέκλα καὶ ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος ἡ Ὁδηγήτρια, καὶ εἰσὶν ἕως τὸν ἀποσωσμὸν τῶν τριακοσίων ἑξήκοντα πέντε μοναστηρίων τριακόσια πενῆντα ἕνα.

§ 18. Ὁ δὲ Οἶκος τοῦ Δαβὶδ ἀπέχει ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον

3 cod. μήλιον. — 4 ἀναστρέφετον] lege ἀνετρέφετον; cf. p. 10, 11. — 10 Ezech. XLIV, 2. — 13 cod. βορριον. — 15 cod. σημᾶ. — 19 cod. βηθεσδᾶ π. στοᾶς - - καταβαίνης. — 25 cod. αἰκαταιρίνη. — 27 cod. ἀποσοσμῶν. — 28 in marg. Τὴν σήμερον ἔχουν οἱ Ῥωμαῖοι μόνον τὰ ιδʹ.

Digitized by Google

στάδια τέσσαρα, καὶ πρὸς τὸν νότον ἔνε ἡ Ἁγία Σιών· ἀπέχει ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον στάδια ἕξ. Αὐτοῦ ἔνε τὸ Κελλίον τῆς Παναγίας καὶ ὁ Οἶκος τοῦ Ζεβεδαίου, τοῦ πατρὸς τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου. Ἐκεῖ ἐγένετο ὁ δεῖπνος ὁ μυστικὸς καὶ ὁ νιπτῆρας τῶν μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ. Αὐτοῦ ἐκατέβη καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα ἐπὶ τοὺς Ἀποστόλους. Αὐτοῦ ἐσυνάχθησαν οἱ Ἀπόστολοι εἰς τὴν κοίμησιν τῆς Θεοτόκου ὑπὸ νεφελῶν, καὶ ἤγαγον τὸ ἅγιον σῶμα καὶ ἐκήδευσαν αὐτὸ εἰς Γετθσημανῇ τὸ χωρίον. Καὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἁγίαν Σιὼν ἔνε ὁ τάφος τοῦ προφήτου Δαβὶδ καὶ τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου.

§ 19. Κάτωθεν δὲ τοῦ ὄρους τῆς Ἁγίας Σιὼν ἔνε ὁ Ἀγρὸς τοῦ Κεραμέως, ὁποῦ ἐδόθησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια εἰς τὴν Ταφὴν τοῖς Ξένοις· ἐστὶν ἕως καὶ τὴν σήμερον. Αὐτοῦ θάπτουν τοὺς ξένους, καὶ ὅποιος ταφῇ εἰς [τὸ] κοιμητήριον ἐκεῖ, εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, διότι εἰς τὴν τιμὴν τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἠγοράσθη. Ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλι ἕνα. Καὶ παρακάτω ὀλίγον ἔνε τοῦ Ἰὼβ τὸ Φρέαρ. Ἐξ αὐτοῦ καὶ ἄνωθεν πρὸς τὴν Ἱερουσαλὴμ ἔνε τοῦ Σιλωὰμ ἡ Κολυμβήθρα καὶ ἀπάνω ὁ Οἶκος τοῦ Εὐφραθᾶ· ἀπέχει ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον μίλιον ἕν.

§ 20. Τὸ δὲ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν ἔνε κατὰ ἀνατολάς, ἔξωθεν τῆς Ἁγίας Πόλεως, Σαββάτου ἔχον ὁδόν· τὸ δὲ σπήλαιον, ὁποῦ ἐπαρέδωκεν ὁ Ἰούδας τὸν δεσπότην Χριστὸν τοῖς ἀνόμοις, κεῖται εἰς τὴν ποδέαν τοῦ αὐτοῦ ὄρους. Ἡ δὲ Γετθσημανὴ ἀπέχει ἀπὸ τὸ σπήλαιον ὡς ἰχνάρια τρία. Ἄνω τοῦ σπηλαίου, ἐπὶ τὰ δεξιά, ὡσεὶ λίθου βολή, ἔνε ἡ πέτρα ὁπόυ ἐπροσεύχετον ὁ Χριστὸς καὶ εἶπε· "Πάτερ μου, εἰ δυνατὸν παρελθεῖν τὸ ποτήριον τοῦτο", καὶ παραύτου ἕτερος λίθος, ὅπου ἐκάθητον ὁ Χριστὸς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας καὶ εἶπεν· "Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς

1 cod. νῶτον. — 13 cod. ἕως ἐστὶν. — 14 τὸ addidi e cod. Sab. — 16 cod. μῆλι. — 20 cod. μήλιον. — 22 cod. ἔχων. — 27 cf. Matth. xxvi, 39, 42. Marc. xiv, 35 - 36 || παρελθεῖν] cod. ποιεῖν. — 28 παραύτου] sic codex || ἐκάθιτον cod. — 29 Matth. xxiii, 37, 38. Luc. xiii, 34, 35.

Digitized by Google

προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀποσταλμένους· ἰδοὺ ἀφίεται ὁ οἶκός σου ἔρημος καὶ οὐ μὴ μείνῃ λίθος ἐπὶ λίθον".

§ 21. Τῆς δὲ ἁγίας Γετθσημανῆς ὁ ναὸς ἔνε μὲ τὸ δῶμα καὶ ἡ πόρτα ὡραία· ἔχει κολῶνες ὀκτώ· ἔνε δὲ ὁ ναὸς κατάβαθος, ὁποῦ κατεβαίνεις σκαλούνια σαρανταοκτώ. Καὶ μέσα τοῦ ναοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ ἁγίου βήματος, ἔνε κουβούκλιον· μέσα ἔνε ὁ τάφος τῆς Θεοτόκου, μαρμαρένιος, ὡραιότατος· κρέμουνται κανδήλια εἴκοσι. Αὐτοῦ ἀριστερὰ ἔχει στάκτη ῥαντισμένην, καὶ ἀπ' αὐτοῦ λέγουσιν νὰ ἐξεχύσῃ ὁ Πύρινος Ποταμὸς τῆς Κολάσεως. Ἀπέχει ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον μίλι ἕνα καὶ στάδια δύο.

§ 22. Ἀνεβαίνομεν εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν καὶ εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ἔχει ναὸν ὡραιότατον στρογγυλοειδὴν, καὶ ἔχει κολῶνες μαρμαρένιες δέκα, καὶ εἰς τὴν μέσην τοῦ ναοῦ ἔχει κουβούκλιον πέτρινον καὶ μέσα ἔνε τόπος, ἤγουν ὁποῦ ἐπάτησεν ὁ Χριστὸς καὶ ἀνελήφθη εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Ἔμεινε τὸ ἀχνάριν τοῦ ποδαρίου τυπωμένον εἰς τὴν πέτραν καὶ ἔρχεται εὐωδία μεγάλη, καὶ ἔχει κανδήλια ἀκοίμητα. Αὐτοῦ ἀριστερά, ἔξω μέρος τοῦ ναοῦ, ὡσεὶ λίθου βολή, ἔνε τὸ σπήλαιον ὁποῦ ἀσκήτευεν ἡ ἁγία Πελαγία. Κατεβαίνεις βασμίδια εἴκοσι καὶ εὑρίσκεις τὴν ἁγίαν Πελαγίαν κειμένην μὲ τὴν λάρνακα, καὶ εἴ τις ὑπάγει νὰ ἐξομολογηθῇ, σφίγγουν τον τὰ μάρμαρα, ἕως νὰ εἰπῇ ὅλες του τὲς ἁμαρτίες. Ἔχει κανδήλια ἀκοίμητα τρία.

§ 23. Καὶ παρακάτω ἔνε ἡ Βηθανία, ὁποῦ ἀνέστησεν ὁ Χριστὸς τὸν Λάζαρον, καὶ ἔνε ὁ τάφος του κτισμένος ἀπάνω ὡς τράπεζα καὶ ὑπαγαίνει ὁ πατριάρχης τῷ Σαββάτῳ τοῦ Λαζάρου καὶ ὁ λαὸς ὁ εὑρισκόμενος καὶ λειτουργοῦν, καὶ ἔνε ναὸς ὡραιότατος. Καὶ μέσα αὐτοῦ ἔνε σπήλαιον ὑπὸ γῆν· ἔχει τὸν τάφον τῆς

4 κατάβαθος bene; in cod. Sab. κατάβαθρος. — 5 cod. κατεβένης. — 9 cod. ἐξεχύσει. — 10 cod. μήλη. — 12 στρογγυλοειδὴν] sic codex. — 15 cod. ἀναλείφθη; cfr. p. 98, 17. — 17 cod. εὐωδίαν μεγάλην. — 19 cod. ἀσκήτεβεν. — 21 cod. ἐξομολογηθεῖ. — 22 cod. εἰπὴ ὅλες τους ταῖς ἁμαρτίαις. — 26 cod. ὑπαγένη. — 27 ναὸς ὡραιότατος] in marg. τὰ νῦν δὲ κρατῆ (sic) μέρος ὁποῦ ἔνε ὁ τάφος τοῦ ἁγίου Λαζάρου.

Digitized by Google

Μάρθας καὶ τῆς Μαρίας. Αὐτοῦ κάτω ἀνατολικὰ ἔνε ὁ λίθος ὁποῦ ἐκάθισεν ὁ Χριστὸς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας αὐτοῦ καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα καὶ εἶπεν· "Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ [ἂν] ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου". Εἰς αὐτὸν τὸν τόπον ἤφεραν οἱ Ἀπόστολοι τὸν πῶλον καὶ ἐκάθισεν ὁ Χριστός, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐπάντησαν τὰ νήπια μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, λέγοντος "Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον", καὶ εἶπε "Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ γὰρ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ σῴζων". Ἀπέχει ἡ Βηθανία ἀπὸ τὸν Ἅγιον Τάφον στάδια ιε'.

§ 24. Αὐτοῦ καὶ κάτω ἔνε ὁ δρόμος ὁποῦ ὑπάνε εἰς τὴν Ἱεριχὼ καὶ εἰς τὸν Ἰορδάνην.

§ 25. Παρακάτω, σιμὰ τοῦ ποταμοῦ, ἔνε τὸ μοναστήριον Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος· εἰς αὐτὸ δὲ τὸ μοναστήριον ἦτον ὁ ἀββᾶς Ζωσιμᾶς, ὁποῦ ἐπῆγεν καὶ ηὗρεν τὴν ὁσίαν Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν εἰς τὴν ἔρημον· πέραν δὲ τοῦ Ἰορδάνου ἔνε καὶ ἡ Ἑρμονιεὶμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ, ἐξ οὗ ἀνελήφθη ὁ προφήτης Ἠλίας ὡς εἰς οὐρανούς. Ἀπέναντι δὲ τοῦ Ἰορδάνου εἰσὶν ὄρη ὑψηλά· ἀπ' αὐτοῦ ἦλθεν ὁ Μωϋσῆς καὶ ἐπροσκύνησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ὁ Θεὸς τὴν Γῆν τῆς Ἐπαγγελίας ὅλην, καὶ ἐκεῖ ἐκοιμήθην καὶ ἐτάφη ὑπὸ Ἀγγέλου, προστάξει Θεοῦ. Ἀπέχει ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια τριάκοντα.

§ 26. Ἐκεῖ σιμὰ ἔνε καὶ ἡ Νεκρὰ Θάλασσα, ὁ τόπος τοῦ Λώτ· νεκρὰ δὲ λέγεται διὰ τὸ μὴ ἔχειν τι τῶν τικτῶν ἐν αὐτῇ· αὐτοῦ δέ ἐστιν τὸ λεγόμενον Σοδογόμορρα· τὸ δὲ μῆκος καὶ τὸ πλάτος τοῦ νεροῦ μόλις νὰ γυρίσῃ καλὸν ἄλογον ἡμέρες τρεῖς· βρομῶδες δέ ἐστιν τὸ ὕδωρ αὐτῆς σφόδρα, καὶ εὐγάνει κάθε χρόνον πίσσα ὡς ἕνα καράβι μεγάλον· καὶ ἀπ' αὐτοῦ φανερώνει ὁ Θεὸς τὴν κό-

3 Johan. xi, 21 || cod. εἴης ὧδε, οὐκ ἀπόθενεν. — 5 cod. ἐπάντησαν = ὑπήντησαν. — 7 Psalm. viii, 3. Matth. xxi, 16 || cod. κατηρτήσω. — 8 Matth. xxi, 5. — 9 cod. πραεῖς καὶ σώζειν. — 12 cod. ἱεριχῶ. — 13 cod. σιμᾶ. — 14 cod. εἶτον. — 17 ἀπὸ ὄρους μικροῦ sic codex; item in cod. Sabb. — 21 ἐκοιμήθην sic codex. — 22 cod. μήλια. — 26 cod. ναγυρίσει -- ἡμέραις τ. βρωμόδης. — 27 cod. εὐγάνη καθ' ἓν. — 28 cod. καράβη μεγάλων -- φανερώνη.

λασιν καὶ τὴν μοχθηρίαν τῶν Σοδομιτῶν, ἵνα βλέποντες αὐτὸ ἡμεῖς χάθα χρόνον σωφρονιζόμεσθεν.

§ 27. Αὐτοῦ σιμὰ ἔνε τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου Γερασίμου, ὃν ἐδούλευσεν ὁ θὴρ λέων. Παρέχει δὲ ἀπὸ τὸ μοναστήρι, ὀλίγον διάστημα, ἔνε βρύσις ὡραιοτάτη, ὁποῦ εὔγαλεν ὁ μαθητὴς τοῦ ἁγίου Γερασίμου διὰ προσευχῆς.

§ 28. Καὶ ἀπὸ τὸν Ἰορδάνην, ἀπ' αὐτὸν τὸν τόπον ὁποῦ ἔνε τοῦ Προδρόμου τὸ μοναστήριον, ἕως Τιβεριάδος θαλάσσης ἔνε ἡμερῶν τριῶν διάστημα. Αὐτοῦ ηὗρεν ὁ Χριστὸς τοὺς μαθητὰς καὶ ἁλίευαν. Αὐτοῦ ἦτον καὶ τὸ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ὁ ἄρτος. Καὶ ἀπάνω δὲ ἔνε ἡ λίμνη Γεννησαρέτ, καὶ ἐξ αὐτῆς ἔρχεται τὸ ἥμισυ τοῦ Ἰορδάνου, τὸ δὲ ἄλλον ἥμισυ ἔρχεται ἀπὸ τὴν μερέαν τῆς Ἀνατολῆς, ἀπὸ μακρά. Παράνω δὲ τῆς Γεννησαρὲτ ἔνε εἰς ἔρημον τόπον ἡ πόλις Ναζαρέτ, ὁποῦ εὐηγγελίσθην ἡ Θεοτόκος. Ἀπ' αὐτοῦ καὶ κάτω, πρὸς τὴν Ἱερουσαλήμ, ἔνε τὸ Θαβώριον ὄρος τῆς Μεταμορφώσεως· ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἡμέρες τρεῖς, καὶ αὐτὸς ὁ τόπος λέγεται Γαλιλαία, ἐξ οὗ καὶ Γαλιλαῖος ἐκλήθη ὁ Χριστός, καὶ ἔνε εἰς τὸ βόρειον μέρος τῆς Ἱερουσαλήμ, ἤγουν εἰς τὴν μέσην τῆς ὁδοῦ τῆς Ἱερουσαλὴμ καὶ Δαμασκοῦ.

§ 29. Εἰς δὲ τὴν ἄλλην μερέαν, ἤγουν ἀπὸ τὴν μεσημβρίαν τῆς Ἱερουσαλήμ, ἔνε ἡ ἁγία Βηθλεέμ, ἐκεῖ ὁποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός· ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια ἕξ. Ἔσω δὲ τῆς ὁδοῦ ἔνε τὸ μοναστήρι τοῦ ἁγίου προφήτου Ἠλιού, ναὸς ὡραιότατος—εἰς αὐτὸν τὸν τόπον ἔφερε ὁ κόρακας τὸν ἄρτον—, καὶ παρέχει ἔνε ὁ χείμαρρος ὁποῦ ἦλθεν ὁ Ἰωσὴφ λάθρα ἀπολῦσαι τὴν Θεοτόκον, καὶ ἦλθεν ὁ Ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· " Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ γεννηθὲν ἐξ αὐτῆς ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου". Ἀναμέσον δὲ τῆς

1 cod. σοδομητῶν -- αὐτῶ. — 3 cod. σιμᾶ. — 10 cod. ἁλίευαν. α. ἤττον -- καὶ ἄρτον. — 13 cod. γενησαρὲτ hic et infra. — 14 εὐηγγελίσθην sic codex. — 15 cod. θαβόριον. — 16 cod. ἡμέραις. — 18 cod. βόριον. — 22 cod. μήλια. — 23 cod. ἠλιοῦ. — 24 Reg. 3, xvii, 6 || cod. ἔφαιρε. — 25 Matth. i, 19 || cod. ἀπολέσαι. — 27 cod. φοβηθεῖς. — 28 cod. ἐστὶν.

*

Digitized by Google

ὁδοῦ ἔνε τὸ μνῆμα τῆς Ῥαχιήλ, κουβούκλιον πέτρινον. Δεξιὰ δὲ αὐτοῦ ἔνε ὁ Πετζαλᾶς τὸ χωρίον, ὃ λέγεται Οἶκος τοῦ Εὐφραθᾶ, ἐξ οὗ οἱ Προφῆται. Καὶ παράνω δὲ ἔνε ὁ Ἅγιος Γεώργιος, ὁ τόπος ὁποῦ τὸν εἶχαν εἰς τὸν τροχόν, καὶ ἔνε [ἐκεῖ] ἡ τιμία ἅλυσις, ὁποῦ ἔβαλαν εἰς τὸν λαιμὸν αὐτοῦ διὰ τὸν Χριστόν, καὶ ποιεῖ θαύματα ἕως τὴν σήμερον καὶ πολλαὶς ἰάσεις γίνονται ἐξ αὐτῆς: δαίμονας ἐκδιώκει καὶ πᾶν νόσημα θεραπεύει πιστῶν καὶ ἀπίστων ἕως τὴν σήμερον. Ἔνε ὁ ναὸς αὐτοῦ μὲ τὴν τούρλαν ὡραιότατος, ἔχων κολῶνες τέσσαρες· ἐν ἀνωγαίῳ ἔχει τὰ κελλία.

§ 30. Ὁ δὲ ναὸς τῆς ἁγίας Βηθλεὲμ ἔνε δρομικός, ὑψηλότατος, μετὰ σκευῆς ξυλίνης καὶ ἀπάνω μολυβδοσκέπαστος, ὡραιότατος. Τὸ ἔδαφος ἔνε μὲ τὰ μάρμαρα πλακωμένον, καὶ ἔχει τὸ ἓν μέρος κολῶνες εἴκοσι πέντε καὶ ἀπάνω εἰς τὲς κολῶνες ἔνε τοῖχος ζωγραφισμένος μετὰ μοσίου: ὅλοι οἱ Προφῆται καὶ οἱ ἑπτὰ Σύνοδες· καὶ εἰς τὸ βῆμα τοῦ ναοῦ ἔνε ἱστορισμένη ἡ ἁγία Γέννησις τοῦ Χριστοῦ μετὰ μοσίου καὶ ἀλλαχόθεν οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ οἱ Μάρτυρες. Ἀριστερὰ δὲ τοῦ βήματος κατεβαίνεις σκαλούνια ιδʹ καὶ εὑρίσκεις τὸ Ἅγιον Σπήλαιον ὁποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός, καὶ κεῖται ἡ Γέννησις ἀνατολικά, ἡ δὲ Ἁγία Φάτνη κεῖται δυσικά, καὶ ἔχει δύο πόρτες προύζινες εὐγαλτές, ἤγουν γλυπτές· ἡ μία κεῖται δεξιὰ τοῦ Σπηλαίου, ἡ δὲ ἄλλη ἀριστερά, καὶ ἔχει πᾶσα πόρτα κολῶνες τέσσαρες ὡραιότατες. Καὶ ἅπτουν εἰς τὸ Ἅγιον Σπήλαιον κανδήλια δέκα. Μέσα τοῦ Σπηλαίου ἔνε ὁ τόπος ὁποῦ ἔχυσεν τὰ ἀποπλύματα τῶν σπαργάνων τοῦ Χριστοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μαριάμ, καὶ ἐξέρχεται αὐτοῦ πάντερπνη εὐωδία. Καὶ ἔξωθεν τοῦ Σπηλαίου, σιμὰ εἰς τὴν βορινὴν πόρταν, ἔνε ἡ Πηγὴ τοῦ προφήτου Δαβίδ. Μέσα εἰς τὸ Ἅγιον Σπήλαιον, εἰς ἕτερον τόπον, ἔνε καὶ τὰ λείψανα τῶν ἁγίων νηπίων τῶν ὑπὸ

3 οὗ] cod. ὧν. — 4 ἐκεῖ addidi. — 6 cod. πολλὰς.—9 cod. ἐνανογαίω.— 11 cod. σκευῆς, cfr. p. 90, 4. 91, 3, 5.—12 cod. μετὰ || cod. πλακομένον] in marg. τὴν σήμερον ἐπῆράν τα (cod. ἐπείραν) οἱ Ἀγαρηνοὶ καὶ ἔβαλάν τα τὰ μάρμαρα εἰς τὸ Ἱερὸν αὐτῶν. — 13 cod. κολῶνες τέσσαρες εἴκοσι || cod. ταῖς. — 14 cod. τεῖχος. — 17 cod. κατεβένης. — 20 cod. πόρταις προύζηνες εὐγαλταῖς ἢ. γλοπταῖς. — 21 cod. ἄλλα. — 24 cod. ἀποπλήμματα.

Digitized by Google

Ἡρώδου ἀναιρεθέντων. Ἔνε ὁ τόπος λακκοειδὴς καὶ ἔρχεται εὐωδία μεγάλη, ὁ δὲ τόπος ὁποῦ ἀπεκτάνθησαν τὰ ἅγια νήπια [ἔνε] ἀνατολικὰ τῆς Βηθλεέμ, κάτωθεν, ὡς μίλιον ἕν. Ὄπισθεν δὲ τοῦ Σπηλαίου, δεξιὰ τοῦ βήματος, ἔξωθεν τῆς πόρτας, ἔνε· ὁ τόπος ὁποῦ ἐπεριτμήθη ὁ Χριστὸς ὀκταήμερος, κατὰ τὸν νόμον· μέσον δὲ τοῦ βήματος, δεξιά, ἀναβαίνεις σκαλούνια δώδεκα· [ἐκεῖ] ἔνε ὁ ναὸς τοῦ μεγάλου Γεωργίου, ὡραιότατος.

§ 31. Κάτωθεν δὲ τῆς ἁγίας Βηθλεέμ, ἀνατολικὰ πρὸς τὴν ἔρημον, ἔνε τὸ μοναστήριον τοῦ μεγάλου Θεοδοσίου τοῦ κοινοβιάρχου. Ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια ἕξη καὶ ἀπὸ τὴν Βηθλεὲμ τόσον. Καὶ παρακάτω ἄλλα ἓξ μίλια ἔνε ἡ λαύρα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Σάββα τοῦ ἡγιασμένου, ὁποῦ ἐμαρτύρησαν οἱ ὅσιοι ἀσκηταὶ ὑπὸ τοῦ σουλτάνου τῆς Συρίας, τὸν ἀριθμὸν χιλιάδες δι'· καὶ ἔναι ὁ ναὸς αὐτοῦ ὡραιότατος, καὶ ὅλος ἐστὶν ἁγιόγραμμος, μετὰ λαζούριν καθαρὸν ἱστορισμένος. Αὐτοῦ ἔγραψεν καὶ ὁ Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνὸς τὴν Ὀκτώηχον καὶ ἄλλα πολλά, καὶ στέκει τὸ κελλίον αὐτοῦ ἕως τὴν σήμερον. Εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ μοναστηρίου ἔνε ὁ τάφος τοῦ ὁσίου Σάββα μὲ κουβούκλιον ὡραιότατον· ὁρᾶται καὶ προσκυνεῖται. Εἰς αὐτὸν τὸν τόπον εἶδεν ὁ ἅγιος Σάββας τὸν στύλον τοῦ φωτὸς ἕως τὸν οὐρανὸν φθάνοντα, καὶ μηνυθεὶς ὑπὸ Θεοῦ ἔκτισεν τὸ ἅγιον μοναστήριν. Ὀπίσω δὲ τοῦ βήματος, παρακάτω εἰς τὴν κοιλάδα, ἔνε τὸ ἁγίασμα, ὅπερ εὔγαλεν διὰ προσευχῆς ὁ ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Σάββας. Πλουτεῖ καὶ μοναχοὺς ἕως τὴν σήμερον ταῖς αὐτοῦ εὐχαῖς ἡ αὐτὴ θεία καὶ ἱερὰ λαύρα. [In marg. Ἀπὸ ὧδε οὐκ εἰσὶν Σιλβέστρου]. Καὶ πρὸς τὸ βόρειον μέρος ὡς μίλια ἓξ ἔνε τοῦ ἁγίου Εὐθυμίου τὸ μοναστήριν, ὁποῦ ἦτον περίφημόν τι ποτὲ εἰς τὸν καιρόν του· πρὸς δὲ τὸ νότιον μέρος τῆς προκειμένης λαύρας τοῦ ἁγίου Σάββα ἔνε τοῦ

1 cod. λακοειδής. — 2 cod. εὐωδίαν μεγάλην || ἔνε addidi. — 3 cod. μήλιον. — 6 cod. ἀναβαίνης || ἐκεῖ addidi. — 10 cod. μήλια hic et infra. — 15 ἱστορισμένος] in marg. Σημείωσαι, ὅτι ἐν ὑστέροις μετὰ τὸ μαρτυρῆσαι τοὺς ἁγίους δεύτερον ἱστόρησε κῦρ Μανουὴλ ὁ Κατακουζηνός. — 18 cod. σαββᾶ· μεκουβ. — 26 cod. βόριον. — 27 cod. ἥττον || καιρόν] cod. νερόν.

Digitized by Google

ἁγίου Χαρίτωνος τὸ μοναστήριν· ἔχει δὲ πηγὴν ἁγιάσματος, ἣν ἐδωρήσατο ἡμῖν ὁ πανάγαθος Θεὸς ταῖς εὐχαῖς τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Χαρίτωνος· ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια δέκα.

§ 32. Καὶ παράνω ἔνε τοῦ πατριάρχου Ἀβραὰμ ὁ τόπος, ἡ δρῦς ἡ Μαμβρῆ, καὶ αὐτοῦ ἔνε θαμμένος, εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὁποῦ ἔκτισεν ἀτός του, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σάρρα καὶ Ἰσαὰκ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ ὁ Ἰακὼβ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ θεωροῦνται καὶ προσκυνοῦνται τὰ λείψανα ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, πιστῶν τε καὶ ἀπίστων· ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια εἴκοσι. Ὁ δὲ τόπος, ὁποῦ ἀνήνεγκεν τὸν υἱόν του τὸν Ἰσαὰκ τοῦ θυσιάσαι, ἔνε ὁ Γολγοθᾶς, ὁποῦ σταυρώθη ὁ Χριστὸς διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν· καὶ τὸ φυτὸν σαβέκ, ὁποῦ ηὗρε τὸν κριὸν δεδεμένον, ἔνε φυτὸν ἐλαίας καὶ ὁρᾶται ἕως τὴν σήμερον.

§ 35. Ἡ δὲ Ὀρεινή, ὁποῦ ἐγεννήθη ὁ Πρόδρομος, κεῖται δυσικὰ τῆς Ἱερουσαλὴμ μίλια ἑπτά. Ἐκεῖ δὲ ἔστιν ὁ ναὸς ὡραιότατος, ποτὲ Οἶκος Ζαχαρίου προφήτου, μεταποιηθεὶς εἰς ναὸν ὑπὸ εὐσεβῶν βασιλέων. Ἔστι ναὸς στρογγυλοειδὴς μὲ τὴν τούρλαν· μέσον δὲ τοῦ βήματος κατεβαίνεις σκαλούνια κ′: ἔνε ὁ τόπος, ὁποῦ ἐγεννήθη ὁ Πρόδρομος. Νοτικὰ δὲ τοῦ ναοῦ, ὡσεὶ λίθου βολή, ἔνε τὸ Ὕδωρ τῆς Ἐλέγξεως, καὶ παραπάνω δυσικὰ ἔνε ἡ πέτρα ὁποῦ ἐσχίσθην καὶ ἐφύλαξε τὸν Πρόδρομον μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, ὅταν ἔπεμψεν ὁ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὴν στρατοπεδαρχίαν αὐτοῦ, ἵνα ὅθεν εὕρωσιν τὰ βρέφη, νὰ τὰ ἀποκτείνουσιν ἀπὸ τριετὲς καὶ κάτω. Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ Ζαχαρίας ἐφονεύθη εἰς τὸν ναὸν μέσα καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐβόα πρὸς Κύριον· ἐν ὑστέροις δέ, ἐπὶ Τίτου υἱοῦ βασιλέως Οὐεσπασιανοῦ, ἐκδεδίκητο. Ἀπ' αὐτοῦ δὲ ἐρχόμενος εἰς τὴν Ἁγίαν Πόλιν, εἰς τὴν ὁδὸν ἔνε ὁ ναὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, καὶ αὐτοῦ ἠσπάσαντο [αἱ] μητέρες ἀλλήλαις.

§ 34. Καὶ αὐτοῦ ἄνωθεν πρὸς τὴν Ἁγίαν Πόλιν ἔνε ὁ Σταυ-

5 cod. δρυὴ ἡ μαυρῆ. — 10 cod. θυσιᾶσαι. — 11 σταυρώθη sic codex. — 12 cod. ἦβρε. — 14 cod. ὁρινή. — 16 cod. προφήτου τοῦ μετὰ ποιηθείς. — 21 ἐσχίθην sic codix. — 23 cod. ὤθεν. — 26 ἐκδεδίκητο sic codex. — 29 αἱ e cod. Sab.

Digitized by Google

ρὸς τῶν Ἰβήρων, μέγα καὶ πάνυ ὡραῖον μοναστήριον, καὶ ἔχει μέσα κελλία τξε'· εἰς δὲ τὸ βῆμα τοῦ μοναστηρίου, ὑποκάτω τῆς ἁγίας τραπέζης, ἔνε ὁ τόπος ὁποῦ ἐφύτευσεν ὁ Λὼτ τοὺς τρεῖς δαυλοὺς καὶ ἐβλάστησαν καὶ ἐγένετο δένδρον μέγαν· ὕστερον δὲ ἔκοψαν αὐτὸ καὶ μετὰ καιρὸν πολὺν προνοίᾳ Θεοῦ ἐποίησαν αὐτὸ σταυρὸν καὶ ἀπάνω εἰς αὐτὸν ἐσταύρωσαν τὸν Κύριον τῆς δόξης. Καὶ φαίνεται ὁ τόπος τοῦ δένδρου ἕως τὴν σήμερον, καὶ ἔρχεται ἀπ' αὐτοῦ εὐωδίᾳ πάντερπνη. Ἄπτουν καὶ ἐκεῖ κανδήλια ἀκοίμητα γ'. Ἀπέχει τὸ αὐτὸ μοναστήριν ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια δύο.

Περὶ τοῦ Σιναίου ὄρους.

§ 1. Τὸ δὲ Σίναιον καὶ ἅγιον ὄρος κεῖται κατὰ μεσημβρίαν τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ διάστημα ἡμερῶν ιβ'. Αὐτοῦ εἶδεν ὁ Μωϋσῆς τὴν ἁγίαν καὶ ἀκατάφλεκτον Βάτον καιομένην καὶ μὴ καταφλεγομένην, ἥπερ προετύπου τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον, καὶ ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν· "Μωσῆ, Μωσῆ, λῦσον τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστί".

§ 2. Ἀναμέσον δὲ τριῶν ὀρέων κεῖται τὸ ἅγιον μοναστήριον, ἐκκλησία ὡραιοτάτη· ἔνε καὶ μολυβδοσκεπασμένη· ἔχει κολῶνες ιβ' καὶ εἰς πᾶσα κολώνα ἔχει ἐκ τῶν ἁγίων λείψανα βαλμένα εἰς τὲς κολῶνες τεχνικῶς, καὶ πᾶσα εἰκόνα ἔχει τοῦ μηνὸς τοὺς ἁγίους ἱστορισμένους καταλεπτῶς.

§ 3. Ἔσωθεν δὲ τοῦ βήματος εἶναι ζωγραφίες, ἱστορίες μετὰ μοσίου: ἡ Μεταμόρφωσις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Εἰς δὲ τὰ ἁγιόθυρα τοῦ βήματος στέκουν εἰκόνες πάγχρυσες: ὁ Μέγας Ἀρχιερεὺς καὶ ἡ Θεοτόκος καὶ ὁ θεόπτης Μωϋσῆς καὶ ἡ ἁγία μεγαλομάρτυς Αἰκατερίνα. Ἔνε καὶ ἡ ἁγία λάρναξ μετὰ τοῦ ἁγίου αὐτῆς λειψάνου, καὶ βρύει μύρον εὐῶδες ἕως τὴν σήμερον, καὶ ἔναι εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῆς ἐκκλησίας.

5 cod. πρόνοια. — 6 cod. αὐτό. — 11 Titulus in margine. — 13 cod. εἶδεν. — 15 cod. ἤνπερ. — 16 Exod. III, 4-5 || cod. λύσε. — 17 σὺ ἔστηκας] cod. σι ἐστι. — 19 cod. μολυβδοσκεπασμένην. — 21 cod. ταῖς κ. τεχνηκὸς. — 25 ἁγιόθυρα] cod. ἅγια θύρα. — 27 cod. μεγαλομάρτυρος. — 28 cod. μῦρον.

Digitized by Google

§ 4. Ὁ δὲ ναός ἐστιν μέγας· ἔχει καὶ παρακκλήσια ἕξ, καὶ ὑποκάτω τῆς ἁγίας τραπέζης χρέμουνται κανδήλια γʹ ἀκοίμητα· ἔχει καὶ ἡ λάρναξ τῆς ἁγίας γʹ καὶ ἕτερον εἰς τὸ βῆμα τῆς Παναγίας. Καὶ εἰς τὸν ναὸν μέσα ἔχει μίαν εἰκόνα, καὶ λέγουν τινές, ὅτι ἐμίλησε τινὸς καλογέρου αὕτη· ἅπτει καὶ αὐτοῦ κανδήλιον ἕν. Καὶ ἐκ δεξιῶν τῆς Ἁγίας Βάτου ἔνε τὰ λείψανα τῶν Ἁγίων Πατέρων, ὁποῦ ἀναιρέθησαν ὑπὸ τῶν Ἀβλαμίων εἰς τὸ αὐτὸ μοναστήριον καὶ εἰς τὴν Ῥαϊθοῦ. Εἰς τὸ αὐτὸ μοναστήριον, ἀριστερὰ τῆς Ἁγίας Βάτου, ἔνε ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ Πέρσου.

§ 12. Ἔξωθεν τῆς ἁγίας ἐκκλησίας τῆς καθολικῆς ἔνε τὸ πηγάδι τοῦ προφήτου Μωϋσῆ, ὁποῦ ἐπότιζε τὰ πρόβατα. Αὐτοῦ ἔνε κάὶ μία ῥοδέα ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ Μωϋσῆ καὶ ποιεῖ κάθα χρόνον καρπόν, ἤγουν ῥόδια.

§ 13. Ἔχει καὶ παρακκλήσια μικρά, ὁποῦ λειτουργοῦνται, μέσα εἰς τὸ μοναστήρι: ὁ Ἅγιος πρωτομάρτυς Στέφανος καὶ ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, Σέργιος, Βάκχος, Νικόλαος καὶ ὁ θεόπτης Μωϋσῆς, Θεόδωρος, ἡ Παναγία, ὁ Μέγας Γεώργιος καὶ οἱ Πέντε Μάρτυρες (Εὐστράτιος, Αὐξέντιος, Εὐγένιος, Μαρδάριος καὶ Ὀρέστης), Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα, οἱ Ἅγιοι Ἀπόστολοι καὶ ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Θεολόγος.

§ 14. Ἄνω δὲ εἰς τὴν Ἁγίαν Κορυφήν, ὁποῦ ἔλαβεν τὸν νόμον ὁ Μωϋσῆς, ἀναβαίνεις σκαλούνια ͵ς. Αὐτοῦ ἄνω ἔνε ὁ ναός, ἤγουν ὁ Ἅγιος Μωϋσῆς, καὶ ἀριστερὰν τοῦ ναοῦ ἔνε ἡ πέτρα ὁποῦ ἐσκέπασε τὸν Μωϋσῆν, ὅταν εἶδε τὴν θεότητα· καὶ αὐτοῦ ἐνήστευσεν ἡμέρας μʹ. Αὐτοῦ ἔνε καὶ ἄλλος ναός, τοῦ Ταξιάρχου Μιχαήλ· ἔνε καὶ ἄλλος ναός, τοῦ προφήτη Μωϋσῆ, Ἠλιοὺ καὶ Ἐλισσαίου καὶ ἡ Ἁγία Μαρίνα. Καὶ παρέχει εἰς ἕτερα ὄρη ὑψηλά, ἔνε ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος καὶ ὁ Ἅγιος Παντελεήμων καὶ ὁ Μέγας Γεώργιος. Μέσον δὲ τῆς ὁδοῦ ἔνε ναὸς τῆς

5 cod. τινὸς τινὸς καλλογέρου, αὕτη καὶ - - καὶ — 6 cod. δεξιὼν. — 7 cod. ἀν αἰρέθησαν || cod. ἀβλαμίων=Βλεμμύων.—12 cod. κάθα=κάθε. — 14 cod. παρακλήσεια.— 15 cod. προτομάρτης. — 18 οἱ] cod. αἱ. — 22 cod. ἀναβαίνης. — 23 ἀριστερὰν] sic codex. — 24 cod. μωϋσὴν ὅ. εἶδε.

Digitized by Google

Θεοτόκου· τὸ δὲ ὄρος τῆς ἁγίας Αἰκατερίνας ἔνε ὑψηλότερον ἀπὸ ὅλα, καὶ ἄνωθεν τοῦ ὄρους ἔκειτο τὸ λείψανον τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης χρόνους τ′ καὶ ἐφυλάετον ὑπὸ Ἀγγέλων· ἀπέχει ἀπὸ τὸ ἅγιον μοναστήριον μίλια ὀκτώ.

§ 15. Κάτωθεν δὲ τοῦ ὄρους ἔνε κάθισμα, ἐκκλησία τῶν ἁγίων Τεσσαράκοντα Μαρτύρων, καὶ ἔμπροσθεν τοῦ δρόμου ἔνε ἡ πέτρα ὁποῦ ἔδωκεν ὁ Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον αὐτοῦ καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν καὶ ἐπότισεν τοὺς Ἑβραίους· καὶ παρακάτω ἔνε τὸ Κάθισμα τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, ἡ ἐκκλησία· καὶ παρέκει ἔνε ὁ ναὸς τῶν ἁγίων Ἀναργύρων, καὶ παρακάτω ἔνε ὁ λίθος ὁποῦ ἐκάθισεν ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ τῆς Κλίμακος χρόνους τεσσαράκοντα· ἀπέχει ἀπὸ τὸ μοναστήριον μίλια ὀκτώ.

§ 16. Ἡ δὲ Ῥαϊθοῦ ἀπέχει ἀπὸ τοῦ Σινᾶ ἡμέρας δύο. Εἰς τὸν αἰγιαλὸν τῆς Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης εἶναι τὰ ἁλμυρὰ ὕδατα, ἔνθα μετέβαλεν εἰς γλυκύτητα ὁ Μωϋσῆς. Αὐτοῦ ἔνε καὶ τὰ ἑβδομήκοντα στελέχη τῶν φοινίκων, καὶ ἀπάνω εἰς τὸ βουνὸν ἔνε μοναστήριν καὶ παρακάτω ἔνε βράχος, ἤγουν θάλασσα, καὶ ὑπάγουν οἱ καλόγεροι καὶ ἁλιεύουν καὶ ἀκούουσιν σήμαντρον πῶς κρούει διὰ νὰ ψάλλουν· τὸ δὲ μοναστήριον δὲ(ν) θεωρεῖται, ὅτι ἔνε ὑπὸ Θεοῦ κεκλεισμένον, καὶ οὐδεὶς αὐτὸ βλέπει· καὶ λέγουσιν τινές, ὅτι εἶναι εἰς τὸ αὐτὸ μοναστήρι καλογέροι τεσσαράκοντα, καὶ ὅταν κοιμηθῇ τινας ἐξ αὐτῶν, στέλλεται ὑπὸ Θεοῦ ἕτερος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ πάλιν σώνουνται οἱ τεσσαράκοντα, καὶ λέγουν πῶς μέλλει νὰ μαρτυρήσουν ὑπὸ τοῦ Ἀντιχρίστου. Ἀπέχει δὲ ἡ Ῥαϊθοῦ ἀπὸ τὸ Κάερος ἡμέρες δώδεκα.

Περὶ τῆς Αἰγύπτου.

§ 17. Αὐτοῦ εἰς τὴν Αἴγυπτον ἦλθεν ἡ Θεοτόκος μετὰ τοῦ εὐλογημένου υἱοῦ αὐτῆς καὶ μετὰ Ἰωσήφ, ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος

1 cod. αἰκαταιρίνας. — 2 cod. ὅλα. — 7 cod. ῥαύδον. — 8 cod. χείμαροι κατεκλείσθησαν. — 14 cod. ἀλμηρὰ. — 15 cod. εὐδομήκοντα hic et infra. — 16 cod. στελέγχη. — 17 cod. θάλασσαν καὶ οἱ πάγουν. — 18 cod. καλλόγεροι || cod. σίμαντρον. — 20 cod. αὐτὸν. — 21 cod. καλλογέροι. — 22 cod. τινὰς. — 25 cod. ἡμέραις. — 26 Περὶ τῆς Αἰγύπτου in margine.

Digitized by Google

τοῦ προφήτου· "Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου". Ἔξωθεν δὲ τοῦ Κάερος ἔνε καὶ ἡ βρύσις, ὁποῦ ἔπλυνεν ἡ Θεοτόκος τὰ σπάργανα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ εὐγαίνει πάντερπνη εὐωδία· καὶ ἐκεῖ ὁποῦ ἔχυνε τὸ νερόν, εὐγάνει τὸ βαλσαμέλαιον ἕως τὴν σήμερον.

§ 18. Τὸ μοναστήρι τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου ἀπέχει ἀπὸ τὴν Αἴγυπτον ἡμέρες τρεῖς. Ἔσω τῆς ἐρήμου ἔρχεται καὶ ὁ Νεῖλος ποταμὸς ἀπὸ τὸν Παράδεισον καὶ ποτίζει ὅλην τὴν Αἴγυπτον.

§ 36. Τὸ δὲ Γάζη ἀπέχει ἀπὸ τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ ἡμέρας δύο. Αὐτοῦ ἔνε καὶ ὁ Οἶκος τοῦ Σαμψών. Ἡ δὲ Λύδδα ἔνε δυσικὰ τῆς Ἱερουσαλὴμ μίλια εἴκοσι. Αὐτοῦ ἔνε ὁ πάνσεπτος ναὸς τοῦ ἁγίου Γεωργίου. Αὐτοῦ ἔνε καὶ ἡ τιμία αὐτοῦ κάρα, ὑπὸ γῆν κειμένη, καὶ ὁρᾶται ὁ τόπος καὶ προσκυνεῖται ὑπὸ πάντων τῶν πιστῶν. Δυσικὰ δὲ τῆς Λύδδας μίλια δέκα ἔνε ἡ Ἰόππη, ἡ λεγομένη τὴν σήμερον Ἰάφα, εἰς τὸν αἰγιαλὸν τῆς θαλάσσης ὁποῦ εὕρηκεν ὁ Χριστὸς τοὺς μαθητὰς καὶ ἁλίευαν, ὁ Πέτρος καὶ οἱ λοιποί. Ἀπέχει ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ μίλια τριάκοντα.

§ 33. Ἐρχομένου [σου] δὲ ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἔνε ἓν κάστρο, καὶ αὐτοῦ ἔβαλαν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν οἱ Ἑβραῖοι· ἔξωθεν δὲ τῆς Ἱερουσαλήμ, ἐγγὺς τῆς πύλης πρὸς τὴν Δαμασκόν, ἔνε ὁ ἀγρὸς τοῦ Ἀγρίππα, ὁποῦ ἔπεμψεν ὁ Ἱερεμίας ὁ προφήτης τὸν Ἀβιμέλεχ διὰ σῦκα· καὶ ἀπελθών, ἐκκοψάμενος τὰ σῦκα καὶ βαλὼν εἰς κόφινον, καὶ τιθεὶς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐκοιμήθη χρόνους ἑβδομήκοντα δύο· ἔξυπνος δὲ γενόμενος ἔλεγεν· "Ὀλίγον ἐκοιμήθην, καὶ διὰ τοῦτο βεβαρημένος εἰμὶ ἐπὶ κεφαλῆς, καὶ ἤθελον κοιμηθῆναι ἀκόμη· ἀλλ' ἐν σπουδῇ μου πολλῇ ἀπέστειλε ὁ πατέρας μου Ἱερεμίας, ἵνα κομίσω τὰ σῦκα εἰς τοὺς ἀσθενεῖς καὶ εἰς τὸ ὀσπήτιον θέλω κοιμηθῇ". Ἐλθὼν δὲ εὗρεν χαλασμένα τὰ τείχη

1 Matth. II, 15. Os. XI, 1. — 3 cod. ευγένη. — 4 cod. εὐγάνη || βαλσαμέλαιον] in marg. Σημείωσαι, ὅτι τὸ βαλσαμ. τὸ ἔχουν οἱ Ἀγαρηνοὶ κεκλεισμένον και φυλακτομένον ἀκριβῶς συγχωρήσει Θεοῦ. — 7 cod. ἡμέρεις || cod. νείλος. — 8 cod. ὅλην.— 6 § 36] cfr. p. 28. — 13 cod. κειμένην. — 14 Ἰόππη] cod. ὄπη. — 19 § 33 cfr. p. 26 || σου addidi. — 21 cod. ἀγρίπα. — 22 cod. σύκα hic et infra. — 24 cod εἶλεγεν. — 26 cod. σπουδή.

Digitized by Google

τοῦ κάστρου καὶ τὰ ὀσπήτια ἐναλλαγμένα, καθὼς ἦταν αἰχμαλωτισμένα ὑπὸ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Περσῶν. Τὸ δὲ περιτείχισμα τῆς Ἁγίας Πόλεως γυρίζει μίλια ἕξη. Λοιπόν, ὅσοι φοβούμενοι καὶ ἀγαπούμενοι τὸν Θεόν, εὐχαριστεῖτε τὴν πολλὴν αὐτοῦ μακροθυμίαν, τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ἡμᾶς ταῦτα πάντα κατεδέξατο. Δῶμεν οὖν αὐτῷ δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τέλος· τῷ Θεῷ δόξα.

1 ἦταν αἰχμαλωτισμένοι. — 3 cod. τῆς πόλεως τῆς ἁγίας πόλεως.

Digitized by Google

Описаніе святаго мѣста Іерусалимскаго, составленное Сильвестромъ Римскимъ папою и отосланное къ великому царю Константину.

§ 1. По благому произволенію и требованію, Богоизбранный Государь, описать святое мѣсто Іерусалимское, гдѣ ходили Господь Нашъ Іисусъ Христосъ и Пречистая Его Матерь, Пресвятая Владычица Наша Богородица и Святые Апостолы и Пророки.

§ 2. Преимущественно же Святый градъ, Святая Святыхъ, Геѳсиманію, гору Елеонскую. Въ юдоли Плача стоитъ огромная башня Давида, гдѣ онъ настроилъ свою псалтырь, о чемъ говоритъ самъ царь-пророкъ божественный Давидъ: Въ домѣ Давида страхъ великій. Отсюда польется огненная рѣка адская; поэтому и называется юдолью Плача. Посреди-же города Іерусалима находится прекрасный и великолѣпный храмъ Святаго и жизнедавняго Гроба и Голгоѳа, въ которой совершились святыя страсти Спасителя Нашего Іисуса Христа. Выслушай о храмѣ Святаго гроба.

§ 3. Этотъ храмъ круглый, имѣетъ два прекраснѣйшіе купола; одинъ куполъ непокрытый снаружи свинцомъ, а снутри имѣетъ деревянную отдѣлку, издалека представляетъ образъ Святыя Троицы. Колокольня Святаго гроба очень велика и прекрасна.

§ 4. Имѣетъ сто тонкихъ колоннъ и больше того. А

Digitized by Google

внутри купола изображены мозаикою пророки и іерархи и Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы. Внизу находятся катихумены Святаго гроба, а кругомъ восемь сводовъ и шестнадцать столбовъ. Здѣсь внизу находится полъ на землѣ и тамъ находится восемь столбовъ толстыхъ и выстроено шестнадцать устоевъ, примыкающихъ къ стѣнѣ—кругомъ.

§ 5. Внутри же храма находится непокрытый куполъ, а внизу находится полъ и тутъ-то жизнедавній гробъ Христовъ, а кругомъ мраморныя плиты и мраморныя колонны, прилѣпленныя внутри къ стѣнѣ. Здѣсь внутри находится гробъ Господа моего Христа; онъ также мраморный, прекрасный. Надъ нимъ теплютъ неусыпальныхъ лампадъ до сорока восьми. Изъ входящихъ на поклоненіе Святому гробу едва помѣщаются до семи человѣкъ, да и тѣ въ тѣснотѣ. Во внѣшнемъ помѣщеніи на полу находится тотъ камень, на которомъ сидѣлъ ангелъ и пришли мvроносицы съ плачемъ; и онъ сказалъ имъ: что вы ищите живаго между мертвыми? Онъ возсталъ, Его нѣтъ здѣсь, вотъ мѣсто, куда положили Его. Здѣсь зажигаютъ пять неусыпальныхъ лампадъ, а вокругъ кувуклія Святаго гроба зажигаютъ шестнадцать неусыпальныхъ лампадъ. А позади Святаго гроба, то есть на западъ, есть малая церковь (у этого слова на поляхъ киноварная замѣтка: нынѣ тутъ служатъ копты). А сверхъ кувуклія Святаго гроба находится другой кувуклій, прекраснѣйшій круглый, покрытый свинцомъ съ (деревянной) отстройкой, поддерживаемый двѣнадцатью желѣзными столбами. Внутри этой постройки изображены: Вознесеніе Господа нашего Іисуса Христа и пророки и апостолы. Здѣсь также находятся неусыпальныя лампады, а полъ устланъ мраморными плитами.

Digitized by Google

§ 6. Здѣсь нисходитъ Святый огонь въ часъ вечерни великой Субботы. И когда выходитъ Святый огонь, тогда изъ непокрытаго купола нисходитъ какъ-бы голубица и всѣ видятъ это. (При этомъ словѣ на поляхъ киноварью приписано: нынѣ не видятъ). Въ часъ вечерни облачается патріархъ и много священниковъ и вмѣстѣ съ народомъ два раза обходятъ кувуклій и патріархъ стоитъ снаружи, по правую сторону дверей кувуклія; лампады погашены съ великой Пятницы. Патріархъ стоитъ снаружи, а православные христіане со священниками дѣлаютъ еще одинъ обходъ, итого—три, и поютъ воскресное пѣніе; потомъ идутъ и становятся передъ Святымъ гробомъ, а Патріархъ входитъ и находитъ Святый огонь на верху гроба, и зажигаетъ свѣчи, и тотчасъ выходитъ изъ дверей на пятнадцать стопъ, и поднимается на одинъ жертвенникъ, а народъ зажигаетъ отъ него, и происходитъ въ этотъ часъ великая радость. Потомъ совершаютъ божественную литургію великаго Василія.

§ 7. Въ другомъ куполѣ находится престолъ Каѳоликона, въ которомъ служатъ православные христіана. По срединѣ престола купола изображены мозаикою Святое Воскресеніе и пророки. Вокругъ же престола изображено письменно: съ нами Богъ; разумѣйте языци и покоряйтеся, яко съ съ нами Богъ. Это тоже изображено мозаикою. Тамъ наверху есть двѣнадцать малыхъ колоннъ, а внизу еще двѣнадцать мраморныхъ; а наверху, надъ колоннами, шесть сводовъ. Внутри, въ святомъ престолѣ зажигаютъ семь неусыпальныхъ лампадъ. Въ Святомъ алтарѣ зажигаютъ двадцать пять лампадъ. Здѣсь находится и пупъ земли, то есть середина міра. Подъ куполомъ, крытымъ, находится полъ, устланный мраморными плитами; здѣсь виситъ и поликандило, имѣющее

Digitized by Google

триста лампадъ, изъ которыхъ зажигаютъ четыре неусыпальныя лампады.

§ 8. Направо отъ престола находится узкая дверь; подниматься вверхъ четырнадцать ступеней. Здѣсь находится Голгоѳа, гдѣ распяли Христа; это то мѣсто, гдѣ поставили крестъ, и исходитъ благоуханіе великое и пріятное. Тамъ есть и разсѣлина въ скалѣ, гдѣ потекла честная кровь Господа Іисуса и пошла она внизъ и окрестила главу Адама. Голгоѳа построена крестообразнымъ куполомъ, и полъ имѣетъ прекрасный и украшенные своды. По всему крестообразному своду изображены мозаикою Святые апостолы и пророки. На Голгоѳѣ зажигаютъ десять неусыпальныхъ лампадъ (на поляхъ: „нынѣ тамъ служатъ Ивиры“ [Грузины]).

§ 9. Съ Голгоѳы спускаться на западъ на семь ступеней внизъ къ полу земли; здѣсь находится распятіе Христа, когда Его сняли со креста и обвили чистою плащеницею Іосифъ и Никодимъ. Это мѣсто имѣетъ видъ гроба и висятъ здѣсь наверху восемь неусыпальныхъ лампадъ. Здѣсь есть и восемь толстыхъ мраморныхъ столбовъ, а поверхъ столбовъ выведены крестообразные своды съ мозаичными изображеніями.

§ 10. Налѣво отъ престола находится та тюрьма, куда Іудеи заключили Христа. Тамъ находится и та каменная колода (χλάπα), куда положили честныя и чистыя ноги Господа Нашего Іисуса Христа. Здѣсь также зажигаютъ четыре лампады. А подальше тотъ столбъ, къ которому привязали Евреи Христа и бичевали Его. Здѣсь зажигаютъ четыре лампады. Здѣсь кругомъ находится десять столбцовъ, а на верху, какъ бы выведены крестообразные своды. Позади престола находится другой престолъ, малый, гдѣ раздѣлили между собою Его ризы воины, когда метали жребій. Отсюда спускаются

Digitized by Google

на тридцать пять ступеней, и внизу находится церковь съ куполомъ, стоящая на четырехъ колоннахъ. Здѣсь, въ стѣнѣ, находится мраморное оконце, и отсюда слышны большое смятеніе и шумъ, какъ бы бурное море. Нѣкоторые сказываютъ, что это адъ. Здѣсь находится и престолъ Іакова, брата Господня. Отсюда спуститься внизъ на десять ступеней и, будетъ то мѣсто, гдѣ обрѣтенъ Царицею блаженною Еленою Честный крестъ, который былъ зарытъ Іудеями. И такъ зажигаютъ неусыпальныхъ шесть лампадъ. Тамъ находится и млеко Всесвятой.

§ 11. Весь храмъ Святаго и жизнедательнаго гроба имѣетъ три двери: одна изъ нихъ на западѣ она застроена. Къ этой двери пошла блаженная Марія, чтобы войти и была воспрепятствована невидимою силой. Надъ дверью написана была икона Пресвятой Богородицы; отъ нея-то она услыхала голосъ и слова: Если перейдешь чрезъ Іорданъ, то получишь успокоеніе. На югѣ находятся двѣ двери, одна изъ нихъ застроена; другая же растворяется и входятъ поклонники и остальной народъ, кто случится. Она имѣетъ шесть порфировыхъ столбовъ и шесть бѣлыхъ мраморныхъ. Полъ Святаго двора устланъ мраморомъ. На притолкѣ Святой двери изваяны шесть Господнихъ праздниковъ. На правой сторонѣ отъ застроенной двери подниматься немного ступеней и тамъ находится каменный кувуклій изнутри имѣющій мозаичныя изображенія. Тамъ въ давнія времена возсѣдали Давидъ и Соломонъ и прочіе цари и судили народъ.

§ 12. На лѣвой же сторонѣ отъ Святой двери, шаговъ на пять — колокольня. Подъ низомъ есть церковь Святыхъ четыредесяти мучениковъ; внутри же еще другія двѣ церкви: одна—Св. Іакова, брата Господня, а другая Святаго Воскресенія.

Digitized by Google

§ 13. Надъ ними находятся келліи патріаршія, примыкающія ко стѣнамъ церквей. Здѣсь имѣется большое окно, и когда патріархъ спустится, то онъ здѣсь стоитъ и изъ этого окна благословляетъ народъ. И другой домъ, образующій синодъ, примыкаетъ къ стѣнѣ Святаго Воскресенія, тамъ тоже есть большое окно, обращенное ко Святому Воскресенію. Другой домъ — трапеза. Когда патріархъ спускается изъ домовъ, чтобъ пойти въ церковь, то спускается по тридцати двумъ ступенямъ во Святое Воскресеніе. Сіи три церкви имѣютъ дверь насупротивъ Святой великой двери, которою входятъ во Святый гробъ Христовъ. Здѣсь у Святаго Воскресенія Святая Марія Магдалина увидала Христа и допрошала его какъ садовника. Здѣсь въ церкви Святаго Іакова брата Господня и перваго архіерея погребена его Святая глава въ гробницѣ.

§ 14. Повыше патріархіи, какъ бы на верженіе камня, находится женскій монастырь -- Одигитрія; здѣсь стояла Богоматерь и видѣла сына своего единороднаго на крестѣ и горько плакала.

§ 15. На востокъ отъ Святаго гроба на полъ мили находится Святая Святыхъ, гдѣ проживала Богородица. Здѣсь былъ убитъ и пророкъ Захарія. Въ томъ же храмѣ пріялъ въ свои объятія Христа старецъ Симеонъ. Это прекраснѣйшій храмъ, покрытый свинцомъ, съ мозаичными изображеніями внутри и снаружи. Здѣсь же во храмѣ находятся и четырехдверныя ворота, чрезъ которыя прошелъ Господь съ ваіями и вѣтвями. Съ этого часа они были закрыты, и Онъ сказалъ: они не будутъ открыты и никто не войдетъ въ нихъ пока Я не пріиду со славою. И они стоятъ до сего дня.

§ 16. На сѣверной сторонѣ есть домъ Іоакима и Анны и баня Пресвятой Богородицы. Здѣсь близко есть то

Digitized by Google

бреніе, куда бросили Евреи пророка Іеремію. Немного выше находится дворъ Пилатовъ и преторій Каіафы. Здѣсь въ вертепахъ Іоакима и Анны находится Овчая купель, именуемая Виѳесдой, имѣющая пять притворъ. Спускаться на двадцать ступеней.

§ 17. Въ настоящій день по милости Христа въ Святомъ градѣ Іерусалимѣ есть четырнадцать монастырей. Первый — Святый Іоаннъ Предтеча, Святый Іаковъ — братъ Господень, Святый Димитрій, Святый Василій, Святый Ѳеодоръ, Святый Іоаннъ Богословъ, Святый Николай, Святый Георгій, Михаилъ Архангелъ, Святая Екатерина, Святый Евѳимій, Святая Ѳекла, Пресвятая Богородица Одигитрія. Для полнаго числа трехъсотъ шестидесяти пяти монастырей недостаетъ триста пятьдесятъ одинъ.

§ 18. Домъ же Давида отъ Святаго гроба отстоитъ на четыре стадіи. Къ югу находится Святый Сіонъ, на разстояніи отъ Святаго гроба въ шести стадіяхъ. Здѣсь келлія Пресвятой и домъ Зеведея, отца Святаго Іоанна Богослова. Здѣсь произошла тайная вечеря и умовеніе учениковъ Христовыхъ; здѣсь сошелъ Духъ Святой на Апостоловъ. Здѣсь собрались Апостолы на Успеніе Богоматери на облацѣхъ, и отнесли Святое тѣло и похоронили въ селеніи Геѳсиманіи. Здѣсь на Святомъ Сіонѣ находятся гробы пророка Давида и Святаго первомученика архидіакона Стефана.

§ 19. Подъ горою Святымъ Сіономъ находится село Скудельниче, гдѣ даны были тридцать сребренниковъ на погребеніе странныхъ; и до сего дня здѣсь погребаютъ странныхъ, и кто въ здѣшней усыпальницѣ погребается, тотъ на судъ не приходитъ, ибо онъ купленъ цѣною крови Господа нашего Іисуса Христа. Отстоитъ отъ Іерусалима на одну милю. Нѣсколько

Digitized by Google

ниже находится колодезъ Іова; отсюда выше къ Іерусалиму находится купель Силоамская, а на верху домъ Евфраѳа; отстоитъ отъ Святаго гроба на одну милю.

§ 20. Гора же Елеонская (Масличная) находится на востокѣ внѣ Святаго града, на разстояніи субботняго пути. Пещера же гдѣ Іуда предалъ Господа Христа беззаконнымъ находится у подножія сей горы. Геѳсиманія же отстоитъ отъ пещеры стопы на три. Выше пещеры на право, какъ бы на верженіе камня находится тотъ камень, на которомъ молился Христосъ, и рекъ: аще возможно да чаша сія и подлѣ сего камня другой, на которомъ сидѣлъ Христосъ послѣ путешествія и рекъ: Іерусалиме, Іерусалиме, избивающій пророковъ и каменіемъ побивающій посланныхъ, се оставляется домъ твой пустъ и не останется камня на камнѣ [1].

§ 21. Храмъ Геѳсиманскій имѣетъ террасу; дверь прекрасна; имѣетъ восемъ столбовъ. Храмъ идетъ въ глубину, спускается на сорокъ восемъ ступеней. Внутри храма передъ святымъ алтаремъ находится кувуклій, внутри котораго гробъ Богоматери мраморный, весьма красивый; висятъ двадцать лампадъ. Здѣсь на лѣвой сторонѣ есть окропленный пепелъ; отсюда, говорятъ потечетъ огненная рѣка адская. Находится въ одной милѣ и двухъ стадіяхъ разстоянія отъ Святаго гроба. Поднимается на гору Масличную.

§ 22. На ея вершинѣ стоитъ прекрасный храмъ, круглый. Имѣетъ десять мраморныхъ столбовъ; въ серединѣ храма есть каменный кувуклій, внутри котораго то мѣсто, на которое ступилъ Христосъ и вознесся на небеса и возсѣлъ одесную своего Отца. Слѣдъ ноги

[1] Намеки на Ев. Марк. XIV, 35—36 и Ев. Лук. XXII, 42.

Digitized by Google

остался отпечатлѣннымъ на камнѣ; и сходитъ великое благоуханіе; есть неусыпальныя лампады. Здѣсь налѣво внѣ храма, какъ бы на верженіе камня находится та пещера, гдѣ подвизалась Святая Пелагія. Спускаешься на двадцать ступеней и находишъ Святую Пелагію, лежащею во гробѣ ницъ. Кто пойдетъ исповѣдаться, того, сжимаютъ мраморныя плиты, пока не скажетъ всѣхъ своихъ грѣховъ. Здѣсь три неусыпальныя лампады.

§ 23. Пониже находится Виѳанія, гдѣ Христосъ воскресилъ Лазаря; гробъ его построенъ сверху въ видѣ трапезы. Ходитъ туда патріархъ въ Лазареву Субботу и находящійся тамъ народъ и служатъ. Храмъ этотъ прекрасенъ (на поляхъ отмѣчено: нынѣ онъ есть часть занимаемая гробомъ Святаго Лазаря). Внутри храма подъ землею есть пещера со гробомъ Марѳы и Маріи. И здѣсь внизу на востокѣ находится тотъ камень, на который возсѣлъ Христосъ послѣ своего путешествія, и встрѣтила его Марѳа и сказала: Господи, если бы ты былъ здѣсь, не умеръ бы братъ мой. Къ этому мѣсту привели Апостолы жребя, на которое сѣлъ Христосъ. И затѣмъ встрѣтили его младенцы съ ваіями и вѣтвями, да сбудется реченное пророкомъ: изъ устъ младенцевъ и сосущихъ сотворю хвалу. И сказалъ: много радуйся, дщерь Сіона: се Царь твой грядетъ кроткій и спасающій. Виѳанія отъ Святаго гроба находится на разстояній 15 стадій.

§ 24. Здѣсь внизу есть дорога, по которой ходятъ къ Іерихону и къ Іордану.

§ 25. Пониже близъ рѣки находится монастырь — Святый Іоаннъ Предтеча. Въ этомъ монастырѣ жилъ авва Зосима, который пошелъ и нашелъ преподобную Марію Египетскую въ пустынѣ. За Іорданомъ нахо-

Digitized by Google

дится Эрмоніимъ, малая гора [1], съ которой вознесся на небеса пророкъ Илія. Насупротивъ Іордана стоятъ высокія горы: отсюда Моисей пришелъ и поклонился Іерусалиму и Богъ показалъ ему всю землю обѣтованія. Здѣсь произошло его успеніе и онъ былъ по повелѣнію Божію похороненъ ангеломъ. Іорданъ отстоитъ отъ Іерусалима на 30 миль.

§ 26. Тамъ по близости находится и Мертвое море, мѣсто Лотово. Оно именуется мертвымъ, потому что не содержитъ въ себѣ никакого рождаемаго существа. Здѣсь находится и такъ называемая Содогоморра [2]. Длина и ширина всей воды такова, что на добромъ конѣ едва объѣдешь ее въ три дня. Вода этого моря весьма зловонна, производитъ каждый годъ до одного большаго судна смолы. Симъ Богъ являетъ порочность содомитовъ и адское мученіе, дабы мы, видя это ежегодно приводимы были къ смиренію.

§ 27. Здѣсь близко находится монастырь Святаго Герасима, которому служилъ звѣрь левъ. Въ небольшомъ разстояніи отъ этого монастыря есть прекраснѣйшій источникъ, который добылъ ученикъ Святаго Герасима молитвою.

§ 28. Отъ Іордана, отъ того мѣста, гдѣ монастырь Предтечи, до моря Тиверіадскаго разстояніе трехдневное. Здѣсь Христосъ нашелъ учениковъ за ловлей рыбы: здѣсь находилась и лежащая (на угольяхъ) рыба и хлѣбъ. На верху же озеро — Генисаретское, изъ котораго выходитъ половина Іордана; другая же половина (онаго) выходитъ со стороны востока издалека. Выше

[1] Вмѣсто ἀπὸ ὄρους μικροῦ, выраженія, стоящаго внѣ связи съ текстомъ, перевожу такъ, какъ бы стояло: ὄρος μικρόν. — [2] Авторъ слилъ въ одно слово Содомъ и Гоморру. Греки соединяютъ такимъ образомъ: Μοθωνοκόρωνα, Παροναξία, Γανόχωρα и т. п.

Digitized by Google

Генисарета находится въ пустынномъ мѣстѣ городъ Назаретъ, гдѣ пріяла благовѣстіе Богородица. Отсюда внизъ къ Іерусалиму — Ѳаворская гора Преображенія, отстоящая отъ Іерусалима на три дня. Эта страна называется Галилеей, и по ней Христосъ получилъ названіе Галилеянина. Она находится къ сѣверу отъ Іерусалима, а именно на серединѣ пути между Іерусалимомъ и Дамаскомъ.

§ 29. По другую же сторону, а именно на югъ отъ Іерусалима — Святый Виѳлеемъ, въ которомъ родился Христосъ. Отстоитъ отъ Іерусалима на шесть миль. На пути стоитъ монастырь пророка Иліи съ прекраснѣйшимъ храмомъ. Въ это мѣсто воронъ принесъ хлѣбъ. Подальше тотъ лотокъ, куда пришелъ Іосифъ, чтобъ тай пустити [1] Богоматерь, и пришелъ Ангелъ Господень и сказалъ ему: Іосифъ, сыне Давидовъ, не убойся пріять Маріамъ, жену твою, ибо родившееся отъ Нея отъ Духа Святаго. Среди пути находится гробница Рахили: каменный кувуклій. На право отъ него — селеніе Пазала, именуемое домомъ Ефраѳы [2], откуда пророки. Повыше находится Святый Георгій, то мѣсто, гдѣ его держали на колесѣ и честныя вериги, наложенные ему на шею Христа ради и творитъ чудеса до сего дня. И много исцѣленій отъ нихъ происходитъ: демоновъ изгоняетъ и всякой недугъ исцѣляетъ у вѣрныхъ и невѣрныхъ до сего дня. Храмъ его очень красивъ; имѣетъ куполъ и четыре столба, а въ вышкѣ находятся келіи.

§ 30. Храмъ же Святаго Виѳлеема продолговатъ, очень высокъ, съ деревянной отдѣлкой; сверху покрытъ свинцомъ; прекрасенъ. Полъ устланъ мраморными плитами.

[1] Ев. Матѳ. I, 19. — [2] Ἐφραθᾶ Бытія, XXXV, 19. Ср. Ἐφραθάνη Jos. Flav. I, 21, 13.

Одна сторона имѣетъ двадцать пять столбовъ (на поляхъ киноварью: нынѣ ихъ взяли Агаряне и поставили эти мраморы въ свой храмъ). Надъ столбами есть стѣна съ мозаичными изображеніями всѣхъ пророковъ и седми Соборовъ; а въ алтарѣ храма изображено мозаикою Святое Рождество Христово. Въ другомъ мѣстѣ Святые Апостолы и Мученики. На лѣво отъ алтаря спускаешься на 14 ступеней и находишъ ту Святую пещеру, гдѣ родился Христосъ. Мѣсто Рождества находится на востокѣ, а Святыя ясли на западѣ. Имѣетъ двѣ двери бронзовыя съ барельефами; одна изъ нихъ находится направо отъ пещеры, а другая налѣво. При каждой двери четыре столба прекраснѣйшіе. Во Святой пещерѣ теплютъ десять лампадъ. Внутри пещеры то мѣсто, куда вылила воду по омытіи пеленъ Христовыхъ Матерь Его Маріамъ; отсюда исходитъ пріятнѣйшее благоуханіе Внѣ пещеры близъ сѣверныхъ дверей — ключь пророка Давида. Внутри пещеры, въ другомъ мѣстѣ, останки Святыхъ Младенцевъ, избіенныхъ Иродомъ: это мѣсто имѣетъ видъ рва и исходитъ (изъ него) сильное благоуханіе. Мѣсто же, гдѣ избиты были Святые Младенцы лежитъ на востокѣ отъ Виѳлеема, ниже, какъ бы на одну милю. Сзади пещеры направо отъ алтаря, внѣ двери — то мѣсто гдѣ былъ обрѣзанъ Христосъ, будучи осьмидневнымъ, по закону. Внутри алтаря справа поднимаешься на двѣнадцать ступеней; тамъ храмъ великаго Георгія, прекраснѣйшій.

§ 31. Внизу отъ Святаго Виѳлеема на востокъ къ пустынѣ находится монастырь Святаго Ѳеодосія Киновіарха. Онъ отстоитъ отъ Іерусалима на шесть миль и отъ Виѳлеема на столько же. Отъ Виѳлеема и ниже еще на шесть миль находится лавра преподобнаго отца нашего Саввы Освященнаго, гдѣ преподоб-

Digitized by Google

ные подвижники пріяли мученическую кончину отъ Сирійскаго султана, числомъ 14 тысячь. Здѣсь храмъ прекраснѣйшій, весь покрытый святыми изображеніями, исполненными чистою лазурью. (На поляхъ написано: ....что въ послѣдствіи, послѣ мученической кончины, во второй разъ изображенія исполнены господиномъ Мануиломъ Кантакузиномъ) [1]. Здѣсь написалъ и Іоаннъ Дамаскинъ Октоихъ и многое другое. И келлія его до сего дня тутъ стоитъ. На дворѣ монастыря находится гробъ преподобнаго Саввы съ красивѣйшимъ кувукліемъ; осматриваютъ и поклоняются. На этомъ мѣстѣ Священный Савва увидѣлъ огненный столбъ, досягающій до неба и таинственно наставленный Богомъ построилъ святый монастырь. За алтаремъ ниже къ долинѣ находится источникъ-агіазма, который преподобный отецъ нашъ Савва извелъ молитвою. Сія божественная и священная лавра до сего дня богата монахами по его молитвамъ. (на полѣ написано: отселѣ не Сильвестрово) А къ сѣверной сторонѣ миль на шесть — монастырь Святаго Евѳимія, бывшій знаменитымъ нѣкогда въ свое время. Къ южной же сторонѣ упомянутой лавры Святаго Саввы стоитъ монастырь Святаго Харитона. Въ немъ есть источникъ — агіазма, дарованный намъ Всеблагимъ Богомъ по молитвамъ преподобнаго отца нашего Харитона, отстоитъ отъ Іерусалима на десять миль.

§ 32. Подальше находится мѣсто патріарха Авраама—дубъ Мамврійскій [2]; здѣсь онъ и похороненъ въ той двойной пещерѣ, которую онъ самъ устроилъ; и жена его Сарра, и Исаакъ съ своею женою, и Іаковъ съ своею женою (т. е. здѣсь похоронены). Всѣ люди вѣр-

[1] Т. е. по его повелѣнію. — [2] Бытія XIII, 18.

Digitized by Google

ные и невѣрные посѣщаютъ ихъ останки и имъ покло-няются. Отстоитъ отъ Іерусалима на двадцать миль. Мѣсто же, куда вознесъ онъ сына своего Исаака для принесенія въ жертву есть Голгоѳа, гдѣ былъ распятъ Христосъ ради спасенія міра. Растеніе савеку, гдѣ онъ нашелъ привязаннымъ овна есть маслина; ее можно видѣть до сего дня.

§ 35. Нагорная страна (Орини), гдѣ родился Предтеча, лежитъ на западѣ отъ Іерусалима на семь миль; тамъ стоитъ прекраснѣйшій храмъ, бывшій нѣкогда домъ пророка Захаріи, передѣланный во храмъ благочестивыми царями. Этотъ храмъ круглый, имѣетъ куполъ. Внутри алтаря спускаешься на 20 ступеней — это то мѣсто, гдѣ родился Предтеча. Къ югу отъ храма какъ бы на верженіе камня находится вода Обличенія; повыше къ западу тотъ камень, который разсѣлся и сохранилъ Предтечу и его мать въ то время, какъ Царь Иродъ отправилъ свое войско, для избіенія младенцевъ, гдѣ только ихъ найдутъ отъ трехъ лѣтъ и меньше. Отецъ же его Захарія былъ убитъ внутри храма, и кровь его взывала ко Господу. Впослѣдствіи она была отмщена при Титѣ, сынѣ царя Веспасіана. На пути отсюда во Святой градъ — храмъ Пресвятой Богородицы, и здѣсь матери другъ друга привѣтствовали.

§ 34. Здѣсь выше у Святаго Града стоитъ Крестъ Ивирскій, большой и прекраснѣйшій монастырь, имѣющій 365 келлій. Въ алтарѣ же монастыря подъ Святою трапезой — то мѣсто, гдѣ Лотъ посадилъ три головни, которыя пустили вѣтви и взошло большое древо; потомъ его срубили и черезъ долгое время по Божьему промышленію сдѣланъ изъ него крестъ, на которомъ распяли Господа Славы; и до сихъ поръ видно мѣсто, гдѣ было древо: отъ него исходитъ очень пріятное

Digitized by Google

благоуханіе. Тамъ зажигаютъ три лампады. Монастырь этотъ отстоитъ отъ Іерусалима на двѣ мили.

(на полѣ написано: о Синайской горѣ).

§ 1. Святая же гора Синай находится на полдень отъ Святаго града Іерусалима, на 12 дней пути. Здѣсь Моисей узрѣлъ Святую Неопалимую Купину, горѣвшую, но несгоравшую, которая преобразовала Пресвятую Богородицу. Онъ услышалъ гласъ вѣщающій: Моисей, Моисей! разрѣши обувь съ ногъ своихъ, ибо мѣсто, на которомъ ты стоишъ—свято [1].

§ 2. Промежду же трехъ горъ лежитъ Святой монастырь; прекраснѣйшая церковь, крытая свинцомъ—имѣетъ 12 столбовъ, и въ каждый столбъ искусно вложено отъ святыхъ мощей; каждый столбъ имѣетъ по одной иконѣ, и на каждой иконѣ изображены подробно святые того мѣсяца.

§ 3. Внутри алтаря изображены мозаикою событія: Преображеніе Господа нашего Іисуса Христа. Во Святыхъ дверяхъ алтарныхъ стоятъ золотыя иконы: Великій Архіерей и Богородица и Боговидецъ Моисей и Святая Великомученица Екатерина. Тамъ и Святая гробница со Святыми ея мощами, источающая до сего дня благоуханное мѵро: она стоитъ на правой сторонѣ церкви.

§ 4. Храмъ великъ и имѣетъ шесть придѣловъ. Подъ святою трапезой висятъ 3 неусыпальныя лампады; и гробница Святой имѣетъ ихъ тоже три; есть еще одна лампада въ алтарѣ Пресвятой. Въ самомъ храмѣ есть икона, о которой нѣкоторые сказываютъ, что она провѣщала одному монаху: здѣсь тоже зажигаютъ одну лампаду. Направо отъ Святой Купины находятся мощи

[1] Бытія III, 2—5.

Digitized by Google

Святыхъ Отецъ, убытыхъ Авламіями [1] въ этомъ монастырѣ и въ Раиѳѣ. Въ этомъ же монастырѣ налѣво отъ Святой Купины — храмъ Святаго Іакова Персіянина.

§ 12. Внѣ трапезы каѳоликона [2] находится колодезь пророка Моисея, гдѣ онъ поилъ овецъ; здѣсь существуетъ отъ временъ Моисея и гранатное дерево, производящее ежегодно плодъ, т. е. гранаты.

§ 13. Имѣетъ и малые придѣлы, гдѣ служатъ внутри монастыря: Святаго первомученика Стефана, Святаго Іоанна Предтечи, Сергія, Вакха, Николая, Боговидца Моисея, Ѳеодора, Пресвятой, Великаго Георгія и пяти мучениковъ: Евстратія, Авксентія, Евгенія, Мардахія и Ореста, Іоакима и Анны, Святыхъ Апостолъ и Святаго Іоанна Богослова.

§ 14. Наверху же на Святой вершинѣ, гдѣ пріялъ законъ Моисей, поднимаешься на 6 тысячь ступеней; здѣсь наверху—храмъ Святаго Моисея; налѣво же отъ храма тотъ камень, который накрылъ Моисея, когда онъ узрѣлъ Божество и здѣсь онъ постился 40 дней. Здѣсь есть и другой храмъ — Святаго таксіарха Михаила; есть и еще другой храмъ пророка Моисея, Иліи и Елисея, и Святой Марины; а подальше на другихъ высокихъ горахъ находится Св. Іоаннъ Предтеча, и Святый Пантелеимонъ и Великій Георгій. Посреди пути есть храмъ Богоматери. Гора Святой Екатерины выше всѣхъ, и наверху горы лежали мощи Святой Екатерины 300 лѣтъ и охранялись Ангелами. Разстояніе отъ Святаго монастыря восемь миль.

§ 15. Внизу горы есть сидѣніе [3] — церковь Святыхъ четыредесяти мученикъ. Впереди пути стоитъ тотъ

[1] Т. е. Влемміями. — [2] Т. е. главной церкви. — [3] Такъ перевели мы κάθισμα дословно, хотя смыслъ этого слова намъ не ясенъ.

камень, по которому Моисей ударилъ жезломъ своимъ и потекли воды, и наводнились потоки, и онъ напоилъ Евреевъ. А ниже находится сидѣніе—церковь Святыхъ Апостолъ; а подальше — храмъ Святыхъ Безсребренниковъ; а пониже тотъ камень, на которомъ Святый Іоаннъ Лѣствичникъ просидѣлъ сорокъ лѣтъ. Онъ находится въ восьми миляхъ разстоянія отъ монастыря.

§ 16. Раиѳа же отстоитъ отъ Синая на два дня. На поморьѣ Чермнаго моря находятся тѣ соленыя воды, которыя Моисей обратилъ въ прѣсныя. Здѣсь и оные семьдесятъ финиковыхъ стволовъ. Наверху горы стоитъ монастырь, а внизу отмѣль, то есть море: и монахи ходятъ туда и ловятъ рыбу; и прислушиваются, какъ бьетъ било, чтобъ пѣть. Этотъ монастырь почитаютъ запертымъ самимъ Богомъ, никто его не видитъ. Нѣкоторые говорятъ, что въ этомъ монастырѣ четыредесятъ монаховъ: когда одинъ изъ нихъ скончается, то Богомъ присылается на его мѣсто другой и опять ихъ сполна четыредесять. Говорятъ, что они потерпятъ мученичество отъ антихриста. Раиѳа отъ Каира на разстояніи 12 дней.

(на полѣ киноварью: объ Египтѣ).

§ 17. Сюда въ Египетъ прибыли Богородица со Своимъ благословеннымъ Сыномъ и съ Іосифомъ, да сбудется слово Пророка: изъ Египта призвалъ Я Сына Моего [1]. Внѣ Каира тотъ источникъ, гдѣ Богородица омыла пелены Своего Сына: оттуда исходитъ пріятнѣйшее благоуханіе; то мѣсто, куда вылила она воду до сихъ поръ производитъ бальзамическое масло. (На полѣ: Замѣть, что бальзамическое это масло держатъ

[1] Матѳ. II, 15; Осіп XI, 1.

Digitized by Google

у себя Агаряне запертымъ и тщательно хранимымъ допущеніемъ Божіимъ).

§ 18. Монастырь Святаго Антонія отстоитъ отъ Египта на три дня пути. Въ пустынѣ течетъ рѣка Нилъ изъ Рая и орошаетъ весь Египетъ.

§ 36. А Газа отстоитъ отъ Святаго града Іерусалима на два дня; здѣсь и домъ Сампсона. Лидда же стоитъ на западѣ отъ Іерусалима въ двадцати миляхъ; здѣсь пречестный храмъ Святаго Георгія; здѣсь и честная глава его, лежащая подъ землею, и видно это мѣсто и ей поклоняются всѣ вѣрные. На западѣ отъ Лидды на десять миль разстоянія находится и такъ называемая нынѣ Яфа, на берегу морскомъ, гдѣ Христосъ нашелъ учениковъ Петра и прочихъ ловящими рыбу. Она отстоитъ отъ Іерусалима на тридцать миль.

§ 37. На дорогѣ отъ Іерусалима стоитъ крѣпость, въ которую Евреи засадили Пророка Исаію. Внѣ Іерусалима близъ воротъ обращенныхъ къ Дамаску находится поле Агрипы, куда Пророкъ Іеремія послалъ Авимелеха за смоквами. Ушедши онъ отрѣзалъ смоквы, уложилъ ихъ въ корзину, и положивъ свою голову на нее, проспалъ семьдесятъ два года. Пробудившись онъ говорилъ: мало я спалъ и потому голова моя отягчена; я бы желалъ еще поспать, но отецъ мой Іеремія послалъ меня поспѣшно, чтобъ принести смоквы больнымъ; дома я посплю. Вернувшись онъ нашелъ стѣны крѣпости разрушенными, а дома измѣненными, такъ какъ (жители) были взяты въ плѣнъ Навуходоносоромъ, царемъ Персидскимъ. Стѣны Святаго града имѣютъ шесть миль въ окружности. Итакъ всѣ боящіеся Бога и любящіе Его, благодарите Господа нашего Іисуса Христа за Его великое долготерпѣніе, ибо ради насъ принялъ

Digitized by Google

онъ все сіе. Воздадимъ же ему славу и почетъ со безначальнымъ Отцемъ Его и съ Пресвятымъ, Благимъ и Животворящимъ Духомъ Его нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Конецъ — Богу слава.

Digitized by Google

Digitized by Google

ЧТЕНІЯ С. О. ДОЛГОВА

въ Аугсбургской рукописи № 225.

Стран. 90 строк. 3 ἀσκέπαστην. — 4 φαίνονται ἀπὸ. — 5 καὶ χαμπαναρίον.—18 τείχου μ. κολημένα.

» 91 строк. 13 μὲ τὸν || φόρες.—15 μεγάλην.—16 παρασκευὴν.—19 μὲ τοὺς.—18 ψάλλουσιν] στάλλουσιν.—19 ἐμπρὸς.—25 τοῦρλα.

» 92 строк. 2 μετὰ μουσίου.—22 γολγοθᾶν.

» 93 строк. 2 πέτρινη. — 5 ἑυραῖοι. — 28 κολῶναις. — 29 μαρμαρένιαις.

» 94 строк. 24 πατριαρχίον (R πατριαρχίω).

» 95 строк. 4 ἀναστρέψε τὸν. — 11 ὡς οὗ.—14 (R τολουετρὸν).—20 εὑρίσκονται.

» 96 строк. 9 τοῦ δαβίδ.—29 (R ἀποκτένουσα).

» 97 строк. 3 (R μετὸ).—5 σαράντα ὀκτώ.—11 ἀναβαίνομεν.—15 δεξιὼν.—16 ἴχνάριν.—20 (R μετὴν).

» 98 строк. 11 ὑπάγε.—15 ἐπάγεν καὶ ηὗρεν, R ἐπείγεν καὶ ηὗρεν.—19 μωισῆς.

» 99 строк. 2 αὐτῶ σωφρονιζόμασθεν. — 4 παρεκεῖ. — 10 ὠψάριον.—27 γυναίκα.

» 100 строк. 2 πεζαλᾶς.—5 ἄλυσος.—6 γίγνονται.—8 (R μετὴν).—11 (R σκεύης).—13 τὲς] τὰς, R ταῖς.—14 (R ὅλο).—15 σύνοδοι.

» 101 строк. 13 ὑπὸ σουλτάνου.—20 (R μυηθεὶς).—26 (R μοναστήριον).

9

Digitized by Google

Стран. 102 строк. 14 ὀρίνη.—18 καταβαίνεις.

» 103 строк. 18 τρίων.

» 104 строк. 7 (R ἀναιρέθησαν).—12 μίαρ ὀδέα.

» 105 строк. 18 σίματρον.—27 είς αἴγυπτον.

» 106 строк. 2 (R ἔπλυσεν).

» 107 строк. 4 εὐχαριστᾶτε.

Digitized by Google

ОПЕЧАТКИ и ОШИБКИ.

Стран. 2	строк. 2	cod. ἐτελειώθησαν	Читай	ἐτελέσθησαν
» 6	» 19	καλόνες	»	κολόνες
» 7	» 2	cod. τρανή	»	πετρίνη
» 15	» 7	cod. κατάβαθρος	»	κατάβαθος
» 19	» 3	τὴν	»	τὸν
» 36	» 5	Γεώργος	»	Γεώργιος
» 95	» 17	cod. Σπήλαια	»	Σπήτια
» 98	» 26	βρομῶδες	»	βρωμῶδες
» 102	» 13	δι΄	»	ιδ΄
» 101	» 20	στύλον	»	στῦλον
» 103	» 21	πᾶσα εἰκόνα	»	πᾶσα κολῶνα ἔχει μίαν εικόνα και πᾶσα εἰκόνα и пр.

Digitized by Google

Digitized by Google

ΠΙΝΑΞ ΚΥΡΙΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ

Ἀαρών, ἀδελφὸς τοῦ προφήτου Μωϋσέως.—35, 36.
Ἄβελ, υἱὸς Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου.—18.
Ἀβιμέλεχ ἀρχιερεύς. — 26, 106.
Ἀβλάμιοι=Βλέμμυες.—104.
Ἀβραὰμ ὁ τόπος=Χεβρών.— 25, 26, 102.
Ἄγγελος, Ἄγγελοι.—3, 17, 19, 21, 31, 36, 39, 90, 98, 99, 105.
Ἅγια τῶν Ἁγίων, τὰ ἐν Ἱεροσολύμοις.—1, 10, 89, 95.
Ἁγία Αἰκατερίνα· μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—12, 95.
Ἁγία Ἀνάστασις· ἐκκλησία μικρὰ παρὰ τὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Τάφου.—9, 12, 94.
Ἁγία Ἀνάστασις· εἰκών.— 91.
Ἁγία Ἄννα· μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—12.
Ἁγία Αὐλή, ἡ πρὸ τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.—93.
Ἁγία Βάτος· παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—31, 32, 34, 38, 103, 104.
Ἁγία Γέννησις· τόπος ἐν τῷ σπηλαίῳ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως ἐν Βηθλεέμ.—22, 23.
Ἁγία Θέκλα· μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—12, 95.
Ἁγία Κορυφὴ ἡ τοῦ Σινᾶ ὄρους.—33, 36, 37, 38, 39, 104.
Ἁγία Μαρίνα· παρεκκλήσιον ἐπὶ τοῦ Σινᾶ ὄρους.—36, 104.
Ἁγία Μεταμόρφωσις· ἐκκλησία ἐπὶ τοῦ Θαβωρίου ὄρους. —21.
Ἅγιος Μωϋσῆς· ναὸς ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ Σινᾶ.—104.
Ἁγία Πόλις=Ἱερουσαλήμ. — 25, 26, 27, 28, 89, 96, 102, 107.
Ἁγία Πόρτα ἡ τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Τάφου. — 6, 8, 10, 93, 94.
Ἁγία Σιών· ὄρος καὶ μοναστήριον ἐν Ἱερουσαλήμ.—12, 13, 96.
Ἁγία Τριάς.—2, 26, 90.
Ἁγία Φάτνη· τόπος ἐν τῷ Ἁγίῳ Σπηλαίῳ τῆς ἐν Βηθλεὲμ βασιλικῆς ἐκκλησίας.— 22, 100.

Digitized by Google

Ἅγιαι Μυροφόροι Γυναῖκες· ἐκκλησία μικρὰ ἐν Ἱεροσολύμοις, ἡ καὶ Ἁγία Ἀνάστασις ὀνομάζεται.—12.

Ἅγιοι γενικῶς.—1, 89.

Ἅγιοι Ἀνάργυροι· ναὸς περὶ τὸ μοναστήριον τοῦ Σινᾶ.—34, 105. Κάθισμα τῶν αὐτῶν.—37.

Ἅγιοι Ἀπόστολοι· ναὸς περὶ τὸ αὐτὸ μοναστήριον.—34, 36, 104.

Ἅγιοι Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα· παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36.

Ἅγιος Παντελεήμων· ναὸς ἐν τοῖς ὄρεσι τοῦ Σινᾶ.—104.

Ἅγιοι Πατέρες Σιναῗται.—32, 33, 104.

Ἅγιοι Πέντε Μάρτυρες· παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36, 104.

Ἅγιοι Σέργιος καὶ Βάκχος· παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36, 104.

Ἅγιοι Τεσσαράκοντα Μάρτυρες· ἐκκλησία ἐν Ἱεροσολύμοις.—12. Ἑτέρα ἐν τοῖς ὄρεσι τοῦ Σινᾶ.—105.

Ἅγιοι Τόποι.—29, 89.

Ἅγιον Βῆμα, τὸ ἐν τῷ μεγάλῳ ναῷ τῆς Ἀναστάσεως, ἤγουν τοῦ Ἁγίου Τάφου.—5, 91.

Ἅγιον Σπήλαιον, τὸ ἐν τῷ ναῷ τῆς Βηθλεέμ.—22, 23, 100.

Ἅγιον Φῶς.—2, 4, 91.

Ἅγιος Ἀντώνιος· ἐκκλησία περὶ τὸ μοναστήριον τοῦ Σινᾶ.—34. Μοναστήριον ἐν Αἰγύπτῳ.—37.

Ἅγιος Βασίλειος· μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—95.

Ἅγιος Γεώργιος· μοναστήριον γυναικεῖον ἐν Ἱεροσολύμοις.—11, 95. Ἕτερον παρὰ τὴν Βηθλεέμ.—22, 100. Παρεκκλήσιον ἐν Βηθλεέμ.—24, 101. Ἕτερον ἐπὶ τοῦ Σινᾶ ὄρους.—36, 104. Ἕτερον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36. Ναὸς ἐν Λύδδᾳ.—28, 106.

Ἅγιος Γολγοθᾶς· τόπος ἴδιος ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Τάφου.—2, 5, 6.

Ἅγιος Δημήτριος· παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36. Μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—95.

Ἅγιος Εὐθύμιος· μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—12, 95.

Ἅγιος Ἠλίας· μοναστήριον.—38.

Ἅγιος Θεόδωρος· μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—12, 95. Παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36, 104.

Ἅγιος Ἰάκωβος· μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—12, 95.

Ἅγιος Ἰάκωβος ὁ Πέρσης· τόπος ἐν τῷ ναῷ τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ.—33.

Ἅγιος Ἰωάννης Πρόδρο-

Digitized by Google

μος· μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—11, 95. Παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36, 104. Ναὸς ἐκτὸς τοῦ αὐτοῦ μοναστηρίου.—36, 104. Μοναστήριον ἐγγὺς Ἰορδάνου ποταμοῦ.—19, 98.
Ἅγιος Ἰωάννης Θεολόγος· παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36, 104. Μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—95.
Ἅγιος Νικόλαος· παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36, 104. Μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—12, 95.
Ἅγιος Ὀνούφριος· ἐκκλησία περὶ τὸ μοναστήριον τοῦ Σινᾶ.—34.
Ἅγιος Παντελεήμων· ἐκκλησία περὶ τὸ μοναστήριον τοῦ Σινᾶ.—36, 104.
Ἅγιος Στέφανος· παρεκκλήσιον ἐν τῷ αὐτῷ μοναστηρίῳ.—36, 104.
Ἅγιος Τάφος.—3, 4, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 89, 90, 91, 94, 95, 96, 97, 98.
Ἀγρίππα ἀγρός.—26, 106.
Ἀγρὸς κεραμέως.—13, 96.
Ἀδὰμ χάρα.—6, 92.
Αἰγυπτία.—8, 19.
Αἰγύπτιοι.—35.
Αἴγυπτος.—35, 37, 38, 105, 106.
Αἰθιοπία.—6, 38.
Αἰκατερίνα ἢ Αἰκατερίνη ἡ μεγαλομάρτυς.—12, 32, 33, 36, 95, 103, 105.
Ἀλέξανδρος ὁ μέγας.—35.
Ἀνάληψις τοῦ Χριστοῦ· εἰκών.—91.
Ἀνάργυροι = οἱ ἅγιοι Κοσμᾶς καὶ Δαμιανός.—34, 37, 105.
Ἀνάστασις: Ἁγία Ἀνάστασις. Εἰκών.—5.
Ἀνατολή.—21, 99.
Ἄννα ἡ μήτηρ τῆς Θεοτόκου.—11, 12, 36, 95, 104.
Ἀντίχριστος.—37, 105.
Ἀντώνιος ὁ μέγας ὅσιος.—34, 37, 106.
Ἀπόστολοι (οἱ ἅγιοι).—1, 3, 5, 6, 12, 17, 22, 34, 36, 89, 91, 92, 96, 98, 100, 104, 105.
Ἄραβες.—32, 38.
Ἀράβισσα.—33, 38.
Ἀρχάγγελος (Μιχαήλ).—12, 36, 95.
Αὐξέντιος ὁ ἅγιος μάρτυς.—104.
Αὐλὴ Πιλάτου.—95.
Βάχχος ὁ μεγαλομάρτυς.—36. 104.
Βαροὺχ ὁ προφήτης.—26.
Βασίλειος ὁ μέγας.—5, 91, 95.
Βάτος: Ἁγία Βάτος.
Βεὲλ-Φεγώρ.—34, 35.
Βηθανία.—17, 18, 97, 98.
Βηθεσδά.—11, 95.
Βηθλεέμ.—21, 22, 23, 24, 99, 100, 101.

Digitized by Google

Βῆμα τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας, τὸ ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Τάφου.—5, 7, 91, 92, 93.
Βόρβορος· τόπος ἐν Ἱερουσαλήμ.—11, 95.
Βρύσις τοῦ Τζεγκάρι.—33.
Γαβριὴλ ἀρχάγγελος.—10, 21.
Γάζη (τὸ) ἢ Γάζιον.—28, 35, 106.
Γάλα τῆς Θεοτόκου· χώματος εἶδος ἐν Βηθλεέμ.—8.
Γάλας τῆς Παναγίας· χώματος εἶδος ἐν τῷ τόπῳ τῆς εὑρέσεως τοῦ σταυροῦ.—93.
Γαλιλαία (ἡ μικρά).—17.
Γαλιλαία· ἐπαρχία ἐν Παλαιστίνῃ.—21, 99.
Γαλιλαῖος.—21, 99.
Γεθσημανὴ (ἡ).—1, 12, 14, 15.—Γετθσημανή. — 89, 96, 97.
Γεννησαρέτ.—20, 21, 99.
Γέννησις τοῦ Χριστοῦ· εἰκών. —100.
Γέννησις· ὁ τόπος τῆς τοῦ Χριστοῦ γεννήσεως.—100.
Γερασίμου τοῦ ἀββᾶ μοναστήριον.—20, 99.
Γερμανός, πατριάρχης Ἱεροσολύμων.—33.
Γεωργιος ὁ μεγαλομάρτυς.— 11, 22, 24, 28, 36, 95, 100, 101, 104, 106.
Γεώργιος ἀββᾶς ὁ Σιναΐτης. —38.
Γῆ τῆς Ἐπαγγελίας.—98.
Γολγοθᾶς.—2, 5, 6, 26, 89, 92, 102.
Γόμορρα.—20.
Γραμματεῖς τῶν Ἰουδαίων.— 11.
Γραφὴ ἡ θεία.—29.
Δαβὶδ ὁ προφήτης.—13, 21, 23, 89, 99. Πύργος αὐτοῦ.— 1, 89. Σπήτια τοῦ αὐτοῦ.— 12. Κάθισμα τοῦ αὐτοῦ.— 34, 94. Οἶκος αὐτοῦ.—95. Τάφος αὐτοῦ.—96.
Δαίμονὲς.—27.
Δαμασκὸς ἡ πόλις.—21, 26, 99, 106.
Δεσπότης=Ἰησοῦς Χριστός.— 95.
Δημήτριος ὁ μεγαλομάρτυς.— 36, 95.
Διάβολος.—18.
Διοκλητιανὸς αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων.—22.
Ἑβραῖοι.—8, 10, 11, 26, 34, 36, 93, 95, 105, 106.
Ἐλαιῶν ὄρος.—1, 14, 15, 16, 17, 89, 96, 97.
Ἐλέγξεως Ὕδωρ.—102.
Ἑλένη ἡ ἁγία.—7, 93.
Ἐλισάβετ ἡ μήτηρ Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου.—28.
Ἐλισσαῖος ὁ προφήτης.—18, 36, 104.
Ἐπαγγελίας Γῆ.—98.
Ἑρμονιείμ.—98.
Ἐρυθρὰ Θάλασσα. — 37, 105.
Εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου· ναὸς ἐν τῇ λαύρᾳ τοῦ ἁγίου Σάβα.—25, 90.

Digitized by Google

Εὐγένιος ὁ ἅγιος μάρτυς.—104.
Εὐδοκίας τῆς ὁσίας μοναστήριον.—25.
Εὐθύμιος ὁ μέγας ὅσιος.—12, 95. Μοναστήριον τοῦ αὐτοῦ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.—25, 101.
Εὐστράτιος ὁ ἅγιος μάρτυς· παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ:—36, 104.
Εὐφραθᾶ Οἶκος.—21, 96, 100.
Ζακχαῖος· τόπος αὐτοῦ ἐν Ἱεριχοῦντι.—18.
Ζαχαρίας ὁ προφήτης.—10, 27, 28, 95, 102.
Ζεβεδαίου Οἶκος.—12, 96.
Ζωοδόχος Τάφος τοῦ Χριστοῦ.—90, 93.
Ζωσιμᾶς ἀββᾶς.—18, 19, 98.
Ἡλίας ὁ προφήτης.—19, 98. Μοναστήριον αὐτοῦ πλησίον τῆς Ἱερουσαλήμ.—21, 99. Ναὸς τοῦ αὐτοῦ ἐν τῷ Σιναίῳ ὄρει. —36, 104. Μοναστήριον τοῦ αὐτοῦ αὐτόθι.—38.
Ἡρώδης βασιλεὺς τῆς Ἰουδαίας.—10, 23, 28, 101, 102.
Ἡσαΐας ὁ προφήτης. — 26, 106.
Θαβώριον ὄρος.—21, 99.
Θέκλα ἡ πρωτομάρτυς.—12, 95.
Θεοδοσίου τοῦ κοινοβιάρχου μοναστήριον.—24, 101.
Θεόδωρος ὁ μεγαλομάρτυς.—12, 36, 95, 104.
Θεοτόκος.—1, 2, 8, 10, 11, 12, 21, 25, 28, 31, 33, 34, 36, 37, 38, 89, 93, 95, 96, 97, 99, 102.
Θωμᾶς ὁ ἀπόστολος.—34.
Ἰακὼβ ὁ δίκαιος.—25, 102. Φρέαρ αὐτοῦ ἔξω τῆς Ἱερουσαλήμ.—13.
Ἰακὼβ Μνῆμα = τοῦ Ἀδελφοθέου. —14.
Ἰάκωβος ὁ ἀδελφόθεος· θρόνος αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Τάφου.—7, 93. Ἐκκλησία τοῦ αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.—9, 12, 94, 95.
Ἰάκωβος ὁ Πέρσης.—32, 33, 104.
Ἰάφα=Ἰόππη.—29, 106.
Ἴβεροι ἢ Ἴβηροι.—6, 27.
Ἰβήρων Σταυρός· μοναστήριον.—102-103.
Ἰεζεκιὴλ ὁ προφήτης.—10.
Ἱεράρχαι.—2, 90.
Ἱερεμίας ὁ προφήτης. —11, 26, 95, 106.
Ἱεριχώ.—18, 98.
Ἱερὸν=Ἅγια τῶν Ἁγίων. — 10, 11.
Ἱεροσόλυμα ἢ Ἱερουσαλήμ.—1, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 33, 89, 95, 96, 98, 99, 101, 102, 103, 106.
Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ.—18.
Ἰόππη.—29, 106.
Ἰορδάνης ποταμός.—8, 18, 19, 20, 93, 98, 99.
Ἰουδαῖοι.—5, 7, 11, 93.
Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης.—14, 96.

Digitized by Google

Ἰουστινιανὸς αὐτοκράτωρ.—31.
Ἰσαὰκ ὁ τοῦ προπάτορος Ἀβραάμ.—25, 26, 102.
Ἰσραήλ.—35.
Ἰσραηλῖται.—35.
Ἰωακεὶμ ὁ πατὴρ τῆς Θεοτόκου.—11, 36, 95, 104.
Ἰὼβ τὸ Φρέαρ.—96.
Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος.—18, 19, 27. Μοναστήριον αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.—11, 95. Ἕτερον ἐγγὺς τοῦ Ἰορδάνου ποταμοῦ.—19, 98, 99. Ναὸς αὐτοῦ ἐν τῇ Ὀρεινῇ.—27, 28, 102. Παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36. Ναὸς ἐκτὸς τοῦ αὐτοῦ μοναστηρίου.—36.
Ἰωάννης ὁ Θεολόγος.—12, 95, 96. Παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36.
Ἰωάννης ὁ τῆς Κλίμακος.—37, 105.
Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός· κελλίον αὐτοῦ ἐν τῇ λαύρᾳ τοῦ ἁγίου Σάβα.—24, 101.
Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθείας.—6, 92.
Ἰωσὴφ ὁ μνηστὴρ τῆς Θεοτόκου.—21, 37, 99, 105.
Κάερος· πρωτεύουσα πόλις τῆς Αἰγύπτου.—35, 37, 105, 106.
Κάθισμα τοῦ Ταούτη.—34.
Κάθισμα=ἐκκλησία τῶν Ἁγίων Τεσσαράκοντα.—36.
Κάθισμα τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων.—36, 105.
Κάθισμα τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων.—37.
Καθολικὴ Ἐκκλησία = τὸ Καθολικὸν τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Τάφου.—5, 91.
Καθολικὸν τὸ παρὰ τὸν Ἰορδάνην ποταμόν.—19.
Καϊάφας ἀρχιερεύς.—11, 95.
Κάϊν ὁ ἀδελφὸς Ἄβελ.—18.
Καμπαναρεῖον τοῦ Ἁγίου Τάφου.—2, 8, 94.
Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας.—17.
Καντακουζηνός: Μανουήλ.
Κατηχούμενα τοῦ Ἁγίου Τάφου.—2, 90.
Κελλία Πατριαρχικά.—9, 94.
Κελλίον τῆς Θεοτόκου.—12.
Κελλίον τῆς Παναγίας.—96
Κεραμέως Ἀγρός.—96.
Κλάπα· τόπος ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Τάφου.—6, 93.
Κοιλὰς τοῦ Κλαυθμῶνος.—1, 13, 24, 89.
Κόλασις.—7, 15, 89, 93, 97.
Κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ.—96.
Κόπται.—3.
Κουβούκλιον τοῦ Ἁγίου Τάφου. 3, 4, 90, 91.
Κυριακὴ τοῦ Τυφλοῦ.—14.
Κωνσταντῖνος ὁ μέγας.—89.
Λάζαρος ὁ τετραήμερος.—17, 97.
Λαζάρωσις τοῦ Χριστοῦ· τόπος ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Τάφου, ὁ τῆς Ἀποκαθηλώσεως.—6.

Digitized by Google

Λουετρόν: Λουτρόν.
Λουτρὸν τῆς Θεοτόκου ἐν Ἱερουσαλὴμ.—11, 95.
Λύδδα, πόλις ἐν Παλαιστίνῃ.—28, 29, 106.
Λώτ.—20, 27, 98, 103.
Μακεδών.—35.
Μαμβρῆ (ἡ δρῦς).—25, 102.
Μανουὴλ Κανταχουζηνός.—24.
Μαρδάριος μάρτυς.—104.
Μάρθα, ἀδελφὴ τοῦ Λαζάρου.—17, 98.
Μαρία ἡ Αἰγυπτία.—8, 19, 93, 98.
Μαρία ἡ Μαγδαληνή.—9, 94.
Μαρία, ἀδελφὴ τοῦ Λαζάρου.—17, 98.
Μαριὰμ ἡ Θεοτόκος. — 21, 99, 100.
Μαρίνα ἡ ἁγία.—36.
Μάρτυρες· εἰκών.—100.
Μέγα Σάββατον: Σάββατον.
Μεγαλομάρτυρες.—22.
Μέγας Ἀρχιερεύς· εἰκών.—103.
Μέγας Βασίλειος· μοναστήριον ἐν Ἱερουσαλὴμ.—11.
Μέγας Γεώργιος· παρεκκλήσιον αὐτοῦ ἐν τῷ μοναστηρίῳ Σινᾶ.—104. Ναὸς ἐν τοῖς ὄρεσι τοῦ Σινᾶ.—104.
Μέγας Δημήτριος· μοναστήριον ἐν Ἱερουσαλὴμ.—11.
Μέγας Μιχαὴλ Ἀρχάγγελος· μοναστήριον ἐν Ἱερουσαλὴμ.—12.
Μέση τοῦ Κόσμου· τόπος ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Τάφου.—5, 92.
Μεταμόρφωσις τοῦ Κυρίου· ναὸς ἐν τῷ Θαβωρίῳ ὄρει.—21, 99. — Εἰκών. — 103.
Μισίριον = Αἴγυπτος.—24.
Μιχαὴλ Ἀρχάγγελος· μοναστήριον ἐν Ἱεροσολύμοις.—12, 95. Ναὸς ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36, 104.
Μνῆμα τοῦ Ἰακώβ.—14.
Μυροφόροι Γυναῖκες· ἐκκλησία τούτων ἐν Ἱερουσαλὴμ.—9, 90.
Μωσῆς.—103.
Μωϋσῆς ὁ προφήτης.—19, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 98, 103, 104, 105.
Ναβουχοδονόσορ. — 26, 107.
Ναζαρέτ.—21, 99.
Νεῖλος ποταμός.—38, 106.
Νεκρὰ θάλασσα.—20, 98.
Νικόδημος, ἄρχων Ἰουδαῖος.—6, 92.
Νικόλαος ὁ ἅγιος.—12, 25, 36, 95, 104.
Ὁδηγήτρια· μοναστήριον ἐν Ἱερουσαλὴμ.—10, 12, 94.
Οἶκος τοῦ Δαβίδ.—95.
Οἶκος τοῦ Εὐφραθᾶ.—21, 96, 100.
Οἶκος Ζαχαρίου τοῦ προφήτου.—27, 102.
Οἶκος τοῦ Ζεβεδαίου,—12, 96.

Digitized by Google

Οἶκος Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης τῶν γονέων τῆς Θεοτόκου.—11, 95.
Οἶκος τοῦ Σαμψών.—28, 106.
Οἶκος τοῦ Φαραώ.—14.
Ὀκτώηχος.—24, 101.
Ὀνούφριος ὁ ὅσιος.—34.
Ὀρεινή, πόλις τῆς Ἰουδαίας.—27, 102.
Ὀρέστης ὁ ἅγιος μάρτυς.—104.
Ὀρμονιεὶμ τὸ ὄρος.—19.
Ὅσιοι γενικῶς.—1.
Οὐεσπασιανὸς αὐτοκράτωρ.—102.
Ὀφαλὸς τῆς Γῆς· τόπος ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Τάφου.—5, 92.
Παλαιστίνης γῆ.—35.
Παναγίας βῆμα ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—32, 104. Παρεκκλήσιον τῆς αὐτῆς αὐτόθι.—36, 104. Πιθάρια τῆς αὐτῆς αὐτόθι.—38. Χῶμα τῆς αὐτῆς.—93. Κελλίον αὐτῆς.—12, 96.
Παντελεήμων ὁ μεγαλομάρτυς.—36, 104.
Παντοκράτωρ· εἰκὼν αὐτοῦ.—3.
Παράδεισος.—38, 106.
Παρασκευὴ ἡ μεγάλη.—4, 19.
Πατριαρχεῖον τῆς Ἱερουσαλήμ.—10, 94.
Πατριαρχικὰ Κελλία ἐν Ἱερουσαλήμ.—9, 94.
Πεζαλᾶς.—21.
Πελαγίας τῆς ὁσίας σπήλαιον.—16, 97.
Πέμπτη ἡ μεγάλη.—13.
Πέντε Μαρτύρων· παρεκκλήσιον ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ Σινᾶ.—36, 104.
Πεντηκοστή.—5.
Πέρσαι.—107.
Πετζαλᾶς.—100.
Πέτρος ὁ ἀπόστολος.—29, 106.
Πηγὴ τοῦ Δαβίδ.—23, 100.
Πιλάτου τὰ Σπήτια.—11.
Πιλάτου ἡ Αὐλή.—95.
Πραιτώριον.—11, 95.
Προβατικὴ Κολυμβήθρα.—11, 95.
Πρόδρομος: Ἰωάννης.
Προφῆται.—1, 2, 3, 5, 6, 21-22, 89, 90, 91, 92, 100.
Πύργος τοῦ Δαβίδ.—1.
Πόρινος Ποταμός.—15, 89, 97.
Ῥαϊθοῦ.—32, 37, 104, 105.
Ῥαχήλ.—21.
Ῥαχιήλ.—100.
Ῥωμαῖοι.—12, 24.
Ῥώμη ἡ παλαιά.—89.
Σάβας ὁ ὅσιος.—25. Λαύρα τοῦ αὐτοῦ.—24, 101.
Σάββατον τοῦ Λαζάρου.—17, 97.
Σάββατον τὸ μέγα.—4, 91.
Σαββάτου ἔχον ὁδόν.—96.
Σαμψών.—28, 106.
Σαντανάγια· μοναστήριον ἐν Ἱερουσαλήμ.—12.
Σατανᾶς.—18.

Digitized by Google

Σάρρα, σύζυγος τοῦ προπάτορος Ἀβραάμ.—25, 102.
Σέργιος ὁ μεγαλομάρτυς.—36, 104.
Σίλβεστρος, πάπας Ῥώμης. —89, 101.
Σιλωάμ.—13, 14, 26, 96.
Σινὰ ἢ Σινᾶ ὄρος καὶ μοναστήριον.—31, 32, 38, 105.
Σίναιον ὄρος.—103.
Σιών.—12, 13, 17, 98.
Σοδογόμορρα—98.
Σόδομα.—20.
Σοδομῖται.—20, 99.
Σολομὼν ὁ σοφός.—13, 94.
Σουέσι.—35.
Σπήλαια (γρ. Σπήτια) τοῦ Ἰωακείμ.—95.
Σπήλαιον, ἐν ᾧ ἐγεννήθη ὁ Χριστός.—100, 101.
Σπήτια τοῦ Πιλάτου.—11.
Σπήτια τοῦ Δαβίδ.—12.
Σταυρός· μοναστήριον ἐγγὺς τῆς Ἱερουσαλήμ.—26, 27, 102-103.
Σταυροῦ τόπος=Γολγοθᾶς.—92.
Σταύρωσις τοῦ Χριστοῦ· τόπος τῆς αὐτοῦ ἀποκαθηλώσεως ἐκ τοῦ σταυροῦ.—92.
Στέφανος ὁ πρωτομάρτυς.—13, 36, 96.
Συμεὼν ὁ πρεσβύτης. — 10, 95.
Σύνοδοι. — 22. Σύνοδες.— 100.
Συρία.—101.
Ταξιάρχης Μιχαήλ· ναὸς ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ Σινᾶ.—104.
Ταούτη τὸ Κάθισμά.—34.
Ταφὴ τοῖς Ξένοις.—13, 96.
Τάφος τοῦ Κυρίου.—3.
Τάφος τοῦ Χριστοῦ.—2, 90, 93.
Τάφος τῆς Θεοτόκου. — 15, 96.
Τεσσαράκοντα Μάρτυρες. —8, 9, 12, 94, 105.
Τζεγκάρι ἢ βρύσις—33
Τιβεριάς.—20, 99.
Τῖτος αὐτοκράτωρ.—102.
Τοῦρκοι.—37.
Ὕδωρ τῆς Ἐλέγξεως. — 28, 102.
Ὑπαπαντῆς εἰκών.—32.
Φαλὸς τῆς Γῆς = Ὀμφαλὸς τῆς Γῆς.—92.
Φαραώ.—14.
Φαρισαῖοι.—11.
Φάτνη: Ἁγία Φάτνη.
Φρέαρ Ἰώβ.—96.
Φυλακή· τόπος ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Τάφου.—7, 93.
Φρέαρ τοῦ Ἰακώβ.—13.
Φῶς: Ἅγιον Φῶς.
Χαρίτωνος τοῦ ὁσίου μοναστήριον.—25, 102.
Ψαλτήριον.—1, 89.

Digitized by Google

Digitized by Google

Указатель собственныхъ именъ

Аарона, см. Моисея.

Ааронъ, первосвященникъ. Память 20 Іюля.—67.

Авель, ветхозавѣтный патріархъ. Память 1-го и 20-го Марта.—54, 82.

Авимелехъ, ученикъ пророка Іереміи.—60, 126.

Авксентія, см. Мучениковъ.

Авламіи, см. Арабы.

Авраама патріарха мѣсто, Мамврійскій дубъ, близъ Хеврона.—59, 86, 121.

Авраамъ, ветхозавѣтный патріархъ. Память 9 Октября. —59, 86, 87, 121.

Агаряне, см. Арабы.

Агриппы поле.—60, 126.

Адама глава.—44, 76, 112.

Адская, огненная рѣка. — 52, 116.

Азарія, см. Виѳанія.

Айн-Каримъ, см. Нагорная.

Александръ Македонскій, царь.—67.

Александръ, воевода.—76.

Алтарь Святой Каѳолической церкви, престолъ. — 44, 45, 76, 111.

Анна, первосвященникъ.—78.

Анны матери Богородицы монастырь, Сантанагія, въ Іерусалимѣ.—49, 79.

Анны церковь, на Синаѣ.—68.

Антонія монастырь, въ Египтѣ.—70, 126.

Антонія церковь, на Синаѣ. — 66.

Апостоловъ придѣлъ, на Синаѣ.—68, 124.

Апостоловъ церковь, на Синаѣ.—66, 68, 125.

Арабы, Аравитяне, Агаряне, Авламіи, Влеммiи, народъ.— 64, 120, 124, 126.

Аравитяне, см. Арабы.

Аравія, страна.—88.

Безсребренниковъ церковь, на Синаѣ.—66, 68, 125.

Бет Джала, см. Пезала.

Бичеванія столбъ, въ храмѣ Воскресенія.—45, 112.

Бир-Эйюбъ, см. Якова.

Благовѣщенія икона, въ храмѣ Воскресенія.—42, 110.

Благовѣщенія монастырь, въ лаврѣ Св. Саввы.—59.

Богоматери баня, въ Іерусалимѣ.—48, 114.

Богоматери млеко, въ Іерусалимѣ.—46, 113.

Богоматери придѣлъ, на Синаѣ.—68, 124.

Богоматери храмъ, близь Горней.—122.

Богоматери церковь, на Синаѣ.—66.

Богородица, см. Маріамъ.

Богородицы гробъ, въ Геѳсиманіи.—51, 81, 116.

Богородицы келлія, на Сіонѣ. — 49, 80, 115.

Богородицы храмъ, въ Іерусалимѣ.—61.

Богородицы храмъ, на Синаѣ.—65.

Богородицы Поручницы храмъ, на Синаѣ.—68, 70, 124.

Бракъ въ Канѣ Галилейской, мѣстность близъ Елеопской горы.—53.

Бреніе, ровъ пророка Іереміи, въ Іерусалимѣ. — 48, 115.

Варухъ, пророкъ. Память 28 Сентября.—60.

Василія Великаго монастырь, въ Іерусалимѣ.—49, 115.

Василій Великій. Память 1 Января.—44, 75, 111.

Вафта, см. Яффа.

Веельфегоръ, кумиръ. — 66, 67.

Веспасіанъ, Римскій императоръ, 70—79 г.—122.

Ветхозавѣтные патріархи, см. Авель, Авраамъ, Исаакъ, Лотъ, Яковъ.

Византійскіе императоры, см. Мануилъ, Юстиніанъ.

Виѳезда, см. Овчая купель.

Виѳлеема града храмъ.—57, 84, 85, 119.

Виѳлеемъ, городъ.—56, 58, 84, 85, 119, 120.

Виѳаніи, *ел-'Āзарія*, селеніе. —53, 82, 117.

Влемміи, см. Арабы.

Вознесенія Господня мѣсто.—52, 116.

Воскресенія храмъ, см. Гроба Господня.

Воскресенія монастырь, въ Іерусалимѣ.—79.

Воскресенія икона, въ храмѣ Воскресенія.—44, 111.

Гавріилъ Архангелъ. Память 26 Марта. — 48, 56, 84.

Газа, *Газзе*, городъ.—61, 67, 126.

Газзе, см. Газа.

Digitized by Google

Галилея, область. — 56, 84, 119.
Галилея малая, мѣсто на Елеонской горѣ.—82.
Гедеонъ Балабанъ, Львовскій епископъ † 1607 г.— 73.
Геннисаретское озеро, см. Тиверіадское.
Геннисаретъ, городъ. — 55, 84, 119.
Георгій Великомученикъ, Память 23 Апрѣля. — 61, 88, 126.
Георгія храмъ, въ Лиддѣ.— 61, 68, 126.
Георгія монастырь,близъ Виѳлеема.—56, 119.
Георгія храмъ, въ Виѳлеемѣ. — 58, 85, 120.
Георгія монастырь женскій, въ Іерусалимѣ. — 49, 79, 115.
Георгія церковь, на Синаѣ. — 68, 124.
Георгія придѣлъ, на Синаѣ. — 68, 124.
Георгій, подвижникъ Синайскій.—70.
Герасима преподобнаго монастырь, близъ Іордана. — 55, 84, 118.
Герасимъ, преподобный. Память 4 Марта. — 55, 84, 118.
Германа, Іерусалимскаго патріарха гробница, на Синаѣ. — 65.
Геѳсиманскій храмъ. — 51, 116.
Геѳсиманія, селеніе. — 41, 50—52, 73, 81, 109, 115, 116.
Голгоѳа, часовня на мѣстѣ распятія Христа.—41, 44, 45, 59, 73, 76, 87, 109, 112, 121.
Гоморра, городъ. — 55, 84, 118.
Города, см. Виѳлеемъ, Газа, Геннисаретъ, Гоморра, Дамаскъ, Іерихонъ, Іерусалимъ, Іоппа, Каменецъ-Подольскъ, Каэръ, Лидда, Назаретъ, Раиѳа, Рамла, Римъ, Синеси, Содомъ, Яффа.
Горы, см. Екатерины, Елеонская, Ормоніимъ, Синай, Сіонъ, Ѳаворская.
Градъ Святый, см. Іерусалимъ.
Гроба Святаго колокольня.— 42, 46, 109, 113.
Гроба Святаго хоры, катихумены.—42, 110.
Гроба Господня, Воскресенія храмъ, въ Іерусалимѣ. —41, 46, 53, 73, 77, 79, 109, 113—115.
Гробницы, см. Германа, Давида, Іоакима и Анны, Лазаря, Марѳы и Маріи, Пелагіи, Саввы, Соломона, Стефана, Фараона, Якова.
Гробъ Господень Святый, см. Христовъ полъ.

Digitized by Google

Грузины, см. Ивиры.
Давида башня, въ Іерусалимѣ.—41, 109.
Давида царя гробница, на Сіонѣ.—50, 80, 115.
Давида царя домы, въ Іерусалимѣ.—49, 79, 80, 109, 115.
Давида источникъ, въ Виѳлеемѣ.—57, 85, 120.
Давида каѳизма, см. Таута.
Давида сынъ, см. Іосифъ.
Давидъ, царь, псалмопѣвецъ. Память 26 Декабря. — 41, 109, 113.
Дамаскъ, городъ. — 56, 60, 119, 126.
Дверь Святая, входъ въ храмъ Воскресенія.—45, 47.
Двойная пещера, см. Сугубая.
Дēр-Дōси, см. Ѳеодосія.
Димитрія монастырь, въ Іерусалимѣ. — 49, 79, 115.
Димитрія придѣлъ, на Синаѣ. — 68.
Діоклитіанъ, Римскій императоръ, 284—305 г.—56.
Діонисія Ареопагита монастырь, въ Іерусалимѣ.—79.
Домы, см. Давида, Ефраѳы, Захарія, Зеведея, Іоакима и Анны, Пилата, Сампсона, Фараона.
Евгенія, см. Мучениковъ.
Евдокіи преподобной монастырь, близъ лавры Св. Саввы.—59.
Евреи, см. Іудеи.
Евстратія, см. Мучениковъ.
Евѳимія Великаго монастырь, близъ лавры Св. Саввы. — 59, 79, 86, 121
Евѳимія монастырь, въ Іерусалимѣ.—49, 115.
Египетская земля, Египетъ. — 67, 69, 125, 126.
Египтяне, народъ.—67.
Египетъ, см. Египетская земля.
Екатерина, великомученица. Память 24 Ноября.—64.
Екатерины великомученицы монастырь, въ Іерусалимѣ. — 49, 79, 115.
Екатерины великомученицы икона, на Синаѣ.—64, 123.
Екатерины великомученицы мощи, на Синаѣ.—64, 68, 123, 124.
Екатерины великомученицы храмъ, на Синаѣ.—65.
Екатерины великомученицы гора.—68, 124.
Елена, царица. Память 21 Мая.—46, 77, 88, 113.
Елеонская, Масличная гора. —41, 51—53, 80—82, 109, 116.
Елизавета, мать Предтечи. Память 5 Сентября. — 61, 87.

Digitized by Google

Елисей, пророкъ. Память 14 Іюня.—54, 82, 83.
Еммаусъ, селеніе.—88.
Ериха, см. Іерихонъ.
Ефраѳы домъ, см. Пезала.
Женъ Мѵроносицъ храмъ, въ Іерусалимѣ.—49, 78.
Закхей, Захей. Память 4 Января.—54, 82.
Захаріи домъ, въ Горней.—61, 87, 122.
Захарія, пророкъ. Память 8 Февраля.—48, 78, 114.
Захарія, отецъ Предтечи. Память 5 Сентября.—61, 122.
Зеведея домъ. — 49, 80, 115.
Зосима. Память 4 Апрѣля.—54, 55, 83, 117.
Иверскій монастырь, см. Креста.
Ивиры, Грузины, народъ. — 45, 60, 112.
Израильскіе сыны, см. Іудеи.
Израильтяне, см. Іудеи.
Иконы, см. Благовѣщенія, Воскресенія, Екатерины, Купины, Преображенія, Рождества Христова, Срѣтенія.
Иліи пророка монастырь, близъ Іерусалима.—56, 119.
Иліи пророка монастырь, на Синаѣ.—71.
Иліи, Елисея и Моисея Боговидца храмъ, на Синаѣ. — 68, 124.
Илія, пророкъ. Память 20 Іюля.—54, 83, 118.
Императоры, см. Византійскіе, Римскіе.
Индія, страна.—66.
Иродъ, Іудейскій царь.—48, 58, 61, 78, 85, 87, 120, 122.
Исаакъ, ветхозавѣтный патріархъ.—59, 86, 87, 121, 122.
Исаія, пророкъ. Память 9 Мая. — 60, 126.
Іаковъ, см. Яковъ.
Іезекіилъ, пророкъ. Память 21 Іюля.—48.
Іеремія, пророкъ. Память 1 Мая. — 48, 60, 78, 115, 126.
Іерихонъ, *Ериха*, городъ. — 53, 54, 82, 83, 117.
Іерусалимъ, Святый Градъ, городъ.—41, 49—52, 54—56, 58—63, 73, 79—88, 109, 115, 116, 118 — 123, 126.
Іисусъ Навинъ, вождь Израильскій. Память 1 Сентября.—54, 82, 83.
Іоакима и Анны гробы, въ Геѳсиманіи.—81.
Іоакима и Анны домъ, въ Іерусалимѣ.—48, 78, 114, 115.
Іоакима и Анны придѣлъ, на Синаѣ.—68, 124.
Іоанна Богослова монастырь, въ Іерусалимѣ.—79, 115.

*

Іоанна Богослова придѣлъ, на Синаѣ.—68, 124.

Іоанна Дамаскина келлія, въ лаврѣ Св. Саввы.—58, 86.

Іоанна Предтечи монастырь, въ Іерусалимѣ. — 49, 79, 115.

Іоанна Предтечи монастырь, близъ Іордана.—54, 83, 117, 118.

Іоанна Предтечи придѣлъ, на Синаѣ.—68, 124.

Іоанна Предтечи храмъ, въ Горней.—61, 87, 122.

Іоанна Предтечи церковь, на Синаѣ.—68, 124.

Іоаннъ Богословъ, апостолъ. Память 26 Сентября.—49, 80, 115.

Іоаннъ Дамаскинъ. Память 4 Декабря.—58, 86, 121.

Іоаннъ Креститель. Память 29 Августа. — 54, 60, 61, 83, 87, 122.

Іоаннъ Лѣствичникъ. Память 30 Марта.—68, 125.

Іова колодезь, см. Якова.

Іоппа, см. Яффа.

Іорданъ, рѣка. — 46, 54, 55, 82—84, 113, 117, 118.

Іосифъ Аримаѳейскій. Память 31 Іюля.—45, 76, 112.

Іосифъ праведный, сынъ Давидовъ, обручникъ Богоматери. Память 26 Декабря.—56, 69, 119, 125.

Іуда предатель.—51, 80, 116.

Іудеи, Евреи, Израильскіе сыны, Израильтяне, народъ.—44—46, 48, 60, 66 — 68, 76, 78, 81, 87, 112, 113, 115, 125, 126.

Каинъ, сынъ Адама.—54, 82.

Каиръ, см. Каэръ.

Каменецъ - Подольскъ, городъ.—73.

Каэръ, *Каиръ*, городъ — 67, 69, 125.

Каяфы преторій, въ Іерусалимѣ.—49, 78, 115.

Каѳоликонъ, мѣсто крещенія Спасителя, на Іорданѣ.—54, 83.

Клеопа. Память 4 Января.—88.

Константинъ Великій, Римскій императоръ, 306-337 г. Память 21 Мая.—46.

Копты, Кофтесъ, народъ. — 42, 74, 110, 111.

Креста, Иверскій монастырь.—59, 60, 87, 122.

Кувуклій Святаго Гроба, часовня Гроба Господня.—42, 43, 110.

Купина Неопалимая, см. Маріамъ.

Купины, см. Синайскій.

Купины храмъ, на Синаѣ.—64, 71.

Лазаря праведнаго гробъ, въ Виѳаніи.—53, 82, 117.

Лазарь Четверодневный. Память 17 Октября.—53, 82, 85, 86, 117.

Digitized by Google

Лидда, городъ.—61, 88, 126.
Лота мѣсто.—55, 118.
Лотъ, ветхозавѣтный патріархъ. Память 9 Октября.—60, 84, 87, 122.
Лука, евангелистъ. Память 18 Октября.—88.
Мамврійскій дубъ, см. Аврaама.
Мануилъ Кантакузинъ, (Комненъ), Византійскій императоръ.—58, 86, 121.
Мардахія, см. Мучениковъ.
Маріамъ, Купина Неопалимая, Богородица.—56, 73, 80, 86, 87, 113—115, 119, 120, 123, 125.
Марія Египетская. Память 1 Апрѣля. — 54, 55, 77, 83, 113, 117.
Марія Магдалина. Память 22 Іюля.—46, 47, 78, 114.
Марины мученицы храмъ, на Синаѣ.—68, 124.
Марѳа и Марія, сестры Лазаря. Память 4 Іюня.—53, 82, 117.
Марѳы и Маріи гробницы, въ Виѳаніи.—53, 82, 117.
Масличная, см. Елеонская.
Мертвое море.—55, 84, 118.
Михаила Архангела монастырь, въ Іерусалимѣ.—49, 79, 115.
Михаила Архангела придѣлъ, на Синаѣ.—68.
Михаила таксіарха храмъ, на Синаѣ.—68, 124.
Михаилъ Архангелъ. Память 8 Ноября.—83.
Моисея колодезь, на Синаѣ. — 67, 124.
Моисея и Аарона придѣлъ, на Синаѣ. —68, 124.
Моисея храмъ, на Синаѣ — 68, 124.
Моисей Боговидецъ. Память 4 Сентября. — 54, 63, 65, 67—70, 83, 118, 123, 124, 125.
Монастыри, см. Анны, Антонія, Благовѣщенія, Василія, Воскресенія, Георгія, Герасима, Димитрія, Діонисія, Евѳимія, Екатерины, Иліи, Іоанна, Креста, Михаила, Николая, Одигитрія, Саввы, Синайскій, Харитона, Якова, Ѳеклы, Ѳеодора, Ѳеодосія.
Мучениковъ пяти: Евстратія, Авксентія, Евгенія, Мардахія и Ореста придѣлъ, на Синаѣ.—68, 124.
Мѣсто обвитія плащаницею Христа, въ храмѣ Воскресенія.—45, 70, 112.
Навуходоносоръ, царь Вавилонскій.—60, 126.
Нагорная, Горняя, Орины, *'Айн-Каримъ*, селеніе. — 60, 87, 122.
Назаретъ, городъ.—55, 118.

Digitized by Google

Народы, см. Арабы, Египтяне, Ивиры, Іудеи, Копты, Римляне, Турки.

Никодимъ, ученикъ Христа.—45, 76, 112.

Николая монастырь, въ Іерусалимѣ.—49, 79, 115.

Николая придѣлъ, на Синаѣ. — 68, 124.

Николая храмъ, въ лаврѣ Св. Саввы.—59, 86.

Нилъ, рѣка.—70, 126.

Обличенія вода, въ Горней. — 61, 87, 122.

Обрѣтенія Креста мѣсто.—46, 77, 113.

Овчая купель, Виѳезда.—48, 78, 115.

Одигитрія, женскій монастырь, въ Іерусалимѣ. — 47, 49, 114, 115.

Онуфрія церковь, на Синаѣ. — 66.

Ореста, см. Мучениковъ.

Ормоніимъ, Эрмоніимъ, Еронымъ, гора въ Заіорданьѣ.—54, 83, 118.

Отцовъ Святыхъ, избитыхъ на Синаѣ, мощи.—64, 123.

Палестинская земля, страна. — 60, 67.

Пантелеймона великомученика церковь, на Синаѣ. — 68, 124.

Патріархія, жилище Патріарха, въ Іерусалимѣ. — 47, 114.

Пезалà, домъ Ефраѳы, *Бет Джала̄*, селеніе.—56, 116, 119.

Пелагіи гробница, на Елеонской горѣ.—52, 81, 117.

Пелагія. Память 8 Октября.—52, 81, 118.

Петръ, апостолъ. Память 29 Іюня.—61, 88, 126.

Пилатовы домы, въ Іерусалимѣ.—48, 78, 115.

Пилатъ, Римскій правитель Іудеи.—49.

Плача юдоль.— 41, 50, 58, 80, 109.

Преображенія, см. Ѳаворская.

Преображенія икона, на Синаѣ.—64, 123.

Придѣлы, см. Апостоловъ, Богоматери, Георгія, Димитрія. Евстратія, Іоакима и Анны, Іоанна, Моисея и Аарона, Мучениковъ, Николая, Сергія и Вакха, Стефана, Якова, Ѳеодора.

Пророковъ гробы, близь Іерусалима.—80.

Пупъ земли, Середина Свѣта, въ храмѣ Воскресенія.—44, 111.

Раиѳа, *Торъ*, городъ.—64, 69, 124, 125.

Рамла, городъ.—88.

Рахили гробница.—56, 119.

Римляне, народъ.—49.

Digitized by Google

Римскіе императоры, см. Веспасіанъ, Діоклитіанъ, Константинъ, Титъ.

Римъ, городъ.—71.

Рождества Христова икона, въ Виѳлеемѣ.—57, 120.

Рождества Христова пещера, въ Виѳлеемѣ.—57, 58, 85, 120.

Савва Освященный. Память 5 Декабря.—58, 86, 121.

Саввы Освященнаго лавра.—58, 59, 86, 120.

Саввы гробница, въ лаврѣ Св. Саввы.—58, 86, 121.

Савекъ, Савековъ садъ.—59, 87, 122.

Сампсона домъ, близъ Газы. —61, 126.

Сантанагія, Богоматери обитель, см. Анны.—49.

Сапожника источникъ, на Синаѣ.—65.

Сарра, жена Авраама. — 59, 86, 121.

Святый, см. Синайскій.

Святая Святыхъ, мѣсто древняго храма, въ Іерусалимѣ. —41, 48, 73, 78, 109, 114.

Святые, см. Ааронъ, Варухъ, Василій, Гавріилъ, Георгій, Герасимъ, Давидъ, Екатерина, Елена, Елизавета, Елисей, Закхей, Захарія, Зосима, Илія, Исаія, Іезекіилъ, Іеремія, Іисусъ Навинъ, Іоаннъ, Іосифъ, Клеопа, Константинъ, Лазарь, Лука, Марія, Марѳа, Михаилъ, Моисей, Пелагія, Петръ, Савва, Симеонъ, Яковъ, Ѳома.

Селенія, см. Виѳанія, Геѳсиманія, Еммаусъ, Пезала, Силоамъ.

Сергія и Вакха придѣлъ, на Синаѣ.—68, 124.

Силоамская купель.—50, 51, 80, 116.

Силоамъ, селеніе.—60.

Сильвестръ, римскій папа, 314—335 г.—121.

Симеонъ Богопріимецъ. Память 3 Февраля. — 48, 78, 114.

Синай, Синайская гора. — 63—65, 68—70, 123, 125, 126.

Синайскій, Купины, Святый монастырь. — 63, 66, 70, 123.

Синайская гора, см. Синай.

Синеси, *'Суэцъ*, городъ.— 67.

Сіонъ, гора.—49, 50, 53, 73, 80, 82, 115, 117.

Скудельниче село, Погребеніе странныхъ, кладбище въ Іерусалимѣ.—50, 80, 115.

Снятія со креста мѣсто. — 76, 77.

Содомитяне, жители Содома. — 55, 84, 118.

Содомъ, городъ.—55, 84, 118.

Соломона царя гробница, на Сіонѣ.—50, 80.

Digitized by Google

Соломонъ, Іудейскій царь.—87, 113.
Срѣтенія икона.—64.
Стефана первомученика гробница, на Сіонѣ. — 50, 80, 115.
Стефана первомученика придѣлъ, на Синаѣ.—67, 124.
Стефанъ, первомученикъ. Память 27 Декабря.—81.
Страны, см. Египетъ, Индія, Палестинская, Эѳіопская.
Сугубая, двойная пещера, въ Хевронѣ.—59, 86, 121.
Султанъ Египетскій, Сирійскій.—58, 86, 121.
Суэцъ, см. Синеси.
Тавиѳа. Память 25 Октября.—88.
Таута, Давида каѳизма, подворье, на Синаѣ.—66.
Тиверіадское море, Геннисаретское озеро. —55, 56, 84, 118.
Титъ, римскій императоръ, 79—81 г.—122.
Торъ, см. Раиѳа.
Турки, народъ.—70, 75.
Фараона домъ, близъ Силоама.—51.
Фараона гробница, близъ Силоама.—51.
Фарисеи, секта.—48.
Харитона обитель.—45, 86, 121.
Харитонъ, † 350 г. Память 28 Сентября.—59, 121.
Христа колода, въ храмѣ Воскресенія.—45, 112.
Христа темница, въ храмѣ Воскресенія.—45, 112.
Христовъ полъ, гробъ Господень. — 41, 42, 74, 75, 78, 88, 110, 111, 116, 117.
Цари, см. Александръ, Давидъ, Иродъ, Навуходоносоръ, Соломонъ.
Церкви, Храмы, см. Анны, Антонія, Апостоловъ, Безсребренниковъ, Богоматери, Виѳлеема, Георгія, Геѳсиманіи, гроба Господня, Екатерины, Иліи, Іоанна, Купины, Марины, Михаила, Моисея, Николая, Онуфрія, Пантелеймона, Четыредесяти мучениковъ, Якова.
Чермное море.—69, 125.
Четыредесяти мучениковъ церковь, въ Іерусалимѣ. — 47, 49, 78, 113.
Четыредесяти мучениковъ монастырь, въ Іерусалимѣ.—79.
Четыредесяти мучениковъ церковь, на Синаѣ.—66, 68, 124.
Эѳіопская земля, страна.—70.
Юстиніанъ, Византійскій императоръ, 527-565 г.—63.
Якова брата Господня престолъ, въ придѣлѣ Св. Елены.—46, 77, 78, 113.

Digitized by Google

Якова гробница, близъ Силоама.—51.

Якова, Іова, *Бир-Эйюбъ* колодезь, близъ Силоама.—50, 80, 116.

Якова монастырь.—49, 79, 115.

Якова брата Господня церковь, въ Іерусалимѣ.—47, 78, 113, 114.

Якова Персіянина храмъ, на Синаѣ.—64, 123.

Яковъ, Іаковъ, ветхозавѣтный патріархъ.—59, 86, 121.

Яковъ, Іаковъ Персіянинъ. Память 27 Ноября.—65.

Ясли Святыя, въ храмѣ Рождества Христова.—57.

Яффа, Іоппа, Вафта, городъ.—61, 88, 126.

Ѳаворская гора, Преображеніе.—56, 84, 119.

Ѳеклы монастырь, въ Іерусалимѣ.—49, 79, 115.

Ѳеодора Тирона монастырь, въ Іерусалимѣ.—49, 79, 115.

Ѳеодора придѣлъ, на Синаѣ.—68, 124.

Ѳеодосія Киновіарха монастырь, *дер-Доси*.—58, 85, 120.

Ѳома апостолъ. Память 6 Октября.—66.

Digitized by Google

Digitized by Google

Оглавленіе

стр.

Предисловіе I

Προσκυνητάριον σὺν Θεῷ ἁγίῳ καὶ ἐξήγησις περὶ τοῦ ἁγίου τόπου τῆς ἁγιωτάτης πόλεως Ἱερουσαλὴμ καὶ τῶν λοιπῶν Ἁγίων Τόπων 1

Περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου Σινᾶ 31

Проскинитарій съ Богомъ Святымъ и описаніе Святаго мѣста Святѣйшаго града Іерусалима и прочихъ Святыхъ мѣстъ 41

О Святой горѣ Синаѣ 63

Приложенія:

I Се же путьшествіе, Святаго (храма) града, Іерусалима, и гроба Господня, и всѣхъ предѣлъ Іерусалимскихъ, и обонъ полъ Іордана, и Поморія . 73

II Ἱστορία καὶ ἑρμηνεία περὶ τοῦ ἁγίου τόπου τῶν Ἱεροσολύμων, συγγραφεῖσα παρὰ Σιλβέστρου πάπα Ῥώμης καὶ ἀποσταλεῖσα πρὸς Κωνσταντῖνον βασιλέα τὸν μέγαν 89

III Описаніе Святаго мѣста Іерусалимскаго, составленное Сильвестромъ Римскимъ папою и отосланное къ Великому Царю Константину 109

Чтенія С. О. Долгова въ Аугсбургской рукописи № 225 . 129

Опечатки и ошибки 131

Πίναξ χορίων ὀνομάτων 133

Указатель собственныхъ именъ 139

Оглавленіе 155

Digitized by Google

Digitized by Google

		Цѣна. р.	к.
29-й вып.	Описаніе въ стихахъ Господскихъ чудесъ и достопримѣчательностей, составленное Ефесскимъ протонотаріемъ Пердикою. XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
30-й »	Описаніе Турецкой имперіи. Между 1670 и 1686 гг. П. А. Сырку.	3	—
31-й »	Фотія, архіепископа Константинопольскаго, о гробѣ Господа нашего Іисуса Христа и другія малыя его творенія. Между 867 и 878 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса, Г. С. Дестуниса и Н. Марра	5	—
32-й »	Павла Элладскаго и Кирилла Скиѳопольскаго, писателей VI вѣка, житія Св. Ѳеогнія епископа Витилійскаго. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	1	25
33-й »	Житіе и хожденіе въ Іерусалимъ и Египетъ Казанца Василія Яковлева Гагары. 1634—1637 гг. С. О. Долгова	2	—
34-й »	Мученичество шестидесяти новыхъ Святыхъ мучениковъ. VIII вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	50
35-й »	Паисія Агіапостолита митрополита Родскаго описаніе Святой горы Синайской и ея окрестностей. Между 1577 и 1592 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	3	50
36-й »	Описаніе путешествія отца Игнатія въ Царьградъ, Аѳонскую гору, Святую Землю и Египетъ. 1766—1776 гг. В. Н. Хитрово	—	50
37-й »	Евсевія Памфилова о названіяхъ мѣстностей, встрѣчающихся въ Священномъ писаніи и блаженнаго Іеронима о положеніи и названіяхъ Еврейскихъ мѣстностей. Около 320 и 388 гг. Съ 2 картами. И. В. Помяловскаго	7	50
38-й »	Разсказъ Никиты Клирика Царскаго посланіе къ Императору Константину VII Порфирородному о святомъ огнѣ, писанное въ 947 г. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
39-й »	Путникъ Антонина изъ Плаценціи. Конца VI вѣка. И. В. Помяловскаго	5	—
40-й »	Краткій разсказъ о Святыхъ мѣстахъ Іерусалима Безъимяннаго 125¾ г. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	1	—
41-й »	Мегалитическіе памятники Св. Земли. А. А. Олесницкаго, съ рисунками	6	50
42-й »	Повѣсть и сказаніе о похожденіи въ Іерусалимъ и во Царьградъ чернаго діакона Іоны маленькаго. 1649—1652 г. С. О. Долгова	1	25
43-й »	Сношенія Іерусалимскихъ Патріарховъ съ Русскимъ Правительствомъ съ половины XVI до конца XVIII столѣтія. Н. Ѳ. Каптерева	7	—
44-й »	Палестинское монашество съ IV до VI вѣка. Іеромонаха Ѳеодосія Олтаржевскаго	5	—
46-й »	Три греческіе безъимянные проскинитарія XVI вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса	2	50

Складъ изданій: С.-Петербургъ, Вознесенскій пр., д. № 36. Канцелярія Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества.

Для членовъ Общества дѣлается 20%, для книгопродавцевъ—30% и для ученыхъ обществъ, учебныхъ заведеній и библіотекъ — 50% уступки.

Подробный каталогъ изданій Общества высылается желающимъ безплатно. Выписывающіе книги изъ склада за пересылку не платятъ.

Digitized by Google

51 φ. 21.–

Бл҃гвитъ тѧ̀ Гдⷭ҇ь
ѿ Сі́ѡна, и҆ оу҆зриши
бл҃га̑ѧ Їеⷬ҇лима

Digitized by Google

ПРАВОСЛАВНЫЙ

ПАЛЕСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ

47-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНІЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1896

Digitized by Google

ИЗДАНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества:

Православный Палестинскій Сборникъ:

	Цѣна. р.	к.
1-й вып. Православіе въ Святой Землѣ. В. Н. Хитрово	2	—
2-й » Бордосскій путникъ. 333 г. В. Н. Хитрово	1	—
3-й » Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена. Часть I. 1106—1107 гг. М. А. Веневитинова	2	50
4-й » Путь къ Синаю. 1881 г. А. В. Елисѣева	2	—
5-й » Путешествія Святаго Саввы Архіепископа Сербскаго. 1225—1237 гг. о. Архимандрита Леонида	1	—
6-й » Хоженіе гостя Василія. 1465—1466 г. о. Архимандрита Леонида	—	80
7-й » Раскопки на Русскомъ мѣстѣ близъ храма Воскресенія въ Іерусалимѣ, съ рисунками и планами. 1883 г. о. Архимандрита Антонина, съ 2 приложеніями	6	80
8-й » Разсказъ и путешествіе по Святымъ мѣстамъ Даніила Митрополита Ефесскаго. 1493—1499 гг. Г. С. Дестуниса	1	60
9-й » Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена. Часть II. 1106—1107 гг., съ рисунками и планами. М. А. Веневитинова	5	50
10-й » Памятники Грузинской старины въ Святой землѣ и на Синаѣ, съ рисунками и планомъ. 1883 г. А. Цагарели	4	50
11-й » Повѣсть Епифанія о Іерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣстъ. 1-й половины IX вѣка. Съ планами. В. Г. Васильевскаго	6	50
12-й » Хожденіе Игнатія Смолнянина. 1389—1405 г. С. В. Арсеньева	1	—
13-й » Ветхозавѣтный храмъ въ Іерусалимѣ. Съ рисунками и планами. А. А. Олесницкаго	16	—
14-й » Сербское описаніе Святыхъ мѣстъ. 1-й половины XVII вѣка. Л. В. Стояновича	—	50
15-й » Сказаніе Епифанія инока о пути къ Іерусалиму. 1415—1417 гг. о. Архимандрита Леонида	—	25
16-й » Три статьи къ Русскому Палестиновѣдѣнію. о. Архимандрита Леонида	1	—
17-й » Николая епископа Меѳонскаго и Ѳеодора Продрома, писателей XII в. житія Мелетія новаго. В. Г. Васильевскаго	4	—
18-й » Хожденіе купца Василія Познякова. 1558—1561 гг. Съ рисункомъ. Хр. М. Лопарева	2	—
19-й » Ансаріи. К. Д. Петковича	—	75
20-й » Паломничество по Святымъ мѣстамъ. Конца IV вѣка. Съ планомъ. И. В. Помяловскаго	5	—
21-й » Проскинитарій Арсенія Суханова 1649—1653 г. Съ рисунками и планомъ. Н. И. Ивановскаго	6	50
22-й » Прогулки по Палестинѣ съ учениками Назаретскаго мужскаго пансіона. А. И. Якубовича	2	—
23-й » Іоанна Фоки сказаніе. Конца XII вѣка. И. Е. Троицкаго	1	25
24-й » Хожденіе инока Зосимы. 1419—1422 гг. Съ рисунками. Хр. М. Лопарева	1	25
25-й » Болотныя лихорадки въ Палестинѣ. Д. Ѳ. Рѣшетилло	3	—
26-й » Описаніе Святыхъ мѣстъ Безъимяннаго. Конца XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
27-й » Хожденіе Трифона Коробейникова. 1593—1596 гг. Хр. М. Лопарева	3	—
28-й » Ѳеодосія о мѣстоположеніи Святой земли. Начала VI вѣка. И. В. Помяловскаго	2	—

Digitized by Google

Православный Палестинскій Сборникъ

Томъ XVI

Выпускъ второй

Изданіе
Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Типографія В. Киршбаума, въ д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.
1896

Digitized by Google

Asia 9202.13

HARVARD COLLEGE
MAR 22 1916
LIBRARY

Dr A. Palmieri
Cambridge

Digitized by Google

ცხოვრება
პეტრე იბერისა

მოღვაწემეფის-წულის და მაიუმელ ეპისკოპოზის
მე-V საუკუნესი

ქართული დედანი გამოსცა,
რუსულად თარგმნა და წინასიტყვაობა დაურთო

ნიკო მარრმან

ЖИТІЕ

ПЕТРА ИВЕРА

ЦАРЕВИЧА-ПОДВИЖНИКА И ЕПИСКОПА МАЙУМСКАГО

V ВѢКА

ГРУЗИНСКІЙ ПОДЛИННИКЪ

ИЗДАЛЪ, ПЕРЕВЕЛЪ и ПРЕДИСЛОВІЕМЪ СНАБДИЛЪ

Н. Марръ

Digitized by Google

Digitized by Google

ЖИТІЕ

ПЕТРА ИВЕРА

ЦАРЕВИЧА-ПОДВИЖНИКА И ЕПИСКОПА МАЙꙋМСКАГО

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ПРЕДИСЛОВІЕ

КЪ ЖИТІЮ ПЕТРА ИВЕРА.

Въ первой четверти пятаго вѣка судьба закинула грузинскаго царевича Мурвана или, какъ гласитъ сирійскій текстъ, Набарнуга въ Византію; политическія соображенія вынудили отца разлучиться съ любимымъ сыномъ и послать его къ императору Θеодосію въ качествѣ заложника. При византійскомъ дворѣ юный царевичъ встрѣтилъ ласки государей и очутился въ непривычной роскоши. Но въ царевичѣ уже работалъ внутренній человѣкъ, мечтавшій объ иномъ поприщѣ. Повинуясь внутреннему голосу и въ сообществѣ съ единомышленнымъ евнухомъ Іоанномъ, онъ вскорѣ покинулъ тайкомъ Византію для монашескихъ подвиговъ въ Святой Землѣ. Мы не знаемъ, что выработалось бы изъ мягкаго, чуждаго житейскимъ побужденіямъ царевича Мурвана, если бы онъ остался на воинственной родинѣ или не съумѣлъ бы избавиться отъ соблазновъ дворцовой жизни въ Царьградѣ, но въ Палестинѣ онъ нашелъ благопріятную почву для развитія богатыхъ задатковъ своего аскетически-подвижническаго характера; условія Палестинской жизни оказались на столько благо-

Digitized by Google

пріятными для Мурвана, въ монашествѣ Петра, что онъ вскорѣ обратилъ на себя вниманіе и противъ воли былъ окруженъ тою славою, отъ которой онъ такъ старательно убѣгалъ. Царственный подвижникъ и въ высокомъ санѣ епископа не измѣнялъ своему призванію: дѣятельность святого Петра представляетъ всецѣло подвизаніе, идеальное служеніе Спасителю въ духѣ восточнаго аскетизма; неуклонно стремясь усовершенствовать свою плоть и душу личными добродѣтелями, вдали отъ мірской суеты, онъ примѣрною жизнью, учительскимъ словомъ и благодатью свыше оказывалъ всѣмъ безъ различія ближнимъ содѣйствіе для добровольнаго шествованія по тому же спасительному пути. Внимательное изученіе жизни Петра, предлежащей въ различныхъ обработкахъ, убѣждаетъ насъ въ томъ, что въ печальную эпоху религіозныхъ распрей этотъ святой могъ быть страдальцемъ, увлекаемымъ бурнымъ теченіемъ въ какую либо сторону, но онъ по природѣ былъ чуждъ всякимъ мірскимъ интересамъ, хотя бы и возбуждавшимся во имя Церкви. Петръ не былъ способенъ на роль партійнаго борца, воинствующаго епископа. Какъ прославленный строгою подвижническою жизнью характеръ, какъ лицо, „заставлявшее много говорить о себѣ“, Петръ могъ, понятно, служить украшеніемъ каждой стороны, и монофизиты, преобладавшіе въ его время въ Палестинѣ, оказывали Петру Иверу большія почести и прилагали всѣ усилія, чтобы выставить его сторонникомъ своихъ убѣжденій. Но такія усилія не дѣлались исключительно со стороны противохалкедонитовъ: монофизитскій (см. G. Krüger, *Monophysitische Streitigkeiten* etc., стр. 21) историкъ Захарія, о которомъ рѣчь ниже, сообщаетъ, что Александрійскій философъ Іоаннъ часть своихъ „еретическихъ“ сочиненій при-

Digitized by Google

писалъ Петру Иверу, чтобы „вѣрующіе дались въ обманъ и приняли ихъ“. „Говорятъ“, продолжаетъ тотъ же монофизитскій писатель: „однажды Петру Иверу попалось въ какомъ-то монастырѣ одно изъ такихъ сочиненій, за его именемъ; когда Петръ взялъ его и прочелъ, то былъ пораженъ и проклялъ того, кто это написалъ; впрочемъ не только тамъ, но и въ Александріи, а также въ Палестинѣ и Сиріи проклинали писанія сего мужа и онъ (Петръ Иверъ), и Ѳеодосій“ іерусалимскій епископъ (*Anecdota syriaca*, ed. Land, III, стр. 130—131).

Въ общемъ однако современники не ошибались въ надлежащей оцѣнкѣ характера Майумскаго епископа, и когда онъ послѣдовалъ за изгнанными монофизитами никѣмъ не гонимый и не особенно охотно, то его поспѣшили пригласить обратно на покинутую каѳедру.

Едва ли впрочемъ кто будетъ оспаривать, что участіе Петра Ивера въ религіозныхъ распряхъ совершенно пассивное, что въ его дѣятельности факты, свидѣтельствующіе о такомъ участіи, второстепенны, хотя у писателей, оставившихъ намъ исторіи церкви, по нимъ только и заслужилъ Петръ памяти.

Историкъ Евагрій [536—593] сообщаетъ (*Церковная исторія*, изд. Migne, t. 86, pars poster., l. II, c. V = рус. перев., СПб. 1853, стр. 73), что въ числѣ епископовъ, рукоположенныхъ Ѳеодосіемъ, противникомъ Халкедонскаго собора, „былъ иверійскій уроженецъ Петръ, удостоенный управлять кормиломъ епископства въ такъ называемой Майумѣ — городѣ, лежащемъ близъ Газы“.

Затѣмъ, по словамъ же Евагрія (*Церковная исторія*, l. II, c. 8 = русскій переводъ, СПб. 1853, стр. 78), александрійцы, узнавъ о смерти императора Маркіана, привели Тимоѳея, по прозванію Элура, „въ великую

Digitized by Google

церковь, носившую имя Кесаревой, нарекли его себѣ епископомъ, хотя Протерій еще былъ на своемъ мѣстѣ и совершалъ дѣла священнослуженія. При рукоположеніи его находились предстоятель Пелузіи, Евсевій, и епископъ мѣстечка Майумы, Петръ, родомъ Иверъ. Такъ повѣствуетъ объ этомъ описатель жизни Петровой".

Въ другомъ мѣстѣ (l. III, c. 33 = переводъ, СПб., стр. 170) тотъ же историкъ упоминаетъ про одинъ монастырь, лежавшій „между городомъ Газою и крѣпостью Майумою, гдѣ Петръ Иверъ, бывшій предстоятель Газы и бѣжавшій (но не изгнанный, см. R. Raabe, *Petrus der Iberer*, Einleitung, стр. 4) вмѣстѣ съ Тимоѳеемъ Элуромъ, велъ тотъ же образъ жизни и заставилъ много говорить о себѣ".

Обрывочныя свѣдѣнія о Петрѣ, разсѣянныя въ трудѣ византійскаго историка, достаточно ярко уясняютъ отношеніе противниковъ Халкедонскаго собора къ нашему палестинскому дѣятелю: они желали имѣть его въ своемъ станѣ; но былъ ли онъ самъ ярымъ противникомъ Халкедонскаго собора, этого еще не видно. Одно внѣ всякаго сомнѣнія: *Житіе Петра Ивера*, служившее Евагрію источникомъ, было составлено монофизитомъ. Но самое *Житіе* не дошло до насъ на греческомъ языкѣ.

На западѣ имя Петра Ивера, повидимому, не было извѣстно. Только въ *Грузинскихъ лѣтописяхъ* повторяется дважды (груз. текстъ, ч. I, стр. 103 и 105), что „Григорій Діалогъ, патріархъ римскій, написалъ въ своей книгѣ похвальное слово блаженному Петру". Броссе замѣчаетъ (ч. I, стр. 139, прим. 1), что онъ не могъ найти этого похвальнаго слова, написаннаго „Григоріемъ Теологомъ". Но тутъ, пожалуй, недоразумѣніе, и прежде всего со стороны тѣхъ, которые внесли *Житіе*

Digitized by Google

Петра въ *Грузинскія лѣтописи*. Дѣло въ томъ, что Григорій Великій дѣйствительно пишетъ въ своей книгѣ *Dialogorum* (Migne, Patr., s. lat., т. 77, стр. 381—382) нѣсколько сочувственныхъ словъ о святомъ монахѣ Петрѣ Иверѣ, подвизавшемся въ Евазѣ, и со словъ одного иллирійскаго монаха упоминаетъ о видѣніи, въ которомъ Петръ видѣлъ адъ. Но этотъ Петръ Иверъ, предполагается, происходилъ изъ Иверіи — Испаніи, а не Грузіи, и у насъ нѣтъ особыхъ основаній, чтобы настаивать на ошибочности этого предположенія [1].

Сирійскіе памятники упоминаютъ о Петрѣ Иверѣ сравнительно чаще и подробнѣе.

Прежде всего свѣдѣнія о немъ находимъ въ компилятивной исторіи, которая въ значительной степени представляетъ кое въ чемъ сокращенный, кое въ чемъ дополненный изводъ на сирійскомъ языкѣ *Церковной исторіи* Захаріи Митиленскаго [2], не разъ цитуемой Евагріемъ; въ этой компиляціи, изданной Land'омъ (*Anecdota Syriaca* collegit edidit explicuit J. P. E. Land, tomus tertius, Lugduni Batavorum), читаемъ (сирійскій текстъ, см. ор. с., стр. 126, 12—127, 5) слѣдующее, относящееся ко времени противохалкедонскихъ движеній въ Палестинѣ и Александріи:

„Четвертая глава о Петрѣ Майумскомъ,

[1] *Діалоги* Григорія, быть можетъ, слѣдуетъ подразумѣвать подъ *Книгою діалоговъ*, значащеюся въ числѣ переводовъ съ греческаго Евѳимія Святогорца (А. Цагарели, *Свѣдѣнія*, вып. I, стр. 58, № 50). Отожествленіе Петра Испанца съ Петромъ Грузиномъ можетъ исходить отъ грузинскаго переводчика *Діалоговъ*.

[2] Самъ Захарія — греческій писатель изъ Митилена Лесбосскаго (см. Angelo Mai, *Script. vet. nov. coll.*, т. X, стр. 361 и Land, ор. с., стр. VII), по другимъ Мелитена, какъ по Assemani, *Biblioth. Orient.*, т. II, стр. 56 (у проф. Цагарели по опечаткѣ 36) сообщается въ *Памятникахъ грузинской старины*, стр 35; за приевфратскій Мелитенъ считаетъ и Nirschl, *Lehrbuch der Patrologie und Patristik*, III, стр. 351.

Digitized by Google

именно о томъ, какъ онъ былъ схваченъ жителями Газы, приведенъ къ Өеодосію и сталъ у нихъ епископомъ. Тогда-то жилъ также Петръ Иверъ, мужъ удивительно прославленный въ мірѣ, царевичъ, который данъ былъ заложникомъ Өеодосію и былъ любимъ имъ и супругою его Евдокіею за свой прекрасный нравъ; воспитался онъ во дворцѣ и начальствовалъ надъ конницею царства. Но отказался онъ отъ міра и отдался жизни во Христѣ, вмѣстѣ съ вѣрующимъ Іоанномъ, своимъ кумомъ и отцомъ по водѣ и духу. Были они счастливы, и Богъ руками ихъ сотворилъ знаменія въ Константинополѣ. Отсюда они бѣжали, изучили пустыню Палестины, возлюбили монашество и занялись имъ. Между тѣмъ какъ они хотѣли такъ скрыться, молва о нихъ очень распространялась: они творили чудеса, подобно апостоламъ. Перемѣщаясь съ мѣста на мѣсто, они прибыли къ прибрежью у Газы и Майумы; тогда вышли мужчины и женщины всякаго званія и возраста, схватили Петра и повели къ Өеодосію въ Іерусалимъ и умоляли его поставить Петра имъ въ епископы; Петръ же жестоко обличалъ себя и отрекался, и Өеодосій противъ его воли возложилъ ему на голову руку и благословилъ, такъ какъ онъ зналъ этого мужа. Петръ въ возбужденіи назвалъ себя еретикомъ; Өеодосій промолчалъ немного и потомъ сказалъ ему: „судъ надо мною и надъ тобою передъ сѣдалищемъ Христа“. Тогда Петръ въ отвѣтъ на его рѣчь сказалъ: „я не еретикъ, но грѣшникъ“. Однако Өеодосій хорошо зналъ этого мужа, благословилъ его во священники жителямъ Газы. Этотъ мужъ совершилъ много иныхъ прекрасныхъ дѣлъ, но я обхожу ихъ молчаніемъ, чтобы не удлинять рѣчи“.

Въ томъ же памятникѣ за описаніемъ гоненія, ко-

торому подверглись противники Халкедонскаго собора, сообщается слѣдующее (сир. текстъ, см. ор. с., стр. 128, 11 17):

„Седьмая глава о томъ, какъ Господь нашъ явился Петру Иверу Газскому [1] и велѣлъ ему удалиться вмѣстѣ съ гонимыми. Говорятъ, что прославленный Петръ жилъ покойно, не тревожимый никѣмъ, ввиду приказа царя и заботы о немъ царицы, и увидѣлъ онъ въ видѣніи, что Господь нашъ гнѣвно говорилъ ему: „что же это значитъ, Петръ? Я—гонимъ вмѣстѣ съ вѣрными Моими слугами, а ты сидишь спокойно“. Петръ въ раскаяніи послушался: поднялся онъ, оставилъ Газу и, соединившись съ гонимыми, удалился“.

Въ томъ же памятникѣ изъ сообщенія о хиротоніи Тимоѳея Элура узнаемъ (стр. 135, 12–14), что такъ какъ для рукоположенія во епископы уставъ требуетъ трехъ святителей, а налицо было только два египетскихъ епископа, настояло найти еще одного, и „когда справлялись поэтому поводу, кто-то изъ народа возвѣстилъ о Петрѣ Иверѣ, который, удалившись изъ Палестины, скитался въ самой Александріи; побѣжали живо, схватили этого мужа и принесли на плечахъ, не давъ ему коснуться земли. И когда несли его, то слышали голосъ, какъ (слышалъ голосъ) Филиппъ касательно евнуха царицы Кандаки“ (*Дѣян.*, 8, 26 и сл.).

Особый для насъ интересъ имѣетъ слѣдующее свѣдѣніе [2] того же историка, касающееся не только

[1] Маѳума иначе называлась приморскою Газою: она была приморскою частью Газы. — [2] Нѣсколько неясно въ сирійскомъ текстѣ (ор. с., стр. 183) другое свѣдѣніе, изъ котораго однако все-же видно, что Петръ Иверъ, и по взглядамъ монофизитскаго автора этой *Исторіи*, симпатизировалъ примирительнымъ движеніямъ умѣренныхъ монофизитовъ (см. R. Raabe, Einl., стр. 6).

Digitized by Google

Петра, но и друга его Исаіи (op. c., стр. 192): „Возвращаясь (изъ Египта), Козьма проѣхалъ Палестину и искалъ славнаго Петра и монаха подвижника Исаію (для приглашенія къ Зенону). Петра онъ не засталъ, такъ какъ тотъ, узнавъ заранѣе (о приглашеніи), удалился съ его пути. Исаія же просилъ Бога наслать на него болѣзнь, чтобы не ѣхать въ Царьградъ и не представляться съ лестью богатымъ людямъ, и такъ и случилось. Когда же прибылъ къ нему Козьма и передалъ ему письмо царя, то онъ сослался на свою болѣзнь и немощь и сказалъ ему: „будучи человѣкомъ крайне больнымъ, я не могу взять на себя трудъ морского пути, иначе я немедленно умру, царь меня не увидитъ, а ты будешь въ осужденіи и у Бога, и у царя за то, что понесешь по міру трупъ“. Такимъ образомъ Исаія съумѣлъ избавиться, затѣмъ вскорѣ исцѣлился и подвизался въ обычныхъ своихъ подвигахъ и въ упражненіяхъ борьбы всѣ дни своей жизни. Этотъ мужъ былъ провидецъ, такъ сказать, достойный своего имени, и дѣла его (точно дѣла) пророка Исаіи“.

Еще до обнародованія сирійскаго текста *Житія Петра* Рихардомъ Раабе другой нѣмецкій ученый Крюгеръ, сличивъ данныя Евагрія и только-что упомянутой компиляціи, установилъ зависимость ихъ отъ Захаріи, а послѣдняго отъ непоявлявшагося тогда въ печати *Житія* (*Monophysitische Streitigkeiten im Zusammenhange mit der Reichspolitik.* Von Dr. Gustav Krüger, Jena 1884, стр. 27—30 и сл.).

Къ сирійскимъ источникамъ относимъ мы, понятно, и *Исторію* Михаила Сирійца, хотя пока она намъ доступна лишь въ армянскомъ переводѣ XIII-го вѣка, такъ какъ открытый нѣсколько лѣтъ тому назадъ сирійскій подлинникъ (Ignazio Guidi, *Note Miscelanee*, Roma

Digitized by Google

1889, стр. 6—8), насколько намъ извѣстно, пока не изданъ [1].

Михаилъ повѣствуетъ, что „Іувеналій не согласныхъ подвергалъ мукамъ, обиралъ и убивалъ при посредствѣ евреевъ, и только Петра, Газскаго епископа, стѣснялись за чрезвычайную его добродѣтель. Объ этомъ Петрѣ разсказываютъ, что онъ былъ сынъ грузинскаго царя и, отправленный заложникомъ въ Константинополь, изучилъ *Священное писаніе*, возревновалъ о строгомъ монашествѣ и прославился. Затѣмъ его силою сдѣлали священникомъ и архіепископомъ Палестинскимъ. Петръ пребывалъ въ Газѣ, и никто не могъ возстать противъ него. Онъ написалъ письмо армянамъ, назвавъ ихъ блаженными за то, что они не были на [Халкедонскомъ] соборѣ и сказавъ имъ: „какъ нѣкогда ваша страна дала всей землѣ ковчегомъ [2] сѣмя человѣчества, такъ она дастъ ей сѣмя православія. Стойте твердо, возлюбленные дѣти мои, на непоколебимомъ камнѣ—Христѣ, и здравствуйте во вѣки“. У этого святого Петра былъ ученикъ нѣкій Іоаннъ, отшельникъ и провидецъ, написавшій 72 слова (текстъ по рук. Азіат. Музея, Msc. Armen. № 11, стр. 36b—37a = V. Langlois, *Chronique de Michel le Grand*, стр., 153—154 = Brosset. *Hist. de la G.*, I, стр. 139, прим.).

Не касаясь содержанія неизвѣстнаго пока намъ *Посланія Ивера къ армянамъ*, мы можемъ лишь замѣтить, что Петръ Иверъ, какъ Палестинскій дѣятель, съ армянами могъ встрѣчаться въ самой Палестинѣ, гдѣ, именно въ Іерусалимѣ и въ ближайшихъ къ святому городу пунктахъ, у армянъ было „впродолженіи

[1] Въ *Actes du* VIII *Congrès internationale des Orientalistes*, Leide 1893, I. Guidi въ статьѣ *Un nuovo testo siriaco sulla storia degli ultimi Sassanidi*, стр. 19, прим. 3, приводитъ выписку, не относящуюся къ нашему предмету. — [2] Имѣется въ виду ковчегъ Ноя, остановившійся на Араратѣ.

Digitized by Google

IV—VI вѣковъ свыше семидесяти монастырей, которые за это время строились, населялись, возобновлялись и разрушались“ (Л. Алишанъ въ Արուսահլ Հայ, Պատմութիւն եկեղեցեաց և վանօրէից Եգիպտոսի, стр. 13—14, ср. Բազմավէպ, т. XL, стр. 23).

Однако армянскимъ историкамъ независимо отъ Михаила Сирійца Петръ Иверъ неизвѣстенъ, и вообще мы не знаемъ армянскихъ источниковъ о Майумскомъ епископѣ. Проф. Цагарели называетъ (*Памятники грузинской старины въ Святой Землѣ и на Синаѣ*, Правосл. Палест. Сборникъ, т. IV, вып. I, стр. 34) Асогика въ качествѣ историка, упоминающаго о Петрѣ Майумскомъ, но Степанъ Асогикъ, историкъ X—XIвв., ни однимъ словомъ не обмолвливается объ этомъ лицѣ, и судя по цитатамъ и по тому, что цитуемый армянскій историкъ названъ писателемъ XIII-го вѣка (ib.), подъ Асогикомъ профессора Цагарели надо подразумѣвать извѣстнаго уже намъ Михаила Сирійца, хотя послѣдній также приводится на стр. 36 цитованнаго труда въ качествѣ особаго источника по вопросу.

Грузины, повидимому, также мало были ознакомлены съ личностью своего соотечественника до позднѣйшаго времени, и во всякомъ случаѣ въ самой Грузіи свѣдѣнія о немъ въ древности не проникали въ круги, интересовавшіеся судьбою родной земли и родныхъ людей.

Грузинскія лѣтописи содержатъ довольно пространное извлеченіе изъ нашего *Житія*; но это обстоятельство не является сколько нибудь вѣскимъ доводомъ въ установленіи времени появленія *Житія Петра Грузина* на грузинскомъ языкѣ. *Грузинскія лѣтописи* въ томъ видѣ, въ какомъ предлежатъ онѣ передъ нами, содержатъ не мало подновленій и наслоеній. Къ числу такихъ позднѣйшихъ наслоеній принадлежитъ, несомнѣнно,

Digitized by Google

часть, посвященная личности Майумскаго епископа; наслоеніе это относится ко времени послѣ перевода *Грузинскихъ лѣтописей* на армянскій языкъ, что имѣло мѣсто не раньше 1125 года. Въ армянскомъ переводѣ (изд. Венеціанское, 1884, стр. 70—72) *Грузинскихъ лѣтописей* нѣтъ ни слова о Петрѣ Грузинѣ; армянскій переводчикъ не могъ опустить умышленно свѣдѣнія объ этой личности, находившейся, судя по Михаилу Сирійцу, въ особо хорошихъ отношеніяхъ съ армянами (стр. IX). Но и независимо отъ армянскаго перевода свѣдѣнія о Петрѣ Грузинѣ въ *Грузинскихъ лѣтописяхъ* имѣетъ характеръ позднѣйшей вставки; излишне, конечно, говорить о томъ извлеченіи изъ краткой редакціи нашего *Житія* (II, 3, 28—7, 28), которое вставлено въ Теймуразовскомъ спискѣ *Грузинскихъ лѣтописей* и въ изданіи Броссе (стр. 102—103) выдѣлено прямыми скобками: это—очевидная вставка [1]. Важнѣе то, что и свѣдѣнія о Петрѣ Грузинѣ, общія большинству списковъ, внесены въ *Грузинскія лѣтописи* (стр. 104—105) впослѣдствіи. Свѣдѣнія эти представляютъ краткій пересказъ нашего *Житія*; но если съ *Житіемъ Петра Грузина* дѣйствительно былъ бы знакомъ самъ авторъ *Грузинскихъ лѣтописей*, а не позднѣйшій ихъ редакторъ, то мы въ *Лѣтописяхъ* не имѣли бы характеристики Варазъ-Бакура, отца Петра, стоящей въ самомъ рѣзкомъ противорѣчіи со свидѣтельствомъ о томъ же лицѣ автора *Житія*, выдающаго себя за ученика самого Петра Грузина. Какъ грузинскій

[1] Впрочемъ рукопись Азіатскаго Музея (Msc. Georg. № 1) *Грузинскихъ лѣтописей*, церковнымъ письмомъ, только эту вставку и содержитъ изъ *Житія Петра*; однако по этой вставкѣ Мурванъ отсылается къ Θеодосію въ качествѣ заложника двѣнадцатилѣтнимъ, какъ и по *Житію* (ср. Brosset, op. c., стр. 139, прим. 1).

Digitized by Google

(гл. 3), такъ сирійскій (стр. 5) текстъ [1] *Житія* единогласно свидѣтельствуютъ объ отмѣнномъ благочестіи Варазъ-Бакура. Первоначальная редакція *Грузинскихъ лѣтописей*, напротивъ, не знала вовсе ничего о христіанскихъ добродѣтеляхъ названнаго царя: въ армянскомъ переводѣ *Лѣтописей* читаемъ (стр. 71), что „самъ Варза-Бакаръ (sic) былъ слабъ въ вѣрѣ и недоблестенъ и не сдѣлалъ ничего достойнаго памяти“. Армянскій переводчикъ и въ этомъ мѣстѣ находится внѣ всякаго вліянія родныхъ писателей, такъ какъ о грузинскомъ именно царѣ Бакурѣ, по времени и по главной части имени отожествляемомъ съ Варазъ-Бакуромъ, армянскій историкъ V-го вѣка Корюнъ (*Համառաւտ պատմութիւն վրաց*, Венеція 1884, стр. 71, примѣч. 2) совершенно иного мнѣнія: онъ рисуетъ его, какъ искренняго радѣтеля христіанскаго просвѣщенія грузинъ. Позднѣйшая, дошедшая до насъ редакція *Грузинскихъ лѣтописей*, впрочемъ такъ же, какъ и армянскій переводъ древней редакціи, не говоритъ ничего хорошаго о Варазъ-Бакурѣ въ части, не зависящей отъ *Житія*. „Этотъ царь Варза-Бакаръ (sic)“, по словамъ *Лѣтописей*, стр. 105, „былъ невѣрующій человѣкъ, ненавидѣлъ (христіанскую) религію, но онъ не осмѣливался открыто выражать передъ народомъ свою ненависть къ религіи, такъ какъ Грузія была уже обращена (въ христіанство): знать и весь грузинскій народъ были очень преданы вѣрѣ, и этотъ Варза-Бакаръ, боясь ихъ, не могъ открыто оставить вѣру, но онъ нигдѣ не построилъ церкви, а также не расширялъ уже построенной, и велъ себя во всѣхъ отношеніяхъ, какъ невѣрующій“.

Въ рукописи *Грузинскихъ лѣтописей* Румянцевскаго

[1] Страницамъ сирійскаго текста въ изданіи R. Raabe соотвѣтствуютъ въ нѣмецкомъ переводѣ тѣ же страницы, выставленныя на поляхъ.

Digitized by Google

Музея имѣется прямое указаніе на то, что свѣдѣнія о Петрѣ внесены въ *Лѣтописи* Вахтангомъ, еще царевичемъ, слѣдовательно до 1711 года: въ концѣ сообщенія о Петрѣ въ примѣчаніи имѣется молитвенное обращеніе къ Петру въ пользу царевича Вахтанга, его жены и дѣтей за то, что онъ „открылъ и издалъ въ извлеченіи *Житіе святого*“ (Brosset, *Hist. de la Géorgie*, стр. 139, прим. 1). Слѣдовательно, свѣдѣнія о Петрѣ въ *Лѣтописяхъ* являются вставкою совсѣмъ поздней. И дѣйствительно, этихъ свѣдѣній нѣтъ вовсе въ такъ называемомъ спискѣ (1636—1646 гг.) царицы Маріи, представляющемъ болѣе древнюю редакцію *Грузинскихъ лѣтописей* (Е. Такайшвили, სამი ისტორიული ხრონიკა, Тифлисъ 1890, стр. CXIII, а также стр. CXVII—CXVIII). Кромѣ того, и эта вставка о Мурванѣ сдѣлана изъ краткой редакціи *Житія Петра*, входившей въ *Синаксарій* [1], и потому когда въ ней упоминается о полномъ *Житіи*, то надо подразумѣвать нашу пространную редакцію, а не дѣйствительно полную.

Свидѣтельства о Петрѣ изъ другихъ памятниковъ древне-грузинской письменности намъ не извѣстны: лишь въ старомъ грузинскомъ *Часословѣ*, напечатанномъ по повелѣнію Вахтанга въ 1710 г. въ Тифлисѣ, „св. Петръ, епископъ Майумскій“ помѣщенъ подъ 2 числомъ декабря (Пл. Іосселіанъ, *Жизнеописаніе святыхъ прославляемыхъ православною Грузинскою церковію*, 1850, стр. 13), но въ доступномъ намъ печатномъ *Часословѣ* 1722 года,

[1] По переводу Броссе (стр. 137), въ этой вставкѣ рѣчь объ одномъ лишнемъ чудѣ—исцѣленіи одержимаго гнѣвомъ, но это — недоразумѣніе; тутъ въ текстѣ недостаетъ პირსა იოანესსა, что вмѣстѣ съ მძჳ-ლომი მძვინვარე будетъ означать *жестокую (язву), покрывшую лицо Іоанна*, а исцѣленіе отъ такой язвы намъ уже извѣстно изъ *Житія* (I, 24=II, 17).

военнымъ письмомъ, мы уже не находимъ памяти о немъ.

Грузиновѣды почти всѣ болѣе или менѣе касались предмета настоящей работы, такъ особенно Пл. Іосселіанъ (ор. с., стр. 13—14), Броссе (ор. с., стр. 7—8, 136—139), проф. Цагарели (ор. с., стр. 33-36), но въ печати, насколько намъ извѣстно, не появлялись свѣдѣнія о двухъ редакціяхъ *Житія*, какъ это оказывается при ближайшемъ знакомствѣ съ дѣломъ; возможно, что имѣвшіе случай основательно знакомиться съ богатыми коллекціями грузинскихъ рукописей въ Тифлисѣ или въ иномъ мѣстѣ знаютъ и о существованіи третьей—полной редакціи.

Изъ трудовъ проф. Цагарели, посвященныхъ описанію грузинскихъ монастырей на Аѳонѣ и въ Св. Землѣ, можно узнать о существованіи въ указанныхъ мѣстахъ десятковъ рукописныхъ *Синаксаріевъ*, *Четей-Миней* и *Сборниковъ житій*, но не достаточно ознакомленные съ ихъ содержаніемъ, мы пока лишены возможности утверждать, съ какого времени и въ какомъ видѣ появляется въ Палестинскихъ или Аѳонскихъ грузинскихъ рукописяхъ *Житіе Петра Ивера*, и появляется ли оно въ нихъ вообще.

Доступные намъ грузинскіе списки *Житія Петра* не восходятъ ко времени ранѣе начала XVIII-го вѣка, и текстъ въ нихъ предлежитъ въ двухъ редакціяхъ: въ пространной (I) и краткой (II).

Пространная редакція не представляетъ однако ожидаемой полноты и есть сокращеніе полнаго *Житія*, которое, возможно, и не появлялось вовсе на грузинскомъ языкѣ. Но и эта неполная пространная редакція не предлежитъ намъ въ первоначальномъ видѣ. Изъ двухъ списковъ, представляющихъ ее, одинъ заклю-

Digitized by Google

чаетъ лишь извлеченіе, обнимающее главы 34—63 нашего изданія (стр. 27—48). Это извлеченіе, съ невѣрною отмѣткою, будто оно списано съ рукописи Императорской Академіи Наукъ, сдѣлано, по всей вѣроятности, съ цѣлью пополнить главы, недостающія краткой редакціи (II); извлеченіе это во всякомъ случаѣ не сдѣлано изъ рукописи I, а списокъ, содержащій его, есть новѣйшій, и, какъ рукопись, не представляетъ интереса. Другой списокъ (I) пространной редакціи — полонъ, но, къ сожалѣнію, обработанъ нѣкіимъ протоіереемъ Павломъ, изъ записи котораго (стр. 53—54) мы приведемъ все существенное:

„Хотя я (протоіерей Павелъ) не умѣлъ писать, но у меня было большое усердіе. Одинъ Богъ знаетъ— Его же именемъ утверждаю,—сколько я перенесъ труда при писаніи этого *Житія* нашего свѣточа, святого и золотого, и не огорчайтесь, что я распространилъ его *вступленіемъ*, *послѣдовательностью его чудесъ* и въ концѣ хорошимъ *заключеніемъ*; я, конечно, непонятливъ и (прежде) былъ таковымъ, но (не могъ я не замѣтить, что) подлинникъ, съ котораго я списывалъ, былъ перепутанъ писцомъ, не знаю какимъ: то, чему надлежало быть раньше, слѣдовало потомъ, и не было въ немъ ни вступленія какого-либо, ни заключенія, между тѣмъ книга для церковнаго чтенія не должна быть перепутанной и въ безпорядкѣ“.

Для насъ было бы важнѣе, если бы *Житіе* дошло до насъ въ первоначальномъ, хотя и безпорядочномъ или перемѣшанномъ видѣ; но мы не можемъ не быть благодарными протоіерею Павлу за его совершенно ясныя указанія того, что онъ исправилъ, что внесено въ *Житіе* впервые имъ; это—вступленіе, заключеніе и иной порядокъ въ повѣствованіи чудесъ. Вступленіе (гл.

Digitized by Google

1, отчасти гл. 2) и заключеніе (гл. 70) выдѣляются безъ труда, порядокъ же эпизодовъ не имѣетъ столь существеннаго значенія въ вопросѣ о первоначальномъ составѣ.

Но въ нашихъ рукахъ былъ не автографъ протоіерея Павла, а позднѣйшій списокъ [1], заготовленный для Императорской Академіи Наукъ въ 1838 году въ Тифлисѣ ученикомъ Пл. Игн. Іосселіана; къ несчастію, этотъ ученикъ не всегда понималъ, что онъ списывалъ: чтобы убѣдиться въ этомъ, достаточно указать на такой перлъ, какъ ყმასა вм. ქმუსა (гл. 64, 21). Подобный писецъ, разумѣется, и понятія не имѣлъ о точности, которую необходимо соблюдать при списываніи такихъ памятниковъ, а Пл. Іосселіанъ, очевидно, не просматривалъ списка своего ученика; и это тѣмъ прискорбнѣе, что, судя по собственноручной припискѣ Пл. Іосселіана на оборотѣ шестого съ конца листа, списокъ сдѣланъ съ „весьма древняго подлинника“.

Промахи доступнаго намъ списка пространной редакціи отчасти исправлялись другою — краткою редакціею.

Краткая редакція (II) представляетъ извлеченіе изъ пространной, сдѣланное для *Синиксарія*, почему она и помѣчена въ началѣ календарнымъ указаніемъ — „второго декабря“, въ какой день и чтилась память этого святого. Краткую редакцію мы имѣли въ трехъ спискахъ; самый древній заключается въ рукописи (B) одно время царевича Баграта, нынѣ библіотеки Московскаго Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ (Отд. Р. № 1260): рукопись церковнымъ

[1] Рукопись библіотеки Д. І. Чубинова есть копія съ этого списка (А. Цагарели, *Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности*, т. I, вып. III, стр. 104).

Digitized by Google

письмомъ, въ два столбца, на бумагѣ in-fol., подъ заглавіемъ მამათ ცხოვრება заключаетъ житія святыхъ, въ первой части грузинскихъ, во второй греческихъ, и датирована 1736 годомъ по Р. Хр. *Житіе Петра* занимаетъ лл. 136а—139а, а на 229а л. находится изображеніе святого [1], помѣщенное въ началѣ настоящаго изданія. Рукопись (А), принадлежащая Императорской Академіи Наукъ (Аз. Музей, Mss. Georg. № 38), списокъ съ рукописи царевича Баграта, сдѣланный въ Петербургѣ Симономъ Табидзе въ 1842-омъ году, содержитъ *Житіе Петра* на стр. 311—321. Третій списокъ есть новѣйшая копія (а), по всей вѣроятности, со списка Табидзе, но съ добавленіемъ записи переводчика Макара. Вопроса о разногласіи такихъ списковъ въ отношеніи содержанія, конечно, не могло быть; формальныя же разночтенія рукописи В, полученной нами, къ сожалѣнію, по сверсткѣ 25-и главъ, собраны на стр. 79—80.

Изъ сличенія пространной редакціи и краткой явствуетъ, что послѣдняя извлечена изъ обработки протоіерея Павла, откуда перешли къ ней вступленіе и заключеніе (гл. 70), послѣднее значительно урѣзаннымъ, именно въ видѣ одной фразы 31-й главы; порядкомъ чудесъ также устанавливается указанная нами зависимость отъ обработки Павла. Нѣсколько отступленій въ изложеніи, и то не въ описаніи чудесъ, своею неумѣстностью показываютъ, что частью это дѣло случая, результатъ невниманія со стороны переписчика, частью произволъ редактора; такъ глава 8-я, сокращенная въ двѣ три строки, попала въ гл. 7-ю краткой редакціи (строки

[1] Миніатюрное изображеніе святого имѣется и въ грузинской рукописной *Праздничной Минеѣ* (1746 г.) церкви въ Земо-Чалѣ около Сурама, какъ узнаю объ этомъ изъ рукописнаго труда Е. Такайшвили, *Археологическія вещи Земо-Чальской церкви*, стр. 9 и сл.

2

32—34); туда же попали такія же сокращенія 13-й и начала 10-й главы (II, 7, 19—26); такимъ же образомъ сведены къ двумъ строкамъ и перенесена въ 10, 5—7 одиннадцатая глава, и начало 22-й главы пространной редакціи оказывается въ гл. 14, 5—7.

Цѣлая часть, обнимающая 34—60 главы пространной редакціи, опущена въ синаксарномъ извлеченіи, и лишь кое-какіе намеки на тѣ или другіе эпизоды сохранены въ одной главѣ 23-й; кромѣ того, въ синаксарномъ извлеченіи не осталось никакихъ слѣдовъ отъ главъ 15, 17, 25 и 26, опущена часть главы 16-й, 15—20 и сохранились (въ гл. 18) лишь нѣсколько строкъ отъ гл. 28, 1—4. У того, что сохранено на своемъ мѣстѣ, до седьмой главы номера соотвѣтствующихъ главъ тождественны съ пространною редакціею, а затѣмъ слѣдующее соотвѣтствіе:

Пространная.	Краткая.	Пространная.	Краткая.
9	= 8	30	= 20
12 + 14	= 10	31 + 32	= 21
16	= 11	33	= 22
18	= 12	61	= 24
19	= 13	62 + 63	= 25
20	= 14	64	= 26
22	= 15	65	= 27
23 + 24	= 17	66	= 28
27	= 18	67	= 29
29	= 19	68	= 30

Въ краткой редакціи находимъ указаніе на пространную въ слѣдующихъ строкахъ (II, 29): „мы не пожелали писать тутъ подробно, чтобы не вносить сюда слишкомъ много писанія, также чтобы не показались мы незаслуживающими довѣрія, но если угодно комулибо узнать (исторію Петра) доподлинно, пусть читаетъ

Digitized by Google

„*Житіе* его и такимъ образомъ найдетъ удовлетвореніе“. Памятникъ, къ которому отсылаетъ авторъ синаксарнаго извлеченія, не есть неизвѣстное намъ полное *Житіе*, а наша пространная редакція, и та, какъ мы видѣли, въ обработкѣ протоіерея Павла.

Чрезмѣрная краткость синаксарнаго извлеченія не измѣняетъ однако въ общемъ смысла тѣхъ или другихъ фразъ, развѣ въ одномъ случаѣ: такъ по синаксарному извлеченію голосъ, слышанный изъ столпа свѣта, говорилъ: „кто послѣдуетъ за мною, тотъ не будетъ идти во мракѣ“ (ср. I, 14, 9—12). Съ другой стороны есть и такіе случаи, въ которыхъ изложеніе синаксарнаго извлеченія полнѣе: такія разночтенія внесены нами въ переводъ, но заключены въ прямыя скобки. Если не всегда, то порою подобныя разночтенія, по всей вѣроятности, восходятъ къ пространной редакціи, которая, слѣдовательно, предлежала автору синаксарнаго извлеченія въ иномъ и, безспорно, лучшемъ спискѣ, чѣмъ доступная намъ ученическая копія. На особенность того списка указываетъ и отличный, болѣе архаичный мѣстами, выборъ словъ, такъ როჭიკი (II, 7, 25) вм. საზრდელი (I,10, 3), შვიდეული (II, 7, 28) вм. კვირიაკე (I, 7, 18).

По всей вѣроятности, благодаря священнику Павлу находимъ двойственность конструкціи во фразѣ რამეთუ ვინათგან ექადაგა и т. д. (I, 3, 9 = II, 3, 9). Мы уничтожили эту двойственность, замѣнивъ ექადაგა формою იქადაგა, но во всѣхъ спискахъ имѣется первая форма, при которой логическое подлежащее должно было стоять въ дат. падежѣ — მოციქულსა ანდრეასა, а не въ род. съ предлогомъ — მოციქულისა ანდრეასა მიერ, какъ это оказывается въ обоихъ грузинскихъ изводахъ *Жи-*

*

тія. Эта непослѣдовательность конструкціи можетъ быть объяснена тѣмъ, что упоминаніе объ апостолѣ Андреѣ [1] и о св. Нинѣ, или объ одномъ изъ нихъ внесено въ *Житіе* впослѣдствіи, и внесено неумѣло.

Житіе Петра, найденное прот. Павломъ не въ порядкѣ и имъ же обработанное (I), изъ этой обработки въ видѣ извлеченія (II) вошедшее въ *Синаксарій* и на основаніи синаксарнаго извлеченія использованное позднѣйшими редакторами *Грузинскихъ лѣтописей*, было переведено на грузинскій языкъ съ сирійскаго. Съ обстоятельствами этого дѣла насъ знакомитъ слѣдующая запись переводчика (текстъ, стр. 52—53): „Сіе *Житіе святого и блаженнаго отца нашего Петра Грузина* было написано Захаріею, благословеннымъ и вожделѣннымъ ученикомъ святого, по сирійски, такъ какъ, оказывается, онъ былъ отличнымъ знатокомъ сирійскаго языка; кромѣ того, сирійцевъ много въ Палестинѣ, и они сильны тамъ, особенно въ городѣ Майумѣ, гдѣ архіерействовалъ святой Петръ. А я, убогій священникъ Макаръ, перевелъ *(Житіе)* съ сирійскаго языка на грузинскій, такъ какъ вашею милостью я такъ же отлично зналъ сирійскій языкъ"...

Гдѣ и когда переводилъ Макаръ, неизвѣстно. По орѳографіи текста нельзя судить, такъ какъ онъ намъ

[1] На основаніи этого мѣста *Житія* Броссе (op. c., I, стр 60, прим. 5) думалъ, что исторія посѣщенія Грузіи Андреемъ была написана на *грузинскомъ языкѣ* «par un certain Nikita, homme de Dieu et très philosophe». Но въ *Житіи* апостола, изданномъ М. П. Сабининымъ въ საქართ-ველოს სამოთხე, мы имѣемъ (стр. 30) прямое указаніе на то, что Андрей изъ ‹Трапезунда, въ Мингреліи», вступилъ въ Грузію, гдѣ пробылъ долго и многихъ обратилъ въ христіанство. Житіе св. Андрея подъ заглавіемъ *Хожденія и проповѣди святого апостола Андрея* значится въ числѣ переводовъ съ греческаго Евѳимія Святогорца (А. Цагарели, *Свѣдѣнія* и пр., вып. I, стр. 58, № 40).

Digitized by Google

доступенъ въ позднѣйшихъ плохихъ спискахъ; судя же по языку, если и въ немъ не имѣемъ подновленій, переводъ не относится къ особенно древней порѣ грузинской литературы и возможно, что сдѣланъвъ XIII—XIV вѣкахъ, если не позже. Достаточно указать на присутствіе въ текстѣ слова მებოსტნე *садовникъ* (I, 54, 1—2, 5, 11, 13, 20 и 23), произведеннаго отъ персидскаго بوستان: этого ново-персидскаго слова не ожидали бы мы и въ памятникѣ древне-грузинской свѣтской литературы, представляющей по существу сколокъ съ персидской.

Что касается Захаріи, автора *Житіи*, то мы отъ него также имѣемъ запись, уже переведенную нами (гл. 69): онъ называетъ себя ученикомъ и очевидцемъ дѣятельности святого Петра. Имя автора повторяется еще въ гл. 38, гдѣ святой обращается къ нему со словами: „сынъ (мой) Захарія“; то, что авторъ-очевидецъ, ясно и изъ гл. 2-й и 26-й.

Но каково отношеніе грузинскаго текста *Житія* къ сирійскому, сравнительно недавно появившемуся въ печати въ книгѣ подъ заглавіемъ *Petrus der Iberer*. Ein Characterbild zur Kirchen—und Sittengeschichte des fünften Jahrhunderts. Syrische Uebersetzung einer um das Jahr 500 verfassten griechischen Biographie herausgegeben und übersetzt[1] von Richard Raabe, Leipzig 1895 г.? Для этого до сличенія грузинскаго текста съ сирійскимъ намъ необходимо познакомиться со взглядомъ Р. Раабе (Einleitung, стр. 9—11) на изданный имъ памятникъ.

[1] Какъ изданіе, такъ переводъ съ примѣчаніями сдѣланы нѣмецкимъ сировѣдомъ съ большимъ умѣвіемъ, заслужившимъ весьма сочувственнаго отзыва проф. Duval'я на страницахъ Журнала французскаго Азіатскаго Общества (1895, т. VI, стр. 218—220). Ссылки наши относятся одновременно и къ переводу, какъ сказано выше (стр. XII), но мы опираемся всегда непосредственно на сирійскій текстъ, съ котораго и переводимъ.

Digitized by Google

Р. Раабе, не подозрѣвающій существованія грузинскаго текста *Житія*, пользуется сирійскими рукописями, Берлинскою и Лондонскою, изъ которыхъ первая, наиболѣе древняя, датирована 741-мъ годомъ по Р. Хр. Отвѣтъ на вопросъ, кто былъ авторъ памятника. неизвѣстный уже во время Евагрія (536—593), Р. Раабе начинаетъ съ отзыва Wright'а, что памятникъ „написанъ ученикомъ (Петра), имя котораго однако неизвѣстно“. Р. Раабе заключаетъ, что писатель, по всей видимости, очевидецъ послѣднихъ дней жизни Ивера, хотя и тогда еще не былъ онъ членомъ братіи, что памятникъ, несомнѣнно, написанъ въ Майумѣ и, быть можетъ, для чтенія, положеннаго въ день, посвящавшійся памяти святого въ его монастырѣ, и что относительно времени составленія нельзя сказать ничего опредѣленнаго, но, по всей вѣроятности, онъ составленъ въ самомъ концѣ V или въ началѣ VI-го вѣка.

Къ осторожно высказанному взгляду Р. Раабе прибавимъ одно замѣчаніе касательно времени безъименнаго писателя.

Авторъ сирійскаго текста, изданнаго Р. Раабе, не выставляетъ вовсе того, что онъ безусловно очевидецъ разсказываемыхъ событій изъ жизни Петра, и въ то же время признаетъ существованіе разсказовъ такихъ очевидцевъ; едва-ли есть необходимось иначе понять слѣдующее мѣсто, трактующее о чудесахъ Петра въ Египтѣ (стр. 71, 17-20): „не дѣло нашего безсилія описывать во всемъ объемѣ, какія затѣмъ великія чудеса и знаменія творилъ тамъ (Петръ) по божественной благодати и силѣ, присущимъ ему, и сколько исцѣленій, и сколько подвиговъ (сотворилъ онъ): потому упомянемъ мы объ одномъ или двухъ (случаяхъ) и предоставимъ остальные передавать и разсказывать тѣмъ, ко-

Digitized by Google

торымъ было дано въ удѣлъ (буквально: которые достигли) испытать (все это) и видѣть своими глазами“.

Только что приведенныя слова, не споримъ, могутъ быть отнесены не къ какому-либо автору древняго *Житія*, а ко всѣмъ вообще современникамъ Петра, имѣвшимъ возможность хотя бы устно передавать о подвигахъ святого. Но нельзя того же сказать про слѣдующія строки въ томъ же печатномъ сирійскомъ текстѣ (стр. 83, 9—13; ср. переводъ, стр. 83).

„Въ слѣдующемъ за этимъ я стараюсь передать малое отъ многаго, хотя робѣетъ слово и не хватаетъ его для разсказа, — (передать) то, что лично видѣть или непосредственно испытать удостоился *тотъ, кто это пишетъ*, или что онъ слышалъ изъ устъ самого святого, правдолюбиваго и чуждаго лжи“.

Когда послѣ этого разсказчикъ повѣствуетъ въ первомъ лицѣ, то мы не имѣемъ основанія въ этомъ первомъ лицѣ видѣть непремѣнно Анонима: Анонимъ, повидимому, самъ предупреждаетъ, что въ дальнѣйшемъ онъ повѣствуетъ не какъ очевидецъ, а устами очевидца, служившаго ему источникомъ, устами того „пишущаго“, кто это видѣлъ и кто слышалъ.

Судя по предпосланнымъ свѣдѣніямъ, сирійскій текстъ Анонима, разумѣется, не можетъ быть подлинникомъ грузинскаго перевода, но это, конечно, не исключаетъ возможности, чтобы у нихъ было много общаго. И, дѣйствительно, минуя объемъ, сходство на первый взглядъ такое разительное, что впору принять грузинскій текстъ за извлеченіе изъ сирійскаго *Житія* Анонима. Указывать на сходства излишне; напротивъ, мы отмѣтимъ разногласія, и то тѣ, которыя дѣлаютъ невѣроятною зависимость нашего грузинскаго перевода отъ изданнаго Р. Раабе сирійскаго текста.

Digitized by Google

Есть и такія разногласія, которыя пока не могутъ быть приняты во вниманіе; такъ въ послѣдовательности событій грузинскій текстъ расходится порою съ сирійскимъ, но мы знаемъ, что въ доступномъ намъ грузинскомъ текстѣ порядокъ былъ установленъ „исправителемъ“ протоіереемъ Павломъ (стр. XV).

Затѣмъ, вопроса о религіозныхъ воззрѣніяхъ Петра редакторъ или переводчикъ грузинскаго *Житія* хотя не обходитъ, но, повидимому, ослабляетъ его; самъ безусловно православный (см. гл. 34, 35), онъ довольствуется тѣмъ, что Петра причисляетъ къ православнымъ халкедонитамъ, излагаетъ въ такомъ освѣщеніи событія (см. гл. 37), касавшіяся святого и неподдавшіяся замолчанію, но въ остальномъ фактическихъ подробностей въ подтвержденіе такой дѣятельности святого онъ не приводитъ. Онъ не приводитъ вообще фактовъ изъ жизни Петра, которые вполнѣ ясно опредѣляли бы отношеніе Майумскаго епископа къ этому жгучему въ его время вопросу. Одно видѣніе (гл. 36) касается противниковъ Халкедонскаго собора, и оно въ грузинскомъ переводѣ получаетъ странное назначеніе уяснить Петру правоту халкедонитовъ; какъ будто редакторъ грузинскаго текста самъ допускаетъ колебаніе Петра въ этомъ отношеніи. Словомъ, отсутствіе въ грузинскомъ *Житіи Петра* фактовъ, изображающихъ его дѣятельнымъ участникомъ въ движеніяхъ изъ-за Халкедонскаго собора, могутъ объяснять тѣмъ, что въ сирійскомъ текстѣ, оригиналѣ грузинскаго, эта сторона дѣятельности Петра была разработана въ духѣ, непріязненномъ православію.

Съ другой стороны можно объяснять тенденціозностью грузинскаго православнаго переводчика и то обстоятельство, что рукоположеніе Петра и Іоанна во свя-

Digitized by Google

щенники совершается іерусалимскимъ патріархомъ Анастасіемъ (I, 21), чему между прочимъ противорѣчатъ хронологическія данныя (см. ниже стр. XXXVI), тогда какъ у монофизита Анонима (стр. 50—51) это событіе въ жизни святого излагается совершенно иначе.

Въ общемъ нельзя оспаривать того, что грузинскій переводчикъ, повидимому, счелъ за лучшее при переводѣ ограничиться назидательными и чудоописательными частями *Житія*, минуя главы богословскаго и полемическаго характера.

И, дѣйствительно, при сличеніи грузинскаго *Житія* съ сирійскимъ въ первомъ недосчитываемся преимущественно частей, въ которыхъ пространно излагается гоненіе, воздвигнутое противъ отвергавшихъ Халкедонскій соборъ и въ частности противъ Петра. Но нужно-ли предполагать непремѣнно, что роль Петра въ противохалкедонскихъ движеніяхъ въ сирійскомъ оригиналѣ грузинскаго перевода была изображена столь же въ противоправославномъ духѣ и такъ же пространно, какъ въ сирійскомъ текстѣ, изданномъ Р. Раабе? Единственные доводы въ пользу такого предположенія представляетъ—во первыхъ argumentum e silentio, такъ какъ въ грузинскомъ переводѣ, можно предполагать, замолчаны подробности этого дѣла, и затѣмъ заподозрѣваніе православнаго переводчика въ тенденціозности; но построеніе на такихъ доводахъ нельзя не признать рискованнымъ.

Наконецъ, въ сирійскомъ *Житіи*, изданномъ Р. Раабе, должны быть различаемы части существенныя и побочныя. Существенными надо считать части, посвященныя непосредственно личности и жизни Петра; всѣ же вводные разсказы, иногда весьма обстоятельные и для насъ любопытные, о другихъ святыхъ и о святыняхъ Па-

Digitized by Google

лестины, имѣютъ и въ самомъ сирійскомъ текстѣ второстепенное значеніе, а грузинскому переводчику, интересовавшемуся лишь Петромъ, какъ лицомъ грузинскаго происхожденія, они могли казаться лишними подробностями, если даже допустимъ, что они дѣйствительно были въ его сирійскомъ оригиналѣ.

Но оказывается ли сирійскій текстъ *Житія*, изданный Р. Раабе, въ существенныхъ частяхъ двойникомъ обнародуемаго нами грузинскаго текста (I), если исключить главы, такъ или иначе относящіяся къ Халкедонскому собору и къ участію Петра въ этомъ дѣлѣ, равно какъ главы, посвященныя другимъ побочнымъ лицамъ и предметамъ? Нисколько. И въ оставшейся части грузинскій и сирійскій тексты далеко не вполнѣ покрываютъ другъ друга. Нельзя, конечно, имѣть въ виду сравнительной краткости изложенія [1] въ грузинскомъ текстѣ: это—понятно, разъ въ грузинскомъ текстѣ мы не имѣемъ полной редакціи. На лицо имѣются болѣе важныя разногласія. Мы, разумѣется, ограничимся указаніемъ самыхъ характерныхъ случаевъ несогласія.

Раньше всего вниманія заслуживаетъ то, что сирійскій подлинникъ грузинскаго перевода излагался, судя по грузинскому тексту, цѣликомъ отъ перваго лица, начиная съ пребыванія царевича Мурвана въ Царьградѣ: „мы находились въ Константинополѣ“ (I, 13), „мы сѣли въ лодку и мы пустились въ путь“ (I, 14, 7), „мы переѣхали и мы вышли на берегъ“ (I, 15, 1—2) и т. д. Эта особенность сохранена и Павловою обработкою пространной грузинской редакціи, съ понятною

[1] Сокращеніе могло коснуться и цитатъ изъ *св. Писанія*, и въ такомъ случаѣ подъ словомъ апостола (23, 11=перев. 23, 10—11) надо подразумѣвать *Къ Евр.* 13, 7, на что ссылается и Анонимъ въ началѣ сирійскаго *Житія* (стр. 3).

Digitized by Google

кое-гдѣ непослѣдовательностью (I, 16, прим.). Въ сирійскомъ *Житіи*, произведеніи Анонима, авторъ не сопутствуетъ вовсе Петру; онъ разсказчикъ того, что онъ слышалъ или, быть можетъ, читалъ; и если разсказъ ведется въ первомъ лицѣ, то это значительно позже, при томъ и тогда въ первомъ лицѣ, какъ мы видѣли (стр. XXII—XXIII), нѣтъ основанія признавать непремѣнно Анонима.

Разсказъ объ арестѣ бѣглецовъ, царевича Мурвана и евнуха, имѣется и въ грузинскомъ изводѣ *Житія* (I, 16), и въ сирійскомъ (стр. 25—26), но у Анонима рѣчи нѣтъ о землетрясеніи, и видѣніе угрожаетъ лишь дому правителя, а не всему городу.

Исцѣленіе глухого Иліи въ грузинскомъ совершается отъ приложенія къ ушамъ омофора Петра (I, 49), а у Анонима прикосновеніемъ рукъ святого, и при томъ съ иными совершенно подробностями (сир., стр. 97).

На дачѣ того же Иліи случилось чудо съ уловомъ рыбъ, описываемое и въ грузинскомъ (I, 50), и въ сирійскомъ (стр. 98) изводѣ, но въ совершенно иномъ видѣ.

Къ разсказу о благословленіи Петромъ садовъ (сир., стр. 101) въ грузинскомъ соотвѣтствуетъ то, какъ святой даетъ благословленіе (елей) для того, чтобы окропить виноградники, пораженные червями (I, 51), но по подробностямъ это два различныя случая.

Кромѣ того, ниже, по поводу разсказа о томъ, какъ святыхъ Петра и Исаію приглашалъ императоръ Зенонъ, мы увидимъ (стр. XXXIV), что грузинскій изводъ за одно съ сообщеніемъ о томъ же предметѣ ритора Захаріи восходятъ къ редакціи *Житія*, отличной отъ изданной Рихардомъ Раабе.

Вообще, авторъ подлинника, къ которому восходитъ грузинскій переводъ, судя по всему, былъ человѣкъ

Digitized by Google

простой, безъискуственный, но съ глубокою вѣрою, и въ своемъ писаніи не изощрялся, чтобы придать разсказамъ о чудесахъ болѣе правдоподобную съ человѣческой точки зрѣнія форму.

Въ сирійскомъ текстѣ Анонима не находимъ вовсе соотвѣтствія къ главѣ 38-й грузинскаго извода.

Миссіонерская дѣятельность Петра среди идолопоклонниковъ, составляющая одну изъ основныхъ моментовъ въ жизни святого по грузинскимъ изводамъ (I, 42, 44 и 47, II, 23), въ сирійскомъ подлинникѣ должна была предлежать еще въ болѣе подробной версіи [1], между тѣмъ въ сирійскомъ текстѣ эта дѣятельность замолчана, а въ одномъ мѣстѣ обращеніе идолопоклонниковъ (I, 47) передается (сир., стр. 90) такъ, какъ будто это христіане присоединились къ правой вѣрѣ, исповѣдуемой авторомъ—монофизитомъ.

Имена собственныя въ грузинскомъ текстѣ большею частью опущены; но тѣ, которыя сохранены, не всегда являются воспроизведеніемъ того, что имѣемъ въ сирійскомъ текстѣ, изданномъ Р. Раабе. Во первыхъ, имя самого Петра въ міру по сирійскому тексту Р. Раабе (стр. 4) звучитъ «Набарнуг-іос», по грузинскому же тексту—«Мурван-ос». Мы не имѣемъ основанія предполагать, что грузинскій переводчикъ неизвѣстное грузинамъ имя «Набарнуг-іос» замѣнилъ извѣстнымъ «Мурван-ос» [2]: о царевичѣ съ этимъ именемъ грузинскіе

[1] Майума—являлась долго оплотомъ язычества въ Палестинѣ; лишь на рубежѣ IV—V вѣковъ, при епископѣ Порфиріи, была сломлена языческая гордыня въ этомъ городѣ, но нѣтъ основанія предполагать, что язычество въ эту же пору совершенно исчезло (ср. Stark, *Gaza und die Philistische Küste*, Jena 1882, стр. 611 и сл., И. Помяловскій, *Житіе и подвизаніе Порфирія епископа Газскаго* (Палестинскій патерикъ вып. V. СПБ. 1895) и *Путникъ Антонина изъ Плаценціи* (Православный Палестинскій Сборникъ, т. XIII, вып, III, стр. 91—93 и pass.).

[2] Въ спискѣ I имя это писано «Морванос», но это зависитъ, по всей

Digitized by Google

памятники знаютъ только то, что извлечено изъ нашего *Житія*. Но нельзя не признать, что Мурваносъ, собственно Мурванъ [1], такъ какъ «ос» есть греческое окончаніе ος, носитъ вполнѣ характеръ грузинскихъ именъ, что трудно сказать про «Набарнуг-іос»: грузинскія имена того времени, мы имѣемъ въ виду имена царей и знати, если не всѣ, то въ значительномъ большинствѣ — иранскаго происхожденія и общи съ персидскими и армянскими именами; таковы даже по сирійскому тексту Анонима (стр. 4) имена родныхъ св. Петра. Съ другой стороны имя «Мурваніос», написанное сирійскимъ письмомъ, благодаря сходству въ начертаніяхъ легко было видоизмѣнить въ «Набарнугіос» тому, кто списывалъ это во всякомъ случаѣ чуждое для сирійца имя.

Другое имя — это названіе дачи Иліи — въ грузинскомъ текстѣ гласитъ Атомоконъ или Атмоконъ (49, 2), а въ сирійскомъ Беѳ-тафша (стр. 98). Возможно, что въ грузинскомъ текстѣ слово пострадало подъ перомъ переписчиковъ, быть можетъ въ немъ имѣемъ греческое имя, составное съ κώμη *село*, но характеръ грузинскаго письма не позволяетъ допускать слишкомъ большія измѣненія такого рода въ словѣ, и во всякомъ случаѣ грузинскую форму географическаго названія надо признать въ корнѣ отличною отъ того имени, которое мы находимъ въ печатномъ сирійскомъ текстѣ.

Египетскій отшельникъ, отъ котораго явился къ Петру братъ Аѳанасій, въ сирійскомъ текстѣ названъ отцомъ Саною (стр. 129, 20), а въ грузинскомъ переводѣ это — отецъ Зенонъ Скитскій.

вѣроятности, отъ способа транскрипціи звука у въ церковномъ грузинскомъ двумя буквами, какъ въ греческомъ ου, причемъ случаются пропуски υ.

[1] Ср. Мирванъ, Миреанъ = Миріанъ, Миһранъ.

Нельзя не сожалѣть, что даже сравнительно поздняя Павлова обработка пространной грузинской редакціи, составляющей сокращеніе полной, намъ была доступна въ такомъ новомъ и неисправномъ спискѣ, какъ рукопись I. Переписчику ея, ученику Пл. Іосселіана, предлежалъ, по всей вѣроятности, не автографъ Павла, хотя, судя по замѣчанію грузиновѣда, рукопись была «весьма древняя». Во всякомъ случаѣ, за время, истекшее по исправленіи *Житія* протоіереемъ Павломъ, въ текстѣ успѣли произойти болѣе или менѣе значительныя измѣненія, констатировать которыя, какъ было сказано, позволяетъ синаксарное извлеченіе, относящееся къ порѣ сравнительно лучшаго состоянія пространной редакціи, въ Павловой обработкѣ; въ послѣдней между прочимъ встрѣча, устроенная греческимъ императоромъ царевичу Мурвану, передается кратче (гл. 7, 1—3), чѣмъ въ синаксарномъ извлеченіи, гдѣ читаемъ (гл. 7, 1—7): «когда (царевичъ со своими людьми) достигли (Константинополя), и царь Ѳеодосій узналъ (о прибытіи), то онъ принялъ царевича въ царскій дворецъ, (встрѣтивъ его съ) многочисленною свитою, и съ перваго же вида царь Ѳеодосій и супруга его Евдокія со всѣмъ дворомъ привѣтствовали его съ радушіемъ, любовью и поцѣлуями, точно сына, дарованнаго имъ Богомъ". Въ данномъ случаѣ фраза эта для насъ интересна словомъ მლევანი mlevan-i (гл. 7, 2)—словомъ сирійскимъ [1], въ

[1] Въ грузинской *Библіи* мы это слово имѣемъ у Іерем. 51, 19, какъ указываютъ на это въ своихъ словаряхъ С. Орбеліанъ и Д. І. Чубиновъ, но въ толкованіи его лексикографы расходятся: по С. Орбеліану, оно означаетъ того, кто въ этомъ же мірѣ получилъ убѣдительныя доказательства благоволенія свыше или кто ублаготворенъ царями; Д. І. Чубиновъ (1840) переводитъ его словомъ *довольный*, очевидно, сокращая нѣсколько ухищренное объясненіе С. Орбеліана, и въ тоже время даетъ собственное толкованіе: *таковый*. Послѣднее толкованіе основано на чтеніи позднѣй-

Digitized by Google

грузинскихъ памятникахъ видимо рѣдкимъ, позднѣйшимъ грузинамъ непонятнымъ, но въ приведенной фразѣ употребленнымъ совершенно умѣстно и вѣрно въ смыслѣ *спутника*, во множественномъ числѣ *свиты*: появленіе этого слова въ грузинскомъ *Житіи Петра* можно объяснить тѣмъ, что въ сирійскомъ оригиналѣ грузинскаго перевода стояло тоже самое сирійское слово mlevyanā *спутникъ*, а въ такомъ случаѣ изданный Рихардомъ Раабе текстъ опять таки не есть тотъ подлинникъ, который предлежалъ грузинскому переводчику Макару.

Но имѣется еще болѣе существенное возраженіе противъ зависимости грузинскаго текста *Житія* отъ сирійскаго текста, изданнаго Р. Раабе. Это—слѣдующее: въ грузинскомъ текстѣ авторъ Захарія по поводу святого Исаіи называетъ (гл. 53, 27—29) особо составленное имъ же *Житіе* этого отца, къ которому и отсылаются интересующіеся, а въ сирійскомъ текстѣ, изданномъ Р. Раабе, авторъ, отводящій значительно больше мѣста тому же святому, упоминаетъ о многихъ чужихъ проповѣдяхъ и повѣстяхъ, посвященныхъ Исаіи, но себѣ изъ такихъ трудовъ не приписываетъ ничего (стр. 102); напротивъ, себя онъ признаетъ слишкомъ слабымъ для составленія должнаго жизнеописанія Исаіи и слишкомъ д а л е к и м ъ отъ него, почему ему приходится пользоваться сочиненіями тѣхъ, которые были непосредственными свидѣтелями благодати, пребывавшей на Исаіи (ор. с., тамъ же).

Изъ всего предпосланнаго явствуетъ, что сирійскій

шаго исправленнаго текста грузинской *Библіи*. — Такого значенія, какъ mlevani, не имѣетъ для насъ въ данномъ случаѣ другое слово luskuma—luskma (II, 29), происхожденія греческаго γλωσσόκομον, но грузинскимъ языкомъ усвоенное изъ сирійскаго glūskmā и понынѣ обычное въ грузинскомъ.

Digitized by Google

текстъ *Житія Петра*, принадлежащій Анониму, не есть подлинникъ изданнаго нами грузинскаго текста, и, слѣдовательно, на сирійскомъ языкѣ существовало и, быть можетъ, гдѣ-либо и нынѣ имѣется другое *Житіе Петра*, составленное современникомъ святого и авторомъ *Житія Исаіи*, носившимъ имя Захаріи.

О существованіи другого *Житія Петра Ивера* на сирійскомъ языкѣ говорятъ и сирійскіе источники.

Въ берлинской рукописи *Житія Петра*, изданнаго Р. Раабе, по поводу рукоположенія Тимоѳея Элура на полѣ сдѣлана помѣтка по сирійски (R. Raabe, стр. 66, Einleit., стр. 7–8): „въ другой повѣсти, составленной касательно блаженнаго Петра, какъ мы нашли, сказано, что Тимоѳея рукоположили три епископа“. Р. Раабе справедливо замѣчаетъ, что глоссаторъ не могъ *повѣстью о блаженномъ Петрѣ* назвать *Церковную исторію* Захаріи, гдѣ дѣйствительно сообщается то же самое (см. выше стр. VII).

Затѣмъ, въ сирійскомъ текстѣ *Житія Севера Антіохійскаго* (рп. Берлинской королевской библіотеки, № 321 der Sachau'schen Sammlung, л. 127a, по R. Raabe, Einl., стр. 7) авторъ Захарія даетъ слѣдующее чрезвычайно интересное указаніе:

„Я описалъ добродѣтели богоносныхъ людей – Петра Ивера и великаго подвижника Исаіи, египтянина, такъ какъ оба эти мужа, живя въ Палестинѣ, стяжали великую славу среди всѣхъ христіанъ“.

Повидимому, въ этомъ Захаріи, написавшимъ между прочимъ *Житія* Петра и Исаіи, мы имѣемъ автора сирійскаго текста, переведеннаго священникомъ Макаромъ на грузинскій языкъ, такъ какъ и онъ носилъ имя Захаріи, и онъ былъ авторъ *Житій* Петра и Исаіи. Противъ этой видимости стоитъ то, что по сирійскимъ

Digitized by Google

источникамъ (R. Raabe, Einl., стр. 8), Захарія не былъ ученикомъ Петра, всюду сопровождавшимъ его, и былъ изъ приморскаго мѣстечка Газы, т. е. Майумы.

Но когда монахъ говоритъ, что онъ изъ Майумы, это можетъ означать не то, что онъ происходитъ оттуда, а то, что принадлежитъ къ Майумской братіи или постриженъ въ Майумскомъ монастырѣ: Захарія грузинъ, ученикъ Петра, также могъ сказать въ этомъ смыслѣ, что онъ—майумецъ. Другой фактъ, именно то, что вѣсть о смерти Петра захватила Захарію Майумскаго вдали отъ святого, можетъ указывать лишь на временную разлуку этого лица съ Петромъ въ данный моментъ. Мы даемъ всѣ эти объясненія лишь какъ возможности, такъ какъ въ нашихъ рукахъ нѣтъ грузинскаго перевода *Житія* въ первоначальномъ видѣ, и возможно, что нѣкоторыя подробности объ авторѣ Захаріи впервые внесены позднѣйшимъ исправителемъ—прот. Павломъ, или еще раньше авторъ искомаго сирійскаго подлинника былъ обращенъ въ грузина самимъ переводчикомъ.

Многое стало бы яснымъ, еслибы мы имѣли въ рукахъ сирійскій текстъ *Житія Петра,* составленнаго Захаріею Майумскимъ. Р. Раабе предполагаетъ (Einl., стр. 8), что извлеченія изъ него имѣемъ въ *Церковной исторіи* Захаріи, такъ какъ они заключаютъ свѣдѣнія мѣстами несогласныя съ *Житіемъ* Анонима. Если это даже такъ, то мы не выигрываемъ почти ничего, такъ какъ въ *Церковной исторіи* свѣдѣнія о Петрѣ или касаются подробностей, совсѣмъ опущенныхъ грузинскимъ переводчикомъ, по крайней мѣрѣ въ доступной намъ грузинской редакціи, или даетъ сухой перечень событій, имѣющихся безразлично и въ сирійскомъ *Житіи* Анонима, и въ грузинскомъ—Захаріи.

Digitized by Google

Лишь относительно одного эпизода — приглашенія императоромъ Зенономъ святыхъ мужей Петра и Исаіи— у насъ есть возможность утверждать, что грузинскій изводъ (гл. 53) съ повѣствованіемъ Захаріи (см. выше стр. VII—VIII) представляютъ одну редакцію, съ небольшими уклоненіями [1] въ мелочахъ, а Анонимъ передаетъ то же самое въ иной редакціи (стр. 103—104).

Р. Раабе кромѣ того предполагаетъ (стр. 7), что Захарія недошедшаго до насъ *Житія Петра*, о которомъ узнаемъ изъ приведенныхъ выше строкъ *Житія Севѣра Антіохійскаго*, есть извѣстный уже намъ греческій писатель, авторъ *Церковной исторіи*, и, слѣдовательно, написанное имъ *Житіе Петра* на сирійскомъ языкѣ могло явиться лишь въ качествѣ перевода. Это еще болѣе удалило бы насъ отъ Захаріи, автора того сирійскаго *Житія Петра*, которое предлежитъ намъ въ сокращенномъ грузинскомъ переводѣ. Однако главнымъ доводомъ въ пользу мнѣнія Р. Раабе о неизвѣстномъ Захаріи, авторѣ *Житія Петра*, является то, что извлеченія, имѣющіяся въ сирійской компиляціи *Церковной исторіи* ритора Захаріи, *по всей вѣроятности*, взяты изъ этого *Житія Петра*, но этого слишкомъ мало.

Болѣе важно, что отъ ритора Захаріи сохранилось *Житіе Исаіи* (Land, *Anecdota syriaca*, III, стр. 349—356), но что этотъ Захарія есть „схоластикъ, авторъ *Церковной исторіи*", узнаемъ лишь изъ чужой рукописной приписки (ор. с., стр. 347, ср. замѣчаніе Land'а, стр. XXIII).

Конечно, пока нѣтъ возможности привести убѣдительные доводы въ подтвержденіе того, что Захарія,

[1] Эти уклоненія объясняются тѣмъ, что ни въ грузинскомъ изводѣ, ни у Митиленскаго ритора мы не имѣемъ подлиннаго текста *Житія*, составленнаго Захаріею, ученикомъ Петра.

Digitized by Google

авторъ сирійскаго *Житія*, былъ грузинъ, какъ это явствуетъ изъ грузинскаго перевода, и вообще вопросъ этотъ пока преждевременен. Не лишено однако нѣкотораго значенія слѣдующее обстоятельство: въ сирійскомъ текстѣ Анонима (стр. 4—5) греческому мужскому окончанію ος въ мужскихъ именахъ и греческому женскому окончанію α въ женскихъ именахъ предшествуетъ гласный звукъ і, такъ Набарнугі-осъ, (собственно Мурвані-осъ, см. выше стр. XVII—XIX), Бусмарі-осъ, Бакурі-осъ, Парсмані-осъ, Бакурдукті-а, Дукті-а, Осдукті-а. Въ этомъ і нельзя не признать грузинскаго окончанія им. падежа; слѣдовательно, транскрибировавшій впервые эти имена хорошо былъ знакомъ съ ихъ грузинскими формами, и такимъ можно признать скорѣе грузина Захарію, чѣмъ анонимнаго грека.

По грузинскому изводу *Житія Петра*, Захарія авторъ сирійскаго подлинника, былъ ученикъ святого Петра; среди братіи, окружавшей Палестинскаго подвижника и учителя, дѣйствительно, находимъ монаха, носившаго это имя: о немъ знаетъ и Анонимъ, авторъ *Житія*, изданнаго Р. Раабе.

Въ числѣ учениковъ Петра Анонимъ называетъ любимца отца Іоанна, наслѣдовавшаго ему, и сокелейниковъ, съ Захаріею на первомъ мѣстѣ (текстъ, стр. 134, 2—4). По словамъ того же автора (текстъ, стр. 124, 15—17) этотъ сокелейникъ—„одинъ изъ братьи, по имени Захарія“—первый рѣшился сообщить святому Иверу скорбную вѣсть о смерти святого Исаіи; очевидно, существовала особенная близость между Захаріею и Петромъ, а если все же не онъ наслѣдовалъ святому, то не указываетъ ли этотъ фактъ на то, что онъ въ Майумѣ былъ человѣкъ пришлый, иноземнаго происхожденія?

Анонимъ, повидимому, былъ знакомъ съ Захаріею

*

Digitized by Google

лично или по *Житію Петра*, составленному имъ. и такъ или иначе этотъ Захарія могъ служить ему источникомъ. Отъ очевидца, болѣе того—отъ лица, непосредственно испытавшаго на себѣ пророческую прозорливость святого Петра, можетъ исходить разсказъ о томъ, какъ Майумскій епископъ велѣлъ молчать одному изъ служившихъ съ нимъ, когда тотъ мысленно задалъ себѣ вопросъ, почему при совершеніи Таинства святой отецъ досталъ тотъ, а не другой покровъ (стр. 132, 10—14). Анонимъ при другомъ случаѣ самъ указываетъ на такое лицо [1], близко стоявшее къ Петру, но не называя по имени, а характеризуя его „человѣкомъ простымъ, безхитростнымъ и цѣльнымъ" (стр. 129, 4—5): всѣ эти качества отличаютъ безспорно Захарію, автора *Житія Петра*, которое сохранено намъ грузинскимъ переводомъ.

Подробности нѣкоторыхъ фактовъ, затрогиваемыхъ въ *Житіи*, повидимому тенденціозно измѣнены грузинскимъ переводчикомъ: объ этомъ было сказано. Потому мы считаемъ напраснымъ трудомъ стараніе установить какую либо хронологію событій въ жизни Петра на основаніи *всѣхъ данныхъ* имѣющагося у насъ въ рукахъ грузинскаго извода *Житія*, разъ они оказываются въ явномъ противорѣчіи другъ съ другомъ [2]. Можно развѣ воспользоваться нѣкоторыми данными и то въ томъ

[1] Къ свѣдѣніямъ, исходящимъ отъ этого лица, относится во всякомъ случаѣ и разсказъ о Санѣ (груз. Зенонѣ) Скитскомъ (стр. 129—130).

[2] О попыткахъ и недоумѣніяхъ Броссе по этому вопросу см. *Histoire de la Géorgie*, ч. I, стр. 7—8, прим. 3 и стр. 138, прим. 7. Не понятно, какъ проф. Цагарели безъ оговорки сообщаетъ (Православный Палестинскій Сборникъ, т. IV, вып. I, *Памятники грузинской старины въ Святой Землѣ и на Синаѣ*, стр. 33—34), что Мурванъ «въ іеромонахи былъ посвященъ іерусалимскимъ патріархомъ Анастасіемъ (458—477)», слѣдовательно не раньше 458 года, а вслѣдъ за Халкедонскимъ соборомъ (451) Мурванъ покинулъ епископскую каѳедру въ Майумѣ, «куда онъ возвратился, по словамъ однихъ, въ 458 году при императорѣ Львѣ Ѳракійскомъ, по словамъ другихъ, еще въ 453 г.».

Digitized by Google

случаѣ, если продолжительность жизни Петра въ 65 лѣтъ принять за описку вмѣсто 75, легко объяснимую пропускомъ въ грузинскомъ подлинникѣ слова *десять*. Исходя изъ того, что двѣнадцатилѣтній царевичъ прибылъ въ Византію по вѣнчаніи Ѳеодосія и Евдокіи (421), а въ 424-мъ году царевича видѣла въ Византіи Меланія (R. Raabe, текстъ, стр. 29, перев. стр. 34 и прим. 2), этотъ 424-й годъ можемъ принять за дату прибытія царевича въ Царьградъ, и въ такомъ случаѣ датою рожденія святого Петра Ивера будетъ 412-й годъ, а— смерти 488, когда ему долженъ былъ идти семьдесятъ шестой годъ: въ этотъ годъ царствованія Зенона второе декабря, день смерти Петра, дѣйствительно приходилось въ пятницу, какъ читается въ *Житіи* (I, гл. 68 = II, гл. 30, ср. Brosset, op. c., стр. 138, прим. 7). Такая дата прекрасно подходитъ и къ исчисленію Р. Раабе, который годъ смерти Петра Ивера помѣщаетъ „около 485 года [скорѣе позже, однако до 491]“ (Einleit., стр. 10).

При изданіи мы воспроизводили текстъ съ точностью и позволяли себѣ исправлять лишь явныя описки; въ разночтенія вносились и такія описки, хотя далеко не всѣ, разъ мы ихъ находили въ рукописи I, такъ какъ онѣ не только для памятника не имѣютъ значенія, но и съ палеографической или орѳографической точки зрѣнія не любопытны: это грубыя ошибки невнимательнаго и невѣжественнаго переписчика, сдѣланныя въ 1838 году. Вообще въ орѳографіи мы старались держаться возможнаго однообразія, допустивъ разъ условное письмо позднѣйшей поры (ყ̂, ყ̂ს = ვე, однако безъ ჳ = ვი, но съ ვ), которымъ были писаны оригиналы, судя по нѣкоторымъ

явленіямъ въ доступныхъ намъ спискахъ; да и въ этой орѳографіи касательно ჱ и ჵ допущено колебаніе, характеризующее рукописи, особенно въ синаксарномъ извлеченіи (II). Но мы не брались возстановлять древнее классическое правописаніе, такъ какъ пока еще вопросъ, существовалъ ли въ ту пору памятникъ на грузинскомъ языкѣ.

Изъ особенностей орѳографіи заслуживаютъ вниманія два явленія, обычныя лишь въ позднѣйшихъ рукописяхъ: въ рукописи I, писанной военнымъ письмомъ, архаическій дательный падежъ, служащій для выраженія логическаго подлежащаго, въ именахъ собственныхъ выражается знакомъ ° вмѣсто суффикса მან, а въ рукописи B, писанной церковнымъ письмомъ, замѣчается злоупотребленіе буквою ჲ и частая замѣна ею гласнаго ა.

Произволомъ переписчиковъ объясняются и различныя формы названія города Майумы, такъ иногда находимъ (I): „Міума". Имя отца царевича Мурвана въ I гласитъ не Варазъ-Бакуръ, а Варазъ баръ Куръ, точно съ сирійскимъ словомъ „бар" *сынъ* (Варазъ, сынъ Кура), но въ данномъ случаѣ положиться на чтеніе I трудно.

Текстъ раздѣленъ на главы нами.

При всемъ стараніи не удалось избѣжать опечатокъ въ грузинскомъ текстѣ, именно ამგელო-ზმან (I, 4, 13) вм. ანგელო-ზმან, პრო-პატიკე (I, 19, 9) вм. პრო-პატიკე (мы впрочемъ ожидали бы პრო-ბატიკე = προβατική), წმიდით (II, 19, 5) вм. წმიდათ и განს-წულე (II, 19, 5) вм. განსრულე и указаніе строки 25 вм. 5 въ II, 9.

Считаемъ пріятнымъ долгомъ выразить признательность за любезное предоставленіе намъ въ пользованіе

Digitized by Google

рукописей Азіатскаго Музея и Московскаго Главнаго Архива администраціямъ соотвѣтственныхъ учрежденій. За содѣйствіе въ просмотрѣ корректуръ грузинскаго текста приношу искреннюю благодарность студенту И. А. Джавахову.

10 Февраля 1896. СПБ.

Н. Марръ.

Digitized by Google

Digitized by Google

I

ცხოვრება და მოქალაქობა წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა პეტრე ქართუელისა, რომელი იყო ძე ქართუელთა მეფისა

გუაკურთხენ მამაო

1. მნებავს უწყებად თქუენდა, ძმანო ჩემნო საყუარელნო, ცხოვრება წმიდისა და ნეტარისა მამისა პეტრესი, რომელი იგი იქმნა მნათობ პალესტინისა და უფროსად ყოვლისა სოფლისა, რომელი იგი აღმოსცენდა ძირთაგან სამეუფოთა და საღუთოთა და მორჩ იქმნა კეთილსაწადელ და სასურველ და აღორძინდა ვითარცა ხე კეთილი და შუენიერი თანა წარსადინელთა საღუთოთა წერილთასა და გამოიხუნნა ჟამსა თვისსა და უწინარესცა ჟამისა მრავალნი ნაყოფნი საწადელნი და სასურველნი ყოველთათვის ღუთისმსახურთა და შეწირნა ქრისტესა თვისნი იგი ნაყოფნი. ხოლო არა ოდენ თვისნი ნაყოფნი შეწირნა ღმერთსა მსხუერპლად სულნელებად,

Digitized by Google

ვითარცა აბელმან მართალმან, რომელიცა იგი იყნოსა ღმერთმან დამბადებელმან ყოველთამან სულად სულნელებისად, არამედ სხჳათანიცა ურიცხჳნი სულნი შეწირნა ქრისტესა და მიუძღჳანა ნაყოფნი ფრიად შჳჱნიერნი და სულნელნი და ვრავნი უტერშონი და უბიწონი. არამედ ეჭა რამეთუ მოსწრაფე იქმნა სარბიელი სიტყვისა ჩემისა და უსწრობს მოთხრობად სათნოებასა ყჳავილოვნებათა მისთასა პირველ აღმოცენებისა და აღორძინებისა და აღზრდისა და ნათესაობისა მისისა. არამედ ჯერეთ დუმენინ ენაჲ მოთხრობად სათნოებათათვის წმიდისათა.

2. ხოლო აწ უკჳჱ ჯერ არს და სათანადო, რათა პირველად ვაუწყო ღჳთისმოყჳარებასა თქჳჱნსა, თუ ვინაჲ აღმოსცენდა ნერგი ესე საღჳთოჲ და ოდეს და სადა და მერმე უწყებად საკვირველი იგი მოქალაქობა მისი და დიდებულება საკვირველებათა და სასწაულთა მისთა. ხოლო თუმცა ვინ ურწმუნო არს ცხოვრებისა და სასწაულისა მადლისა ამის და საკვირველისა კაცისასა და ნუ ვინ შერაცხს ტყუილად ამას, რომელისა მეგულვების თხრობად, რამეთუ უცხოარს ტყუილი მოქალაქობისაგან და რამეთუ არა სხჳათაგან თხრობილსა გინა სხვისაგან სმენილსა მოქენე ვარ აღწერად, არამედ რომელსა თვით თჳალით მხილველ ვიქმენ, იგი აღვწერო. რა-

Digitized by Google

შეთუ სიყრმითგან შეუდეგ მე წმიდასა მას, ვითარცა შვილი ერთგული, სადაცა იგი არნ და სადაცა წარვალნ. ხოლო სახე დაწყებისა და აღწერისა ცხოვრებისა მისისა ესრეთ არს:

3. ჟამთა უკჳჱ ღჳთისმსახურისა თეოდოსი მცირისა მეფისა ბერძენთასა, ძისა არკადისა და ძისწულისა დიდისა თეოდოსი მეფისა, იყო მეფე ქართჳჱლთა ზედა დიდი ვარაზბაკურ (მეოთხე მეფე იყო ესე მირიან მეფისაგან). ესე უკჳჱ მეფე ვარაზბაკურ იყო მართლმადიდებელი და დიდად ღჳთისმსახური მამის მამეულად და მკურვალე სარწმუნოებასა ზედა უფლისა ჩჳჱნისა იესო-ქრისტესისა, და რამეთუ ვინათგან იქადაგა ქადაგება იგი წმიდისა სახარებისა წმიდისა და დიდებულისა ქრისტეს მოციქულისა ანდრეასა მიერ ქჳჱყანასა მას ქართლისასა, / ვითარცა დასწერს ნიკიტა საღჳთო და ფილასოფოსი მიმოსვლათა შინა და ქადაგებათა წმიდისა მის მოციქულისათა, და უკანასკნელ მიივლინა წმიდა დედა ნინო კერძოსა ერთსა ქჳჱყანისა მისვე ქართლისასა ქრისტეს ღჳთის მიერ და ისწავეს ღჳთისმსახურება და რწმენა წმიდაჲ სამება და ნათელსიღეს სახელსა ზედა წმიდისა სამებისასა ქადაგებითა მით წმიდათა მოციქულთათა, მიერითგან არღარა ოდენ მიდრეკილ არს ქჳჱყანა იგი ქართლისა წმიდისა და მართლისა სარწმუნოებისაგან და არცა მივდრ-

ვეთ უკუნისამდე მადლითავე წმიდისა სამებისათა და მეოხებითა ყოვლადწმიდისა და დედოფლისა ღჳთისმშობელისათა, სასოჲსა მის და მფარველისა ქრისტიანეთასა. და ვითარცა ვთქუთ ზემო, იყო მეფე ქართჳჱლთა მართლმორწმუნე ღჳთისა და არა ესვა მას შვილი წული. ამისათვის ევედრებინ ღმერთსა მარადის მკურვალედ, რათა მოანიჭოს მას შვილი.

4. ერთსა უკჳჱ ჟამსა მოვიდოდა იგი ქჳჱყანათაგან თვისთა ქალაქად თვისად სამეუფოდ მცხეთად და დაულამდა ვიდესა დიდისა მის მდინარისასა, რომელსა ეწოდების მტკჳარი, და ინება მუნ მეფემან განსჳჱნებად მწუხრსა მას. და ვითარცა ილოცა, მიწვა განსჳჱნებად, რამეთუ თვინიერ ლოცვისა არა დაიძინის. ხოლო ვითარცა მიერულა, წარმოუდგა მას ანგელოზი უფლისა ბრწყინვალე და დიდებული, მოსილი სამოსლითა სპეტაკითა ელვარედ და ბრწყინვიდა პირი მისი ვითარცა მზის თჳალი. ხოლო მეფემან ვითარცა იხილა ანგელოზი იგი, იქმნა შეშინებულ ფრიად. ჰრქჳა ამგელოზმან მან უფლისამან მას: „ნუ გეშინინ, მეფე. მე ვარ ანგელოზი უფლისა და მოვივლინე შენდა უფლისა ღჳთისა მიერ, რამეთუ შეისმნეს ლოცჳანი შენნი. და აჰა მიუდგეს ცოლი შენი და გიშვეს შენ მე, რომელი იყოს დიდ და სრულ წინაშე ღჳთისა და კაცთა

და მრავალნი ერნი ღჳთისა მოაქცინეს“. და ვითარცა განიღვიძა მეფემან, იყო სული მისი მხიარულ და ადიდებდა ღმერთსა. და შემდგომად დღეთა რაოდენთამე მიუდგა ცოლი მეფისა მის და უშვა მას ძე და რაოდენისამე ჟამისა შემდგომად ნათელ სცეს ყრმასა მას სახელსა ზედა წმიდისა სამებისასა და უწოდეს მას სახელი მორვანოზ.

5. და ვითარ იქმნა ყრმა იგი სამის წლისა, მისცეს სამწიგნობრედ და დაისწავა მან ყოვლივე სწავლა და გულისკმის ყოფით აღმოივითხავნ წმიდათა წერილთა და იწჳრთიან მათ დღე და ღამე და აღორძინდებოდა და წარემატებოდა შიშითა ღჳთისათა.

6. მათ ჟამთა შინა უკჳჱ იყო ბრძოლა შორის ბერძენთა და სპარსთა და ეშინოდა ბერძენთა, ნუ უკჳჱ შეერთოს მეფე ქართჳჱლთა სპარსთა და ბრძოდიან სამეუფოსა ბერძენთასა და მძლე ექმნენ ბერძენთა. ამისთვისცა მოსთხოვა მეფემან თეოდოსი მცირემან მეფესა ქართჳჱლთასა ფიცითა სიმტკიცე, რათა არა შეერთოს სპარსთა, ხოლო მეფემან ქართჳჱლთამან მიუგო, ვითარმედ ნუ იყოფინ თუმცა განუდეგ სახლსა ბერძენთასა და წარმართთამცა მივექეც. ხოლო მეფემან თეოდოსი უმეტესისა სიმტკიცისათვის მოსთხოვა მძევალიცა მეფესა ქართჳჱლთასა. ხოლო რათა არა განიწჳალნენ ბერძენნი და ქართჳჱლნი და რათა

Digitized by Google

იყოს მათ შორის მშვიდობა და სიყუარული. ამისთვისცა თავს იდვა ესე მეფემან ქართუჱლთამან და წარგზავნა მე თვისი მორვანოზ ათორმეტის წლისა დიდითა დიდებითა ქალაქად სამეუფოდ კოსტანტინეპოლედ მეფისა ბერძენთასა თეოდოსისა.

7. ხოლო მეფემან თეოდოსი შეიწყნარა იგი დიდითა პატივითა და ეპყრა პალატსა შინა ვითარცა შვილი თვისი დიდითა დიდებითა. ხოლო-ყრმამან მან ვითარცა იხილა მეფე და დედოფალი და ყოველი პალატი, რამეთუ იყუნეს დიდსა შინა ღუთისმსახურებასა მარხვითა, ლოცვითა და გლახაკთმოწყალებითა, უფროჲსად განამრავლნა მან სათნოებანი მისნი, მარხვა ფრიადი, მღვიძარება უზომო, ლოცუა დაუცხრომელი, გლახაკთმოწყალება, სიმშვიდე, სიყუარული, სახიერება, მოთმინება და ყოველნივე ნაყოფნი სულისანი შეიტკბნა, რომელ არიან წმიდანი სათნოებანი, სიტყვისაებრ წმიდისა მოციქულისა ხოლო უმეტეს და უაღრეს მოიგო სიწმიდე სულისა და ხორცთა, ვითარცა დიდმან იოსებ. ხოლო ემოსა ფლასი ფიცხელი ქვეშე ვერძოსამეუფოთა შესამოსელთა და იმარხავნ იგი ორორითა და სამსამით და ოდესმე კვირიაკით კვირიაკედ, ვითარცა დანიელ და სამნი ყრმანი, და ამით დასცემდა იგი ხორცთა სიმკურვალესა და

ცეცხლისა მას სულისასა განამლიერებდა, რომლისა მოფენად მოვიდა ქრისტე ძე ღჳთისა. ხოლო ღმერთმან მოსცა მას მადლი კურნებათა ჟამსა ოდენ სიჭაბუკისა მისისა.

8. ხოლო მათ ჟამთა იწამნეს წმიდანი მოწამენი სპარსეთს. ხოლო ქრისტიანეთა მათ, რომელნი იყჳნეს მუნ, წარმოგზავნეს ნაწილნი იგი წმიდათანი წინაშე მეფისა ვარაზბაკურისა. და ამათ წმიდათა მოწამეთა ნაწილნი ჰყვეს ნეტარსა მოროვანოზს და მსახურებნ მათ ყოვლითა მოწიწებითა და რაჟამს ენების მილი, წინაშე მათსა დაწვის კმეულსა ქჳჱყანასა და ესრეთ მიიძინის თვინიერ საგებელისა. ხოლო წმიდანი იგი მოწამენი ეჩვენებოდიან მას სახითა მჴედართათა და ნუგეშინის სცემდიან და უთხრობდიან საუკუნოთა მათ კეთილთათვის და საშჳჱბელთათვის დაუსრულებელთა.

9. ერთსა უკჳჱ მოქცევასა წელიწადისასა, ვითარცა აღასრულის დღესასწაული წმიდა შობა უფლისა ჩჳჱნისა იესო ქრისტესი და მეათერთმეტესა დღესა მოიწია დღესასწაული წმიდა და ბრწყინვალე და ნათლით შემოსილი ნათლისღება ქრისტეს ღჳთისა და ყოველნი მთავარნი და დიდ დიდნი და მცირენი და თვით თავადი მეფე და დედოფალი წარვიდეს წმიდად ეკლესიად სოფიად, რომელი აღაშენა ნეტარმან კოსტანტინე, ხოლო

მონა ღჳთისა მორვანოზ არ წარვიდა ამისთვის, რათა ვანონი ლოცვისა თვისისა უგულისმოდგინესად აღასრულოს და კორციელი განსჳჱნება თავსა თვისსა დააკლოს. და რათა აღანთნეს კანდელნი წინაშე ნაწილთა მათ მოწამეთასა. მაშინ რქჳა ერთსა მსახურთა მისთაგანსა, რათა მოართჳას ზეთი კანდელთათვის. ხოლო იგი განრისხნა და ჰრქჳა მას: „რაჲ არს ესე, რათა ამას დღესასწაულსა ყოველნი ქრისტიანენი იხარებენ, ხოლო ჩჳჱნ მონაზონთა წესი გვიპყრია“. და არა მოართვის მას ზეთი, არამედ განიზრახვიდეს სიკჳდილსა მისსა, რათამცა განთავისუფლდეს მისგან და ნებასამცა ზედა თვისსა იქცეოდეს. ხოლო მორვან ნექტარი არა განრისხნა, არამედ აღდგა დაწყნარებულად და მოიღო წყალი ნაცჳლად ზეთისა და აღავსნა კანდელნი წყლითა და აღიპყრნა ჴელნი და ითხოვა მადლი ზეგარდამო ღჳთისაგან და წმიდათა მოწამეთაგან, რათა აღენთნენ კანდელნი იგი. და ეჰა საკვირველი, რამეთუ მეყსა შინა აღენთნეს და ენთებოდეს შვიდ დღე და შვიდ ღამე თვინიერ ზეთისა დიდად ბრწყინვალედ. და მიიწია ჰამბავი ესე მეფისა თეოდოსისა და ყოველთავე და მოვიდა მეფე და ყოველნი მთავარნი მისნი ხილვად სასწაულისა მის. და იხილეს რა, ვითარ იგი ენთებოდეს ბრწყინვალედ თვინიერ ზეთისა კანდელნი იგი, განკვირდეს და ადიდებდეს ღმერთსა

Digitized by Google

და ნატრიდეს მონასა მისსა მორვანოზს და ამბორს უყოფდა მეფე პირსა მისსა წმიდასა. მიერ ჟამითგან უმეტეს შეიყჳარა მეფემან იგი და ყოველთა მთავართა.

10. ხოლო ყრმასა მას მორვანოზს წესი ესე მტკიცედ ეპყრა, რამეთუ ყოველთა დღეთა ნაწილი საზრდელისა მისისა გლახაკთა განუყვის კელითა მისითა. დღესა უკჳჱ ერთსა დგა წმიდა იგი და ილოცვიდა მკურვალეს ღჳთისა მიმართ და ვითარ ილოცვიდა ცრემლითა მკურვალითა, იხილა ქრისტე უფალი წინაშე მისსა მდგომარე და მეყჳსეულად თაყვანის სცა უფალსა და შეუვრდა ფერკთა მისთა საუფლოთა და საღჳთოთა და დაალტობდა ცრემლთა მიერ თვისთა კჳარცხლბევსა წმიდათა ფერკთა მისთასა და ევედრებოდა და ეტყოდა: „უფალო, უფალო, ნუ დამიტევებ მე“. ხოლო რომელი იგი დგეს მას თანა, არას ხედვიდეს, არამედ გულისკმა ჴყვეს, ვითარმედ გამოცხადება რაჲმე იხილა.

11. და მიერითგან განიზრახვიდა იგი, რათა წარვიდეს იერუსალიმს. და ვითარ ეუწყა ესე მეფესა თეოდოსის, მოუწოდა მას და ევედრებოდა, რათა არა წარვიდეს. ხოლო მორვანოზ არა ერჩდა სიტყჳათა მათ მეფისათა. მაშინ დაუდგინა მას მეფემან მცველნი და ამცნო, რათა განკრძალულად სცვიდენ მას. ამისთვისცა შეითქჳ-

ნეს მსახურნი მისნი, რათამცა მოკლეს ნეტარი იგი, რამეთუ ეშინოდათ, ნუ უკუე წარვიდეს და პატიჟეულ იქმნენ მეფისაგან. არამედ დაიცვა იგი ღმერთმან უვნებელად, ვითარცა იოსებ ძმათაგან თვისთა.

12. იყო ვინმე საჭურისი სახელით იოანე, კაცი წმიდა და განშორებული ყოვლისაგან საქმისა ბოროტისა. ესე იყო თანამზრახველი მისა ქართველთა მეფისა, რათა განვიდენ მსახურებად უფლისა. დღესა ერთსა სხდეს და განიზრახვიდეს ურთიერთარს ცხოვრებისა მისთვის საუკუნოჲსა და მოეჴსენა სიტყუა იგი მჴსნელისა, ვითარმედ სადაცა იყუნენ ორნი გინა სამნი სახელისა ჩემისათვის, მუნ ვარ მე შორის მათსა, და კუალად ჰრქუა, ვითარმედ რომელმან არა აღიღოს ჯუარი თვისი და შემომიდგეს მე, იგი არ არს ჯერ და ღირს. და ვითარ განიზრახეს ესე ყოველი, დაამტკიცეს ჭეშმარიტებით, რათა ოდესცა ჰპოვონ ჟამი მარჯუე, წარვიდენ.

13. ხოლო უკუეთუ ვინმე ივითხვიდეს, თუ ვითარ მეტყუელებდა ბერძულ ნეტარი პეტრე, მე ვაუწყო. რამეთუ ჩუენსა მას ყოფასა კოსტანტინეპოლეს უზომ ადვილად დაისწავა ენა ბერძული და სწავლა, ვიდრელა უკვირდა ფრიად მეფესა და ყოველთა ფილასოფოსთა პალატისათა სიმახვილე გონებისა მისისა. და ეგრეთ რა-

Digitized by Google

ჟამს წარვედით იერუსალიმად, ვუალად ისწავა მუნ ენა და სწავლა ასურებრივი.

14. არამედ პირველსავე სიტყუასა მივიდეთ. რამეთუ იყუნეს რა განზრახუასა მას, რათა წარვიდენ, ერთსა უკუჱ ღამესა ჰპოეს ჟამი მარჯუჱ და აღიხუნნეს ნაწილნი იგი წმიდათანი, რომელთა იგი მსახურებდეს, და საფასე, რაზომი უკმდა, და გამოვიდეს ქალაქით კოსტანტინეპოლით და იხილეს წინაშე მათსა, რამეთუ სუჱტი ნათლისა უძღოდა მათ ღამესა მას უკუნსა და ჴმა ისმოდა ნათლისა სუჱტისა, რომელი იტყოდა: „ემიებდით ნათელსა, რომელი იგი მოვიდა მამისაგან ნათლისა, და რომელი ემიებდეს მას ნათელსა, სასყიდელი სრულებით მიიღოს". და ვითარცა იხილეს სუჱტი იგი ნათლისა წმიდათა მათ და ესმა ჴმა იგი ნათლისაგან, მხიარულ იქმნეს და ადიდებდეს წმიდასა სამებასა და მოვიდეს ვიდესა ზღვისასა და განგებითა ღუთისათა იპოა ნავი. და შევედით მას შინა და წარვემართენით. ხოლო ვითარცა განთენა, ეუწყა მეფესა თეოდოსის სილტოლუა ნეტარისა მორვანისი და ფრიად შეწუხნა და ბრძანა მსწრაფლ დიდითა მოსწრაფებითა მიება მათი შინა ქალაქსა, გარე და ყოვლგანვე, არამედ ცუდ იყო შრომა მათი, რამეთუ ღმერთმან დაფარნა მონანი თვისნი.

15. ხოლო ვითარცა წიაღვედით ზღუა და

განვედით ჴმელად, აღიხჳნნეს წმიდათა მათ ნაწილნი იგი წმიდათა მოწამეთანი და წმიდა სახარება და ნაწილი ძელისა ცხოვრებისა და ვიწყეთ სჳლად და რაჟამს დაშჳრიან, მოიღიან ევლოღია ძელისა ცხოვრებისა და იცხიან ჴორცთა მათთა და სიმაშჳრალე ყოველი განეშორის. რამეთუ ნაწილსა მას ძელისა პატიოსნისასა აღმოეცენებოდა მირონი ყოვლადსაკვირველი, რომელი იგი იხილიან რა წმიდათა მათ, ადიდებდიან ღმრთისა საკვირველებათასა.

16. ხოლო ვითარცა მივეწიენით რომელსამე ერთსა ქალაქთაგანსა, შეიპყრნა იგინი მთავარმან მის ქალაქისამან და შესხნა საპყრობილესა და ჰრქჳა მათ, ვითარმედ თქჳენ მონანი ხართ და არა განგიტევნე, ვიდრემდის მოვიდენ მეძიებელნი თქჳენნი. და მას ღამესა იყო ძრჳა დიდი ქალაქსა მას შინა, ვიდრემდის დაეცემოდესცა სახლნი მრავალნი, და იხილნა მთავარმან ჩჳენებასა შინა კაცნი ვინმე საშინელნი, რომელნი ეტყოდეს მას, ვითარმედ განუტევენ პყრობილნი ეგე; უკეთუ არა, დაქცევად არს ქალაქი ესე ყოველი. ხოლო განთიად აღდგა ფრიად შეშინებული და წარვიდა საპყრობილედ და შეუვრდა ფერჴთა მათთა და ითხოვდა შენდობასა და განათავისუფლნა და ევედრებოდა მათ ცრემლითა, რათა არა წარვიდნენ, არამედ დაადგრენ გარემოსა მთასა საზრმანებე-

Digitized by Google

ლისა მისისა, და უშენოს მათ მონასტერი, ვითარიცა უნდეს. ხოლო იგინი არა ერჩდეს, არამედ წარვიდეს გზასა თვისსა და მივიდოდეს იერუსალიმად.

17. და ვითარცა მიეახლნეს და იხილეს წმიდა იგი ქალაქი, დაადგეს და ტიროდეს მყოვარ ჟამ მჴურვალედ და მერმე შევიდეს და მოილოცნეს წმიდანი იგი ადგილნი და ეკლესიანი, წმიდა აღდგომა და გოლგოთა და დიდებული ბეთლემი და ზეთისხილთა მთა წმიდა და გეთსამანია, რომელმან შეიწყნარა ღუთის შემწყნარებელი და მიერ მისცვალა მისგან შობილმან ღმერთმან, ვინა იგი ენება. ეგრეთვე პროპატიკე და სიონი შესაკრებელი მოციქულთა და სხუანი ყოველნი წმიდანი ადგილნი ცრემლითა მჴურვალითა მოილოცნეს.

18. ხოლო იყო ვინმე მეფე ჰრომით მოსრული სახელით პინიანოზ და სახელი მეუღლისა მისისა მალენეოზ. ამათ აღაშენნეს ორნი მონასტერნი, ერთი სამამო და ერთი სადედო, და მონაზონ იქმნნეს თვისთა მათ მონასტერთა. ხოლო მეფე პინიანოზ ზურგითა თვისითა ჰკრებდა შეშასა თვისსა მონასტერსა მას, რათა სახე სიმდაბლისა ექმნას ძმათა გონებითა მაღალითა. და ეგრეთვე მალენეოზ დედოფალი თვისითა ჴელთსაქმარითა მოირეწდა საზრდელსა, რამეთუ ეჴსენა სიტყუა

იგი მოციქულისა, ვითარმედ უქმი იგი ნუცალა ჭამნ და კელნი ჩემნი მმსახურებდეს მე.

19. ამან მალენეოზ დედოფალმან იცნა მორვანოზ და იოანე და მოურავ და მოღუაწე ექმნა მათ. რამეთუ ეხილნეს იგინი კოსტანტინეპოლეს. და წარგზავნნა მონასტერსა პინიანოზ მეფისასა და შევედრნა მამასახლისსა კაცსა კეთილსა და მოღუაწესა. ხოლო მამასახლისმან მიითუალნა იგინი სიხარულით და წარიყუანნა წმიდასა აღდგომასა და აკურთხნა მონაზონად საფლავსა მას ზედა უფლისა ჩუჱნისა იესო ქრისტესისა და უწოდა მორვანოზს სახელი პეტრე და საჭურისსა იოანნე და წარიყუანნა მონასტრადვე.

20. და ილუწიდეს ღუთისა მიმართ ლოცვითა და მარხვითა და წარემატებოდეს ყოველთა შინა სათნოებათა, ვიდრემდის წარკდეს ოცდა ხუთნი წელნი წმიდისა პეტრეს ცხოვრებისანი, და ესოდენ ტანჯნა კორცნი თვისნი წმიდამან პეტრე. ვიდრემდის დაშთეს მუალნი ოდენ და ტყავი. ხოლო სამოსელი მისი იყო დიდად შეურაცხი, ვითარცა უნდოჲსა გლახაკისა. ხოლო ოდესმე წარვიდიან უდაბნოდ უმეტესისა მოღუაწებისათვის და დაჰყვიან მუნ მრავალ ჟამ და კუალად მოიქციან მონასტერად. ამისა შემდგომად გამოვიდეს მონასტრისა მისგან და აღაშენეს სახლი სასტუმრო ქალაქსა შინა და განუსუჱნებდეს მო-

Digitized by Google

მამათა ძმათა ქართჳელთა და ბერძენთა, რამეთუ განმზადეს ფერჴთა საბანელი და ტრაპეზი და სარეცელები და წარაგეს ზოგი განძისა მის, რომელი აქჳნდა სამეუფოთ, და მერმე წარვიდეს უდაბნოდ და შეკრიბნეს ძმანი მრავლად და აღაშენეს მონასტერი თავისა თვისისათვის.

21. და ვითარ ეუწყა ესე ანასტასის პატრიარქს, მოუწოდა ნეტარსა პეტრეს და მისთანა იოანეს და აკურთხნა ორნივე ხუცად იძულებითა დიდითა და წარავლინნა მონასტერადვე მათთა.

22. და ვითარ მივიდეს მონასტერადვე, იწყეს შენებად წმიდისა ეკლესიისა სახელსა ზედა ყოვლადწმიდისა დედოფლისა ღჳთისმშობელისა. და ვითარ იგი აშენებდეს, დაშჳრა წმიდა პეტრე და მიწჳა განსჳენებად. მაშინ წარმოუდგა მას ეშმაკი, კიცხევდა მას და ეტყოდა: „რად არა დასდეგ სამეუფოსა შინა და განისჳენე საჭმლითა და სასმლითა? აჰა ესერა ცუდად დაშჳერ და არა რაჲ გაქჳს მადლი. ამისთვის ვერცა ზე დგომად შემძლებელ ხარ“. ხოლო წმიდა პეტრე არად შერაცხა იგი, არამედ ჰრქჳა: „მართლ უკუნ იქეც ჩემგან, ეშმაკო, რამეთუ მე მაქჳს სასოება უფლისა ჩემისა ღჳთისა მიმართ. ხოლო სასოწარკჳეთილი შენ ხარ და მსახურნი შენნი“. და მეყსა შინა იქმნა კჳამლ ბოროტი იგი ეშმაკი და განქარდა. ხოლო წმიდამან პეტრე იწყო ტირი-

ლით ვედრებად ღუთისა. მაშინ გამოეცხადა მას უფალი ჩუენი იესო ქრისტე და ჰრქუა: „რაჲ არს, პეტრე? რათა სტირ ანუ რად სულმოკლე იქმნები? არა უწყია, რამეთუ ჴელმწიფება მაქუს ცხოველთა და მკუდართა და ჩემ მიერ არს ცხოვრება? არა ვისსა წარუწყმედ შრომასა, არამედ მივაგებ მრავალწილად არა ოდენ შრომათათვის, არამედ მოგონებათათვისცა. რამეთუ ნეტარ არიან, რომელთა არა უხილავს ჴორციელად და ვრწმენე, ვიდრე რომელნი იგი თუალით მხილველ და ჴელით მსახურ ჩემდა იყუნეს. და აწ აღიხილენ თუალნი შენნი ზეცად.“ ხოლო მან აღიხილნა და იხილნა სიმაღლესა შინა ცათასა ეკლესია შუჱნიერად შემკობილი და ბრწყინვიდა ვითარცა მზე. და იყუნეს შინაგან მისსა ერგასისნი კაცნი ბრწყინვალენი და მგალობელნი. და ჰრქუა მას უფალმან: „აჰა ეკლესია, რომელი აღგიშენებია. აწ უკუჱ ნუ სულმოკლე იქმნები, არამედ იხარებდ“. და ვითარცა ესე ჰრქუა უფალმან, ამაღლდა ზეცად. ხოლო წმიდა პეტრე თაყუანის სცემდა და ადიდებდა უფალსა ღმერთსა და მიერ განძლიერდა ძალითა და შეწევნითა უფლისათა და სრულჰყო წმიდისა ეკლესიისა და მონასტრისა შენება და შეკრიბნა მას შინა ძმანი მრავალნი, ყოველნივე მოღუაწენი, და განუჩინა მათ წესი და კანონი და დაუდგინა მათ წინამძღურად კაცი ღმერთშემოსილი

და წმიდა. და ჰრქვიან მონასტერსა მას ქართჳჱლისა მონასტერი

23. ამისა შემდგომად გამოვიდეს მიერ პეტრე და იოანე ნეტარნი მამანი და წარვიდეს იორდანისა პირსა ადგილსა უდაბნოსა და იშენეს მონასტერი. და მრავალნი სასწაულნი იქმნეს მონასტერსა მას ღჳთისა მადლითა, რამეთუ მარტვილნი იგი, რომელნი ყჳნეს წმიდასა პეტრე, ყოველთა დღესასწაულთა გამოიყჳანნის დიდითა პატივითა და შეჰქმნეს ევლოღია. და კჳალად მუნვე დაკრძალნის შემდგომად ლიტანიისა და ამბორის ყოფისა, რამეთუ ეკსენა სიტყჳა იგი მოციქულისა, ვითარმედ კსენებასა წმიდათასა ეზიარებოდეთ და ჰყოფდით.

24. და ვიდრე იყჳნესღა იგინი მონასტერსა მას იორდანეს პირისასა, ჟამსა ერთსა გამორაჲმეაჯდა პირსა იოანესსა და დაესხა ურვილი და სჭამდა პირსა მისსა და მიუღებდა ნათელსა თჳალთა მისთასა და რცხჳჱნოდა მისჳლად კაცთა თანა და ჰფარვიდა პირსა მისსა. მაშინ წარიყჳანა წმიდამან პეტრე იერუსალიმს საფლავსა უფლისასა და ვითარ აღასრულეს ლოცჳა, იხილეს ყოველთა, რამეთუ ჴელი კაცისა გამოვიდა ლოდისა მისგან პატიოსნისა და შეახო პირსა იოანესსა და მეყჳსეულად მასვე წამსა განიკურნა. და იხილეს ყოველთა, რამეთუ ყოვლად რაჲ-

თურით არა იყო მისთანა კუალიცა ფიცხელისა მის წყლულისა და ადიდებდეს ღმერთსა, შემწესა წმიდათასა.

25. კუალად სხუასა ჟამსა შეედუა სნეულება სასიკუდინე იოანეს და რომელთა იხილეს, იტყოდეს, ვითარმედ არღარა აღდგეს. ხოლო მას ნეტარსა აქუნდა სასოება ღუთისა კეთილთათჳს საუკუნეთა და უხაროდა განსულა ამიერ სოფლით. არამედ ნეტარსა და წმიდასა პეტრეს დიდი გულისკლება აქუნდა და ფრიად მწუხარე იყო სიკუდილისა და განშორებისა მისისათვის. და ღამესა ერთსა დგა იგი ლოცუად იოანესთვის და მოიწია მისსა კმა ზეცით, რომელი ეტყოდა: „პეტრე, სიყუარულისა შენისათვის და გულსმოდგინედ თხოვისა შევმატე ჟამთა იოანესთა თორმეტი წელი". და მეყუსეულად აღდგა და განცხოველდა იოანე და განეყარა ქეცი ყოველსა გუამსა მისსა და კორცნი მისნი მოეგნეს და იქმნეს, ვითარცა ყრმისა ჩჩვილისა, და ყოველნივე ადიდებდეს ღმერთსა, რომელმან ჰყვის ნება მოშიშთა მისთა. მაშინ უკუჱ ჰრქუა წმიდამან პეტრე ნეტარსა იოანეს: „აღდეგ, ძმაო, და შესწირე უსისხლო მსხუჱრპლი სამადლობელად ღუთისა, რომელმან გიკსნა შენ კელთაგან სიკუდილისათა". ხოლო მან ჰრქუა, ვითარმედ არა მიც კმა და ვერცაღა თუ უბნობად შემძლებელ ვარ. ჰრქუა მას წმიდამან პეტრე:

Digitized by Google

„უკეთუ სთნდეს მეუფესა შესაწირავი შენი, შემძლებელ არს მოცემად შენდა კმისაცა“. მაშინ აღდგა ნეტარი იოანე და აღვიდა საკურთხეველად და იწყო ჟამისა წირუად. და მოეცა მას კმა უზესთაეს პირველისა და უშუჱნიერეს.

26. მერმე ჴუალად ჩუჱნებასა იხილვიდა ნეტარი იოანე სამდღე და სამღამე სენაკსა შინა თვისსა და ხედვიდა, რამეთუ საყდარნი დაიდგნეს სასჯელისანი და ძელი ჯუარისა გამოუჩნდა ღრუბელთა თანა ცისათა. და მაშინღა მსაჯული დაჯდა. და იყო მსაჯულისა მის გარემო სიმრავლე ურიცხვი ანგელოზთა და მთავარანგელოზთა, სერაფიმთა და ქერობიმთა. და იხილნა ჴუალად წმიდანი მოციქულნი საყდართა ზედა მსხდომარენი და წინასწარმეტყუჱლნი და ყოველნი წმიდანი და მართალნი მარჯუულ მსაჯულისა ქრისტეს ღუთისა მდგომარენი. ხოლო ნეტარი და წმიდა პეტრე და თჳით იოანე სხდეს წინაშე საკურთხეველისა და გარემოს მათსა სხდა სიმრავლე იგი მონაზონთა, რომელნი იგი მათ მიერ შეწირულ იყუნეს ღუთისა. მაშინ წარმოადგინნეს წმიდანი იგი მონაზონნი წინაშე ქრისტესა. და ხედვიდა, რამეთუ რომელნიმე მიეცემოდეს ცეცხლსა დაუშრეტელსა და რომელნიმე მიიღებდეს გვირგვინსა დაუჭნობელსა. და იხილა ყოვლადწმიდა დედოფალი ღუთისმშობელი დამდგომარე წინაშე მისა თვი-

სისა და მკვდრებელი ყოვლისა სოფლისათვის. და ესოდენ საშინელ იყო ჩუჱნება ესე, რომელ ენა კაცისა მითხრობად ვერ შემძლებელ არს. და ესე თვით ნეტარმან იოანე გვითხრა. ხოლო შემდგომად ამის ჩუჱნებისა დღესა ოცდა ათსა არავის მიუგო სიტყუა, რამეთუ გონება მისი არღარა იყო ქუეყანასა ზედა, არამედ ზეცას. და იქმნა პირი მისი, ვითარცა პირი ანგელოზისა, განბრწყინვებულ.

27. და მათ ჟამთა შინა წმიდა და სანატრელი პეტრე და მოწაფენი მისნი და იოანეცა ნეტარი წარვიდეს ეგვიპტედ, სანახებთა სვიტისათა, მოვლიდეს და მოილოცვიდეს წმიდათა მამათა უდაბნოსათა და სურვიელ იქმნეს უდაბნოსა მას და გამოირჩიეს ადგილი და აღაშენეს ეკლესია და გარემოს მონასტერი და მოიყუანეს ეპისკოპოზი და აკურთხეს ეკლესია და ვითარ აკურთხევდეს, იხილეს, რამეთუ წმიდა მარკოზ მახარებელი სცხებდა ნელსაცხებელსა ეკლესიასა შინა და აკურთხევდა. ხოლო მრავალნი სასწაულნი ქმნა ღმერთმან კელითა პეტრე ნეტარისათა ეკლესიასაცა მას შინა და ქუეყანასაცა ალექსანდრიისაცა და მრავალნი ეშმაკეულნი და ბრმანი და მკელობელნი და კეთროვანნი განკურნნეს.

28. და რაოდენთამე დღეთა შემდგომად კუალად მოიქცეს იერუსალიმადვე და კუალად აღა-

შენეს ქალაქსა შინა სახლი სასტუმრო და იწყეს შენებად ეკლესიისა, და სხჳაცა ვინმე ერისკაცი მდიდარი აშენებდა მახლობელად მათსა ეკლესიასა თვისსა და ერჩოდა მოწაფეთა ნეტარისა პეტრესთა საზღჳრისათვის. და დღესა ერთსა წარმოვიდოდა იოანე მუშავთა თანა ეკლესიისათა და აღუშფოთდა მთავარი იგი იოანეს და უხეთქნა ლაწჳსა მისსა და განასხნა მუშავნი ეკლესიისანი. ხოლო იოანე არა მიუგო, არამედ შევიდა წმიდისა პეტრესსა და უწყო საქმე ესე. ხოლო წმიდამან პეტრე არა სწყევა მას, არამედ ესრეთ ჰრქჳა: „ჵ საკვირველი, უკეთუ ამას ღამესა არა მოკჳდეს“. და ვითარ განთენა, მოსარჩლე იგი მათი მოკჳდარ იყო. და უწყოდეს ყოველთა, რამეთუ სნეულება არა სჭირდა მთავარსა მას, გარნა ამისთვის ეწია მას რისხჳა იგი, რომელ იოანეს უხეთქნა. ხოლო ვითარცა დაჰფლეს იგი, კჳალად იწყეს შენებად ეკლესიისა წმიდათა მათ და ღჳთისა შეწევნითა კეთილად განასრულეს.

29. და მსახურებდეს უწყინოდ ყოველთა ძმათა მომავალთა და გლახაკთა და უცხოთა. ხოლო ერთსა ჟამსა დაელია მათ საზრდელი და არა აქჳნდა მათ ყოვლად რაჲთურთიით. და ჩჳჱულებისაებრ შემოკრბეს გლახაკნი. ხოლო წმიდათა მათ არა ქონდა საზრდელი კორციელი, რათამცა ისტუმრნეს გლახაკნი იგი, არამედ ღჳ-

თისა მიმართ აქჳნდა ფრიადი სასოება და აღდგეს და ილოცეს ქრისტეს მიმართ და ჰრქჳეს „უფალო, უფალო, შენ სთქჳ და ბრძანე, ვითარმედ ნუ ზრუნავთ ხვალისასა. არამედ აწ რა ვყოთ რამე, თუ არა რაჲ გჳაქჳს, რათამცა მონანი შენნი ვისტუმრნეთ“. და ვიდრე ილოცვიდესლა წმიდანი იგი, იპოვნეს ყოველნი ჭურჭელნი მათ, რათა აღვსებულ იყჳნეს სახჳარბლენი და საფქვილენი და საპურენი და საცერცჳენი და საზეთენი და საღვინენი, ყოველნივე მდიდრად გარდაეცემოდეს. და ვითარცა იხილეს საკვირველება ესე, ადიდებდეს ღმერთსა და განუყოფდეს უშურველად ყოველთავე.

30. ამისა შემდგომად ჰრქჳა მათ მამამან ზენონ არქიმანდრიტმან, ვითარმედ შევედით მონასტერად და მკნდებოდეთ ძმათა თანა მარხვითა და ლოცვითა. ხოლო იგინი მორჩილ ექმნეს და შევიდეს მონასტერად, რომელი მახლობელ იყო იერუსალიმსა, და ილჳწიდეს უმეტეს ყოველთასა და ესრეთ იყჳნეს, ვითამცა ახლად, და დღითიდღე შედგებოდეს ყოველთა სათნოებათა. ხოლო იგი ვიდრელა იყჳნეს მას მონასტერსა, აღესრულა წმიდა და ნეტარი იოანე საჭურისი და წარვიდა წინაშე უფლისა მხიარულითა პირითა და დამარხეს დიდითა დიდებითა მონასტერსა მას ქართჳელთასა, რომელი მათ წმიდათა აღაშენეს. ხოლო ნეტარ-

მან პეტრე დაჭყო მონასტერსა მას, სადა იგი მიავლინანა არქიმანდრიტმან, მრავალნი წელნი დიდსა და ფიცხელსა შინა მოღჳაწებასა და ესე ზომ იღჳაწა წმიდა, რომელ უზესთაეს იქმნა ბუნებისა კაცთასა, და დიდად განითქჳა სახელი მისი ყოველსა მას ქჳეყანასა იერუსალიმისა და პალესტინისა და ეგვიპტისასა და ყოველთა მიერ სანატრელ იქმნა, ვითარცა ჭეშმარიტი მონა ქრისტეს ღჳთისა.

31. მას ჟამსა მოკჳდა ეპისკოპოზი და შეკრბეს ყოველნი და მოვიდეს მოქალაქენი მაიუმისანი პატრიარქისა, ვითარმედ წმიდაო მეუფეო, ქალაქისა ჩჳენისა ეპისკოპოზი გარდაიცჳალა და სხჳა ეპისკოპოზი არა გჳნებავს, გარნა პეტრე ქართჳელი. მაშინ უბრძანა პატრიარქმან მიება მისი. და წარვიდეს და მიება ჰყვეს და ჰპოეს უდაბნოსა, რამეთუ უდაბნოს მოყჳარე იყო წმიდა ესე და მრავალჯერ წარვიდის მარტო უდაბნოდ, რათა მხოლო მხოლოსა ღმერთსა ზრახვიდეს. ხოლო ვითარცა ჰპოეს წმიდა იგი, მძლავრ შეიპყრეს და შეჰკრეს და მიყჳანდა შეკრული, რათა არა ივლტოდეს. ხოლო წმიდამან ვითარცა სცნა მიზეზი შეკჳრისა და რამეთუ ეპისკოპოზ ჰყოფენ, შეუძნდა ფრიად და მწარედ სტიროდა და განტევებასა ევედრებოდა და ეტყოდა მათ, ვითარმედ დიდად ცოდვილ ვარ. ხოლო

მათ არა ისმინეს მისი, არამედ წარიყუანეს. და ვითარცა მიიწინეს დაბასა ერთსა, დაუღამდა მათ და დაადგრეს სახლთა შინა ქორედთა, რათა ვერ უძლოს წმიდამან სივლტოლად. მაშინ ჰრქუა მათ წმიდამან პეტრე: „განმკსენით მე მწუხრსა ამას და განთიად შემვართ“. ხოლო მათ განკსნეს. და ვითარცა დაიძინეს ყოველთა, აღდგა ყოველთაგან უცნაურად და ენება გარდაგდება თავისა სიმაღლისა მისგან, რათა განერეს ანუ განიტეხოს ასო რაჲმე და ესრეთ დაავლდეს დიდებასა მას, რამეთუ დიდად სძულდა დიდება ამის სოფლისა. მაშინ გამოეცხადა მას უფალი პირისპირ მკედრობითა ანგელოზთათა და ჰრქუა მას: „პეტრე, არა უწყია, რა იგი უბრძანე მოციქულსა ჩემსა პეტრეს, ოდეს იგი დაბანასა ფერკთასა ურჩ მექმნებოდა?“ ხოლო მან მიუგო მრწოლით: „ჰე უფალო, უწყი“. და ჰრქუა მას უფალმან: „და აწ შენცა გეტყჳ. არა გცნა წილი სამკვიდრებელსა ჩემსა, უკეთუ არა დამწყსნე ცხოვარნი ჩემნი“. და ნუგეშინის სცა უფალმან და განაძლიერა და ამისა შემდგომად ამაღლდა უფალი ზეცად. ხოლო წმიდა პეტრე თაყუანის სცემდა და ადიდებდა წმიდასა სახელსა მისსა. და ვითარცა განთენა, აღდგეს კაცნი იგი და წარიყუანეს ნეტარი პეტრე პატრიარქისა წინაშე. და ეტყოდა წმიდასა პატრიარქსა, ვითარმედ წმიდაო მეუფეო, ფრიად ცოდვილ ვარ და არა ღირსიო.

და იჩემებდა ცოდჳათა მრავალთა სახელით, რომელთაგან ბიწიცა არა უწყოდა, და ფრიად უღირსად ხადოდა თავსა თვისსა, რათამცა განუტევეს. ხოლო მათ არა უსმინეს, არამედ აღდგა პატრიარქი და წარიყუანა წმიდა პეტრე წმიდად ეკლესიად და დაასხნა კელნი თვისნი პატრიარქმან თავსა ზედა წმიდისა პეტრესსა და აკურთხა იგი მთავარეპისკოპოზად ნებითა ღჳთისათა და დაიმჭირა იგი თვისთანა დღეთა მრავალთა და ცნა და გულისჴმა ჰყო პატრიარქმან, ვითარმედ დიდი მონა არს ღჳთისა. ხოლო შემდგომად რაოდენთამე დღეთა მოუწოდა პატრიარქმან მთავართა ქალაქისა მაიუმისათა და ასწავა მათ სწავლა საღჳთო და მერმე მიუთვალა მათ წმიდა პეტრე და ჰრქუა: „კაცნო ღჳთისმოყუარენო, ამას მწყემსსა კეთილსა მიგცემს თქუენ უფალი ღმერთი. აწ უკუე დაემორჩილენით ამას, ვითარცა ქრისტესა, და შეუდეგით ყოვლითა სულითა". ხოლო მათ მიითვალეს წმიდა პეტრე სიხარულითა დიდითა და მადლობდეს უფალსა ღმერთსა.

32. ხოლო პატრიარქმან წარავლინა წმიდა პეტრე საყდარსა თვისსა დიდითა პატივითა და ვითარცა მიიწია წმიდა პეტრე ქალაქად მაიუმისა, გამოვიდეს ყოველნივე შემთხვევად მისსა და მიგეგებად დიდითგან ვიდრე მცირედმდე კერეონებითა და სულნელებითა დიდმალითა და ქებითა

Digitized by Google

და შესხმითა. და დიდითა დიდებითა და პატივითა შეიყვანეს ქალაქად და წმიდად ეკლესიად. ხოლო სასწაულნიცა მრავალნი იქმნეს ღმრთისა მიერ ჴელითა წმიდისა პეტრესითა ქალაქსა მას შინა დღესა მას შესვლისა მისისა. ამისთვისცა ყოველნივე იხარებდეს და ადიდებდეს ღმერთსა, რომელმან ესე ვითარი მწყემსი მოსცა მათ.

33. ხოლო წმიდამან პეტრე არა შესწირა მსხვერპლი იგი უსისხლო მრავალჟამ. მაშინ მოიწია მისსა ჴმა, რომელი ეტყოდა: „პეტრე, აღდეგ და შესძინე ტალანტსა შენსა და შესწირევდ მსხვერპლსა, რათა არა მოიღო პატიჟი მონისა ამის, რომელმან იგი დაჰფლა ტალანტი იგი უფლისა თვისისა“. ხოლო პეტრეს ვითარცა ესმა ჴმა უფლისა, აღდგა შიშით და იწყო ჟამისა წირვად. და იყვნეს მრავალნი მღვდელნი და მონაზონნი გარემოს საკურთხეველისა მის და იხილეს ყოველთა, რამეთუ რა ჟამს განაწილა ჴორცი იგი ქრისტესი, აღივსო წმიდა საკურთხეველი სისხლითა, ხოლო ნეტარი პეტრე შემრწუნდა და უკუნ დგა წმიდისა ტრაპეზისაგან. მაშინ მოიწია მისსა ჴმა ზეცით, რომელი ეტყოდა ეპისკოპოზსა: „შესაწირავი განასრულე, რამეთუ არა შენთვის იქმნა საქმე ეგე, არამედ ჩემთვის, რათა უწყოდიან ყოველთა, რაოდენ დიდ არს და საშინელ შესაწირავი ეგე სიწმიდისა და შეწ-

Digitized by Google

ყნარებულ გულითა უმანკოთაგან, ხოლო დამსჯელ გულარძნილთა გონებითა". და ვითარცა იხილეს ესე და ესმა კმა ზეცით ყოველთა მოქალაქეთა, იხარებდეს ყოველნივე და ადიდებდეს ღმერთისა, რომელმან ესე ვითარი მწყემსი მოსცა მათ, და მიერითგან ეპყრა ყოველთა ვითარცა ანგელოზი ღჳთისა.

34. მათ დღეთა შინა დაესრულა მეფობა თეოდოსი მცირისა და დაიპყრა მეფობა მარკიანე და შეკრიბა კრება მეოთხე ქალკიდონს ექჳსასოცდაათთა წმიდათა მამათა და ამტკიცეს ორი ბუნება ქრისტესი, რამეთუ სევერიანოსნი და იაკობნი შეჩვენებულნი არა შეიწყნარებდეს ქრისტეს ორთა ბუნებათა და არცა განკორციელებასა მისსა წმიდისა ღჳთისმშობლისაგან. მაშინ ნეტარმან კირილე ალექსანდრიელმან და ყოველთა წმიდათა მამათა შეაჩვენნეს იაკობნი და ყოველნი მწჳალებელნი, რომელთა არა სწამს ორი ბუნება ქრისტესი და განკაცება მისი წმიდისა ღჳთისმშობლისაგან.

35. ხოლო მეფემან მარკიანე წარმოავლინა კაცი სამეუფო პალესტინედ, რათა განასხნეს მწჳალებელნი ქჳჱყანით მათით. ხოლო ვინაჲთგან უკეთურნი იგი მრავალ და ფრიად იყჳნეს, ამისთვისცა ძლიერად წინა აღუდგეს და იქმნა ბრძოლა შორის მათსა და ფრიადი სიმრავლე მოსწყდა მართლმადიდებელთა ბილწთა მათ მწჳა-

ლებელთაგან, არამედ უკჳანას იძლინეს უკეთურნი იგი.

36. დღესა ერთსა ვითარცა დადგა წმიდა პეტრე ჟამისა წირჳად, იხილა განცხადებულად, რამეთუ მოვიდეს წმიდანი ანგელოზნი და აღიყჳანებდეს სულთა მართლმადიდებელთასა ზეცად დიდითა დიდებითა წინაშე უფლისა, რომელნი იგი მოისრნეს მწჳალებელთაგან, და იხილნა სულნი მწჳალებელთა შთამავალნი ქჳჱსკნელად ჯოჯოხეთად. და ესე ამისთვის იხილა, რათა ასწაოს სამწყსოთა თვისთა მართალი სარწმუნოება და განამტკიცნეს სულნი ორგულნი და მცირედმორწმუნენი.

37. ხოლო ღჳთისმოყჳარემან და მართლმადიდებელმან მარვიანე დაჰყო ექჳსი წელი და დაუტევა მეფობა ცხოვრებისათა. და ჰპოეს ჟამი მწჳალებელთა და კჳალად აღეგზნეს და აღტყინდეს ვითარცა ცეცხლნი და დაიპყრნეს რომელნიმე ვერძონი ქჳჱყანისანი და შეკრბეს და განიზრახეს, რათა მოკლან წმიდა პეტრე ქართჳჱლი მღჳდელთმოძღჳარი და წარმოვიდეს და თანაყვა მცირე ყრმა, რათა ზაკვით და უცნაურად მოკლან წმიდა იგი. და ვითარცა მოვიდეს და რეკეს კარსა და რქვეს: „წმიდაო ღჳთისაო, განგვიღე და განჰკვურნე ყრმა ესე, რამეთუ იგუჱმების მტერისაგან“, მაშინ მოიწია მისსა კმა, რო-

მელი ეტყოდა: „პეტრე, ნუ განუღებ კარსა, რამეთუ მზაკუარნი არიან“. ხოლო ესმა უსჯულოთა მათცა ჴმა ესე და მეყუსეულად ივლტოდეს.

38. ხოლო ვითარცა გულისჴმა ჰყო ნეტარმან ზაკუა მათი, რამეთუ მოკულა ენებათ, მრქუა მე: „შვილო ზაქარია, აღდეგ და წარვიდეთ უცხოსა ქუეყანასა, რამეთუ არა ჯერ მიჩნს, რათამცა ჩუენითა სიკუდილითა ესენი წარწყმდეს“. და ვითარცა წარვედით მიერ, შევედით სოფელსა რასამე და იყო დღე წმიდა კვირიაკე და ბრძანა წმიდამან პეტრე შემზადება საკურთხეველისა და წირუა ჟამისა. ხოლო სახლი იგი, რომელსა ეგულვებოდა წირუა, საკერპო ყოფილიყო და ზე სიმაღლესა შინა დგეს კერპნი. და ვარქუ მას: „წმიდაო მამაო, ნუ უკუე არა ჯერ იყოს აქა შინა წირუა, რამეთუ კერპნი დგანან“. ხოლო წმიდამან მრქუა: „შვილო, ჩუენ ღმერთისა შევსწირავთ მსხუერპლსა და არა ეშმაკთა“. და ვითარცა იწყეს ჟამისა წირუად, გამოკრთა ცეცხლი საცეცხურითაგან და დაწვნა კერპნი იგი, ხოლო სახლსა არა ავნო. და ესე რა ვიხილეთ, მივეცით დიდება ღმერთსა.

39. კუალად მივედით ქალაქსა ერთსა და ვიყვენით მუნ დღე რაოდენიმე. და იყო ვინმე კაცი ქრისტიანე და ესუა მას ასული და დასნეულდა ქალი იგი სენითა ფიცხელითა. მაშინ წარვიდა

Digitized by Google

კაცი იგი მამა ქალისა, რათა მოიყუანოს გრძნეული და განჰკურნოს ქალი იგი. ხოლო დედა ქალისა მოვიდა და შეუვრდა ფერჴთა წმიდისათა ცრემლით და ეტყოდა: „შემიწყალე მე, მონაო ქრისტესო ღუთისაო, და განჰკურნე ასული ჩემი და იჴსენ გრძნებისაგან, რამეთუ მამასა მისსა ნებავს მოყუანება გრძნეულისა. ხოლო წმიდასა შეეწყალა დედაკაცი იგი და ჰრქუა მას: „ნუ სტირ, დედაკაცო! ქრისტემან განჰკურნოს ასული შენი. ხოლო არა ვგონებ, ხვალემდის თუმცა ცოცხალ იყოს გრძნეული იგი". და აღდგა და წარვიდა წმიდა იგი ქალისა მის და სცხო მას ევლოგია სახელსა ზედა წმიდისა სამებისასა და უპყრა ჴელსა მისსა და აღადგინა იგი ყოვლითურთ მრთელი და უვნებელი, და ადიდებდეს ყოველნივე ღმერთსა. ხოლო გრძნეული იგი იპოვა მკუდარი განთიად სიტყვისაებრ წმიდისა და განითქუა სახელი წმიდისა მის ქალაქსა მას და გარემოსანახებთა მისთა.

40. მთავარი ვინმე იყო მასვე ქალაქსა შინა და მიხადა წმიდასა მას პეტრეს და მისთანათა სამხრობად. ხოლო წმიდასა არა უნებდა მისულა, არამედ კუალად არა ინება შეწუხება მთავრისა მის, არამედ წარვიდა. და ვითარცა დასხდეს სამხრობად, მთავარი იგი აგინებდა და რისხვიდა სახლეულთა თვისთა, რამეთუ იყო გულფიცხელ. მაშინ

მოიწია კმა ზეცით წმიდისა, რომელი ეტყოდა: „პეტრე, არა აღმოგიკითხავს წერილი იგი, ვითარმედ ყოვლისა ცუდისა სიტყვისათვის სიტყჳა მისცენ კაცთა მას დღესა? და აწ სახელი ჩემი შენძლით იგმობის სახლსა მაგასა შინა და შენ მანდა ხარა“? ხოლო წმიდამან პეტრე მიზეზ ჰყო მიზეზი რაჲმე, აღდგა მეყჳსეულად, და გამოვედით მიერ და წარვედით.

41. და დღესა მეორესა განვედით მონასტერთა მათ, რომელნი იყჳნეს გარეშე ქალაქისა მის, რათა ჟამი წირონ, და მოვიდეს დიდდიდნი და შერაცხილნი მის ქალაქისანი წინაშე წმიდისა და იწყეს უბნობად სიტყჳათა ცუდთა, ვითარცა არს წესი ერისკაცთა. ხოლო ნეტარმან პეტრე არა რაჲ მიუგო მათ. და შევედით ერთსა მონასტერთაგანსა, და აღხდა წმიდად საკურთხეველად, რათა ჟამი წირონ. მაშინ წარმოუდგა ანგელოზი უფლისა და ეგულვებოდა გარდამოგდება მისი საკურთხეველით. ხოლო წმიდამან პეტრე ჰრქჳა მას ცრემლით: „რა ვყავ ან რომლისა ბრალისათვის შემამთხვევა მას?“ მიუგო ანგელოზმან უფლისამან და ჰრქჳა მას: „ჵ პეტრე, რომელსა დღესა გეგულვებოდის მსხვერპლის შეწირჳა, ნუ მიუპყრობ სასმენელთა შენთა ურგებთა სიტყჳათა და ნუ შეაგინებ გონებასა შენსა და განხრწნი და გარე განვარდები კეთილისა გულსმოდგი-

ნებისა შენისაგან, რამეთუ გონება წმიდა უზესთაეს არს და უფროს ყოველთა მსხჳჱრპლთა და შესაწირავთა წინაშე უფლისა. ხოლო ესე შენდობილი იყავნ შენდა და ამიერითგან ევრძალვი. რა ჟამს გეგულვებოდის ჟამის წირჳაჲ“. ხოლო წმიდა პეტრე შეუვრდა ანგელოზსა მას და ითხოვა შენდობაჲ და ადიდებდა უფალსა ღმერთსა.

42. შემდგომად დღეთა რაოდენთამე წარვედით მიერ და ვიდოდით გზასა ჩჳჱნსა. ხოლო ვიდრეცა ვიდოდა წმიდა იგი, მრავალთა სასწაულთა აღასრულებდა და მრავალთა ერთა მოაქცევდა ღჳთისა სწავლითა თჳსითა და მრავალთა უძლურთა და სნეულთა განჰკურნებდა ძალითა ქრისტეს ღჳთისათა.

43. და ვითარცა გარდახდეს დღენი არა მცირედნი, დაჯდა მეფედ დიდი ლეონ და იყო დიდი მშვიდობა ეკლესიათა ზედა ღჳთისათა და მოუწერა წმიდა პეტრეს მოსჳლად ადგილსა თჳსსა სანატრელმან მან მეფემან. მაშინ მიიქცა წმიდა პეტრე თჳსსა საყდარსა და სამწყსოსა და მწყსიდა მათ ქრისტეს ღჳთისა მიერ და გარეშე ქალაქსა აღაშენა მონასტერი და ეკლესია შჳჱნიერი და შეკრიბნა ძმანი მრავალნი და განუწესა მათ წესი და კანონი სულიერი და საღჳთო.

44. და იმარხვიდა წმიდა პეტრე ფრიად და მიმდემად, ამისთჳსცა ფრიადისა მარხვისაგან განირ-

ყჳნა სტომაქი მისი. მაშინ ჰრქჳჱს ვიეთმე, რათა წარვიდეს ცხელთა წყალთა და განივურნეს. ხოლო ნეტარი იგი წარემართა, და ვითარცა ცნეს მოქალაქეთა წარსჳლა მისი, შეუდგეს მას ყრმანი არა მცირედნი და იყჳნეს მრავალნი ვერპთმსახურნიცა. მაშინ უვჳჱ ნეტარმან პეტრე აღიღო პირი თვისი და იწყო სწავლად ერისა მის და შემდგომად სწავლისა ნათელსცა ვერპთმსახურთა მათ სულსა ორასსა. და ყოველნივე იხარებდეს და ადიდებდეს ღმერთსა.

45. შემდგომად ამისსა კჳალად იწყო ნეტარმან და წმიდამან პეტრე სატყჳად მათდა და ჰრქჳა: „ჟამსა მას, რომელსა მოვიწიენით ქჳჱყანასა ამას პალესტინისასა, ვინებეთ წარსჳლაჲ მთასა მას. იყო ბერი ვინმე წმიდა შეყყენებული სენავსა შინა, რომელსა აქჳნდა ორმეოცი წელი გამოუვალად სენავით. და ვითარცა გვიხილნა წმიდამან მან ბერმან, განიხარა ფრიად და მრქჳა მე: „კეთილად მოხველ, მეო ქართჳჱლთა მეფისაო“. ხოლო მე ვითხოვე შენდობა და ვთქუ, ვითარმედ არა ეგრეთ არს. ხოლო მან წმიდამან მომიგო და მრქჳა: „ნუ უარყოფ, რომელი წინაშე ჩჳჱნსა ცხად არს ქრისტეს მიერ“. მაშინ გამომიცხადა მე ყოველი გზა ჩემი და მრქჳა მე, ვითარმედ ეპისკოპოზ იქმნე ქალაქსა და ერსა ზედა მრავალსა. და აწ ოდენ წმიდა ბერი იგი უფ-

ლისა მიიცვალა. რამეთუ ნათელს ვსცემდი რა ერსა ამას, ვიხილე სული წმიდა ღჳთისა გარდამომავალი ემბაზსა ზედა წმიდასა და აღავსო ნათლითა და ბრწყინვალებითა მიუთხრობელითა და კუალად ვიხილე ბერისა მის წმიდისა სული, რამეთუ აყვანდა ანგელოზთა წმიდათა ღჳთისათა დიდებითა დიდითა, და ჯერ არს ჩუჱნდა, რათა წარვიდეთ და ამბორს უყოთ წმიდათა ნაწილთა. ხოლო თქუჱნ, შვილნო ჩემნო, წარვედით საყოფელად თქუჱნდა დაცულნი ძალითა ღჳთისათა“, და ესრეთ განუტევეთ იგინი ლოცვითა და კურთხევითა. ხოლო ჩუჱნ წარვედით წმიდისა მის ბერისა და ვითარცა მივიწიენით, ამბორს უყავთ წმიდათა მათ ნაწილთა და ვილოცეთ და გამოვედით მიერ.

46. და ვითარ იგი ვიდოდით, მივემთხვივენით სახლსა ბერისა წმიდისასა და ვითარცა იხილა ბერმან ნეტარი და წმიდა პეტრე, აღივსო სიხარულითა დიდითა და ილოცეს და მოიკითხეს ურთიერთარს და დასხდეს და დაიწყეს სიტყუათა საღჳთოთა თხრობად ურთიერთარს და ვითარცა მრავალი სიტყუა სარგებელი სულისა წარმოთქვეს, უკანასკნელ ჰრქუა ბერმან წმიდასა პეტრეს, ვითარმედ პირველ მოსულისა ჩემისა ადგილსა ამას, ვიხილე ქუაბი ერთი და შევედ შინა და ვითარცა შევედ, ვიხილე გარდაცვალებული ბერი ვინმე შუჱნიერი და პირი მისი ნათობდა, ვითარცა

Digitized by Google

მზე. და ვიხილე რა იგი, ამბორს უყავ პირსა მისსა წმიდასა შიშითა და სიხარულითა და დავისწავე ადგილი იგი და წარვედ მიუთხარ ყოველთა ღჳთისმოყჳარეთა და ვითარცა მოვედით, არღარა ვიხილეთ წმიდა იგი, ხოლო სასწაული რაჲმე ჩჳჱნდალა და აღვაშენეთ ეკლესია ადგილსა მას. ამისა შემდგომად ვევედრე ღმერთსა, რათა გამომიცხადოს, თუ ვინ იყო წმიდა იგი ბერი. და მეუწყა ღჳთისა მიერ, ვითარმედ მოსე იყო ბერი იგი დიდი წინასწარმეტყჳჱლთა შორის“. და ვითარცა გვითხრა თხრობა ესე ბერმან მან, რომლისა მისრულ ვიყვენით, დაგჳბანნა ფერჴნი და გვისტუმრნა სამდღე და მერმე მოვიღეთ წმიდა ლოცვა მისი და ვიდოდით.

47. წარმოვედით მიერ და მოვედით ადგილსა ერთსა. მრავლიით ჟამით იქ წვიმა არ ყოფილიყო. და მოვიდეს დაბელნი იგი და ევედრნეს წმიდასა ეპისკოპოზსა, რათა ილოცოს უფლისა მიმართ და მოსცეს მათ წვიმა. ხოლო რა წმიდამან ილოცა, მეყჳსეულად მოვიდა წვიმა ძლიერი და ვითარ იხილეს ესე სასწაული მეკერპეთა, მოიქცეს და ნათელ იღეს ჴელითა წმიდისა პეტრესითა და ყოველივე ადიდებდეს ღმერთსა.

48. და წარმოვედით მიერ და მოვედით სოფელსა ერთსა და გვიმასპინძლა კაცმან ვინმე უშვილომან და ევედრა წმიდასა მას პეტრესა,

რათა ლოცჳა ჰყოს მისთვის და მოსცეს მას უფალმან შვილი, და მოვიდეს სხჳანიცა მრავალნი ამისვე თხოვისათვის. ხოლო წმიდამან პეტრე ულოცა მათ და დასწერა ჯჳარი და ყოველნივე შვილიერ იქმნეს და ადიდებდეს ღმერთისა და ესრეთ სადაცა იგი ვიდოდით ქალაქთა ანუ სოფელთა, ყოველთაგან სასწაულთა აღასრულებდა მადლითა ღჳთისათა.

49. კჳალად მივედით სხჳასა სოფელსა, რომელსა ერქჳა ატომოვონ, და მუნ გარდავიხადეთ წმიდა მარტვილიაჲ. და იყო ვინმე კელოსანი დედოფლისა მას სოფლისა სახელით ელია დიდათ გლახავთმოწყალე და სტუმართმოყჳარე და იყო იგი ყრუ და ვითარ ვსხედით მისთანა, აღიღო მან საბეჭური ნეტარისა და წმიდისა პეტრესა და დაიდჳა ყურთა ზედა თვისთა და მეყჳსეულად აღეხჳნეს მას სასმენელნი მისნი და ადიდებდა ღმერთსა.

50. ამან ელია დაგვიმჭირნა ზაფხულ ყოველ. რამეთუ იყო ადგილი იგი გრილ და ჰაეროვან და იყო მუნ ტბა ერთი და წარავლინის ელია ყრმა თვისი თევზობად ტბასა მას და ყოველთა დღეთა შეიპყრის ერთი თევზი, ვითარცა ღჳთისა განგებითა, და მოართვიან ეპისკოპოზსა წმიდასა პეტრეს, რამეთუ სხჳა ვერა შეიპყრიან. იყო ვინმე მთავარი სნეული მახლობელად და ითხოვა

თევზისა მისგან, რომელსა მიართმიდეს ეპისკოპოზსა. ხოლო ელია წარავლინნა მეთევზენი და მას დღესა შეიპყრნეს ორნი თევზნი და წარსცა წმიდამან პეტრე ერთი თევზთა მათგანი მთავრისა და მიუმცნო მას ესრეთ, ვითარმედ ვესავ ქრისტესა ღმრთისა ჩემსა, რომელ ამით განიკურნო. ხოლო მთავარმან მან ვითარცა ჭამა თევზისა მისგან, მეყჳსეულად განიკურნა და ადიდებდა ღმრთისა.

51. ამისა შემდგომად წარმოვედით მიერ და მივემთხვივენით სოფელსა ერთსა რასამე, რომელსა ყოვლადვე თესულობა არა იყო, რამეთუ საზრდელი მათი ღვინითა მოირეწიან. და მას ჟამსა დაესხა ჭია ვენაკთა მათთა და აუწყეს ესე წმიდასა პეტრეს, ხოლო წმიდამან მან მისცა მათ ევლოგია, რათა აპკურონ, და ვითარცა აპკურეს, მეყჳსეულად უჩინო იქმნეს ჭიანი იგი და კაცნი იგი ადიდებდეს ღმრთისა.

52. მიერ წარმოვედით და მივედით მონასტერსა წმიდისა მამისა ესაჲსასა და დავყვენით მისთანა მრავალნი დღენი. ხოლო ნეტარნი და წმიდანი მამანი იგი უთხრობდეს საქმეთა მათთა ურთიერთარს მადლითა წინასწარმეტყჳჱლებისათა და რამეთუ იყჳნეს წმიდანი იგი, ვითარ ორნი მნათობნი დიდნი სოფელსა შინა, და ორთაგანვე დიდნი სასწაულნი იქმნებოდეს და მრა-

ვალნი სულნი შეემინებოდეს ღმერთსა სწავლითა მათითა. ხოლო იყუნეს სენაკნი მათნი ვიდრესვიდრე ვითარ ოთხ მილიონი და ესრეთ ილუწიდეს უფლისა მიმართ. და მამაჲ ესაია თვისითა ჴელითა-საქმარითა იზრდებოდა და ფრიადითა მარხვითა ძალი მისი მოკლებულ იყო და კვირიაკით კვირიაკედ განაღის კარი სენაკისა თვისისა და მიუძღუნის წმიდასა პეტრეს ევლოგიად ორი სეფისკვერი. ხოლო წმიდამან პეტრე მიუძღუნის ნეტარსა მას და წმიდასა ესაიასა ორი თევზი. და ოდესმე ერთად შეკრბიან წმიდანი იგი და იხარებდიან სულიერად ქრისტეს მიერ.

53. და ვითარცა დაასრულა დიდმან ლეონ მეფემან ათშვიდმეტი წელი მეფობისა თვისისა, უფლისა მიმართ მიიცუალა დიდათ ღუთისმსახური და წმიდათმოყუარე. ხოლო შემდგომად ნეტარისა მის მეფისა ლეონისა დადგა მეფედ ზენონ, იგიცა ღუთისმოყუარე და მორწმუნე. (ხოლო სხუანი მოთხრობანი იტყვიან: იყო იგი მწუალებელ შემრევკელთაგან უთავ დია). ამას მეფესა ზენონსა ესმა წმიდათა ამათ მამათა თვის ესაიასი და პეტრესი და დიდთა სასწაულთა მათთა, რომელსა ჰყოფდეს, და წარმოავლინა საკუთარი თვისი საჭურისი და მოუწოდა ორთავე. ხოლო ესმა რა წმიდასა და ნეტარსა პეტრეს, შეწუხნა ფრიად და შევიდა სადიაკონოდ და ტიროდა ფრიად და

ევედრა ღმერთსა, რათა არა იქმნას წარსუჱლა მისი მეფისად. და ივლტოდა ღამით ნეტარი პეტრე და წარვიდა ქუჱყანასა უცხოსა. ხოლო საჭურისმან მან წიგნი მეფისა მოართუა ნეტარსა ესაიას. და ვითარცა წარიკითხა ნეტარმან ესაია წიგნი იგი მეფისა, შეწუხნა იგიცა ფრიად და ითხოვა ღმრთისაგან სნეულება გუამისა და მეყუსეულად განსივნა ყოველი გუამი მისი, ვიდრემდის ვერ ეძლო სენავითაცა გამოსულა. და ვითარცა იხილა ესე საჭურისმან მან, ულონო იქმნა და წარვიდა სახედ თვისად. და რაჟამს წარვიდა საჭურისი იგი, კუალად განმრთელდა მამა ესაჲა. ამის ნეტარისა მამისა ესაიას ცხოვრება და მოქალაქობა და დიდნი იგი მოღუაწებანი და სასწაულნი აღგვიწერიან სხუაგან მადლითა ღმრთისათა. არამედ ჩუჱნ პირველსავე თხრობასა მოვიდეთ წმიდისა პეტრესსა.

54. და ვითარცა წარვიდა ნეტარი და წმიდა პეტრე ქუჱყანასა უცხოსა, მიემთხვივა მებოსტნესა ვისამე კაცსა სახიერსა და დიდათ წრფელსა, რომლისა თანა სავანე ჰყო. ერთსა უკუჱ ღამესა იხილა ჩვენება მებოსტნემან მან, რამეთუ ხედვიდა კაცსა ვისმე, რომელი ეტყოდა მას ესრეთ, ვითარმედ წარვედ ადგილსა ამას რომელსამე და უჩუჱნებდა კელითაცა და რამეთუ არიან მუნ მარტვილნი წმიდათანი, აღმოიხუენ და მოჰგუა-

რენ იგი ქართჳელისა ეპისკოპოზს პეტრეს. ხოლო განთიად აუწყა მებოსტნემან ჩვენებაჲ ესე ნეტარსა პეტრეს. და ჰრქჳა წმიდამან პეტრე მებოსტნესა: „შვილო, წარვედ და უთხარ თქჳენსა ეპისკოპოზსა და რაჲცა მან გბრძანოს, ეგრეთცა ჰქმენ“. მაშინ წარვიდა მებოსტნე იგი და აუწყა ეპისკოპოზსა მის ადგილისასა. და წარმოვიდა ეპისკოპოზი იგი და მოვიდა ნეტარისა პეტრესსა და შეკრიბეს ერი მრავალი და ჰყვეს ლიტანია და დიდითა პატივითა აღმოიხჳნნეს ნაწილნი იგი წმიდათა მოწამეთანი. და უბრძანა წმიდამან პეტრე მებოსტნესა მას, რათა ილოცოს და ეუწყნეს სახელნიცა წმიდათა მათ მარტვილთანი. და ილოცა კეთილმან მან მებოსტნემან და ვითარ ილოცვიდა, იხილნა სამნი კაცნი წინაშე მისსა გჳრგჳნოსანნი და ბრწყინვალენი დიდად და ეტყოდეს მას, ვითარმედ სახელნი ჩჳენნი ცათა შინა აღწერილ არიან, ხოლო ქჳეყანას სახელნი ჩჳენნი ესე არიან: პირველსა ლუქა, მეორესა ფოქა და მესამესა რომანოზ გჳრქვიან. ხოლო ვიწამენით სპარსეთის მთავრისა მიერ აღსარებისათვის უფლისა ჩჳენისა იესო ქრისტესსა და რამეთუ ცეცხლითა დაიწჳნეს გჳამნი ჩჳენნი და სხჳა არა დაშთომილ არს გარნა ესე, რომელსა ხედავთ. მაშინ აღაშენეს ეკლესია სახელთა მათთა ზედა და დაჰკრძალნეს მას შინა პატიოსანნი იგი ნაწილნი წმიდათანი და

Digitized by Google

აკურთხეს ეკლესია ორთავე ეპისკოპოზთა ზოგად და ვადიდებდით ღმერთსა ყოველნივე.

55. და ვიდრე ვიყვენითღა მუნ, მოვიდა ჩუენდა ეკლესიისა ჩუენისა ხუცესთა უხუცესი და ჰრქუა წმიდას პეტრეს, ვითარმედ სხუა წიგნი მოივლინა მეფისა ზენონისაგან სიწმიდისა თქუენისა მომართ, რომელსა წერილ იყო ესრეთ: „ჰკე ლოცუა ყავთ ჩემთვის, წმიდანო მამანო, და ნუღარა მოშურებით აქა". ხოლო წმიდამან პეტრე განიხარა ფრიად, ვინაჲთგან არღარა აღუწოდა მას მეფემან.

56. მაშინ უკუე წარმოვედით მიერ და მოვიდოდით ქალაქად ჩუენდა და ვითარცა მოვეახლენით ქალაქად, ცნეს მოქალაქეთა და გამოვიდეს ყოველნივე სანთლებითა და საკმეველითა და მოეგებნეს წმიდასა პეტრეს ეპისკოპოზსა და შეუვრდეს და თაყვანი სცეს. ხოლო წმიდამან პეტრე აკურთხნა და მოიკითხნა ყოველნი ამბორის ყოფით და ვითარცა ამბორს უყვეს ყოველთა წმიდასა პირსა მისსა, წარვემართენით ქალაქად და შევედით წმიდად ეკლესიად და ვილოცეთ და დიდად განიხარა ყოველმან ქალაქმან მოსულისათვის მწყემსისა მათისა და შემოკრბა სიმრავლე დიდძალი, რათა ისმინონ სწავლა წმიდისაგან, რამეთუ ყოველნივე წყურიელ იყუნეს ხილვად და სწავლად წმიდისა

მისგან. ხოლო წმიდამან პეტრე და ჭეშმარიტმან მწყემსმან დასწერა ჯჳარი ერსა მას და იწყო სწავლად და ეტყოდა: „შვილნო ჩემნო და ძმანო და საყჳარელნო ქრისტეს ღჳთისანო, ყოვლისა პირველად დაიცევთ წმიდა და მართალი სარწმუნოება წმიდისა სამებისა. მოიგეთ სასოება, სიყჳარული, სიმდაბლე, სულგრძელება, მოთმინება და სახიერება, შეიტკბეთ გლახაკთმოწყალება, სტუმართმოყჳარება და უცხოთა შეიწყნარებდით და განუსჳჱნებდით, ყოველნივე შჳრებოდით შრომასა სულიერსა და საღჳთოსა, ყოველნივე ბაძევდით საღჳთოთა და წმიდათა კაცთა, ყოველთა კეთილნი საქმენი და სათნოებანი წმიდანი მოიგენით, წინამძღჳართა დაემორჩილენით, ვითარცა ღჳთისა ანგელოზთა, და სიტყჳათა მათთა დაიმარხევდით, ვითარცა პირისაგან ღჳთისა გამოსრულთა“. ესე და სხჳა მრავალი ესე ვითარი სწავლა წარმოუთხრა მათ წმიდამან პეტრე და ყოველნი მხიარული იყჳნეს და ადიდებდეს ღმერთსა.

57. მერმე წარგვიყვანა მთავარმან ქალაქისამან სამხრობად და ვითარცა დავსხედით, მოვიდა ვინმე და გჳაუწყა ჩჳჱნ საიდუმლოდ, ვითარმედ მამა ესაია გარდაიცვალა. ხოლო ჩჳჱნ არა ვინებეთ თხრობად წმიდისა პეტრესსა ჟამსა მას, არამედ თვით მან უწყოდა სულისა მიერ წმი-

Digitized by Google

დისა, რომელი მჳვიდრ იყო ნეტარისა მისთანა. და ვითარცა აღვდეგით ტაბლით, გუარქუა ჩუჱნ პირველ თხრობისა ჩუჱნისა, ვითარმედ შვილნო-ჩემნო, რაჲ გიკჳრს სიკუდილი მამისა ესაისი, რამეთუ მოციქულნიცა და წინასწარმეტყუელ-ნივე მოკუდეს და თჳთ თავადმან ჩუჱნმან უფალმან იესუ ქრისტემან მიიღო სასუმელი ესე. და ვითარცა ესე გურქუა, შევიდა სენაკად თჳ-სად და დავარდა წინაშე ხატსა მაცხოვრისასა და წმიდისა დედოფლისა ღუთისმშობლისასა და ტი-როდა ფრიად და მკურვალედ და იტყოდა: „ჵ ნე-ტარო და წმიდაო მამაო ესაია, შენ დღეს მოჰ-კუჱდ და შემდგომად მცირედისა მეცა მოსიკუ-დიდ ვარ. არამედ აწ ნუ დასცხრები მეოხებად ჩუჱნთჳს წინაშე წმიდისა სამებისა“. და ესრეთ ევედრებოდა ღმერთსა მყოვარ ჟამ ცრემლითა მკურვალითა ნეტარი პეტრე.

58. და შემდგომად დღეთა რაოდენთამე მო-ვიდა მოწაფე მამისა ესაიასი და გჳთხრა სიკუ-დილი მისი. ხოლო ჩუჱნ ვკითხევდით ჟამსა მას მიცვალებისა მისისა და გჳთხრობდა ჩუჱნ ესრეთ, ვითარმედ ოდეს იგი სნეულ იყო, მივე-დით კარსა სენაკისა მისისა და იგი ვიეთმე ეუბ-ნებოდა. და ვითარ შევედით, არავინ ვპოეთ გარნა იგი ხოლო მარტო და ვკითხეთ მას: „მამაო, ვინ გეუბნებოდა“? ხოლო მან ნეტარმან მოგჳგო-

Digitized by Google

და გუარქუა ჩუენ, ვითარმედ დიდი იოანე წინამორბედი და ნათლისმცემელი მოვიდა და მეტყოდა მე, ვითარმედ შემდგომად სამისა დღისა მოვიდეთ და განვიყუანოთ სული შენი. ხოლო მე ვკითხე დიდსა იოანესა, ვითარმედ რასა სჭამდა, იყოფებოდა რა უდაბნოსა, და მრქუა მე: „მწუანეთაგან და მცენარეთა და თივათაგან იყო საზრდელი ჩემი“. და ვითარცა ესე გვითხრა მამამან ესაია, განვკჳრდით და ვადიდებდით ღმერთსა. და შემდგომად სამისა დღისა დაიძინა და წარვიდა უფლისა და შემოკრბეს მამანი და ივურთხნეს წმიდათა ნაწილთა მისთაგან და დავრძალეს პატიოსანი და წმიდა გუამი მისი. ხოლო მე, ვიდრე ცოცხალღა იყო, ვკითხე მას: „ყოვლად წმიდაო მამაო, რაჲ ვყო მე შემდგომად შენსა?“ ხოლო მან ნეტარმან მრქუა: „შვილო ჩემო, შენ წარვედ წმიდისა პეტრე ქართუჱლისა და ეპისკოპოზისა თანა და მისთანა იყოფებოდე, რამეთუ შემდგომად ჩუენსა ადგილი ესე მოოკრებად არს“. და ეგრეთცა იქმნა.

59. ჟამსა მას ერთსა მოვისმევიდა ურია თევზისა მონადირე და იყო იგი წყლით მანკიერ და მუცელი მისი განსივებულ იყო სასტიკად. შეუვრდა ნეტარსა და წმიდასა იოანეს და ევედრებოდა, რათა განჰკურნოს. ხოლო წმიდამან ჰრქუა მას: „წარვედ სახედ შენდა და უკეთუ ამას ღამესა

განივურნო, ხვალე მოვედ და ნათელ გცე, და უკეთუ არა განივურნო, ნულარა მოხვალ". ხოლო ურია იგი ლამესა მას განივურნა ლოცვითა წმიდისა მამისა პეტრესითა და განთიად მოვიდა და ნათელიღო ჴელითა წმიდისა ეპისკოპოზისა პეტრესითა და ადიდებდა ღმერთსა.

60. ნეტარსა და წმიდასა მღჳდელთმოძღჳარსა პეტრეს თავსა ყოველთა სათნოებათასა მოეგო ლოცჳა და წიგნის კითხჳა, რამეთუ ყოვლადვე და მარადის ივითხავნ წიგნთა საღჳთოთა და იტყვინ წმიდა იგი, ვითარმედ ვითარცა მტილი მზჳარისა უწყლო განჴმის და უნაყოფო იქმნის, ეგრეთვე მონება მონაზონის უნაყოფო არს თვინიერ წიგნის კითხვისა და სმენისა სწავლათა სულიერთა.

61. ხოლო აწ ჟამი არს უწყებად თქჳჱნდა, ძმანო ჩემნო საყჳარელნო, დაძინებისათვის წმიდისა მღჳდელთმოძღჳარისა პეტრესა და აღსასრულისა და მისჳლისათვის წინაშე წმიდისა სამებისა, რამეთუ არცა თვით უმეცარ იყო ნეტარი იგი დღესა და ჟამსა მიცვალებისა მისისასა, არამედ ფრიადცა მეცნიერ. ერთსა უკჳჱ დღესა მოუწოდა ყოველთა და ასწავა მათ სწავლა საღჳთო-ჲ და სულიერი განგრძნობილად და ესოდენ ლმობიერ იქმნეს ყოველნივე სწავლითა მის წმიდისათა, ვიდრელა მრავალი ცრემლი დასთხი-

ეს ყოველთავე. და შემდგომად სწავლისა გჳრქჳა ყოველთა განცხადებულად, ვითარმედ შვილნო და ძმანო ჩემნო, ჟამი ჩემი მოახლებულ არს და შემდგომად მცირედთა დღეთა განგეშორები თქჳენ და წარვალ გზასა, რომელი არა ოდეს არა წარმივლიეს. ხოლო თქჳენ, საყჳარელნო, ივსენებდით სიყჳარულსა ჩემსა და ნუ დამივიწყებთ მე. და ვითარცა ესე ჰრქჳა წმიდამან, შეელმა ყოველთა და ფრიად იგლოეს. ხოლო წმიდამან მისცა მშვიდობა ჯჳარის წერით და განუტევნა კურთხევით. და თავადი შევიდა სენაკსა მოღჳაწებისა თვისისა და დავარდა წინაშე ხატსა მაცხოვრისასა და ცრემლითა დიდითა და მკურვალითა ევედრებოდა მეუფესა მას ყოველთასა სამწყსოთა თვისთათვის და ყოვლისა სოფლისათვის.

62. ძმა ვინმე იყო ჩჳენთანა სახელით ათანასე კაცი წმიდა, სახიერი, მშვიდი და მდაბალი. მოწაფე ყოფილ იყო წმიდისა მამისა ზენონისა სვიტელისა. ხოლო რაჟამს იგი მიიცვალებოდა მამა ზენონ, ჰკითხა მას ამან ათანასე, ვითარმედ რაჲ ვყო, მამაო, რამეთუ დამიტევებ. ჰრქჳა მას მამამან ზენონ: „შვილო ჩემო ათანასე, რაჟამს მე მოვკჳდე, შენ წარვედ წმიდისა პეტრე ეპისკოპოზისა ქართჳელისა და იყოფებოდე მისთანა, რამეთუ რომელი შეუდგეს და მორჩილებდეს მას, იგი გზასა ჭეშმარიტებისასა ვალს“.

Digitized by Google

და ვითარცა დაიძინა მამამან ზენონ, მოვიდა ათანასე წმიდისა პეტრესსა და დაჰყო ორი წელი ჩუჱნთანა.

63. ესე კეთილი ძმა ათანასე ღამესა ერთსა ტიროდა მწარედ და ესმა ნეტარსა პეტრესა ჴმა ტირილისა მისისა და განაღო კარი სენაკისა თჳსისა და ჰკითხა მას და ჰრქუა: „შვილო ათანასე, რაჲ არს, რადა სტირ ესრედ მწარედ?“ ხოლო ათანასე ჰრქუა: „რასა მკითხავ, წმიდაო მამა, რომელსა არცა შენი სიწმიდე უმეცარ არს?“ და კუალად წმიდა პეტრე ეტყოდა სიმდაბლით: „თქუ, შვილო, რამეთუ უმეცარ ვარ“. მიუგო ათანასე და ჰრქუა: „ჵ წმიდაო, ფრიად მეცნიერ ხარ ყოვლისავე, არამედ მეცა მორჩილებისათჳს ვრქუა, რა იგი ვიხილე. ამას ღამესა მოვიდა ჩემდა უღირსისა ამის მოძღუარი ჩემი წმიდა მამა ზენონ და მომიკითხა და მრქუა მე: „ბრძანება გამოვიდა უფლისა მიერ, რათა შემდგომად მცირეთა დღეთა მიიცვალოს უფლისა წმიდა პეტრე ეპისკოპოზი ქართუჱლი, რამეთუ ითხოვეს წმიდათა წინაშე ღუთისა, რათა განვიდეს ჴორცთაგან და დაემკვიდროს ჩუჱნთანა, რამეთუ ფრიად ტანჯნა ჴორცნი შენისა სიყუარულისათჳს და აწ მოუძლურებულ არს. ხოლო უფალმან ჰრქუა მათ: „ჯერ არს ყოფა მისი ქუჱყანად, რათა მრავალნი სულნი შეიძინნეს“. ხოლო წმი-

დანი იგი აიძულებდეს და ევედრებოდეს, რათა წარიყჳანოს მათ თანა. მერმე ბრძანა მეუფემან და უფალმან ყოველთამან, რათა შემდგომად ათისა დღისა შეკრბენ ყოველნი წმიდანი და მივიდენ ნეტარისა პეტრე ქართჳჱლისა ეპისკოპოზისსა და სული მისი მოიყჳანოს წმიდამან პეტრე მოწამემან პატრიარქმან ალექსანდრიელმან“. ესე ჩჳჱნება უთხრა მამამან მან ათანასე წმიდასა პეტრეს ტირილითა მწარითა და ეტყოდა წმიდასა: „ვიგლოვდეთ სიობლესა ჩჳჱნსა, ჵ წმიდაო, რამეთუ დამიტევებ“. ხოლო წმიდამან პეტრე ასწავა მოთმინება და ნუგეშინის სცა სწავლითა საღჳთოჲთა.

64. ამისა შემდგომად არა რაჲსა გამო იხილა წმიდამან, არამედ ილოცვიდა კელგანპყრობით ათთა მათ დღეთა და რაჲ დღე მოგვიწოდის წინაშე მისსა და გჳასწავლინ სწავლითა სულიერითა და ნუგეშინის გჳცემნ და განგჳამტკიცებნ და განგვწესებნ წესთა და კანონთა ეკლესიისათა. და ვითარცა მოიწია დღე იგი მეათე, შევიდა წმიდად ეკლესიად და მოუწოდა ყოველსა მას ქალაქსა სამწყსოსა თვისსა და ასწავა მათ ფრიად სარგებელი სულისა. ამისა შემდგომად აღასრულა წმიდა ჟამის წირჳა და ეზიარა პირველ თვით თავადი და მერმე აზიარნა მღჳდელნი და ყოველი ერი. და ვითარცა საღჳთო მსახურება აღასრულა, დაუ-

ტყვა მშვიდობა ყოველთა და ჰრქუა: „საყუარელნო შვილნო ჩემნო, ამიერითგან არღარა მიხილოთ მე“. ხოლო ერნი იგი გოდებდეს გოდებითა დიდითა და მღუდელნი და დიაკონნი ამბორს უყოფდეს წმიდასა პირსა და ჴელთა. ეგრეთვე ერნიცა ყოველნი შეეხებოდეს და ამბორს უყოფდეს წმიდათა ფერჴთა და სამოსელსა მას, რომელი ემოსა, და ტიროდეს ყოველნივე მწარედ. ხოლო წმიდამან ჰრქუა: „რასა ჰზამთ და შეამფოთებთ სულსა ჩემსა? წარვედით, შვილნო ჩემნო, სახედ თქუჱნდა და განისუჱნეთ და ვუალად რაჟამს ჯერ იყოს, მოგიწოდო თქუჱნ“. და ესრეთ ძლიით დაარწმუნა მათ და წარვიდეს საყოფელად მათდა. ხოლო ჩუჱნ გურქუა: „განისუჱნეთ თქუჱნცა, შვილნო ჩემნო, და ნუ შემაწუხებთ“. და ესრეთ წარმოგუავლინნა ჩუჱნ სამჴრობად.

65. და თვით წარვიდა სენაკად თჳსა ძმისა ერთისა თანა და ილოცვიდა უფლისა მიმართ. და ვითარცა აღვდეგით ტაბლით, მიგვიწოდა ყოველთა წინაშე მისსა და ვიდრე იგი მივიდოდით, გუჱცა სული სულნელებისა საკჳრველი. და ვითარცა შევედით წინაშე წმიდისა მის, თაყუანის ვეცით. ხოლო ნეტარმან მან და წმიდამან ჯუარი დაგუწერა ყოველთა და გუაკურთხნა და განიმარტნა ფერჴნი მისნი წმიდანი და ჯამოისახა

პირსა მისსა სახე პატიოსნისა ჯუარისა და ჰრქუა: „ჴელთა შენთა შევვედრებ სულსა ჩემსა; უფალო იესო ქრისტე ღმერთო ჩუენო“. და ესრეთ დაიძინა ძილი იგი მართალთა თჳნიერ ყოვლისა ჭირისა და სნებისა და ტკივილისა.

66. და მყის განითქუა მიცვალება წმიდისა მის და შემოკრბებოდეს ერნი ურიცხუნი ქალაქელნი და გარემო სოფლებისანი და მთავარნი და დიდებულნი და გლახაკნი, მცირენი და დიდნი, ყოველნი მოვიდოდეს და ცრემლთა დათხევითა ამბორს უყოფდეს წმიდათა ნაწილთა მისთა. ეგრეთვე ყოველთა ყოვლით კერძოვე მოყუანდეს უძლურნი და სენითა შეპყრობილნი და ბრმანი და მკელობელნი და ღრეკილნი და განრღვეულნი და ყოველნი სენითა ფიცხელითა გუემულნი და ეშმაკეულნი. ყოველნივე ვითარცა შეოდენეხებოდეს წმიდათა მათ ნაწილთა და სამოსელსა მისსა, მეყსა შინა განიკურნებოდეს და ადიდებდეს ღმერთსა. და იყო სიხარული დიდი და მწუხარება ცრემლთა განზავებული. სიხარული უკუე იყო სასწაულთათჳს და კურნებათა მათთჳს დიდთა, რომელნი იქმნებოდეს წმიდათა ნაწილთაგან პეტრესსა, ხოლო მწუხარება და გლოვა ამისთჳს, რომელ დააკლდეს ესე ვითარსა მნათობსა. ხოლო სამდღე ვერ უძლეთ დამარხუად ნეტარისა მის მომავალთაგან ერთა ურიცხუთა.

67. შემდგომად სამისა დღისა ძლით უკჳჱ შეუძლეთ და დავმარხეთ ეკლესიასა შინა თვისსა სუნნელებითა დიდითა და კერეონთა სიმრავლითა და დიდითა დიდებითა, ვითარცა შჳჱნოდა მას. ხოლო სუნნელება გჳამისა მისისაგან ესე ვითარი გამოვიდოდა, რომელ სძლევდა და დაჰფარვიდა ყოველსა სუნნელებასა ამისა სოფლისასა, ვითარცა მზე ვარსკჳლავთა ნათლით.

68. აღესრულა უკჳჱ წმიდა და ღმრთშემოსილი მამა ჩჳჱნი პეტრე ქართჳჱლი და ეპისკოპოზი ქალაქისა მაიუმისა, რომელ არს პალესტინეს, თთჳჱსა დეკემბერსა დღესა პარასკევსა სამეოცდახუთისა წლისა ჟამთა ზენონ მეფისა ბერძენთასა.

69. ხოლო მე გლახაკი მოწაფე მისი ქართლითგანვე უკანა შეუდექ წმიდასა მას, ვიდრე მიცჳალებადმდე მისა. ამისთვისცა აღვწერე ცხოვრება მისი და სასწაულნი თვალითა ჩემითა ხილული და ყურითა სმენილი, რამეთუ თვით იგი ნეტარი და წმიდა არას დაგვიფარვიდა ჩჳჱნ, ვითარცა მამა სახიერი შვილთა თვისთა, სარგებელისათვის ჩჳჱნისა, არამედ გჳაუწყებდის ჩჳჱნებათა და გამოცხადებათა უფლისა მიერ. ხოლო სასწაულთათვის თვით თვალნი ჩჳჱნნი იყჳნეს მოწამე უტყუველი. და უწყის ქრისტემან, რომელ მრავლისაგან მცირედნი აღმიწერიან

Digitized by Google

და ვითარცა ზღვისაგან ვრცელისა და დიდად განფენილისა ნაწვეთნი ვნინოდენნი გამომიხჳმან, რათა არა სიმრავლისათვის სასწაულთასა ურწმუნოდ აღუჩნდეს ვისმე მტერისა მიერ მოშურნისა. ხოლო ჩემდა ნუ იყოფინ ტყუვილი და ურწმუნოება საღჳთოთა შინა წერილთა და ცხოვრებასა შინა წმიდათასა, ვითარცა იგი პირველვე ვსთქუ.

70. არამედ ჩჳჱნ, ჵი ძმანო, ვბაძევდეთ ცხოვრებასა წმიდათა მამათა ჩჳჱნთასა და მეოხ ვყოფდეთ მათ წინაშე წმიდისა სამებისა და უფროსად ნეტარისა ამას და წმიდასა მღჳდელთმოძღჳარისა პეტრეს, სამკაულსა და სიქადულსა ქართჳჱლთასა და მეოხსა ყოვლისა სოფლისასა. და რათა ამის წმიდისა მამისა პეტრეს მიერ განსწავლულნი ამისითავე მეოხებითა ამისთანა ღირს ვიქმნეთ სასუფეველსა ცათასა ქრისტეს იესოს მიერ უფლისა ჩჳჱნისა, რომელსა შჳჱნის დიდება, პატივი და თაყვანისცემა თანა დაუსაბამოთ მამით და ყოვლადძლიერით და ცხოველსმყოფელით სულით წმიდითურთ აწ და მარადის და საუკუნეთა მათ დაუსრულებელთა უკუნითი უკუნისამდე. ამინ. დიდება ღმერთისა.

ანდერძი მთარგმნელისა

ესე ცხოვრება წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩჳჱნისა პეტრე ქართჳჱლისა ამას ვურთხეულსა

Digitized by Google

და სანატრელსა ზაქარიას მოწაფესა მის წმიდისა პეტრესსა ასურებრითა აღეწერა, ვინაჲთგან ფრიად მეცნიერ ყოფილა მათსა ენასა და კჳალად რამეთუ პალესტინეს ასურნი მრავალნი არიან და დიდ და უფროსად ქალაქსა მაიუმისასა, სადა იგი წმიდა პეტრე მღჳდელთმოძღჳრობდა. ხოლო მე გლახაკმან მაკარ ხუცესმან გარდმოვთარგმნე ქართულად ასურთა ენისაგან, რამეთუ ფრიად მეცნიერ ვიყავ მეცა მათსა ენასა მადლითა თქჳჱნითა. და ლოცჳა ჰყავთ ჩემ ცოდვილისათვის, წმიდანო ღჳთისანო, რომელთაცა აღმოიკითხოთ და ისმინოთ. ამინ.

ანდერძი მმართველისა

წმიდანო ღჳთისანო და მამანო ღმერთშემოსილნო, თუმცა არა ღირს ვარ, გარნა ქრისტეს მცნებათა (sic) და ლოცჳა ჰყავთ ჩემთვისცა პავლე ხუცისა და დეკანოზისა. დალაცათუ წერა არა ვიცოდი, არამედ გული მოდგინება ფრიად მაქჳნდა. ღჳთისა სახელითა ვიტყჳ და მანვე მხოლომან ღმერთმან უწყის, თუ რა ჭირი მინახავს ამის წმიდისა და ოქროვანისა და მნათობისა ჩჳჱნისა ცხოვრებისა წერასა, და ნუ შემიწუხდებით, გაცამივრცელებია შესავალითაცა და სასწაულთა მიწყებითა და ბოლოსა კეთილად დასრულებითა,

რამეთუ მე დიდად უგუნურ ვარ და ვიყავ, მაგრა რომლისა დედ[ნ]ისაგან ვწერდი, არ ვიცი, თუ რა ვიღავის დაეწერა აშლით და წინაუკუმო და არცა შესავალი რა იყო და არცა დასასრული. წიგნი საეკლესიოდ საკითხავი არა აშლილი კამს და წინაუკმო. ყოვლსავეზედა შემინდევით ღ̃თისათვის და ლოცჳასა წმიდასა თქჳენსა მომიჴსენეთ. და ვინ პირველ წარიკითხოს გულისჴმის ყოფით ცხოვრება წმიდისა პეტრესი და ესეცა მან ცნას, რომელ არა ფრიად უგუნურებით ვიტყვი. უფალმან ღმერთმან მეოხებითა ყოვლადწმიდისა დედოფლისა ღ̃თისმშობლისათა და წმიდისა ნეტარისა პეტრესითა შეგვიწყალენ. ამინ.

Разночтенія къ тексту I.

I = рукопись Азіятскаго Музея (Библіотека Броссе № 71).

с = новѣйшій списокъ, съ помѣткою на французскомъ языкѣ: Copie du ms. de l'Académie de St.-Pétersbourg; этому списку принадлежатъ и разночтенія безъ указанія источника.

а = новѣйшій списокъ краткой редакціи.

Гл. 1: 2 I ცხოვრებისა. — 3 I პეტრესსა. — 14 I შეჴსწირნა. — 17 I სუნნელებისად. — 19 სუნნელნი.

Гл. 2: 9 I ტყუვლად. — 11 I ტყუვილი. — 15 I შეუდექ.

Гл. 3: 1 I თევდოსი. — 3 I თევდოსი и въ другихъ мѣстахъ такъ же. — 4 I ვარაზბარ ვური. — 5 I მეფობითგან. — 6 I ვარაზბარ ვურ. — 9 I ექადაგა. — 26 I ქრისტიანისათა.

Гл. 4: 5 I მწუხრისა. — 18 წინაშე] I წმიდა.

Гл. 6: 16 I მორვან[ო]ს. — 18 I ვოსტანტიპოლად.

Гл. 8: 5—6 I მორვანოს и въ другихъ мѣст. такъ же.

Гл. 9: 20 I მოართვეს. — 22 I იქცევოდეს. — 35 I განჴვვირდეს: вообще въ рукописи I замѣчается злоупотребленіе объективнымъ мѣстоименіемъ 3 л. ед. ч.: не разъ рядомъ стоятъ ჴ и ს.

Гл. 12: 14 I მარჯვეჲ.

Гл. 13: 4 I ვჩომ: это —

Digitized by Google

описка, пожалуй, вм. ეზომ, а не უზომ, какъ принято нами въ изданіи.— 6 I ფილოსაფოსთა.

Гл. 14: 19 I სივლტოლვა.— 23 I დაიფარნა.

Гл. 15: 1 I წიალვდეთ. — 6 — 7 I სიმშვრალე.— 8 I აღმოეცენობა.

Гл. 16: 13 I შეუვარდა.

Гл. 17: 6 I გესამანია.

Гл. 18: 2 I პინინოზ и въ другихъ мѣстахъ. — 3 I მალენიოზ и въ другихъ мѣстахъ.

Гл. 19: 3 I ეხილვნეს.— 8 I მონაზჳნად.

Гл. 22: 6 I დაზდეგ.— 7 შინა] I прибавляетъ შ̃ნო, быть можетъ, слѣдуетъ შენსა.— 25 I რომელი.

Гл. 26: 8 I სერაბინთა და ქერაბინთა.— 15 იგი] I опускаетъ.

Гл. 31: 3 პატრიარქისა] къ этому слову относится примѣчаніе въ выноскѣ, сохраненное переписчикомъ I изъ древней рукописи: ვჰგონებ თუ იერუსალიმისა პატრიარქსა იტყვის *я думаю, что (авторъ) говоритъ объ іерусалимскомъ патріархѣ.*

Гл. 34: 1 დასრულდა.— 4 წმიდათა] I оп.—5 იავობიტნი.

Гл. 35: 7 ბილწთა მათ] оп. — 8 უვანის.

Гл. 37: 4—5 I, с ალატყუდეს.— 7—8 ქართველთ.— 11 რევეს] ჴვრეს.—ღჳთისაო] ღირსო.— 13 კმა მაღლისაგან.— 14 ეტყოდეს.

Гл. 38: 7 წმიდა] оп.— 11 ვარქუ]რქვა.— 14 მარქვა.— 17 საცეცხლურთაგან.— 18 ევნო.

Гл. 39: 13 დედავაცო] оп. — 16 ევლოგია.— 18

Digitized by Google

ჴელი მისი.— 22 გარე-მოს.

Гл. 40: 1 მასვე] მოსე.— 3 I უნებად მისვლისა, с ენებოდა მისვლისა.— 4 შეწუხებად.— 14—15 გამოვიდა.

Гл. 41: 1 I განვიდა.— 5 სიტყუათ უქმთა — 11 წმიდა.

Гл. 43: 3—4 და მოუწერა წმიდა პეტრეს მოსჳ-ლად ადგილსა თვისსა] I оп.

Гл. 44: 1—2 და მიმდემად] მომდომად.

Гл. 45: 4 I, с წარსვლის. —15 იქმნები.—17 въ обоихъ спискахъ I, с სცემდა.

Гл. 46: 2 ვისმე ბერისასა წმიდისა.— 14—15 ვის-წავლე.

Гл. 47: 4 ღვთისა მიერ.— 8 ნათელს.

Гл. 49: 2 I ატმოვონ.— 3 მარტვილაჲ, I მარ-ტვილთაჲ.— 4 მის.— 7—8 პეტრესი.

Гл. 50: 4—5 ყოველსა დღესა. — 7 რამეთუ] ხოლო.— 9 მიართმევ-დეს.

Гл. 51: 5 ეუწყა.— 6 ხო-ლო] მაშინ.

Гл. 52: 1 მოვედით.— 9 შეემინებოდეს] შეერი-ვნებოდეს, I შეერინე-ბოდეს.—10 ვიდისვიდე. —13 I საქმრითა.— 20 სულიერად] опускаетъ.

Гл. 53: 6 — 8 что̀ въ скоб-кахъ, I оп., а въ с, какъ у насъ,помѣщено въ скобки.— 14 I, с სადიავონად, въ с повторяется это слово послѣ მეფისად (16). — 27—28 და მოქალაქეო-ბა.

Гл. 54: 2—3 მებოსტნესა] მემარტინესა— 4 სავანე ჰყო] I, с განეყო.— 29

ვწამენით.— 30 მთავრისა მიერ] I опускаетъ

Гл. 56: 6 თაყვანის.— 8 ამბორს ყოფითა. — 11—12 ყოველმან მან. — 13 შემოვრბა რა.— 14 რამეთუ] რათა. — 15 წყურვილ.— 16 მისგან] მამისაგან.—24სტუმართმოყუარეობა.— 26 შურებოდით] შეჭვრებდით. — სულისასა.— 29 მოიგევით.—33 სწავლა] სიტყვა.—34 ყოველნივე.

Гл. 57: 7 ნეტარსა მასთან.—10 რად გიკვირსთ.

Гл. 58: 17 I ჩუჱნი.

Гл. 59: 1 მას] I оп.—8 ნურღარა.—11ნათელს ილო.

Гл. 60: 2 I თავ.

Гл. 62: 10 მასთანა.

Гл. 63: 2 სტიროდა.— 5 ესრე.— 7—8 კიდევ. — 11 ყოველსავე. — 12 I ვსთქუა, с ვსთქვა.— 16 წმიდა] წინაშე.— 17—18 რამეთუ . . . რათა] I оп. — 34 I დამიტეობ.

Гл. 64: 19 I და ერნიცა.— I შეეხვბოდეს (sic).

Гл. 66: 14 I სიყვარული.

Гл. 70: 12 ძრიელით.

Заглавія записей на стр. 52 и 53 внесены нами.

стр. 53: 4—5 a ვინაჲდგან.— 7 a მოამოსასა.— 8 a მოძღვრებდა.— 9 a მავარი.— 11 a მათისა.

II

თთუესა დეკემბერსა ბ

ცხოვრება და მოქალაქობა წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა პეტრე ქართუელისა, რომელი იყო ძე ქართუელთა მეფისა

გუაკურთხენ მამაო

1. მნებავს უწყებად თქუენდა, ძმანო ჩემნო საყვარელნო, ცხოვრება წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა პეტრესი, რომელი იგი იქმნა მნათობ პალესტინისა, და უფროსად ყოვლისა სოფლისა, რომელი იგი აღმოსცენდა ძირთაგან სამეფოთა და საღმრთოთა, და მორჩ იქმნა კეთილ, საწადელ და სასურველ და აღორძინდა ვითარცა ხე კეთილი და შუენიერი თანა წარსადინელსა წყალთასა, და გამოიხუნა ჟამსა თვისსა და უწინარეს ჟამისა მრავალნი ნაყოფნი, საწადელნი და სასურველნი ყოველთათვის ღვთისმსახურთა, და შეწირნა ქრისტესა თვისნი იგი ნაყოფნი. ხოლო არა თვისნი

Digitized by Google

ოდენ ნაყოფნი შეწირნა ღმერთსა მსხუერპლად ვითარცა აბელ მართალმან, რომელიცა იგი იყნოსა ღმერთმან დამბადებელმან ყოველთამან სულად სულნელებისად, არამედ სხუანიცა ურიცხუნი სულნი შეწირნა ქრისტესა და მიუძღვანნა ნაყოფნი ფრიად შუენიერნი და სულნელნი და კრავნი უბერშონი და უბიწონი. არამედ ეჰა ვითარ მოსწრაფე იქმნა სარბიელი სიტყვისა ჩუენისა და უსწრობს მითხრობად სათნოებასა ყუავილოვანებათა მისთასა, პირველ აღმოცენებისა და აღორძინებისა და აღზრდისა ნათესაობისა მისისასა. არამედ ჯერეთ დუმენინ ენა მითხრობად სათნოებათათვის წმიდისათა.

2. ხოლო აწ უკუე ჯერ არს და სათანადო, რათა პირველად ვაუწყოთ ღვთის მოყვარებასა თქუენსა, თუ ვინა აღმოსცენდა ნერგი ესე საღმრთოჲ, და ოდეს, და სადა, და მერმე უწყებად საკვირველი იგი მოქალაქობა მისი და დიდებულება საკვირველებათა და სასწაულთა მისთა. და რამეთუ არა სხვათაგან თხრობილსა გინა სხვისაგან სმენილსა მოქენე ვარ აღწერად, არამედ სრულსა (sic) თვით თვალით მხილველ ვიქმენ, იგი აღვწერო, რამეთუ სიყრმითგან შეუდეგ მე წმიდასა მას, ვითარცა შვილი ერთგული, სადაცა იგი არნ:

3. ჟამთა უკუე ღვთისმსახურისა თეოდოსი მცირისა მეფისა ბერძენთასა, მისა არკადისა, და მის-

Digitized by Google

წულისა დიდისა თეოდოსი მეფისა იყო მეფე ქართუელთა ზედა დიდი ვარაზბაკურ (მეოთხე მეფე იყო ესე მირიან მეფითგან). ესე უკუე მეფე ვარაზბაკურ იყო მართლმადიდებელი და დიდად ღვთის-მსახური მამის მამეულად და მკურვალე სარწმუნოებასა ზედა უფლისა ჩუენისა იესო ქრისტესისა. რამეთუ ვინათგან იქადაგა ქადაგება იგი წმიდისა ქრისტეს სახარებისა წმიდისა და დიდებულისა ქრისტეს მოციქულისა ანდრიას მიერ ქუეყანასა მას ქართლისასა, ვითარცა დასწერს ნიკიტა საღმრთო-ფილოსოფოსი მიმოსვლათა შინა და ქადაგებათა წმიდისა ანდრია მოციქულისათა, და უკანასკნელ მიივლინა წმიდაჲ დედა ნინო კერძოსა ერთსა ქუეყანასა მასვე ქართლისასა ქრისტეს ღვთისა მიერ და ისწავეს ღვთის მსახურება და ჰრწმენა წმიდა სამება და ნათელს იღეს სახელსა ზედა წმიდისა სამებისასა ქადაგებითა მით წმიდათა მოციქულთათა, მიერითგან არღარა ოდეს მიდრეკილ არს ქუეყანა იგი ქართლისა წმიდისა და მართლისა სარწმუნოებისაგან და არცა მივდრკეთ უკუე მადლითავე წმიდისა სამებისათა და მეოხებითა ყოვლადწმიდისა დედოფლისა ღვთისმშობელისათა, სასოსა მის და მფარველისა ჩუენისათა. და ვითარცა ვთქუთ ზემო, იყო მეფე იგი ქართუელთა მორწმუნე და კეთილმსახური, მოშიში ღვთისა და აღმასრულებელი მცნებათა. ესე უშვილო იყო,

რამეთუ არა ესჳა მე წული და ევედრებინ ღმერთსა, მარხვითა და მჴურვალედ ვედრებითა, რათა ღირს იქმნეს იგი მიცემად მისა, რომლისაცა მიმთხჳევად ღირს იქმნა.

4. რამეთუ ჟამსა რომელსამე მომავალი ქჳეყანითგან სამეფოდ მისლა მცხეთად, მწუხრი დაივანა ვიდესა დიდისა მის მდინარისასა, რომელსა მტკჳარ ეწოდების და ვითარცა აღასრულა მწუხრისა ლოცვა, რათა მიიძინოს, რამეთუ თვინიერ ლოცვისა არა ოდეს ისერის, არცა მიიძინის. ამას ლოცვასა შინა გამოუჩნდა ანგელოზი ნათლისა ბრწყინვალე, რომლისა ხილვასა შეშინდა მეფე. ხოლო მან ჰრქჳა: „ნუ გეშინინ, ჵ მეფე, რამეთუ შეისმეს ვედრებანი შენნი წინაშე ღვთისა და მოგეცეს მე, რომელი იყოს დიდ და სრულ წინაშე ღვთისა და კაცთა და მრავალნი ერნი ღვთისა მოაქცინეს“. და ვითარცა განიღვიძა მეფემან, მხიარული სულითა ადიდებდა ღმერთსა და შემდგომად მცირედისა მიუდგა ცოლი მეფისა და უშვა მას მე. და დიდი სიხარული ყვეს მეფემან ყოვლით სამეფოთ მისითურთ ჟამსა მას შობისა მისისასა და ნათელ სცეს სახელსა ზედა წმიდისა სამებისასა და უწოდეს სახელად მურვანოზ. ესრეთ ანგელოზისა ხარებითა იშვა წმიდა ესე, ვითარცა სამოელ და იერემია, და საშოთგანვე წმიდა იქმნა ვითარცა დიდი წინამორბედი.

5. და ვითარ მიეცა სასწავლოდ, მცირედთა ჟამთა დაისწავა ყოველივე წერილი და გულისკმის ყოფით აღმოიკითხავნ და იწჳრთიან დღე და ღამე, რამეთუ ფრთხილ იყო და მახვილ გონებითა და მადლი ღვთისა იყო მის ზედა.

6. ჟამთა მცირისა თეოდოსი ბერძენთა მეფისათა იქმნა მტერობა ბერძენთა შორის და სპარსთა. და მეფემან თეოდოსი მოშიშმან უკჳჱ, ნუ უკჳჱ შეერთნენ ქართჳჱლნი სპარსთა და იძლინენ ბერძენნი, ამისთვისცა მოსთხოვა სიყვარული ქართჳჱლთა მეფესა და უმეტესისა სიმტკიცისათვის მძევალნიცა სთხოვნა. ხოლო რათა არა განიწვალნეს ქართჳჱლნი ბერძენთაგან, ყოველი სათხოველი ბერძენთა მეფისა აღასრულა მეფემან ქართჳჱლთამან და წარმოუვლინა ძე თვისი მურვანოზ ათორმეტისა წლისა მძევლად ქალაქად კოსტანტინეპოლედ სხვათათანა სეფეწულთა მრავლითა პატივითა და დიდებითა.

7. და ვითარცა მიიწინეს და ცნა მეფემან თეოდოსი, მრავლითა მღევანებითა აღიყვანა სამეფოპალატად და ხილვასავე თანა, ვითარცა ღვთივ მონიჭებული ძე მათი, ესრეთ სურვილით და სიყვარულით და ამბორის ყოფით მოიკითხეს მეფემან თეოდოსი და მეუღლემან მისმან ევდოკია ყოვლისა თანა სამეფოსა მათისა. ვითარცა იხილა ყრმამან მან მურვანოზ მეფე და დედოფალი და

ყოველი პალატი, რამეთუ იყჳნეს დიდსა შინა ღვთისმსახურებასა მარხვითა, ლოცვითა და გლახავთ მოწყალებითა, ამან უფროსად განამრავლა მოღვაწება, მარხვა ფრიადი, მღვიძარება უზომო, ლოცჳა დაუცხრომელი, გლახავთ მოწყალება, სიმშვიდე, სიყვარული, სახიერება, მოთმინება და ყოველნივე ნაყოფნი სულისანი შეიტკბნა, რომელ არიან წმიდანი სათნოებანი სიტყვისაებრ წმიდისა მოციქულისა, ხოლო უმეტეს და უაღრეს ყოველისა მოიგო სიწმიდე სულისა და კორცთა, ვითარცა დიდმან იოსებ. ხოლო მცირეთა ჟამთა ისწავა ენა ბერძული და ყოველივე სწავლულება საეკლესიო და საფილოსოფოსო. ეგრეთვე წარვიდა რაჲ იერუსალიმად, ისწავა ენა და სწავლულება ასურებრივი, ვიდრემდის უკვირდა ყოველთა სიფრთხილე და სიმახვილე გონებისა მისისა. ხოლო დღითიდღე პალატით მოცემულსა როჭივსა გლახავთა განუყოფდა, ემოსა ფლასი ფიცხელი და მქისე ქვეშევერძო სამეფოთა შესამოსელთა, იმარხავნ იგი ოროროითა, სამსამითა და უფროსღა შვიდეულითა, ვითარცა დანიელ და სამნი ყრმანი, და ამით დასცემდა იგი კორცთა სიმკურვალესა და განაძლიერებდა ცეცხლსა მას სულისასა, რომლისა მოფენად მოვიდა ქრისტე ქჳეყანად. ამას თანა ყვეს ნაწილნი წმიდათა მოწამეთანი და მელისა ცხოველისა. ხოლო მოსცა მას ღმერთმან მადლი

სასწაულთა ქმნისა და კურნებათა აღსრულებისა ჟამსა ოდენ სიჭაბუკისა მისისასა, ვინაცა მრავლისაგან მცირედი აღვწეროთ მადლითა მისითა.

8. დღესასწაულსა დიდებულსა გამოცხადებასა უფლისა ჩუჱნისა იესო ქრისტესსა მეფე და ყოველნი მთავარნი წარვიდეს ეკლესიად წმიდად სოფიოდ. ხოლო მონა ღვთისა მურვანოზ დადგრა შინა, რათა წესი კანონისა მისისა უგულმოდგინეთ აღასრულოს და მსახუროს წმიდათა ნაწილთა. ვინაცა მოიღო წყალი და განრცხნა კანდელნი და მოამზადა პატრუქი და ჭრქუა ერთსა მსახურთაგანსა, რათა მოართუან ზეთი. ხოლო მან არა უსმინა, ვინაცა სცნა რაჲ, რამეთუ ბოროტსაცა განიზრახვენ მისთვის, რამეთუ უმძიმდა ესრეთ იწროებით ყოფაჲ მისი, მოიღო წყალი და ნაცვლად ზეთისა ასხა კანდელთა, მოიდრიკნა მუკლნი, მსგავსადვე ელიასა მოშურნემან ილოცა ღვთისა მიმართ. და მყისა შინა აღენთნეს დიდად ბრწყინვალედ კანდელნი იგი და ეგნეს დაუვსებელად შვიდ დღე და შვიდ ღამე. ვინაცა განისმა სასწაული ესე წინაშე მეფისა და ყოვლისა ერისა და მოვიდოდეს ხილვად ქმნილისა მის სასწაულისა და დიდებასა შესწირვიდეს ღმერთსა და ამბორს უყოფდეს მონასა მისსა მურვანოზს.

9. დღესა უკუჱ ერთსა ილოცვიდა წმიდა ესე და გამოუჩნდა უფალი წინაშე მისსა მდგომარე.

ხოლო იგი შეუვრდა ფერჴთა მისთა და ევედრებოდა მკურვალედ: „უფალო, ნუ დამიტეობ მონასა შენსა“. ხოლო უფალმა დიდად ნუგეშინის სცა და აღუთქჳა, ვითარმედ მრავალნი კეთილნი იქმნენ შენ მიერ ქჳეყანასა ზედა, რამეთუ მე შენთანა ვარ ყოველთა დღეთა ცხოვრებისათა შენისათა.

10. იყო საჭურისი ვინმე სამეუფოთა სასვენებელთა ზედა მდგომი, კაცი წმიდა და განშორებული ყოვლისაგან ბოროტისა. ესე თანაგანზრახ ექმნა ძესა ქართჳელთა მეფისასა, რათა განვიდენ მსახურებად უფლისა და მიერითგან შეითქჳნეს წარსვლად იერუსალიმად. ცნა უკჳე მეფემან თეოდოსი და დაუდგინნა მცველნი, რათა არა წარვიდეს. ხოლო იყჳნეს რა განზრახვასა ამას, ღამესა ერთსა ჰპოვეს ჟამი მარჯჳე და აღიხჳნეს ძელი ცხოვრებისა და ნაწილნი წმიდათა მოწამეთანი და საფასე, რაოდენი უნდა მათ; და გამოვიდეს სამეფოთ ქალაქით. და აჰა სჳეტი ნათლისა წინა უძღოდა მათ და ჴმა იყო სჳეტით გამო: „რომელი შემომიდგეს მე, არა ვიდოდეს ბნელსა“. და მეყჳსეულად განმხიარულდეს და მოვიდეს კიდესა ზღვისასა, ჰპოვეს ნავი და წიაღვდეს აღმოსავლეთად და წარემართნეს გზასა თვისსა. ხოლო ცნა რა ლტოლვა მათი მეფემან თეოდოსი, დიდად შეწუხნა და მიება ყო ყოველგნით. ხოლო ცუდ იქმნა შრომა მათი, რამეთუ ღმერთმან დაფარნა მონანი მისნი.

11. და ვითარცა მიიწინეს რომელსამე ქალაქთაგანსა, შეიპყრნა იგინი მთავარმან მან და შესხნა საპყრობილესა და ეტყოდა, ვითარმედ მონანი ხართ ლტოლვილნი. ხოლო მას ღამესა ძრვა იყო საშინელი, ელვანი და ქუხილნი, ვიდრემდის დაეცემოდესცა სახლნი მრავალნი. დაადგრა მთავარსა მას კაცი ვინმე საშინელი და უთქმიდა, ვითარმედ განუტევენ პყრობილნი ეგე. უკეთუ არა, ამას ღამესა დაგცევად არს ქალაქი ესე, ხოლო ადგა მასვე ჟამსა მთავარი იგი, მოვიდა საპყრობილედ და შეუვრდა ფერჴთა მათთა, ითხოვა შენდობა და განუტევნა.

12. ხოლო იგინი ვიდოდეს გზასა თვისსა და ვითარცა მიიწინეს, იერუსალიმად, შეწყნარებულ იქმნნეს პინიანოს ვისგანმე და მეუღლისაგან მისისა მალენეოს. ესე კეთილნი მეუღლენი იყვნეს მეფენი რომისა სამთავროთ, დაუტევეს ღვთისათვის, მოვიდეს იერუსალიმად და მონაზონ იქმნნეს და აღაშენნეს ორნი მონასტერნი, რომელთა შინა თვითოეული მათი იყოფოდა.

13. და ვითარცა დაყვეს ამათ თანა, მამასახლისმან მის მთისა მონასტრისამან წარიყვანნა საფლავსა მას განმაცხოველებელსა, აღვჳსცნა და შემოსა სახე მონაზონებისა და უწოდა მურვანოზს პეტრე, ხოლო საჭურისსა იოანე.

14. მიერითგან ღვაწლნი და შრომანი მათნი

ვინმე გამოთქჳნეს ადგილადგილ და უფროსღა უდაბნოთა შინა, რამეთუ აღაშენეს სახლი და სასტუმრო და მოამზადეს ფერკთა საბანელი, ტაბლა და ცხედარი და განუსჳჱნებდეს უცხოთა. კვალად კელ ყვეს აღშენებად მონასტრისა და ვითარ შჳრებოდეს, მცირედ განსვენებად მიიძინა ნეტარმან პეტრე.

15. მაშინ გამოუჩნდა მას ეშმაკი, იწყო სინანულად და ყვედრებად მისსა, ვითარმედ არა უმჯობეს იყო შენდა სამეუფოსა პალატსა შინა ყოფა განსვენებით? აჰა ესერა ცუდად დაშჳჱრ და არა რაჲ გაქჳს სასყიდელი ამისთვის ვერცა ზედგომად შემძლებელ ხარ. ხოლო წმიდამან პეტრე ჰრქჳა: „მართლ უკუნ იქეც ჩემგან ეშმაკო, რამეთუ მე მაქჳს სასოება უფლისა ღვთისა მიმართ ჩემისა, ხოლო სასოწარკჳჱთილი შენა ხარ.„ და მყის უჩინო იქმნა. ხოლო წმიდამან პეტრე იწყო ტირილად და აჰა გამოეცხადა უფალი ჩჳჱნი იესო ქრისტე და ჰრქჳა: „რაჲ არს, პეტრე? რაჲსა სტირ ანუ რაჲ სულმოკლე ქმნილხარ? არა უწყია, რომელ არავის წარუწყმედ შრომასა, არამედ მივაგებ კეთილსა მრავალ წილად, არა ოდენ შრომათათვის, არამედ მოგონებათათვისცა. აწ აღიხილე ზეცად და იხილე სიმაღლესა შინა ცათასა ეკლესია შჳჱნიერად შემკობილი, რომელსა შინა იყვნეს ერგასისნი კაცნი ბრწყინვალედ მგალობელნი". და

ჰრქუა მას უფალმან: „აჰა ეკლესია, რომელ აღგიშენებიეს“. და ვითარცა ესე სთქუა უფალმან, ამაღლდა ზეცად, მხოლოდ წმიდა პეტრე სიხარულით თაყვანის ცემდა და ადიდებდა, ხოლო მრავალნი სასწაულნი იქმნებოდეს ამათ წმიდათა მიერ მადლითა ღვთისათა.

16. და ვითარცა ესმა ესე ყოვლადნეტარსა ანასტასი პატრიარქსა, მოიყვანნა წმიდანი ესე და თვინიერ ნებისა მათისა მღვდლად ჴელდასხმულ ყვნა.

17. ამიერ განვიდეს უდაბნოთა იორდანისათა, აღაშენეს მუნცა მონასტერი და განისმა ჰამბავი მათი ყოველსა მას ქუეყანასა. და ვიდრელა იყვნეს მუნ გამორამეაჯდა პირსა იოანესსა და დაეცა ურვილი და მოჭამა პირი და მიუღო ნათელი თვალთა მისთა. მაშინ წარიყვანა წმიდამან პეტრე იერუსალიმს საფლავსა მას განმაცხოველებელსა და ვითარცა ილოცეს, იხილეს, რამეთუ ჴელი კაცისა გამოვიდა ლოდისა მისგან პატიოსნისა და შეახო პირსა იოანესსა, და მეყუსეულად განიკურნა: იხილეს ყოველთა და ადიდებდეს ღმერთსა.

18. ამიერ კვალად წარვიდეს უდაბნოთა მათ ეგვიპტისათა და სანახებთა სვიტისათა, სურვიელ უკუე იქმნნეს უდაბნოსა მას. და გამოირჩიეს ადგილი და აღაშენეს ეკლესია და მოიყვანნეს ეპისკოპოზი, რათა აკურთხონ. და იხილეს

Digitized by Google

ყოველთა. რამეთუ წმიდა მარკოზ მახარებელი სცხებდა ნელსაცხებელსა ეკლესიასა მას და აკურთხევდა. ხოლო მრავალნი სასწაულნი და კურნებანი ქმნნა ღმერთმან ჴელითა ნეტარისა პეტრესითა ეკლესიასა მას შინა და ქუჱყანასაცა ალექსანდრიისასა. და მრავალნი ეშმაკეულნი, ბრმანი და მჴელობელნი და კეთროვანნი განიკურნნეს მის მიერ. და რაოდენთამე დღეთა შემდგომად კუალად მოიქცეს იერუსალიმად და იყოფოდეს მათ მიერ აღშენებულსა მას მონასტერსა და სხუაცა მონასტერი აღაშენეს და სასნეულთა.

19. ხოლო ერთსა ჟამსა დაელია მათ უკუჱ საზრდელი და არა აქუნდა ყოვლად, არამედ სასოება ღვთისა მიერ. დღესა უკუჱ ერთსა შემოკრბეს გლახაკნი და უცხონი მრავლად. ხოლო წმიდითა მათ არა აქუნდა, არამედ აღდგეს, ილოცეს და თქუჱს: „უფალო იესო ქრისტე, შენ სთქუ და ბრძანე: „ნუ ზრუნავთ ხვალისასა“, არამედ აწ რაჲ ვყოთ ანუ რაჲ ვისტუმრნეთ მონანი ესე შენნი?“ და ვიდრე ილოცვიდესღა წმიდანი იგი, აჰა იპოვნნეს ყოველნი ჭურჭელნი აღსავსენი: სახუარბლენი, საიფქლენი, საპურენი, საცერცვენი, საზეთენი, საღვინენი, ყოველნივე მდიდრად გარდამოეცემოდეს და ვითარცა იხილეს საკვირველი ესე, ადიდებდეს ღმერთსა მომცე-

მელსა კეთილისასა და განუყოფლეს ყოველთა უშურველად.

20. ხოლო ვიდრე იყუნესღა იგინი მონასტერსა ზენონ არქიმანდრიტისასა, ნეტარი იოანე საჭურისი სოფლით განვიდა და წარვიდა წინაშე ღვთისა მხიარულითა პირითა. და დამარხეს იგი დიდითა დიდებითა მონასტერსა მას ქართჳჱლთასა, რომელი მათ წმიდათა აღაშენეს.

21. მასვე ჟამსა აღესრულა ეპისკოპოზი ქალაქისა მაოამისა და შეკრბეს და მოვიდეს ყოველნივე მის ქალაქისანი წინაშე პატრიარქისა და ჰრქუეს: „წმიდაო მეუფეო, ეპისკოპოზი ჩუენი ქალაქისა გარდაიცვალა და სხუა ეპისკოპოზი არა ვინ გუნებავს, გარნა პეტრე ქართჳჱლი“. ხოლო მან უბრძანა მოძიებად მისი და წარვიდეს მეძიებელნი და ჰპოვეს იგი ადგილსა უდაბნოსა და. ვითარცა აუწყეს მიზეზი მისვლისა მათისა, იჯმნა მათგან და ივლტოდა, ხოლო მათ იხილეს რაჲ, შეიპყრეს და ესრეთ მოიყვანდა. მწუხრი უკუჱ სავანე ყვეს დაბასა რომელსამე და დადგეს სახლსა შინა ქორედსა. მაშინ ჰრქჳა მათ წმიდამან „განმჴსენით მე მწუხრსა ამას“. ხოლო მათ განჴსნეს და ვითარცა დაიძინეს ყოველთა, აღდგა და ენება გარდაგდებად თავისა, რათა განერეს ანუ მოიტეხოს ასოთა თვისთაგან და ესრეთ დააკლოდეს დიდებასა მას. და ვითარ განიზრახვიდა ამას,

აჰა კვალად გამოეცხადა მას უფალი პირისპირ მჴედრობითა ანგელოზთათა და რქუა მას: „პეტრე. უწყია, რა იგი უბრძანე მოციქულსა ჩემსა პეტრეს, ურჩ მექმნებოდა რა, საიდუმლოსა მას ფერვთა განბანისასა. და აწ შენ გეტყვი: არა გიც ნაწილი სამკვიდრებელსა ჩემსა, უკეთუ არა დამწყსნე ცხოვარნი ჩემნი“. და ვითარ ესე ჰრქუა, განაძლიერა, ნუგეშინის სცა და ამაღლდა ზეცად, ხოლო იგი თაყვანის სცემდა და ადიდებდა სახელსა მისსა. მაშინ მისცა თავი თვისი ნებასა მათსა და წარვიდეს წინაშე პატრიარქისა. ხოლო იჯმნიდა პატრიარქისაგანცა და მრავალფერთა ცოდვათა იჩემებდა, რათა განერეს. ხოლო მან არა ისმინა, არამედ აღიყვანა წმიდად ეკლესიად და აკურთხა იგი ეპისკოპოზად ნებითა ღვთისათა და შემდგომად მცირედისა ჟამისა წარავლინა საყდრად მისად. ხოლო ეუწყა რა მკვიდრთა მაოამისთა, მოეგებოდეს სიხარულით, კერონთა და სულნელთა, საკმეველთა და ნელსაცხებელთა სიმრავლითა და მრავლითა დიდებითა და პატივითა აღიყვანეს ეკლესიად, ბრწყინვალე სანთელი სასანთლესა დადგეს, რათა ნათობდეს ყოველთა.

22. ხოლო წმიდამან ჟამ რაოდენმე არა შეწირა უსისხლო იგი მსხუერპლი. მაშინ მოიწია ჴმაჲ ზეგარდამო, რომელი ეტყოდა: „პეტრე, აღდეგ და შესწირევდ მსხუერპლსა, რათა არა მიიღო-

Digitized by Google

პატიჟი ტალანტის დამმალველისა მის“. ხოლო წმიდა ვითარცა ესმა კმაჲ უფლისა, აღდგა შიშით და იწყო ჟამი წირვად და ვითარცა იწყო განაწილებად წმიდასა მას კორცსა უფლისასა—ეჰა ძლიერებათა შენთა ქრისტე!—რამეთუ იხილეს ყოველთა, რომელ წმიდა იგი ფეშხუმი სისხლითა ალივსო და შემრწუნებულნი ივლტოდეს. ხოლო წმიდა იგი მცირედ უკუნდგა წმიდისა ტრაპეზისაგან და აჰა მოიწია კმა ზეცით, ვითარმედ ეპისკოპოზ, შესაწირავი განასრულე, რამეთუ არა შენთვის იყო ესე, არამედ ერისა მაგისთვის, რათა ცნან, რაჲ ოდენ დიდ არს და საშინელ მადლი შესაწირავისა მაგის წმიდისა და შეწყნარებულ გულითა წრფელითა, ხოლო დამსჯელ გონებითა გულარძნილითა:

23. ამიერითგან ვინმე გამოთქუნეს ღვაწლნი და შრომანი მისნი, თუ ვითარ იღვაწა პირმეტყუელთათვის სამწყსოთა ქრისტესთა, მრავალნი წარმართნი მევერპენი მოაქცინა და ღირს ყვნა ემბაზსა ნათლისღებისასა, მწვალებელთა არწმუნა შეერთება ეკლესიისა, უწვიმობასა ლოცვითა გარდამოიყვანა წვიმა ფრიადი, უშვილოთა მიმადლა შვილიერება, სენნი მრავალფერნი განკურნნა, ვენაკთა უნაყოფოება ნაყოფიერ ყო, მეთევზურთა ნადირობასა განმარჯუებაჲ მიმადლა, ხოლო მისცა ღმერთმან მადლი წინასწარმეტყუელებისა

Digitized by Google

და სულისა წმიდათასა ხილვისა, რამეთუ იხილა სული მამისა ესაიასი და მამისა ზენონ სვიტელისა, ჴორცთაგან რაჲ განსრულიყვნეს და აღვიდოდეს ზეცად.

24. ერთსა უკუე დღესა შემოკრბა ერი მრავალი და ყოველთა ასწავლიდა სიტყუათა საღმრთოთა და სულიერთა განგრძნობილად. და შემდგომად სწავლისა ჰრქუა ყოველთა განცხადებულად, ვითარმედ შვილნო და ძმანო ჩემნო, ჟამი ჩემი მოახლებულ არს და შემდგომად მცირედისა განვეშორები თქუენ. ხოლო თქუენ ივსენებდით სიყვარულსა ჩემსა და ნუ დამივიწყებთ. და ვიდრე ესე თქუაჲ წმიდამან, შეელმა ყოველთა და ფრიად იგლოვეს. ხოლო მან მისცა მშვიდობაჲ ჯუარის წერით და განუტევნა კურთხევით. ხოლო თავადი შევიდა სენაკსა მოღვაწებისა მისისასა და დავარდა წინაშე ხატსა მაცხოვრისასა და ცრემლითა მხურვალითა ევედრებოდა მეუფესა მას ყოველთასა სამწყსოთა თვისთა და ყოვლისა სოფლისათვის.

25. ძმა ვინმე ათანასე მოწაფე ყოფილ იყო მამისა ზენონ სვიტელისა და იყოფოდა ამის წმიდისა თანა. ესე ღამესა ერთსა ტიროდა მწარედ, და ესმა ნეტარსა პეტრეს ჴმაჲ მისი, განაღო სენაკი და ჰკითხვიდა მიზეზსა გლოვისასა. ხოლო იგი მიუგებდა: „რაჲსა მკითხავ, მამაო, რომელსა არცა

შენი სიწმიდე უმეცარ არს." და წმიდაჲ მიუგებდა: „თქუ, შვილო, რამეთუ უმეცარ ვარ". მიუგო ათანასი: „ჵ მამაო, ფრიადცა მეცნიერ ხარ, არამედ მეცა მორჩილებისათვის ვთქვა, რაჲ იგი ვიხილე. ამას ღამესა მოვიდა მოძღვარი ჩემი ზენონ და მრქუაჲ მე, ვითარმედ ყოველნი წმიდანი შეკრბეს წინაშე უფლისა და ევედრებოდეს, ვითარმედ, უფალო, ბრძანე, რათა პეტრე ეპისკოპოსი განვიდეს კორცთაგან და დაემკვიდროს ჩუჱნთა თანა, რამეთუ ფრიად ტანჯნა კორცნი თვისნი, შენისა სიყვარულისათვის და აწ მოუძლურებულ არს. ხოლო უფალმან ჰრქვაჲ მათ: „ჯერ არს ყოფა მისი ქუჱყანასა, რათა მრავალნი სულნი შეიძინნეს". ხოლო წმიდანი იგი ევედრებოდეს, რათა წარიყვანოს მათ თანა. მერმე ბრძანა უფალმან ყოველთამან, რათა შემდგომად ათისა დღისა აღესრულოს ესე ჩუჱნებაჲ. უთხრა მამამან ათანასე წმიდასა პეტრეს ტირილითა მწარითა და იტყოდა: „ვიგლოვდეთ სიობლესა ჩუჱნსა, ჵი წმიდაო მამაო, რამეთუ დამიტეობ". ხოლო წმიდამან ნუგეშინის სცა და ასწავა მოთმინებაჲ.

26. და არა რაჲს გემო იხილვა მათ დღეთა შინა, არამედ ილოცვიდა კელგანპყრობით ღვთისა მიმართ და ვითარცა მოიწია დღე იგი მეათე, განალო სენაკი და აღვიდა ეკლესიად და მოუწოდა ყოველსა მას ქალაქსა სამწყსოსა

თვისსა და ასწვა მათ ფრიად სარგებელი სულისა და განამტკიცნა. ამისა შემდგომად აღასრულა წმიდა ჟამის წირვა და ეზიარა პირველ მღვდელთმთავარი და მერმე აზიარნა მღვდელნი და ყოველნივე ერნი. და ვითარცა საღმრთო აღასრულა მსახურებაჲ, მისცა ყოველთა მშვიდობა ჯმნისა: „შვილნო, ამიერითგან არღარა მიხილოთ მე". ხოლო ერნი იგი შეწუხნეს და ტირილით გოდებდეს. მერმე ჰრქუა წმიდამან: „რაჲსა ჰზამნთ და შეაშთობთ სულსა ჩემსა?" და ძლით დაარწმუნაჲ ერსა მას წარსვლა.

27. ხოლო თვით შევიდა სენაკად, და ილოცვიდა უფლისა მიმართ. და ვიდრე იგი ილოცვიდა, გამოჴდა სული სულნელებისა. ხოლო განიმარტნა ფერჴნი მისნი და გამოისახა პირსა სახე პატიოსნისაჲ ჯვარისა და თქვაჲ: „ჴელთა შენთა შევვედრებ სულსა ჩემსა, უფალო იესო ქრისტე ღმერთო ჩუჱნო". და ესრეთ დაიძინა ძილი იგი მართალთა თვინიერ ყოვლისა ჭირისა, სნებისა და უძლურებისა. და ვითარცა ესე თქვაჲ, აჰა დასი ანგელოზთა და სიმრავლე წმიდათა ამათ მიიქუჱს სული მისი წმიდაჲ და მრავლითა პატივითა და გალობითა აღყვანდა ზეცად, რომელთა წინა უპირობდა წმიდაჲ მღვდელმოწამე პეტრე ალექსანდრიელი. ესრეთ დიდებით წარადგინეს წინაშე ღვთისა. და ესმა, ვითარმედ, ვე-

Digitized by Google

თილ მონაო სახიერო და სარწმუნოო, მცირესა ზედა სარწმუნო იქმენ, მრავალსაზედა დაგადგინო. შევედ სიხარულსა უფლისა შენისასა. ხოლო მრავლითა შრომითა და მოღვაწებითა განკაფულნი ნაწილნი მისნი აღიხუნეს წმიდად ეკლესიად.

28. და ვითარ განითქვაჲ აღსრულებაჲ წმიდისა, მოვიდოდეს ყოველთაგან ქალაქთა და სოფელთა და მოჰყუანდა თითო ფერითა სენითა შეპყრობილნი, შეემთხჳეოდეს წმიდასა მას გჳამსა ტირილით დავლებისათვის და სიხარულით სენთა კურნებისათვის, რამეთუ ეშმაკეულნი, ბრმანი და მკელობელნი, ყრუნი და უტყჳნი, წყლით მანკიერნი და ღრეკილნი, კეთროვანნი და განრღჳეულნი და რაჲცა ვინ სენითა შეპყრობილ იყვნნეს, ყოველნივე განიკურნნეს მადლითა ქრისტესითა. ხოლო ჩჳენ არა ვინებეთ აქა აღწერად თითოეულად, რათა არა სიმრავლე წერილთა შემოვიღოთ ანუ ურწმუნო ვისმე აღუჩნდეთ და უკეთუ ვის ენებოს უჭეშმარიტესად ცნობაჲ, ცხოვრებაჲ მისი ივითხენ და ესრეთ გულსავსე იქმენ. სამღრე უკჳე ვერ უძლეს დამარხვად წმიდისა მის სიმრავლისა მისგან მომავალისა ერისა.

29. შემდგომად უკჳე სამისა დღისა ძლით უძლეს შთასჳენებაჲ ლუსკუმასა და დამარხვად ეკლესიასა შინა მისსა.

30. აღესრულა უკუჱ წმიდაჲ და ღმერთშემოსილი მამა ჩუჱნი პეტრე ქართველი და ეპისკოპოსი მაოამისა თვესა დეკენბერსა ორსა დღესა პარასკევსა სამეოცდა ხუთისა წლისა ჟამთა ზენონ ბერძენთა მეფისა. ესრეთ ადიდებს ღმერთი მოყვარეთა მისთა და მადიდებელთა მისთა, რომელისა არს დიდებაჲ უკუნითი უკუნისამდე. ამინ.

Разночтенія къ тексту II.

А = рукопись Азіятскаго Музея (Georg. № 38).

а = новѣйшій списокъ.

В = рукопись Библіотеки Московскаго Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ (Отдѣлъ Р. № 1260).

Гл. 1: 3 В პეტრესსა. — 8 წყალთასა] В სალ~ჲთა წერილთასა.

Гл. 3: 5 В მეფობითგან. — 9 АаВ ექადაგა. — 11 В ანდრეას. — 13 В ფილასოფოსი. — В მომსლვათა и всюду съ ვ въ концѣ вм. середины. — 14 В ანდრეა. — 31 В იქმნას. — В რომლისათვისცა.

Гл. 4: 1 — 2 В ქყნ~თგნ. — 19 В მურვანოს и всюду съ ს

Гл. 5: 1—2 მცირედთა ყამთა] опущено какъ въ В, такъ и въ спискахъ Аа, но мы дополняемъ изъ извлеченія, внесеннаго въ *Грузинскія Лѣтописи* (стр. 103).

Гл. 7: 2 В სამეფოდ. — 6 В ევდუკია. — 21 В საფილასოფოსო. — 28 В შვიდეულით. — 32 В ჴყვეს.

Гл. 8: 4—5 В დაადგრა. — 6 В ჴმსახუროს. — 8 В პატრუვითა. — 10 В ცნა. — 12 В ყოფა. — 16 ვანდელნი იგი] АаВ оп.

Гл. 9: 8 В ცხოვრებისაჲ.

Гл. 10: 1 იყო] AaB оп.— 3 B თანაგანმზრახ. — 6 B ი̃ლ̃მად: въ сокращеніи подъ титломъ всюду съ такою орѳографіею.— 8 B პოვეს.— 12 მათ] B оп.

Гл. 11: 4 B ლამე. 11—12 B შენდობაჲ.

Гл. 12: 3 B მეუღლისა.— 5 B ჰრომისა.— 7 B აღაშენეს ორი მონასტერი, რომელსა.— B 8 თითოეული.

Гл. 13: 3—4 B შეჰმოსა.

Гл. 14: 7 B განსუ̂̃ნებად: понятно, безъ брджгу (ˆ), такъ какъ письмо—церковное.

Гл. 15: 2 B ყუ̂̃დრებად. —8—9 B ჩუ̂̃ნისა.— 9 B შენ.— 13 B რ̃ჲდ.— 21 B თქჲ.

Гл. 17: 10—11 B მეყსეულად.

Гл. 18: 9—10 B პეტრესითაჲ.

Гл. 19: 11—12 B საცუერცვენი.

Гл. 20: 4 ღვთისა] B უფლისა.

Гл. 21: 1 B ებისკოპოსი: это—обычная форма слова въ B.— 8 B პოვეს. — 11 B მოჰყვანდა.—20 B მჴედრობითაჲ.—24 B დაჰმწყსნე. — 40 B ჰნათობდეს.

Гл. 23: 9 — 10 B მეთევზეთა.

Гл. 25: 13 უფლისა] B ღვთისა. — 25 AaB ვეგლოვდით.

Digitized by Google

Жизнь и дѣятельность

святого и блаженнаго отца нашего

Петра Грузина,

который былъ сыномъ грузинскаго царя.

Благослови насъ, отче!

1. Я хочу повѣдать вамъ, возлюбленные мои братья, жизнь святого и блаженнаго отца Петра, который сталъ свѣтиломъ Палестины, болѣе того — всего міра; ростокъ царственнаго и божественнаго корня, онъ былъ молодымъ стеблемъ пріятенъ и вожделѣнъ, возросъ подобно доброму и прекрасному дереву на теченіяхъ божественнаго писанія, въ свое время и прежде времени далъ обильные плоды, пріятные и желанные для всѣхъ благочестивыхъ, и принесъ эти плоды въ жертву Христу. Впрочемъ не только собственные плоды, подобно праведному Авелю, принесъ онъ въ жертву Богу для благовонія, которое и обонялъ Богъ, Творецъ всѣхъ, въ качествѣ благоуханія, но принесъ въ жертву Христу другія души, преподнесъ Ему прекрасные и благоухающіе плоды, незапятнанныхъ и безпорочныхъ агнцевъ. Однако слово мое спѣшитъ по ристалищу и прежде чѣмъ сообщить о появленіи святого на свѣтъ, ростѣ его, воспитаніи и родѣ, торопится повѣдать о

Digitized by Google

цвѣтникѣ его добродѣтелей. Но пусть воздержится пока языкъ отъ повѣствованія о добродѣтеляхъ святого.

2. И такъ уже надлежитъ теперь повѣдать вамъ, боголюбивымъ, сначала о томъ, отъ кого взошелъ этотъ божественный ростокъ, когда и гдѣ, а потомъ разсказать чудную его дѣятельность и величіе его чудесъ и знаменій. Но если кому и покажется невѣроятными жизнь и знаменія этого великаго и чуднаго мужа, то пусть не сочтетъ за ложь то, что я собираюсь разсказать, такъ какъ (мое описаніе) его дѣятельности чуждо лжи, и я не берусь писать разсказанное другими или слышанное отъ другого, а опишу то, что я видѣлъ собственными глазами: съ дѣтства слѣдовалъ я за этимъ святымъ, какъ вѣрный сынъ, всюду гдѣ онъ бывалъ и куда онъ ходилъ. Житіе же его начинается и описывается такимъ образомъ:

3. Во времена греческаго царя благочестиваго Θеодосія Младшаго, сына Аркадія и внука царя Θеодосія Великаго, надъ грузинами царствовалъ Варазъ-Бакуръ (онъ былъ четвертый царь послѣ царя Миріана). Царь Варазъ-Бакуръ былъ православный, весьма благочестивый отъ отцовъ и горячій въ вѣрѣ Господа Нашего Іисуса Христа, такъ какъ грузинская страна не уклонялась отъ святой и истинной вѣры съ тѣхъ поръ, какъ святой и славный апостолъ Андрей проповѣдывалъ въ Грузіи святое Евангеліе, какъ объ этомъ пишетъ божественный философъ Никита въ хожденіяхъ и проповѣдничествахъ святого апостола, съ тѣхъ поръ, какъ впослѣдствіи въ одну изъ областей той же Грузіи Христомъ Богомъ была послана святая Нина, и, благодаря проповѣдничеству этихъ святыхъ апостоловъ, (грузины) выучились благочестію, увѣро-

Digitized by Google

вали въ Святую Троицу и крестились во имя Святой Троицы: не уклонимся и мы во вѣки милостью Святой Троицы и заступничествомъ Пресвятой Царицы Богородицы, надежды и защитницы христіанъ. Какъ мы сказали выше, грузинскій царь истинно вѣрилъ въ Бога, [былъ благочестивъ и богобоязненъ и соблюдалъ Его заповѣди,] но не было у него сына, и поэтому горячо молился онъ постоянно, чтобы Богъ даровалъ ему дитя.

4. Однажды онъ возвращался изъ своей страны въ свой царственный городъ Мцхету, и его настигла ночь на берегу великой рѣки, которая называется Курою. Царь пожелалъ тутъ же провести ночь; онъ прилегъ отдохнуть, помолившись, такъ какъ онъ [не ужиналъ и] не засыпалъ безъ молитвы, и когда задремалъ онъ, ему предсталъ ангелъ Господень, лучезарный и величавый, одѣтый въ свѣтлое искрящееся облаченіе, съ лицомъ, сіяющимъ подобно солнечному кругу. Увидѣвъ ангела, царь очень испугался, но ангелъ Господень сказалъ ему: „не бойся, царь! Я ангелъ Господа и посланъ Господомъ Богомъ (возвѣстить) тебѣ, что молитвы твои услышаны, и вотъ твоя жена зачнетъ и родитъ сына, который будетъ великъ и совершенъ у Бога и у людей и обратитъ къ Богу много народа“. Когда царь проснулся, душа его была въ радости, и онъ славилъ Бога. Спустя нѣсколько дней жена царя зачала и родила ему сына: [при рожденіи очень веселился царь со всѣмъ своимъ царствомъ;] вскорѣ затѣмъ ребенка крестили во имя святой Троицы и нарекли ему имя Мурванъ. [Такимъ образомъ святой родился по благовѣщенію ангела, какъ Самуилъ и Іеремія, и былъ онъ святъ отъ утробы подобно великому Предтечѣ.]

5. Когда ребенокъ достигъ трехъ лѣтъ, его отдали

*

Digitized by Google

въ ученіе, и онъ выучился всѣмъ наукамъ; онъ внимательно читалъ святое Писаніе, изучалъ его днемъ и ночью, росъ и преуспѣвалъ въ страхѣ Божьемъ. [Ибо онъ былъ бодръ и остеръ умомъ, и Божья благодать пребывала на немъ.]

6. Въ то время была война между греками и персами, и греки боялись, что грузинскій царь соединится съ персами и будутъ они воевать съ греческимъ царствомъ и одолѣютъ грековъ. Поэтому царь Ѳеодосій Младшій просилъ грузинскаго царя (дать) клятвенное увѣреніе, что онъ не соединится съ персами; грузинскій же царь отвѣтилъ: „да не будетъ того, чтобы я отпалъ отъ греческой страны и обратился къ язычникамъ“. Но царь Ѳеодосій для большей вѣрности потребовалъ отъ грузинскаго царя заложника, а для того чтобы не разъединялись греки и грузины и чтобы между ними былъ миръ и любовь, грузинскій царь согласился и отправилъ двѣнадцатилѣтняго своего сына Мурвана съ большимъ торжествомъ [и почестями въ сопровожденіи другихъ княжичей] въ царственный городъ Константинополь къ греческому царю Ѳеодосію.

7. Царь Ѳеодосій принялъ его съ большою честью и держалъ его во дворцѣ, точно своего сына, въ большомъ почетѣ. Когда мальчикъ увидѣлъ, что царь и царица со всѣмъ дворомъ сильно преданы благочестію, посту, молитвѣ и милостынѣ, то онъ еще болѣе умножилъ свои добродѣтели, строгій постъ, безмѣрное бдѣніе, неустанную молитву, милостыню, кротость, любовь, доброту, терпѣніе и насладился всѣми духовными плодами, т. е. святыми добродѣтелями, по слову святого апостола. Но болѣе и выше всего онъ пріобрѣлъ чистоту души и плоти, подобно великому Іосифу. Подъ царскимъ облаченіемъ онъ надѣвалъ грубое вретище,

Digitized by Google

постился по два и по три (дня), а иногда по цѣлой недѣлѣ, подобно Даніилу и тремъ отрокамъ, и такимъ путемъ, унимая жаръ плоти, усиливалъ духовный огонь, разлить который явился Христосъ, Сынъ Бога. Богъ же даровалъ ему даръ врачеванія еще во время его юности.

8. Въ ту пору въ Персіи были замучены святые исповѣдники, и христіане, бывшіе тамъ, прислали мощи святыхъ царю Варазъ-Бакуру; мощи этихъ святыхъ мучениковъ были съ Мурваномъ, и онъ служилъ имъ съ благоговѣніемъ: когда угодно было ему спать, онъ ложился на (голую) землю передъ ними и такъ засыпалъ безъ постели. Святые же мученики являлись ему въ видѣ воиновъ, утѣшали его и разсказывали о вѣчныхъ благахъ и нескончаемыхъ радостяхъ.

9. Въ одно годичное обращеніе, когда спустя одиннадцать дней по отпраздновaніи святого Рождества Господа Нашего Іисуса Христа наступилъ святой, лучезарный и свѣтоносный праздникъ Крещенія Христа Бога, то всѣ — князья, вельможи и простые, самъ царь и царица ушли въ церковь святой Софіи, которую построилъ блаженный Константинъ, а рабъ Божій Мурванъ не пошелъ, чтобы съ большимъ прилежаніемъ совершить положенныя молитвы, не дать своей плоти отдыха [и служить святымъ мощамъ; почему онъ досталъ воды, вымылъ свѣтильники и снабдилъ ихъ фитилями] и тогда, чтобы зажечь лампады передъ мощами мучениковъ, онъ приказалъ одному изъ своихъ слугъ доставить масла для лампадъ, но тотъ съ гнѣвомъ отвѣтилъ ему: „что же это такое? Въ сегодняшній праздникъ всѣ христіане веселятся, мы же держимся монашескаго устава“, и не принесъ масла, болѣе того — замыслилъ убить царевича, чтобы освободиться

Digitized by Google

отъ него и поступать по своей волѣ. Блаженный Мурванъ не разгнѣвался, а смиренно поднялся, досталъ воды вмѣсто масла, разлилъ воду въ лампады и [,преклонивъ колѣна съ ревностью, подобно Иліи,] съ воздѣтыми руками просилъ Бога и святыхъ мучениковъ какъ милости, чтобы зажглись лампады. И—о чудо! — вмигъ лампады зажглись и семь дней, и семь ночей весьма ярко горѣли безъ масла. Вѣсть объ этомъ дошла до царя Өеодосія и до всѣхъ, и царь со всѣми своими князьями явился посмотрѣть на чудо, и удивлялись они, когда увидѣли, что лампады ярко горѣли безъ масла, величали Бога и говорили: „блаженъ рабъ Его Мурванъ“. Царь облобызалъ святое лицо Петра, и съ тѣхъ поръ еще болѣе возлюбили его царь и всѣ князья.

10. Молодой Мурванъ вѣрно соблюдалъ слѣдующее правило: онъ ежедневно часть своего пропитанія собственноручно дѣлилъ между нищими. Однажды святой стоя молился съ горючими слезами и увидѣвъ, что передъ нимъ стоялъ Господь Христосъ, вмигъ поклонился Господу, бросился въ ноги Господніи и Божьи, оросилъ своими слезами основаніе Его святыхъ ногъ и умоляюще говорилъ Ему: „Господи, Господи, не оставь меня“. [И Господь сильно утѣшалъ его и обѣщалъ ему: „много добра произойдетъ отъ тебя на свѣтѣ, такъ какъ Я съ тобою во всѣ дни твоей жизни“.] Но стоявшіе съ нимъ ничего не видѣли, лишь поняли, что онъ имѣлъ какое-либо откровеніе.

11. Съ тѣхъ поръ Мурванъ рѣшилъ отправиться въ Іерусалимъ. Какъ только Өеодосій узналъ объ этомъ, онъ пригласилъ его и просилъ не уходить; но Мурванъ не покорялся словамъ царя. Тогда царь приставилъ къ нему стражниковъ, велѣвъ имъ неусыпно оберегать его.

Digitized by Google

Поэтому слуги блаженнаго сговорились убить его, такъ какъ боялись, что онъ сбѣжитъ, а они будутъ наказаны царемъ. Но Богъ оберегъ Мурвана отъ опасности, какъ Іосифа отъ его братьевъ.

12. Былъ одинъ евнухъ, по имени Іоаннъ, [царскій спальникъ,] мужъ святой и чуждый всякаго злаго дѣла, онъ вмѣстѣ съ грузинскимъ царевичемъ рѣшилъ удалиться для служенія Богу. Однажды они сидѣли и бесѣдовали другъ съ другомъ о будущей вѣчной жизни, и вспомнилось имъ слово Спасителя [Матѳ. 11, 20]: „гдѣ будутъ двое или трое во имя Мое, тамъ Я посреди ихъ“ и еще [Матѳ. 10, 38]: „кто не беретъ креста своего, и слѣдуетъ за Мною, тотъ не достоинъ Меня“. Когда посовѣтовались обо всемъ этомъ, то твердо рѣшили они уйти, какъ только найдутъ удобный часъ.

13. Если же кто спроситъ, какимъ образомъ блаженный Петръ говорилъ по гречески, то я сообщу слѣдующее: когда мы находились въ Константинополѣ, онъ съ такою легкостью усвоилъ греческій языкъ и науку, что остротѣ его ума весьма удивлялись царь и всѣ придворные философы. Такимъ же образомъ (легко) онъ изучилъ сирійскій языкъ и науку, когда мы ушли въ Іерусалимъ.

14. Но возвратимся къ первой (прерванной нами) исторіи; когда они рѣшили уйти, разъ ночью нашли удобный часъ, взяли [частицу Древа Жизни,] мощи святыхъ [мучениковъ], которымъ служили, и денегъ, сколько было нужно, вышли изъ города Константинополя и увидѣли, что столпъ свѣта шелъ передъ ними въ ту темную ночь, и изъ столпа свѣта былъ слышенъ голосъ, говорившій: „ищите Свѣта, Который пришелъ отъ Отца Свѣта, и кто будетъ искать Свѣта, тотъ получитъ мзду полностью“. Увидѣвъ столпъ свѣта и

Digitized by Google

услышавъ голосъ изъ свѣта, святые обрадовались и величали Святую Троицу. Затѣмъ они достигли морскаго берега, и Божьимъ Провидѣніемъ нашлась лодка. Мы вошли въ нее и пустились въ путь. Когда разсвѣло, царю Өеодосію стало извѣстно бѣгство блаженнаго Мурвана, и огорчился очень и велѣлъ немедленно искать его въ городѣ, внѣ его и всюду и найти поскорѣе, но трудъ (искавшихъ) былъ напрасенъ, такъ какъ Богъ сокрылъ своихъ рабовъ.

15. Когда мы переѣхали море и вышли на сушу, святые взяли мощи святыхъ мучениковъ, святое Евангеліе и частицу Древа Жизни, и мы выступили въ путь. Когда они утомлялись, доставали благословеніе Древа Жизни и мазали имъ свое тѣло, и утомленіе совершенно исчезало. Дѣло въ томъ, что частица честнаго Древа источала пречудное мvро, при видѣ котораго святые величали Бога чудесъ.

16. Когда достигли мы одного города, начальникъ того города задержалъ ихъ [1] (царевича и евнуха) и посадилъ въ темницу, сказавъ имъ: „вы—рабы [бѣглые], и не отпущу я васъ, пока не прибудутъ ищущіе васъ“. Въ ночь послѣ этого въ городѣ произошло столь сильное землетрясеніе [при молніи и громѣ], что многіе дома обрушились; начальникъ же видѣлъ во снѣ какихъ-то грозныхъ мужей, сказавшихъ ему: „отпусти этихъ узниковъ, не то разрушится весь городъ“. На разсвѣтѣ [во II: тотчасъ] начальникъ всталъ въ сильномъ страхѣ, пошелъ въ темницу и, бросившись въ ноги узникамъ, попросилъ у нихъ прощенія и освободилъ ихъ; онъ слезно

[1] Кажущаяся непослѣдовательность въ глаголахъ и мѣстоименіяхъ, являющихся то въ первомъ лицѣ, то въ третьемъ, объясняется тѣмъ, что авторъ лишь слуга или ученикъ, сопутствующій святымъ, а не главное имъ по положенію лицо.

Digitized by Google

умолялъ ихъ не уходить, остаться въ его владѣніи, обѣщая построить для нихъ монастырь, какого они пожелаютъ. Но они не согласились и, продолжая свой путь, шли въ Іерусалимъ.

17. Когда они приблизились къ святому городу и увидѣли его, то остановились и долго проливали горючія слезы, а затѣмъ они вошли въ городъ и обошли съ молитвами святыя мѣста и церкви—святое Воскресеніе, Голгоѳу, славный Виѳлеемъ, святую гору Елеонскую и Геѳсиманію, гдѣ нашла пріютъ пріявшая Бога и откуда ее преставилъ Рожденный отъ нея Богъ туда, куда была (Его) воля. Равнымъ образомъ обошли они съ горячими молитвами Овечьи ворота и Сіонъ, мѣсто собранія апостоловъ, и всѣ прочія святыя мѣста.

18. Былъ тамъ какой-то царь, по имени Пиніанъ, пришлый изъ Рима, (съ женою,) имя которой была Меланія. Они выстроили два монастыря, одинъ мужской, другой женскій, и вступили въ монашество въ своихъ же монастыряхъ. Царь Пиніанъ собиралъ дрова (и таскалъ) на своей спинѣ для своего монастыря, чтобы служить примѣромъ смиренія для высокомѣрной братьи. Равнымъ образомъ царица Меланія добывала пропитаніе своимъ рукодѣліемъ, такъ какъ у ней было въ памяти слово апостола [II Ѳесс. 3, 10]: „бездѣльный пусть не ѣстъ, и руки мои да служатъ мнѣ“.

19. Царица Меланія узнала Мурвана и Іоанна, такъ какъ она видѣла ихъ въ Константинополѣ, и явилась для нихъ заботливою попечительницею; она отправила ихъ въ монастырь царя Пиніана и поручила настоятелю, подвижнику и доброму человѣку. А настоятель [монастыря на той горѣ] принялъ ихъ съ радостью, повелъ въ святое Воскресенье и посвятилъ въ монашество на Гробѣ нашего Господа Іисуса

Digitized by Google

Христа, давъ имя Мурвану Петръ и евнуху Іоаннъ; затѣмъ онъ повелъ ихъ опять въ монастыръ.

20. Они подвизались передъ Богомъ въ молитвахъ и постѣ и дѣлали успѣхъ во всѣхъ богоугодныхъ дѣлахъ, пока не протекло двадцать пять лѣтъ жизни Петра, и святой Петръ до такой степени истязалъ свою плоть, что отъ него остались лишь кости и кожа. Облаченіе его было крайне простое, точно на ничтожномъ и убогомъ. Иногда они уходили въ пустыню для болѣе усиленнаго подвижничества и, пробывъ тамъ долго, возвращались опять въ монастырь. Послѣ этого они покинули монастырь, построили въ городѣ страннопріимный домъ и давали пріютъ приходившимъ туда грузинскимъ и греческимъ братьямъ, для чего заготовили мѣсто для омовенія ногъ, столовую и постели, и истратили часть денегъ, которыя принесли они съ собою изъ Цареграда. Затѣмъ они ушли въ пустыню, собрали многочисленную братью и построили для себя монастырь.

21. Узнавъ объ этомъ, патріархъ Анастасій позвалъ блаженнаго Петра вмѣстѣ съ Іоанномъ, посвятилъ обоихъ во священники съ большимъ принужденіемъ и отправилъ ихъ опять въ монастырь.

22. Придя въ монастырь, они начали строить святую церковь во имя Пресвятой Царицы Богородицы. Когда они строили ее, святой Петръ утомился и прилегъ отдохнуть; тогда предсталъ передъ нимъ діаволъ, поносилъ его и говорилъ ему: „почему ты не остался въ Царьградѣ, чтобы ѣсть и пить для утѣхи? Вотъ теперь видишь — напрасно ты трудился; нѣтъ у тебя никакой мзды, даже стоять на ногахъ не можешь". Святой же Петръ презрѣлъ его и сказалъ ему: „воистину, отойди отъ меня прочь, діаволъ, такъ какъ у меня есть на-

Digitized by Google

дежда на моего Господа Бога; лишены же надежды— ты и твои слуги“. Въ мигъ злой діаволъ обратился въ дымъ и исчезъ; а святой Петръ сталъ молить Бога со слезами. Тогда явился ему нашъ Господь Іисусъ Христосъ и сказалъ: „что такое, Петръ? Почему плачешь или почему малодушествуешь? Развѣ не знаешь, что у Меня власть надъ живыми и мертвыми, и отъ Меня (исходитъ) жизнь? Я не погублю ничьего труда; напротивъ, Я многократно воздамъ не только за дѣла, но и за помышленія, такъ какъ [Іоан. 20, 29] болѣе блаженны тѣ, которые не видѣли меня во плоти, и увѣровали въ Меня, чѣмъ тѣ, которые своими глазами видѣли Меня и собственноручно служили Мнѣ. А теперь вознеси взоръ вверхъ на небо“. Онъ же посмотрѣлъ вверхъ и увидѣлъ въ небесной выси прекрасно убранную церковь, сіявшую подобно солнцу: внутри ея находилось пятьдесятъ человѣкъ, сіявшихъ и пѣвшихъ. И сказалъ ему Господь: „вотъ церковь, которую построилъ ты! Отнынѣ не огорчайся болѣе малодушно, а ликуй“. Сказавъ это, Господь вознесся на небо; святой же Петръ поклонялся Господу Богу и славилъ Его. Послѣ этого онъ укрѣпился силою и содѣйствіемъ Господа, докончилъ постройку святой церкви и монастыря, собралъ въ немъ многочисленную братью, всю изъ подвижниковъ, положилъ имъ уставъ [1] и поставилъ имъ въ игумены богоноснаго и святого мужа. Этотъ монастырь называется Грузинскимъ монастыремъ.

23. Послѣ этого блаженные отцы Петръ и Іоаннъ вышли оттуда, и отправились въ пустынную мѣстность на берегу Іордана и построили себѣ (тамъ) монастырь.

[1] дословно: «чинъ и канонъ».

Digitized by Google

Много чудесъ произошло Божьею милостью въ этомъ монастырѣ: во всѣ праздники они выносили мощи мучениковъ, бывшія со святымъ Петромъ, съ великими почестями и свершали благословеніе, а затѣмъ послѣ молебна и лобызанія опять сохраняли въ прежнемъ мѣстѣ, такъ какъ въ памяти было у нихъ слово апостола: „пріобщайтесь памяти святыхъ и совершайте (поминовеніе о нихъ)“.

24. Когда они еще были въ монастырѣ приіорданскомъ, разъ у Іоанна на лицѣ выступилъ какой-то наростъ, и это повергло его въ безпокойство: наростъ объѣдалъ лицо и отнималъ зрѣніе. Іоаннъ стыдился ходить къ людямъ и закрывалъ лицо. Тогда святой Петръ повелъ его въ Іерусалимъ ко Гробу Господа, и когда они совершили молитву, вышла изъ честнаго камня чья-то рука на виду всѣхъ и прикоснулась къ лицу Іоанна, и онъ сразу исцѣлился въ тотъ же мигъ. Всѣ видѣли, что отъ тяжкой раны не осталось на немъ вовсе никакого слѣда, и славили Бога, помогающаго святымъ.

25. Еще другой разъ постигла Іоанна смертельная немощь, и кто видѣлъ его, говорилъ, что онъ не встанетъ. Самъ блаженный надѣялся получить отъ Бога вѣчныя блага и радовался тому, что разстается съ этимъ міромъ, но блаженный и святой Петръ ощущалъ великое огорченіе и очень горевалъ о предстоявшей смерти Іоанна и разлукѣ съ нимъ. Въ одну ночь онъ стоялъ на молитвѣ объ Іоаннѣ, когда послышался ему голосъ съ неба: „Петръ, изъ-за твоей любви и усерднаго моленія я прибавилъ Іоанну двѣнадцать лѣтъ жизни“. Мгновенно всталъ Іоаннъ и ожилъ; со всего тѣла его спали шелуди, и заросли раны (нѣжнымъ) мясомъ, какъ у новорожденнаго ребенка. Всѣ прослав-

Digitized by Google

ляли Бога, который творитъ волю боящихся Его. Тогда святой Петръ сказалъ блаженному Іоанну: „встань, братъ, и принеси безкровную жертву въ благодарность Богу, Который избавилъ тебя отъ смерти“. Онъ же сказалъ: „голоса нѣтъ у меня, даже говорить я не въ силахъ“. Святой Петръ сказалъ ему: „Если Господу будетъ угодна твоя жертва, то онъ можетъ дать тебѣ и голосъ“. Тогда блаженный Іоаннъ поднялся; взошелъ на жертвенникъ и началъ службу, и данъ былъ ему голосъ, громче и прекраснѣе прежняго.

26. Затѣмъ блаженный Іоаннъ имѣлъ видѣніе впродолженіе трехъ дней и трехъ ночей; онъ видѣлъ, что были поставлены троны для суда, Древо Креста явилось въ облакахъ небесныхъ и Судья возсѣлъ, и вокругъ Него стояло безчисленное множество ангеловъ, и архангеловъ, серафимовъ и херувимовъ; еще видѣлъ онъ святыхъ апостоловъ, возсѣдавшихъ на тронахъ, и пророковъ и всѣхъ святыхъ и праведниковъ, стоявшихъ по правую сторону Христа Бога; Блаженный и святой Петръ и самъ Іоаннъ (въ этомъ видѣніи) сидѣли передъ алтаремъ, и вокругъ нихъ размѣстились многочисленные монахи, ими посвященные Богу. Тогда представили этихъ святыхъ монаховъ передъ Христомъ, и Іоаннъ видѣлъ, какъ однихъ предавали неугасимому огню, а другіе получали неувядаемый вѣнецъ. Онъ видѣлъ, что Пресвятая Царица Богоматерь стояла передъ своимъ Сыномъ и молилась за весь міръ. Видѣніе было до того страшное, что нельзя разсказать человѣческимъ языкомъ, и сообщилъ намъ объ этомъ самъ Іоаннъ. Послѣ этого видѣнія онъ впродолженіи тридцати дней не отвѣчалъ никому ни на какой вопросъ, такъ какъ мысли его были не на землѣ, а на небѣ, и лицо его сіяло, точно лицо ангела.

Digitized by Google

27. Въ то время святой и вожделѣнный Петръ со своими учениками, а также съ блаженнымъ Іоанномъ отправились въ Египетъ; постранствовали они по скитскимъ краямъ, молились у святыхъ отцовъ пустынниковъ, возлюбили эту пустыню, выбрали (въ ней) мѣсто, построили церковь и кругомъ монастырь, привели епископа и освятили церковь. Во время освященія они увидѣли, что святой евангелистъ Маркъ мазалъ мѵромъ церковь и благословлялъ ее. Много чудесъ сотворилъ Богъ при посредствѣ блаженнаго Петра какъ въ той церкви, такъ вообще въ землѣ Александріи, и Онъ исцѣлилъ много бѣсноватыхъ, слѣпыхъ, разслабленныхъ и прокаженныхъ.

28. Спустя нѣсколько времени они опять возвратились въ Іерусалимъ, построили снова въ городѣ страннопріимный домъ [во II: больницу] и приступили къ постройкѣ церкви. По близости съ ними еще кто-то другой, богатый мірянинъ, строилъ себѣ церковь и спорилъ съ учениками блаженнаго Петра изъ-за межи. Однажды, когда подходилъ Іоаннъ съ рабочими, строившими церковь, тотъ князь воспротивился Іоанну, ударилъ его по щекѣ и прогналъ рабочихъ церкви. Но Іоаннъ не возразилъ ни слова, а вошелъ къ святому Петру и доложилъ объ этомъ происшествіи. Святой Петръ не проклялъ того, а сказалъ такъ: „будетъ удивительно, если онъ не умретъ въ эту ночь!“ Когда разсвѣло, то тягавшійся съ ними оказался мертвымъ. Всѣ знали, что князь тотъ не страдалъ никакою болѣзнью, и гнѣвъ Божій постигъ его потому, что онъ ударилъ Іоанна. Похоронивъ его, святые (наши) снова принялись строить церковь и съ Божьею помощью хорошо окончили.

29. Безъ раздраженія служили они всѣмъ приходившимъ

Digitized by Google

братьямъ, бѣднымъ и странникамъ. Однажды вышла у нихъ провизія и не было вовсе ничего, между тѣмъ бѣдные собрались по обыкновенію; святые не имѣли тѣлесной пищи, чтобы угостить бѣдныхъ, но, возлагая большую надежду на Бога, они стали на молитву и сказали Христу: „Господи, Господи, Ты изволилъ сказать [Матѳ. 6, 34]: не заботьтесь о завтрешнемъ, такъ что же дѣлать намъ, когда нечѣмъ угощать твоихъ рабовъ?“ Пока святые молились такъ, всѣ сосуды какъ для зеренъ, муки и хлѣба, такъ для гороха, масла и вина, оказались полными, во всѣхъ избытокъ переходилъ черезъ край, и когда они увидѣли это чудо, то прославляли Бога, [Подателя благъ,] и щедро раздавали всѣмъ.

30. Послѣ этого архимандритъ отецъ Зенонъ сказалъ имъ: „войдите въ монастырь и бодритесь вмѣстѣ съ братьею въ постѣ и молитвѣ“. Они послушно вступили въ монастырь, по близости Іерусалима, подвизались болѣе всѣхъ прочихъ и, ведя себя такъ, какъ только что посвященные, изо дня въ день стяжали всѣ добродѣтели. Пока они были въ этомъ монастырѣ, скончался святой и блаженный евнухъ Іоаннъ и отошелъ къ Господу съ радостнымъ лицомъ, и похоронили его съ большими почестями въ Грузинскомъ монастырѣ, построенномъ этими святыми. А блаженный Петръ провелъ въ монастырѣ, въ который послалъ его архимандритъ, много лѣтъ въ великомъ и суровомъ подвижничествѣ; подвизался онъ въ такой мѣрѣ, что превзошелъ человѣческое естество, и имя его прославилось повсюду въ Іерусалимѣ, Палестинѣ и Египтѣ, и для всѣхъ былъ онъ вожделѣнъ, какъ истинный рабъ Христа Бога.

31. Въ то время скончался въ Майумѣ епископъ,

Digitized by Google

и всѣ горожане соборне явились къ патріарху: „святой владыка, говорили они, епископъ нашего города преставился, и мы не хотимъ епископомъ никого, кромѣ Петра Грузина“. Тогда патріархъ велѣлъ отыскать его, и пошли искать и нашли его въ пустынѣ, такъ какъ святой нашъ любилъ пустыню и часто удалялся туда одинъ, чтобы наединѣ бесѣдовать съ единымъ Богомъ. Какъ только нашли святого, схватили его насильно, связали и повели связаннымъ, чтобы онъ не бѣжалъ. Узнавъ, почему его связали, и то, что собираются сдѣлать его епископомъ, святой сильно опечалился, горько плакалъ и молилъ отпустить, говоря, что онъ очень грѣшенъ. Но они не послушались его и повели; когда достигли одного села, ихъ настигла ночь, и они остановились въ домѣ съ террасою, чтобы онъ не могъ бѣжать. Тогда святой Петръ сказалъ: „развяжите меня въ этотъ вечеръ, а на разсвѣтѣ свяжите“. Они развязали и, какъ только уснули всѣ, онъ всталъ незамѣтно для всѣхъ, съ желаніемъ сброситься съ высоты (террасы), чтобы убѣжать или сломать себѣ какой-либо членъ и такимъ образомъ лишиться (готовившейся ему) чести, такъ какъ сильно ненавидѣлъ онъ славу этого міра. Тогда явился ему лицомъ къ лицу Господь съ ангельскими силами и сказалъ: „Петръ, развѣ ты не знаешь, что сказалъ я Моему апостолу Петру, когда противился мнѣ при омовеніи ногъ?“ Онъ же отвѣтилъ съ трепетомъ: „да, Господи, знаю“. И сказалъ ему Господь: „нынѣ тебѣ также говорю — [Іоанн. 13, 8 и 21, 16] не дамъ тебѣ доли въ Моемъ наслѣдствѣ, если не будешь пасти моихъ овецъ“. Господь пріободрилъ его и укрѣпилъ, а затѣмъ Іисусъ вознесся на небо; святой же Петръ покланялся Ему и прославлялъ Его святое имя. Когда разсвѣло, люди

Digitized by Google

встали и повели блаженнаго Петра къ патріарху, а онъ, говоря святому патріарху: „я грѣшенъ очень и недостоинъ, святой владыка“, приписывалъ себѣ поименно множество грѣховъ, отъ которыхъ и пятнышка не зналъ за собою, и называлъ себя крайне недостойнымъ, чтобы отпустили его. Но народъ не слушалъ его, а патріархъ поднялся, повелъ святого Петра въ святую церковь, возложилъ руки на голову святого Петра и посвятилъ его въ архіепископы, по волѣ Божьей; затѣмъ патріархъ продержалъ его при себѣ долго, при чемъ онъ узналъ и понялъ, что Петръ—великій рабъ Бога. Спустя нѣсколько дней патріархъ пригласилъ начальниковъ города Майумы, училъ ихъ божественному ученію и затѣмъ препоручилъ имъ Петра со слѣдующими словами: „боголюбивые, вамъ этого добраго пастыря далъ Господь Богъ; повинуйтесь ему такъ, какъ Христу, и послѣдуйте за нимъ всею душею“. Они приняли святого Петра съ великою радостью и благодарили Господа Бога.

32. Патріархъ отправилъ святого Петра на его (епископскую) каѳедру съ большими почестями. Когда святой Петръ приблизился къ городу Майумѣ, всѣ, отъ мала до велика, вышли на встрѣчу ему со множествомъ свѣчей и куреній и съ пѣснопѣніями и ввели его съ большимъ торжествомъ и почестями—(сначала) въ городъ, а (затѣмъ) въ святую церковь [они поставили ярко горящую свѣчу на подсвѣчникъ, чтобы она освѣщала всѣхъ]. Богъ совершилъ много чудесъ при посредствѣ святого Петра въ этотъ день его вступленія; потому всѣ радовались и славили Бога, Который далъ имъ подобнаго пастыря.

33. Святой Петръ долго не совершалъ безкровной жертвы. Тогда послышался ему голосъ, говорившій: „Петръ, подымись и умножь свой талантъ — соверши

Digitized by Google

жертву, чтобы не подвергнуться наказанію того раба, который закопалъ въ землю талантъ своего господина“. Услышавъ голосъ Господа, Петръ поднялся со страхомъ и приступилъ къ службѣ: вокругъ жертвенника стояло много священниковъ и монаховъ, и всѣ они видѣли, что святой жертвенникъ покрылся кровью, когда Петръ раздѣлилъ плоть Христа, а самъ Петръ смутился и отошелъ отъ трапезы. Тогда дошелъ до него гласъ съ неба, обращенный къ епископу: „заверши жертву, такъ какъ дѣло это случилось не для тебя, а для Меня [въ II: для народа твоего], чтобы знали всѣ, какъ велика и страшна эта очистительная жертва, пріемлемая отъ невинныхъ сердцемъ и карающая извращенныхъ умомъ“. Увидѣвъ происшедшее и услышавъ голосъ съ неба, горожане радовались всѣ и славили Бога, который даровалъ имъ подобнаго пастыря, и съ тѣхъ поръ всѣ считали его ангеломъ Божьимъ.

34. Въ тѣ дни окончилось царствованіе Ѳеодосія Младшаго и занялъ царство Маркіанъ. Онъ созвалъ четвертый соборъ, въ Халкедонѣ, изъ 630 отцовъ, которые утвердили два естества Христа, такъ какъ отверженные северіане и якобиты не признавали двухъ естествъ во Христѣ, равно какъ воплощенія Его отъ Святой Богородицы. Тогда блаженный Кириллъ Александрійскій и всѣ Святые отцы отлучили якобитовъ и прочихъ еретиковъ, которые не вѣруютъ въ два естества Христа и вочеловѣченіе Его отъ Богородицы.

35. Царь Маркіанъ отправилъ одного царедворца въ Палестину, чтобы изгнать еретиковъ изъ ихъ страны; но такъ какъ нечестивые были весьма многочисленны, то они сильно сопротивлялись: завязалась между ними борьба, и многое множество пра-

Digitized by Google

вославныхъ погибло отъ руки мерзкихъ еретиковъ, но въ концѣ концовъ нечестивые были побѣждены.

36. Однажды, начавъ служить, святой Петръ видѣлъ, какъ приходили святые ангелы и съ большимъ торжествомъ возносили на небо къ Господу души православныхъ, которые были сражены еретиками; онъ видѣлъ также, какъ души еретиковъ спускались въ преисподнюю ада. Петръ видѣлъ все это для того, чтобы научить свою паству правой вѣрѣ и укрѣпить сомнѣвающіяся и маловѣрныя души.

37. Боголюбивый и православный Маркіанъ прожилъ шесть лѣтъ и покинулъ царство для царства жизни. Еретики улучили время, снова возбудились и возгорѣлись подобно огню, завладѣли нѣкоторыми областями страны и, собравшись, рѣшили убить святого Петра Грузина, архіерея; направились они къ Петру, и вели съ собою младенца, чтобы коварно и неожиданно убить святого. Но когда они подошли къ двери и, постучавшись, сказали: „святой Божій, отопри намъ (двери) и исцѣли этого ребенка, такъ какъ онъ терзаемъ врагомъ“, то послышался голосъ свыше, говорившій ему: „Петръ, не отпирай дверей, такъ какъ они коварны“. Невѣрные также услышали этотъ голосъ и мгновенно бѣжали.

38. Когда блаженный понялъ, что они желали коварно убить его, то онъ сказалъ мнѣ: „сынъ Захарія, встань, уйдемъ на чужбину, такъ какъ мнѣ не кажется нужнымъ, чтобы они погибли отъ нашей смерти“. Ушли мы оттуда и вступили въ одно селеніе; былъ святой воскресный день, и святой Петръ велѣлъ соорудить алтарь и служить обѣдню; но домъ, въ которомъ онъ собирался служить, оказался капищемъ, и въ немъ на возвышеніи стояли идолы; потому я сказалъ

Digitized by Google

ему: „святой отецъ, быть можетъ, не подобаетъ служить здѣсь, такъ какъ тутъ стоятъ идолы“. Святой сказалъ мнѣ: „дитя, мы принесемъ жертву Богу, а не діаволамъ“. И когда они начали служить обѣдню, пламя вырвалось изъ кадила съ блескомъ и сожгло идоловъ, но дома оно не повредило. Когда мы увидѣли это, воздали славу Богу.

39. Пришли мы потомъ въ одинъ городъ и пробыли тамъ нѣсколько дней; былъ (въ городѣ) нѣкто, христіанинъ: у него была дочь, и она занемогла тяжкою болѣзнью. Тогда тотъ человѣкъ, отецъ ея, пошелъ, чтобы привести волшебника и исцѣлить ее. Между тѣмъ мать ея пришла къ святому и, бросившись со слезами въ ноги ему, сказала: „пожалѣй меня ты, рабъ Христа Бога, исцѣли мою дочь и избавь ее отъ волшебства, такъ какъ отецъ ея хочетъ привести волшебника“. Святому было жаль женщину, и онъ сказалъ ей: „не плачь, женщина! Христосъ исцѣлитъ твою дочь, а тотъ волшебникъ, я не думаю, чтобы прожилъ до утра“. Затѣмъ святой всталъ, пошелъ къ (больной) женщинѣ, помазалъ ее благословеніемъ (елеемъ), взялъ за руку и поднялъ ее совершенно здоровою и невредимою, и всѣ прославляли Бога. Волшебникъ же на разсвѣтѣ былъ найденъ мертвымъ, по слову святого, и имя святого прославилось въ томъ городѣ и въ его окрестностяхъ.

40. Въ томъ же городѣ былъ какой-то князь; онъ пригласилъ Петра и бывшихъ съ нимъ обѣдать. Святой не хотѣлъ пойти, но съ другой стороны не захотѣлъ огорчить князя, потому и пошелъ. Когда усѣлись обѣдать, князь бранилъ домашнихъ и гнѣвался на нихъ, такъ какъ онъ былъ вспыльчивъ. Тогда былъ голосъ съ неба къ святому, сказавшій ему: „Петръ, развѣ ты

Digitized by Google

не читалъ, какъ написано [Матө. 12, 36]: *за всякое праздное слово люди дадутъ отвѣтъ въ день (суда).* А ты сидишь въ этомъ домѣ, когда тамъ отвергается Мое имя?“ Святой же, сославшись на что-то, всталъ мгновенно, и мы вышли оттуда и ушли.

41. На другой день онъ пошелъ къ монастырямъ, расположеннымъ внѣ города, чтобы служить обѣдню; явились къ святому великіе и знатные того города и стали сквернословить, по обыкновенію мірянъ. Блаженный Петръ не возражалъ имъ ничего. Вошли мы въ одинъ изъ монастырей, и онъ поднялся на святой жертвенникъ, чтобы служить обѣдню. Тогда предсталъ передъ нимъ ангелъ Господень, съ намѣреніемъ сбросить его съ жертвенника, а святой Петръ сказалъ ему со слезами: „что сдѣлалъ я, или за какую вину ты подвергаешь меня этому“? Отвѣтилъ ангелъ Господень и сказалъ ему: „Петръ, въ день, въ который ты разсчитываешь совершить жертву, не обращай своего вниманія на безполезныя рѣчи, не порочь и не растлѣвай своихъ мыслей и не покидай благого усердія, такъ какъ чистые помыслы превыше и важнѣе всѣхъ жертвъ и приношеній передъ Богомъ. Этотъ разъ да простится тебѣ, но отнынѣ остерегайся, когда будешь собираться служить обѣдню“. Святой же Петръ бросился къ ангелу (въ ноги), просилъ прощенія и прославлялъ Господа Бога.

42. Спустя нѣсколько дней мы ушли оттуда и продолжали свой путь. Идя же, святой совершалъ много чудесъ, обращалъ много народа къ Богу своимъ ученіемъ и многихъ немощныхъ и больныхъ исцѣлялъ силою Христа Бога.

43. По истеченіи не малаго времени, царемъ сѣлъ великій Левъ, и наступилъ великій миръ въ Божьихъ

Digitized by Google

церквахъ. Этотъ вожделѣнный царь написалъ святому Петру возвратиться къ своему мѣсту. Тогда святой Петръ вернулся къ своей каѳедрѣ и паствѣ и пасъ ее съ помощью Христа Бога; затѣмъ онъ построилъ за городомъ монастырь съ прекрасною церковью, собралъ многочисленную братью и опредѣлилъ имъ духовный божественный порядокъ и уставъ.

44. Святой Петръ постился много и непрерывно; отъ усиленнаго поста желудокъ у него сталъ поврежденъ. Тогда нѣкоторые сказали, чтобы онъ отправился на теплыя воды для леченія. Блаженный направился туда; когда горожане узнали о томъ, что онъ уходитъ, за нимъ послѣдовало не мало молодежи, между которыми много было идолопоклонниковъ. Тогда-то блаженный Петръ отверзъ свои уста и началъ поучать народъ, а послѣ поученія онъ крестилъ идолопоклонниковъ, человѣкъ двѣсти; всѣ радовались и славили Бога.

45. Вслѣдъ за этимъ блаженный, святой Петръ опять началъ бесѣдовать съ ними и сказалъ: „въ то „время, когда мы достигли этого края—Палестины, мы „пожелали отправиться на ту гору; (тамъ) жилъ затвор„никомъ какой-то святой старецъ, сорокъ лѣтъ не вы„ходившій изъ кельи. При видѣ насъ святой старецъ „очень обрадовался и сказалъ мнѣ: добро пожаловать, „сынъ грузинскаго царя! Я же просилъ прощенія и „заявилъ, что это не такъ, а святой возразилъ мнѣ слѣ„дующее: не отрицай того, что извѣстно намъ отъ „Христа. Затѣмъ онъ открылъ мнѣ все поприще мое, „сказавъ (между прочимъ), что я буду епископомъ въ „городѣ съ многочисленнымъ населеніемъ. Но вотъ „только-что преставился тотъ святой старецъ: когда „я крестилъ [1] этотъ народъ, увидѣлъ я, какъ Святой

[1] Въ подлинникѣ по опискѣ стоитъ «онъ крестилъ».

„Духъ спустился на святую купель и наполнилъ ее „несказуемымъ свѣтомъ и блескомъ, и еще видѣлъ я, „какъ ангелы и святые Бога возносили душу того свя„того старца съ великимъ торжествомъ, и намъ надле„житъ пойти и облобызать святыя его мощи. Вы же, „дѣти мои, ступайте домой, подъ покровомъ Божьей „силы. Такимъ образомъ онъ отпустилъ ихъ съ молитвою и благословеніемъ, а мы отправились къ мѣстопребыванію святого старца и, прибывъ туда, облобызали его святыя мощи, помолились и ушли оттуда.

46. Идя, мы попали въ домъ одного святого старца. При видѣ блаженнаго и святого Петра старецъ преисполнился великой радости: помолились они, поздоровались и, присѣвъ, стали они бесѣдовать другъ съ другомъ о божественныхъ предметахъ. Послѣ того какъ они высказали много душеполезнаго, старецъ сообщилъ святому Петру слѣдующее: „прежде чѣмъ „прійти въ это мѣсто, я видѣлъ одну пещеру; пошелъ „я внутрь, и когда я вошелъ, увидѣлъ я какого-то „преставившагося старца, прекраснаго — лице его сіяло, „точно солнце. Увидѣвъ святого, я облобызалъ лице его „со страхомъ и радостью, замѣтилъ то мѣсто и ушелъ „сообщить объ этомъ всѣмъ богочестивымъ. Когда воз„вратились мы, то святого уже не нашли. Мы [сочли] „однако это видѣніе знаменіемъ, и на томъ мѣстѣ по„строили мы церковь. Впослѣдствіи я взмолился Богу, „чтобы Онъ открылъ мнѣ, кто былъ тотъ святой ста„рецъ, и отъ Бога было возвѣщено мнѣ, что старецъ „былъ Моисей, великій въ пророкахъ“. Разсказавъ намъ это, старецъ омылъ намъ ноги и угощалъ насъ три дня, а затѣмъ получили мы его святую молитву и пустились въ путь.

47. Оттуда мы ушли и достигли одной мѣстности,

Digitized by Google

гдѣ давно не было дождя. Сельчане явились къ святому епископу съ просьбою, чтобъ онъ помолился Богу о ниспосланіи имъ дождя. Какъ только помолился святой, сразу пошелъ сильный дождь: идолопоклонники при видѣ этого чуда обратились и приняли свѣтъ отъ святого Петра, и всѣ славили Бога.

48. Пошли мы оттуда и прибыли въ одну деревню, гдѣ далъ намъ пріютъ какой-то бездѣтный человѣкъ, который просилъ святого Петра помолиться Господу о дарованіи ему сына; съ такою же просьбою пришли многіе другіе. Святой Петръ помолился за всѣхъ ихъ и осѣнилъ ихъ крестомъ: у всѣхъ ихъ родились дѣти, и они славили Бога. Такимъ образомъ онъ Божьею силою творилъ чудеса всюду, гдѣ мы проходили, въ городахъ и деревняхъ.

49. Пришли мы опять въ деревню, въ другую, которая называлась Атомоконъ, гдѣ справили мы Пятидесятницу. Въ деревнѣ находился какой-то чиновникъ царицы, по имени Илія, весьма щедрый на подаянія и гостепріимный. Илія былъ глухой, и когда мы сидѣли съ нимъ, онъ поднялъ омофоръ блаженнаго и святого Петра, приложилъ къ ушамъ: мгновенно открылся у него слухъ, и онъ прославлялъ Бога.

50. Илія удержалъ насъ все лѣто, такъ какъ мѣстность была прохладная, съ хорошимъ воздухомъ. Тамъ находился также прудъ: Илія отправлялъ своего слугу ловить въ прудѣ рыбу, и тотъ каждый день ловилъ точно по Божьему промыслу, по одной рыбѣ, которую и доставляли святому епископу Петру, такъ какъ болѣе одной не ловили. По близости жилъ одинъ больной князь: онъ попросилъ разъ такой рыбы, какую приносили епископу. Илія послалъ рыбаковъ, и въ этотъ день они поймали двухъ рыбъ. Одну изъ нихъ святой

Digitized by Google

Петръ отослалъ князю, поручивъ сказать ему слѣдующее: уповаю на Христа, Бога моего, что ты ею исцѣлишься. Князь же, отвѣдавъ той рыбы, мгновенно исцѣлился и прославлялъ Бога.

51. Послѣ этого мы отправились оттуда и пришли въ одну деревню, гдѣ не было вовсе посѣвовъ, такъ какъ (жители) добывали себѣ пропитаніе виномъ: но въ это время на лозы напали черви, о чемъ сообщили святому Петру, святой же далъ имъ (елей) благословенія, чтобы окропить имъ лозы, и какъ только окропили, черви исчезли мгновенно, и люди благословляли Бога.

52. Оттуда мы отправились и пришли въ монастырь святого отца Исаіи, у котораго мы пробыли долго. Блаженные и святые отцы эти разсказывали другъ другу о жизни пророческою благодатью; эти святые были двумя великими свѣтилами въ мірѣ: обоими совершались великія чудеса, и ихъ ученіе пріобрѣтало Богу много душъ. Кельи ихъ отстояли другъ отъ друга на разстояніи четырехъ миль, и такъ они подвизались для Бога. Отецъ Исаія кормился издѣліемъ своихъ рукъ и отъ чрезмѣрнаго пощенія онъ былъ обезсиленъ. Каждую недѣлю Исаія открывалъ двери своей кельи и посылалъ въ даръ святому Петру въ качествѣ благословенія двѣ просфоры, а святой Петръ посылалъ въ даръ блаженному и святому Исаіи двѣ рыбы. Иногда святые сходились и духовно радовались во Христѣ.

53. Великій царь Левъ, весьма благочестивый, любившій святыхъ, преставился къ Богу, завершивъ семнадцатый годъ царствованія. Вслѣдъ за блаженнымъ царемъ Львомъ, на царство вступилъ Зенонъ, который также былъ боголюбивый и вѣрующій (однако въ дру-

Digitized by Google

гихъ исторіяхъ повѣствуется, что онъ былъ еретикъ изъ смѣшивавшихъ[1]. Царь Зенонъ прослышалъ про святыхъ отцовъ Исаію и Петра и про великія чудеса, которыя они творили, и прислалъ къ нимъ обоимъ съ приглашеніемъ своего евнуха. Услышавъ объ этомъ, святой и блаженный Петръ очень огорчился, вошелъ въ придѣлъ, сильно плакалъ и просилъ Бога не допустить его путешествія къ царю. Ночью блаженный Петръ бѣжалъ и ушелъ въ неизвѣстную страну. Тѣмъ временемъ евнухъ доставилъ письмо блаженному Исаіи. Прочтя письмо царя, блаженный Исаія очень огорчился и просилъ у Бога физической болѣзни, и мгновенно распухло его тѣло, такъ что онъ не могъ даже выйти изъ кельи. Видя это, евнухъ былъ безпомощенъ и возвратился домой. Когда евнухъ ушелъ, отецъ Исаія исцѣлился. Житіе блаженнаго отца Исаіи съ великими его чудесами мы описали милостью Божьею въ другомъ мѣстѣ. Но мы возвратимся опять къ начатой исторіи святого Петра.

54. Когда отправился блаженный и святой Петръ въ неизвѣстную страну, то онъ встрѣтился съ однимъ садовникомъ, весьма добрымъ и простымъ человѣкомъ, у котораго и остановился. Разъ ночью садовникъ имѣлъ видѣніе; онъ увидѣлъ кого-то, сказавшаго ему слѣдующее: „иди въ такое-то мѣсто“ (говорившій при этомъ даже указывалъ рукою), такъ какъ тамъ находятся мощи святыхъ, извлеки ихъ и доставь епископу Петру Грузину“. На разсвѣтѣ садовникъ сообщилъ блаженному Петру объ этомъ видѣніи, и святой Петръ сказалъ

[1] Фраза эта, имѣющаяся лишь въ одномъ спискѣ с, недокончена и обрывается на непонятномъ უთავ დია; если это უთავო- დია, то ее можно понять, и то съ натяжкою, въ смыслѣ: «(это)—неосновательно, конечно».

Digitized by Google

садовнику: „сынъ мой, ступай и разскажи вашему епископу, и ты дѣлай такъ, какъ онъ прикажетъ“. Тогда садовникъ пошелъ и сообщилъ мѣстному епископу. Епископъ пустился въ путь и пришелъ къ блаженному Петру; собрали они множество народа, совершили молебствіе и съ большими почестями извлекли мощи святыхъ мучениковъ. Святой Петръ велѣлъ садовнику помолиться и узнать имена святыхъ мучениковъ. Добрый садовникъ помолился и на молитвѣ увидѣлъ передъ собою трехъ мужей, съ вѣнцами и съ большимъ сіяніемъ: „наши имена“, говорили они „написаны на небесахъ, въ мірѣ же имена наши слѣдующія— перваго зовутъ Лукою, второго Фокою и третьяго Романомъ. Мы были замучены владыкою Персіи за то, что исповѣдали мы нашего Господа Іисуса Христа; отъ насъ осталось только то, что вы видите, такъ какъ тѣла наши были сожжены“. Тогда построили церковь во имя святыхъ и похоронили въ ней честныя ихъ мощи: церковь ту освятили оба епископа вмѣстѣ, и мы всѣ славили Бога.

55. Пока мы оставались тамъ, пришелъ къ намъ протоіерей нашей церкви и сообщилъ святому Петру о полученіи на имя его преосвященства другого письма царя Зенона, въ которомъ написано-де такъ: „молитесь за меня, святые отцы, и не трудитесь идти сюда“. Святой Петръ очень обрадовался тому, что царь не звалъ его болѣе.

56. Тогда отправились мы оттуда въ нашъ городъ; когда мы приблизились къ городу, горожане узнали и вышли всѣ на встрѣчу святому епископу Петру со свѣчами и куреніемъ, пали передъ нимъ на колѣна и поклонились; святой же Петръ благословилъ ихъ и привѣтствовалъ всѣхъ лобзаніемъ. Когда же всѣ обло-

Digitized by Google

бызали его святое лицо, мы направились въ городъ, вошли въ святую церковь и молились; весь городъ былъ въ великой радости по случаю возвращенія пастыря, и собралось огромное множество народа, чтобы послушать поученіе святого, такъ какъ всѣ жаждали узрѣть святого отца и поучиться у него. А святой Петръ, истинный пастырь, осѣнилъ народъ крестомъ и началъ поучать, говоря: „дѣти и братья мои и возлюбленные „Христа Бога, прежде всего блюдите святую и праведную вѣру въ святую Троицу. Стяжайте надежду, любовь, кротость, великодушіе, долготерпѣніе и благость, „да будетъ мило вамъ милосердіе и гостепріимство и „принимайте странниковъ и ухаживайте за ними; всѣ „вы трудитесь духовнымъ и божественнымъ трудомъ, всѣ „вы подражайте божественнымъ и святымъ людямъ, стяжайте добрыя и богоугодныя дѣла, подчиняйтесь наставникамъ, какъ Божіимъ ангеламъ, и соблюдайте „слова ихъ, какъ если бы они исходили изъ устъ Бога“. Этому и многому другому въ этомъ же родѣ училъ святой Петръ въ своей проповѣди, и всѣ были радостны и прославляли Бога.

57. Затѣмъ начальникъ города повелъ насъ обѣдать, и какъ только усѣлись мы, пришелъ кто-то и тайно сообщилъ намъ о преставленіи отца Исаіи. Мы не пожелали сказать объ этомъ святому Петру тотчасъ, но онъ самъ зналъ отъ Святого Духа, пребывавшаго въ блаженномъ, и когда мы поднялись изъ-за стола, то онъ предупредилъ насъ, сказавъ: „дѣти мои, почему удивляетесь вы смерти отца Исаіи? Вѣдь умирали даже апостолы и пророки, и Самъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ принялъ этотъ напитокъ“. Сказавъ это намъ, онъ вошелъ въ келью, палъ ницъ передъ образомъ Спасителя и святой Царицы Богородицы и, рыдая сильно и горячо,

Digitized by Google

говорилъ: „о блаженный и святой отецъ Исаія, ты умеръ сегодня, а спустя немного и мнѣ предстоитъ умереть. Но ты не прекращай отнынѣ заступничества за насъ передъ Святою Троицею“. Такъ святой Петръ молился Богу долго съ горючими слезами.

58. Черезъ нѣсколько дней пришелъ къ намъ ученикъ отца Исаіи и сообщилъ намъ о его смерти. Мы же разспрашивали его о часѣ смерти, и онъ разсказалъ слѣдующее: „когда Исаія былъ боленъ, мы подошли къ „двери его кельи, и онъ бесѣдовалъ съ кѣмъ-то. Войдя „же внутрь, мы не застали никого, кромѣ Исаіи; и спро„сили его: кто бесѣдовалъ съ тобою, отецъ? А бла„женный сказалъ въ отвѣтъ: приходилъ святой Іоаннъ „Предтеча и Креститель и говорилъ мнѣ: мы прійдемъ „черезъ три дня и уведемъ твою душу. Я же спро„силъ великаго Іоанна, чѣмъ онъ питался, когда нахо„дился въ пустынѣ, и онъ сказалъ мнѣ: питаніемъ мнѣ „служили зелень, растенія и травы. Когда отецъ Исаія „разсказалъ намъ это, насъ охватило удивленіе, и мы „прославляли Бога. Спустя три дня онъ почилъ и ото„шелъ къ Господу: собрались отцы, получили благосло„веніе отъ святыхъ его мощей и похоронили честное и „святое его тѣло. Я же, еще при жизни его, спросилъ „Исаію: что мнѣ дѣлать послѣ тебя, святѣйшій отецъ? „Блаженный сказалъ мнѣ: сынъ мой, иди ты къ свя„тому Петру Грузину, епископу, и оставайся съ нимъ, „такъ какъ по смерти нашей эта мѣстность подверг„нется опустошенію“. Такъ и случилось.

59. Однажды пришелъ какой-то еврей рыбакъ, страдавшій водянкою и со вздутымъ до крайности животомъ, бросился въ ноги блаженному и святому Іоанну [1]

[1] Или это описка вм. слова „Петру“, или въ Іоаннѣ надо видѣть какое либо лицо, близкое нашему святому.

Digitized by Google

и просилъ объ исцѣленіи. Святой же сказалъ ему: „иди къ себѣ домой; и если ты исцѣлишься въ эту ночь, то приди завтра, и я крещу тебя, а если не исцѣлишься, то не приходи“. Еврей въ ту же ночь исцѣлился молитвою святого отца Петра, а съ разсвѣтомъ онъ пришелъ креститься у святого епископа Петра и славилъ Бога.

60. Блаженный и святой архіерей Петръ въ качествѣ вѣнца всѣхъ добродѣтелей стяжалъ молитвы и чтеніе, такъ какъ онъ читалъ божественное писаніе постоянно и при всякомъ случаѣ; святой говорилъ, что служба монаха безплодна безъ чтенія и слушанія духовныхъ поученій, подобно тому, какъ виноградный садъ сохнетъ и не приноситъ плода безъ воды.

61. Но настало время повѣдать вамъ, возлюбленные братья мои, объ успеніи святого архіерея Петра, о кончинѣ его и отходѣ къ Святой Троицѣ. Самъ блаженный не былъ въ невѣдѣніи о днѣ и часѣ своего преставленія, напротивъ, онъ хорошо зналъ его. Однажды онъ позвалъ всѣхъ и прочувствованно преподалъ божественное и духовное ученіе. Всѣ умилились ученію святого и въ такой степени, что проливали обильныя слезы. Вслѣдъ за проповѣдью онъ сказалъ намъ всѣмъ открыто: дѣти и братья мои, близокъ мой часъ—спустя нѣсколько дней я разстанусь съ вами и уйду по пути, по которому я еще ни разу не ходилъ. Вы же, возлюбленные, помните мою любовь и не забывайте меня. Когда святой сказалъ это, стало всѣмъ больно, и сильно зарыдали. Святой простился съ ними, осѣнивъ крестомъ, и отпустилъ ихъ съ благословеніемъ, а самъ вошелъ въ келью, въ которой онъ подвизался, палъ ницъ передъ образомъ Спасителя и съ обильными горючими слезами молился передъ Господомъ вселенной за себя и за весь міръ.

Digitized by Google

62. Съ нами жилъ братъ Аѳанасій, человѣкъ святой, дóбрый, кроткій и смиренный. Раньше онъ былъ ученикомъ святого отца Зенона скитскаго. Когда отецъ Зенонъ преставлялся, то Аѳанасій спросилъ его: „что мнѣ дѣлать, когда ты, отецъ, оставляешь меня“? Отецъ Зенонъ сказалъ ему: „сынъ мой Аѳанасій, послѣ моей смерти пойди къ святому епископу Петру Грузину, и оставайся у него, такъ какъ кто слѣдуетъ за нимъ и покоренъ ему, тотъ шествуетъ по пути истины“. Какъ только отецъ Зенонъ почилъ, Аѳанасій явился къ Петру и пробылъ съ нами два года.

63. Разъ ночью этотъ добрый братъ Аѳанасій горько плакалъ; блаженный Петръ заслышалъ его громкое рыданіе, открылъ дверь своей кельи и спросилъ его: „что такое, сынъ Аѳанасій? Почему ты плачешь такъ горько?“ Аѳанасій же сказалъ: „почему спрашиваешь ты меня, святой отецъ, о томъ, что и твоей святости хорошо извѣстно?“ Святой Петръ опять сказалъ смиренно: „говори, сыне, такъ какъ я не вѣдаю“. Тогда Аѳанасій сказалъ въ отвѣтъ: „о святой, ты знаешь все хорошо, но я скажу въ знакъ послушанія то, что я видѣлъ. Въ эту ночь приходилъ ко мнѣ, недостойному, наставникъ мой святой отецъ Зенонъ, поздоровался со мною и сказалъ мнѣ: отъ Господа вышло приказаніе, чтобы спустя нѣсколько дней преставился святой епископъ Петръ Грузинъ; святые просили Бога, чтобы Петръ (сейчасъ же) покинулъ тѣло и поселился съ ними, такъ какъ изъ любви къ Нему святой истязалъ сильно свою плоть, и нынѣ онъ — разслабленъ; но Господь сказалъ имъ: ему надлежитъ остаться на землѣ, чтобы обрѣсти побольше душъ. Святые все же понуждали и молили Бога, чтобы Онъ повелъ Петра къ нимъ. Тогда Господь и Владыко вселенной велѣлъ, чтобы спустя де-

Digitized by Google

сять дней собрались всѣ святые и пошли къ блаженному епископу Петру Грузину, а душу его привелъ бы мученикъ Петръ, Александрійскій патріархъ“. Братъ Аѳанасій, разсказавъ это видѣніе святому Петру съ горькимъ плачемъ, говорилъ ему: „мы должны оплакивать свое сиротство, святой, такъ какъ ты оставляешь насъ“. Святой же Петръ училъ его терпѣнію и утѣшалъ божественнымъ ученіемъ.

64. Послѣ этого святой не вкушалъ ничего и молился съ воздѣтыми руками впродолженіе десяти дней; когда же [приблизился] тотъ день, онъ пригласилъ насъ къ себѣ, поучалъ духовнымъ ученіемъ, утѣшалъ, укрѣплялъ и наставлялъ въ церковномъ чинѣ и установленіи. По наступленіи десятаго (одиннадцатаго?) дня, онъ вошелъ въ святую церковь, созвалъ весь городъ, свою паству, и много училъ его душеполезному. Вслѣдъ за тѣмъ онъ совершилъ святую литургію и пріобщилъ сначала себя, а затѣмъ священниковъ и весь народъ. Совершивъ богослуженіе, онъ пожелалъ имъ всѣмъ миръ и сказалъ: „возлюбленные дѣти мои, вы не увидите больше меня“. Народъ же вопилъ великимъ воемъ, а священники и діаконы лобызали его святое лицо и руки. Народъ также прикладывался и лобызалъ святыя ноги и облаченіе, въ которое онъ былъ одѣтъ, и всѣ горько плакали. Тогда святой сказалъ: „что вы дѣлаете и почему смущаете мою душу? Разойдитесь, дѣти мои, по домамъ отдохнуть, и я опять позову васъ, когда будетъ нужно“. Такимъ образомъ съ трудомъ убѣдилъ онъ ихъ разойтись по своимъ жилищамъ, а намъ сказалъ: „отдохните и вы, дѣти мои, и не тревожьте меня“, и такъ послалъ насъ обѣдать.

65. Самъ вмѣстѣ съ однимъ изъ братьи ушелъ въ свою келью и молился Богу, и когда мы встали изъ-за стола,

Digitized by Google

онъ позвалъ насъ къ себѣ; по пути насъ поразилъ чудный запахъ благоуханія. Войдя къ святому, мы поклонились ему, а блаженный и святой осѣнилъ всѣхъ насъ крестомъ, благословилъ насъ, протянулъ свои святыя ноги, перекрестилъ себѣ лицо знаменіемъ Честнаго Креста, сказалъ: „въ руки твои предаю я свою душу, Господи Іисусе Христе Боже нашъ", и такимъ образомъ заснулъ сномъ праведника безъ всякой муки, немощи и болѣзни. [Между тѣмъ только что Петръ произнесъ послѣднія слова, какъ сонмъ ангеловъ и множество святыхъ, предводимые святымъ мученикомъ Петромъ Александрійскимъ, приняли его святую душу и съ большими почестями и съ пѣніемъ вознесли на небо; въ такой-то славѣ представили святого Богу, и ему довелось слышать [Матѳ. 25, 21]: „добрый рабъ, благій и вѣрный, въ маломъ ты былъ вѣренъ и надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость Господина твоего". Мощи же святого, истощенныя многими трудами и подвигами, были отнесены въ святую церковь.]

66. Вмигъ разошлась молва о преставленіи святого, и изъ города и окрестныхъ селеній стало собираться безчисленное множество народа, князья, вельможи и простолюдины, молодые и старые—всѣ приходили и, проливая слезы, лобызали святыя его мощи. А также всѣ приводили со всѣхъ сторонъ слабыхъ, немощныхъ, слѣпыхъ, хромыхъ, [глухихъ, нѣмыхъ, страдающихъ водянкою,] увѣчныхъ, [прокаженныхъ,] разслабленныхъ и всѣхъ, удрученныхъ тяжкими болѣзнями, и бѣсноватыхъ, и всѣ исцѣлялись вмигъ [благодатью Христа], какъ только прикасались къ святымъ мощамъ Петра и облаченію его, и прославляли Бога. Велики были радость и печаль, орошенныя слезами. Радость была о великихъ чудесахъ и исцѣленіяхъ, тво-

Digitized by Google

римыхъ святыми мощами Петра, а печаль и скорбь о томъ, что лишились такого свѣтила. Три дня мы не могли хоронить блаженнаго вслѣдствіе стеченія безчисленнаго народа.

67. Спустя три дня мы съ трудомъ могли похоронить, и похоронили мы святого въ его церкви съ обиліемъ благоуханія, со множествомъ свѣчей и съ великимъ торжествомъ, какъ ему подобало. Отъ его тѣла распространялось такое благовоніе, что оно покрывало и превосходило какой ни на есть въ мірѣ ароматъ, какъ солнце (превосходитъ) свѣтомъ звѣзды.

68. Скончался же святой и богоносный отецъ нашъ Петръ Грузинъ, епископъ города Майумы, что въ Палестинѣ, шестидесяти пяти лѣтъ, въ декабрѣ мѣсяцѣ числа [второго] въ пятницу, во время греческаго царя Зенона.

69. Я, убогій ученикъ святого, слѣдовалъ за нимъ изъ Грузіи до его преставленія. Потому я описалъ жизнь и чудеса, которыя я видѣлъ своими глазами и про которыя я слышалъ своими ушами, такъ какъ самъ блаженный и святой не скрывалъ ничего отъ насъ, имѣя въ виду нашу пользу, какъ добрый отецъ не скрываетъ (полезнаго) отъ своихъ дѣтей, и сообщалъ намъ о видѣніяхъ и откровеніяхъ отъ Господа. О чудесахъ же необлыжные свидѣтели—наши глаза. Свидѣтель Христосъ, что я описалъ малое отъ многаго, какъ бы извлекъ я крохотныя капли изъ обширнаго, широко разстилающагося моря, чтобы изъ-за множества чудесъ (исторія) не показалась по внушенію завистливаго врага (діавола) не заслуживающей вѣры. Что касается меня, то да не будетъ ложное и невѣрное въ божественныхъ писаніяхъ и житіяхъ святыхъ, какъ это сказалъ я въ началѣ.

Digitized by Google

70. Мы же, о братья, будемъ подражать жизни нашихъ святыхъ отцовъ и сдѣлаемъ заступниками передъ Святою Троицею ихъ, особенно блаженнаго сего и святого архіерея Петра, украшеніе и гордость грузинъ и ходатая всего міра, чтобы, обучившись у святого отца Петра, мы удостоились его заступничествомъ небеснаго царствія съ нимъ по волѣ Іисуса Христа Господа нашего, Которому подобаетъ слава, честь и поклоненіе вмѣстѣ съ Безначальнымъ Отцомъ и Всемогущимъ и Животворящимъ Святымъ Духомъ нынѣ и присно и въ нескончаемыхъ вѣкахъ во вѣки вѣковъ. Аминь. Слава Богу.

Digitized by Google

Digitized by Google

საძიებელი საკუთარ სახელთა.

აბელ. — 2 [1], 10.
ათანასე მოწაფე ზენონისა. — 46—48, 74, 75.
ალექსანდრია.—20, 70.
ანასტას პატრიარქი.— 15, 69.
ანდრეა (ანდრია) მოციქული.—3, 61.
არკადი მეფე.—3, 60.
ასურნი. —53.
ატომოკონ, სოფელი.— 36.
აღდგომა, წმიდა ეკლესია.—13, 14.
ბეთლემი.—13.
ბერძენნი. —5, 15, 60, 63, 78.
გეთსამანია.—13.
გოლგოთა.—13.
დანიელ.—6.
ეგვიპტე.—20, 23, 69.
ევდოკია დედოფალი. — 63.
ელია წინასწარმეტყუელი.—65.
ელია კელოსანი დედოფლისა.—36.
ესაია წმიდა მამა. — 37—39, 42—44, 74.
ვარაზბაკურ.—3, 7, 61.
ზაქარია, ავქსონი პეტრეს ცხოვრებისა.—29, 53.
ზენონ არქიმანდრიტი.—22, 71.
ზენონ მეფე.—38, 41, 51, 78.

[1] ნიშანი აჩვენებს გვერდს.

ზენონ სკიტელი მამა.— 46, 47, 74, 75.
თეოდოსი დიდი.—3, 61.
თეოდოსი მცირე. — 3, 5, 6, 8, 11, 27, 60, 63, 66.
იერემია.—62.
იერუსალიმი. — 9, 11, 13, 17, 20, 22, 23, 64, 66, 67, 69, 70.
იოანე, მოწაფე პეტრე ქართჳჱლისა. — 44.
იოანე საჭურისი. — 10, 14, 15, 17—22, 67, 69, 71.
იოანე წინამორბედი.—44.
იორდანე.—17, 69.
იოსებ. — 6, 10, 64.
კირილე ალექსანდრიელი. — 27.
კონსტანტინე. — 7.
კონსტანტინეპოლი. — 6, 10, 11, 14, 63.
ლეონ მეფე.—32, 38.
ლუქა მოწამე. — 40.
მაიუმი, ქალაქი. — 23, 25, 51, 53, 71, 72, 78.
მაკარ ხუცესი. — 53.
მალენეოზ.— 13, 14, 67.
მაოამი იხ. მაიუმი.
მარკიანე.—27, 28.
მარკოზ მახარებელი. — 20, 70.
მირიან.—3, 61.
მორვანოზ იხ. მურვანოზ
მოსე წინასწარმეტყჳჱლი. — 35.
მტკჳარი.—4, 62.
მურვანოზ.—5— 9, 11, 14. 62, 63, 65, 67, იხ. პეტრე ქართჳჱლი.
მცხეთა.—4, 62.
ნიკიტა.—3, 61.
ნინო წმიდა. — 3, 61.
პავლე დევანოზი.— 53.
პალესტინე.—1, 23, 27, 33, 51, 53, 59.
პეტრე მოციქული. — 24, 72.
პეტრე პატრიარქი ალექსანდრიელი. — 48, 76.
პეტრე ქართჳჱლი — 1, 10, 14—21, 23—26, 28—48, 50—54, 59, 67—72, 74, 75, 78. იხ. მურვანოზ.
პინიანოზ.—13, 14, 67.

Digitized by Google

პროპატრიკე.—13.
რომანოზ, მოწამე.—40.
რომი იხ. ჰრომი.
სამოელ.—62.
სიონი.—13.
სოფიო, ეკლესია.—7, 65.
სპარსეთი.—7, 40.
სპარსნი.—5, 63.
ურია.—44, 45.
ფოქა, მოწამე.—40.
ქალკიდონი.—27.
ქართლი.—3, 51, 61.
ქართუჱლის მონასტერი, იგივე ქართუჱლთა მ.—17, 22, 71.
ქართუჱლნი. — 1, 3—6, 10, 15, 33, 52, 59, 61, 63, 66.
ჰრომი.—13, 67.

Digitized by Google

Digitized by Google

Указатель собственныхъ именъ

Авель.—81 [1].
Александрія.—94.
Анастасій.—90.
Андрей, апостолъ.—82.
Аркадій.—82.
Атомоконъ.—104.
Аѳанасій.—111, 112.
Богородица (Богоматерь).—83, 90, 93, 98, 108.
Варазъ Бакуръ.—82, 85.
Виѳлеемъ.—89.
Геѳсиманія.—89.
Голгоѳа.—89.
Греки.—84.
Грузинскій монастырь.—91.
Грузины.—82, 84, 115.
Грузія.—82, 114.
Даніилъ.—85.
Еврей.—109, 110.
Египетъ.—94, 95.
Елеонская гора.—89.
Захарія.—99.
Зенонъ.—95, 105—107, 114.
Зенонъ, свитскій монахъ.—111.
Илія.—86, 104.
Исаія.—105, 106, 108, 109.
Іеремія.—83.
Іерусалимъ.—86, 87, 89, 92, 94, 95.
Іоаннъ, ученикъ Петра.—109.
Іоаннъ, евнухъ.—87, 89, 90—95.
Іоаннъ Предтеча.—83, 109.
Іосифъ.—84, 87.
Іорданъ.—91.
Кириллъ Александрійскій.—98.
Константинополь.—84, 87, 89, 90.
Константинъ.—85.
Кура.—83.
Левъ.—101, 105.
Лука, мученикъ.—107.

[1] Цифра указываетъ страницу.

Digitized by Google

Маркіанъ.—98, 99.
Маркъ.—94.
Майума.—95, 96, 114.
Меланія.—89.
Миріанъ.—82.
Моисей.—103.
Мурванъ.—83-90, см. Петръ Грузинъ.
Мцхета.—83.
Никита.—82.
Нина Св.—82.
Овечьи ворота.—89.
Палестина.—81, 95, 98, 102, 114.
Персія.--85, 107.
Персы.—84.
Петръ Александрійскій. — 112, 113.
Петръ, апостолъ.—96.
Петръ Грузинъ.—81, 83—115, см. Мурванъ.
Пиніанъ.—89.
Римъ.—89.
Романъ.—107.
Самуилъ.—83.
Сіонъ.—89.
Фока.—107.
Халкедонъ.—98.
Царьградъ, см. Константинополь.
Церковь св. Воскресенія.—98.
Θеодосій Великій.—82.
Θеодосій Младшій.—82, 84, 86, 88, 98.

Digitized by Google

Оглавленіе

стр.

I. Предисловіе къ *Житію Петра Ивера:* I—XXXIX

1. Личность и дѣятельность Петра I
2. Историкъ Евагрій о Петрѣ III
3. Григорій Діалогъ IV
4. Сирійскій изводъ *Церковной исторіи* ритора Захаріи V
5. Д-ръ Г. Крюгеръ объ общемъ источникѣ Захаріи и Евагрія VIII
6. Михаилъ Сиріецъ о Петрѣ VIII
7. Предполагаемое *Посланіе Петра Ивера къ армянамъ* IX
8. Неизвѣстность армянскихъ источниковъ о Петрѣ X
9. Позднее знакомство грузинъ съ *Житіемъ Петра* X
10. Вставки изъ *Житія* въ *Грузинскихъ лѣтописяхъ* X
11. Другіе памятники грузинской письменности, упоминающіе о Петрѣ XIII
12. Отсутствіе точныхъ данныхъ о грузинскомъ текстѣ *Житія Петра* у грузиновѣдовъ . . . XIV
13. Извѣстныя и доступныя издателю рукописи *Житія* и ихъ классификація XIV
14. Пространная редакція, въ обработкѣ протоіерея Павла XIV

Digitized by Google

стр.

15. Краткая редакція — Синаксарное извлеченіе XVI
16. Отношеніе краткой редакціи къ пространной, въ Павловой обработкѣ. XVII
17. Запись священника Макара о переводѣ *Житія* съ сирійскаго. XX
18. Захарія—авторъ сирійскаго подлинника. XXI
19. Изданное Рихардомъ Раабе сирійское *Житіе Петра*, составленное Анонимомъ. . XXI
20. Мнѣніе Р. Раабе объ изданномъ имъ памятникѣ XXII
21. Анонимъ можетъ не быть очевидцемъ разсказываемаго XXII
22. Кажущаяся зависимость грузинскаго извода *Житія* отъ сирійскаго текста Анонима XXIII
23. Различія случайныя и намѣренныя. . . XXIV
24. Существенныя различія XXVI
25. Другое сирійское *Житіе Петра Ивера*— подлинникъ грузинскаго извода. . . . XXXI XXXII
26. Свидѣтельства изъ сирійской литературы XXXII
27. Нѣкоторыя подтвержденія изъ *Житія Петра,* составленнаго Анонимомъ. . . . XXXV
28. Даты рожденія и смерти Петра Ивера . XXXVI
29. Замѣчанія къ изданію грузинскаго текста XXXVII

II. ცხოვრება და მოქალაქობა წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუჱნისა პეტრე ქართუჱლისა, რომელი იყო ძე ქართუჱლთა მეფისა (текстъ I: пространная редакція) . . . . 1—52

ანდერძი მთარგმნელისა 52

		стр.
	ანდერძი მმართველისა	53
	Разночтенія къ тексту I	55
III.	ცხოვრება და მოქალაქობა წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა პეტრე ქართუელისა, რომელი იყო ძე ქართუელთა მეფისა (текстъ II: краткая редакція)	59—78
	Разночтенія къ тексту II	79
IV.	Жизнь и дѣятельность святого и блаженнаго отца нашего Петра Грузина, который былъ сыномъ грузинскаго царя (переводъ)	81—115
	საძიებელი საკუთარ სახელთა	117
	Указатель собственныхъ именъ	121
	Оглавленіе	123

Digitized by Google

			р.	к.
			цѣна.	
29-й	вып.	Описаніе въ стихахъ Господскихъ чудесъ и достопримѣчательностей, составленное Ефесскимъ протонотаріемъ Пердикою. XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
30-й	»	Описаніе Турецкой имперіи. Между 1670 и 1686 гг. П. А. Сырку.	3	—
31-й	»	Фотія, архіепископа Константинопольскаго, о гробѣ Господа нашего Іисуса Христа и другія малыя его творенія. Между 867 и 878 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса, Г. С. Дестуниса и Н. Марра	5	—
32-й	»	Павла Элладскаго и Кирилла Скиѳопольскаго, писателей VI вѣка, житія Св. Ѳеогнія епископа Витилійскаго. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	1	25
33-й	»	Житіе и хожденіе въ Іерусалимъ и Египетъ Казанца Василія Яковлева Гагары. 1634—1637 гг. С. О. Долгова	2	—
34-й	»	Мученичество шестидесяти новыхъ Святыхъ мучениковъ. VIII вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	50
35-й	»	Паисія Агіаполита митрополита Родскаго описаніе Святой горы Синайской и ея окрестностей. Между 1577 и 1592 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	3	50
36-й	»	Описаніе путешествія отца Игнатія въ Царьградъ, Аѳонскую гору, Святую Землю и Египетъ. 1766—1776 гг. В. Н. Хитрово	—	50
37-й	»	Евсевія Памфилова о названіяхъ мѣстностей, встрѣчающихся въ Священномъ писаніи и блаженнаго Іеронима о положеніи и названіяхъ Еврейскихъ мѣстностей. Около 320 и 388 гг. Съ 2 картами. И. В. Помяловскаго	7	50
38-й	»	Разсказъ Никиты Клирика Царскаго посланіе къ Императору Константину VII Порфирородному о святомъ огнѣ, писанное въ 947 г. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
39-й	»	Путникъ Антонина изъ Плаценціи. Конца VI вѣка. И. В. Помяловскаго	5	—
40-й	»	Краткій разсказъ о Святыхъ мѣстахъ Іерусалима Безъимяннаго 1253 г. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	1	—
41-й	»	Мегалитическіе памятники Св. Земли. А. А. Олесницкаго, съ рисунками	6	50
42-й	»	Повѣсть и сказаніе о похожденія въ Іерусалимъ и во Царьградъ черного діакона Іоны маленькаго. 1649—1652 г. С. О. Долгова	1	25
43-й	»	Сношенія Іерусалимскихъ Патріарховъ съ Русскимъ Правительствомъ съ половины XVI до конца XVIII столѣтія. Н. Ѳ. Каптерева	7	—
44-й	»	Палестинское монашество съ IV до VI вѣка. Іеромонаха Ѳеодосія Олтаржевскаго	5	—
46-й	»	Три греческіе безъимянные проскинитарія XVI вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса	2	50
✓47-й	»	Житіе Петра Ивера, епископа Майюмскаго. V вѣка. Н. Я. Марра.	2	50

Складъ изданій: С.-Петербургъ, Вознесенскій пр., д. № 36. Канцелярія Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества.

Для членовъ Общества дѣлается 20%, для книгопродавцевъ—30% и для ученыхъ обществъ, учебныхъ заведеній и библіотекъ — 50% уступки.

Подробный каталогъ изданій Общества высылается желающимъ безплатно. Выписывающіе книги изъ склада за пересылку не платятъ.

Digitized by Google

Бл҃гви́тъ тѧ̀ Гдⷭ҇ь
ѿ Сїѡ́на, и҆ оу҆́зриши
бл҃га́ѧ Їеⷬ҇лима

Digitized by Google

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ

48-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНІЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО
ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1896

Digitized by Google

ИЗДАНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества:

Православный Палестинскій Сборникъ:

		Цѣна р.	к.
1-й вып.	Православіе въ Святой Землѣ. В. Н. Хитрово	2	—
2-й »	Бордосскій путникъ. 333 г. В. Н. Хитрово	1	—
3-й »	Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена. Часть I. 1106—1107 гг. М. А. Веневитинова	2	50
4-й »	Путь къ Синаю. 1881 г. А. В. Елисѣева	2	—
5-й »	Путешествія Святаго Саввы Архіепископа Сербскаго. 1225—1237 гг. о. Архимандрита Леонида	1	—
6-й »	Хоженіе гостя Василія. 1465—1466 г. о. Архимандрита Леонида	—	30
7-й »	Раскопки на Русскомъ мѣстѣ близъ храма Воскресенія въ Іерусалимѣ, съ рисунками и планами. 1883 г. о. Архимандрита Антонина, съ 2 приложеніями	6	50
8-й »	Разсказъ и путешествіе по Святымъ мѣстамъ Даніила Митрополита Ефесскаго. 1493—1499 гг. Г. С. Дестуниса	1	60
9-й »	Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена. Часть II. 1106—1107 гг., съ рисунками и планами. М. А. Веневитинова	5	50
10-й »	Памятники Грузинской старины въ Святой землѣ и на Синаѣ, съ рисунками и планомъ. 1883 г. А. Цагарели	4	50
11-й »	Повѣсть Епифанія о Іерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣстъ. 1-й половины IX вѣка. Съ планами. В. Г. Васильевскаго	6	50
12-й »	Хожденіе Игнатія Смолнянина. 1389—1405 г. С. В. Арсеньева	1	—
13-й »	Ветхозавѣтный храмъ въ Іерусалимѣ. Съ рисунками и планами. А. А. Олесницкаго	16	—
14-й »	Сербское описаніе Святыхъ мѣстъ. 1-й половины XVII вѣка. Л. В. Стояновича	—	50
15-й »	Сказаніе Епифанія мниха о пути къ Іерусалиму. 1415—1417 гг. о. Архимандрита Леонида	—	25
16-й »	Три статьи къ Русскому Палестиновѣдѣнію. о. Архимандрита Леонида	1	—
17-й »	Николая епископа Меѳонскаго и Ѳеодора Продрома, писателей XII в. житія Мелетія новаго. В. Г. Васильевскаго	4	—
18-й »	Хожденіе купца Василія Познякова. 1558—1561 гг. Съ рисункомъ. Хр. М. Лопарева	2	—
19-й »	Ансаріи. К. Д. Петковича	—	75
20-й »	Паломничество по Святымъ мѣстамъ. Конца IV вѣка. Съ планомъ. И. В. Помяловскаго	5	—
21-й »	Проскинитарій Арсенія Суханова 1649—1653 г. Съ рисунками и планомъ. Н. И. Ивановскаго	6	50
22-й »	Прогулки по Палестинѣ съ учениками Назаретскаго мужскаго пансіона. А. И. Якубовича	2	—
23-й »	Іоанна Фоки сказаніе. Конца XII вѣка. И. Е. Троицкаго	1	25
24-й »	Хожденіе инока Зосимы. 1419—1422 гг. Съ рисунками. Хр. М. Лопарева	1	25
25-й »	Болотныя лихорадки въ Палестинѣ. Д. Ѳ. Рѣшетилло	3	—
26-й »	Описаніе Святыхъ мѣстъ Безъимяннаго. Конца XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
27-й »	Хожденіе Трифона Коробейникова. 1593—1596 гг. Хр. М. Лопарева.	3	—
28-й »	Ѳеодосія о мѣстоположеніи Святой земли. Начала VI вѣка. И. В. Помяловскаго	2	—

Digitized by Google

ПРАВОСЛАВНЫЙ

ПАЛЕСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ

Томъ XVI

ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ

ИЗДАНІЕ

ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Типографія В. Киршбаума, Дворц. площ., д. М-ва Финансовъ.

1896

Digitized by Google

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется. С.-Петербургъ, 25 Октября 1896 года.

Цензоръ, Протоіерей *А. Автономовъ*.

Digitized by Google

ХОЖДЕНІЕ

АРХІМАНДРИТ АГРЕФЕНЬЯ

ОБИТЕЛІ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦА

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

АРХИМАНДРИТА ЛЕОНИДА

Почетнаго члена

ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО

ОБЩЕСТВА

Digitized by Google

Digitized by Google

ХОЖДЕНІЕ

АРХІМАНДРИТ АГРЕФЕНЬЯ

ОБѢТЕЛІ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ

около 1370 года

Digitized by Google

Digitized by Google

Памяти

глубокочтимаго отца архимандрита

Леонида

Намѣстника Свято-Троицкой Сергіевой лавры

и

почетнаго члена

Императорскаго Православнаго Палестинскаго

общества

въ пятую годовщину его кончины

Digitized by Google

Digitized by Google

Настоящее изданіе есть послѣдній трудъ покойнаго архимандрита Леонида. Вполнѣ приготовленный, съ печатаемымъ предисловіемъ, онъ былъ доставленъ имъ Палестинскому обществу лѣтомъ 1891 года, а 22 Октября того же года его не стало. Разныя обстоятельства задержали выходъ въ свѣтъ этого хожденія.

Съ Божіею помощью заключая этимъ выпускомъ научное изданіе, извѣстныхъ намъ, Русскихъ паломниковъ-писателей до-петровскаго времени, мы посвящаемъ его памяти того, который съ такимъ теплымъ сочувствіемъ привѣтствовалъ появленіе перваго выпуска настоящаго изданія, самъ былъ Русскій паломникъ-писатель, много потрудился для Святыхъ мѣстъ Востока и всегда съ глубокою любовью относился къ Палестинскому обществу.

Да упокоитъ Господь Богъ душу его идеже праведніи упокоеваются.

Секретарь Общества *В. Хитрово*

22 Октября 1896 года.

Digitized by Google

Digitized by Google

Первое извѣстіе объ издаваемомъ хожденіи было сообщено въ 1853 г. Преосвященнымъ Филаретомъ Черниговскимъ, который, въ примѣчаніи 39 къ изданному имъ Лугу духовному Іоанна Мосха [1], приведя выписку изъ странника игумена Даніила, говоритъ далѣе: другой Русскій путешественникъ (архимандритъ Григентій) пишетъ [2]... Это извѣстіе отсюда было заимствовано А. С. Норовымъ въ его французскомъ изданіи игумена Даніила [3], причемъ хожденіе это было имъ совершенно произвольно, такъ какъ онъ рукописи очевидно не видалъ и не былъ съ нею знакомъ, отнесено къ XVII столѣтію. Но дальнѣйшаго изслѣдованія этого хожденія ни со стороны владѣльца рукописи, ни со стороны другихъ любителей и знатоковъ древней Русской письменности тогда не послѣдовало.

По смерти Преосвященнаго Филарета, принадлежавшая ему рукопись въ 1873 г. была тогдашнимъ преподавателемъ Черниговской духовной семинаріи Дмитревскимъ принесена въ даръ церковно-археологическому музею при Кіевской духовной академіи. По этому поводу встрѣчаемъ упоминаніе о находящемся

[1] Москва, 1871, стр. 252. — [2] Слѣдуетъ выписка о монастырѣ Св. Герасима зовомый Каламоны. См. наст. изд. стр. 16—17. — Pélérinage en Terre Sainte de l'igoumène russe Daniel, p. 213.

Digitized by Google

въ рукописи хожденіи архимандрита Греѳенья въ Трудахъ Кіевской духовной академіи [1] въ Отчетѣ церковно-археологическаго музея при Кіевской духовной академіи за 1874 г. и въ Черниговскихъ епархіальныхъ вѣдомостяхъ [2]. Отсюда заимствовалъ свое свѣдѣніе о хожденіи С. И. Пономаревъ въ его библіографическомъ трудѣ: Іерусалимъ и Палестина въ русской литературѣ, наукѣ, живописи и переводахъ [3], причемъ отнесъ хожденіе, согласно указанію Н. И. Петрова, къ XV столѣтію. Внѣшній видъ рукописи и ея составъ описалъ Н. И. Петровъ въ своемъ Описаніи рукописей церковно-археологическаго музея при Кіевской духовной академіи [4].

Только въ 1882 г. тогдашній воспитанникъ III курса Кіевской духовной академіи Я. И. Горожанскій взялъ хожденіе архимандрита Греѳенья предметомъ своего курсоваго сочиненія и впервые издалъ этотъ цѣнный памятникъ Русской паломнической письменности [5]. Слѣдуетъ отдать полную справедливость той обстоятельности и добросовѣстности, съ которыми начинающій тогда труженикъ науки описалъ какъ самую рукопись, такъ въ особенности занялся издаваемымъ нынѣ вторично паломническимъ памятникомъ.

Я. И. Горожанскій вполнѣ справедливо, по нашему убѣжденію, отвергъ чтеніе Преосвященнаго Филарета Григентія вмѣсто Греѳенья, указавъ, что первое имя, совершенно не встрѣчаемое въ нашихъ древнихъ мѣсяцесловахъ, стало извѣстно на Руси лишь по поводу перевода въ XVI вѣкѣ на Русскій языкъ греческаго

[1] 1875, I, 140. — [2] 1875, 5, неофиц. часть, 181. — [3] Спб. 1877, 5–6. — [4] Вып. III, 561—564, № 174. — [5] Русск. Филол. Вѣстн. 1884; отдѣльные оттиски: Хожденіе архимандрита Греѳенья во Святую землю. Варшава 1885.

Digitized by Google

подлинника: Споръ Омеритскаго епископа Григентія или Григорія съ жидовиномъ Ерваномъ [1], тогда какъ дошедшій до насъ списокъ хожденія относится къ XV столѣтію. Менѣе удачною представляется его попытка отождествленія написателя издаваемаго хожденія съ извѣстнымъ въ древней Русской письменности Епифаніемъ премудрымъ, при чемъ поводомъ для такого отождествленія представляется лишь относительное совпаденіе приведенныхъ разстояній пути до Яффы у Грееенья, съ таковыми же, приписываемыми Епифанію [2]. Основываясь затѣмъ на неупоминовеніи о туркахъ и на сходствѣ упоминаемыхъ Св. мѣстъ и пріурочиваемыхъ къ нимъ легендъ, какъ въ настоящемъ хожденіи, такъ и въ странникѣ Зосимы, Я. И. Горожанскій справедливо приближалъ первый ко второму и время его написанія относилъ къ XV вѣку. Надѣемся, если намъ удастся ниже доказать, что хожденіе это слѣдуетъ относить къ болѣе раннему времени, выразить предположеніе, что извѣстное, по многимъ рукописямъ, Сказаніе Епифанія мниха, относимое къ 1415 — 1417 г., составляетъ во всемъ перечисленіи пути отъ Слуцка до Кипра дословную переписку изъ хожденія Агрееенья, а остающаяся затѣмъ часть сказанія такъ незначительна, что едва ли можетъ быть относима къ Епифанію премудрому, котораго такимъ образомъ слѣдуетъ исключить если не изъ паломниковъ, то изъ паломниковъ-писателей.

Единственный, извѣстный намъ доселѣ списокъ хожденія архимандрита Грееенья находится, какъ мы выше сказали, въ принадлежащемъ Церковно-археологическому музею при Кіевской духовной академіи хроно-

[1] Макарьевскія Четь-Минеи 19 Декабря. — [2] Православный Палестинскій сборникъ, вып. 15.

Digitized by Google

графѣ, писанномъ въ XV и XVI вѣкахъ, въ 4°, подъ № 174. Въ этомъ хронографѣ хожденіе архимандрита Греѳенья занимаетъ стр. 106—123 и по письму древнѣе другихъ статей рукописи, такъ какъ въ немъ мѣстами встрѣчаются юсы.

Хожденіе это, можетъ быть оттого, что другаго списка его до сихъ поръ не было найдено, представляется крайне загадочнымъ какъ относительно имени совершившаго и описавшаго это хожденіе, такъ и относительно точнаго опредѣленія времени хожденія.

Имя Греѳенья, какъ мы упоминали выше, не встрѣчается въ Православныхъ мѣсяцесловахъ. Произвольная перемѣна, допущенная преосвященнымъ Филаретомъ, о которой тоже сказано было ранѣе, не выдерживаетъ критики. По нашему мнѣнію, какъ видно изъ прилагаемаго къ настоящему изданію фототипическаго снимка съ первой страницы списка хожденія, имя это можетъ читаться не *архимандрита Греѳенья*, а *архимандрит Агреѳенья*, гдѣ буква *а*, конечная перваго и начальная втораго слова могла въ вязи сливаться въ одну, что нерѣдко встрѣчается въ рукописяхъ. Въ такомъ случаѣ Агреѳеній можетъ быть испорченныя въ народномъ выговорѣ мало употребительныя имена Агриппа или Агриппинъ (23 Января, 10, 18 Февраля, 13 Мая и 1 Ноября) и Агриппій (1, 30 Января, 15 Іюля, 9 Ноября), которыя, подобно тому, какъ женское имя Агриппина (23 Іюня) въ народномъ выговорѣ обратилось въ Аграѳену, а по малороссійски Грипину, могли обратиться въ Агрипеній, Агреѳеній. Такимъ образомъ, имя архимандрита настоящаго хожденія могло бы быть въ дѣйствительности Агриппа, Агриппинъ или Агриппій.

Слѣдующимъ вопросомъ представляется, какой именно обители Пресвятой Богородицы былъ архиман-

Digitized by Google

дритомъ написатель настоящаго хожденія. Относя самое хожденіе, по даннымъ, которыя будутъ приведены ниже, къ XIV столѣтію, выборъ остается между двумя существовавшими въ то время Богородичными обителями: Кіево-Печерскою и Смоленскою, я склоняюсь къ сей послѣдней, въ виду направленія его пути отъ Смоленска [1]. Обитель эта была основана смоленскимъ епископомъ Игнатіемъ (умершимъ по лѣтописямъ въ 1206 г.) и первымъ настоятелемъ которой былъ преподобный Авраамій (скончавшійся въ первой четверти XIII вѣка), отъ имени котораго самая обитель получила названіе Аврамьевской, Она еще въ XIV вѣкѣ имѣла своихъ архимандритовъ, такъ какъ изъ оной обители еще въ 1356 г. пришелъ къ преподобному Сергію архимандритъ Симонъ.

Прямыхъ указаній о времени хожденія въ немъ самомъ не находится и поэтому время это приходится опредѣлять лишь по косвеннымъ указаніямъ.

Объ одномъ изъ этихъ указаній — не упоминанія въ немъ о туркахъ, было уже сказано выше и тѣмъ самымъ опредѣляется невозможность отнесенія хожденія къ позднѣйшему послѣ 1517 г. времени.

Въ самомъ разсказѣ хожденія Агреѳеній даетъ слѣдующія свѣдѣнія.

Въ день пришествія Святаго Духа или схожденія Святого огня пишетъ онъ: Изыде ж патриархъ, с ним митрополит Германь от Егупьта и Марко Епископъ от Дамаска, бывы преж игумень въ лавьры Святаго Савы и игоумен Стефань Святаго Савы [2]...

Въ нашихъ лѣтописяхъ есть извѣстіе, что въ 1371 г. пріѣзжалъ въ Москву изъ Іерусалима митрополитъ Германъ для собранія милостыни: понеже много бѣ имъ

[1] Наст. изд. стр. 1. — [2] Наст. изд. стр 6.

Digitized by Google

насилія отъ поганыхъ Срацынъ [1]. Въ 1376 г. по лѣтописямъ прибылъ въ Москву съ Востока епископъ Маркъ за милостынею для Синайскаго монастыря, а въ каталогѣ антіохійскихъ патріарховъ значится патріархъ Маркъ II, скончавшійся въ 1378 г. [2]. Можно съ нѣкоторою вѣроятностію предполагать, принимая въ соображеніе еще и послѣдующія данныя, что эти лица тѣ самые, о которыхъ упоминаетъ Агреѳеній.

Далѣе можно, по обозначенію владѣнія извѣстными вѣроисповѣданіями того или другаго Св. мѣста, отчасти опредѣлить и время событія. Для такого опредѣленія въ хожденіи мы встрѣчаемъ особенность—это владѣніе армянами нѣкоторыхъ Св. мѣстъ, что не встрѣчается въ иное время. Такъ въ хожденіи: Под распятьемъ Христовымъ долоу церковь Иверьская и слоужба, горѣ же над распятіе... тои ж завѣдають и слоужать Армяниі... на Голгофѣ (служатъ) Арьмени... и за ним (православнымъ патріархомъ) Арменьи епископъ (входитъ въ пещеру Св. гроба при появленіи Св. огня)... И тоу церковь... дръжат Армени... ест другиі манастырь тѣхже Армен блѣзоу Святого Сіона... и тоу ест подалѣ (отъ дома Захаріина въ Горней) въ третьеи горѣ монастыр завѣдают Армені [3].

Такимъ образомъ во времена хожденія Агреѳенія Армяне владѣли частью Голгоѳы, монастыремъ Св. Іакова и домомъ Каіафы на Сіонѣ, а также монастыремъ за Горней. Кромѣ того Армянскій епископъ сопровождалъ православнаго патріарха при нисхожденіи Св. огня. Изъ этихъ особенностей Сіонскіе монастыри доселѣ во владѣніи армянъ и армянское духовенство принимаетъ участіе въ обрядѣ Св. огня. Остается опре-

[1] Ист. Карамзина, V, прим. 137. — [2] Полный мѣсяцесловъ Востока арх. Сергія, II, 258. — [3] Наст. изд. стр. 3, 5, 6, 7, 8 и 14.

Digitized by Google

дѣленіе времени владѣнія частью Голгоѳы и монастыремъ за Горнею. Указаніе весьма важное, ибо такое преобладающее значеніе Армянъ въ Іерусалимѣ дѣйствительно исторически извѣстно и было не особенно продолжительно. Оно совпадаетъ съ послѣднимъ разцвѣтомъ Армяно-Киликійскаго царства, отъ воцаренія въ 1365 году Петра I, короля Кипрскаго и Іерусалимскаго до конца того же XIV столѣтія.

Особенно убѣдительны въ этомъ отношеніи современныя указанія паломниковъ-писателей. Такъ Фрескобальди [1] (1384 г.) указываетъ, что армяне служили въ нижнихъ придѣлахъ Голгоѳы; безъимянный итальянецъ [2] (1395 г.) говоритъ: армяне служили на лобной горѣ (Calvaria), а яковиты подъ Голгоѳою; безъимянный грекъ [3] (конца XIV в.) также упоминаетъ: Ивиры (имѣютъ) гору Голгоѳу, гдѣ Господь былъ распятъ, а Армяне мѣсто лобное. Наконецъ, Ф. Фабри [4] (1480—1483 г.) сообщаетъ, что не болѣе 15 лѣтъ передъ его посѣщеніемъ (значитъ около 1465 г.) Грузины побудили подарками египетскаго султана отдать имъ всю Голгоѳу, изгнавъ изъ оной Армянъ. Такимъ образомъ подтверждается указаніе хожденія на владѣніе армянами части Голгоѳы по крайней мѣрѣ съ 1384 г. по 1465 г.

Не противорѣчитъ этому сличеніе языка хожденія архимандрита Агреѳенья съ другими Русскими паломниками-писателями. Онъ ближе къ игумену Даніилу по своему древнему и образному языку (просторѣчью) и

[1] Viaggio in Egitto e in Terra Santa. Roma 1819, p. 155. — [2] Viaggio in Terra Santa descritto da anonimo trecentista. Bologna 1867. — [3] Прав. Пал. сборн. вып. 26, стр. 15. — [4] F. Fabri Evagatorium. edid. C. D. Hassler. Stuttgardiae 1843, I, 350.

Digitized by Google

тѣмъ, что для обозначенія положенія и разстоянія Св. мѣстъ одно отъ другаго, употребляетъ тѣ же выраженія, какъ и Даніилъ: дострѣлить изъ лука (дважды, трижды), на верженіе камени, на лѣтній и зимній восходъ, на обѣдни годъ (полдень). Употребленіе древнихъ словъ: голомяни, зазиданы, столпы зиданные, утлина, прозорь, творило, кладенецъ, перестрѣлъ и многія другія, каковыя уже не встрѣчаются у Игнатія (1391 г.) и Зосимы (1420 г.).

Въ виду вышеизложеннаго, съ нѣкоторою вѣроятностью можно отнести хожденіе Агреѳенья къ 70 годамъ XIV столѣтія и такимъ образомъ въ хронологическомъ порядкѣ Агреѳеній долженъ занимать въ числѣ Русскихъ паломниковъ-писателей второе мѣсто послѣ Даніила и предшествовать Игнатію Смолнянину.

Въ заключеніе остается замѣтить, что хожденіе архимандрита Агреѳенья, при несомнѣнномъ сходствѣ его съ Ксеносомъ Зосимы въ описаніи Св. мѣстъ Палестины, превосходитъ какъ оный, такъ и путешествіе іеродіакона Игнатія своею полнотою и систематичностью изложенія. Оно подобно хожденію игумена Даніила и раздѣлено на главы, которыя по всѣмъ вѣроятіямъ были писаны тотчасъ или вскорѣ по осмотрѣ Св. мѣстъ, и потому носитъ на себѣ печать свѣжести и внимательнаго изученія описываемыхъ мѣстъ и предметовъ. Въ этомъ отношеніи хожденіе архимандрита Агреѳенья можетъ быть поставлено, какъ и въ хронологическомъ, вслѣдъ за произведеніемъ нашего перваго паломника-писателя.

Архимандритъ Леонидъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

Хожение архимандрита Агрефенья обители пресвятыя Богородица

Есть же путь от Русскыя земли западныя
от Московскыя и от Тфери. до Смоле-
ска дн҃ от Смоленьска до Меньска по-
д ста. от Велика же Новагорода до
Лоуцька т верст. от Лоуцька до Витеб-
ьска по г ста от Витебьска до
Дрютьска по г ста. от Дрютьсь-
ка. до Слоуцка ч от Слоуцка до Бела-
города ф от Белагорода до Царяграда л
моря ф от Царяграда до Ираклиа з
верст. от Ираклиа до Мрамора
м от Мрамора. до Калипола з от
Калипола до Оустья м от Устья
до Лимна з от Лимна до Колина р
до Стыия от Лимна до Митилина н

ХОЖДЕНІЕ

АРХИМАНДРИТ АГРЕФЕНЬЯ

обѣтелі Пресвятыя Богородица.

Есть же поут от Роускыя земли западныя от Москвы и от Тфери до Смоленьска 490, от Смоленьска до Меньска пол 4-ста, от Великого же Новагорода до Лоукь 300 версть, от Лоукъ до Вѣтепьска пол 3-яста, от Вѣтепьска до Дрютскаго пол 3-аста, от Дрютьська до Слоучка 90, от Слоучка до Бѣлагорода 500, от Бѣлагорода до Царяград, море, 500, от Царяград до Араклия 60 версть, от Иараклия до Мраморя 40, от Мраморя до Калиполя 60, от Калиполя до оустья 40, от оустыя до Лимна 60, от Лимна от Колина 100 до Святыя, от Лимна до Митилина 100 на восток, от Митилина до Стихиа 100. В том острови ражается мастикая, а промежи Милина и Стихья, на въсточнии страны, на брегоу, зовется Фотья, тоу варят стипси а по нашемоу квасы. От Стихья до Родоса 300. На ливои же роуци, на брезѣ, Ефесъ, от Ефеса до Полатья...... а от Полатья Латарьская гора, за Латрасом Мелась, оттоуда Епретья, тоу доспѣвають темьянь черный, оттоудоу Мирыискыя, оттоудоу Анатолиная град, оттоудоу Алагья, оттоудоу Коурикъ, оттоудоу Тарсокиликийскій, далѣ Онтихія. И тоу обидохом на пути остров Патемь в немьже писа

Digitized by Google

Святый Іоаннъ Богослов еуангеліе. От Родоса до Кипра 300. Въ Кипри островѣ крестъ благоразумнаго разбойника, и тоу ражается много сахара. И тоу прѣплыхом поучиноу Киликійскую и Паньфилийськоую. От Кипра до Яфы 60, от Яфы до Рамля 7 верьсть, от Рамля до Іерусалима день, от Иерусалима до Газы 3 дни, от Газа до Египта 12 дніи, от Египта до Александріия 6 дніи а до Сінайскыя горы 15 дніи, от Газы до Синаіскыя горы 15 дніи; дотолѣ ходят православніи хрістіане, а далѣ ходу нѣт хрістіаном православнымъ. От Яфы пристанища до Рамля 10 версть по соухоу, равно. Рамле село велико, торьгъ в немъ силень, ест в нем церковь Святый Георгій, Сирьян христіанъ много ест. От Рамля и тріе поуте къ Ерусалимоу, первый на Ханоутоу, вторый на Иверьскый монастырь, третьии на жритъ Святый Георгій да на Печало.

О Іерусалимѣ град. Поити от Рамля кь Іерусалимоу, равно, ест 5 версть, а потом поити в горы, всего день ходу. Іерусалима отдалеча не видити, гора Елеонская и то блѣз. Град же Іерусалимь стоит в горах, на прісклоні к востокоу, прямо горы Елеоньстіи. Гора ж Елеоньская вѣдити от вышнаг края Іерусалима из монастыря Святаго архаангела Михаила, равно сь Іерусалимъ, смірена мало, вь трі соломяна.

Галелея възнесене. По ней же орють, сѣють пшеницю и ячмен промежоу масличья и мигдалов. Сіонская же гора вьмисти сь Іерусалимом, мало по выше Іерусалима от домоу Давидова.

О церкви Святаго Въскресенія. Церковь Святое Въскресение въ Іерусалиме, на третьеи части града Іерусалима от горы великия, в два верьха: единь над гробом Божьим не покрытъ, а дроугій над престолом Святыя трапезы покрытъ съ трулом. *Звоникъ церковной*

Digitized by Google

Святое Въскресеніе. Двери же двои с полоудни, едины зазиздани, а дроугими входять, а третьи были горѣ на Голгофоу, по листвици иті, зазиздани. Вшед же въ церковь, прямо дверi, есть ж мисто озидано равно с помостом, на нем же Христа положиша, снем с креста. И тоу горят 8 кадиль безпрестани, есть от Святаго распятя то саженей мисто 10. Распятье ж Господне на правои роуци вшед в церковь. От того Святаго миста, на Гольгофоу же, от помоста церковьна, по горѣ, 18 степеней до Христова распятя, гдѣ былъ честный крестъ въдроужен. Голгофа ж мисто камен самородный, просичень кроугло, пяди едины и тъть камень разьсѣдеся въ распитіи Христови пяди ошоую роукы Христови и долоу проиде до земли, рекшыи до главы праотца нашего Адама, дроузии же глаголють: кровью Христовою освятися лобъ Адамов. Под распятьемъ Христовымъ долоу церковь Иверьская и слоужба, горѣ же над распятіе сильно съ златомъ, церковь же та вся моусеію подписана, тои ж завѣдають и слоужать Армяниі треклятіи. Отъ распятья же сшед долоу до гроба Божья къ прѣдвериемъ, ест же сажени 23.

О гробѣ Божіи. Гробъ же Господень такова комара, покрыта свѣнцем, 6 сводов, а двѣнадцат стольпцев тоньких бѣла мраморя, по два вмисти. Самый врьхъ, около же гроба Божіа, столпов 12 ледовидна мраморя. Двери же въ гробъ Господень съ встока. Вшед вь двери, на правои роуци, два оконца, на лѣвои четыре. *Яковѣтци слоужатъ.* Помость от двеpіи дъска зелена мраморя. И тоу срѣди тоя комарь камены, повыше пяди, а вьпрѣкы больши лакти, на нем же сѣдилъ ангелъ Господень, тоу горят два кадила; около его бѣлъ мраморъ. Прѣд другими двѣрьми дъска черьвлена мраморя. Дроугіи же двери без затворения, высотою до гроудей, человѣкоу накло-

Digitized by Google

нився вніти. Гробъ Господень, на правѣ роуци, къ стинѣ придилань, бѣла мраморя, въ высотоу съ три пяди, а вь ширииноу 4, а в долготу 8 пядей. Тоу написанъ Спасъ на плащаници фряжьскы, на престолѣ, роука емоу правая горѣ обнаженьна, пред ним стоит Фрянцашко а около стражие спять. Тоу на гробѣ Божіи 12 кадил горить цькляных. Около ж гроба Господня, под сводомь церковным, столпов 16 великых, 8 кроуглых бѣла мрамора, а 8—4-гранных зиданных. Пред дверми гроба Господня 4 стольпы въ сводѣ круглы въ страны. и на дроугой странѣ 4, по дьва вмисти на одином стольпѣ, черьвлена мрамора вся и на четырех столпѣх. От гроба Божія до срѣди церкви иж съ троломь сажень съ 10, тоу есть камень черн малъ, аки чаша, тоу зовется срѣддоземлье. От срѣд же церкви до престола, гдѣ слоужить патриархъ, сажень 13. Престолъ же тый поставлен противоу самого распятья Гольгофы, еже сказается краньевъ мѣсто. Около престола 7 степеней, на них же 8 столповъ великих, по два врядъ, ледовидны і пестры Над престолом обѣшена плащаница, на неи ж напѣсань ветхыі деньми, окроугъ его 4 еуангелисты четверообразны и два серафіма многоочитии. И долѣ около престола оулица окроугла. На лѣвои ж странѣ гроба Господня, въ дроугом сводѣ, мѣсто кругло, бѣла мрамора и срѣд его оутлина мала, на том мисти стоял Христосъ, по въскресении явися преж Пречистии своеи Матері Богородици и Святыи Марьи Магдалыни. Дроузи ж глаголють льжоу рекьше: коузнецъ под тѣмь мистом и до нынѣ бѣеть млатом, и приничюще слоушають, иж гвозды коваль на Христа. И от того миста мало гори, 4 стени, въ третьемь сводѣ, церковь фроужьская, в нюже вшед, на правои роуцѣ, въ стіни одѣланъ столпъ, черьвлена мрамора, больши лакти, к немоу ж

Digitized by Google

древом задѣлано. К немоу же столпоу повѣли Пѣлатъ привязати бѣти Христа по плещам. Вышедше ж ис тое церкви, на лѣвои роуци, слоужба и трапеза поганых Несторіянъ. И пошед далече въ конець, оулица, долѣ три стоупені, преторъ, по гречески филакіи, а по нашемоу темница, иже рече въ святомь еуангеліи: ведоша Іисуса от Канаафы въ преторъ и тоу его въпрошахоу. Тоу святая трапеза Иверьская и слоужба. И вышедъ оттоудоу, на ливои роуци, двѣ оутлѣны в камени просичены, глаголють: тоу Христосъ посажень бѣ; по нашемоу глаголеться клада, а по греческому клапа. За олтарем же, за великою слоужьбою патреарьшею, соут трапеза при стѣнѣ, на единой вдѣлан камень черьнъ, глаголють: на немь же Христосъ стоя побѣді дѣавола. На прави роуци доли, оулица просѣчена, степеней 29 низоу. Въшед, на левѣ роуци, столпъ великъ камень под свод, из него ж роса течеть непрестанно, дроузии же глаго̀лють, дроугы столпъ на дроузии страны, по годищемъ точат росоу, еже ся глаголють: из соуха камени источи росоу Господь, и тоу ест святая трапеза Иверьстая. И тоу на правѣ стлъпъ, на нем же сѣдла царица Олена, метающи злато на раскопание честнаго креста и на взыскание. И тоу ест, на деснии, оумывальница Пилатова вдѣлана вь стѣноу камень, и слышится вь неи акі рѣка шоумить, иже оумы роуци пред народомъ, глаголя: чисть есмь от кровѣ праведника сего. И еще долоу 10 стопеини и съшед, мѣсто идѣже три кресты обретѣ царица Елена, и тоу ест трапеза Иверьская, и под престлом написаны три кресты на камені, малы, единои пяди. Ест же слоужбы проклятых ереси, от присно наших православных Грецкая і Иверскых, слоужба Латыинская, на Голгофѣ Арьмени, за гробом Господнимъ Яквѣдти, противоу их Аріане, про правоу страноу гроба Божья,

Digitized by Google

за столпы, при стинѣ Хабеши, на дроугои страны Несторане. Церковь же Святое Въскресение за всѣ годѣще стоит всегда замчена и запечатана, в неи ж соут 6 попов Греческых, Иверьскии и Фряжьскіи, Арьменьские, Яковѣтьскіи, Хабежьскіи. Тамо оу них и воды и кільи и заходы. Оттворяють церковь когда приидоут поклониці. Годищныи же оттворъ в Лазареву соуботоу вечер, и тоу всенощное на цвѣты, от литоургия въисходят вонь. В великии ж пятокъ внидоут вси людіе, ис торгов, съ женами и съ дѣтмі, есть множество тысоущь, и тоу пребоудоут замчены и до велика дни до солнечнаго въсхода, и исходять вонь. Въ святоую же великоую соуботоу, въ плач дни, видѣхом чюд прѣславно и недовѣдимо. По обычаи же имѣеть всегда патріархь исходить съ кресты около гроба Божіа и вь полоудни ради пришествіе Святаго Духа. Изыде ж патриархь, с ним митрополит Германь от Египьта и Марко Епископъ от Дамаска, бывы преж игумень в лавьры Святаго Савы и игоумен Стефань Святаго Савы съ всим собором, обыдоша Господень гробъ двацци, и въ третьи еще не обыдоша всег, явися вьрьхоу гроба Божіа дым тонок под малым кивотом, и другое явися, аки от кадилъ, и въ третьи изыде дым великъ, от лѣвыя страны окьны, и потомь отмькноуша гроб и вніиде патриархь, и за ним Арменьи епископъ, зане наполнися огня божественнаго комара плъна и загорѣшас вся кадила, зане быша вся загашена от великого четверьтька, и омовена, и свѣтілна оуготована. И въжже патріархъ свѣщі от святаго огня, от патріарха же вся церковь запалят свѣщи, и быст въпль страшень въ всеи церкви от огня. По маль час оугасіша кождои свои свѣщи, себѣ на благословенье, и останоут по обычаю. По семь же патриархь начинаеть литоургию великыя соуботы.

Digitized by Google

Саракини же стоят оу гроба Господня и въпоущають въ гробъ Божіи и ізводять; тоу емлють на всяком человѣци по дензѣ сребьрянѣ, а перьвое оу врат церковных емлють на всяком 7 златых, на калогирѣх же патреархъ по два златых и на калагерицах. Церкви же Святаго Въскресения, еже есть около гроба Господня, величества, стлъповъ зиданія, красоты полать не мощи исповедати. Въ другои ж церкви, гдѣ патріархъ всегда литоургіюсаеть, въ странѣ тоя церквѣ, въ жерьтовъници, идѣже Христосъ явися Маріи Магдалыни и рече: шед рьци оучеником моим и Петровѣ Христосъ въскресе ради. *О Святѣмъ Сионѣ и о градѣ Давидовѣ.* Град Давидовъ ест промежи град Іерусалима и Святаго Сіона на самом краи от запада, по выше град Іерусалима. Градокъ малъ, а крѣпок, окопан рвомъ маломъ, двери же имать едины, с востока, желизны. Глаголють же: человци не входят в него, и ни в полатоу единоу; мы же вѣдихом и распытахом тамо живоущих калогеров, что въходят въ него человци и скоты, и винных посажают, и въ полатах дерьжать казьноу и ороужіа амиры Ерусалимскаго. И не живоут въ немъ житіемь, аще хьто поживет годѣще да умрет, а ходят всюду. Також и в домоу святых Маковеіи, тоу есть пошед повьрище едино. *Есть церковь святы Няковъ брат Божи.* Въ неиж гробъ святаго на десниии странѣ. И тоу ест пред церковьюю два камени поставлены черьвленыи въ армарі, яко может человѣкъ понесьти един, их же ангелъ принесе къ Пречистѣй на поклоненіе от Сіона. Въсхотѣ Пречистая ити въ гороу Синаіскую на поклоненіе и прииде к ней архаангелъ благовѣсти за три дни отхожени ея от мира, и принесе благословение от горы Синаіския. И тоу церковь и гробъ дръжат проклятии Армени. Оттудоу мало ест другиі манастырь тѣхже

Digitized by Google

проклятых Армен блѣзоу Святаго Сіона. В них же церкви камен отваленъ от гроба великъ зѣло, под трапезою их, в высотоу дви пяді, а вь ширину 5, а долгота 9. Тоуже въ их олтари, на правѣ, въ стѣни комарка мала аки человѣкъ вьнѣде. Тоу Христа за ланитоу оудариша прѣд Іяѳою, зане полъ дво наялъ Каіяфа у Святаго Іона Богослова. Святіи иж Сионь, мати церквамъ, что еще Святыи Давидъ пророкъ съзѣдал, развалилася, токмо единь сводъ олтарю стоит, и тоу ест Оуспение Пресвятыя Владычиця нашея Богородица, блѣз прѣднихъ двереи складена камения громада. Тоу поклоняемся. Видѣхом мѣсто на нем же Христос стоял, сьшед съ небеси по Святоую душю Своея Матері, камень положенъ кроуголъ, от Пречистыя мѣста 7 саженеи. Блѣзоу же цркви келия Пречистыя, идѣже молитвоу всегда сътворяла и колинное поклонение. И тоу, за олтаремъ, от лѣвыа страны, былъ погребенъ Святыіи Стефан перьвомученикъ. Оттоуда, от церкви Сионьская, аки можетъ человѣкъ дострилити, на лѣтни въсток, видѣхом мѣсто идѣже одрь Пресвятыя хотѣ евреинъ провреци, ангелъ же роуци емоу отсече. *Святы Сионъ, гръбъ Давидовъ, Пречистыя келья.* Видѣхом въ Святѣм Сіони горнѣцоу идѣж Христосъ вчерю таиноую снѣдѣ съ своими оученики. И тоу Духъ Святыи сниде на Святыя оученики и апостолы. По неи ж того есть кѣліа, под горницею Святаго Духа, въ неиж Христосъ по осми дни явис оучеником своим, и тоу і Ѳома осяза ребра Господня и оувѣрися. Тоу вѣдѣхом гроб царя Давида, долоу, блѣз Святого Сіона, на правѣ. Святый же Сионъ завѣдаютъ Ѳроузи мнихи.

О Святыхъ Святая. Святаа Святых церковь мала, о поелѣ великое церкви, что зидаль Соломонь, вся разорена. Послеж царица Елена създала малоу церковь.

Около ея помость, бѣль мраморень, аки езеро маслеци, от горы Елеоньския. Мы же невьходихомъ, ни въ двери оулиць не поущають, нас зовут невѣрьными. Въ церкви же тои ничто же ест, развѣ повѣдают колыбка Христова, да три камени Соломанова зидания, а иное ничто. Овьчая ж копьно коупиль о Святая Святых ест сѣ двожды стрѣлити, к полоуноци. И тоу блѣз полата Святыхъ праведникъ Богоотець Іакима и Анны. І ест на улици, среди град Ерусалима, два камени бѣлы, въдѣланы въ свод срѣди оулици, иж Христосъ рече: аще сіи оумолчат, камение се възопѣет. И тоу ест полаты Пилатовы и Каияѳово дворище. И ест полата богатаго. И тоу есть полата Соломанова странѣ Святая Святых. И есть стльпъ, прѣд Святым Въскресениемъ на оулици, червьлень, оу того стлъпа исповѣдалася Святая Маріа Егуптанина къ Святѣ иконѣ Пречистои и коупѣ трѣ хлѣбы и поиде за Іорданъ. Есть же манастырь Святаго архаангела Михаила, от гроба Божиия, на лѣтнии запад, блѣзоу, поставлень на мисти, на нем же ангелъ Господень оубѣ от полька Асоурьска 100 тысоущь и 80. Есть же монастыревь Иверьскых и Сирьянскых 15. *Видѣхомъ врата въ стенѣ града Иерусалима*. Прямо горѣ Елеоньстии двоя желѣзныи о нихъ же пророкъ рече: боудоут затворенна, ими же никтож не имать проити сквозѣхъ яко Господь Богъ Ізраилевь проидѣ и боудоуть затворена до скончанья.

О Гепсиманi. Вышед из града Іерусалима, к востокоу, поити долоу к потокоу Кѣдрьскомоу, и тоу есть на левѣ церковь была Святый Стефан, идѣже его камением побѣша. И мало пошед до самого потока Сафатова, Гепсіманья, еще коупил Іоакимъ, родитель Святыя Богородица, полата четвероугольна, прямо горѣ Елеоньстии Святаго Възнесенія Господня, двери имоущи с полоудни.

Digitized by Google

Вшед же въ двери, долу, стоупеней 50 без двоу. Тоу на ливѣ лежить святы и праведныи Іоакимь і Анна. Сшед же с лѣствици, велико роздѣлано, гробъ же Пречистыя Богоматери озидана комара четверогранна, двери имоущи без затвора от запада, а другии с полоуноши. Вшед вноутрь, гробъ Пречистый придѣлань к стѣни, на полдни главою, въ высотоу 3 пяди, а в ширину 3, а в долготоу 8. Доска верьхьняя бѣла мрамора, а над главою дъска ледовѣдна, по страны 3 кроугы непроходны въ гробъ, кандилъ же горит 9 безпрестани. За Святым же гробомъ Святыя трапезо и над неи же патріархъ литоургіюсаеть, и тоу ест гори прозорь маль. Прѣд Святым же гробом, на правѣ, трапеза Иверьская къ стѣни придѣлана. Ест же служба и Арменьская і Яковидьская и Хабежская. *От пѣщері еж глаголется врътоград.* Видѣхом пещероу, идѣже Христа яша і связваша, блѣз Святаго гроба Гепсіманиии ест же сажени болѣ 10, въ горѣ Елеоньстѣй, прямо Святаго възнесения. Вшед в ню, в долготоу сажении 6, а ширина 4, стлъпы же въ ней 3 исьсѣчены *тое же горы, гдѣ Христосъ сѣдѣ съ своимъ оученик.* Егда же приидоша нань со ороужи и съ дреколми, тогда Христосъ въста о ных и оуступи ж кь западу тояж пещеры и оукрыіся въ стѣнѣ, и донывѣ знати мѣсто. Они же съ свѣщами смотрѣша Іисус съ оученики и не оратишас. Іисус же пріиде, рече им: кого ищете? Ониж рѣша: Іисуса Назарянина. Рече: Аз есмь, и тоу Іоуда лобза его и оттоуда вѣдоша Его въ Ерусолимь, якож рече въ Святомъ Еуангеліи; ізыдѣ Іисусъ обонъ полъ потока Кедарьска, идѣже бѣ верьтоград, в он же внидесъ и самъ и оученици Его. Връхоуж пещеры тоя просичено аки творило. Оттоуду же як камени верьжение, по выше, на поути, камень великь, на немьже Христосъ молился Своемоу Отцоу, и быст потъ Его яко капля кровѣ,

Digitized by Google

каплюще на земли. И тоу есть мѣсто пониж, церковь была, идѣж Христос научи ученики Своя: Отче нашь иже на небеси. Видѣхом же мало по ниж, при томь же потоцѣ, прі горѣ Елеоньстѣй, гроб Ровоамов сына Соломанова, и подалѣ гроб Соломанов, вьдѣлань въ едином камени изсѣчен в гори. *О Елеони.* Елеонь же гора мала, въ три вьрьхы якож и наказахом преж. Поити же на ню от Гепсімании, от долоу къ высокоу. Вшед же на ню, вес град Іерусалимь видѣти, Святая Святых і и Сионь и дом Давидовъ. На мистѣ же....... Святаго Възнесеніа...

....

....

Вшед же въ церковь, комара велика, прямо двѣри, въпреки вьноутра 10 сажень, окроугъ ея 8 сажень, 16 столповъ и еще другаа ограда. Въ малоиж тои комарьци стопа Христова въписася въ камени, и тоу поклоняются Святѣи стопѣ ногоу Христовоу. Вышед вонъ изъ церкве, на правой странѣ, подлѣ церковь двѣри, вшед внютрь степени 20 долоу. И вьшед тоу ест гроб Святыя Пелагии, а камень червлень въ поясъ, к ньомоуже исповѣдаются. И ест проход ко главѣ гроба тѣсень, и обходѣть гроб дрози по тѣсноу, а дроузи и слабо, и тоу ест келия Святыя. За олтаремь же Святаго Възнесения, съ двожды стрѣлити, хоти Аврамь заклати сына своего Исака, еж зовется Алкафросъ и тоу завѣдают Сорокини, а Хрістьян не поущаю въходити въ церковь, обратиша въ мезгыть.

О Галеилѣ. Галелѣя гора, сторонь Възнесенія, дроугый хольмъ, отъ запада якож до Алкафроса. Вьшед на ню вѣти Іорьдан рѣка и Содомьское море. Гдѣ Христос явѣся оученикам Своим по въскресеніи, тоу была церковь велика, нынѣ же вся разьвалилась до основанія. Тоу покланяются Християни. И оттоудоу поуть долоу къ Гепьсимании, на немь же апостолы почаваша на камени,

идоуще по въскресеніи на гороу Галелискоую, и до сего дни знати вь камени сѣдѣние их. *О Сілуніаме.* Видѣхом Силуамь, идѣже Христосъ повѣли слѣпомоу умытися; ест долоу блѣзъ потока Кедрьского, промежѣ Іерусалима Святаго Сіона, просичена гора болѣ сажени въ ширину, а въ высотоу 2, а в долготоуж аки стрѣлити, отдоу вода слатка исходить, и тоу озѣданъ царемъ Саломаном вода, въ долготоу 5 сажень, а вь шириноу 2, 8 стлъповъ, два вънрѣди и два вьзаду и тоу омывахомся. Напаяютьж от града скопив водоу, и отпоущають на зелія. *О Вифлеемѣ.* Виѳлиомъ есть град село от Іерусалима, на полоудни, версть 7. Идя же к нему, на полоупоути, ест монастырь Святаго Ільи пророка. По далеж стлъпъ, разьвалился, мало ся его оста, на том стлъпи старьцю ангелъ принесе ключи всего града Іерусалима и гроба Божіа и повели въдати Саракиномъ и начаша дьржати Іерусалимь. И тоу на поути гробъ Рахилинь матери Осоѳовы. По далеже ест нива, на неиж оревѣть грахь камень и до нынѣ, и камень на немъ опичи Святая Богородица. Въ Виѳлеомѣ же церковь была велика и под нею стерьна о всеі церкви. Нынѣ же единь притворь остася над Святымъ верьтепомъ, покрыть свеньцемъ, и стѣны и помостъ от ледовѣдьна мрамора, хѣтри устроена. Стлъповъ ими от прѣдних дверей до олтаря по обою странам 44, красныхъ и великых, въ олтариж 6. Подъ Святою трапезою Святый вьрьтепь и ясли, долоу стопении 5 до вьратъ. Вышед же въ врата 10 стопенеии и до Святыхъ яслии 3. И тамо над Рождеством Христовым ясли же 5 пядеи, а преко 3, и двоя двери, едины с полоуноци, а другии кь полодни. Пещераж вьрьтепь на дви страны ест по пяти сажен, а въ преки с полторы. Въ коньци пещеры иже Христа омывьше воду изолияли. Страны же обѣ церкви и олтаря златою му-

сиею подпѣсань, врьхже клѣткы древомъ сведень. Блѣзь жрьтовника стерьна кладенець, въ неиж водѣ зрится образ звѣзды, по неиж влъсвѣ приидоша на поклонение рождешемоуся Царю Христоу, тоуж церковь завѣдають Фроузѣ. Оу Святыя же трапезы над верьтпом еспопь христіанскій и патріархь литоургіюсаеть на праздникь, и дроузии ересници по своим престолом. От Виѳлеемьскыя же церкви Святаго Рождества на встокъ, с маль перестріл, была церковь Святаго Николы, развалилася; под нею же пещера, от лѣвыя страны подъ церковь, в нюж въшед, ест Святая трапеза. Въ тои пещери крылася Святая Богородица съ Христомъ, когда Ирод послав в Виѳлеемъ, повели избавити вся младенца от двою лѣтоу и ниже. И тоу Христосъ плюноу млеком, Пречистая ж оутрьши верьж на стеноу. До сего дни Хрістіани емлют на исциление, на благословеніе тоу црьсть млечьноу. И тоу и ангелъ явися Иосифови: въставъ поими отроча, его матерь и бѣжи въ Египеть. *О гаде і Скоуделници.* Село Скоуделнице ест близь града Іерусалима, за долом на обѣни, и год егож копиша циною Христовою въ погребение странным. Пещеры ископаны въ гороу мнозѣ, и тоу есть церковь Святый Аноуфрѣи, патріархь же литоургиюсаеть на его празник. Село въ тои пещери, горѣ потока плачевнаго. И въ тѣхъ пещерах видѣхом множество преставлешихся костии мертвых и телес. *О гради Июдовѣ и о доме Захарені.* Иже рече въ Святѣмъ Еуангелии: въ время он воставші Маріамь, иде в горняя съ тщаньем, въ град Іоудовъ и в дом Захаріинь и целова Иелисавеѳь. Ест же поуть от Іерусалима на сред запада съ 7 верьсть. Идоуши же к немоу от Іерусалима, на поути, съ двѣ верьстѣ, ест келіа сред поути камена, развалена, глаголють же: в том мѣстѣ спалъ Авѣмелехъ лѣт 62. И тоу ест монастырь Иверьскы на

Digitized by Google

правѣ, съ два перестрѣла великии, церков вь неиж, под Святою трапезою, оутлина на 4 грані, тоу усечено честное древо животворящаго Креста Господня, прѣходят вѣрніи и поклоняются. Дом же Иіоудовъ семи горах долоу, аки град кроугло, живоут в неи Саракини. При единои же от горъ тѣх, съ востока, церковъ велика Рождество Святаго Іоана Предтечи поуста, въ неи же блѣзъ, за стѣною Святыя трапезы, долоу 5 ступенеи і служба, на десніи, тоу родися Святыи Іонъ Предтеча, тоу приходѣт патрѣархъ на Святое Рождество Предтечи і литоргіюсаеть. Не доходя же подгоріа, на горѣ есть полата четверооугольная, двери имуще с полоудни, ту срѣте Іелисаветь прися младенець радощамі въ чревѣ ея и возпѣ матерними оусты: откоуду мнѣ се, пріиде Мати Господа моего, і рече Маріа: Величит душе моя Господа и прочаа. Есть от домоу Захаріина, от тоя церкви Святаго Іона, въ друзѣи горѣ, вода Святая, Пречистое, идет из горы по каменномоу желобоу, та бо была вода прямо дѣйствовала чюда за виньныя, когда же напоиша Осифа Оброучьника и Пречистоую и изыдоша цили, тогда благослови Пречистаа тоу воду на благословеніе и на ісцилениe всѣм почерьпающим і піющимь от него и до сего дни. И тоу ест подалѣ, въ третьеи гори, монастыр завѣдают треклятіи Армені. Ест же въ церьквѣ их, близь трапеза, на правѣ, и растоупѣся гора и опят стоупѣся аки воскъ съ 2 лакьти; егда начя Ирод избивати младеньци и Елисавет погыти Святаго Іона Предтечю и побѣже прѣд воины и пріидѣ к горѣ рече: горо пріими матерь с чадом, и растоупися гора, проиде Иелисавет под землю до Авраамова домоу, і изыдѣ оставѣ там Святаго Іоана Предтечю і а сама възьвратися. Святаго Іоана Предтечю ангелъ веде за Іордань въ поустыню, еж есть день ходоу под землею.

Digitized by Google

О Вѳфаніи. Вифаніа же от Ерусалима на вспок на средній, пѣшет въ Святѣм Еуангеліи, отстоит от Іерусалима 15 стадіи, а по нашемоу 3 версты, по право Елеоньскыя горы. Поуть от Гепсиманіи един долѣ врети и през гороу въ третемь долоу от Іерусалима. Віфанья град был, нынѣ же рассыпался, соут дворовѣ Саракіньскіи. Над гробом же Святаго Лазаря, церковь была велика, развалена, треты дѣлъ остася надъ гробом Святаго Лазаря. Въход же в неі съ встока, дверца мала. Въшед на правѣ гроб Святаго Лазаря ледовидна мрамора, главою на полдень, одѣлано хитро таковым мрамором. Ест же от запада оутлѣна мала, гді стоя Христосъ зовыи Лазаря: гряди вон. На том же гробѣ патріархі литоургіюсает на празник Святаго Лазаря. Дале же пред ним дверем ест місто прі стіни, гди Христосъ стоя, глаголя: разрѣшите его, не дѣйте. Отъ помоста же церковьнаго въстоупѣти гори в комароу. И тоу есть мѣсто, на нем же разрѣшиша Святаго, такова комарька: встоупити въ поясъ долоу, и ітѣ на колѣнех съ двѣ сажени і встати, и тоу поклоняемся. От града же Вифаная, от домоу Симона прокаженнаго, за долом, поприще едино, есть камен, на нем же мѣсти стоял Христосъ глаголя к народоу: где положиете его. От толѣ же поут къ Іорьданоу. *О Іорданѣ.* Къ Іорданоу поут от Іерусалима на лѣтній въсток. Прошед же Віфанию, от Христова миста поити в долъ, донелѣ же ест ханоут, камен гладок и прѣд нимь свод, из негож вода течет, глаголють ж тоу Марьфа і Маріа срѣте Христа. Оттоуду верстоу, при поути на левѣ, камен аки престол, на него же Христосъ възлег, мало почи. Оттоудоу же поут ноужень. Промежи горъ еж ханоут на поути. Вьдалѣ пошед, много на лѣ.., въ падинах, ест монастыръ хитри оустроень, зовомый Хоу-

Digitized by Google

зева, гди Святый Іоакимь постися 40 дниі, прѣотець Христовъ. Выходяж из горъ доли, прѣ гори, был град Иерихонъ, все разорено, мало соут дворов арпьскых и еще стоит полата Арава блоудница. Тоу благослови Іелии пророкъ воды горькия, нынѣ источники сладки. Тоу ражаются мьнога овощья, яблока раіская, дыни, нараньзи и сахаръ. Тоу есть въ гори манастырь, был създидань, гдѣ Христосъ постілся 40 днии и 40 нощи. От Ерихона же до Ордана Святаго Продрома есть верьсть 7, равьно поле. Всего же от Ерусалима до Орана день ходу. Святыи ж Іоань Продром стоить монастырь, на равнѣ от Іорана, с малоу полверьсты. Около ж его странно вѣдти горки малы пѣсочны, зане коли гнѣвь Божьии был над Содомом и Гомором и грады истостоноули и земля извратися. І из горы и до Ерихона и до нынѣ мало трава растеть, и дрѣво видѣти все ополѣло, развѣ подли Иордань и по долом. На томь же мѣсти поставленъ монастырь, гдѣ Христосъ стоя оучил народы, когда Святыи Іоань Предтечя на Іордани крестя народ оузрѣ Христа на том мистѣ і показа перстом рече: Се агнець Божый вземляй грѣхи всего мира. Іордань ж рика мала, быстра. Гдѣ Христосъ крестился, противоу того на въсточной странѣ была церьковь на брегоу Святая Троица, и ничтож не оста, тькьмо основаніе знат, и тоу възвратися въспят рѣка Іордан. И повыше мало, по ширѣ. И тоу омываются христьяне гдѣ Христосъ крестился. И тоу по ниж горка, аки стогь, с неиж взятъ быст Иілья пророкъ колесницами, кони огненимѣ, зовома Ермон. За Іорьданомиь же видити сказоують пещера Святаго Іоана Предтеча, и тоу блѣзь въ Енони Салимъ, воды много, гдѣ Святыи Іонь крестилъ народ, мы ж тамож преіидохом страха ради Аравіи. *О манастыри Святаго Герасе....* Манастырь Свята-

Digitized by Google

го Герасима, зовомый Каламоны, емоуж лев послоужі, от Святаго Продрома на зимниі запад ест съ 3 версты, равно вѣдити. К немоу ж идя блѣз кладець на поути велик, оученик нѣкто Святаго Герасима. До моря ж Съдомскаго от Святаго Продрома ест верстъ болѣ пяти. От Герасимова ж монастыря версты съ три до Іорьдана и до Содомскаго моря. Іордань же рика течет в Содомъское море и тоу сконьчася. Ис тогож моря исходят смола варь, соль садится при брези, сѣра около его. Оу Святаго ж Іоана Продрома ест роука лѣвая по запястіе нікоего Святаго старьца, за ню же деръжа Святыи Іоань Предтеча, старца ж верьгоша Сакині въ пещь съ братіиами и роука его не сгорѣ.

О лавръ Святого Савъ. Лавра Святаго Савы от Іерусалима на обѣдні год, ити к немоу долом Сафатовым, ест версть 15. На половині поути, на горѣ, на прави был монастырь Святаго Ѳедосіа киновинарха, нынѣ развалилася. Блѣз же Святаго Савы поток тыи оучинилося падіна долоу, и пошед на полъдні под манастырь, а стіні оучинилися кроуты, аки лавици, и по страни по сей, а горы равны. И от того е падыны на тѣх стѣнах изсичены, и здѣ все были кильи в тѣх странах, аки ластовица гнѣзда, пошло и до Содомскаго моря, было калагиревь 10 тысоущ. Святаго ж монастырь прьвое былъ на ливѣ поток при горі, вторыи ж долоу на прави поток на равні, третьи же и нынѣ стоит, гдѣ види Святый Сава стлъпъ огнень. Тоу явися емоу Пречистая Богородица, и повели зѣдати церковь великоу, рече: Сбериші калогирев 1000. Онь же рече: Господже моя, гдѣ толико хлѣбов и орѣвѣт и дроугая потребная? Рече емоу Пречистая: Азъ хощоу хранити и печаловати. Пришед дол соухъ от запада к великомоу потокоу, и тоу созѣдал Святый Сава монастырь. Цркви же тоя вели-

Digitized by Google

кія остася единь олтарь и еще велико подписань красьным лазоурем. И около церкве тоя келыи горы по листвѣци, и тоу ест кіліа Святого Іоана Дамаскина. Долоу же въ потоци великом, прямо олтаря, вода мала, гдѣ Святомоу Савѣ показася дивним серном. Пред церковью же великою гроб Святого Савѣ, идѣ же был столпъ огнень, и комарька над нимь 6 стлъпов; гробъ же Святаго Савы пониж колина, извѣстью избѣлень, горьбатъ, покрыт платомъ, на немъ же написан Святый Сава о гробѣ о всем. На правѣ от церквѣ, долоу, болница была и ныны поуста, велика, в неиж посреди стлъповѣ. И далѣ горѣ пошед от болници двѣ листвѣци. Келіа Святаго Савы въ горѣ, церковь подпѣсана отходная, въ ню же песци внитп, доскоу ж отними не можеши изыти долоу, узрѣв прямо стѣна оу главы же Святаго гроба отца Савы. Мало пошед в горы по едины каменемь церковь Иверьская, зазидана с полоудни, подпѣсана, велика. Преж того в тои пещери изжегоша Святых моуж 40 погании варвари. Пиргъ же горѣ над монастырем Святаго Савы велик, нынѣ съзѣдал без братіи, врата ж емоу испод въ пещери входят в него. Вода ж оу них істерьна, на ливои странѣ, за многими кільями, збѣрается дъждемь въ зѣмьнее время и деръжится на все лѣто, и дви истерни пониж церкви скотом. От великого же монастыря на полнощь, въ малом потоци, была церковь и манасьтыркъ, поустъ, гдѣ младых пострѣгали и до братъ и тамо пребывали с великими старьци. Нынѣ же оу Святаго Савы, въ монастыры, с полтретья десятка калогирев опщина. На поути, идя от жрита Святаго Георгія ест вода, идеть из горы, озѣдана, зовома Святаго Георгіа. Оттоуда, подалѣ кь Еірусалимоу, ест село, зовомо Печало и церковь в нем Святы Георгія, в том сели все хрестіяне живут, благословла его Пречистая.

Digitized by Google

Отолѣ идя, на пути, ест дрѣво на немь же Авесалом власы заплетеся, гоним гнивом Божіимъ, стоіт и до нынѣ, его ж Авесалома стрѣля. Вѣдѣти от Іерусалима, межоу Вифлеома и Святаго Савы монастыря, горька мала, под нею блѣз пещера, зовоут адомъ; глаголют дроуизии: тоу Христовъ сшед въ адъ, на тоу горкоу, глаголят, паде сатана с небеси. И далѣ видѣти село, зовется Поток, из него жь изыдоша 12 пророкъ. *О хараони, о домоу Давыдовѣ, его же зовут Саракыни Халилом.* Есть от града Іерусалима поут, по правоу Вѳѳлѣема, от оутра до вечерни. Село велико, многонародно. В пещері соугоубѣ, юже купѣ Авраамь ценою от сынов Еммровъ Сихема, одѣлань градом и двѣ мезгити вь немь, и вода прѣд враты из горы идет. Нас же Хрістіянь не поущають поклонитис Святымъ гробом. Саракіни тоу дѣлаю много стекла. *О Назарете.* Назаретъ град от Іерусалима на полнощь, село велико. Церковь развалилас, где Святое Благовѣщеніе было. Вѣдѣхом кладязь, гдѣ Пречистая пріиде почерьпсти воды и тоу прѣдста ангелъ рече: Радоуйся обрадованая, Господь с тобою. Комара над кладеньцем четвероогуголна, имѣеть четырѣ столпы. Ест же под нимь, от полоудни, полце мало, на немь же маслици. От Іерусалима два дни ест добры до Назарета. Оттоуду же до моря Тиверьадскаго день. Ту поут прѣдлежить от Іерусалима к Дамаскоу на Рамле, Назареть, на морѣ Галелійское. Тоу у моря Тиверьадьского Фаворъ гора. Тоу блѣз и Самарія, и кладязь Іяковль, и град Сихарь. Море ж Тиверьадьское мало промежи горъ, 12 версть въпрекі, сквозѣ же его течет рѣка Іордань. Аз же идох от Дамаска пѣзы Іордань, мимо Фаворъ, Назареть, языка не зная, не вѣдаю что ест, послѣ же увѣдах въ Іерусалимѣ. До Дамаска ж 8 дниі, от Іерусалима же на лѣтніи въсток. Дамаскь ж град стоит

*

на равні полѣ, под горами. От Дамаска же на лѣтній вcток есть Свята Богородица Седеная, по нашемоу Пречистыя, икона точитъ мѣро, есть верст 7 от Дамаска. Видѣти же Фаворъ гора от Святаго Іана Продрома съ города таким образом в три верхі, четверты ж верьхъ пред ними, велик, подалѣ аки шатеръ.

Digitized by Google

Указатель собственныхъ именъ.

Абиссинцы, см. Хабеши.

Авемелехъ, см. Авѣмелехъ.

Авессаломá древо.—19.

Авесаломъ, Авессаломъ, сынъ Давида.—19.

Авраамовъ домъ.—14.

Авраамъ, см. Аврамь.

Авраамь, Аврамь, Авраамъ, ветхозавѣтный патріархъ. Память 9 Октября.—11, 19.

Авѣмелехъ, Авемелехъ, спавшій 62 года.—13.

Адалія, см. Анатолиная.

Адама глава.—3.

Азирія, ел-, см. Вѣфанія.

Аинъ Каримъ, см. Июдовъ.

Аинъ Силванъ, см. Сілуніамь.

Акелдама см. Скоуделнице.

Аккерманъ, см. Бѣлгородъ.

Алагья, *Алая,* городъ.—1.

Алая, см. Алагья.

Александріия, *Александрія,* городъ.—2.

Александрія, см. Александріия.

Алкафросъ?—11.

Анатолиная градъ, Анталія, *Адалія,* городъ.—1.

Анна, мать Пресвятой Богородицы. Память 9 Сентября.—10.

Аноуфрѣи,Онуфріяцерковь.—13.

Антакіэ, см. Онтихія.

Анталія, см. Анатолиная.

Антіохія, см. Онтихія.

Аравія, страна.—16.

Аравы, Раавы полата, домъ.—16.

Араклия, Иараклия, Гераклея, *Ерегли,* городъ.—1.

Аріане, еретики.—5.

Армени, Армяне, народъ.—3, 5, 7, 14.

Арменская, армянская, служба.—10.

Арменьи епископъ, армянскій.—6.

Арменъ монастырь, армянскій, близь Сіона.—8.

Армяне, см. Армени.

Армянскій монастырь, въ Горней.—14.

Асоурьскій полкъ, Ассирійское войско.—9.

Аѳонскія, см. Святыя.

Бейтъ-Джала, см. Печало.

Digitized by Google

Благовѣщенія колодезь, въ Назаретѣ.—19.
Благовѣщенія церковь, въ Назаретѣ.—19.
Богатаго полата, въ Іерусалимѣ.—9.
Богородицы гробъ, въ Геѳсиманіи.—10.
Богородицы камень, по дорогѣ въ Виѳлеемъ.—12.
Богородицы келія, на Сіонѣ.—8.
Божій гробъ, см. Господень.
Бѣлгородъ, *Аккерманъ*, городъ.—1.
Верьтепъ Святой, въ Виѳлеемѣ.—12.
Витебскъ, см. Вѣтепьскъ.
Вифлеемъ, Виѳлиомъ, *Виѳлеемъ*, городъ.—12, 13, 19.
Вифаніа, см. Вѣфанія.
Виѳанія, см. Вѣфанія.
Виѳезда, см. Овьчая коупиль.
Виѳлеемъ, см. Вифлеемъ.
Виѳлеемьская Святаго Рождества церковь.—12, 13.
Виѳлиомъ, см. Вифлеемъ.
Віфанья, см. Вѣфанія.
Вознесенія Святаго церковь.—11.
Възнесенія Господня мѣсто.—2, 9—11.
Въскресенія Святаго церковь.—2, 3, 6, 7, 9.
Вѣтепьскъ, *Витебскъ*, городъ.—1.
Вѣфанія, Вифаніа, Віфанья, Виѳанія, *ел-Азиріе*, селеніе.—15.
Газа, городъ.—2.
Галеиль, см. Галелея.
Галелея, Галеиль, Галелѣя, Галелиская гора, сѣверная часть Елеонской горы.—2, 11, 12.
Галелійское, см. Тиверьадское.
Галелѣя, см. Галелея.
Галелиская гора, см. Галелея.
Галлиполи, см. Калиполь.
Георгія Св. жрить, монастырь?—2, 18.
Георгія Св. источникъ.—18.
Георгія церковь.—18.
Георгія церковь, въ Рамлэ.—2.
Гераклея, см. Араклия.
Герасе, Герасима монастырь, Каламоны.—16, 17.
Герасима, см. Герасе.
Герасима ученикъ.—17.
Германъ, митрополитъ отъ Егупьта.—6.
Гепсимані, Гепсиманья, Гепсімания, *Геѳсиманія*.—9—11, 15.
Геѳсиманія, см. Гепсимані.
Голгофа, Гольгофа, Краніево мѣсто, *Голгоѳа*.—3—5.
Гоморра, Гомора, городъ.—16.
Горняя, см. Июдовъ.

Digitized by Google

Города, см. Александріия, Анатолиная, Араклия, Бѣлгородъ, Вифлеемъ, Вѣтеньскъ, Газа, Гомора, Дамаскъ, Дрютскій, Египетъ, Ефесъ, Иерихонъ, Іерусалимъ, Калиполь, Коурикъ, Лоуки, Мелась, Меньскъ, Мирьіискыя, Москва, Назаретъ, Новгородъ, Онтихія, Рамль, Самарія, Сихарь, Сихемъ, Слоучкъ, Смоленьскъ, Содомъ, Тарсокиликійскій, Тферь, Царьградъ, Хараонъ, Яфа.

Горы, см. Галелея, Елеонская, Ермонъ, Латарьская, Святыя, Сінайская, Сіонская, Фаворъ.

Господень, Божій гробъ. — 2—7, 9, 12.

Грецкая служба, греческая, Православная.—5.

Гробы, см. Богородицы, Господень, Давида, Іакова, Іоакима и Анны, Лазаря, Пелагіи, Рахилинь, Ровоамовъ, Савы, Соломоновъ.

Давида гробъ.—8.

Давидовъ домъ, градъ, *ел-Калаа,* въ Іерусалимѣ.—2, 7, 11.

Давидовъ, см. Хараонъ.

Давидъ, пророкъ и царь Іудейскій. Память 26 Декабря.—8.

Дамаскъ, городъ.—19, 20.

Дембре, см. Мирьіискыя.

Дози, дейръ, см. Θеодосія монастырь.

Дома, см. Авраамовъ, Аравы, Давидовъ, Захаріинь, Июдовъ, Іоакима и Анны, Маковеіи, Симона.

Дрютскій, *Друцкъ,* городъ.—1.

Друцкъ, см. Дрютскій.

Духа Святаго горница.—8.

Егупетъ, Египетъ, *Каиръ,* городъ.—2.

Египьтъ, Египетъ, страна.—13.

Елена, Олена. Память 21 Мая.—5, 8.

Елеонская, Елеоньская гора, Елеонь.—2, 9—11, 15.

Елеонь, см. Елеонская гора.

Елисавета, см. Иелисаветъ.

Елисей, см. Іелія.

Емморъ, отецъ Сихема.—19.

Енонъ, близъ Салима.—16.

Епретья, *Патара?* городъ. - 1.

Ерихонъ, см. Иерихонъ.

Ермонъ, *Малый Ермонъ,* гора.—16.

Ерусалимъ, см. Иерусалимъ.

Ерусолимь, см. Иерусалимъ.

Ескидже-Фоча, см. Фотья.

Ефесъ, городъ.—1.

Захаріинь домъ, въ Горней.—13, 14.

Иараклия, см. Араклія.

Иверская служба, грузинская.—5.

Digitized by Google

Иверская церковь, грузинская, близь лавры Св. Саввы.—18.

Иверская церковь, грузинская, на Голгоѳѣ.—3.

Иверскіе монастыри, грузинскіе.—9.

Иверскій монастырь Св. Креста.—2, 13.

Иверьская трапеза, престолъ грузинскій, на мѣстѣ обрѣтенія Креста.—5.

Иверьская трапеза, престолъ грузинскій, на мѣстѣ темницы Христовой.—5.

Иверьская трапеза, престолъ грузинскій, предъ гробомъ Богоматери.—10.

Иелисаветъ, Иелисаветь, Іелисаветъ, Елисавеѳь, Елисавета. Память 5 Сентября.—13. 14.

Иерихонъ, Ерихонъ, Іерихонъ, *ер-Риха*, городъ.—16.

Иерусалимъ, Ерусалимъ, Ерусолимь, *Іерусалимъ*, городъ.—2, 7, 9, 13, 15, 16, 18, 19.

Иілья, Илія, пророкъ. Память 20 Іюля.—16.

Иіоудовъ, см. Июдовъ.

Иліи, см. Ільи.

Илія, см. Іелія.

Иордань, см. Іорданъ.

Иосифъ, Осифъ Оброучьникъ, Іосифъ Обручникъ. Память 26 Декабря.—13, 14.

Иродъ, царь.—13, 14.

Исаакъ, см. Исакъ.

Исакъ, Исаакъ, ветхозавѣтный патріархъ.—11.

Иякова, Іакова, церковь.—7.

Июдовъ, Иіоудовъ домъ, Іоудовъ градъ, Горняя, *Аинъ Каримъ*, селеніе.—13.

Іакова гробъ.—7.

Іакова, см. Иякова.

Іаковль кладязь, Іакова колодезь, *биръ Якубъ*.—19.

Іанъ, см. Іоань.

Іелисаветь, см. Иелисаветъ.

Іелія, Елисей, пророкъ.—16.

Іерихонъ, см. Иерихонъ.

Іерусалимъ, см. Иерусалимъ.

Ільи, Иліи пророка монастырь.—12.

Іоакима и Анны гробницы.—10.

Іоакима и Анны домъ.—9.

Іоакимъ, Богоотецъ. Память 9 Сентября.—9, 10, 16.

Іоань, Іанъ Продромъ, Іоанна Предтечи монастырь.—16, 17, 20.

Іоана, Іоанна Дамаскина келія.—18.

Іоанна Предтечи Рождество.—14.

Іоанна Предтечи пещера.—16.

Іоанна Предтечи церковь.—14.

Digitized by Google

Іоаннъ, Іоанъ, Іоань, Іонъ Предтеча. Память 29 Августа.—14, 16, 17.
Іоаннъ, Іонъ, Богословъ, апостолъ. Память 26 Сентября.—2, 8.
Іонъ, см. Іоаннъ.
Іоранъ, см. Іорданъ.
Іорданъ, Іордань, Іорьданъ, Іоранъ, Иордань, Орданъ, Оранъ, рѣка.—9, 11, 14—17, 19.
Іорьданъ, см. Іорданъ.
Іосафатовъ, см. Кѣдрьскій.
Іосифъ, см. Иосифъ.
Іоудовъ, см. Июдовъ.
Іуда Искаріотскій.—10.
Іяѳа, см. Канаафа.
Каияѳово дворище, Каіафинъ дворъ.—9.
Каіафа, см. Канаафа.
Калаа, ел-, см. Давидовъ домъ.
Каламоны, см. Герасе.
Калиполь, *Галлиполи*, городъ.—1.
Канаафа, Іяѳа, Каіафа, первосвященникъ Іудейскій. — 5, 8.
Кедарьскій, см. Кѣдрьскій.
Кедронскій, см. Кѣдрьскій.
Келтъ, дейръ ел-, см. Хоузева.
Киликійская пучина, Киликійское море.—2.
Кипръ, островъ.—2.
Колинъ?—1.
Константинополь, см. Царьградъ.
Коргосъ, см. Коурикъ.
Коурикъ, *Коргосъ*, городъ.—1.
Краніевѡ мѣсто, см. Голгофа.
Креста Господня древо.—14.
Креста Св. монастырь, см. Иверскій.
Крещенія Господня мѣсто.—16.
Куббетъ Рахиль, см. Рахилинь гробъ.
Кѣдрьскій, Кедарьскій, Сафатовъ, Іосафатовъ долъ, потокъ, *Кедронскій*. — 9, 10, 12, 17.
Лазарь Четверодневный. Память 17 Октября.—15.
Лазарева суббота.—6.
Лазаря Св. гробъ.—15.
Лазаря церковь, въ Виѳаніи.—15.
Латарьская гора?—1.
Латрасъ?—1.
Латынинская служба, католическая.—5.
Лимносъ, см. Лимнъ.
Лимнъ, *Лимносъ*, островъ.—1.
Лоуки, *Великія Луки*, городъ.—1.
Луки, Великія, см. Лоуки.
Маккавеевъ, см. Маковеіи.
Маковеіи, Маккавеевъ домъ.—7.

Digitized by Google

Малый Ермонъ, см. Ермонъ.
Мармара, см. Мраморъ.
Маріа Егуптанина, Марія Египетская. Память 1 Апрѣля.—9.
Марія, Маріамь, Богородица.—13, 14.
Марія, см. Маріамь, Марья.
Марія, сестра Лазаря. Память 4 Іюня.—15.
Марко, епископъ Дамасскій. —6.
Марьфа, Марѳа, сестра Лазаря. Память 4 Іюня.—15.
Марья Магдалыня, Марія Магдалина. Память 22 Іюля.—4, 7.
Марѳа, см. Марьфа.
Мелась, *Миласса*, городъ.—1.
Меньскъ, *Минскъ*, городъ.—1.
Мертвое, см. Содомьское.
Метелинъ, см. Митилинъ.
Миласса, см. Мелась.
Милинъ, см. Митилинъ.
Минскъ, см. Меньскъ.
Мирьискыя, Миры Ликійскія, *Дембре*, городъ.—1.
Миры Ликійскія, см. Мирьискыя.
Митилинъ, Милинъ, *Метелинъ*, островъ.—1.
Михаила архангела монастырь, въ Іерусалимѣ.—2, 9.
Млечная пещера.—13.
Монастыри, см. Арменъ, Георгія, Герасе, Иверскіе, Ільи, Іоань, Михаила, Саввы, Седеная, Сирьянскіе, Ѳедосія.
Москва, городъ.—1.
Моря, см. Киликійская, Паньфилийськая, Содомьское, Тиверьадское.
Мраморь, *Мармара*, островъ.—1.
Мѣста, см. Възнесенія, Крещенія, Христово, Успенія.
Назареть, Назаретъ, городъ.—19.
Народы, см. Армени, Саракини, Хабеши.
Несторане, Несторіане, еретики.—5, 6.
Несторіане, см. Несторане.
Николы церковь, около Виѳлеема.—13.
Новгородъ Великій, городъ. —1.
Овьчая коупиль, Овчая купель, *Виѳезда*.—9.
Олена, см. Елена.
Онтихія, Антіохія, *Антакіэ*, городъ.—1.
Онуфрія, см. Аноуфрѣи.
Оранъ, см. Іорданъ.
Орданъ, см. Іорданъ.
Осифъ, см. Иосифъ.
Осоѳова мать, Рахиль, мать Іосифа.—12.
Острова, см. Кипръ, Лимнъ, Митилинъ, Мраморь, Патемь, Родосъ, Стихия.

Digitized by Google

Паньфилийськая пучина, Панфилійское море.—2.

Патара, см. Епретья.

Патемь, *Патмосъ*, островъ.—1.

Патмосъ, см. Патемь.

Пелагіи гробъ.—11.

Петръ, апостолъ. Память 29 Іюня.—7.

Печало, *Бейтъ Джала*, селеніе.—2, 18.

Пещеры, см. Іоанна, Млечная, Сошествія Христа во адъ, Соугоубая.

Пилатова оумывальница.—5.

Пилатовы полаты.—9.

Пилатъ, см. Пѣлатъ.

Полатье, *Палатіа*.—1.

Потокъ, село.—19.

Пречистой икона.—9.

Пѣлатъ, Пилатъ, правитель Іудеи, 27—37 г.—5.

Раавы, см. Аравы.

Рамле, см. Рамль.

Рамль, *Рамле*, городъ.—2, 19.

Рахилинь гробъ, *Куббетъ Рахиль*.—12.

Рахиль, см. Особова.

Риха, ер-, см. Иерихонъ.

Ровоамовъ гробъ.—11.

Родосъ, островъ.—1, 2.

Россія, см. Роуская.

Роуская, Русская земля, Россія.—1.

Сава, Савва, Освященный. Память 5 Декабря.—17, 18.

Савва, см. Сава.

Саввы келія.—18.

Савы, Саввы Святаго лавра.—6, 17—19.

Савы гробъ.—18.

Салимъ, см. Енони.

Саломанъ, см. Соломонъ.

Сакині, см. Саракини.

Самарія, *Себастія*, городъ.—19.

Саракини, Сорокини, Сакині, арабы, народъ.—7, 11, 12, 14, 17, 19.

Сафатовъ, см. Кѣдрьскій.

Святаа Святыхъ, храмъ Соломона, *Харамъ еш-шерифъ*.—8, 9, 11.

Святые, см. Аврамь, Давидъ, Иосифъ, Іелія, Іоакимъ, Іоаннъ, Лазарь, Петръ, Сава, Стефанъ, Ѳома.

Святыя, см. Анна, Елена, Иелисаветъ, Марія, Марьфа.

Святыя, *Аѳонскія*, горы.—1.

Себастія, см. Самарія.

Седеная, *Седнаія*, монастырь.—20.

Седнаія, см. Седеная.

Селенія, см. Вѣфанія, Июдовъ, Печало, Потокъ, Скоуделнице.

Силоамская, см. Сілуніамь.

Силуамь, см. Силуніамь.

Digitized by Google

Сілуніамь, Силуамь, Силоамская купель, *Аинъ Сильванъ*.—12.

Симона прокаженнаго домъ. —15.

Сионъ, см. Сіонская.

Сионьская церковь.—8.

Сирьянскіе монастыри, Сирійскіе. — 9.

Сихарь, городъ.—19.

Сихемъ, сынъ Еммора.—19.

Сінайская, *Синай*, гора.—2, 7.

Сіонская гора, Сионъ, Сионь, Сіонъ.—2, 7, 8, 11, 12.

Скоуделнице, Скудельниче, *Акелдама*, село.—13.

Скудельниче, см. Скоуделнице.

Слоучкъ, *Слуцкъ*, городъ.—1.

Слуцкъ, см. Слоучкъ.

Смоленьскъ, *Смоленскъ*, городъ.—1.

Содомьское, Мертвое море.—11, 17.

Содомъ, городъ.—16.

Соломанова полата, Соломоновъ домъ.—9.

Соломановъ, Соломоновъ гробъ.—11.

Соломона, см. Святаа Святыхъ.

Соломонъ, Саломанъ, Соломонь, царь Іудейскій.—8, 12.

Сорокини, см. Саракини.

Соугоуба, Сугубая пещера, *Харамъ ел-Халилъ*.—19.

Сошествіе Христа въ адъ, пещера.—19.

Спаса икона.—4.

Стефана церковь.—9.

Стефанъ, первомученикъ. Память 27 Декабря.—8, 9.

Стефанъ, игуменъ мон. Св. Савы.—6.

Стихия, *Хіосъ*, островъ.—1.

Страны, см. Аравія, Египетъ, Роуская.

Сугубая, см. Соугоубая.

Тарсъ, см. Тарсокиликийскій.

Тарсокиликийскій, Тарсъ, городъ.—1.

Тверь, см. Тферь.

Тиверьадское, Галелійское, Тиверіадское море.—19.

Торъ, джебель ет-, см. Фаворъ.

Троицы церковь, на мѣстѣ крещенія Господня.—16.

Тферь, *Тверь*, городъ.—1.

Успенія Пресвятыя Богородицы мѣсто.—8.

Фаворъ, Ѳаворъ, *джебель ет-Торъ*, гора.—19, 20.

Фотья, Фокея, *Ескидже-Фоча*.—1.

Фокея, см. Фотья.

Францискъ, см. Фрянцашко.

Фроузи, см. Ѳроузи.

Фрянцашко, Францискъ.—4.

Digitized by Google

Хабежская, Абиссинская служба.—10.
Хабеши, *Абиссинцы*, народъ. —6.
Халилъ, ел-, см. Хараонъ.
Харамъ ел-Халилъ, см. Соугоуба.
Харамъ еш-шерифъ, см. Святаа Святыхъ.
Хараонъ, домъ Давыдовъ, Халилъ, Хевронъ, *ел-Халилъ*, городъ.—19.
Хевронъ, см. Хараонъ.
Хіосъ, см. Стихия.
Хоузева, монастырь, *Хузива, дейръ ел-Келтъ.*—15.
Христова колыбка, колыбель. —9.
Христово мисто, камень.—15.
Хузива, см. Хоузева.
Царьградъ, *Константинополь*, городъ.—1.
Церкви, см. Аноуфрѣи, Благовѣщенія, Виѳлеемская, Вознесенія, Въскресенія, Георгія, Иверская, Иякова, Іоанна, Лазаря, Николы, Сионьская, Стефана, Троицы.
Яковидьская, Яковитская служба.—10.
Яковиты, см. Яковѣтци.
Яковѣтци, Яквѣдти, Яковиты, еретики.—3, 5.
Якубъ, биръ, см. Іаковль.
Яфа, *Яффа*, городъ.—2.
Яффа, см. Яфа.
Ѳаворъ, см. Фаворъ.
Ѳеодосія киновіарха монастырь, *дейръ Дози.*—17.
Ѳома, апостолъ. Память 6 Октября.—8.
Ѳроузи, Фроузи, францисканцы.—8, 13.

Digitized by Google

Digitized by Google

Указатель малопонятныхъ словъ.

Амиръ, *эмиръ.*—7.
Армарі, ?—7.
Великъ день, *Св. Пасха.*—6.
Верьхъ, врьхъ, *вершина, кровля.*—2, 3, 11, 12.
Взысканіе, *отысканіе.*—5.
Винные, *виновные.*— 7, 14.
Въпрѣкы, *въ ширину.*—3.
Вѣдти, *видѣть.*—16.
Годище, годѣще, *время.*—5—7.
На обѣни и год, на обѣдни год, *на полдень, югъ?*—13, 17.
Горѣ, *вверху.*—3, 4, 15, 18.
Дво, *двора.*—8.
До братъ, *до выростанія бороды.*—18.
Долоу, долѣ, *внизу, внизъ.*—3, 5, 8, 12, 15, 18.
Долъ, *долина.*—15, 17.
Жерьтовъница, *жертвенникъ.*—7.
Жритъ, ? по смыслу *монастырь.*—2, 18.
Завѣдають, *владѣютъ.*—3.
Зазидана, *создана.*—18.
Зазизданъ, *задѣланъ.*—3.
Замчена, *замкнута.*—6.
Заходы, *кладовыя.*—6.
Звоникъ, *колокольня.*—2.
Зиданія, *созданія.*—7.
Зиданныхъ, *дѣланныхъ, складенныхъ.*—4.
Зѣдать, *создавать.*—17.
Истерна, Істерьна, *цистерна.*—18.
Калагерицы, *монахини.*—7.
Калагири, Калогири, *монахи.*—7, 17, 18.
Кивотъ, *малый куполъ.*—6.
Клапа, клада, *узы.*—5.
Колина, *колѣна.*—18.
Колыбка, *колыбель.*—9.
Комара, комарка, комарька, *комната.*—3, 18, 19.
Лавица, ?—17.
Ледовидна, *гладкаго какъ ледъ.*—3, 4, 15.
Мастикая, *мастика.*—1.
Мезгить, *мечеть.*—11, 19.
Микдалы, *миндальныя деревья.*—2.
Моусея, мусия, *мозаика.*—3, 12.

Digitized by Google

На равні, *въ равнинѣ.*—17.
На цвѣты, *Вербное воскресенье.* — 6.
Одѣланъ, *вдѣланъ, обдѣланъ.* —4, 15.
Озидано, озѣдано, *отдѣлано.*—3, 12, 18.
Окроугла, *полукругла.*—4.
Орѣвѣтъ, ?—12, 17.
Останоутъ, ?—6.
Отдоу, *оттуда.*—12.
От присно, *кромѣ.*—5.
Оулица, *проходъ, коридоръ.*— 4, 5, 9.
Оутлина, оутлѣна, *углубленіе.*—4, 5.
Падіна, падыня, ?—17.
Печаловати, *заботиться.*— 17.
Пиргъ, *башня.*—18.
Плачь день, *Великая Суббота.*—6.
Повьрище, *верженіе.*—7.
Полце, *поле.*—19.
Пріслоні, *склонѣ.*—2.
Прозорь, *просвѣтъ,окно.*—10.
Пѣзы, *чрезъ.* — 19.
Распытахомъ, *распрашивали.*—7.
Самородный, *природный.*—3.
Слабо, *свободно.*—11.
Смірена, *ниже?*—2.
Соломяна, *вершина?*—2.
Срѣддоземлье, *средоточіе земли.*—4.
Стени, *ступени.*—4.
Стипси, квасы.—1.
Страны, ?—4.
Съзѣдалъ, *стоитъ?*—18.
Сѣдла, *сидѣла.*—5.
Темьянъ черный, *простой ладанъ.*—1.
Трулъ, Тролъ, *куполъ.*—2, 4.
Филакія, Темница.—5.
Ханоутоу, *ханъ, гостинница.*—2.
Цьклянныхъ, *стеклянныхъ.*— 4.

Digitized by Google

Пути и разстоянія въ хожденіи архимандрита Агреѳенья.

Отъ	Москвы и Твери до Смоленска	490	верстъ.
„	Смоленска до Минска . . .	350	„
„	Новгорода до Лукъ	300	„
„	Лукъ до Витебска	250	„
„	Витебска до Друцка	250	„
„	Друцка до Слуцка	90	„
„	Слуцка до Бѣлагорода . . .	500	„
„	Бѣлагорода до Царяграда, моремъ	500	„
„	Царяграда до Ираклiи . . .	60	„
„	Ираклiи до Мармара	40	„
„	Мармара до Галиполи . . .	60	„
„	Галиполи до Устья	40	„
„	Устья до Лимноса	60	„
„	Лимноса до Калина, до Святыя горы	100	„
„	Лимноса до Митилина. . . .	100	„
„	Митилина до Стихія	100	„
„	Стихія до Родоса	300	„
„	Родоса до Кипра.	300	„
„	Кипра до Яффы	60	„
„	Яффы до Рамлэ . . .(10) в.	7	„

Digitized by Google

Отъ Рамлэ до горъ	5	верстъ.
„ Іерусалима до Виѳлеема. . .	7	„
„ „ „ лавры Св. Саввы	15	„
„ „ „ келіи Авимелеха	2	„
„ „ „ града Іудова . .	7	„
„ „ „ Виѳаніи	3	„
„ дома Симона прокаженнаго до мѣста встрѣчи Іисуса Христа съ Маріею и Марѳою.	1	„
„ мѣста встрѣчи до камня, на которомъ Іисусъ Христосъ опочилъ.	1	„
„ Іерихона до монастыря Св. Іоанна Предтечи	7	„
„ монастыря Св. Іоанна Предтечи до Іордана	1/2	„
„ монастыря Св. Іоанна Предтечи до Мертваго моря болѣе .	5	“
„ монастыря Св. Іоанна Предтечи до монастыря Св. Герасима	3	„
„ монастыря Св. Герасима до Мертваго моря	3	„
„ Дамаска до Седнайскаго мон.	7	„
Тиверіадскаго озера ширина . . .	12	„
Отъ Рамлэ до Іерусалима	1	день.
„ Іерусалима до Газы	3	„
„ „ „ Хеврона . . .	съ утра до вечера.	
„ „ „ Іордана . . .	1	день.
„ „ „ Назарета . .	2	добрыхъ дня.
„ „ „ Дамаска . . .	8	дней.
„ Газы до Синайской горы . .	15	„
„ „ „ Каира	12	„
„ Каира до Александріи . . .	6	„

Digitized by Google

Отъ Александріи до Синайской горы	15 дней.
„ Назарета до Тиверіадскаго озера	1 добрый день.
„ мѣста Распятія до камня миропомазанія	10 саж.
„ мѣста Распятія до гроба Господня	23 „
„ гроба Господня до средоточія земли	10 „
„ мѣста успенія Пресвятой Богородицы до мѣста стоянія Іисуса Христа	7 „
„ погребальной пещеры Богородицы до пещеры преданія Іисуса Христа	10 „

Церковь Вознесенія поперекъ 10 саж., кругомъ 5 саж.

Силоамскій источникъ ширина 1 саж., высота 2 саж.

Силоамскій прудъ ширина 2 саж., длина 5 саж.

Пещера Рождества Христова ширина $1^1/_2$ саж., длина 5 саж.

Пещера преданія Іисуса Христа ширина 4 саж., длина 6 саж.

Отъ Сіонскія церкви до мѣста, гдѣ покушались опрокинуть погребальный одръ Пресвятой Богородицы	1-жды дострѣлить.
„ Св. Святыхъ до Овчей купели	2-жды „
„ алтаря церкви Вознесенія до мѣста жертвоприношенія Авраама.	2-жды „
„ храма Рождества до церкви Св. Николая	1 малый перестрѣлъ.

Digitized by Google

Отъ келіи Авимелеха до монастыря Св. Креста	2 великихъ перестрѣла.
Силоамскій источникъ длина. . .	1 перестрѣлъ.
Отъ пещеры преданія Іисуса Христа до камня моленія о чашѣ	1 верженіе камня.
„ Давидова дома до дома Маккавеевъ	1 поприще.

Digitized by Google

Оглавленіе

стр.

Предисловіе I

Хожденіе Архимандрита Агреѳенья 1

Указатель собственныхъ именъ 21

Указатель малопонятныхъ словъ 31

Пути и разстоянія хожденія 33

Оглавленіе 37

Снимокъ 1-ой страницы рукописи 1

Digitized by Google

Digitized by Google

		Цѣна. р.	к.
29-й вып.	Описаніе въ стихахъ Господскихъ чудесъ и достопримѣчательностей, составленное Ефесскимъ протонотаріемъ Пердикою. XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
30-й »	Описаніе Турецкой имперіи. Между 1670 и 1686 гг. П. А. Сырку.	3	—
31-й »	Фотія, архіепископа Константинопольскаго, о гробѣ Господа нашего Іисуса Христа и другія малыя его творенія. Между 867 и 878 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса, Г. С. Дестуниса и Н. Марра	5	—
32-й »	Павла Элладскаго и Кирилла Скиѳопольскаго, писателей VI вѣка, житія Св. Ѳеогнія епископа Витилійскаго. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	1	25
33-й »	Житіе и хожденіе въ Іерусалимъ и Египетъ Казанца Василія Яковлева Гагары. 1634—1637 гг. С. О. Долгова	2	—
34-й »	Мученичество шестидесяти новыхъ Святыхъ мучениковъ. VIII вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	50
35-й »	Паисія Агіапостолита митрополита Родскаго описаніе Святой горы Синайской и ея окрестностей. Между 1577 и 1592 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	3	50
36-й »	Описаніе путешествія отца Игнатія въ Царьградъ, Аѳонскую гору, Святую Землю и Египетъ. 1766—1776 гг. В. Н. Хитрово	—	50
37-й »	Евсевія Памфилова о названіяхъ мѣстностей, встрѣчающихся въ Священномъ писаніи и блаженнаго Іеронима о положеніи и названіяхъ Еврейскихъ мѣстностей. Около 320 и 388 гг. Съ 2 картами. И. В. Помяловскаго	7	50
38-й »	Разсказъ Никиты Клирика Царскаго посланіе къ Императору Константину VII Порфирородному о святомъ огнѣ, писанное въ 947 г. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
39-й »	Путникъ Антонина изъ Плаценціи. Конца VI вѣка. И. В. Помяловскаго	5	—
40-й »	Краткій разсказъ о Святыхъ мѣстахъ Іерусалима Безъимяннаго 125¾ г. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	1	—
41-й »	Мегалитическіе памятники Св. Земли. А. А. Олесницкаго, съ рисунками	6	50
42-й »	Повѣсть и сказаніе о похожденіи въ Іерусалимъ и во Царьградъ чернаго діакона Іоны маленькаго. 1649—1652 г. С. О. Долгова	1	25
43-й »	Сношенія Іерусалимскихъ Патріарховъ съ Русскимъ Правительствомъ съ половины XVI до конца XVIII столѣтія. Н. Ѳ. Каптерева	7	—
44-й »	Палестинское монашество съ IV до VI вѣка. Іеромонаха Ѳеодосія Олтаржевскаго	5	—
46-й »	Три греческіе безъимянные проскинитарія XVI вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса	2	50
47-й »	Житіе Петра Ивера, епископа Майюмскаго. V вѣка. Н. Я. Марра, съ рисункомъ	2	50
48-й »	Хожденіе Архимандрита Агреѳенья обѣтелі Пресвящыя Богородица. около 1370 г. о. Архимандрита Леонида, съ палеографическимъ снимкомъ	—	75

Складъ изданій: С.-Петербургъ, Вознесенскій пр., д. № 36. Канцелярія Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества.

Для членовъ Общества дѣлается 20%, для книгопродавцевъ—30% и для ученыхъ обществъ, учебныхъ заведеній и библіотекъ — 50% уступки.

Подробный каталогъ изданій Общества высылается желающимъ безплатно.

Digitized by Google

51 Б / 14.-

Бл҃гвитъ тѧ̀ Гдь
ѿ Сїѡ́на, и҆ оу҆́зриши
бл҃га̑ѧ Ієрⷭ҇лима

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ıould be re'
r before th'

Digitized by Google

3 2044 079 214 128

Digitized by Google